



---

## *Treaty Series*

---

*Treaties and international agreements  
registered  
or filed and recorded  
with the Secretariat of the United Nations*

---

VOLUME 1125

---

## *Recueil des Traités*

---

*Traités et accords internationaux  
enregistrés  
ou classés et inscrits au répertoire  
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

United Nations • Nations Unies  
New York, 1986

*Treaties and international agreements  
registered or filed and recorded  
with the Secretariat of the United Nations*

---

VOLUME 1125

1979

I. Nos. 17512-17513

---

TABLE OF CONTENTS

---

I

*Treaties and international agreements  
registered on 23 January 1979*

	<i>Page</i>
<b>No. 17512. Multilateral:</b>	
Protocol additional to the Geneva Conventions of 12 August 1949, and relating to the protection of victims of international armed conflicts (Protocol I) (with annexes, Final Act of the Diplomatic Conference on the reaffirmation and development of international humanitarian law applicable in armed conflicts dated 10 June 1977 and resolutions adopted at the fourth session). Adopted at Geneva on 8 June 1977 .....	3
<b>No. 17513. Multilateral:</b>	
Protocol additional to the Geneva Conventions of 12 August 1949, and relating to the protection of victims of non-international armed conflicts (Protocol II) (with Final Act of the Diplomatic Conference on the reaffirmation and development of international humanitarian law applicable in armed conflicts dated 10 June 1977 and resolutions adopted at the fourth session). Adopted at Geneva on 8 June 1977 .....	609

---

*Traités et accords internationaux  
enregistrés ou classés et inscrits au répertoire  
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

---

VOLUME 1125

1979

I. Nos 17512-17513

---

**TABLE DES MATIÈRES**

---

**I**

*Traités et accords internationaux  
enregistrés le 23 janvier 1979*

**N° 17512. Multilatéral :**

Protocole additionnel aux Conventions de Genève du 12 août 1949 relatif à la protection des victimes des conflits armés internationaux (Protocole I) [avec annexes, Acte final de la Conférence diplomatique sur la réaffirmation et le développement du droit international humanitaire applicable dans les conflits armés en date du 10 juin 1977 et résolutions adoptées à la quatrième session]. Adopté à Genève le 8 juin 1977 .....

*Pages*

3

**N° 17513. Multilatéral :**

Protocole additionnel aux Conventions de Genève du 12 août 1949 relatif à la protection des victimes des conflits armés non internationaux (Protocole II) [avec Acte final de la Conférence diplomatique sur la réaffirmation et le développement du droit international humanitaire applicable dans les conflits armés en date du 10 juin 1977 et résolutions adoptées à la quatrième session]. Adopté à Genève le 8 juin 1977 .....

609

#### NOTE BY THE SECRETARIAT

Under Article 102 of the Charter of the United Nations every treaty and every international agreement entered into by any Member of the United Nations after the coming into force of the Charter shall, as soon as possible, be registered with the Secretariat and published by it. Furthermore, no party to a treaty or international agreement subject to registration which has not been registered may invoke that treaty or agreement before any organ of the United Nations. The General Assembly, by resolution 97 (I), established regulations to give effect to Article 102 of the Charter (see text of the regulations, vol. 859, p. VIII).

The terms "treaty" and "international agreement" have not been defined either in the Charter or in the regulations, and the Secretariat follows the principle that it acts in accordance with the position of the Member State submitting an instrument for registration that so far as that party is concerned the instrument is a treaty or an international agreement within the meaning of Article 102. Registration of an instrument submitted by a Member State, therefore, does not imply a judgement by the Secretariat on the nature of the instrument, the status of a party or any similar question. It is the understanding of the Secretariat that its action does not confer on the instrument the status of a treaty or an international agreement if it does not already have that status and does not confer on a party a status which it would not otherwise have.

\*  
\* \*

Unless otherwise indicated, the translations of the original texts of treaties, etc., published in this *Series* have been made by the Secretariat of the United Nations.

---

#### NOTE DU SECRÉTARIAT

Aux termes de l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tout traité ou accord international conclu par un Membre des Nations Unies après l'entrée en vigueur de la Charte sera, le plus tôt possible, enregistré au Secrétariat et publié par lui. De plus, aucune partie à un traité ou accord international qui aurait dû être enregistré mais ne l'a pas été ne pourra invoquer ledit traité ou accord devant un organe des Nations Unies. Par sa résolution 97 (I), l'Assemblée générale a adopté un règlement destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte (voir texte du règlement, vol. 859, p. IX).

Le terme «traité» et l'expression «accord international» n'ont été définis ni dans la Charte ni dans le règlement, et le Secrétariat a pris comme principe de s'en tenir à la position adoptée à cet égard par l'Etat Membre qui a présenté l'instrument à l'enregistrement, à savoir que pour autant qu'il s'agit de cet Etat comme partie contractante l'instrument constitue un traité ou un accord international au sens de l'Article 102. Il s'ensuit que l'enregistrement d'un instrument présenté par un Etat Membre n'implique, de la part du Secrétariat, aucun jugement sur la nature de l'instrument, le statut d'une partie ou toute autre question similaire. Le Secrétariat considère donc que les actes qu'il pourrait être amené à accomplir ne confèrent pas à un instrument la qualité de «traité» ou d'«accord international» si cet instrument n'a pas déjà cette qualité, et qu'ils ne confèrent pas à une partie un statut que, par ailleurs, elle ne posséderait pas.

\*  
\* \*

Sauf indication contraire, les traductions des textes originaux des traités, etc., publiés dans ce *Recueil* ont été établies par le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies.



# I

## *Treaties and international agreements*

*registered*

*on 23 January 1979*

*Nos. 17512 and 17513*



## *Traités et accords internationaux*

*enregistrés*

*le 23 janvier 1979*

*Nos 17512 et 17513*



No. 17512

---

## MULTILATERAL

**Protocol additional to the Geneva Conventions of 12 August 1949, and relating to the protection of victims of international armed conflicts (Protocol I) (with annexes, Final Act of the Diplomatic Conference on the reaffirmation and development of international humanitarian law applicable in armed conflicts dated 10 June 1977 and resolutions adopted at the fourth session). Adopted at Geneva on 8 June 1977**

*Authentic texts: English, Arabic, Chinese, Spanish, French and Russian.  
Registered by Switzerland on 23 January 1979.*

---

## MULTILATÉRAL

**Protocole additionnel aux Conventions de Genève du 12 août 1949 relatif à la protection des victimes des conflits armés internationaux (Protocole I) [avec annexes, Acte final de la Conférence diplomatique sur la réaffirmation et le développement du droit international humanitaire applicable dans les conflits armés en date du 10 juin 1977 et résolutions adoptées à la quatrième session]. Adopté à Genève le 8 juin 1977**

*Textes authentiques : anglais, arabe, chinois, espagnol, français et russe.  
Enregistré par la Suisse le 23 janvier 1979.*

PROTOCOL ADDITIONAL<sup>1</sup> TO THE GENEVA CONVENTIONS OF 12 AUGUST 1949,<sup>2</sup> AND RELATING TO THE PROTECTION OF VICTIMS OF INTERNATIONAL ARMED CONFLICTS (PROTOCOL I)

CONTENTS

Preamble	Article 16.	General protection of medical duties
Part I. General provisions	Article 17.	Role of the civilian population and of aid societies
Article 1.	Article 18.	Identification
Article 2.	Article 19.	Neutral and other States not Parties to the conflict
Article 3.	Article 20.	Prohibition of reprisals
Article 4.	Section II.	Medical transportation
Article 5.	Article 21.	Medical vehicles
Article 6.	Article 22.	Hospital ships and coastal rescue craft
Article 7.	Article 23.	Other medical ships and craft
Part II. Wounded, sick and shipwrecked	Article 24.	Protection of medical aircraft
Section I. General protection	Article 25.	Medical aircraft in areas not controlled by an adverse Party
Article 8.	Article 26.	Medical aircraft in contact or similar zones
Article 9.	Article 27.	Medical aircraft in areas controlled by an adverse Party
Article 10.	Article 28.	Restrictions on operations of medical aircraft
Article 11.	Article 29.	Notifications and agreements concerning medical aircraft
Article 12.		
Article 13.		
Article 14.		
Article 15.		

<sup>1</sup> Came into force on 7 December 1978, i.e., six months after the deposit with the Swiss Federal Council of two instruments of ratification or accession, in accordance with article 95 (1). Instruments of ratification or accession were deposited as follows:

<i>State</i>	<i>Date of deposit of the instrument of ratification or accession (a)</i>
Ghana .....	28 February 1978
(With effect from 7 December 1978. Signature affixed on 12 December 1977.)	
Libyan Arab Jamahiriya .....	7 June 1978 <i>a</i>
(With effect from 7 December 1978.)	

Subsequently, the Protocol came into force for the following State six months after the deposit with the Swiss Federal Council of its instrument of ratification, in accordance with article 95(2).

<i>State</i>	<i>Date of deposit of the instrument of ratification</i>
El Salvador .....	23 November 1978
(With effect from 23 May 1979. Signature affixed on 12 December 1977.)	

<sup>2</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 75, pp. 31, 85, 135 and 287.

- Article 30. Landing and inspection of medical aircraft
- Article 31. Neutral or other States not Parties to the conflict
- Section III. Missing and dead persons
- Article 32. General principle
- Article 33. Missing persons
- Article 34. Remains of deceased
- Part III. Methods and means of warfare — combatant and prisoner-of-war status
- Section I. Methods and means of warfare
- Article 35. Basic rules
- Article 36. New weapons
- Article 37. Prohibition of perfidy
- Article 38. Recognized emblems
- Article 39. Emblems of nationality
- Article 40. Quarter
- Article 41. Safeguard of an enemy *hors de combat*
- Article 42. Occupants of aircraft
- Section II. Combatant and prisoner-of-war status
- Article 43. Armed forces
- Article 44. Combatants and prisoners of war
- Article 45. Protection of persons who have taken part in hostilities
- Article 46. Spies
- Article 47. Mercenaries
- Part IV. Civilian population
- Section I. General protection against effects of hostilities
- Chapter I. Basic rule and field of application
- Article 48. Basic rule
- Article 49. Definition of attacks and scope of application
- Chapter II. Civilians and civilian population
- Article 50. Definition of civilians and civilian population
- Article 51. Protection of the civilian population
- Chapter III. Civilian objects
- Article 52. General protection of civilian objects
- Article 53. Protection of cultural objects and of places of worship
- Article 54. Protection of objects indispensable to the survival of the civilian population
- Article 55. Protection of the natural environment
- Article 56. Protection of works and installations containing dangerous forces
- Chapter IV. Precautionary measures
- Article 57. Precautions in attack
- Article 58. Precautions against the effects of attacks
- Chapter V. Localities and zones under special protection
- Article 59. Non-defended localities
- Article 60. Demilitarized zones
- Chapter VI. Civil defence
- Article 61. Definitions and scope
- Article 62. General protection
- Article 63. Civil defence in occupied territories
- Article 64. Civilian civil defence organizations of neutral or other States not Parties to the conflict and international coordinating organizations
- Article 65. Cessation of protection
- Article 66. Identification
- Article 67. Members of the armed forces and military units assigned to civil defence organizations
- Section II. Relief in favour of the civilian population
- Article 68. Field of application
- Article 69. Basic needs in occupied territories
- Article 70. Relief actions
- Article 71. Personnel participating in relief actions
- Section III. Treatment of persons in the power of a Party to the conflict
- Chapter I. Field of application and protection of persons and objects
- Article 72. Field of application
- Article 73. Refugees and stateless persons
- Article 74. Reunion of dispersed families
- Article 75. Fundamental guarantees

Chapter II. Measures in favour of women and children	Article 99. Denunciation
Article 76. Protection of women	Article 100. Notifications
Article 77. Protection of children	Article 101. Registration
Article 78. Evacuation of children	Article 102. Authentic texts
Chapter III. Journalists	Annex 1. Regulations concerning identification
Article 79. Measures of protection for journalists	Chapter 1. Identity cards
Part V. Execution of the Conventions and of this Protocol	Article 1. Identity card for permanent civilian medical and religious personnel
Section I. General provisions	Article 2. Identity card for temporary civilian medical and religious personnel
Article 80. Measures for execution	Chapter II. The distinctive emblem
Article 81. Activities of the Red Cross and other humanitarian organizations	Article 3. Shape and nature
Article 82. Legal advisers in armed forces	Article 4. Use
Article 83. Dissemination	Chapter III. Distinctive signals
Article 84. Rules of application	Article 5. Optional use
Section II. Repression of breaches of the Conventions and of this Protocol	Article 6. Light signal
Article 85. Repression of breaches of this Protocol	Article 7. Radio signal
Article 86. Failure to act	Article 8. Electronic identification
Article 87. Duty of commanders	Chapter IV. Communications
Article 88. Mutual assistance in criminal matters	Article 9. Radiocommunications
Article 89. Co-operation	Article 10. Use of international codes
Article 90. International Fact-Finding Commission	Article 11. Other means of communication
Article 91. Responsibility	Article 12. Flight plans
Part VI. Final provisions	Article 13. Signals and procedures for the interception of medical aircraft
Article 92. Signature	Chapter V. Civil defence
Article 93. Ratification	Article 14. Identity card
Article 94. Accession	Article 15. International distinctive sign
Article 95. Entry into force	Chapter VI. Works and installations containing dangerous forces
Article 96. Treaty relations upon entry into force of this Protocol	Article 16. International special sign
Article 97. Amendment	Annex II. Identity card for journalists on dangerous professional missions
Article 98. Revision of Annex I	

#### PREAMBLE

The High Contracting Parties,

Proclaiming their earnest wish to see peace prevail among peoples,

Recalling that every State has the duty, in conformity with the Charter of the United Nations, to refrain in its international relations from the threat or use of force against the sovereignty, territorial integrity or political independence of any State, or in any other manner inconsistent with the purposes of the United Nations,

Believing it necessary nevertheless to reaffirm and develop the provisions protecting the victims of armed conflicts and to supplement measures intended to reinforce their application,

Expressing their conviction that nothing in this Protocol or in the Geneva Conventions of 12 August 1949<sup>1</sup> can be construed as legitimizing or authorizing any act of aggression or any other use of force inconsistent with the Charter of the United Nations,

Reaffirming further that the provisions of the Geneva Conventions of 12 August 1949 and of this Protocol must be fully applied in all circumstances to all persons who are protected by those instruments, without any adverse distinction based on the nature or origin of the armed conflict or on the causes espoused by or attributed to the Parties to the conflict,

Have agreed on the following:

## PART I

### GENERAL PROVISIONS

*Article 1. GENERAL PRINCIPLES AND SCOPE OF APPLICATION.* 1. The High Contracting Parties undertake to respect and to ensure respect for this Protocol in all circumstances.

2. In cases not covered by this Protocol or by other international agreements, civilians and combatants remain under the protection and authority of the principles of international law derived from established custom, from the principles of humanity and from the dictates of public conscience.

3. This Protocol, which supplements the Geneva Conventions of 12 August 1949 for the protection of war victims, shall apply in the situations referred to in Article 2 common to those Conventions.

4. The situations referred to in the preceding paragraph include armed conflicts in which peoples are fighting against colonial domination and alien occupation and against racist régimes in the exercise of their right of self-determination, as enshrined in the Charter of the United Nations and the Declaration on Principles of International Law concerning Friendly Relations and Co-operation among States in accordance with the Charter of the United Nations.

*Article 2. DEFINITIONS.* For the purposes of this Protocol:

(a) “First Convention”, “Second Convention”, “Third Convention” and “Fourth Convention” mean, respectively, the Geneva Convention for the Amelioration of the Condition of the Wounded and Sick in Armed Forces in the Field of 12 August 1949; the Geneva Convention for the Amelioration of the Condition of Wounded, Sick and Shipwrecked Members of Armed Forces at Sea of 12 August 1949; the Geneva Convention relative to the Treatment of Prisoners of War of 12 August 1949; the Geneva Convention relative to the Protection of Civilian Persons in Time of War of 12 August 1949; “the Conventions” means the four Geneva Conventions of 12 August 1949 for the protection of war victims;

(b) “Rules of international law applicable in armed conflict” means the rules applicable in armed conflict set forth in international agreements to which the Parties

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 75, pp. 31, 85, 135 and 287.

to the conflict are Parties and the generally recognized principles and rules of international law which are applicable to armed conflict;

(c) “Protecting Power” means a neutral or other State not a Party to the conflict which has been designated by a Party to the conflict and accepted by the adverse Party and has agreed to carry out the functions assigned to a Protecting Power under the Conventions and this Protocol;

(d) “Substitute” means an organization acting in place of a Protecting Power in accordance with Article 5.

*Article 3. BEGINNING AND END OF APPLICATION.* Without prejudice to the provisions which are applicable at all times:

(a) The Conventions and this Protocol shall apply from the beginning of any situation referred to in Article 1 of this Protocol;

(b) The application of the Conventions and of this Protocol shall cease, in the territory of Parties to the conflict, on the general close of military operations and, in the case of occupied territories, on the termination of the occupation, except, in either circumstance, for those persons whose final release, repatriation or re-establishment takes place thereafter. These persons shall continue to benefit from the relevant provisions of the Conventions and of this Protocol until their final release, repatriation or re-establishment.

*Article 4. LEGAL STATUS OF THE PARTIES TO THE CONFLICT.* The application of the Conventions and of this Protocol, as well as the conclusion of the agreements provided for therein, shall not affect the legal status of the Parties to the conflict. Neither the occupation of a territory nor the application of the Conventions and this Protocol shall affect the legal status of the territory in question.

*Article 5. APPOINTMENT OF PROTECTING POWERS AND OF THEIR SUBSTITUTE.*

1. It is the duty of the Parties to a conflict from the beginning of that conflict to secure the supervision and implementation of the Conventions and of this Protocol by the application of the system of Protecting Powers, including *inter alia* the designation and acceptance of those Powers, in accordance with the following paragraphs. Protecting Powers shall have the duty of safeguarding the interests of the Parties to the conflict.

2. From the beginning of a situation referred to in Article 1, each Party to the conflict shall without delay designate a Protecting Power for the purpose of applying the Conventions and this Protocol and shall, likewise without delay and for the same purpose, permit the activities of a Protecting Power which has been accepted by it as such after designation by the adverse Party.

3. If a Protecting Power has not been designated or accepted from the beginning of a situation referred to in Article 1, the International Committee of the Red Cross, without prejudice to the right of any other impartial humanitarian organization to do likewise, shall offer its good offices to the Parties to the conflict with a view to the designation without delay of a Protecting Power to which the Parties to the conflict consent. For that purpose it may, *inter alia*, ask each Party to provide it with a list of at [least]<sup>1</sup> five States which that Party considers acceptable to act as Protecting Power on its behalf in relation to an adverse Party, and ask each adverse Party to

<sup>1</sup> The corrections between brackets were communicated to the States Parties to the Geneva Conventions of 12 August 1949 by the Government of Switzerland on 12 June 1978 and effected by a *procès-verbal* of rectification dated 6 November 1978. (Information supplied by the Government of Switzerland.)



provide a list of at least five States which it would accept as the Protecting Power of the first Party; these lists shall be communicated to the Committee within two weeks after the receipt of the request; it shall compare them and seek the agreement of any proposed State named on both lists.

4. If despite the foregoing, there is no Protecting Power, the Parties to the conflict shall accept without delay an offer which may be made by the International Committee of the Red Cross or by any other organization which offers all guarantees of impartiality and efficacy, after due consultations with the said Parties and taking into account the result of these consultations, to act as a substitute. The functioning of such a substitute is subject to the consent of the Parties to the conflict; every effort shall be made by the Parties to the conflict to facilitate the operations of the substitute in the performance of its tasks under the Conventions and this Protocol.

5. In accordance with Article 4, the designation and acceptance of Protecting Powers for the purpose of applying the Conventions and this Protocol shall not affect the legal status of the Parties to the conflict or of any territory, including occupied territory.

6. The maintenance of diplomatic relations between Parties to the conflict or the entrusting of the protection of a Party's interests and those of its nationals to a third State in accordance with the rules of international law relating to diplomatic relations is no obstacle to the designation of Protecting Powers for the purpose of applying the Conventions and this Protocol.

7. Any subsequent mention in this Protocol of a Protecting Power includes also a substitute.

*Article 6. QUALIFIED PERSONS.* I. The High Contracting Parties shall, also in peacetime, endeavour, with the assistance of the national Red Cross (Red Crescent, Red Lion and Sun) Societies, to train qualified personnel to facilitate the application of the Conventions and of this Protocol, and in particular the activities of the Protecting Powers.

2. The recruitment and training of such personnel are within domestic jurisdiction.

3. The International Committee of the Red Cross shall hold at the disposal of the High Contracting Parties the lists of persons so trained which the High Contracting Parties may have established and may have transmitted to it for that purpose.

4. The conditions governing the employment of such personnel outside the national territory shall, in each case, be the subject of special agreements between the Parties concerned.

*Article 7. MEETINGS.* The depositary of this Protocol shall convene a meeting of the High Contracting Parties, at the request of one or more of the said Parties and upon the approval of the majority of the said Parties, to consider general problems concerning the application of the Conventions and of the Protocol.

## P A R T I I

## WOUNDED, SICK AND SHIPWRECKED

## SECTION I. GENERAL PROTECTION

*Article 8.* TERMINOLOGY. For the purposes of this Protocol:

(a) "Wounded" and "sick" mean persons, whether military or civilian, who, because of trauma, disease or other physical or mental disorder or disability, are in need of medical assistance or care and who refrain from any act of hostility. These terms also cover maternity cases, new-born babies and other persons who may be in need of immediate medical assistance or care, such as the infirm or expectant mothers, and who refrain from any act of hostility;

(b) "Shipwrecked" means persons, whether military or civilian, who are in peril at sea or in other waters as a result of misfortune affecting them or the vessel or aircraft carrying them and who refrain from any act of hostility. These persons, provided that they continue to refrain from any act of hostility, shall continue to be considered shipwrecked during their rescue until they acquire another status under the Conventions or this Protocol;

(c) "Medical personnel" means those persons assigned, by a Party to the conflict, exclusively to the medical purposes enumerated under sub-paragraph (e) or to the administration of medical units or to the operation or administration of medical transports. Such assignments may be either permanent or [temporary]. The term includes:

- (i) Medical personnel of a Party to the conflict, whether military or civilian, including those described in the First and Second Conventions, and those assigned to civil defence organizations;
- (ii) Medical personnel of national Red Cross (Red Crescent, Red Lion and Sun) Societies and other national voluntary aid societies duly recognized and authorized by a Party to the conflict;
- (iii) Medical personnel of medical units or medical transports described in Article 9, paragraph 2;

(d) "Religious personnel" means military or civilian persons, such as chaplains, who are exclusively engaged in the work of their ministry and attached:

- (i) To the armed forces of a Party to the conflict;
- (ii) To medical units or medical transports of a Party to the conflict;
- (iii) To medical units or medical transports described in Article 9, paragraph 2; or
- (iv) To civil defence organizations of a Party to the conflict.

The attachment of religious personnel may be either permanent or temporary, and the relevant provisions mentioned under sub-paragraph (k) apply to them;

(e) "Medical units" means establishments and other units, whether military or civilian, organized for medical purposes, namely the search for, collection, transportation, diagnosis or treatment — including [first aid] treatment — of the wounded, sick and shipwrecked, or for the prevention of disease. The term includes, for example, hospitals and other similar units, blood transfusion centres, preventive medicine centres and institutes, medical depots and the medical and pharmaceutical stores of such units. Medical units may be fixed or mobile, permanent or temporary;

(f) “Medical transportation” means the conveyance by land, water or air of the wounded, sick, shipwrecked, medical personnel, religious personnel, medical equipment or medical supplies protected by the Conventions and by this Protocol;

(g) “Medical transports” means any means of transportation, whether military or civilian, permanent or temporary, assigned exclusively to medical transportation and under the control of a competent authority of a Party to the conflict;

(h) “Medical vehicles” means any medical transports by land;

(i) “Medical ships and craft” means any medical transports by water;

(j) “Medical aircraft” means any medical transports by air;

(k) “Permanent medical personnel”, “permanent medical units” and “permanent medical transports” mean those assigned exclusively to medical purposes for an indeterminate period. “Temporary medical personnel”, “temporary medical units” and “temporary medical transports” mean those devoted exclusively to medical purposes for limited periods during the whole of such periods. Unless otherwise specified, the terms “medical personnel”, “medical units” and “medical transports” cover both permanent and temporary categories;

(l) “Distinctive emblem” means the distinctive emblem of the red cross, red crescent or red lion and sun on a white ground when used for the protection of medical units and transports, or medical and religious personnel, equipment or supplies;

(m) “Distinctive signal” means any signal or message specified for the identification exclusively of medical units or transports in Chapter III of Annex I to this Protocol.

*Article 9. FIELD OF APPLICATION.* 1. This Part, the provisions of which are intended to ameliorate the condition of the wounded, sick and shipwrecked, shall apply to all those affected by a situation referred to in Article I, without any adverse distinction founded on race, colour, sex, language, religion or belief, political or other opinion, national or social origin, wealth, birth or other status, or on any other similar criteria.

2. The relevant provisions of Articles 27 and 32 of the First Convention shall apply to permanent medical units and transports (other than hospital ships, to which Article 25 of the Second Convention applies) and their personnel made available to a Party to the conflict for humanitarian purposes:

(a) By a neutral or other State which is not a Party to that conflict;

(b) By a recognized and authorized aid society of such a State;

(c) By an impartial international humanitarian organization.

*Article 10. PROTECTION AND CARE.* 1. All the wounded, sick and shipwrecked, to whichever Party they belong, shall be respected and protected.

2. In all circumstances they shall be treated humanely and shall receive, to the fullest extent practicable and with the least possible delay, the medical care and attention required by their condition. There shall be no distinction among them founded on any grounds other than medical ones.

*Article 11. PROTECTION OF PERSONS.* 1. The physical or mental health and integrity of persons who are in the power of the adverse Party or who are interned, detained or otherwise deprived of liberty as a result of a situation referred to in Article I shall not be endangered by any unjustified act or omission. Accordingly, it is prohibited to subject the persons described in this Article to any medical procedure

which is not indicated by the state of health of the person concerned and which is not consistent with generally accepted medical standards which would be applied under similar medical circumstances to persons who are nationals of the Party conducting the procedure and who are in no way deprived of liberty.

2. It is, in particular, prohibited to carry out on such persons, even with their consent:

(a) Physical mutilations;

(b) Medical or scientific experiments;

(c) Removal of tissue or organs for transplantation,

except where these acts are justified in conformity with the conditions provided for in paragraph 1.

3. Exceptions to the prohibition in paragraph 2 (c) may be made only in the case of donations of blood for transfusion or of skin for grafting, provided that they are given voluntarily and without any coercion or inducement, and then only for therapeutic purposes, under conditions consistent with generally accepted medical standards and controls designed for the benefit of both the donor and the recipient.

4. Any wilful act or omission which seriously endangers the physical or mental health or integrity of any person who is in the power of a Party other than the one on which he depends and which either violates any of the prohibitions in paragraphs 1 and 2 or fails to comply with the requirements of paragraph 3 shall be a grave breach of this Protocol.

5. The persons described in paragraph 1 have the right to refuse any surgical operation. In case of refusal, medical personnel shall endeavour to obtain a written statement to that effect, signed or acknowledged by the patient.

6. Each Party to the conflict shall keep a medical record for every donation of blood for transfusion or skin for grafting by persons referred to in paragraph 1, if that donation is made under the responsibility of that Party. In addition, each Party to the conflict shall endeavour to keep a record of all medical procedures undertaken with respect to any person who is interned, detained or otherwise deprived of liberty as a result of a situation referred to in Article 1. These records shall be available at all times for inspection by the Protecting Power.

*Article 12. PROTECTION OF MEDICAL UNITS.* 1. Medical units shall be respected and protected at all times and shall not be the object of attack.

2. Paragraph 1 shall apply to civilian medical units, provided that they:

(a) Belong to one of the Parties to the conflict;

(b) Are recognized and authorized by the competent authority of one of the Parties to the conflict; or

(c) Are authorized in conformity with Article 9, paragraph 2, of this Protocol or Article 27 of the First Convention.

3. The Parties to the conflict are invited to notify each other of the location of their fixed medical units. The absence of such notification shall not exempt any of the Parties from the obligation to comply with the provisions of paragraph 1.

4. Under no circumstances shall medical units be used in an attempt to shield military objectives from attack. Whenever possible, the Parties to the conflict shall ensure that medical units are so sited that attacks against military objectives do not imperil their safety.

*Article 13. DISCONTINUANCE OF PROTECTION OF CIVILIAN MEDICAL UNITS.*

1. The protection to which civilian medical units are entitled shall not cease unless they are used to commit, outside their humanitarian function, acts harmful to the enemy. Protection may, however, cease only after a warning has been given setting, whenever appropriate, a reasonable time-limit, and after such warning has remained unheeded.

2. The following shall not be considered as acts harmful to the enemy:

- (a) That the personnel of the unit are equipped with light individual weapons for their own defence or for that of the wounded and sick in their charge;
- (b) That the unit is guarded by a picket or by sentries or by an escort;
- (c) That small-arms and ammunition taken from the wounded and sick, and not yet handed to the proper service, are found in the units;
- (d) That members of the armed forces or other combatants are in the unit for medical reasons.

*Article 14. LIMITATIONS ON REQUISITION OF CIVILIAN MEDICAL UNITS.* 1. The Occupying Power has the duty to ensure that the medical needs of the civilian population in occupied territory continue to be satisfied.

2. The Occupying Power shall not, therefore, requisition civilian medical units, their equipment, their *matériel* or the services of their personnel, so long as these resources are necessary for the provision of adequate medical services for the civilian population and for the continuing medical care of any wounded and sick already under treatment.

3. Provided that the general rule in paragraph 2 continues to be observed, the Occupying Power may requisition the said resources, subject to the following particular conditions:

- (a) That the resources are necessary for the adequate and immediate medical treatment of the wounded and sick members of the armed forces of the Occupying Power or of prisoners of war;
- (b) That the requisition continues only while such necessity exists; and
- (c) That immediate arrangements are made to ensure that the medical needs of the civilian population, as well as those of any wounded and sick under treatment who are affected by the requisition, continue to be satisfied.

*Article 15. PROTECTION OF CIVILIAN MEDICAL AND RELIGIOUS PERSONNEL.* 1. Civilian medical personnel shall be respected and protected.

2. If needed, all available help shall be afforded to civilian medical personnel in an area where civilian medical services are disrupted by reason of combat activity.

3. The Occupying Power shall afford civilian medical personnel in occupied territories every assistance to enable them to perform, to the best of their ability, their humanitarian functions. The Occupying Power may not require that, in the performance of those functions, such personnel shall give priority to the treatment of any person except on medical grounds. They shall not be compelled to carry out tasks which are not compatible with their humanitarian mission.

4. Civilian medical personnel shall have access to any place where their services are essential, subject to such supervisory and safety measures as the relevant Party to the conflict may deem necessary.

5. Civilian religious personnel shall be respected and protected. The provisions of the Conventions and of this Protocol concerning the protection and identification of medical personnel shall apply equally to such persons.

*Article 16. GENERAL PROTECTION OF MEDICAL DUTIES.* 1. Under no circumstances shall any person be punished for carrying out medical activities compatible with medical ethics, regardless of the person benefiting therefrom.

2. Persons engaged in medical activities shall not be compelled to perform acts or to carry out work contrary to the rules of medical ethics or to other medical rules designed for the benefit of the wounded and sick or to the provisions of the Conventions or of this Protocol, or to refrain from performing acts or from carrying out work required by those rules and provisions.

3. No person engaged in medical activities shall be compelled to give to anyone belonging either to an adverse Party, or to his own Party except as required by the law of the latter Party, any information concerning the wounded and sick who are, or who have been, under his care, if such information would, in his opinion, prove harmful to the patients concerned or to their families. Regulations for the compulsory notification of communicable diseases shall, however, be respected.

*Article 17. ROLE OF THE CIVILIAN POPULATION AND OF AID SOCIETIES.* 1. The civilian population shall respect the wounded, sick and shipwrecked, even if they belong to the adverse Party, and shall commit no act of violence against them. The civilian population and aid societies, such as national Red Cross (Red Crescent, Red Lion and Sun) Societies, shall be permitted, even on their own initiative, to collect and care for the wounded, sick and shipwrecked, even in invaded or occupied areas. No one shall be harmed, prosecuted, convicted or punished for such humanitarian acts.

2. The Parties to the conflict may appeal to the civilian population and the aid societies referred to in paragraph 1 to collect and care for the wounded, sick and shipwrecked, and to search for the dead and report their location; they shall grant both protection and the necessary facilities to those who respond to this appeal. If the adverse Party gains or regains control of the area, that Party also shall afford the same protection and facilities for so long as they are needed.

*Article 18. IDENTIFICATION.* 1. Each Party to the conflict shall endeavour to ensure that medical and religious personnel and medical units and transports are identifiable.

2. Each Party to the conflict shall also endeavour to adopt and to implement methods and procedures which will make it possible to recognize medical units and transports which use the distinctive emblem and distinctive signals.

3. In occupied territory and in areas where fighting is taking place or is likely to take place, civilian medical personnel and civilian religious personnel should be recognizable by the distinctive emblem and an identity card certifying their status.

4. With the consent of the competent authority, medical units and transports shall be marked by the distinctive emblem. The ships and craft referred to in Article 22 of this Protocol shall be marked in accordance with the provisions of the Second Convention.

5. In addition to the distinctive emblem, a Party to the conflict may, as provided in Chapter III of Annex I to this Protocol, authorize the use of distinctive signals to identify medical units and transports. Exceptionally, in the special cases

covered in that Chapter, medical transports may use distinctive signals without displaying the distinctive emblem.

6. The application of the provisions of paragraphs 1 to 5 of this Article is governed by Chapters I to III of Annex I to this Protocol. Signals designated in Chapter III of the Annex for the exclusive use of medical units and transports shall not, except as provided therein, be used for any purpose other than to identify the medical units and transports specified in that Chapter.

7. This Article does not authorize any wider use of the distinctive emblem in peacetime than is prescribed in Article 44 of the First Convention.

8. The provisions of the Conventions and of this Protocol relating to supervision of the use of the distinctive emblem and to the prevention and repression of any misuse thereof shall be applicable to distinctive signals.

*Article 19. NEUTRAL AND OTHER STATES NOT PARTIES TO THE CONFLICT.* Neutral and other States not Parties to the conflict shall apply the relevant provisions of this Protocol to persons protected by this Part who may be received or interned within their territory, and to any dead of the Parties to that conflict whom they may find.

*Article 20. PROHIBITION OF REPRISALS.* Reprisals against the persons and objects protected by this Part are prohibited.

## SECTION II. MEDICAL TRANSPORTATION

*Article 21. MEDICAL VEHICLES.* Medical vehicles shall be respected and protected in the same way as mobile medical units under the Conventions and this Protocol.

*Article 22. HOSPITAL SHIPS AND COASTAL RESCUE CRAFT.* 1. The provisions of the Conventions relating to:

- (a) Vessels described in Articles 22, 24, 25 and 27 of the Second Convention,
- (b) Their lifeboats and small craft,
- (c) Their personnel and crews, and
- (d) The wounded, sick and shipwrecked on board,

shall also apply where these vessels carry civilian wounded, sick and shipwrecked who do not belong to any of the categories mentioned in Article 13 of the Second Convention. Such civilians shall not, however, be subject to surrender to any Party which is not their own, or to capture at sea. If they find themselves in the power of a Party to the conflict other than their own they shall be covered by the Fourth Convention and by this Protocol.

2. The protection provided by the Conventions to vessels described in Article 25 of the Second Convention shall extend to hospital ships made available for humanitarian purposes to a Party to the conflict:

- (a) By a neutral or other State which is not a Party to that conflict; or
  - (b) By an impartial international humanitarian organization,
- provided that, in either case, the requirements set out in that Article are complied with.

3. Small craft described in Article 27 of the Second Convention shall be protected even if the notification envisaged by that Article has not been made. The

Parties to the conflict are, nevertheless, invited to inform each other of any details of such craft which will facilitate their identification and recognition.

*Article 23. OTHER MEDICAL SHIPS AND CRAFT.* 1. Medical ships and craft other than those referred to in Article 22 of this Protocol and Article 38 of the Second Convention shall, whether at sea or in other waters, be respected and protected in the same way as mobile medical units under the Conventions and this Protocol. Since this protection can only be effective if they can be identified and recognized as medical ships or craft, such vessels should be marked with the distinctive emblem and as far as possible comply with the second paragraph of Article 43 of the Second Convention.

2. The ships and craft referred to in paragraph 1 shall remain subject to the laws of war. Any warship on the surface able immediately to enforce its command may order them to stop, order them off, or make them take a certain course, and they shall obey every such command. Such ships and craft may not in any other way be diverted from their medical mission so long as they are needed for the wounded, sick and shipwrecked on board.

3. The protection provided in paragraph 1 shall cease only under the conditions set out in Articles 34 and 35 of the Second Convention. A clear refusal to obey a command given in accordance with paragraph 2 shall be an act harmful to the enemy under Article 34 of the Second Convention.

4. A Party to the conflict may notify any adverse Party as far in advance of sailing as possible of the name, description, expected time of sailing, course and estimated speed of the medical ship or craft, particularly in the case of ships of over 2,000 gross tons, and may provide any other information which would facilitate identification and recognition. The adverse Party shall acknowledge receipt of such information.

5. The provisions of Article 37 of the Second Convention shall apply to medical and religious personnel in such ships and craft.

6. The provisions of the Second Convention shall apply to the wounded, sick and shipwrecked belonging to the categories referred to in Article 13 of the Second Convention and in Article 44 of this Protocol who may be on board such medical ships and craft. Wounded, sick and shipwrecked civilians who do not belong to any of the categories mentioned in Article 13 of the Second Convention shall not be subject, at sea, either to surrender to any Party which is not their own, or to removal from such ships or craft; if they find themselves in the power of a Party to the conflict other than their own, they shall be covered by the Fourth Convention and by this Protocol.

*Article 24. PROTECTION OF MEDICAL AIRCRAFT.* Medical aircraft shall be respected and protected, subject to the provisions of this Part.

*Article 25. MEDICAL AIRCRAFT IN AREAS NOT CONTROLLED BY AN ADVERSE PARTY.* In and over land areas physically controlled by friendly forces, or in and over sea areas not physically controlled by an adverse Party, the respect and protection of medical aircraft of a Party to the conflict is not dependent on any agreement with an adverse Party. For greater safety, however, a Party to the conflict operating its medical aircraft in these areas may notify the adverse Party, as provided in Article 29, in particular when such aircraft are making flights bringing them within range of surface-to-air weapons systems of the adverse Party.



*Article 26. MEDICAL AIRCRAFT IN CONTACT OR SIMILAR ZONES.* 1. In and over those parts of the contact zone which are physically controlled by friendly forces and in and over those areas the physical control of which is not clearly established, protection for medical aircraft can be fully effective only by prior agreement between the competent military authorities of the Parties to the conflict, as provided for in Article 29. Although, in the absence of such an agreement, medical aircraft operate at their own risk, they shall nevertheless be respected after they have been recognized as such.

2. "Contact zone" means any area on land where the forward elements of opposing forces are in contact with each other, especially where they are exposed to direct fire from the ground.

*Article 27. MEDICAL AIRCRAFT IN AREAS CONTROLLED BY AN ADVERSE PARTY.* 1. The medical aircraft of a Party to the conflict shall continue to be protected while flying over land or sea areas physically controlled by an adverse Party, provided that prior agreement to such flights has been obtained from the competent authority of that adverse Party.

2. A medical aircraft which flies over an area physically controlled by an adverse Party without, or in deviation from the terms of, an agreement provided for in paragraph 1, either through navigational error or because of an emergency affecting the safety of the flight, shall make every effort to identify itself and to inform the adverse Party of the circumstances. As soon as such medical aircraft has been recognized by the adverse Party, that Party shall make all reasonable efforts to give the order to land or to alight on water, referred to in Article 30, paragraph 1, or to take other measures to safeguard its own interests, and, in either case, to allow the aircraft time for compliance, before resorting to an attack against the aircraft.

*Article 28. RESTRICTIONS ON OPERATIONS OF MEDICAL AIRCRAFT.* 1. The Parties to the conflict are prohibited from using their medical aircraft to attempt to acquire any military advantage over an adverse Party. The presence of medical aircraft shall not be used in an attempt to render military objectives immune from attack.

2. Medical aircraft shall not be used to collect or transmit intelligence data and shall not carry any equipment intended for such purposes. They are prohibited from carrying any persons or cargo not included within the definition in Article 8, subparagraph (f). The carrying on board of the personal effects of the occupants or of equipment intended solely to facilitate navigation, communication or identification shall not be considered as prohibited.

3. Medical aircraft shall not carry any armament except small-arms and ammunition taken from the wounded, sick and shipwrecked on board and not yet handed to the proper service, and such light individual weapons as may be necessary to enable the medical personnel on board to defend themselves and the wounded, sick and shipwrecked in their charge.

4. While carrying out the flights referred to in Articles 26 and 27, medical aircraft shall not, except by prior agreement with the adverse Party, be used to search for the wounded, sick and shipwrecked.

*Article 29. NOTIFICATIONS AND AGREEMENTS CONCERNING MEDICAL AIRCRAFT.* 1. Notifications under Article 25, or requests for prior agreement under Articles 26, 27, 28 (paragraph 4), or 31 shall state the proposed number of

medical aircraft, their flight plans and means of identification, and shall be understood to mean that every flight will be carried out in compliance with Article 28.

2. A Party which receives a notification given under Article 25 shall at once acknowledge receipt of such notification.

3. A Party which receives a request for prior agreement under Articles 26, 27, 28 (paragraph 4), or 31 shall, as rapidly as possible, notify the requesting Party:

(a) That the request is agreed to;

(b) That the request is denied; or

(c) Of reasonable alternative proposals to the request. It may also propose a prohibition or restriction of other flights in the area during the time involved. If the Party which submitted the request accepts the alternative proposals, it shall notify the other Party of such acceptance.

4. The Parties shall take the necessary measures to ensure that notifications and agreements can be made rapidly.

5. The Parties shall also take the necessary measures to disseminate rapidly the substance of any such notifications and agreements to the military units concerned and shall instruct those units regarding the means of identification that will be used by the medical aircraft in question.

*Article 30. LANDING AND INSPECTION OF MEDICAL AIRCRAFT.* 1. Medical aircraft flying over areas which are physically controlled by an adverse Party, or over areas the physical control of which is not clearly established, may be ordered to land or to alight on water, as appropriate, to permit inspection in accordance with the following paragraphs. Medical aircraft shall obey any such order.

2. If such an aircraft lands or alights on water, whether ordered to do so or for other reasons, it may be subjected to inspection solely to determine the matters referred to in paragraphs 3 and 4. Any such inspection shall be commenced without delay and shall be conducted expeditiously. The inspecting Party shall not require the wounded and sick to be removed from the aircraft unless their removal is essential for the inspection. That Party shall in any event ensure that the condition of the wounded and sick is not adversely affected by the inspection or by the removal.

3. If the inspection discloses that the aircraft:

(a) Is a medical aircraft within the meaning of Article 8, sub-paragraph (j),

(b) Is not in violation of the conditions prescribed in Article 28, and

(c) Has not flown without or in breach of a prior agreement where such agreement is required,

the aircraft and those of its occupants who belong to the adverse Party or to a neutral or other State not a Party to the conflict shall be authorized to continue the flight without delay.

4. If the inspection discloses that the aircraft:

(a) Is not a medical aircraft within the meaning of Article 8, sub-paragraph (j),

(b) Is in violation of the conditions prescribed in Article 28, or

(c) Has flown without or in breach of a prior agreement where such agreement is required,

the aircraft may be seized. Its occupants shall be treated in conformity with the relevant provisions of the Conventions and of this Protocol. Any aircraft seized which had been assigned as a permanent medical aircraft may be used thereafter only as a medical aircraft.

*Article 31. NEUTRAL OR OTHER STATES NOT PARTIES TO THE CONFLICT.* 1. Except by prior agreement, medical aircraft shall not fly over or land in the territory of a neutral or other State not a Party to the conflict. However, with such an agreement, they shall be respected throughout their flight and also for the duration of any calls in the territory. Nevertheless they shall obey any summons to land or to alight on water, as appropriate.

2. Should a medical aircraft, in the absence of an agreement or in deviation from the terms of an agreement, fly over the territory of a neutral or other State not a Party to the conflict, either through navigational error or because of an emergency affecting the safety of the flight, it shall make every effort to give notice of the flight and to identify itself. As soon as such medical aircraft is recognized, that State shall make all reasonable efforts to give the order to land or to alight on water referred to in Article 30, paragraph 1, or to take other measures to safeguard its own interests, and, in either case, to allow the aircraft time for compliance, before resorting to an attack against the aircraft.

3. If a medical aircraft, either by agreement or in the circumstances mentioned in paragraph 2, lands or alights on water in the territory of a neutral or other State not Party to the conflict, whether ordered to do so or for other reasons, the aircraft shall be subject to inspection for the purposes of determining whether it is in fact a medical aircraft. The inspection shall be commenced without delay and shall be conducted expeditiously. The inspecting Party shall not require the wounded and sick of the Party operating the aircraft to be removed from it unless their removal is essential for the inspection. The inspecting Party shall in any event ensure that the condition of the wounded and sick is not adversely affected by the inspection or the removal. If the inspection discloses that the aircraft is in fact a medical aircraft, the aircraft with its occupants, other than those who must be detained in accordance with the rules of international law applicable in armed conflict, shall be allowed to resume its flight, and reasonable facilities shall be given for the continuation of the flight. If the inspection discloses that the aircraft is not a medical aircraft, it shall be seized and the occupants treated in accordance with paragraph 4.

4. The wounded, sick and shipwrecked disembarked, otherwise than temporarily, from a medical aircraft with the consent of the local authorities in the territory of a neutral or other State not a Party to the conflict shall, unless agreed otherwise between that State and the Parties to the conflict, be detained by that State where so required by the rules of international law applicable in armed conflict, in such a manner that they cannot again take part in the hostilities. The cost of hospital treatment and internment shall be borne by the State to which those persons belong.

5. Neutral or other States not Parties to the conflict shall apply any conditions and restrictions on the passage of medical aircraft over, or on the landing of medical aircraft in, their territory equally to all Parties to the conflict.

### SECTION III. MISSING AND DEAD PERSONS

*Article 32. GENERAL PRINCIPLE.* In the implementation of this Section, the activities of the High Contracting Parties, of the Parties to the conflict and of the international humanitarian organizations mentioned in the Conventions and in this Protocol shall be prompted mainly by the right of families to know the fate of their relatives.

*Article 33. MISSING PERSONS.* 1. As soon as circumstances permit, and at the latest from the end of active hostilities, each Party to the conflict shall search for the persons who have been reported missing by an adverse Party. Such adverse Party shall transmit all relevant information concerning such persons in order to [facilitate] such searches.

2. In order to facilitate the gathering of information pursuant to the preceding paragraph, each Party to the conflict shall, with respect to persons who would not receive more favourable consideration under the Conventions and this Protocol:

- (a) Record the information specified in Article 138 of the Fourth Convention in respect of such persons who have been detained, imprisoned or otherwise held in captivity for more than two weeks as a result of hostilities or occupation, or who have died during any period of detention;
- (b) To the fullest extent possible, facilitate and, if need be, carry out the search for and the recording of information concerning such persons if they have died in other circumstances as a result of hostilities or occupation.

3. Information concerning persons reported missing pursuant to paragraph 1 and requests for such information shall be transmitted either directly or through the Protecting Power or the Agency of the International Committee of the Red Cross or national Red Cross (Red Crescent, Red Lion and Sun) Societies. Where the information is not transmitted through the International Committee of the Red Cross and its Central Tracing Agency, each Party to the conflict shall ensure that such information is also supplied to the Central Tracing Agency.

4. The Parties to the conflict shall endeavour to agree on arrangements for teams to search for, identify and recover the dead from battlefield areas, including arrangements, if appropriate, for such teams to be accompanied by personnel of the adverse Party while carrying out these missions in areas controlled by the adverse Party. Personnel of such teams shall be respected and protected while exclusively carrying out these duties.

*Article 34. REMAINS OF DECEASED.* 1. The remains of persons who have died for reasons related to occupation or in detention resulting from occupation or hostilities and those of persons not nationals of the country in which they have died as a result of hostilities shall be respected, and the gravesites of all such persons shall be respected, maintained and marked as provided for in Article 130 of the Fourth Convention, where their remains or gravesites would not receive more favourable consideration under the Conventions and this Protocol.

2. As soon as circumstances and the relations between the adverse Parties permit, the High Contracting Parties in whose territories graves and, as the case may be, other locations of the remains of persons who have died as a result of hostilities or during occupation or in detention are situated, shall conclude agreements in order:

- (a) To facilitate access to the gravesites by relatives of the deceased and by representatives of official graves registration services and to regulate the practical arrangements for such access;
- (b) To protect and maintain such gravesites permanently;
- (c) To facilitate the return of the remains of the deceased and of personal effects to the home country upon its request or, unless that country objects, upon the request of the next of kin.

3. In the absence of the agreements provided for in paragraph 2 (b) or (c) and if the home country of such deceased is not willing to arrange at its expense for the

maintenance of such gravesites, the High Contracting Party in whose territory the gravesites are situated may offer to facilitate the return of the remains of the deceased to the home country. Where such an offer has not been accepted the High Contracting Party may, after the expiry of five years from the date of the offer and upon due notice to the home country, adopt the arrangements laid down in its own laws relating to cemeteries and graves.

4. A High Contracting Party in whose territory the gravesites referred to in this Article are situated shall be permitted to exhume the remains only:

- (a) In accordance with paragraphs 2 (c) and 3, or
- (b) Where exhumation is a matter of overriding public necessity, including cases of medical and investigative necessity, in which case the High Contracting Party shall at all times respect the remains, and shall give notice to the home country of its intention to exhume the remains together with details of the intended place of reinterment.

#### P A R T I I I

### METHODS AND MEANS OF WARFARE COMBATANT AND PRISONER-OF-WAR STATUS

#### SECTION I. METHODS AND MEANS OF WARFARE

*Article 35. BASIC RULES.* 1. In any armed conflict, the right of the Parties to the conflict to choose methods or means of warfare is not unlimited.

2. It is prohibited to employ weapons, projectiles and material and methods of warfare of a nature to cause superfluous injury or unnecessary suffering.

3. It is prohibited to employ methods or means of warfare which are intended, or may be expected, to cause widespread, long-term and severe damage to the natural environment.

*Article 36. NEW WEAPONS.* In the study, development, acquisition or adoption of a new weapon, means or method of warfare, a High Contracting Party is under an obligation to determine whether its employment would, in some or all circumstances, be prohibited by this Protocol or by any other rule of international law applicable to the High Contracting Party.

*Article 37. PROHIBITION OF PERFIDY.* 1. It is prohibited to kill, injure or capture an adversary by resort to perfidy. Acts inviting the confidence of an adversary to lead him to believe that he is entitled to, or is obliged to accord, protection under the rules of international law applicable in armed conflict, with intent to betray that confidence, shall constitute perfidy. The following acts are examples of perfidy:

- (a) The feigning of an intent to negotiate under a flag of truce or of a surrender;
- (b) The feigning of an incapacitation by wounds or sickness;
- (c) The feigning of civilian, non-combatant status; and
- (d) The feigning of protected status by the use of signs, emblems or uniforms of the United Nations or of neutral or other States not Parties to the conflict.

2. Ruses of war are not prohibited. Such ruses are acts which are intended to mislead an adversary or to induce him to act recklessly but which infringe no rule of international law applicable in armed conflict and which are not perfidious because

they do not invite the confidence of an adversary with respect to protection under that law. The following are examples of such ruses: the use of camouflage, decoys, mock operations and misinformation.

*Article 38. RECOGNIZED EMBLEMS.* 1. It is prohibited to make improper use of the distinctive emblem of the red cross, red crescent or red lion and sun or of other emblems, signs or signals provided for by the Conventions or by this Protocol. It is also prohibited to misuse deliberately in an armed conflict other internationally recognized protective emblems, signs or signals, including the flag of truce, and the protective emblem of cultural property.

2. It is prohibited to make use of the distinctive emblem of the United Nations, except as authorized by that Organization.

*Article 39. EMBLEMS OF NATIONALITY.* 1. It is prohibited to make use in an armed conflict of the flags or military emblems, insignia or uniforms of neutral or other States not Parties to the conflict.

2. It is prohibited to make use of the flags or military emblems, insignia or uniforms of adverse Parties while engaging in attacks or in order to shield, favour, protect or impede military operations.

3. Nothing in this Article or in Article 37, paragraph 1 (*d*), shall affect the existing generally recognized rules of international law applicable to espionage or to the use of flags in the conduct of armed conflict at sea.

*Article 40. QUARTER.* It is prohibited to order that there shall be no survivors, to threaten an adversary therewith or to conduct hostilities on this basis.

*Article 41. SAFEGUARD OF AN ENEMY "HORS DE COMBAT".* 1. A person who is recognized or who, in the circumstances, should be recognized to be *hors de combat* shall not be made the object of attack.

2. A person is *hors de combat* if:

- (a) He is in the power of an adverse Party;
- (b) He clearly expresses an intention to surrender; or
- (c) He has been rendered unconscious or is otherwise incapacitated by wounds or sickness, and therefore is incapable of defending himself;

provided that in any of these cases he abstains from any hostile act and does not attempt to escape.

3. When persons entitled to protection as prisoners of war have fallen into the power of an adverse Party under unusual conditions of combat which prevent their evacuation as provided for in Part III, Section I, of the Third Convention, they shall be released and all feasible precautions shall be taken to ensure their safety.

*Article 42. OCCUPANTS OF AIRCRAFT.* 1. No person parachuting from an aircraft in distress shall be made the object of attack during his descent.

2. Upon reaching the ground in territory controlled by an adverse Party, a person who has parachuted from an aircraft in distress shall be given an opportunity to surrender before being made the object of attack, unless it is apparent that he is engaging in a hostile act.

3. Airborne troops are not protected by this Article.

## SECTION II. COMBATANT AND PRISONER-OF-WAR STATUS

*Article 43. ARMED FORCES.* 1. The armed forces of a Party to a conflict consist of all organized armed forces, groups and units which are under a command responsible to that Party for the conduct of its subordinates, even if that Party is represented by a government or an authority not recognized by an adverse Party. Such armed forces shall be subject to an internal disciplinary system which, *inter alia*, shall enforce compliance with the rules of international law applicable in armed conflict.

2. Members of the armed forces of a Party to a conflict (other than medical personnel and chaplains covered by Article 33 of the Third Convention) are combatants, that is to say, they have the right to participate directly in hostilities.

3. Whenever a Party to a conflict incorporates a paramilitary or armed law enforcement agency into its armed forces it shall so notify the other Parties to the conflict.

*Article 44. COMBATANTS AND PRISONERS OF WAR.* 1. Any combatant, as defined in Article 43, who falls into the power of an adverse Party shall be a prisoner of war.

2. While all combatants are obliged to comply with the rules of international law applicable in armed conflict, violations of these rules shall not deprive a combatant of his right to be a combatant or, if he falls into the power of an adverse Party, of his right to be a prisoner of war, except as provided in paragraphs 3 and 4.

3. In order to promote the protection of the civilian population from the effects of hostilities, combatants are obliged to distinguish themselves from the civilian population while they are engaged in an attack or in a military operation preparatory to an attack. Recognizing, however, that there are situations in armed conflicts where, owing to the nature of the hostilities an armed combatant cannot so distinguish himself, he shall retain his status as a combatant, provided that, in such situations, he carries his arms openly:

(a) During each military engagement, and

(b) During such time as he is visible to the adversary while he is engaged in a military deployment preceding the launching of an attack in which he is to participate.

Acts which comply with the requirements of this paragraph shall not be considered as perfidious within the meaning of Article 37, paragraph 1 (c).

4. A combatant who falls into the power of an adverse Party while failing to meet the requirements set forth in the second sentence of paragraph 3 shall forfeit his right to be a prisoner of war, but he shall, nevertheless, be given protections equivalent in all respects to those accorded to prisoners of war by the Third Convention and by this Protocol. This protection includes protections equivalent to those accorded to prisoners of war by the Third Convention in the case where such a person is tried and punished for any offences he has committed.

5. Any combatant who falls into the power of an adverse Party while not engaged in an attack or in a military operation preparatory to an attack shall not forfeit his rights to be a combatant and a prisoner of war by virtue of his prior activities.

6. This Article is without prejudice to the right of any person to be a prisoner of war pursuant to Article 4 of the Third Convention.

7. This Article is not intended to change the generally accepted practice of States with respect to the wearing of the uniform by combatants assigned to the regular, uniformed armed units of a Party to the conflict.

8. In addition to the categories of persons mentioned in Article 13 of the First and Second Conventions, all members of the armed forces of a Party to the conflict, as defined in Article 43 of this Protocol, shall be entitled to protection under those Conventions if they are wounded or sick or, in the case of the Second Convention, shipwrecked at sea or in other waters.

**Article 45. PROTECTION OF PERSONS WHO HAVE TAKEN PART IN HOSTILITIES.** 1. A person who takes part in hostilities and falls into the power of an adverse Party shall be presumed to be a prisoner of war, and therefore shall be protected by the Third Convention, if he claims the status of prisoner of war, or if he appears to be entitled to such status, or if the Party on which he depends claims such status on his behalf by notification to the detaining Power or to the Protecting Power. Should any doubt arise as to whether any such person is entitled to the status of prisoner of war, he shall continue to have such status and, therefore, to be protected by the Third Convention and this Protocol until such time as his status has been determined by a competent tribunal.

2. If a person who has fallen into the power of an adverse Party is not held as a prisoner of war and is to be tried by that Party for an offence arising out of the hostilities, he shall have the right to assert his entitlement to prisoner-of-war status before a judicial tribunal and to have that question adjudicated. Whenever possible under the applicable procedure, this adjudication shall occur before the trial for the offence. The representatives of the Protecting Power shall be entitled to attend the proceedings in which that question is adjudicated, unless, exceptionally, the proceedings are held *in camera* in the interest of State security. In such a case the detaining Power shall advise the Protecting Power accordingly.

3. Any person who has taken part in hostilities, who is not entitled to prisoner-of-war status and who does not benefit from more favourable treatment in accordance with the Fourth Convention shall have the right at all times to the protection of Article 75 of this Protocol. In occupied territory, any such person, unless he is held as a spy, shall also be entitled, notwithstanding Article 5 of the Fourth Convention, to his rights of communication under that Convention.

**Article 46. SPIES.** 1. Notwithstanding any other provision of the Conventions or of this Protocol, any member of the armed forces of a Party to the conflict who falls into the power of an adverse Party while engaging in espionage shall not have the right to the status of prisoner of war and may be treated as a spy.

2. A member of the armed forces of a Party to the conflict who, on behalf of that Party and in territory controlled by an adverse Party, gathers or attempts to gather information shall not be considered as engaging in espionage if, while so acting, he is in the uniform of his armed forces.

3. A member of the armed forces of a Party to the conflict who is a resident of territory occupied by an adverse Party and who, on behalf of the Party on which he depends, gathers or attempts to gather information of military value within that territory shall not be considered as engaging in espionage unless he does so through an act of false pretences or deliberately in a clandestine manner. Moreover, such a resident shall not lose his right to the status of prisoner of war and may not be treated as a spy unless he is captured while engaging in espionage.



4. A member of the armed forces of a Party to the conflict who is not a resident of territory occupied by an adverse Party and who has engaged in espionage in that territory shall not lose his right to the status of prisoner of war and may not be treated as a spy unless he is captured before he has rejoined the armed forces to which he belongs.

*Article 47. MERCENARIES.* 1. A mercenary shall not have the right to be a combatant or a prisoner of war.

2. A mercenary is any person who:

- (a) Is specially recruited locally or abroad in order to fight in an armed conflict;
- (b) Does, in fact, take a direct part in the hostilities;
- (c) Is motivated to take part in the hostilities essentially by the desire for private gain and, in fact, is promised, by or on behalf of a Party to the conflict, material compensation substantially in excess of that promised or paid to combatants of similar ranks and functions in the armed forces of that Party;
- (d) Is neither a national of a Party to the conflict nor a resident of territory controlled by a Party to the conflict;
- (e) Is not a member of the armed forces of a Party to the conflict; and
- (f) Has not been sent by a State which is not a Party to the conflict on official duty as a member of its armed forces.

#### PART IV

### CIVILIAN POPULATION

#### SECTION 1. GENERAL PROTECTION AGAINST EFFECTS OF HOSTILITIES

##### Chapter I. *Basic rule and field of application*

*Article 48. BASIC RULE.* In order to ensure respect for and protection of the civilian population and civilian objects, the Parties to the conflict shall at all times distinguish between the civilian population and combatants and between civilian objects and military objectives and accordingly shall direct their operations only against military objectives.

*Article 49. DEFINITION OF ATTACKS AND SCOPE OF APPLICATION.* 1. "Attacks" means acts of violence against the adversary, whether in offence or in defence.

2. The provisions of this Protocol with respect to attacks apply to all attacks in whatever territory conducted, including the national territory belonging to a Party to the conflict but under the control of an adverse Party.

3. The provisions of this Section apply to any land, air or sea warfare which may affect the civilian population, individual civilians or civilian objects on land. They further apply to all attacks from the sea or from the air against objectives on land but do not otherwise affect the rules of international law applicable in armed conflict at sea or in the air.

4. The provisions of this Section are additional to the rules concerning humanitarian protection contained in the Fourth Convention, particularly in Part II thereof, and in other international agreements binding upon the High Contracting Parties, as well as to other rules of international law relating to the protection of civilians and civilian objects on land, at sea or in the air against the effects of hostilities.

## Chapter II. *Civilians and civilian population*

**Article 50.** DEFINITION OF CIVILIANS AND CIVILIAN POPULATION. 1. A civilian is any person who does not belong to one of the categories of persons referred to in Article 4 A (1), (2), (3) and (6) of the Third Convention and in Article 43 of this Protocol. In case of doubt whether a person is a civilian, that person shall be considered to be a civilian.

2. The civilian population comprises all persons who are civilians.

3. The presence within the civilian population of individuals who do not come within the definition of civilians does not deprive the population of its civilian character.

**Article 51.** PROTECTION OF THE CIVILIAN POPULATION. 1. The civilian population and individual civilians shall enjoy general protection against dangers arising from military operations. To give effect to this protection, the following rules, which are additional to other applicable rules of international law, shall be observed in all circumstances.

2. The civilian population as such, as well as individual civilians, shall not be the object of attack. Acts or threats of violence the primary purpose of which is to spread terror among the civilian population are prohibited.

3. Civilians shall enjoy the protection afforded by this Section, unless and for such time as they take a direct part in hostilities.

4. Indiscriminate attacks are prohibited. Indiscriminate attacks are:

- (a) Those which are not directed at a specific military objective;
- (b) Those which employ a method or means of combat which cannot be directed at a specific military objective; or
- (c) Those which employ a method or means of combat the effects of which cannot be limited as required by this Protocol;

and consequently, in each such case, are of a nature to strike military objectives and civilians or civilian objects without distinction.

5. Among others, the following types of attacks are to be considered as indiscriminate:

- (a) An attack by bombardment by any methods or means which treats as a single military objective a number of clearly separated and distinct military objectives located in a city, town, village or other area containing a similar concentration of civilians or civilian objects; and
- (b) An attack which may be expected to cause incidental loss of civilian life, injury to civilians, damage to civilian objects, or a combination thereof, which would be excessive in relation to the concrete and direct military advantage anticipated.

6. Attacks against the civilian population or civilians by way of reprisals are prohibited.

7. The presence or movements of the civilian population or individual civilians shall not be used to render certain points or areas immune from military operations, in particular in attempts to shield military objectives from attacks or to shield, favour or impede military operations. The Parties to the conflict shall not direct the movement of the civilian population or individual civilians in order to attempt to shield military objectives from attacks or to shield military operations.

8. Any violation of these prohibitions shall not release the Parties to the conflict from their legal obligations with respect to the civilian population and civilians, including the obligation to take the precautionary measures provided for in Article 57.

### Chapter III. *Civilian objects*

*Article 52.* GENERAL PROTECTION OF CIVILIAN OBJECTS. 1. Civilian objects shall not be the object of attack or of reprisals. Civilian objects are all objects which are not military objectives as defined in paragraph 2.

2. Attacks shall be limited strictly to military objectives. In so far as objects are concerned, military objectives are limited to those objects which by their nature, location, purpose or use make an effective contribution to military action and whose total or partial destruction, capture or neutralization, in the circumstances ruling at the time, offers a definite military advantage.

3. In case of doubt whether an object which is normally dedicated to civilian purposes, such as a place of worship, a house or other dwelling or a school, is being used to make an effective contribution to military action, it shall be presumed not to be so used.

*Article 53.* PROTECTION OF CULTURAL OBJECTS AND OF PLACES OF WORSHIP. Without prejudice to the provisions of the Hague Convention for the Protection of Cultural Property in the Event of Armed Conflict of 14 May 1954,<sup>1</sup> and of other relevant international instruments, it is prohibited:

- (a) To commit any acts of hostility directed against the historic monuments, works of art or places of worship which constitute the cultural or spiritual heritage of peoples;
- (b) To use such objects in support of the military effort;
- (c) To make such objects the object of reprisals.

*Article 54.* PROTECTION OF OBJECTS INDISPENSABLE TO THE SURVIVAL OF THE CIVILIAN POPULATION. 1. Starvation of civilians as a method of warfare is prohibited.

2. It is prohibited to attack, destroy, remove or render useless objects indispensable to the survival of the civilian population, such as foodstuffs, agricultural areas for the production of foodstuffs, crops, livestock, drinking water installations and supplies and irrigation works, for the specific purpose of denying them for their sustenance value to the civilian population or to the adverse Party, whatever the motive, whether in order to starve out civilians, to cause them to move away, or for any other motive.

3. The prohibitions in paragraph 2 shall not apply to such of the objects covered by it as are used by an adverse Party:

- (a) As sustenance solely for the members of its armed forces; or
- (b) If not as sustenance, then in direct support of military action, provided, however, that in no event shall actions against these objects be taken which may be expected to leave the civilian population with such inadequate food or water as to cause its starvation or force its movement.

4. These objects shall not be made the object of reprisals.

5. In recognition of the vital requirements of any Party to the conflict in the defence of its national territory against invasion, derogation from the prohibitions

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 249, p. 215.

contained in paragraph 2 may be made by a Party to the conflict within such territory under its own control where required by imperative military necessity.

*Article 55. PROTECTION OF THE NATURAL ENVIRONMENT.* 1. Care shall be taken in warfare to protect the natural environment against widespread, long-term and severe damage. This protection includes a prohibition of the use of methods or means of warfare which are intended or may be expected to cause such damage to the natural environment and thereby to prejudice the health or survival of the population.

2. Attacks against the natural environment by way of reprisals are prohibited.

*Article 56. PROTECTION OF WORKS AND INSTALLATIONS CONTAINING DANGEROUS FORCES.* 1. Works or installations containing dangerous forces, namely dams, dykes and nuclear electrical generating stations, shall not be made the object of attack, even where these objects are military objectives, if such attack may cause the release of dangerous forces and consequent severe losses among the civilian population. Other military objectives located at or in the vicinity of these works or installations shall not be made the object of attack if such attack may cause the release of dangerous forces from the works or installations and consequent severe losses among the civilian population.

2. The special protection against attack provided by paragraph 1 shall cease:

- (a) For a dam or a dyke only if it is used for other than its normal function and in regular, significant and direct support of military operations and if such attack is the only feasible way to terminate such support;
- (b) For a nuclear electrical generating station only if it provides electric power in regular, significant and direct support of military operations and if such attack is the only feasible way to terminate such support;
- (c) For other military objectives located at or in the vicinity of these works or installations only if they are used in regular, significant and direct support of military operations and if such attack is the only feasible way to terminate such support.

3. In all cases, the civilian population and individual civilians shall remain entitled to all the protection accorded them by international law, including the protection of the precautionary measures provided for in Article 57. If the protection ceases and any of the works, installations or military objectives mentioned in paragraph 1 is attacked, all practical precautions shall be taken to avoid the release of the dangerous forces.

4. It is prohibited to make any of the works, installations or military objectives mentioned in paragraph 1 the object of reprisals.

5. The Parties to the conflict shall endeavour to avoid locating any military objectives in the vicinity of the works or installations mentioned in paragraph 1. Nevertheless, installations erected for the sole purpose of defending the protected works or installations from attack are permissible and shall not themselves be made the object of attack, provided that they are not used in hostilities except for defensive actions necessary to respond to attacks against the protected works or installations and that their armament is limited to weapons capable only of repelling hostile action against the protected works or installations.

6. The High Contracting Parties and the Parties to the conflict are urged to conclude further agreements among themselves to provide additional protection for objects containing dangerous forces.

7. In order to facilitate the identification of the objects protected by this Article, the Parties to the conflict may mark them with a special sign consisting of a group

of three bright orange circles placed on the same axis, as specified in Article 16 of Annex I to this Protocol. The absence of such marking in no way relieves any Party to the conflict of its obligations under this Article.

#### Chapter IV. *Precautionary measures*

*Article 57. PRECAUTIONS IN ATTACK.* 1. In the conduct of military operations, constant care shall be taken to spare the civilian population, civilians and civilian objects.

2. With respect to attacks, the following precautions shall be taken:

(a) Those who plan or decide upon an attack shall:

(i) Do everything feasible to verify that the objectives to be attacked are neither civilians nor civilian objects and are not subject to special protection but are military objectives within the meaning of paragraph 2 of Article 52 and that it is not prohibited by the provisions of this Protocol to attack them;

(ii) Take all feasible precautions in the choice of means and methods of attack with a view to avoiding, and in any event to minimizing, incidental loss of civilian life, injury to civilians and damage to civilian objects;

(iii) Refrain from deciding to launch any attack which may be expected to cause incidental loss of civilian life, injury to civilians, damage to civilian objects, or a combination thereof, which would be excessive in relation to the concrete and direct military advantage anticipated;

(b) An attack shall be cancelled or suspended if it becomes apparent that the objective is not a military one or is subject to special protection or that the attack may be expected to cause incidental loss of civilian life, injury to civilians, damage to civilian objects, or a combination thereof, which would be excessive in relation to the concrete and direct military advantage anticipated;

(c) Effective advance warning shall be given of attacks which may affect the civilian population, unless circumstances do not permit.

3. When a choice is possible between several military objectives for obtaining a similar military advantage, the objective to be selected shall be that the attack on which may be expected to cause the least danger to civilian lives and to civilian objects.

4. In the conduct of military operations at sea or in the air, each Party to the conflict shall, in conformity with its rights and duties under the rules of international law applicable in armed conflict, take all reasonable precautions to avoid losses of civilian lives and damage to civilian objects.

5. No provision of this Article may be construed as authorizing any attacks against the civilian population, civilians or civilian objects.

*Article 58. PRECAUTIONS AGAINST THE EFFECTS OF ATTACKS.* The Parties to the conflict shall, to the maximum extent feasible:

(a) Without prejudice to Article 49 of the Fourth Convention, endeavour to remove the civilian population, individual civilians and civilian objects under their control from the vicinity of military objectives;

(b) Avoid locating military objectives within or near densely populated areas;

(c) Take the other necessary precautions to protect the civilian population, individual civilians and civilian objects under their control against the dangers resulting from military operations.

### Chapter V. *Localities and zones under special protection*

*Article 59. NON-DEFENDED LOCALITIES.* 1. It is prohibited for the Parties to the conflict to attack, by any means whatsoever, non-defended localities.

2. The appropriate authorities of a Party to the conflict may declare as a non-defended locality any inhabited place near or in a zone where armed forces are in contact which is open for occupation by an adverse Party. Such a locality shall fulfil the following conditions:

- (a) All combatants, as well as mobile weapons and mobile military equipment, must have been evacuated;
- (b) No hostile use shall be made of fixed military installations or establishments;
- (c) No acts of hostility shall be committed by the authorities or by the population; and
- (d) No activities in support of military operations shall be undertaken.

3. The presence, in this locality, of persons specially protected under the Conventions and this Protocol, and of police forces retained for the sole purpose of maintaining law and order, is not contrary to the conditions laid down in paragraph 2.

4. The declaration made under paragraph 2 shall be addressed to the adverse Party and shall define and describe, as precisely as possible, the limits of the non-defended locality. The Party to the conflict to which the declaration is addressed shall acknowledge its receipt and shall treat the locality as a non-defended locality unless the conditions laid down in paragraph 2 are not in fact fulfilled, in which event it shall immediately so inform the Party making the declaration. Even if the conditions laid down in paragraph 2 are not fulfilled, the locality shall continue to enjoy the protection provided by the other provisions of this Protocol and the other rules of international law applicable in armed conflict.

5. The Parties to the conflict may agree on the establishment of non-defended localities even if such localities do not fulfil the conditions laid down in paragraph 2. The agreement should define and describe, as precisely as possible, the limits of the non-defended locality; if necessary, it may lay down the methods of supervision.

6. The Party which is in control of a locality governed by such an agreement shall mark it, so far as possible, by such signs as may be agreed upon with the other Party, which shall be displayed where they are clearly visible, especially on its perimeter and limits and on highways.

7. A locality loses its status as a non-defended locality when it ceases to fulfil the conditions laid down in paragraph 2 or in the agreement referred to in paragraph 5. In such an eventuality, the locality shall continue to enjoy the protection provided by the other provisions of this Protocol and the other rules of international law applicable in armed conflict.

*Article 60. DEMILITARIZED ZONES.* 1. It is prohibited for the Parties to the conflict to extend their military operations to zones on which they have conferred by agreement the status of demilitarized zone, if such extension is contrary to the terms of this agreement.

2. The agreement shall be an express agreement, may be concluded verbally or in writing, either directly or through a Protecting Power or any impartial humanitarian organization, and may consist of reciprocal and concordant declarations. The agreement may be concluded in peacetime, as well as after the outbreak of hostilities,

and should define and describe, as precisely as possible, the limits of the demilitarized zone and, if necessary, lay down the methods of supervision.

3. The subject of such an agreement shall normally be any zone which fulfils the following conditions:

- (a) All combatants, as well as mobile weapons and mobile military equipment, must have been evacuated;
- (b) No hostile use shall be made of fixed military installations or establishments;
- (c) No acts of hostility shall be committed by the authorities or by the population; and
- (d) Any activity linked to the military effort must have ceased.

The Parties to the conflict shall agree upon the interpretation to be given to the condition laid down in sub-paragraph (d) and upon persons to be admitted to the demilitarized zone other than those mentioned in paragraph 4.

4. The presence, in this zone, of persons specially protected under the Conventions and this Protocol, and of police forces retained for the sole purpose of maintaining law and order, is not contrary to the conditions laid down in paragraph 3.

5. The Party which is in control of such a zone shall mark it, so far as possible, by such signs as may be agreed upon with the other Party, which shall be displayed where they are clearly visible, especially on its perimeter and limits and on highways.

6. If the fighting draws near to a demilitarized zone, and if the Parties to the conflict have so agreed, none of them may use the zone for purposes related to the conduct of military operations or unilaterally revoke its status.

7. If one of the Parties to the conflict commits a material breach of the provisions of paragraphs 3 or 6, the other Party shall be released from its obligations under the agreement conferring upon the zone the status of demilitarized zone. In such an eventuality, the zone loses its status but shall continue to enjoy the protection provided by the other provisions of this Protocol and the other rules of international law applicable in armed conflict.

## Chapter VI. *Civil defence*

*Article 61.* DEFINITIONS AND SCOPE. For the purposes of this Protocol:

(a) "Civil defence" means the performance of some or all of the undermentioned humanitarian tasks intended to protect the civilian population against the dangers, and to help it to recover from the immediate effects, of hostilities or disasters and also to provide the conditions necessary for its survival. These tasks are:

- (i) Warning;
- (ii) Evacuation;
- (iii) Management of shelters;
- (iv) Management of blackout measures;
- (v) Rescue;
- (vi) Medical services, including first aid, and religious assistance;
- (vii) Fire-fighting;
- (viii) Detection and marking of danger areas;
- (ix) Decontamination and similar protective measures;
- (x) Provision of emergency accommodation and supplies;
- (xi) Emergency assistance in the restoration and maintenance of order in distressed areas;

- (xii) Emergency repair of indispensable public utilities;
- (xiii) Emergency disposal of the dead;
- (xiv) Assistance in the preservation of objects essential for survival;
- (xv) Complementary activities necessary to carry out any of the tasks mentioned above, including, but not limited to, planning and organization;

(b) "Civil defence organizations" means those establishments and other units which are organized or authorized by the competent authorities of a Party to the conflict to perform any of the tasks mentioned under sub-paragraph (a), and which are assigned and devoted exclusively to such tasks;

(c) "Personnel" of civil defence organizations means those persons assigned by a Party to the conflict exclusively to the performance of the tasks mentioned under sub-paragraph (a), including personnel assigned by the competent authority of that Party exclusively to the administration of these organizations;

(d) "*Matériel*" of civil defence organizations means equipment, supplies and transports used by these organizations for the performance of the tasks mentioned under sub-paragraph (a).

*Article 62. GENERAL PROTECTION.* 1. Civilian civil defence organizations and their personnel shall be respected and protected, subject to the provisions of this Protocol, particularly the provisions of this Section. They shall be entitled to perform their civil defence tasks except in case of imperative military necessity.

2. The provisions of paragraph 1 shall also apply to civilians who, although not members of civilian civil defence organizations, respond to an appeal from the competent authorities and perform civil defence tasks under their control.

3. Buildings and *matériel* used for civil defence purposes and shelters provided for the civilian population are covered by Article 52. Objects used for civil defence purposes may not be destroyed or diverted from their proper use except by the Party to which they belong.

*Article 63. CIVIL DEFENCE IN OCCUPIED TERRITORIES* 1. In occupied territories, civilian civil defence organizations shall receive from the authorities the facilities necessary for the performance of their tasks. In no circumstances shall their personnel be compelled to perform activities which would interfere with the proper performance of these tasks. The Occupying Power shall not change the structure or personnel of such organizations in any way which might jeopardize the efficient performance of their mission. These organizations shall not be required to give priority to the nationals or interests of that Power.

2. The Occupying Power shall not compel, coerce or induce civilian civil defence organizations to perform their tasks in any manner prejudicial to the interests of the civilian population.

3. The Occupying Power may disarm civil defence personnel for reasons of security.

4. The Occupying Power shall neither divert from their proper use nor requisition buildings or *matériel* belonging to or used by civil defence organizations if such diversion or requisition would be harmful to the civilian population.

5. Provided that the general rule in paragraph 4 continues to be observed, the Occupying Power may requisition or divert these resources, subject to the following particular conditions:



- (a) That the buildings or *matériel* are necessary for other needs of the civilian population; and
- (b) That the requisition or diversion continues only while such necessity exists.

6. The Occupying Power shall neither divert nor requisition shelters provided for the use of the civilian population or needed by such population.

*Article 64. CIVILIAN CIVIL DEFENCE ORGANIZATIONS OF NEUTRAL OR OTHER STATES NOT PARTIES TO THE CONFLICT AND INTERNATIONAL CO-ORDINATING ORGANIZATIONS.* 1. Articles 62, 63, 65 and 66 shall also apply to the personnel and *matériel* of civilian civil defence organizations of neutral or other States not Parties to the conflict which perform civil defence tasks mentioned in Article 61 in the territory of a Party to the conflict, with the consent and under the control of that Party. Notification of such assistance shall be given as soon as possible to any adverse Party concerned. In no circumstances shall this activity be deemed to be an interference in the conflict. This activity should, however, be performed with due regard to the security interests of the Parties to the conflict concerned.

2. The Parties to the conflict receiving the assistance referred to in paragraph 1 and the High Contracting Parties granting it should facilitate international co-ordination of such civil defence actions when appropriate. In such cases the relevant international organizations are covered by the provisions of this Chapter.

3. In occupied territories, the Occupying Power may only exclude or restrict the activities of civilian civil defence organizations of neutral or other States not Parties to the conflict and of international co-ordinating organizations if it can ensure the adequate performance of civil defence tasks from its own resources or those of the occupied territory.

*Article 65. CESSATION OF PROTECTION.* 1. The protection to which civilian civil defence organizations, their personnel, buildings, shelters and *matériel* are entitled shall not cease unless they commit or are used to commit, outside their proper tasks, acts harmful to the enemy. Protection may, however, cease only after a warning has been given setting, whenever appropriate, a reasonable time-limit, and after such warning has remained unheeded.

2. The following shall not be considered as acts harmful to the enemy:

- (a) That civil defence tasks are carried out under the direction or control of military authorities;
- (b) That civilian civil defence personnel co-operate with military personnel in the performance of civil defence tasks, or that some military personnel are attached to civilian civil defence organizations;
- (c) That the performance of civil defence tasks may incidentally benefit military victims, particularly those who are *hors de combat*.

3. It shall also not be considered as an act harmful to the enemy that civilian civil defence personnel bear light individual weapons for the purpose of maintaining order or for self-defence. However, in areas where land fighting is taking place or is likely to take place, the Parties to the conflict shall undertake the appropriate measures to limit these weapons to handguns, such as pistols or revolvers, in order to assist in distinguishing between civil defence personnel and combatants. Although civilian civil defence personnel bear other light individual weapons in such areas, they shall nevertheless be respected and protected as soon as they have been recognized as such.

4. The formation of civilian civil defence organizations along military lines, and compulsory service in them, shall also not deprive them of the protection conferred by this Chapter.

*Article 66. IDENTIFICATION.* 1. Each Party to the conflict shall endeavour to ensure that its civil defence organizations, their personnel, buildings and *matériel*, are identifiable while they are exclusively devoted to the performance of civil defence tasks. Shelters provided for the civilian population should be similarly identifiable.

2. Each Party to the conflict shall also endeavour to adopt and implement methods and procedures which will make it possible to recognize civilian shelters as well as civil defence personnel, buildings and *matériel* on which the international distinctive sign of civil defence is displayed.

3. In occupied territories and in areas where fighting is taking place or is likely to take place, civilian civil defence personnel should be recognizable by the international distinctive sign of civil defence and by an identity card certifying their status.

4. The international distinctive sign of civil defence is an equilateral blue triangle on an orange ground when used for the protection of civil defence organizations, their personnel, buildings and *matériel* and for civilian shelters.

5. In addition to the distinctive sign, Parties to the conflict may agree upon the use of distinctive signals for civil defence identification purposes.

6. The application of the provisions of paragraphs 1 to 4 is governed by Chapter V of Annex I to this Protocol.

7. In time of peace, the sign described in paragraph 4 may, with the consent of the competent national authorities, be used for civil defence identification purposes.

8. The High Contracting Parties and the Parties to the conflict shall take the measures necessary to supervise the display of the international distinctive sign of civil defence and to prevent and repress any misuse thereof.

9. The identification of civil defence medical and religious personnel, medical units and medical transports is also governed by Article 18.

*Article 67. MEMBERS OF THE ARMED FORCES AND MILITARY UNITS ASSIGNED TO CIVIL DEFENCE ORGANIZATIONS.* 1. Members of the armed forces and military units assigned to civil defence organizations shall be respected and protected, provided that:

- (a) Such personnel and such units are permanently assigned and exclusively devoted to the performance of any of the tasks mentioned in Article 61;
- (b) If so assigned, such personnel do not perform any other military duties during the conflict;
- (c) Such personnel are clearly distinguishable from the other members of the armed forces by prominently displaying the international distinctive sign of civil defence, which shall be as large as appropriate, and such personnel are provided with the identity card referred to in Chapter V of Annex I to this Protocol certifying their status;
- (d) Such personnel and such units are equipped only with light individual weapons for the purpose of maintaining order or for self-defence. The provisions of Article 65, paragraph 3 shall also apply in this case;
- (e) Such personnel do not participate directly in hostilities, and do not commit, or are not used to commit, outside their civil defence tasks, acts harmful to the adverse Party;

(f) Such personnel and such units perform their civil defence tasks only within the national territory of their party.

The non-observance of the conditions stated in (e) above by any member of the armed forces who is bound by the conditions prescribed in (a) and (b) above is prohibited.

2. Military personnel serving within civil defence organizations shall, if they fall into the power of an adverse Party, be prisoners of war. In occupied territory they may, but only in the interest of the civilian population of that territory, be employed on civil defence tasks in so far as the need arises, provided however that, if such work is dangerous, they volunteer for such tasks.

3. The buildings and major items of equipment and transports of military units assigned to civil defence organizations shall be clearly marked with the international distinctive sign of civil defence. This distinctive sign shall be as large as appropriate.

4. The *matériel* and buildings of military units permanently assigned to civil defence organizations and exclusively devoted to the performance of civil defence tasks shall, if they fall into the hands of an adverse Party, remain subject to the laws of war. They may not be diverted from their civil defence purpose so long as they are required for the performance of civil defence tasks, except in case of imperative military necessity, unless previous arrangements have been made for adequate provision for the needs of the civilian population.

## SECTION II. RELIEF IN FAVOUR OF THE CIVILIAN POPULATION

*Article 68. FIELD OF APPLICATION.* The provisions of this Section apply to the civilian population as defined in this Protocol and are supplementary to Articles 23, 55, 59, 60, 61 and 62 and other relevant provisions of the Fourth Convention.

*Article 69. BASIC NEEDS IN OCCUPIED TERRITORIES.* 1. In addition to the duties specified in Article 55 of the Fourth Convention concerning food and medical supplies, the Occupying Power shall, to the fullest extent of the means available to it and without any adverse distinction, also ensure the provision of clothing, bedding, means of shelter, other supplies essential to the survival of the civilian population of the occupied territory and objects necessary for religious worship.

2. Relief actions for the benefit of the civilian population of occupied territories are governed by Articles 59, 60, 61, 62, 108, 109, 110 and 111 of the Fourth Convention, and by Article 71 of this Protocol, and shall be implemented without delay.

*Article 70. RELIEF ACTIONS.* 1. If the civilian population of any territory under the control of a Party to the conflict, other than occupied territory, is not adequately provided with the supplies mentioned in Article 69, relief actions which are humanitarian and impartial in character and conducted without any adverse distinction shall be undertaken, subject to the agreement of the Parties concerned in such relief actions. Offers of such relief shall not be regarded as interference in the armed conflict or as unfriendly acts. In the distribution of relief consignments, priority shall be given to those persons, such as children, expectant mothers, maternity cases and nursing mothers, who, under the Fourth Convention or under this Protocol, are to be accorded privileged treatment or special protection.

2. The Parties to the conflict and each High Contracting Party shall allow and facilitate rapid and unimpeded passage of all relief consignments, equipment and

personnel provided in accordance with this Section, even if such assistance is destined for the civilian population of the adverse Party.

3. The Parties to the conflict and each High Contracting Party which [allow] the passage of relief consignments, equipment and personnel in accordance with paragraph 2:

- (a) Shall have the right to prescribe the technical arrangements, including search, under which such passage is permitted;
- (b) May make such permission conditional on the distribution of this assistance being made under the local supervision of a Protecting Power;
- (c) Shall, in [no] way whatsoever, divert relief consignments from the purpose for which they are intended nor delay their forwarding, except in cases of urgent necessity in the interest of the civilian population concerned.

4. The Parties to the conflict shall protect relief consignments and facilitate their rapid distribution.

5. The Parties to the conflict and each High Contracting Party concerned shall encourage and facilitate effective international co-ordination of the relief actions referred to in paragraph 1.

*Article 71. PERSONNEL PARTICIPATING IN RELIEF ACTIONS.* 1. Where necessary, relief personnel may form part of the assistance provided in any relief action, in particular for the transportation and distribution of relief consignments; the participation of such personnel shall be subject to the approval of the Party in whose territory they will carry out their duties.

2. Such personnel shall be respected and protected.

3. Each Party in receipt of relief consignments shall, to the fullest extent practicable, assist the relief personnel referred to in paragraph 1 in carrying out their relief mission. Only in case of imperative military necessity may the activities of the relief personnel be limited or their movements temporarily restricted.

4. Under no circumstances may relief personnel exceed the terms of their mission under this Protocol. In particular they shall take account of the security requirements of the Party in whose territory they are carrying out their duties. The mission of any of the personnel who do not respect these conditions may be terminated.

### SECTION III. TREATMENT OF PERSONS IN THE POWER OF A PARTY TO THE CONFLICT

#### Chapter 1. *Field of application and protection of persons and objects*

*Article 72. FIELD OF APPLICATION.* The provisions of this Section are additional to the rules concerning humanitarian protection of civilians and civilian objects in the power of a Party to the conflict contained in the Fourth Convention, particularly Parts I and III thereof, as well as to other applicable rules of international law relating to the protection of fundamental human rights during international armed conflict.

*Article 73. REFUGEES AND STATELESS PERSONS.* Persons who, before the beginning of hostilities, were considered as stateless persons or refugees under the relevant international instruments accepted by the Parties concerned or under the national legislation of the State of refuge or State of residence shall be protected persons within the meaning of Parts I and III of the Fourth Convention, in all circumstances and without any adverse distinction.

*Article 74. REUNION OF DISPERSED FAMILIES.* The High Contracting Parties and the Parties to the conflict shall facilitate in every possible way the reunion of families dispersed as a result of armed conflicts and shall encourage in particular the work of the humanitarian organizations engaged in this task in accordance with the provisions of the Conventions and of this Protocol and in conformity with their respective security regulations.

*Article 75. FUNDAMENTAL GUARANTEES.* 1. In so far as they are affected by a situation referred to in Article 1 of this Protocol, persons who are in the power of a Party to the conflict and who do not benefit from more favourable treatment under the Conventions or under this Protocol shall be treated humanely in all circumstances and shall enjoy, as a minimum, the protection provided by this Article without any adverse distinction based upon race, colour, sex, language, religion or belief, political or other opinion, national or social origin, wealth, birth or other status, or on any other similar criteria. Each Party shall respect the person, honour, convictions and religious practices of all such persons.

2. The following acts are and shall remain prohibited at any time and in any place whatsoever, whether committed by civilian or by military agents:

- (a) Violence to the life, health, or physical or mental well-being of persons, in particular:
  - (i) Murder;
  - (ii) Torture of all kinds, whether physical or mental;
  - (iii) Corporal punishment; and
  - (iv) [Mutilation];
- (b) Outrages upon personal dignity, in particular humiliating and degrading treatment, enforced prostitution and any form of indecent assault;
- (c) The taking of hostages;
- (d) Collective punishments; and
- (e) Threats to commit any of the foregoing acts.

3. Any person arrested, detained or interned for actions related to the armed conflict shall be informed promptly, in a language he understands, of the reasons why these measures have been taken. Except in cases of arrest or detention for penal offences, such persons shall be released with the minimum delay possible and in any event as soon as the circumstances justifying the arrest, detention or internment have ceased to exist.

4. No sentence may be passed and no penalty may be executed on a person found guilty of a penal offence related to the armed conflict except pursuant to a conviction pronounced by an impartial and regularly constituted court respecting the generally recognized principles of regular judicial procedure, which include the following:

- (a) The procedure shall provide for an accused to be informed without delay of the particulars of the offence alleged against him and shall afford the accused before and during his trial all necessary rights and means of defence;
- (b) No one shall be convicted of an offence except on the basis of individual penal responsibility;
- (c) No one shall be accused or convicted of a criminal offence on account of any act or omission which did not constitute a criminal offence under the national or international law to which he was subject at the time when it was committed; nor

shall a heavier penalty be imposed than that which was applicable at the time when the criminal offence was committed; if, after the commission of the offence, provision is made by law for the imposition of a lighter penalty, the offender shall benefit thereby;

- (d) Anyone charged with an offence is presumed innocent until proved guilty according to law;
- (e) Anyone charged with an offence shall have the right to be tried in his presence;
- (f) No one shall be compelled to testify against himself or to confess guilt;
- (g) Anyone charged with an offence shall have the right to examine, or have examined, the witnesses against him and to obtain the attendance and examination of witnesses on his behalf under the same conditions as witnesses against him;
- (h) No one shall be prosecuted or punished by the same Party for an offence in respect of which a final judgement acquitting or convicting that person has been previously pronounced under the same law and judicial procedure;
- (i) Anyone prosecuted for an offence shall have the right to have the judgement pronounced publicly; and
- (j) A convicted person shall be advised on conviction of his judicial and other remedies and of the time-limits within which they may be exercised.

5. Women whose liberty has been restricted for reasons related to the armed conflict shall be held in quarters separated from men's quarters. They shall be under the immediate supervision of women. Nevertheless, in cases where families are detained or interned, they shall, whenever possible, be held in the same place and accommodated as family units.

6. Persons who are arrested, detained or interned for reasons related to the armed conflict shall enjoy the protection provided by this Article until their final release, repatriation or re-establishment, even after the end of the armed conflict.

7. In order to avoid any doubt concerning the prosecution and trial of persons accused of war crimes or crimes against humanity, the following principles shall apply:

- (a) Persons who are accused of such crimes should be submitted for the purpose of prosecution and trial in accordance with the applicable rules of international law; and
- (b) Any such persons who do not benefit from more favourable treatment under the Conventions or this Protocol shall be accorded the treatment provided by this Article, whether or not the crimes of which they are accused constitute grave breaches of the Conventions or of this Protocol.

8. No provision of this Article may be construed as limiting or infringing any other more favourable provision granting greater protection, under any applicable rules of international law, to persons covered by paragraph 1.

## Chapter II. *Measures in favour of women and children*

*Article 76. PROTECTION OF WOMEN.* 1. Women shall be the object of special respect and shall be protected in particular against rape, forced prostitution and any other form of indecent assault.

2. Pregnant women and mothers having dependent infants who are arrested, detained or interned for reasons related to the armed conflict, shall have their cases considered with the utmost priority.

3. To the maximum extent feasible, the Parties to the conflict shall endeavour to avoid the pronouncement of the death penalty on pregnant women or mothers having dependent infants, for an offence related to the armed conflict. The death penalty for such offences shall not be executed on such women.

*Article 77. PROTECTION OF CHILDREN.* 1. Children shall be the object of special respect and shall be protected against any form of indecent assault. The Parties to the conflict shall provide them with the care and aid they require, whether because of their age or for any other reason.

2. The Parties to the conflict shall take all feasible measures in order that children who have not attained the age of fifteen years do not take a direct part in hostilities and, in particular, they shall refrain from recruiting them into their armed forces. In recruiting among those persons who have attained the age of fifteen years but who have not attained the age of eighteen years, the Parties to the conflict shall endeavour to give priority to those who are oldest.

3. If, in exceptional cases, despite the provisions of paragraph 2, children who have not attained the age of fifteen years take a direct part in hostilities and fall into the power of an adverse Party, they shall continue to benefit from the special protection accorded by this Article, whether or not they are prisoners of war.

4. If arrested, detained or interned for reasons related to the armed conflict, children shall be held in quarters separate from the quarters of adults, except where families are accommodated as family units as provided in Article 75, paragraph 5.

5. The death penalty for an offence related to the armed conflict shall not be executed on persons who had not attained the age of eighteen years at the time the offence was committed.

*Article 78. EVACUATION OF CHILDREN.* 1. No Party to the conflict shall arrange for the evacuation of children, other than its own nationals, to a foreign country except for a temporary evacuation where compelling reasons of the health or medical treatment of the children or, except in occupied territory, their safety, so require. Where the parents or legal guardians can be found, their written consent to such evacuation is required. If these persons cannot be found, the written consent to such evacuation of the persons who by law or custom are primarily responsible for the care of the children is required. Any such evacuation shall be supervised by the Protecting Power in agreement with the Parties concerned, namely, the Party arranging for the evacuation, the Party receiving the children and any Parties whose nationals are being evacuated. In each case, all Parties to the conflict shall take all feasible precautions to avoid endangering the evacuation.

2. Whenever an evacuation occurs pursuant to paragraph 1, each child's education, including his religious and moral education as his parents desire, shall be provided while he is away with the greatest possible continuity.

3. With a view to facilitating the return to their families and country of children evacuated pursuant to this Article, the authorities of the Party arranging for the evacuation and, as appropriate, the authorities of the receiving country shall establish for each child a card with photographs, which they shall send to the Central Tracing Agency of the International Committee of the Red Cross. Each card shall bear, whenever possible, and whenever it involves no risk of harm to the child, the following information:

- (a) Surname(s) of the child;
- (b) The child's first name(s);

- (c) The child's sex;
- (d) The place and date of birth (or, if that date is not known, the approximate age);
- (e) The father's full name;
- (f) The mother's full name and her maiden name;
- (g) The child's next of kin;
- (h) The child's nationality;
- (i) The child's native language, and any other languages he speaks;
- (j) The address of the child's family;
- (k) Any identification number for the child;
- (l) The child's state of health;
- (m) The child's blood group;
- (n) Any distinguishing features;
- (o) The date on which and the place where the child was found;
- (p) The date on which and the place from which the child left the country;
- (q) The child's religion, if any;
- (r) The child's present address in the receiving country;
- (s) Should the child die before his return, the date, place and circumstances of death and place of interment.

### Chapter III. *Journalists*

*Article 79.* MEASURES OF PROTECTION FOR JOURNALISTS. 1. Journalists engaged in dangerous professional missions in areas of armed conflict shall be considered as civilians within the meaning of Article 50, paragraph 1.

2. They shall be protected as such under the Conventions and this Protocol, provided that they take no action adversely affecting their status as civilians, and without prejudice to the right of war correspondents accredited to the armed forces to the status provided for in Article 4 A (4) of the Third Convention.

3. They may obtain an identity card similar to the model in Annex II of this Protocol. This card, which shall be issued by the government of the State of which the journalist is a national or in whose territory he resides or in which the news medium employing him is located, shall attest to his status as a journalist.

## P A R T V

### EXECUTION OF THE CONVENTIONS AND OF THIS PROTOCOL

#### SECTION I. GENERAL PROVISIONS

*Article 80.* MEASURES FOR EXECUTION. 1. The High Contracting Parties and the Parties to the conflict shall without delay take all necessary measures for the execution of their obligations under the Conventions and this Protocol.

2. The High Contracting Parties and the Parties to the conflict shall give orders and instructions to ensure observance of the Conventions and this Protocol, and shall supervise their execution.

*Article 81.* ACTIVITIES OF THE RED CROSS AND OTHER HUMANITARIAN ORGANIZATIONS. 1. The Parties to the conflict shall grant to the International Committee



of the Red Cross all facilities within their power so as to enable it to carry out the humanitarian functions assigned to it by the Conventions and this Protocol in order to ensure protection and assistance to the victims of conflicts; the International Committee of the Red Cross may also carry out any other humanitarian activities in favour of these victims, subject to the consent of the Parties to the conflict concerned.

2. The Parties to the conflict shall grant to their respective Red Cross (Red Crescent, Red Lion and Sun) organizations the facilities necessary for carrying out their humanitarian activities in favour of the victims of the conflict, in accordance with the provisions of the Conventions and this Protocol and the fundamental principles of the Red Cross as formulated by the International Conferences of the Red Cross.

3. The High Contracting Parties and the Parties to the conflict shall facilitate in every possible way the assistance which Red Cross (Red Crescent, Red Lion and Sun) organizations and the League of Red Cross Societies extend to the victims of conflicts in accordance with the provisions of the Conventions and this Protocol and with the fundamental principles of the Red Cross as formulated by the International Conferences of the Red Cross.

4. The High Contracting Parties and the Parties to the conflict shall, as far as possible, make facilities similar to those mentioned in paragraphs 2 and 3 available to the other humanitarian organizations referred to in the Conventions and this Protocol which are duly authorized by the respective Parties to the conflict and which perform their humanitarian activities in accordance with the provisions of the Conventions and this Protocol.

*Article 82. LEGAL ADVISERS IN ARMED FORCES.* The High Contracting Parties at all times, and the Parties to the conflict in time of armed conflict, shall ensure that legal advisers are available, when necessary, to advise military commanders at the appropriate level on the application of the Conventions and this Protocol and on the appropriate instruction to be given to the armed forces on this subject.

*Article 83. DISSEMINATION.* I. The High Contracting Parties undertake, in time of peace as in time of armed conflict, to disseminate the Conventions and this Protocol as widely as possible in their respective countries and, in particular, to include the study thereof in their programmes of military instruction and to encourage the study thereof by the civilian population, so that those instruments may become known to the armed forces and to the civilian population.

2. Any military or civilian authorities who, in time of armed conflict, assume responsibilities in respect of the application of the Conventions and this Protocol shall be fully acquainted with the text thereof.

*Article 84. RULES OF APPLICATION.* The High Contracting Parties shall [communicate] to one another, as soon as possible, through the depositary and, as appropriate, through the Protecting Powers, their official translations of this Protocol, as well as the laws and regulations which they may adopt to ensure its application.

## SECTION II. REPRESSION OF BREACHES OF THE CONVENTIONS AND OF THIS PROTOCOL

*Article 85. REPRESSION OF BREACHES OF THIS PROTOCOL.* 1. The provisions of the Conventions relating to the repression of breaches and grave breaches, supplemented by this Section, shall apply to the repression of breaches and grave breaches of this Protocol.

2. Acts described as grave breaches in the Conventions are grave breaches of this Protocol if committed against persons in the power of an adverse Party protected by Articles 44, 45 and 73 of this Protocol, or against the wounded, sick and shipwrecked of the adverse Party who are protected by this Protocol, or against those medical or religious personnel, medical units or medical transports which are under the control of the adverse Party and are protected by this Protocol.

3. In addition to the grave breaches defined in Article 11, the following acts shall be regarded as grave breaches of this Protocol, when committed wilfully, in violation of the relevant provisions of this Protocol, and causing death or serious injury to body or health:

- (a) Making the civilian population or individual civilians the object of attack;
- (b) Launching an indiscriminate attack affecting the civilian population or civilian objects in the knowledge that such attack will cause excessive loss of life, injury to civilians or damage to civilian objects, as defined in Article 57, paragraph 2 (a) (iii);
- (c) Launching an attack against works or installations containing dangerous forces in the knowledge that such attack will cause excessive loss of life, injury to civilians or damage to civilian objects, as defined in Article 57, paragraph 2 (a) (iii);
- (d) Making non-defended localities and demilitarized zones the object of attack;
- (e) Making a person the object of attack in the knowledge that he is *hors de combat*;
- (f) The perfidious use, in violation of Article 37, of the distinctive emblem of the red cross, red crescent or red lion and sun or of other protective signs recognized by the Conventions or this Protocol.

4. In addition to the grave breaches defined in the preceding paragraphs and in the Conventions, the following shall be regarded as grave breaches of this Protocol, when committed wilfully and in violation of the Conventions or the Protocol:

- (a) The transfer by the Occupying Power of parts of its own civilian population into the territory it occupies, or the deportation or transfer of all or parts of the population of the occupied territory within or outside this territory, in violation of Article 49 of the Fourth Convention;
- (b) Unjustifiable delay in the repatriation of prisoners of war or civilians;
- (c) Practices of *apartheid* and other inhuman and degrading practices involving outrages upon personal dignity, based on racial discrimination;
- (d) Making the clearly recognized historic monuments, works of art or places of worship which constitute the cultural or spiritual heritage of peoples and to which special protection has been given by special arrangement, for example, within the framework of a competent international organization, the object of attack, causing as a result extensive destruction thereof, where there is no evidence of the violation by the adverse Party of Article 53, sub-paragraph (b), and when such historic monuments, works of art and places of worship are not located in the immediate proximity of military objectives;
- (e) Depriving a person protected by the Conventions or referred to in paragraph 2 of this Article of the rights of fair and regular trial.

5. Without prejudice to the application of the Conventions and of this Protocol, grave breaches of these instruments shall be regarded as war crimes.

**Article 86. FAILURE TO ACT.** 1. The High Contracting Parties and the Parties to the conflict shall repress grave breaches, and take measures necessary to sup-

press all other breaches, of the Conventions or of this Protocol which result from a failure to act when under a duty to do so.

2. The fact that a breach of the Conventions or of this Protocol was committed by a subordinate does not absolve his superiors from penal or disciplinary responsibility, as the case may be, if they knew, or had information which should have enabled them to conclude in the circumstances at the time, that he was committing or was going to commit such a breach and if they did not take all feasible measures within their power to prevent or repress the breach.

*Article 87. DUTY OF COMMANDERS.* 1. The High Contracting Parties and the Parties to the conflict shall require military commanders, with respect to members of the armed forces under their command and other persons under their control, to prevent and, where necessary, to suppress and to report to competent authorities breaches of the Conventions and of this Protocol.

2. In order to prevent and suppress breaches, High Contracting Parties and Parties to the conflict shall require that, commensurate with their level of responsibility, commanders ensure that members of the armed forces under their command are aware of their obligations under the Conventions and this Protocol.

3. The High Contracting Parties and Parties to the conflict shall require any commander who is aware that subordinates or other persons under his control are going to commit or have committed a breach of the Conventions or of this Protocol, to initiate such steps as are necessary to prevent such violations of the Conventions or this Protocol, and, where appropriate, to initiate disciplinary or penal action against violators thereof.

*Article 88. MUTUAL ASSISTANCE IN CRIMINAL MATTERS.* 1. The High Contracting Parties shall afford one another the greatest measure of assistance in connexion with criminal proceedings brought in respect of grave breaches of the Conventions or of this Protocol.

2. Subject to the rights and obligations established in the Conventions and in Article 85, paragraph 1, of this Protocol, and when circumstances permit, the High Contracting Parties shall co-operate in the matter of extradition. They shall give due consideration to the request of the State in whose territory the alleged offence has occurred.

3. The law of the High Contracting Party requested shall apply in all cases. The provisions of the preceding paragraphs shall not, however, affect the obligations arising from the provisions of any other treaty of a bilateral or multilateral nature which governs or will govern the whole or part of the subject of mutual assistance in criminal matters.

*Article 89. CO-OPERATION.* In situations of serious violations of the Conventions or of this Protocol, the High Contracting Parties undertake to act, jointly or individually, in co-operation with the United Nations and in conformity with the United Nations Charter.

*Article 90. INTERNATIONAL FACT-FINDING COMMISSION.* 1. (a) An International Fact-Finding Commission (hereinafter referred to as "the Commission") consisting of fifteen members of high moral standing and acknowledged impartiality shall be established.

(b) When not less than twenty High Contracting Parties have agreed to accept the competence of the Commission pursuant to paragraph 2, the depositary shall

then, and at intervals of five years thereafter, convene a meeting of representatives of those High Contracting Parties for the purpose of electing the members of the Commission. At the meeting, the representatives shall elect the members of the Commission by secret ballot from a list of persons to which each of those High Contracting Parties may nominate one person.

(c) The members of the Commission shall serve in their personal capacity and shall hold office until the election of new members at the ensuing meeting.

(d) At the election, the High Contracting Parties shall ensure that the persons to be elected to the Commission individually possess the qualifications required and that, in the Commission as a whole, equitable geographical representation is assured.

(e) In the case of a casual vacancy, the Commission itself shall fill the vacancy, having due regard to the provisions of the preceding sub-paragraphs.

(f) The depositary shall make available to the Commission the necessary administrative facilities for the performance of its functions.

2. (a) The High Contracting Parties may at the time of signing, ratifying or acceding to the Protocol, or at any other subsequent time, declare that they recognize *ipso facto* and without special agreement, in relation to any other High Contracting Party accepting the same obligation, the competence of the Commission to enquire into allegations by such other Party, as authorized by this Article.

(b) The declarations referred to above shall be deposited with the depositary, which shall transmit copies thereof to the High Contracting Parties.

(c) The Commission shall be competent to:

- (i) Enquire into any facts alleged to be a grave breach as defined in the Conventions and this Protocol or other serious violation of the Conventions or of this Protocol;
- (ii) Facilitate, through its good offices, the restoration of an attitude of respect for the Conventions and this Protocol.

(d) In other situations, the Commission shall institute an enquiry at the request of a Party to the conflict only with the consent of the other Party or Parties concerned.

(e) Subject to the foregoing provisions of this paragraph, the provisions of Article 52 of the First Convention, Article 53 of the Second Convention, Article 132 of the Third Convention and Article 149 of the Fourth Convention shall continue to apply to any alleged violation of the Conventions and shall extend to any alleged violation of this Protocol.

3. (a) Unless otherwise agreed by the Parties concerned, all enquiries shall be undertaken by a Chamber consisting of seven members appointed as follows:

- (i) Five members of the Commission, not nationals of any Party to the conflict, appointed by the President of the Commission on the basis of equitable representation of the geographical areas, after consultation with the Parties to the conflict;
- (ii) Two *ad hoc* members, not nationals of any Party to the conflict, one to be appointed by each side.

(b) Upon receipt of the request for an enquiry, the President of the Commission shall specify an appropriate time-limit for setting up a Chamber. If any *ad hoc* member has not been appointed within the time-limit, the President shall immediately appoint such additional member or members of the Commission as may be necessary to complete the membership of the Chamber.

4. (a) The Chamber set up under paragraph 3 to undertake an enquiry shall invite the Parties to the conflict to assist it and to present evidence. The Chamber may

also seek such other evidence as it deems appropriate and may carry out an investigation of the situation *in loco*.

(b) All evidence shall be fully disclosed to the Parties, which shall have the right to comment on it to the Commission.

(c) Each Party shall have the right to challenge such evidence.

5. (a) The Commission shall submit to the Parties a report on the findings of fact of the Chamber, with such recommendations as it may deem appropriate.

(b) If the Chamber is unable to secure sufficient evidence for factual and impartial findings, the Commission shall state the reasons for that inability.

(c) The Commission shall not report its findings publicly, unless all the Parties to the conflict have requested the Commission to do so.

6. The Commission shall establish its own rules, including rules for the presidency of the Commission and the presidency of the Chamber. Those rules shall ensure that the functions of the President of the Commission are exercised at all times and that, in the case of an enquiry, they are exercised by a person who is not a national of a Party to the conflict.

7. The administrative expenses of the Commission shall be met by contributions from the High Contracting Parties which made declarations under paragraph 2, and by voluntary contributions. The Party or Parties to the conflict requesting an enquiry shall advance the necessary funds for expenses incurred by a Chamber and shall be reimbursed by the Party or Parties against which the allegations are made to the extent of fifty per cent of the costs of the Chamber. Where there are counter-allegations before the Chamber each side shall advance fifty per cent of the necessary funds.

**Article 91. RESPONSIBILITY.** A Party to the conflict which violates the provisions of the Conventions or of this Protocol shall, if the case demands, be liable to pay compensation. It shall be responsible for all acts committed by persons forming part of its armed forces.

## PART VI

### FINAL PROVISIONS

**Article 92. SIGNATURE.** This Protocol shall be open for signature by the Parties to the Conventions six months after the signing of the Final Act and will remain open for a period of twelve months.

**Article 93. RATIFICATION.** This Protocol shall be ratified as soon as possible. The instruments of ratification shall be deposited with the Swiss Federal Council, depositary of the Conventions.

**Article 94. ACCESSION.** This Protocol shall be open for accession by any Party to the Conventions which has not signed it. The instruments of accession shall be deposited with the depositary.

**Article 95. ENTRY INTO FORCE.** 1. This Protocol shall enter into force six months after two instruments of ratification or accession have been deposited.

2. For each Party to the Conventions thereafter ratifying or acceding to this Protocol, it shall enter into force six months after the deposit by such Party of its instrument of ratification or accession.

*Article 96.* TREATY RELATIONS UPON ENTRY INTO FORCE OF THIS PROTOCOL. 1. When the Parties to the Conventions are also Parties to this Protocol, the Conventions shall apply as supplemented by this Protocol.

2. When one of the Parties to the conflict is not bound by this Protocol, the Parties to the Protocol shall remain bound by it in their mutual relations. They shall furthermore be bound by this Protocol in relation to each of the Parties which are not bound by it, if the latter accepts and applies the [provisions] thereof.

3. The authority representing a people engaged against a High Contracting Party in an armed conflict of the type referred to in Article 1, paragraph 4, may undertake to apply the Conventions and this Protocol in relation to that conflict by means of a unilateral declaration addressed to the depositary. Such declaration shall, upon its receipt by the depositary, have in relation to that conflict the following effects:

- (a) The Conventions and this Protocol are brought into force for the said authority as a Party to the conflict with immediate effect;
- (b) The said authority assumes the same rights and obligations as those which have been assumed by a High Contracting Party to the Conventions and this Protocol; and
- (c) The Conventions and this Protocol are equally binding upon all Parties to the conflict.

*Article 97.* AMENDMENT. 1. Any High Contracting Party may propose amendments to this Protocol. The text of any proposed amendment shall be communicated to the depositary, which shall decide, after consultation with all the High Contracting Parties and the International Committee of the Red Cross, whether a conference should be convened to consider the proposed amendment.

2. The depositary shall invite to that conference all the High Contracting Parties as well as the Parties to the Conventions, whether or not they are signatories of this Protocol.

*Article 98.* REVISION OF ANNEX I. 1. Not later than four years after the entry into force of this Protocol and thereafter at intervals of not less than four years, the International Committee of the Red Cross shall consult the High Contracting Parties concerning Annex I to this Protocol and, if it considers it necessary, may propose a meeting of technical experts to review Annex I and to propose such amendments to it as may appear to be desirable. Unless, within six months of the communication of a proposal for such a meeting to the High Contracting Parties, one third of them object, the International Committee of the Red Cross shall convene the meeting, inviting also observers of appropriate international organizations. Such a meeting shall also be convened by the International Committee of the Red Cross at any time at the request of one third of the High Contracting Parties.

2. The depositary shall convene a conference of the High Contracting Parties and the Parties to the Conventions to consider amendments proposed by the meeting of technical experts if, after that meeting, the International Committee of the Red Cross or one third of the High Contracting Parties so request.

3. Amendments to Annex I may be adopted at such a conference by a two-thirds majority of the High Contracting Parties present and voting.

4. The depositary shall communicate any amendment so adopted to the High Contracting Parties and to the Parties to the Conventions. The amendment shall be

considered to have been accepted at the end of a period of one year after it has been so communicated, unless within that period a declaration of non-acceptance of the amendment has been communicated to the depositary by not less than one third of the High Contracting Parties.

5. An amendment considered to have been accepted in accordance with paragraph 4 shall enter into force three months after its acceptance for all High Contracting Parties other than those which have made a declaration of non-acceptance in accordance with that paragraph. Any Party making such a declaration may at any time withdraw it and the amendment shall then enter into force for that Party three months thereafter.

6. The depositary shall notify the High Contracting Parties and the Parties to the Conventions of the entry into force of any amendment, of the Parties bound thereby, of the date of its entry into force in relation to each Party, of declarations of non-acceptance made in accordance with paragraph 4, and of withdrawals of such declarations.

*Article 99. DENUNCIATION.* 1. In case a High Contracting Party should denounce this Protocol, the denunciation shall only take effect one year after receipt of the instrument of denunciation. If, however, on the expiry of that year the denouncing Party is engaged in one of the situations referred to in Article I, the denunciation shall not take effect before the end of the armed conflict or occupation and not, in any case, before operations connected with the final release, repatriation or re-establishment of the persons protected by the Conventions or this Protocol have been terminated.

2. The denunciation shall be notified in writing to the depositary, which shall transmit it to all the High Contracting Parties.

3. The denunciation shall have effect only in respect of the denouncing Party.

4. Any denunciation under paragraph 1 shall not affect the obligations already incurred, by reason of the armed conflict, under this Protocol by such denouncing Party in respect of any act committed before this denunciation becomes effective.

*Article 100. NOTIFICATIONS.* The depositary shall inform the High Contracting Parties as well as the Parties to the Conventions, whether or not they are signatories of this Protocol, of:

- (a) Signatures affixed to this Protocol and the deposit of instruments of ratification and accession under Articles 93 and 94;
- (b) The date of entry into force of this Protocol under Article 95;
- (c) Communications and declarations received under Articles 84, 90 and 97;
- (d) Declarations received under Article 96, paragraph 3, which shall be communicated by the quickest methods; and
- (e) Denunciations under Article 99.

*Article 101. REGISTRATION.* 1. After its entry into force, this Protocol shall be transmitted by the depositary to the Secretariat of the United Nations for registration and publication, in accordance with Article 102 of the Charter of the United Nations.

2. The depositary shall also inform the Secretariat of the United Nations of all ratifications, [accessions] and denunciations received by it with respect to this Protocol.

*Article 102. AUTHENTIC TEXTS.* The original of this Protocol, of which the Arabic, Chinese, English, French, Russian and Spanish texts are equally authentic, shall be deposited with the depositary, which shall transmit certified true copies thereof to all the Parties to the Conventions.

## A N N E X I

### REGULATIONS CONCERNING IDENTIFICATION

#### CHAPTER I. IDENTITY CARDS

*Article 1. IDENTITY CARD FOR PERMANENT CIVILIAN MEDICAL AND RELIGIOUS PERSONNEL.* 1. The identity card for permanent civilian medical and religious personnel referred to in Article 18, paragraph 3, of the Protocol should:

- (a) Bear the distinctive emblem and be of such size that it can be carried in the pocket;
- (b) Be as durable as practicable;
- (c) Be worded in the national or official language (and may in addition be worded in other languages);
- (d) Mention the name, the date of birth (or, if that date is not available, the age at the time of issue) and the identity number, if any, of the holder;
- (e) State in what capacity the holder is entitled to the protection of the Conventions and of the Protocol;
- (f) Bear the photograph of the holder as well as his signature or his thumbprint, or both;
- (g) Bear the stamp and signature of the competent authority;
- (h) State the date of issue and date of expiry of the card.

2. The identity card shall be uniform throughout the territory of each High Contracting Party and, as far as possible, of the same type for all Parties to the conflict. The Parties to the conflict may be guided by the [single-language] model shown in Figure I. At the outbreak of hostilities, they shall transmit to each other a specimen of the model they are using, if such model differs from that shown in Figure I. The identity card shall be made out, if possible, in duplicate, one copy being kept by the issuing authority, which should maintain control of the cards which it has issued.

3. In no circumstances may permanent civilian medical and religious personnel be deprived of their identity cards. In the event of the loss of a card, they shall be entitled to obtain a duplicate copy.

*Article 2. IDENTITY CARD FOR TEMPORARY CIVILIAN MEDICAL AND RELIGIOUS PERSONNEL.* 1. The identity card for temporary civilian medical and religious personnel should, whenever possible, be similar to that provided for in Article 1 of these Regulations. The Parties to the conflict may be guided by the model shown in Figure I.

2. When circumstances preclude the provision to temporary civilian medical and religious personnel of identity cards similar to those described in Article 1 of these Regulations, the said personnel may be provided with a certificate signed by the competent authority certifying that the person to whom it is issued is assigned to duty as temporary personnel and stating, if possible, the duration of such assignment and his right to wear the distinctive emblem. The certificate should mention the holder's name and date of birth (or if that date is not available, his age at the time when the certificate was issued), his function and identity number, if any. It shall bear his signature or his thumbprint, or both.





FRONT		REVERSE SIDE											
<div style="display: flex; justify-content: space-between; align-items: center;"> <div style="text-align: center;">  </div> <div style="text-align: center;"> <p>(space reserved for the name of the country and authority issuing this card)</p> <p><b>IDENTITY CARD</b></p> <p><b>PERMANENT</b> <small>medical</small> for <b>TEMPORARY</b> <small>civilian</small> <b>religious</b> <small>personnel</small></p> </div> <div style="text-align: center;">  </div> </div> <p>Name . . . . .</p> <p>Date of birth (or age) . . . . .</p> <p>Identity No. (if any) . . . . .</p> <p>The holder of this card is protected by the Geneva Conventions of 12 August 1949 and by the Protocol Additional to the Geneva Conventions of 12 August 1949, and relating to the Protection of Victims of International Armed Conflicts (Protocol I) in his capacity as . . . . .</p> <p>Date of issue . . . . . No of card . . . . .</p> <p style="text-align: right;">Signature of issuing authority</p> <p>Date of expiry . . . . .</p>	<table border="1" style="width: 100%; border-collapse: collapse;"> <tr> <td style="width: 33%; padding: 5px;">Height . . . . .</td> <td style="width: 33%; padding: 5px;">Eyes . . . . .</td> <td style="width: 33%; padding: 5px;">Hair . . . . .</td> </tr> <tr> <td colspan="3" style="padding: 5px;">Other distinguishing marks or information:                      . . . . .                      . . . . .                      . . . . .</td> </tr> <tr> <td colspan="3" style="text-align: center; padding: 5px;"><b>PHOTO OF HOLDER</b></td> </tr> <tr> <td style="width: 50%; padding: 5px;">Stamp</td> <td colspan="2" style="padding: 5px;">Signature of holder or thumbprint or both</td> </tr> </table>	Height . . . . .	Eyes . . . . .	Hair . . . . .	Other distinguishing marks or information: . . . . . . . . . . . . . . .			<b>PHOTO OF HOLDER</b>			Stamp	Signature of holder or thumbprint or both	
Height . . . . .	Eyes . . . . .	Hair . . . . .											
Other distinguishing marks or information: . . . . . . . . . . . . . . .													
<b>PHOTO OF HOLDER</b>													
Stamp	Signature of holder or thumbprint or both												

Fig. 1. MODEL OF IDENTITY CARD  
(format: 74 mm x 105 mm)

## CHAPTER II. THE DISTINCTIVE EMBLEM

*Article 3. SHAPE AND NATURE.* 1. The distinctive emblem (red on a white ground) shall be as large as appropriate under the circumstances. For the shapes of the cross, the crescent or the lion and sun, the High Contracting Parties may be guided by the models shown in Figure 2.

2. At night or when visibility is reduced, the distinctive emblem may be lighted or illuminated; it may also be made of materials rendering it recognizable by technical means of detection.



*Fig 2. DISTINCTIVE EMBLEMS IN RED ON A WHITE GROUND*

*Article 4. USE.* 1. The distinctive emblem shall, whenever possible, be displayed on a flat surface or on flags visible from as many directions and from as far away as possible.

2. Subject to the instructions of the competent authority, medical and religious personnel carrying out their duties in the battle area shall, as far as possible, wear headgear and clothing bearing the distinctive emblem.

## CHAPTER III. DISTINCTIVE SIGNALS

*Article 5. OPTIONAL USE.* 1. Subject to the provisions of Article 6 of these Regulations, the signals specified in this Chapter for exclusive use by medical units and transports shall not be used for any other purpose. The use of all signals referred to in this Chapter is optional.

2. Temporary medical aircraft which cannot, either for lack of time or because of their characteristics, be marked with the distinctive emblem, may use the distinctive signals authorized in this Chapter. The best method of effective identification and recognition of medical aircraft is, however, the use of a visual signal, either the distinctive emblem or the light signal specified in Article 6, or both, supplemented by the other signals referred to in Articles 7 and 8 of these Regulations.

*Article 6. LIGHT SIGNAL.* 1. The light signal, consisting of a flashing blue light, is established for the use of medical aircraft to signal their identity. No other aircraft shall use this signal. The recommended blue colour is obtained by using, as trichromatic co-ordinates:

- Green boundary:  $y = 0.065 + 0.805x$
- White boundary:  $y = 0.400 - x$
- Purple boundary:  $x = 0.133 + 0.600y$

The recommended flashing rate of the blue light is between sixty and one hundred flashes per minute.

2. Medical aircraft should be equipped with such lights as may be necessary to make the light signal visible in as many directions as possible.

3. In the absence of a special agreement between the Parties to the conflict reserving the use of flashing blue lights for the identification of medical vehicles and ships and craft, the use of such signals for other vehicles or ships is not prohibited.

*Article 7. RADIO SIGNAL.* 1. The radio signal shall consist of a radiotelephonic or radiotelegraphic message preceded by a distinctive priority signal to be designated and approved by a World Administrative Radio Conference of the International Telecommunication Union. It shall be transmitted three times before the call sign of the medical transport involved. This message shall be transmitted in English at appropriate on a frequency or frequencies specified pursuant to paragraph 3. The use of the priority signal shall be restricted exclusively to medical units and transports.

2. The radio message preceded by the distinctive priority signal mentioned in paragraph 1 shall convey the following data:

- (a) Call sign of the medical transport;
- (b) Position of the medical transport;
- (c) Number and type of medical transports;
- (d) Intended route;
- (e) Estimated time *en route* and of departure and arrival, as appropriate;
- (f) Any other information such as flight altitude, radio frequencies guarded, languages and secondary surveillance radar modes and codes.

3. In order to facilitate the communications referred to in paragraphs 1 and 2, as well as the communications referred to in Articles 22, 23, 25, 26, 27, 28, 29, 30 and 31 of the Protocol, the High Contracting Parties, the Parties to a conflict, or one of the Parties to a conflict, acting in agreement or alone, may designate, in accordance with the Table of Frequency Allocations in the Radio Regulations annexed to the International Telecommunication Convention,<sup>1</sup> and publish selected national frequencies to be used by them for such communications. These frequencies shall be notified to the International Telecommunication Union in accordance with procedures to be approved by a World Administrative Radio Conference.

*Article 8. ELECTRONIC IDENTIFICATION.* 1. The Secondary Surveillance Radar (SSR) system, as specified in Annex 10 to the Chicago Convention on International Civil Aviation of 7 December 1944,<sup>2</sup> as amended from time to time, may be used to identify and to follow the course of medical aircraft. The SSR mode and code to be reserved for the exclusive use of medical aircraft shall be established by the High Contracting Parties, the Parties to a conflict, or one of the Parties to a conflict, acting in agreement or alone, in accordance with procedures to be recommended by the International Civil Aviation Organization.

2. Parties to a conflict may, by special agreement between them, establish for their use a similar electronic system for the identification of medical vehicles, and medical ships and craft.

#### CHAPTER IV. COMMUNICATIONS

*Article 9. RADIOCOMMUNICATIONS.* The priority signal provided for in Article 7 of these Regulations may precede appropriate radiocommunications by medical units and transports in the application of the procedures carried out under Articles 22, 23, 25, 26, 27, 28, 29, 30 and 31 of the Protocol.

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 1209, No. I-19497.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 15, p. 295. For the texts of the Protocols amending this Convention, see vol. 320, pp. 209 and 217; vol. 418, p. 161; vol. 514, p. 209; vol. 740, p. 21; vol. 893, p. 117; vol. 958, p. 217, and vol. 1008, p. 213.

*Article 10. USE OF INTERNATIONAL CODES.* Medical units and transports may also use the codes and signals laid down by the International Telecommunication Union, the International Civil Aviation Organization and the Inter-Governmental Maritime Consultative Organization. These codes and signals shall be used in accordance with the standards, practices and procedures established by these Organizations.

*Article 11. OTHER MEANS OF COMMUNICATION.* When two-way radiocommunication is not possible, the signals provided for in the International Code of Signals adopted by the Inter-Governmental Maritime Consultative Organization or in the appropriate Annex to the Chicago Convention on International Civil Aviation of 7 December 1944, as amended from time to time, may be used.

*Article 12. FLIGHT PLANS.* The agreements and notifications relating to flight plans provided for in Article 29 of the Protocol shall as far as possible be formulated in accordance with procedures laid down by the International Civil Aviation Organization.

*Article 13. SIGNALS AND PROCEDURES FOR THE INTERCEPTION OF MEDICAL AIRCRAFT.* If an intercepting aircraft is used to verify the identity of a medical aircraft in flight or to require it to land in accordance with Articles 30 and 31 of the Protocol, the standard visual and radio interception procedures prescribed by Annex 2 to the Chicago Convention on International Civil Aviation of 7 December 1944, as amended from time to time, should be used by the intercepting and the medical aircraft.

#### CHAPTER V. CIVIL DEFENCE

*Article 14. IDENTITY CARD.* 1. The identity card of the civil defence personnel provided for in Article 66, paragraph 3, of the Protocol is governed by the relevant provisions of Article 1 of these Regulations.

2. The identity card for civil defence personnel may follow the model shown in Figure 3.

3. If civil defence personnel are permitted to carry light individual weapons, an entry to that effect should be made on the card mentioned.



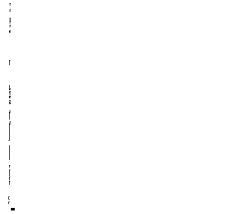
FRONT		REVERSE SIDE	
	(space reserved for the name of the country and authority issuing this card)		
<b>IDENTITY CARD</b> for civil defence personnel		Height . . . . .	Eyes . . . . .
Name . . . . .	. . . . .	Hair . . . . .	
Date of birth (or age) . . . . .	. . . . .	Other distinguishing marks or information :	
Identity No. (if any) . . . . .	. . . . .	. . . . .	
The holder of this card is protected by the Geneva Conventions of 12 August 1949 and by the Protocol Additional to the Geneva Conventions of 12 August 1949, and relating to the Protection of Victims of International Armed Conflicts (Protocol I) in his capacity as . . . . .		Weapons . . . . .	
. . . . .		. . . . .	
Date of issue . . . . .	. . . . .	PHOTO OF HOLDER	
No. of card . . . . .	. . . . .	Stamp	Signature of holder or thumbprint or both
Date of expiry . . . . .	. . . . .	Signature of issuing authority	

Fig. 3. MODEL OF IDENTITY CARD FOR CIVIL DEFENCE PERSONNEL (format: 74 mm x 105 mm)

*Article 15.* INTERNATIONAL DISTINCTIVE SIGN. 1. The international distinctive sign of civil defence provided for in Article 66, paragraph 4, of the Protocol is an equilateral blue triangle on an orange ground. A model is shown in Figure 4:



*Fig. 4.* BLUE TRIANGLE ON AN ORANGE GROUND

2. It is recommended that:
- (a) If the blue triangle is on a flag or armband or tabard, the ground to the triangle be the orange flag, armband or tabard;
  - (b) One of the angles of the triangle be pointed vertically upwards;
  - (c) No angle of the triangle touch the edge of the orange ground.

3. The international distinctive sign shall be as large as appropriate under the circumstances. The distinctive sign shall, whenever possible, be displayed on flat surfaces or on flags visible from as many directions and from as far away as possible. Subject to the instructions of the competent authority, civil defence personnel shall, as far as possible, wear headgear and clothing bearing the international distinctive sign. At night or when visibility is reduced, the sign may be lighted or illuminated; it may also be made of materials [rendering] it recognizable by technical means of detection.

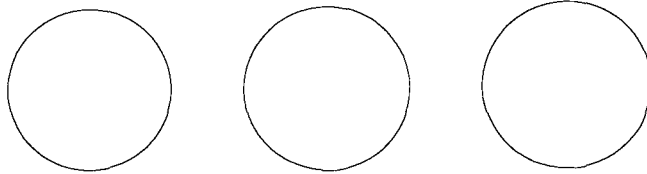
#### CHAPTER VI. WORKS AND INSTALLATIONS CONTAINING DANGEROUS FORCES

*Article 16.* INTERNATIONAL SPECIAL SIGN. 1. The international special sign for works and installations containing dangerous forces, as provided for in Article 56, paragraph 7, of the Protocol, shall be a group of three bright orange circles of equal size, placed on the same axis, the distance between each circle being one radius, in accordance with Figure 5 illustrated below.

2. The sign shall be as large as appropriate under the circumstances. When displayed over an extended surface it may be repeated as often as appropriate under the circumstances. It shall, whenever possible, be displayed on flat surfaces or on flags so as to be visible from as many directions and from as far away as possible.

3. On a flag, the distance between the outer limits of the sign and the adjacent sides of the flag shall be one radius of a circle. The flag shall be rectangular and shall have a white ground.

4. At night or when visibility is reduced, the sign may be lighted or illuminated. It may also be made of materials rendering it recognizable by technical means of detection.



*Fig. 5.* INTERNATIONAL SPECIAL SIGN FOR WORKS AND INSTALLATIONS  
CONTAINING DANGEROUS FORCES

## ANNEX II

## IDENTITY CARD FOR JOURNALISTS ON DANGEROUS PROFESSIONAL MISSIONS

## FRONT

<p style="text-align: center;">NOTICE</p> <p>This identity card is issued to journalists on dangerous professional missions in areas of armed conflicts. The holder is entitled to be treated as a civilian under the Geneva Conventions of 12 August 1949, and their Additional Protocol I. The card must be carried at all times by the bearer. If he is detained, he shall at once hand it to the Detaining Authorities, to assist in his identification.</p> <p style="text-align: center;">ملاحظة</p> <p>تصرف هذه البطاقة للصحفيين المكثفين بمهمات خطيرة في مناطق المواجهات المسلحة. ويحق لمالكها أن يعامل معاملة المدنيين في وقت لانفاذات جنيف المؤرخة ١٢ آب / أغسطس ١٩٤٩ ولحقها ( بروتوكولها ) الإضافي الأول . ويجب أن يحتفظ صاحب البطاقة بها دوماً وإذا اعتقل يجب أن يعطيها فوراً سلطة الاعتقال لتساعد على تحديد هويته .</p> <p style="text-align: center;">NOTA</p> <p>La presente tarjeta de identidad se expide a los periodistas en misión profesional peligrosa en zonas de conflictos armados. Su titular tiene derecho a ser tratado como persona civil conforme a los Convenios de Ginebra del 12 de agosto de 1949 y su Protocolo adicional I. El titular debe llevar la tarjeta consigo, en todo momento. En caso de ser detenido, la entregará inmediatamente a las autoridades que lo detengan a fin de facilitar su identificación.</p> <p style="text-align: center;">AVIS</p> <p>La présente carte d'identité est délivrée aux journalistes en mission professionnelle périlleuse dans des zones de conflit armé. Le porteur a le droit d'être traité comme une personne civile aux termes des Conventions de Genève du 12 août 1949 et de leur Protocole additionnel I. La carte doit être portée en tout temps par son titulaire. Si celui-ci est arrêté, il la remettra immédiatement aux autorités qui le détienne afin qu'elles puissent l'identifier.</p> <p style="text-align: center;">ПРИМЕЧАНИЕ</p> <p>Настоящее удостоверение выдается журналистам, находящимся в опасных профессиональных командировках в районах вооруженного конфликта. Его обладатель имеет право на обращение с ним как с гражданским лицом в соответствии с Женевскими Конвенциями от 12 августа 1949 г. и Дополнительным Протоколом I к ним. Владелец настоящего удостоверения должен постоянно иметь его при себе. В случае задержания он немедленно вручает его задерживающим властям для содействия установлению его личности.</p>	<p style="text-align: center;">(Name of country issuing this card) ( اسم القطر الصادر لهذه البطاقة ) (Nombre del país que expide esta tarjeta) (Nom du pays qui a délivré cette carte) ( Чазвание страны, выдавшей настоящее удостоверение )</p> <p style="text-align: center;">IDENTITY CARD FOR JOURNALISTS ON DANGEROUS PROFESSIONAL MISSIONS</p> <p style="text-align: center;">بطاقة الهوية الخاصة بالصحفيين المكثفين بمهمات خطيرة</p> <p style="text-align: center;">TARJETA DE IDENTIDAD DE PERIODISTA EN MISION PELIGROSA CARTE D'IDENTITE DE JOURNALISTE EN MISSION PERILLEUSE УДОСТОВЕРЕНИЕ ЖУРНАЛИСТА, НАХОДЯЩЕГОСЯ В ОПАСНОЙ КОМАНДИРОВКЕ</p>
--	---



REVERSE SIDE

Issued by (competent authority) صدرت من (السلطة المختصة)	Height الطول	Eyes العيون
Expédida por (autoridad competente)	Estatura	Ojos
Délivrée par (autorité compétente)	Taille	Yeux
Выдан (компетентным властям)	Pec	Cheveux
Photograph of bearer صورة صاحب البطاقة	Weight الوزن	Cabello
Fotografía del titular	Peso	Cheveux
Photographie du porteur	Poids	Волосы
Фотография владельца	Bec	Rh factor
..... (Official seal imprint) (الختم الرسمي)	..... ضمة الدم	عامل التخلط
(Sello oficial) (Sceau de l'autorité délivrant la carte)	Grupo sanguíneo	Factor Rh
(Official stamp) (Official seal of the issuer)	Grupo sanguíneo	Facteur Rh
..... (Firma del titular)	Группа крови	Rh- фактор
..... (Signature du porteur)	Religion (optional)	
..... (Подпись владельца)	Religion (optional)	
Name الاسم	Religion (obligatory)	
Apellidos Nom	Religion (facultatif)	
Фамилия	Религия (факкультативно)	
First name الاسم الأول	Fingerprints (optional)	
Nombre	..... (اختياري)	
Prénoms	Huellas dactilares (obligativo)	
Nome, Ortavaccio	Espreintes digitales (facultatif)	
Place & date of birth مكان وتاريخ الميلاد	Отпечатки пальцев (факкультативно)	
Lugar y fecha de nacimiento	(Left forefinger) (السبابة اليسرى)	(Right forefinger) (السبابة اليمنى)
Lieu & date de naissance	(Dedo índice izquierdo) (Index gauche)	(Dedo índice derecho) (Index droit)
Correspondent of مقابل	(Иванг указательный палец)	(Правый указательный палец)
Correspondant de Korrespondent		
Specific occupation المهنة المحددة	Special marks of identification العلامات المميزة لتحديد الهوية	
Categoría profesional Catégorie professionnelle	Señas particulares Signes particuliers	
Prof. Kategoria	Особые признаки	
Válido por يتمتع بالعمل به	.....	
Durée de validité Действително	.....	

## الوجه الخلفي

<p>Issued by (competent authority) (مصدرة من السلطة المختصة)</p> <p>Delivré par (autorité compétente)</p> <p>Выдано (компетентными властями)</p> <p>Photograph of bearer صورة صاحب الكارتة Fotografia del titular Photographie du porteur Фотграфия предъявителя</p> <p>Place المكان Lugar مكان Mesto المكان Date التاريخ Fecha التاريخ Data التاريخ</p> <p>(Official seal stamp) (الختم الرسمي)</p> <p>(Timbre de l'autorité délivrant la carte) (الختم الرسمي)</p> <p>(Official seal stamp) (الختم الرسمي)</p> <p>Signature of bearer (توقيع صاحب الكارتة) (Firma del titular) (Signature du porteur) (Подпись владельца)</p> <p>Name اسم الشبهة Nom أسماء First name الاسم الأول</p> <p>Nombre اسم Имя, Отчество اسم واسم العائلة Place and date of birth مكان والتاريخ من الميلاد Lieu et date de naissance مكان و التاريخ من الميلاد Дата и место рождения تاريخ و مكان الميلاد Correspondent مقابل</p> <p>Compromis de التعهد Specific occupation التعهد Categoría profesional التعهد Profession التعهد Valid for تحتسب العمل كـ Válido por تحتسب العمل كـ Domicilio المكان</p>	<p>Height الطول Estatura الطول Taille الطول Pecce الطول Weight الوزن Peso الوزن Poids الوزن Bec الوزن Blood type نوع الدم Grupos sang.ineo نوع الدم Groupe sanguin نوع الدم Группа крови نوع الدم Religion (optional) الديانة (اختياري) Religion (obligatory) الديانة (واجب) Religion (facultative) الديانة (اختياري) Религия (факкультативно) الديانة (اختياري) Fingerprints (obligatory) بصمات الأصابع (واجب) Huellas dactilares (obligatory) بصمات الأصابع (واجب) Empreintes digitales (facultatif) بصمات الأصابع (اختياري) Отпечатки пальцев (факкультативно) بصمات الأصابع (اختياري)</p> <p>(Left forefinger) (إصبع الإبهام اليسرى) (Dedo índice izquierdo) (إصبع الإبهام اليسرى) (Index gauche) (إصبع الإبهام اليسرى) (Правый указательный палец) (إصبع الإبهام اليمين)</p> <p>(Right forefinger) (إصبع الإبهام اليمين) (Dedo índice derecho) (إصبع الإبهام اليمين) (Index droit) (إصبع الإبهام اليمين) (Левый указательный палец) (إصبع الإبهام اليسرى)</p> <p>Special marks of identification الملاحظات الخاصة بالهوية Señas particulares الملاحظات الخاصة بالهوية Signes particuliers الملاحظات الخاصة بالهوية Особые признаки الملاحظات الخاصة بالهوية</p>
---	--

## الملحق رقم ٢

## بطاقة الهوية الخاصة بالصحفيين المكلفين بمهمات مهنية خطيرة

## ملحق

بطاقة الهوية الخاصة بالصحفيين المكلفين بمهمات مهنية خطيرة  
الوجه الأمامي

<p>This identity card is issued to journalists on dangerous professional missions in areas of armed conflict. The holder is entitled to be treated as a civilian under the Geneva Conventions of 12 August 1949, and under Additional Protocol I. The card may be carried at all times by the bearer. If he is detained, he shall at once hand it to the Detaining Authorities, in respect of his identification.</p> <p>ملحوظة</p> <p>تمنح هذه البطاقة للصحفيين المكلفين بمهمات مهنية خطيرة في مناطق المواجهات المسلحة. ويحق لحاملها أن يعامل معاملة المدنيين وفقاً لاتفاقيات جنيف الإضافية لسنة 1949 / أ.ب.1 / وأيضاً بروتوكولها الإضافي الأول. ويحتمل بحسب صاحب البطاقة تواجدها في أي وقت وإذا اعتقل يحملها فوراً إلى سلطة الاعتقال لتسليمها على تحديد هويته.</p> <p>LOMA</p> <p>La présente tarjeta de identidad se expide a los periodistas en misión profesional peligrosa en zonas de conflictos armados. Su titular tiene derecho a ser tratado como persona civil conforme a los Convenios de Ginebra del 12 de agosto de 1949 y su Protocolo adicional I. El titular debe llevar la tarjeta consigo, en todo momento. En caso de ser detenido, la entregará inmediatamente a las autoridades que lo detengan a fin de facilitar su identificación.</p> <p>AVIS</p> <p>La présente carte d'identité est délivrée aux journalistes en mission professionnelle périlleuse dans des zones de conflit armé. Le porteur a le droit d'être traité comme une personne civile aux termes des Conventions de Genève du 12 août 1949 et de leur Protocole additionnel I. La carte doit être portée en tout temps par son titulaire. Si celui-ci est arrêté, il la remettra immédiatement aux autorités qui le retiennent afin qu'elles puissent l'identifier.</p> <p>ПРИМЕЧАНИЕ</p> <p>Настоящее удостоверение выдается журналистам, находящимся в опасных профессиональных командировках в районах вооруженного конфликта. Его обладатель имеет право на обращение с ним как с гражданским лицом в соответствии с Женевскими Конвенциями от 12 августа 1949 г. и Дополнительным Протоколом I к ним. Владелец настоящего удостоверения должен постоянно иметь его при себе. В случае задержания он немедленно вручает его задерживающим властям для содействия установлению его личности.</p>	<p>(Name of country issuing this card) (اسم القطر الصادر لهذه البطاقة)</p> <p>(Nombre del país que expide esta tarjeta) (Nom du pays qui a délivré cette carte)</p> <p>(Имя страны, выдавшей настоящее удостоверение)</p> <p>IDENTITY CARD FOR JOURNALISTS ON DANGEROUS PROFESSIONAL MISSIONS</p> <p>بطاقة الهوية الخاصة بالصحفيين المكلفين بمهمات مهنية خطيرة</p> <p>TARJETA DE IDENTIDAD DE PERIODISTA EN MISION PELIGROSA</p> <p>CARTE D'IDENTITE DE JOURNALISTE EN MISSION PERILLEUSE</p> <p>УДОСТОВЕРЕНИЕ ЖУРНАЛИСТА, НАХОДЯЩЕГОСЯ В ОПАСНОЙ КОМАНДИРОВКЕ</p>
--	--

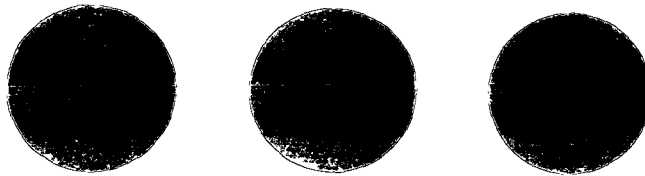
<sup>1</sup> The corrections between brackets were communicated to the States Parties to the Geneva Conventions of 12 August 1949 by the Government of Switzerland on 12 June 1978 and effected by a procès-verbal of rectification dated 6 November 1978. (Information supplied by the Government of Switzerland.) — Les corrections entre crochets avaient été communiquées aux Etats parties aux Conventions de Genève du 12 août 1949 par le Gouvernement suisse le 12 juin 1978 et avaient été effectuées par un procès-verbal de rectification daté du 6 novembre 1978. (Renseignements fournis par le Gouvernement suisse.)

## الفصل السادس

### الأشغال الهندسية والمنشآت المحتوية على قوى خطرة

#### المادة ١٦ - العلامة الخاصة الدولية

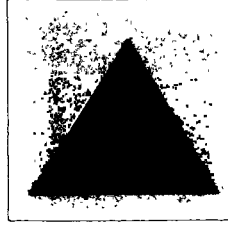
- ٠١ تتكون العلامة الخاصة الدولية المميزة للأشغال الهندسية بالمنشآت المحتوية على قوى خطرة ، كما نصت الفقرة السابعة من المادة ٥٦ من هذا اللحق ( البروتوكول ) من مجموعة من ثلاث دوائر باللون البرتقالي الزاهي ، متساوية الأقطار وموضوعة على المحور ذاته بحيث تكون المسافة بين كل دائرة وأخرى مساوية لنصف القطر ، طبقاً للنموذج الموضح في الشكل ( ٥ ) أدناه .
- ٠٢ يجب أن تكون العلامة كبيرة بالقدر المناسب وفقاً للظروف . ويمكن أن تكسرر بالعدد المناسب ، وفقاً للظروف ، إذا وضعت على سطح مستد . ويجب قدر الامكان أن توضع العلامة المميزة على سطح مستو أو على أعلا م ت تاج مشاهدتها من كافة الجهات الممكنة ومن أبعد مسافة مستطاعة .
- ٠٣ يراعى في العلم ان تكون المسافة بين الحدود الخارجية للعلامة وأطراف العلم المتجاورة مساوية لنصف قطر الدائرة . وتكون أرضية العلم بيضاء ، ومستوية الشكل .
- ٠٤ يجوز أن تكون العلامة مضاءة أو مضيئة ، وذلك في الليل أو حين تكون الرؤية محدودة . كما يجوز أن تصنع من مواد تتيح التعرف عليها بوسائل التحسس التقنية .



شكل ( ٥ ) العلامة الخاصة الدولية المميزة للأشغال الهندسية والمنشآت المحتوية على قوى خطرة

## المادة ١٥ - العلامة الدولية المميزة

٠١ تكون العلامة الدولية المميزة للدفاع المدني ، المنصوص عليها في الفقرة الرابعة من المادة ٦٦ من اللحق ( البروتوكول ) ، على شكل مثلث متساوي الاضلاع أزرق اللون على أرضية برتقالية . ويشكل الشكل ( ٤ ) التالي نموذجاً لها :



الشكل ( ٤ ) مثلث أزرق على أرضية برتقالية

٠٢ يحسن اتباع ما يلي :

( أ ) اذا كان المثلث الأزرق سيوضع على علم أو شارة توضع على الساعد أو الظهر يجب أن يشكل كل من العلم أو الشارة أرضية المثلث وأن يكون أي من العلم والشارة برتقالي اللون ،



( ب ) تتجه احدى زوايا المثلث الى أعلى ، في اتجاه رأسي ،

( ج ) ألا تمس من زوايا المثلث حافة الأرضية ،

٠٣ يجب أن تكون العلامة الدولية المميزة كبيرة بالقدر المناسب وفقاً للظسروف . ويجب قدر الامكان أن توضع العلامة المميزة على سطح مستو أو على أعلام تتاح مشاهدتها من كافة الاتجاهات الممكنة ومن أبعد مسافة مستطاعة . ويرتدى أفراد الدفاع المدني ، قدر الامكان ، أغطية رأس وملابس تحمل العلامة الدولية المميزة ، وذلك دون الاخلال بتعليمات السلطة المختصة ويجوز أن تكون العلامة مضاءة أو مضيئة في الليل أو حين تكون الرؤية محدودة . كما يجوز أن تصنع من مواد تتيج التعرف عليها بوسائل التحسس التقنية .

## وجه البطاقة

## الوجه الأمامي

	( هذا الكائن حصص لجان التفتيش والسلطة التي أصدرت هذه البطاقة )
	
.....	بطاقة تحقيق الهوية
.....	لائحة أفراد الدفاع المدني
.....	الاسم بالكامل
.....	تاريخ الميلاد ( أو السن )
.....	الرمز الشخصي ( ان وجد )
.....	يتمتع حامل بطاقة تحقيق الهوية هذه بحماية اتفاقيات جنيف المؤرخة في ١٢ آب/أغسطس ١٩٤٩، واللعق (المؤرخون) الاقليمي لاتفاقيات جنيف المؤرخة في ٢٢ آب/أغسطس ١٩٤٩، الذي يطبق حماية صحايا المأساك الدولية المسلحة (اللعق "المؤرخون" الأول) .
.....	.....
.....	.....
.....	رمز البطاقة
.....	توقيع السلطة التي أصدرت البطاقة
.....	.....
.....	هدم البطاقة صالحة حتى تاريخ .....

## الوجه الخلفي

الرقم.....	الرقم.....	الرقم.....
علامات أو بيانات مميزة : ..... ..... ..... .....		
حل الأشرطة.....		
صورة حامل البطاقة		
.....	توقيع حامل البطاقة أو صفة مهامه أو الأمان معاً	التسم

شكل (٣) نموذج بطاقة تحقيق الهوية لأفراد الدفاع المدني  
(المقاس ١٠٥ × ٧٤ م)

البحرية، أو في الملحق المتعلق باتفاقية شيكاغو بشأن الطيران المدني الدولي المعقودة في ٧ كانون الأول / ديسمبر ١٩٤٤ وما يجرى عليها من تعديلات بين الوقت والآخر .

#### المادة ١٢ - خطط الطيران

تصاغ الاتفاقيات والاختارات الخاصة بخطط الطيران المنصوص عليها في المادة ٢٩ من اللحق ( البروتوكول ) ، تدر الامكان ، وفقا للاجراءات التي وضعتها منظمة الطيران المدني الدولي .

#### المادة ١٣ - الاشارات والاجراءات الخاصة باعتراض الطائرات الطبية

اذا استخدمت طائرة اعتراضية للتحقق من هوية طائرة طبية أثناء طيرانها أو لحملها على الهبوط وفقا للمادتين ٣١ و ٣٠ من اللحق ( البروتوكول ) ، فيجب على كل من الطائرة الاعتراضية والطائرة الطبية أن تستخدم اجراءات الاعتراض البصرية والاسلكية النمطية المنصوص عليها في الملحق الثاني لاتفاقية شيكاغو بشأن الطيران المدني الدولي المؤرخة ٧ كانون الأول / ديسمبر ١٩٤٤ وما يجرى عليها من تعديلات بين الوقت والآخر .

### الفصل الخامس

#### الدفاع المدني

#### المادة ١٤ - بطاقة تحقيق الهوية

٠١ تخضع بطاقة تحقيق الهوية الخاصة بأفراد الدفاع المدني ، والمنصوص عليها في الفقرة الثالثة من المادة ٦٦ من اللحق ( البروتوكول ) ، للاحكام المناسبة من المادة الأولى من هذه اللائحة .

٠٢ يجوز أن تكون بطاقة تحقيق الهوية لأفراد الدفاع المدني مطابقة للنموذج الموضح في الشكل ( ٣ ) .

٠٣ يجب ، اذا كان مصرحا لأفراد الدفاع المدني بحمل الأسلحة الشخصية الخفيفة ، أن تتضمن بطاقة الهوية بيانا يشير الى ذلك .

## المادة ٨ - تحديد الهوية بالوسائل الالكترونية

٠١ يجوز استخدام نظام جهاز التحسس ( الرادار ) الثانوي للمراقبة ، كما هو محدد في الملحق العاشر لاتفاقية شيكاغو الخاصة بالطيران المدني المعقودة في ٧ كانون الأول / ديسمبر ١٩٤٤ وما يجرى عليها من تعديلات بين الوقت والآخر ، لتحديد هوية الطائرات الطبية ومتابعة مسارها . ويجب على الأطراف السامية المتعاقدة وعلى أطراف النزاع أو أحد أطراف النزاع ، سواء متفقة أم منفردة ، أن تقر طرق ورموز نظام أجهزة التحسس ( الرادار ) الثانوي للمراقبة وفقا للإجراءات التي توصي بها منظمة الطيران المدني الدولي .

٠٢ يجوز لأطراف النزاع ، باتفاق خاص فيما بينها ، أن تنشئ نظاما إلكترونيا مائلا كي تستخدمه في تحديد هوية المركبات الطبية والسفن والزوارق الطبية .

## الفصل الرابع

### الاتصالات

#### المادة ٩ - الاتصالات اللاسلكية

يجوز أن تسبق إشارة الأولوية المنصوص عليها في المادة السابعة من هذا اللائحة الاتصالات اللاسلكية الملائمة التي تقوم بها الوحدات الطبية ووسائل النقل الطبي تطبيقا للإجراءات المعمول بها وفقا للمواد ٢٢٢ و ٢٢٣ و ٢٢٦ و ٢٢٧ و ٢٢٨ و ٢٢٩ و ٢٣٠ و ٢٣١ من الملحق ( البروتوكول ) .

#### المادة ١٠ - استخدام الرموز الدولية

يجوز أيضا للوحدات الطبية ووسائل النقل الطبي أن تستخدم الرموز والاشارات التي يضعها الاتحاد الدولي للمواصلات السلكية واللاسلكية ومنظمة الطيران المدني الدولي و لمنظمة الحكومية الاستشارية للملاحة البحرية . وتستخدم هذه الرموز والاشارات عندئذ طبقا للمعايير والممارسات والإجراءات التي أقرتها هذه المنظمات

#### المادة ١١ - الوسائل الأخرى للاتصال

يجوز ، حين تعذر الاتصالات اللاسلكية الشائبة ، استخدام الاشارات المنصوص عليها في التقتين الدولي للاشارات الذي أقرته المنظمة الحكومية الاستشارية للملاحة



## المادة ٧ - الإشارة اللاسلكية

٠١ تتكون الإشارة اللاسلكية من رسالة هاتفية لاسلكية أو برفقية لاسلكية تصنفها إشارة الأولوية المميزة التي يجب أن يحددها ويقرها مؤتمر ادارى عالمي للمواصلات اللاسلكية تابع للاتحاد الدولي للمواصلات السلكية واللاسلكية . وتبث الإشارة ثلاث مرات قبل دلالة النداء الخاص بالنقل الطبي المعني . وتبث هذه الرسالة باللغمة الانكليزية على فترات مناسبة بذبذبة أو ذبذبات محددة اتباعا للفقرة ٣ / ويقصر استخدام إشارة الأولوية على الوحدات الطبية ووسائل النقل الطبي دون غيرها .

٠٢ تنقل الرسالة اللاسلكية المسبوقه بإشارة الأولوية المميزة المشار إليها في الفقرة الأولى البيانات التالية :

- (أ) دلالة النداء الخاصة بوسيلة النقل الطبي ،
- (ب) موقع وسيطة النقل الطبي ،
- (ج) عدد وسائل النقل الطبي ونوعها ،
- (د) خط السير المقصود ،
- (هـ) الوقت المقدر الذي تستغرقه الرحلة والموعد المتوقع للمغادرة والوصول حسب الحالة ،
- (و) اية بيانات أخرى مثل مدى ارتفاع الطيران والذبذبات اللاسلكية المتبعة ، لغة التخاطب المعدلح عليها ، طرق ورموز ونظم اجهزة التحسس ( الرادار ) الثانوية للمراقبة ،

٠٣ يجوز للأطراف السامية المتعاقدة أو لأطراف النزاع ولأحد أطراف النزاع أن تحدد وتعلن ، متفقة أو منفردة ماتخاره من الذبذبات الوطنية لاستخدامه ممن قبلها في مثل هذه الاتصالات وفقا لجدول توزيع موجات الذبذبات بلائحة المواصلات اللاسلكية المطحقة بالاتفاقية الدولية للمواصلات السلكية واللاسلكية و ذلك تيسيرا للاتصالات المشار إليها في الفقرتين الأولى والثانية وكذلك الاتصالات المشار إليها في المواد ٢٢ ، ٢٣ ، ٢٥ ، ٢٦ ، ٢٧ ، ٢٨ ، ٢٩ ، ٣٠ ، ٣١ من اللحق ( البروتوكول ) . ويجب أن يخطر الاتحاد الدولي للمواصلات السلكية واللاسلكية بهذه الذبذبات وفقا للأجراءات التي يقرها مؤتمر ادارى عالمي للمواصلات اللاسلكية .

## الفصل الثالث

### اشارات مميزة

#### المادة ٥ - الاستخدام الاختياري

٠١ يجب الا تستخدم الاشارات المخصصة في هذا الفصل لاستخدامات الوحدات الطبية ووسائل النقل الطبي دون غيرها ، في أية أغراض أخرى ، وذلك دون التغاضي عن أحكام المادة السادسة من هذه اللائحة . ويكون استخدام كافة الاشارات الواردة في هذا الفصل اختياريا .

٠٢ يجوز للطائرات الطبية الوقتية التي لم يمكن وسمها بالعلامة المميزة ، اما لضيق الوقت أو بسبب نوعيتها ، ان تستخدم الاشارات المميزة التي يميزها هذا الفصل . ويكون مع ذلك أسلوب التمييز الأكثر فاعلية من أجل تحديد هوية الطائرة الطبية والتعرف عليها ، هو استخدام اشارة بصرية سواء كانت العلامة المميزة ام الاشارة الضوئية المحددة في المادة السادسة أم كليهما مع تكلمتها بالاشارات الأخرى الواردة في المادتين السابعة والثامنة من هذه اللائحة .

#### المادة ٦ - الاشارة الضوئية

٠١ تهيأ الاشارة الضوئية - وتتألف من ضوء أزرق وامض - لاستخدام الطائرات الطبية للدلالة على هويتها . ولا يجوز لأية طائرة أخرى أن تستخدم هذه الاشارة ويمكن الحصول على اللون الأزرق المفضل باستخدام معادلات الألوان الثلاث التالية :

حد اللون الأخضر	ص = ٠٠٦٥ر + ٠٠٨٥ر
حد اللون الأبيض	ص = ٠٠٤٠٠ر - ص
حد اللون الأرجواني	ص = ٠٠٣٣ر + ٠٠٦٠ر

ويفضل أن يتراوح معدل تردد ومضات اللون الأزرق فيما بين ٦٠ و ١٠٠ ومضة في الدقيقة الواحدة .

٠٢ يجب تزويد الطائرة الطبية بما قد يلزمها من الأضواء لجعل الاشارة الضوئية مرئية من جميع الجهات ، الممكنة .

٠٣ اذا لم يوجد اتفاق خاص بين اطراف النزاع يقصر استخدام الأضواء الزرقاء الواضحة على تحديد هوية المركبات والسفن والزوارق الطبية ، فان استخدام هذه الاشارات للمركبات والسفن الأخرى لا يحظر .

## الفصل الثاني

### الشارة المميزة

#### المادة ٣- الشكل والطبيعة

- ١ يجب أن تكون العلامة المميزة ( حمراء على أرضية بيضاء ) كبيرة بالحجم الذي تجرّه ظروف استخدامها . ويجوز للأطراف السامية المتعاقدة أن تنتهج النماذج المبينة في الشكل رقم ( ٢ ) في تحديدها لشكل الصليب أو الهلال أو الأسد والشمس .
- ٢ يجوز أن تكون العلامة المميزة مضاءة أو مضيئة ليلا أو حين تكون الرؤى محدودة . كما يجوز أن تصنع من مواد تسمح بالتعرف عليها عن طريق وسائل التحسس التقنية .





شكل ( ٢ ) علامات مميزة بلون أحمر على أرضية بيضاء

#### المادة ٤ - الاستخدام

- ١ توضع العلامة المميزة كلما أمكن ذلك ، على سطح مستو أو على أعلام يسهل رؤيتها من جميع الاتجاهات الممكنة ، ومن أبعد مسافة ممكنة .
- ٢ يجب قدر الامكان أن يرتدى أفراد الخدمات الطبية المكلفون باخلاء ساحات القتال من المصابين أغطية للرأس وملابس تحمل العلامة المميزة ، وذلك مع التقيد بتعليمات السلطة المختصة .

## ملحق اللحق (البروتوكول) الأول

## الوجه الأمامي

 ترغ خصم لاسم القطر وسلطة اصدار هذه البطاقة <u>بطاقة الهوية</u>	
الخدمات الطبية لا تُرَاد الهيئات الدينية الوثنيين	الأ..... : تاريخ الميلاد (أو السن) رقم القيد الشخصي (أو وحد) يتبع صاحب هذه البطاقة بحماية اللحق (البروتوكول) الإضافي لاتفاقيات جنيف المعمود في ١٢ آب/أغسطس سنة ١٩٤٩ بشأن حماية صحايسا المنازعات الدولية المسلحة (اللحق "البروتوكول الأول") بوجه..... تاريخ الأصدار..... توقيع سلطة اصدار البطاقة..... تاريخ اشهاه صلاحيتها لبطاقة.....

## الوجه الخلفي

العدد.....	العيان.....	الطول.....
علامات مميزة أو بيانات أخرى : ..... ..... .....		
صورة صاحب البطاقة : .....		
توقيع صاحب البطاقة أو مضمعه اشهاه أو الأبتان مضا	الحاشي	

شكل (١) نموذج لبطاقة الهوية (مقاس ٧٤ × ١٠٥ م)

أطراف النزاع فيما بينها حين نشوب الأعمال العدائية عينة من النموذج الذي يستخدمه كل منها ، اذا اختلف ذلك النموذج عن المبين في الشكل ( ١ ) • وتستخرج بطاقة الهوية ، من صورتين ، اذا أمكن ، تحفظ احداها لدى سلطة الاصدار ، التي يجب أن تباشر مراقبة البطاقات الصادرة عنها •

٣ • لا يجوز بأي حال تجريد الأفراد المدنيين الدائمين في الخدمات الطبية والهيئات الدينية من بطاقات هويتهم • ويحق لهم الحصول على نسخة بديلة لهذه البطاقة في حالة فقدانها •

المادة ٢- بطاقة الهوية للأفراد المدنيين الوقتيين في الخدمات الطبية والهيئات الدينية

١ • يجب أن تكون بطاقة الهوية الخاصة بالأفراد المدنيين الوقتيين في الخدمات الطبية والهيئات الدينية ، مماثلة قدر الامكان ، لتلك المنصوص عليها في المادة الأولى من هذه اللائحة • ويجوز لأطراف النزاع انتهاج النموذج المبين في الشكل ( ١ ) •

٢ • يمكن ، حين تحول الظروف وتزويد الأفراد المدنيين الوقتيين بكل من الخدمات الطبية والهيئات الدينية ببطاقات هوية مماثلة لتلك المبينة في المادة الأولى من هذه اللائحة ، أن يزود هؤلاء الأفراد بشهادة توقعها السلطة المختصة تشهد بأن الشخص الذي صدرت له قد أسندت اليه مهمة كقرد وقتي ، وتقرر ، اذا أمكن ، مدة هذه المهمة وحقه في حمل العلامة المميزة • ويجب أن تذكر الشهادة اسم حاملها وتاريخ ميلاده ( أو سنه وقت اصدار الشهادة اذا لم يتوفر تاريخ الميلاد ) ووظيفته ورقم قيده الشخصي ان وجد • ويجب أن تحمل الشهادة توقع حاملها أو بصمته أو كليهما •

## الملحق رقم ١

## اللائحة المتعلقة بتحقيق الهوية

## الفصل الأول

## بطاقة تحقيق الهوية

المادة الأولى — بطاقة الهوية الخاصة بالأفراد المدنيين الدائمين في الخدمات الطبية والهيئات الدينية

٠١ يجب أن تتوفر في بطاقة الهوية الخاصة بالأفراد المدنيين الدائمين في الخدمات الطبية والهيئات الدينية، المشار إليهم في الفقرة الثالثة من المادة ١٨ من الملحق ( البروتوكول ) الشروط التالية :

- ( أ ) أن تحمل العلامة المميزة ، وأن يسمح حجمها بحملها في الجيب ،
- ( ب ) أن تكون مقواة قدر المستطاع ،
- ( ج ) أن تحرر باللغة القومية ، أو باللغة الرسمية ( يمكن فضلا على ذلك تحريرها بلغات أخرى ) ،
- ( د ) أن يذكر بها اسم حاملها ، وتاريخ ميلاده ( أو سنه وقت إصدارها إذا لم يتوفر تاريخ الميلاد ) ، ورقم قيده الشخصي ان وجد ،
- ( هـ ) أن تقرر الصفة التي تخول حاملها التمتع بحماية الاتفاقيات والملحق ( البروتوكول ) ،
- ( و ) أن تحمل صورة شمسية لصاحب البطاقة ، وكذلك توقيعها أو بصمته أو كليهما ،
- ( ز ) أن تحمل خاتم وتوقيع السلطة المختصة ،
- ( ح ) أن تقرر تاريخ إصدار البطاقة وتاريخ انتهاء صلاحيتها ،

٠٢ يجب أن تكون بطاقة الهوية موحدة النموذج داخل إقليم دولة الطرف السامي المتعاقد وأن تكون قدر الامكان على النسق ذاته بالنسبة لجميع أطراف النزاع . ويمكن لأطراف النزاع انتهاز النموذج المحرر بلغة وحيدة ، المبين في الشكل ( ١ ) وتتبادل

( البروتوكول ) نتيجة للترزاع المسلح ، وذلك فيما يتعلق بأى فعل يرتكب قبل أن يصبح هذا التحلل من الالتزام نافذا .

#### المادة ١٠٠- الاخطارات

تتولى أمانة الايداع ابلاغ الأطراف السامية المتعاقدة ، وكذلك أطراف الاتفاقيات الموقعة وغير الموقعة على هذا اللحق ( البروتوكول ) بما يلي :

( أ ) التواقيع التي تذييل هذا اللحق ( البروتوكول ) وايداع وثائق التصديق والانضمام طبقا للمادتين ٩٣ و ٩٤ ،

( ب ) تاريخ سريان هذا اللحق ( البروتوكول ) طبقا للمادة ٩٥ ،

( ج ) الاتصالات والبيانات التي تتلقاها طبقا للمواد ٨٤ و ٩٠ و ٩٧ ،

( د ) التصريحات التي تتلقاها طبقا للفقرة الثالثة من المادة ٩٦ / والسلي تتولى ابلاغها بأسرع الوسائل ،

( هـ ) وثائق التحلل من الالتزام المبلغة طبقا للمادة ٩٩ ،

#### المادة ١٠١- التسجيل

٠١ ترسل أمانة ايداع الاتفاقيات هذا اللحق ( البروتوكول ) بعد دخوله في حيز التطبيق الى الأمانة العامة للأمم المتحدة بغية التسجيل والنشر طبقا للمادة ١٠٢ من ميثاق الأمم المتحدة .

٠٢ تبلغ أيضا أمانة ايداع الاتفاقيات الأمانة العامة للأمم المتحدة عن كل تصديق أو انضمام أو تحلل من الالتزام قد تتلقاه بشأن هذا اللحق ( البروتوكول ) .

#### المادة ١٠٢- النصوص ذات الحجية

يودع أصل هذا اللحق ( البروتوكول ) لدى أمانة ايداع الاتفاقيات وتتولى الأمانة ارسال صور رسمية معتمدة منه الى جميع الأطراف في الاتفاقيات . وتتسماوى نصوصه العربية والصينية والانكليزية والفرنسية والروسية والاسبانية في حجيتها .

- ٠٣ يتم اقرار التعديلات المقترحة على الملحة رقم (١) في هذا المؤتمر بأغلبية ثلثي الأطراف السامية المتعاقدة الحاضرة والمشاركة في التصويت .
- ٠٤ تقوم أمانة الايداع بإبلاغ أى تعديل يتم اقراره بهذا الاسلوب الى الأطراف السامية المتعاقدة والى أطراف الاتفاقيات . ويعتبر التعديل مقبولا بعد انقضاء عام من تاريخ ابلاغه على النحو السابق ما لم تخطر أمانة الايداع خلال هذه المدة ببيان عدم قبول التعديل من قبل ما لا يقل عن ثلث الأطراف السامية المتعاقدة .
- ٠٥ يبدأ سريان التعديل الذى أعتبر مقبولا وفقا للفقرة الرابعة بعد ثلاثة أشهر من تاريخ قبوله بالنسبة لجميع الأطراف السامية المتعاقدة ماعدا الأطراف التي أصدرت بيان عدم القبول وفقا لتلك الفقرة . ويمكن لأى طرف يصدر مثل هذا البيان أن يسحبه في أى وقت ، ومن ثم يسرى التعديل بالنسبة اليه بعد انقضاء ثلاثة أشهر على سحب البيان .
- ٠٦ تتولى أمانة الايداع اخطار الأطراف السامية المتعاقدة وأطراف الاتفاقيات بتاريخ بدء سريان أى تعديل ، وبالأطراف الملزمة به ، وبتاريخ بدء سريانه بالنسبة لكل طرف ، وبيانات عدم القبول الصادرة وفقا للفقرة الرابعة ربما تم سحبه منها .

#### المادة ٩٩ - التحلل من الالتزامات

- ٠١ اذا ماتحلل أحد الأطراف السامية المتعاقدة من الالتزام بهذا اللحظة ( البروتوكول ) فلا يسرى هذا التحلل من الالتزام ، الا بعد مضي سنة على استلام وثيقة تتضمنه ، ومع ذلك اذا ما كان الطرف المتحلل من التزامه عند انقضاء هذه السنة مشتركا في وضع من الأوضاع التي أشارت اليها المادة الأولى ، فلا يصبح التحلل من الالتزام نافذا قبل نهاية النزاع المصلح أو نهاية الاحتلال ، وعلى أية حال ، قبل انتهاء العمليات الخاصة باخلاء سبيل الأشخاص الذين تحميمهم الاتفاقيات نهائيا أو اعادتهم الى أوطانهم أو توطيئهم .
- ٠٢ يبلغ التحلل من الالتزام تحريرا الى أمانة الايداع وتتولى الأمانة ابلاغه الى جميع الأطراف السامية المتعاقدة .
- ٠٣ لا يترتب على التحلل من الالتزام أى أثر الا بالنسبة للدولة التي أبدته .
- ٠٤ لا يكون للتحلل من الالتزام الذى يتم بمقتضى الفقرة الأولى ، أى أثر على الالتزامات التي تكون قد ترتب فعلا على الطرف المتحلل من التزامه بموجب هذا اللحق



- (أ) تدخل الاتفاقيات وهذا اللحق ( البروتوكول ) في حيز التطبيق بالنسبة للسلطة المذكورة بوصفها طرفا في النزاع ، وذلك بأثر فوري ،
- (ب) تمارس السلطة المذكورة الحقوق ذاتها وتحمل الالتزامات عينها التي لطرف سام متعاقد في الاتفاقيات وهذا اللحق ( البروتوكول ) ،
- (ج) تلزم الاتفاقيات وهذا اللحق ( البروتوكول ) أطراف النزاع جميعا على حد سواء ،

#### المادة ٩٧ - التعديلات

- ٠١ يمكن لأي طرف سام متعاقد أن يقترح إجراء تعديلات على هذا اللحق ( البروتوكول ) ويبلغ نص أي تعديل مقترح الى أمانة الايداع التي تقر بعد التشاور مع كافة الأطراف السامية المتعاقدة واللجنة الدولية للصليب الأحمر ما اذا كان ينبغي عقد مؤتمر للنظر في التعديل المقترح .
- ٠٢ تدعو أمانة الايداع كافة الأطراف السامية المتعاقدة الى ذلك المؤتمر ، وكذلك أطراف لاتفاقيات سواء كانت موقعة على هذا اللحق ( البروتوكول ) أم لم تكن موقعة عليه

#### المادة ٩٨ - تنفيذ الملحق رقم (١)

- ٠١ تجرى اللجنة الدولية للصليب الأحمر خلال فترة لا تتجاوز أربع سنوات اثـر سريان هذا اللحق ( البروتوكول ) ، ثم على مدى فترات لا تقل كل منها عن أربع سنوات ، مشاورات مع الأطراف السامية المتعاقدة تتعلق بالملحق رقم (١) لهذا اللحق ( البروتوكول ) . ولها أن تقترح ، اذا رأت ضرورة لذلك ، عقد اجتماع للخبراء الفنيين بغية تنفيذ الملحق رقم (١) ، وأن تقترح ما قد يكون موعيا فيه من تعديلات . وتقوم اللجنة الدولية للصليب الأحمر بالدعوة الى عقد هذا الاجتماع ودعوة مراقبين عن المنظمات الدولية المعنية اليه ، وذلك ما لم يعترض ثلث عدد الأطراف السامية المتعاقدة على عقد مثل هذا الاجتماع خلال ستة أشهر من تاريخ ابلاغهم الاقتراح بعقده . وتوجه اللجنة الدولية للصليب الأحمر الدعوة الى عقد مثل هذا الاجتماع أيضا في أي وقت يثاء على طلب ثلث الأطراف السامية المتعاقدة .

- ٠٢ تدعو أمانة الايداع الى عقد مؤتمر للأطراف السامية المتعاقدة وأطراف الاتفاقيات للنظر في التعديلات التي اقترحها اجتماع الخبراء الفنيين ، اذا طلبت ذلك اثر هذا الاجتماع للجنة الدولية للصليب الأحمر أو ثلث الأطراف السامية المتعاقدة

## المادة ٩٣ — التصديق

يتم التصديق على هذا اللحق ( البروتوكول ) في أسرع وقت ممكن ، وتودع وثائق التصديق لدى المجلس الاتحادي السويسري ، أمانة الايداع الخاصة بالاتفاقيات

## المادة ٩٤ — الانضمام

يكون هذا اللحق ( البروتوكول ) مفتوحا للانضمام اليه من قبل أى طرف فسي الاتفاقيات لم يكن قد وقع عليه ، وتودع وثائق الانضمام لدى أمانة الايداع .

## المادة ٩٥ — بدء السريان

١ . يبدأ سريان هذا اللحق ( البروتوكول ) بعد ستة أشهر من تاريخ ايداع وثيقتين من وثائق التصديق أو الانضمام .

٢ . ويبدأ سريان اللحق ( البروتوكول ) بالنسبة لأى طرف في الاتفاقيات يصدق عليه أو ينضم اليه عقب ذلك ، بعد ستة أشهر من تاريخ ايداع ذلك الطرف لوثيقة تصديقه أو انضمامه .

## المادة ٩٦ — العلاقات التعاهدية لدى سريان اللحق ( البروتوكول )

١ . تطبق الاتفاقيات باعتبارها مكملة بهذا اللحق ( البروتوكول ) اذا كان أطراف الاتفاقيات أطرافا في هذا اللحق ( البروتوكول ) أيضا .

٢ . يظل الأطراف في اللحق ( البروتوكول ) مرتبطين بأحكامه في علاقاتهم المتبادلة ولو كان أحد أطراف النزاع غير مرتبط بهذا اللحق ( البروتوكول ) ، ويرتبطون فضلا على ذلك بهذا اللحق ( البروتوكول ) ازاء أى من الأطراف غير المرتبطة به اذا ما

قبل ذلك الطرف أحكام اللحق ( البروتوكول ) وطبقها .

٣ . يجوز للسلطة الممثلة لشعب مشتبك مع طرف سام متعاقد في نزاع مسلح من الطابع المشار اليه في الفقرة الرابعة من المادة الأولى أن تتعهد بتطبيق الاتفاقيات وهذا اللحق ( البروتوكول ) فيما يتعلق بذلك النزاع ، وذلك عن طريق توجيه اعلان انفرادى الى أمانة ايداع الاتفاقيات . ويكون لمثل هذا الاعلان ، أثر تسلم أمانة الايداع له ، الآثار التالية فيما يتعلق بذلك النزاع :

٥٠ (أ) تعرض اللجنة على الأطراف تقريرا بالنتائج التي توصلت اليها غرفة التحقيق مع التوصيات التي تراها مناسبة ،

(ب) اذا عجزت غرفة التحقيق عن الحصول على أدلة كافية للتوصل الى نتائج تقوم على أساس من الوقائع والحيدة فعلى اللجنة أن تعلن أسباب ذلك العجز ،

(ج) لا يجوز للجنة أن تشرعننا النتائج التي توصلت اليها الا اذا طلب منها ذلك جميع أطراف النزاع ،

٥٦ تتولى اللجنة وضع لائحتها الداخلية بما في ذلك القواعد الخاصة برئاسة اللجنة ورئاسة غرفة التحقيق . ويجب أن تكفل هذه القواعد ممارسة رئيس اللجنة لسهامه في جميع الأحوال وأن يمارس هذه السهام ، لدى إجراء أى تحقيق ، شخص ليس ممن رعايا أحد أطراف النزاع .

٥٧ تسدد المسروفات الادارية للجنة من اشتراكات الأطراف السامية المتعاقدة التي تكون قد أصدرت اعلانات وفقا للفقرة الثانية ، ومن المساهمات الطوعية . ويقدم طرف أو أطراف النزاع التي تطلب التحقيق الأموال اللازمة لتغطية النفقات التي تتكلفتها غرفة التحقيق ويستد هذا الطرف أو الأطراف ماوفته من أموال من الطرف أو الأطراف المدعي عليها ، وذلك في حدود خمسين بالمائة من نفقات غرفة التحقيق . ويقدم كل جانب خمسين بالمائة من الأموال اللازمة ، اذا ما قدمت لغرفة التحقيق ادعاءات مضادة .

#### المادة ٩١ - المسئولية

يسأل طرف النزاع الذي ينتهك أحكام الاتفاقيات أو هذا اللحق ( البروتوكول ) عن دفع تعويض اذا اقتضت الحال ذلك . ويكون مسئولا عن كافة الأعمال التي يقترفها الأشخاص الذين يشكلون جزءا من قواته المسلحة .

#### الباب السادس

#### أحكام ختامية

#### المادة ٩٢ - التوقيع

يعرض هذا اللحق ( البروتوكول ) للتوقيع عليه من قبل أطراف الاتفاقيات بعد ستة أشهر من التوقيع على الوثيقة الختامية ويظل معروضا للتوقيع طوال فترة اثني عشر شهرا .

- (د) لا تجرى اللجنة تحقيقا ، في الحالات الأخرى ، لدى تقدم أحد أطراف النزاع بطلب ذلك ، الا بموافقة الطرف الآخر المعنى أو الأطراف الأخرى المعنية ،
- (هـ) تظل أحكام المواد ٥٢ من الاتفاقية الأولى و ٥٣ من الاتفاقية الثانية و ١٣٢ من الاتفاقية الثالثة و ١٤٩ من الاتفاقية الرابعة سارية على كل ما يزعم من انتهاك للاتفاقيات وتطبيق كذلك على ما يزعم من انتهاك لهذا اللجوء ( البروتوكول ) على أن يخضع ذلك للأحكام المشار إليها آنفا في هذه الفقرة ،
- ٠٣ (أ) تتولى جميع التحقيقات غرفة تحقيق تتكون من سبعة أعضاء يتم تعيينهم على النحو التالي ، وذلك ما لم تتفق الأطراف المعنية على نحو آخر :
- ٠١ خمسة من أعضاء اللجنة ليسوا من رعايا أحد أطراف النزاع يعينهم رئيس اللجنة على أساس تمثيل مقسط للمناطق الجغرافية وبعد التشاور مع أطراف النزاع ،
- ٠٢ عضوان خاصان لهذا الغرض ، ويعين كل من طرفي النزاع واحدا منهما ، ولا يكونان من رعايا أيهما ،
- (ب) يحدد رئيس اللجنة فور تلقيه طلبا بالتحقيق مهلة زمنية مناسبة لتشكيل غرفة التحقيق . وإذا لم يتم تعيين أى من العضوين الخاصين خلال المهلة المحددة يقوم الرئيس على الفور بتعيين عضو أو عضوين إضافيين من اللجنة بحيث تستكمل عضوية غرفة التحقيق ،
- ٠٤ (أ) تدعو غرفة التحقيق المشكلة طبقا لأحكام الفقرة الثالثة بهدف اجراء التحقيق أطراف النزاع لمساعدتها وتقديم الأدلة ويجوز لها أيضا أن تبحث عن أدلة أخرى حسبما يترأى لها مناسبا كما يجوز لها أن تجرى تحقيقا في الموقف على الطبيعة ،
- (ب) تعرض جميع الأدلة بكاملها على الأطراف ، ويكون من حقها التعليق عليها لدى اللجنة ،
- (ج) يحق لكل طرف الاعتراض على هذه الأدلة ،

الى عقد اجتماع للمثلي أولئك الأطراف السامية المتعاقدة من أجل انتخاب أعضاء اللجنة . وينتخب ممثلو الأطراف السامية المتعاقدة في هذا الاجتماع أعضاء اللجنة بالاقتراع السري من بين قائمة من الأشخاص ترشح فيها كل من الأطراف السامية المتعاقدة شخصا واحدا .

(ج) يعمل أعضاء اللجنة بصفتهم الشخصية ويتولون مناصبهم لحين انتخاب الأعضاء الجدد في الاجتماع التالي .

(د) تتحقق الأطراف السامية المتعاقدة - عند اجراء الانتخاب - من أن الأشخاص المرشحين للجنة يتمتعون شخصيا بالموهلات المطلوبة وان التمثيل الجغرافي المقسط قد روعي في اللجنة ككل .

(هـ) تتولى اللجنة ذاتها ملء المناصب الشاغرة التي تخلو بصورة طارئة مع مراعاة أحكام الفقرات الفرعية المذكورة آنفا .

(و) توفر أمانة الايداع للجنة كافة التسهيلات الادارية اللازمة لتأدية مهامها .

٠٢ (أ) يجوز للأطراف السامية المتعاقدة ، لدى التوقيع أو التصديق على اللحق ( البروتوكول ) أو الانضمام اليه ، أو في أى وقت آخر لاحق ، أن تعلن انها تعترف - اعترافا واقعيا ودون اتفاق خاص ، قبيل أى طرف سام متعاقد آخر يقبل الالتزام ذاته - باختصاص اللجنة بالتحقيق في ادعاءات مثل هذا الطرف الآخر ، وفق ما تجيزه هذه المادة .

(ب) تسلم اعلانات القبول المشار اليها بعاليه الى أمانة الايداع لهذا اللحق ( البروتوكول ) التي تتولى ارسال صور منها الى الأطراف السامية المتعاقدة ،

(ج) تكون اللجنة مختصة بالآتي :

أولا : التحقيق في الوقائع المتعلقة بأى ادعاء خاص بانتهاك جسيم كما حددته الاتفاقيات وهذا اللحق ( البروتوكول ) .

ثانيا : العمل على إعادة احترام احكام الاتفاقيات وهذا اللحق ( البروتوكول ) من خلال مساعيها الحميدة .

الاجراءات اللازمة لمنع مثل هذا الخرق للاتفاقيات أو لهذا اللحق ( البروتوكول ) ، وأن يتخذ ، عندما يكون ذلك مناسباً ، اجراءات تأديبية أو جنائية ضد مرتكبي هذه الانتهاكات .

#### المادة ٨٨ - التعاون المتبادل في الشؤون الجنائية

٠١ تقدم الأطراف السامية المتعاقدة كل منها للآخر أنبر قسط من المعاونة فيما يتعلق بالاجراءات الجنائية التي تتخذ بشأن الانتهاكات الجسيمة لأحكام الاتفاقيات أو هذا اللحق ( البروتوكول ) .

٠٢ تتعاون الأطراف السامية المتعاقدة فيما بينها بالنسبة لتسليم المجرمين عندما تسمح الظروف بذلك ومع التقيد بالحقوق والالتزامات التي أقرتها الاتفاقيات والفقرة الأولى من المادة ٨٥ من هذا اللحق ( البروتوكول ) ، وتولي هذه الأطراف طلب الدولة التي وقعت المخالفة المذكورة على أراضيها ما يستأهله من اعتبار .

٠٣ ويجب أن يطبق في جميع الأحوال قانون الطرف السامي المتعاقد المقدم اليه الطلب . ولا تمس الفقرات السابقة ، مع ذلك ، الالتزامات الناجمة عن أحكام أية معاهدة أخرى ثنائية كانت أم جماعية تنظم حالياً أو مستقبلاً كلياً أو جزئياً موضوع التعاون في الشؤون الجنائية .

#### المادة ٨٩ - التعاون

تتعهد الأطراف السامية المتعاقدة بأن تعمل ، مجتمعة أو منفردة ، في حالات الخرق الجسيم للاتفاقيات وهذا اللحق ( البروتوكول ) ، بالتعاون مع الأمم المتحدة وبما يتلاءم مع ميثاق الأمم المتحدة .

#### المادة ٩٠ - لجنة دولية لتقصي الحقائق

٠١ ( أ ) تشكل لجنة دولية لتقصي الحقائق يشار اليها فيما بعد باسم " اللجنة " ، تتألف من خمسة عشر عضواً على درجة عالية من الخلق الحميد والمشهود لهم بالحيدة ،

( ب ) تتولى أمانة الايداع ، لدى موافقة ما لا يقل عن عشرين من الأطراف السامية المتعاقدة على قبول اختصاص اللجنة حسب الفقرة الثانية الدعوة عندئذ ، ثم بعد ذلك على فترات مدى كل منها خمس سنوات ،

الذى لا تكون فيه هذه الآثار التاريخية وأماكن العبادة والأعمال الفنية  
في موقع قريب بصورة مباشرة من أهداف عسكرية ،

(هـ) حرمان شخص تحميه الاتفاقيات ، أو مشار إليه في الفقرة الثانية من  
هذه المادة من حقه في محاكمة عادلة طبقاً للأصول المرعية ،

٥٥ . تعد الانتهاكات الجسيمة للاتفاقيات ولهذا اللحق ( البروتوكول ) بمثابة  
جرائم حرب وذلك مع عدم الاخلال بتطبيق هذه المواثيق .

#### المادة ٨٦ - التقصير

٥١ . تعمل الاطراف السامية المتعاقدة وأطراف النزاع على قمع الانتهاكات الجسيمة  
واتخاذ الاجراءات اللازمة لمنع كافة الانتهاكات الأخرى للاتفاقيات ولهذا اللحق  
( البروتوكول ) ، التي تتجم عن التقصير في اداء عمل واجب الاداء .

٥٢ . لا يحفى قيام أى مروءس بانتهاك الاتفاقيات أو هذا اللحق ( البروتوكول )  
روءماء من المسؤولية الجنائية أو التأديبية ، حسب الأحوال ، اذا علموا ، أو كانت  
لديهم معلومات تتيج لهم في تلك الظروف ، أن يخلصوا الى انه كان يرتكب ، أو أنه  
في سبيله لارتكاب مثل هذا الانتهاك ، ولم يتخذوا كل ما في وسعهم من اجراءات  
مستطاعة لمنع أو قمع هذا الانتهاك .

#### المادة ٨٧ - واجبات القادة

٥١ . يتعين على الاطراف السامية المتعاقدة وعلى أطراف النزاع أن تكلف القادة  
العسكريين بمنع الانتهاكات للاتفاقيات ولهذا اللحق ( البروتوكول ) ، واذ لزم الأمر،  
يقمع هذه الانتهاكات وابلاغها الى السلطات المختصة ، وذلك فيما يتعلق بأفراد  
القوات المسلحة الذين يعملون تحت امرتهم وغيرهم ممن يعملون تحت اشرافهم .

٥٢ . يجب على الاطراف السامية المتعاقدة وأطراف النزاع أن يتطلبوا من القادة  
— كل حسب مستواه من المسؤولية — التأكد من أن افراد القوات المسلحة ، الذين  
يعملون تحت امرتهم على بينة من التزاماتهم كما تنص عليها الاتفاقيات وهذا اللحق  
( البروتوكول ) ، وذلك بغية منع وقوع الانتهاكات .

٥٣ . يجب على الاطراف السامية المتعاقدة وأطراف النزاع أن يتطلبوا من كل قائد  
يكون على بينة من ان بعض مروءوسيه أو أى أشخاص آخرين خاضعين لسلطته على وشك  
أن يقتروا أو اقترفوا انتهاكات للاتفاقيات أو لهذا اللحق ( البروتوكول ) ، أن يطبق

(ج) شن هجوم على الأشغال الهندسية أو المنشآت التي تحوى قوى خطرة عن معرفة بأن مثل هذا الهجوم يسبب خسائر بالغة في الأرواح ، أو اصابات بالأشخاص المدنيين ، أو اضراراً للأعيان المدنية كما جاء في الفقرة الثانية " أ " ثالثاً من المادة ٥٧ ،

(د) اتخاذ المواقع المجردة من وسائل الدفاع ، أو المناطق المتزعزعة السلاح هدفاً للهجوم ،

(هـ) اتخاذ شخصاً هدفاً للهجوم ، عن معرفة بأنه عاجز عن القتال ،

(و) الاستعمال الغادر مخالف للمادة ٣٧ للعلامة المميزة للصليب الأحمر أو الهلال الأحمر أو الأسد والشمس الأحمرين ، أو أية علامات أخرى للحماية يقرها الاتفاقيات أو هذا اللحق ( البروتوكول ) ،

٤ - تعد الأعمال التالية ، فضلاً على الانتهاكات الجسيمة المحددة في الفقرات السابقة وفي الاتفاقيات ، بمثابة انتهاكات جسيمة لهذا اللحق ( البروتوكول ) ، إذا اقرت عن عمد ، مخالفة للاتفاقيات أو اللحق ( البروتوكول ) :

(أ) قيام دولة الاحتلال بنقل بعض سكانها المدنيين الى الأراضي التي تحتلها أو ترحيل أو نقل كل أو بعض سكان الأراضي المحتلة داخل نطاق تلك الأراضي أو خارجها ، مخالفة للمادة ٤٩ من الاتفاقية الرابعة ،

(ب) كل تأخير لا يمر له في إعادة أسرى الحرب أو المدنيين الى أوطانهم ،

(ج) مأسسة التفرقة العنصرية ( الابارتهايد ) وغيرها من الأساليب المبنية على التمييز العنصرى والمنافية للإنسانية والمهينة ، والتي من شأنها النيل من الكرامة الشخصية ،

(د) شن الهجمات على الآثار التاريخية وأماكن العبادة والأعمال الفنية التي يمكن التعرف عليها بوضوح ، والتي تمثل التراث الثقافى أو الروحى للشعوب ، وتوفرت لها حماية خاصة بمقتضى ترتيبات معينة ، وعلى سبيل المثال في اطار منظمة دولية مختصة ، مما يفسر عنه ندمير بالغ لهذه الأعيان ، وذلك في الوقت الذى لا يتوفر فيه أى دليل على مخالفة الخصم للفقرة " ب " من المادة ٥٣ ، وفي الوقت



## المادة ٨٤ — قواعد التطبيق

تبادل الأطراف السامية المتعاقدة فيما بينها ، بأسرع ما يمكن ، تراجمها الرسمية لهذا اللحق ( البروتوكول ) وكذلك القوانين واللوائح التي قد تصدرها لتأمين تطبيقه ، وذلك عن طريق أمانة الايداع للاتفاقيات ، أو عن طريق الدول الحامية ، حسبما يكون مناسباً .

## القسم الثاني

## قمع الانتهاكات للاتفاقيات ولهذا اللحق (البروتوكول )

## المادة ٨٥ — قمع انتهاكات هذا اللحق ( البروتوكول )

- ٠١ تطبيق أحكام الاتفاقيات المتعلقة بقمع الانتهاكات والانتهاكات الجسيمة مكملسة بأحكام هذا القسم على الانتهاكات والانتهاكات الجسيمة لهذا اللحق ( البروتوكول ) .
- ٠٢ تعد الأعمال التي كُفِت على أنها انتهاكات جسيمة في الاتفاقيات بمثابة انتهاكات جسيمة كذلك بالنسبة لهذا اللحق ( البروتوكول ) إذا اقترفت ضد أشخاص هم في قبضة الخصم وتشملهم حماية المواد ٤٤ و ٤٥ و ٧٣ من هذا اللحق ( البروتوكول ) ، أو اقترفت ضد الجرحى أو المرضى أو المنكوبين في البحار الذين ينتمون إلى الخصم ويحميهم هذا اللحق ( البروتوكول ) ، أو اقترفت ضد أفراد الخدمات الطبية أو الهيئات الدينية ، أو ضد الوحدات الطبية أو وسائل النقل الطبي التي يسيطر عليها الخصم ويحميها هذا اللحق ( البروتوكول ) .
- ٠٣ تعد الأعمال التالية ، فضلاً على الانتهاكات الجسيمة المحددة من المادة ٨١ ، بمثابة انتهاكات جسيمة لهذا اللحق ( البروتوكول ) إذا اقترفت عن عمد ، مخالفة للنصوص الخاصة بها في هذا اللحق ( البروتوكول ) ، وسببت وفاة أو أذى بالغاً بالجسد أو بالصحة :

( أ ) جعل السكان المدنيين أو الأفراد المدنيين هدفاً للهجوم ،

( ب ) شن هجوم عشوائي ، يصيب السكان المدنيين أو الأعيان المدنية عن معرفة بأن مثل هذا الهجوم يسبب خسائر بالغة في الأرواح ، أو إصابات بالأشخاص المدنيين أو أضراراً للأعيان المدنية كما جاء في الفقرة الثانية " أ " ثالثاً من المادة ٥٧ ،

٠٢ تمنح أطراف النزاع التسهيلات اللازمة لجمعياتها الوطنية للصليب الأحمر ( الهلال الأحمر ، الأسد والشمس الأحمرين ) لممارسة نشاطها الانساني لصالح ضحايا النزاع ، وفقا لأحكام الاتفاقيات وهذا الملحق ( البروتوكول ) والمبادئ الأساسية للصليب الأحمر المقررة في مؤتمرات الصليب الأحمر الدولية .

٠٣ تيسر الأطراف السامية المتعاقدة وأطراف النزاع ، بكل وسيلة ممكنة ، العون الذي تقدمه جمعيات الصليب الأحمر ( الهلال الأحمر ، الأسد والشمس الأحمرين ) ورابطة جمعيات الصليب الأحمر لضحايا المنازعات وفقا لأحكام الاتفاقيات وهذا الملحق ( البروتوكول ) ، والمبادئ الأساسية للصليب الأحمر المقررة في مؤتمرات الصليب الأحمر الدولية .

٠٤ توفر الأطراف السامية المتعاقدة وأطراف النزاع ، قدر الامكان ، تسهيلات مماثلة لما ورد في الفقرتين الثانية والثالثة للمنظمات الانسانية الأخرى المشار اليها في الاتفاقيات وفي هذا الملحق ( البروتوكول ) ، والمرخص لها ، وفقا للأصول المرعية من قبل أطراف النزاع المعنية ، والتي تمارس نشاطها الانساني وفقا لأحكام الاتفاقيات وهذا الملحق ( البروتوكول ) .

#### المادة ٨٢ - المستشارون القانونيون في القوات المسلحة

تعمل الاطراف السامية المتعاقدة دوماً ، وتعمل أطراف النزاع أثناء النزاع المسلح على تأمين توفر المستشارين القانونيين ، عند الاقتضاء ، لتقديم المشورة للقادة العسكريين على المستوى المناسب ، بشأن تطبيق الاتفاقيات وهذا الملحق ( البروتوكول ) وبشأن التعليمات المناسبة التي تعطي للقوات المسلحة فيما يتعلق بهذا الموضوع .

#### المادة ٨٣ - النشر

٠١ تتعهد الأطراف السامية المتعاقدة بالقيام في زمن السلم وكذا أثناء النزاع المسلح بنشر نصوص الاتفاقيات ونص هذا الملحق ( البروتوكول ) ، على أوسع نطاق ممكن في بلادها ، وبأدراج دراستها بصفة خاصة ضمن برامج التعليم العسكري ، وتشجيع السكان المدنيين على دراستها ، حتى تصبح هذه المواثيق معروفة للقوات المسلحة والسكان المدنيين .

٠٢ يجب على أية سلطات عسكرية أو مدنية تضطلع أثناء النزاع المسلح بمسؤوليات تتعلق بتطبيق الاتفاقيات وهذا الملحق ( البروتوكول ) أن تكون على العام تام بنصوص هذه المواثيق .

٠٢ يجب حمايتهم بهذه الصفة بمقتضى أحكام الاتفاقيات وهذا الملحق ( البروتوكول ) شريطة الا يقوموا بأى عمل يسيء الى وضعهم كأشخاص مدنيين وذلك دون الاخلال بحق المراسلين الحربيين المعتمدين لدى القوات المسلحة في الاستفادة من الوضع المنصوص عليه في المادة ٤ ( أ-٤ ) من الاتفاقية الثالثة .

٠٣ يجوز لهم الحصول على بطاقة هوية وفقا للنموذج المرفق بالملحق رقم (٢) لهذا الملحق ( البروتوكول ) .

وتصدر هذه البطاقة ، حكومة الدولة التي يكون الصحفي من رعاياها ، أو التي يقيم فيها ، أو التي يقع فيها جهاز الانباء الذي يستخدمه ، وتشهد على صفته كصحفي .

### الباب الخامس

#### تنفيذ الاتفاقيات وهذا الملحق ( البروتوكول )

#### القسم الأول أحكام عامة

#### المادة ٨٠ - اجراءات التنفيذ

٠١ تتخذ الأطراف السامية المتعاقدة وأطراف النزاع دون ابطاء ، كافة الاجراءات اللازمة لتنفيذ التزاماتها بمقتضى الاتفاقيات وهذا الملحق ( البروتوكول ) .

٠٢ تصدر الأطراف السامية المتعاقدة وأطراف النزاع الأوامر والتعليمات الكفيلة بتأمين احترام الاتفاقيات وهذا الملحق ( البروتوكول ) ، وتشرف على تنفيذها .

#### المادة ٨١ - أوجه نشاط الصليب الأحمر والمنظمات الانسانية الأخرى

٠١ تمنح أطراف النزاع كافة التسهيلات الممكنة من جانبها للجنة الدولية للصليب الأحمر لتمكينها من أداء المساهم الانسانية المسندة اليها بموجب الاتفاقيات وهذا الملحق ( البروتوكول ) ، بقصد تأمين الحماية والعون لضحايا المنازعات ، كما يجوز للجنة الدولية للصليب الأحمر القيام بأى نشاط انساني آخر لصالح هؤلاء الضحايا شريطة موافقة أطراف النزاع المعنية .

بارسالها الى الوكالة المركزية للبحث عن المفقودين التابعة للجنة الدولية للصليب الأحمر وذلك من أجل تسهيل عودة الاطفال الذين يتم اجلاؤهم طبقا لهذه المادة الى أسرهم وأوطانهم وتتضمن كل بطاقة المعلومات التالية ، كلما تيسر ذلك ، وحيثما لا يترتب عليه مجازفة بايذاء الطفل :

- (أ) لقب أو القاب الطفل ،
- (ب) اسم الطفل ( أو أسماءه ) ،
- (ج) نوع الطفل ،
- (د) محل وتاريخ الميلاد (أو السن التقريبي اذا كان تاريخ الميلاد غير معروف ) ،
- (هـ) اسم الأب بالكامل ،
- (و) اسم الأم ، ولقبها قبل الزواج ان وجد ،
- (ز) اسم أقرب الناس للطفل ،
- (ح) جنسية الطفل ،
- (ط) لغة الطفل الوطنية ، وأية لغات أخرى يتكلم بها الطفل ،
- (ي) عنوان عائلة الطفل ،
- (ك) أى رقم لهوية الطفل ،
- (ل) حالة الطفل الصحية ،
- (م) فصيلة دم الطفل ،
- (ن) الملامح المميزة للطفل ،
- (س) تاريخ ومكان العثور على الطفل ،
- (ع) تاريخ ومكان مغادرة الطفل للبلد ،
- (ف) ديانة الطفل ، ان وجدت ،
- (ص) العنوان الحالي للطفل في الدولة المضيقة ،
- (ق) تاريخ ومكان وملابس الوفاة ومكان الدفن في حالة وفاة الطفل قبل عودته ،

### الفصل الثالث

#### الصحفيون

#### المادة ٧٩ — تدابير حماية الصحفيين

١٠١ يعد الصحفيون الذين يباشرون مهمات مهنية خطيرة في مناطق المنازعات المسلحة أشخاصا مدنيين ضمن منطوق الفقرة الأولى من المادة ٥٥٠ .

في قواتها المسلحة . ويجب على أطراف النزاع في حالة تجنيد هؤلاء من بلغوا سن الخامسة العشرة ولم يبلغوا بعد الثامنة العشرة أن تسعى لاعطاء الأولوية لمن هم أكبر سناً .

٠٣ إذا حدث في حالات استثنائية ، ورغم أحكام الفقرة الثانية ، أن اشترك الأطفال من لم يبلغوا بعد سن الخامسة العشرة في الأعمال العدائية بصورة مباشرة ، ووقعوا في قبضة الخصم ، فانهم يظلون مستفيدين من الحماية الخاصة التي تكفلها هذه المادة ، سواء كانوا أم لم يكونوا أسرى حرب .

٠٤ يجب وضع الأطفال في حالة القبض عليهم ، أو احتجازهم ، أو اعتقالهم لأسباب تتعلق بالنزاع المسلح ، في أماكن منفصلة عن تلك التي تخصص للبالغين . وتستثنى من ذلك حالات الاسر التي تعد لها أماكن للإقامة كوحدات عائلية ، كما جاء في الفقرة الخامسة من المادة ٧٥ .

٠٥ لا يجوز تنفيذ حكم الاعدام لجريمة تتعلق بالنزاع المسلح ، على الأشخاص الذين لا يكونون قد بلغوا بعد الثامنة العشرة من عمرهم وقت ارتكاب الجريمة .

#### المادة ٧٨ - اجلاء الأطفال

٠١ لا يقوم أى طرف في النزاع بتدبير اجلاء الأطفال - بخلاف رعاياه - الى بلد أجنبي الا اجلاء مؤقتا اذا اقتضت ذلك أسباب قهرية تتعلق بصحة الطفل أو علاجه الطبي أو اذا تطلبت ذلك سلامته في اقليم محتل . ويقتضي الأمر الحصول على موافقة مكتوبة على هذا الاجلاء من آبائهم أو أولياء أمورهم الشرعيين اذا كانوا موجودين . وفي حالة تعذر العثور على هؤلاء الأشخاص فان الأمر يقتضي الحصول على موافقة مكتوبة على مثل هذا الاجلاء من الأشخاص المسؤولين بصفة أساسية بحكم القانون أو العرف عن رعاية هؤلاء الأطفال . وتتولى الدولة الحامية الاشراف على هذا الاجلاء ، بالاتفاق مع الأطراف المعنية ، أى الطرف الذى ينظم الاجلاء ، والطرف الذى يستضيف الأطفال ، والأطراف الذين يجرى اجلاء رعاياهم . ويتخذ جميع أطراف النزاع ، في كل حالة على حدة ، كافة الاحتياطات الممكنة لتجنب تعريض هذا الاجلاء للخطر .

٠٢ ويتمين ، في حالة حدوث الاجلاء وفقا للفقرة الأولى ، متاهة تزويد الطفل أثناء وجوده خارج البلاد جهد الامكان بالتعليم بما في ذلك تعليمه الديني والاخلاقي وفق رغبة والديه .

٠٣ تتولى سلطات الطرف الذى قام بتنظيم الاجلاء ، وكذلك سلطات البلد المضيف - اذا كان ذلك مناسبا - اعداد بطاقة لكل طفل مصحوبة بصورة شمسية ، تقم

(ب) ويحق لمثل هؤلاء الأشخاص من لا يفيدون بمعاملة أفضل بمقتضى الاتفاقيات أو هذا اللحق ( البروتوكول ) أن يعاملوا طبقاً لهذه المادة سواء كانت الجرائم التي اتهموا بها تشكل أم لا تشكل انتهاكات جسيمة للاتفاقيات أو لهذا اللحق ،

٠٨ لا يجوز تفسير أى من أحكام هذه المادة بما يقيد أو يخل بأي نص آخر أفضل يكفل مزيداً من الحماية للأشخاص الذين تشملهم الفقرة الأولى طبقاً لأية قاعدة من قواعد القانون الدولي المعمول بها .

### الفصل الثاني

#### إجراءات لصالح النساء والأطفال

##### المادة ٧٦ - حماية النساء

٠١ يجب أن تكون النساء موضع احترام خاص ، وأن يتمتعن بالحماية ، ولا سيما ضد الاغتصاب والاكراه على الدعارة ، وضد أية صورة أخرى من صور خدش الحياة .

٠٢ تعطى الأولوية القصوى لنظر قضايا أولات الأحمال وأمهات صغار الأطفال ، اللواتي يعتمد عليهن أطفالهن ، المقبوض عليهن أو المحتجزات أو المعتقلات لأسباب تتعلق بالنزاع المسلح .

٠٣ تحاول أطراف النزاع أن تتجنب قدر المستطاع ، إصدار حكم بالاعدام على أولات الأحمال أو أمهات صغار الأطفال اللواتي يعتمد عليهن أطفالهن ، بسبب جريمة تتعلق بالنزاع المسلح . ولا يجوز أن ينفذ حكم الاعدام على مثل هؤلاء النسوة .

##### المادة ٧٧ - حماية الأطفال

٠١ يجب أن يكون الأطفال موضع احترام خاص ، وأن تكفل لهم الحماية ضد أية صورة من صور خدش الحياة . ويجب أن تهتم لهم أطراف النزاع العناية والعون اللذين يحتاجون إليهما ، سواء بسبب سنهم ، أم لأى سبب آخر .

٠٢ يجب على أطراف النزاع اتخاذ كافة التدابير المستطاعة ، التي تكفل عدم اشتراك الأطفال الذين لم يبلغوا بعد سن الخامسة العشرة في الأعمال العدائية بصورة مباشرة ، وعلى هذه الأطراف ، بوجه خاص ، أن تمتنع عن تجنيد هؤلاء الصغار

- (د) يعتبر المتهم بجريمة برهنا الى أن تثبت ادانته قانونا ،
- (هـ) يحق لكل متهم بجريمة أن يحاكم حضوريا ،
- (و) لا يجوز أن يرغم أى شخص على الادلاء بشهادة على نفسه أو على الاعتراف بأنه مذنب ،
- (ز) يحق لأى شخص متهم بجريمة أن يناقش شهود الاثبات أو يكلف الغير بمناقشتهم كما يحق له استدعاء ومناقشة شهود النفي طبقا للشروط ذاتها التي يجرى بموجبها استدعاء شهود الاثبات ،
- (ح) لا يجوز اقامة الدعوى ضد أى شخص أو توقيع العقوبة عليه لجريمة سبق أن صدر بشأنها حكم نهائي طبقا للقانون ذاته والاجراءات القضائية ذاتها المعمول بها لدى الطرف الذى يبرىء أو يدين هذا الشخص ،
- (ط) للشخص الذى يتهم بجريمة الحق في أن يطلب النطق بالحكم عليه علنا ،
- (ي) يجب تنبيه أى شخص يصد رصده حكم ولدى النطق بالحكم السيسى الاجراءات القضائية وغيرها التي يحق له الالتجاء اليها والى المدد الزمنية التي يجوز له خلالها أن يتخذ تلك الاجراءات ،
- ٥٥ تحتجز النساء اللواتي قيدت حريتهن لأسباب تتعلق بالنزاع المسلح في أماكن منفصلة عن أماكن الرجال ويوكل الاشراف المباشر عليهن الى نساء . ومع ذلك ففي حالة احتجاز أو اعتقال الأسر فيجب قدر الامكان أن يوفر لها كوحدات عائلية مأوى واحد .
- ٥٦ يتمتع الأشخاص الذين يقبض عليهم أو يحتجزون أو يعتقلون لأسباب تتعلق بالنزاع المسلح بالحماية التي تكفلها هذه المادة ولحين اطلاق سراحهم ، أو اعادتهم الى أوطانهم أو توطينهم بصفة نهائية حتى بعد انتهاء النزاع المسلح .
- ٥٧ يجب ، تفاديا لوجود أى شك بشأن اقامة الدعوى ضد الأشخاص المتهمين بجرائم الحرب او بجرائم ضد الانسانية ومحاكمتهم ، أن تطبق المبادئ التالية :
- (أ) تقام الدعوى ضد الأشخاص المتهمين بمثل هذه الجرائم وتم محاكمتهم طبقا لقواعد القانون الدولي المعمول بها ،

ثالثا : العقوبات البدنية

رابعا : التشويه

(ب) انتهاك الكرامة الشخصية وبوجه خاص المعاملة المهينة للإنسان والمحطة من قدره والاكراه على الدعارة وأية صورة من صور خدش الحياء ،

(ج) أخذ الرهائن ،

(د) العقوبات الجماعية ،

(هـ) التهديد بارتكاب أى من الأفعال المذكورة آنفا ،

٠٣ يجب أن يبلغ بصفة عاجلة أى شخص يقبض عليه أو يحتجز أو يعتقل لأعمال تتعلق بالتزاع المسلح بالأسباب المبورة لاتخاذ هذه التدابير وذلك بلغة يفهمها . ويجب اطلاق سراح هؤلاء الأشخاص في أقرب وقت ممكن وعلى أية حال بمجرد زوال الظروف التي بررت القبض عليهم أو احتجازهم أو اعتقالهم عدا من قبض عليهم أو احتجزوا لارتكاب جرائم .

٠٤ لا يجوز اصدار أى حكم أو تنفيذ أية عقوبة حيا ل أى شخص تثبت ادانته فني جريمة مرتبطة بالتزاع المسلح الا بناء على حكم صادر عن محكمة محايدة تشكل هيئتها تشكيلا قانونيا وتلتزم بالمبادئ التي تقوم عليها الاجراءات القضائية المرعية والمعترف بها عموما والتي تتضمن ما يلي :

(أ) يجب أن تنص الاجراءات على اعلان المتهم دون ابطاء بتفاصيل الجريمة المنسوبة اليه وأن تكفل للمتهم كافة الحقوق وجميع الوسائل الضرورية للدفاع عن نفسه سواء قبل أم أثناء محاكمته ،

(ب) لا يدان أى شخص بجريمة الا على أساس المسؤولية الجنائية الفردية ،

(ج) لا يجوز أن يتهم أى شخص أو يدان به جريمة على أساس اتيانه فعلا أو تصيرا لم يكن يشكل جريمة ضيقا للقانون الوطني أو القانون الدولي الذي كان يخضع له وقت اقترافه للفعل . كما لا يجوز تونيع أية عقوبة أشد من العقوبة السارية وقت ارتكاب الجريمة . ومن حق مرتكب الجريمة فيما لو نص القانون - بعد ارتكاب الجريمة - على عقوبة أخف أن يستفيد من هذا النص ،



### المادة ٧٣ — اللاجئين والأشخاص غير المنتمين لأيّة دولة

تكفل الحماية وفقا لمداول البابين الأول والثالث من الاتفاقية الرابعة وذلك في جميع الظروف ودونما أي تمييز مجحف للأشخاص الذين يعتبرون — قبل بدء العمليات العدائية — ممن لا ينتمون إلى أيّة دولة ، أو من اللاجئين بمفهوم المواثيق الدولية المتعلقة بالموضوع والتي قبلتها الأطراف المعنية أو بمفهوم التشريع الوطني للدولة المضيفة أو لدولة الإقامة .

### المادة ٧٤ — جمع شمل الأسر المشتتة

تيسر الأطراف السامية المتعاقدة وأطراف النزاع قدر الامكان جمع شمل الأسر التي شتتت نتيجة للمنازعات المسلحة ، وتشجع بصفة خاصة عمل المنظمات الانسانية التي تركز ذاتها لهذه المهمة طبقا لأحكام الاتفاقيات وهذا للحق ( البروتوكول ) واتباعا للوائح الأمن الخاصة بكل منها .

### المادة ٧٥ — الضمانات الأساسية

١ . يعامل معاملة انسانية في كافة الأحوال الأشخاص الذين في قبضة أحد أطراف النزاع ولا يتمتعون بمعاملة أفضل بموجب الاتفاقيات أو هذا للحق ( البروتوكول ) — وذلك في نطاق تأثيرهم بأحد الأوضاع المشار إليها في المادة الأولى من هذا اللحق ( البروتوكول ) . ويتمتع هؤلاء الأشخاص كحد أدنى — بالحماية التي تكفلها لهم هذه المادة دون أي تمييز مجحف يقوم على أساس العنصر أو اللون أو الجنس أو اللغة أو الدين أو العقيدة أو الآراء السياسية أو غيرها من الآراء أو الانتماء القومي أو الاجتماعي أو الثروة أو المولد أو أي وضع آخر أو على أساس أية معايير أخرى مماثلة . ويجب على كافة الأطراف احترام جميع هؤلاء الأشخاص في شخصهم وشرفهم ومعتقداتهم وشعائرهم الدينية .

٢ . تحظر الأفعال التالية حالا واستقبالا في أي زمان ومكان سواء ارتكبتها معتمدون مدنيون أم عسكريون :

( أ ) ممارسة العنف إزاء حياة الأشخاص أو صحتهم أو سلامتهم البدنية أو العقلية وبوجه خاص :

أولا : القتل  
ثانيا : التعذيب يشتمل صورته بدنيا كان أم عقليا

## المادة ٧١ - الأفراد المشاركون في أعمال الغوث

- ٠١ يجوز ، عند الضرورة ، أن يشكل العاملون على الغوث جزءاً من المساعدة المبذولة في أى من أعمال الغوث وخاصة لنقل وتوزيع ارساليات الغوث . وتخضع مشاركة مثل هؤلاء العاملين لموافقة الطرف الذى يؤدون واجباتهم على اقلية .
- ٠٢ يجب احترام مثل هؤلاء العاملين وحمايتهم .
- ٠٣ يساعد كل طرف يتلقى ارساليات الغوث بأقصى ما في وسعه العاملين على الغوث المشار اليهم في الفقرة الأولى في أداء مهمتهم المتعلقة بالغوث ، ويجوز في حالة الضرورة العسكرية الملحة فحسب الحد من أوجه نشاط العاملين على الغوث أو تقييد تحركاتهم بصفة وقتية .
- ٠٤ لا يجوز بأى حال للعاملين على الغوث تجاوز حد ود مهامهم وفقاً لهذا اللحق ( البروتوكول ) . ويجب عليهم بوجه خاص مراعاة متطلبات أمن الطرف الذى يؤدون واجباتهم على اقلية ، ويمكن انهاء مهمة أى فرد من العاملين على الغوث لا يحترم هذه الشروط .

## القسم الثالث

### معاملة الأشخاص الخاضعين لسلطات طرف النزاع

## الفصل الأول

### مجال التطبيق وحماية الأشخاص والأعيان

## المادة ٧٢ - مجال التطبيق

تعتبر أحكام هذا القسم مكملة للقواعد المتعلقة بالحماية الانسانية للأشخاص المدنيين والأعيان المدنية ، التي تكون في قبضة أحد أطراف النزاع ، وهي القواعد المنصوص عليها في الاتفاقية الرابعة ووجه خاص في البابين الأول والثالث من الاتفاقية المذكورة وكذلك لقواعد القانون الدولي المعمول بها والمتعلقة بحماية الحقوق الأساسية للإنسان أثناء النزاع الدولي المسلح .

## المادة ٧٠ - أعمال الغوث

- ٠١ يجرى القيام بأعمال الغوث ذات الصبغة المدنية المحايدة وبدون تمييز مجحف للسكان المدنيين لا قلم خاضع لسيطرة طرف في النزاع ، من غير الأقاليم المحتلة ، اذ الم يزودوا بما يكفي من المدد المشار اليه في المادة ٦٩ ، شريطة موافقة الأطراف المعنية على هذه الأعمال . ولا تعتبر عروض الغوث التي تتوفر فيها الشروط المذكورة أعلاه تدخلا في النزاع المسلح ولا أعمالا غير ودية . وتعطى الأولوية لدى توزيع ارساليات الغوث لأولئك الأشخاص كالأطفال وأولات الأحمال وحالات الوضع والمراضع الذين هم أهل لأن يلقوا معاملة مفضلة أو حماية خاصة وفقا للاتفاقية الرابعة أو لهذا اللحق ( البروتوكول ) .
- ٠٢ على أطراف النزاع وكل طرف سام متعاقد أن يسمح ويسهل المرور السريع وبدون عرقلة لجميع ارساليات وتجهيزات الغوث والعاملين عليها والتي يتم التزويد بها وبهم وفقا لأحكام هذا القسم حتى ولو كانت هذه المساعدة معدة للسكان المدنيين التابعين للخصم .
- ٠٣ أطراف النزاع وكل طرف سام متعاقد سمح بمرور ارساليات وتجهيزات الغوث والعاملين عليها وفقا للفقرة الثانية :
- ( أ ) لها الحق في وضع الترتيبات الفنية بما فيها المراقبة التي يـؤـنـن بمقتضاها بمثل هذا المرور ،
- ( ب ) يجوز لها تعليق مثل هذا الأذن على شرط أن يجرى توزيع هذه المعونات تحت الرقابة المحلية لدولة حامية ،
- ( ج ) لا يجوز لها أن تحول بأى شكل كان ارساليات الغوث عن مقصد ها ولا أن تؤخر تسييرها الا في حالات الضرورة القصوى ولصالح السكان المدنيين المعنيين ،
- ٠٤ تحمي أطراف النزاع ارساليات الغوث وتسهل توزيعها السريع .
- ٠٥ يشجع أطراف النزاع وكل طرف سام متعاقد معنى ويسهل اجراء تنسيق دولي فعال لعمليات الغوث المشار اليها في الفقرة الأولى .

- ٠٢ يصبح الأفراد العسكريون العاملون في أجهزة الدفاع المدني أسرى حرب إذا وقعوا في قبضة الخصم . ويجوز في الأراضي المحتلة في سبيل صالح السكان المدنيين فيها فحسب ، أن يوظف هؤلاء الأفراد في أعمال الدفاع المدني على قدر ما تدعو الحاجة ومع ذلك يشترط إذا كان مثل هذا العمل خطرا أن يكون أداءهم هذه الأعمال تطوعا .
- ٠٣ تؤسم المباني والعناصر الهامة من المعدات ووسائل النقل الخاصة بالوحدات العسكرية المخصصة لأجهزة الدفاع المدني بالعلامة الدولية المميزة للدفاع المدني وذلك بصورة جلية ، ويجب أن تكون هذه العلامة كبيرة بالقدر المناسب .
- ٠٤ تظل لوازم ومباني الوحدات العسكرية التي تخصص بصفة دائمة لأجهزة الدفاع المدني وتكرس لأداء مهام الدفاع المدني فحسب ، خاضعة لقوانين الحرب إذا سقطت في قبضة الخصم . ولا يجوز تحويلها عن أغراضها الخاصة بالدفاع المدني ما بقيت الحاجة إليها لأداء أعمال الدفاع المدني الا في حالة الضرورة العسكرية الملحة ما لم تكن قد اتخذت مسبقا ترتيبات لتوفير الامدادات المناسبة لحاجات السكان المدنيين .

## القسم الثاني

### أعمال الغوث للسكان المدنيين

#### المادة ٦٨ - مجال التطبيق

تسرى أحكام هذا القسم على السكان المدنيين بمفهوم هذا الملحق (البروتوكول) وتكمل أحكام المواد ٦٢ ٦١ ٦٠ ٥٩ ٥٥ ٥٤ ٥٣ ٥٢ ٥١ ٥٠ ٤٩ ٤٨ ٤٧ ٤٦ ٤٥ ٤٤ ٤٣ ٤٢ ٤١ ٤٠ ٣٩ ٣٨ ٣٧ ٣٦ ٣٥ ٣٤ ٣٣ ٣٢ ٣١ ٣٠ ٢٩ ٢٨ ٢٧ ٢٦ ٢٥ ٢٤ ٢٣ ٢٢ ٢١ ٢٠ ١٩ ١٨ ١٧ ١٦ ١٥ ١٤ ١٣ ١٢ ١١ ١٠ ٩ ٨ ٧ ٦ ٥ ٤ ٣ ٢ ١

#### المادة ٦٩ - الحاجات الجوهرية في الأقاليم المحتلة

- ٠١ يجب على سلطة الاحتلال ، فضلا على الالتزامات التي حددتها المادة ٥٥ من الاتفاقية الراهمة بشأن المدد الغذائي والطبي ، أن تؤمن ، بغاية ما تملك من امكانيات وبدون أى تمييز مجحف ، توفير الكساء والفراش ووسائل للايواء وغيرها من المدد الجوهرى لبقاء سكان الأقاليم المحتلة المدنيين على الحياة وكذلك ما يلزم للعبادة .
- ٠٢ تخضع أعمال غوث سكان الأقاليم المحتلة المدنيين للمواد ٥٩ الى ٦٢ و ١٠٨ الى ١١١ من الاتفاقية الراهمة وللمادة ٧١ من هذا الملحق ( البروتوكول ) وتؤدى هذه الأعمال بدون ابطاء .

٠٨ تتخذ الأطراف السامية المتعاقدة وأطراف النزاع الاجراءات الضرورية لمراقبة استخدام العلامة الدولية المميزة للدفاع المدني ومنع وقوع أية اساءة لاستخدامها .

٠٩ تنظم المادة /١٨/ لهذا الملحق ( البروتوكول ) أيضا أحكام تحديد هوية أفراد الخدمات الطبية وأفراد الهيئات الدينية والوحدات الطبية ووسائل النقل الطبي للدفاع المدني .

المادة ٦٧- أفراد القوات المسلحة والوحدات العسكرية المخصصون لأجهزة الدفاع المدني

٠١ يجب احترام وحماية أفراد القوات المسلحة والوحدات العسكرية المخصصين لأجهزة الدفاع المدني ، وذلك وفقا للشروط التالية :

( أ ) أن يخصص هؤلاء الأفراد وتلك الوحدات بصفة دائمة ويتم تكميلهم لأداء أي من المهام المذكورة حصرا في المادة ٦١ ،

( ب ) ألا يؤدي هؤلاء الأفراد أية واجبات عسكرية أخرى طيلة النزاع اذا تم تخصيصهم على هذا النحو ،

( ج ) أن يتميز هؤلاء الأفراد بجلاء عن الأفراد الآخرين في القوات المسلحة وذلك بوضع العلامة الدولية المميزة للدفاع المدني في مكان ظاهر ، على أن يكون حجمها كبيرا بالتقدير المناسب وأن يزود هؤلاء الأفراد ببطاقات الهوية المشار إليها في الفصل الخامس من الملحق رقم ( ١ ) لهذا الملحق ( البروتوكول ) تشهد على وضعهم ،

( د ) أن يزود هؤلاء الأفراد وهذه الوحدات بالأسلحة الشخصية الخفيفة دون غيرها بغرض حفظ النظام أو للدفاع عن النفس . وتطبق أيضا في هذه الحالة أحكام الفقرة الثالثة من المادة ٦٥ ،

( هـ ) ألا يشارك هؤلاء الأفراد في الأعمال العدائية بطريقة مباشرة أو ألا يرتكبوا تلك الأعمال أو يستخدموا لكي ترتكب - خارج نطاق مهامهم المتعلقة بالدفاع المدني - أعمالا ضارة بالخصم ،

( و ) أن يؤدي هؤلاء الأفراد وهذه الوحدات مهامهم في الدفاع المدني في نطاق الاقليم الوطني للطرف التابعين له دون غيره ،

البنادق اليدوية مثل المسدسات أو الطبنجات ، وذلك من أجل المساعدة في التمييز بين أفراد الدفاع المدني والمقاتلين . ويجب احترام حماية أفراد الدفاع المدني بمجرد التعرف عليهم بصفتهن هذه رغم ما يحملونه من أسلحة شخصية خفيفة أخرى في مثل هذه المناطق .

٠٤ لا يحرم كذلك تشكيل أجهزة الدفاع المدني على النمط العسكري ولا الطابع الاجباري للخدمة فيها ، هذه الأجهزة من الحماية التي يكفلها هذا الفصل .

#### المادة ٦٦ - تحقيق الهوية

٠١ يسعى كل طرف في النزاع لتأمين امكانية تحديد هوية أجهزة دفاعه المدني وأفرادها وبانيها ولوازمها أثناء تكريسها للاضطلاع بمهام الدفاع المدني دون سواها . ويجب أن يكون من الممكن تحديد هوية المخايي\* الموضوعة تحت تصرف السكان المدنيين على نحو مماثل .

٠٢ يسعى كل طرف في النزاع أيضا لاقرار وتنفيذ أساليب واجراءات تسمح بالتعرف على المخايي\* المدنية وكذلك أفراد الدفاع المدني والمياني ولوازم الدفاع المدني التي يجب أن تحمل أو تعرض العلامة الدولية المميزة للدفاع المدني .

٠٣ يجب أن يكون التعرف على أفراد الدفاع المدني المدنيين في الأراضي المحتلة وفي المناطق التي يجري فيها أو يحتل أن يجري فيها القتال ، عن طريق العلامة الدولية المميزة للدفاع المدني وبطاقة هوية تشهد بوضعهم .

٠٤ تتكون العلامة الدولية المميزة للدفاع المدني من مثلث أزرق متساوي الأضلاع على أرضية برتقالية حين تستخدم لحماية أجهزة الدفاع المدني وبانيها وأفرادها ولوازمها أو لحماية المخايي\* المدنية .

٠٥ يجوز لأطراف النزاع أن تتفق على استعمال اشارات مميزة لأجل الأغراض الخاصة بتحديد الهوية بالنسبة للدفاع المدني ، وذلك فضلا على العلامة المميزة .

٠٦ ينظم الفصل الخامس من الملحق رقم (١) لهذا الملحق ( البروتوكول ) تطبيق أحكام الفقرات من الأولى الى الرابعة .

٠٧ يجوز في زمن السلم أن تستخدم العلامة الموصوفة في الفقرة الرابعة لأجل الأغراض الخاصة بتحديد الهوية بالنسبة للدفاع المدني وذلك بموافقة السلطات الوطنية المختصة .

أطراف النزاع ، بموافقة ذلك الطرف وتحت إشرافه . ويتم اخطار أى خصم معني بمثل هذه المساعدة في أسرع وقت ممكن . ولا يجوز بأى حال من الأحوال اعتبار هذا النشاط تدخلا في النزاع ، ويجب مع ذلك أداء هذا النشاط مع المراعاة الواجبة لمصالح الأمن لأطراف النزاع المعنيين .

٠٢ يجب على أطراف النزاع التي تتلقى المساعدة المشار إليها في الفقرة الأولى ، وعلى الأطراف السامية المتعاقدة التي تبذل هذه المساعدة ، أن تعمل على تسهيل التنسيق الدولي لأعمال الدفاع المدني هذه كلما كان ذلك ملائما . وتصرى أحكام هذا الفصل على الأجهزة الدولية ذات الشأن في مثل هذه الحالات .

٠٣ لا يجوز لسلطة الاحتلال في الأراضي المحتلة أن تمنع أو تقيد نشاط الأجهزة المدنية للدفاع المدني التابعة للدول المحايدة أو الدول الأخرى التي ليست أطرافا في النزاع وتلك التابعة لأجهزة التنسيق الدولية ، إلا إذا استطاعت أن تكتفل الأداء المناسب لمهام الدفاع المدني بمواردها الخاصة أو موارد الأراضي المحتلة .

#### المادة ٦٥ - وقف الحماية

٠١ لا توقف الحماية المكفولة التي تتمتع بها الأجهزة المدنية للدفاع المدني وأفرادها ومبانيها ومخيماتها ولوازمها إلا إذا ارتكب أفرادها خارج نطاق مهامهم أعمالا ضارة بالعدو ، أو استخدمت مبانيها ومخيماتها ولوازمها لذلك . بيد أن هذه الحماية لا توقف إلا بعد توجيه انذار تحدد فيه كلما كان ذلك ملائما مهلة معقولة ثم يبقى هذا الانذار بلا استجابة .

٠٢ لا تعتبر الأعمال التالية ضارة بالعدو :

(أ) تنفيذ مهام الدفاع المدني تحت إدارة السلطات العسكرية أو إشرافها .

(ب) تعاون أفراد الدفاع المدني المدنيين مع الأفراد العسكريين فسي أداء مهام الدفاع المدني أو الحاق بعض الأفراد العسكريين بالأجهزة المدنية للدفاع المدني ،

(ج) ما قد يسفر عنه أداء مهام الدفاع المدني من نفع عارض للضحايا العسكريين وخاصة أولئك العاجزين عن القتال ،

٠٣ لا يعد أيضا عملا ضارا بالعدو وأن يحمل أفراد الدفاع المدني المدنيين أسلحة شخصية خفيفة ومع ذلك يتخذ أطراف النزاع في المناطق التي يجري فيها أو يحتفل أن يجري فيها قتال في البر ، الاجراءات المناسبة لقصر هذه الأسلحة على

### المادة ٦٣- الدفاع المدني في الأراضي المحتلة

٠١ تتلقى الأجهزة المدنية للدفاع المدني في الأراضي المحتلة التسهيلات اللازمة من السلطات لأداء مهامها . ولا يرغم أفراد هذه الأجهزة في أى حال من الأحوال على القيام بأوجه نشاط تعيق التنفيذ السليم لمهامهم . ويحظر على سلطة الاحتلال أن تجرى في بنية مثل هذه الأجهزة أو في أفرادها أى تغيير قد يخل بالاداء الفعال لمهامها . ولا تلزم الأجهزة المدنية للدفاع المدني بنسخ الأولوية لرعايا أو لمصالح هذه السلطة .

٠٢ يحظر على سلطة الاحتلال أن ترغم أو تتركه أو تحت الأجهزة المدنية للدفاع المدني على أداء مهامها على أى نحو يضر بمصالح السكان المدنيين .

٠٣ يجوز لسلطة الاحتلال ، لأسباب تتعلق بالأمن ، أن تجرد العاملين بالدفاع المدني من السلاح .

٠٤ لا يجوز لسلطة الاحتلال أن تحول المباني أو اللوازم المتعلقة بأجهزة الدفاع المدني أو التي تستخدمها تلك الأجهزة ، عن استخدامها السليم أو أن تستولي عليها إذا كان هذا التحويل أو الاستيلاء مؤدياً إلى الأضرار بالسكان المدنيين .

٠٥ يجوز لسلطة الاحتلال أن تستولي على هذه الوسائل أو أن تحولها — عن استخدامها شريطة أن توالي مراعاة القاعدة العامة التي أرسيتها الفقرة الرابعة ، ومع التقيد بالشروط الخاصة التالية :

(أ) أن تكون المباني واللوازم ضرورية لأجل احتياجات أخرى للسكان المدنيين ،

(ب) وألا يستمر الاستيلاء أو التحويل إلا لمدى قيام هذه الضرورة ،

٠٦ لا يجوز لسلطة الاحتلال أن تحول أو أن تستولي على المخابىء الموضوعة تحت تصرف السكان المدنيين أو اللازمة لاحتياجات هؤلاء السكان .

### المادة ٦٤- الأجهزة المدنية للدفاع المدني التابعة للدول المحايدة أو للدول الأخرى التي ليست أطرافاً في النزاع وتلك التابعة لأجهزة التنسيق الدولية

٠١ تطبق المواد ٦٢ و ٦٣ و ٦٥ و ٦٦ أيضاً على أفراد ولوازم الأجهزة المدنية للدفاع المدني التابعة للدول المحايدة أو للدول الأخرى التي ليست أطرافاً في النزاع ، وتضطلع بمهام الدفاع المدني المذكورة في المادة ٦١/ داخل إقليم أحسد



- ٠١٣ . مواارة الموتى في حالات الطوارئ
- ٠١٤ . المساعدة في الحفاظ على الأعيان اللازمة للبقاء على قيد الحياة
- ٠١٥ . أرجه النشاط المكتملة اللازمة للاضطلاع على من المهام السابق ذكرها ومن ضمنها التخطيط والتتظيم على سبيل المثال لا الحصر
- (ب) " أجهزة الدفاع المدني " : المنشآت والوحدات الأخرى التي تنظمها أو ترخص لها السلطات المختصة لأحد أطراف النزاع للاضطلاع بأى من المهام المذكورة في الفقرة (أ) والتي تكرر وتستخدم لتلك المهام دون غيرها ،
- (ج) " أفراد أجهزة الدفاع المدني " : الأشخاص الذين يخصصهم أحد أطراف النزاع لتأدية المهام المذكورة بالفقرة (أ) دون غيرها من المهام ومن ضمنهم الأفراد العاملون الذين تقصر السلطة المختصة للطرف تعيينهم على إدارة هذه الأجهزة فحسب ،
- (د) " لوازم " أجهزة الدفاع المدني : المعدات والامدادات ووسائل النقل التي تستخدمها هذه الأجهزة لأداء المهام المذكورة في الفقرة (أ) ،

#### المادة ٦٢ - الحماية العامة

- ٠١ . يجب احترام وحماية الأجهزة المدنية للدفاع المدني وأفرادها ، وذلك دون الاخلال بأحكام هذا اللحق (البروتوكول) وعلى الأخص أحكام هذا القسم ، ويحق لهؤلاء الأفراد الاضطلاع بمهام الدفاع المدني المنوطة بهم ، إلا في حالة الضرورة العسكرية الملحة .
- ٠٢ . تطبق أيضا أحكام الفقرة الأولى على المدنيين ، الذين يستجيبون - رغم عدم كونهم من أفراد الأجهزة المدنية للدفاع المدني - لنداء السلطات المختصة ويؤدون مهام الدفاع المدني تحت اشرافها .
- ٠٣ . تسرى المادة (٥٢) على السباني واللوازم التي تستخدم لأغراض الدفاع المدني وكذلك المخابي المخصصة للسكان المدنيين . ولا يجوز تدبير الأعيان المستخدمة لأغراض الدفاع المدني ، أو تحويلها عن غرضها الأصلي إلا من قبل الطرف الذي يمتلكها .

## الفصل السادس الدفاع المدني

### المادة ٦١- التعاريف ومجال التطبيق

يقصد بالتعابير التالية لأغراض هذا اللحق ( البروتوكول ) المعنى المبين  
قرين كل منها :

( أ ) " الدفاع المدني " : أداء بعض أو جميع المهام الانسانية السوارد

ذكورها فيما يلي ، والرامية الى حماية السكان المدنيين ضد أخطار  
الأعمال العدائية أو الكوارث ومساعدتهم على الفواتق من آثارها  
الفورية ، كذلك تأمين الظروف اللازمة لبقائهم . وهذه المهام هي :

- ٠١ الانذار
- ٠٢ الاجلاء
- ٠٣ تهيئة المخابى
- ٠٤ تهيئة اجراءات التعتم
- ٠٥ الانقاذ
- ٠٦ الخدمات الطبية ومن ضمنها الاسعافات الأولية والعون  
في المجال الديني
- ٠٧ مكافحة الحرائق
- ٠٨ تقصي المناطق الخطرة ووسمها بالعلامات
- ٠٩ مكافحة الأوبئة والقذابير الوقائية المعاملة
- ٠١٠ توفير المأوى والمؤمن في حالات الطوارئ
- ٠١١ المساعدة في حالات الطوارئ لاعادة النظام والحفاظ عليه  
في المناطق المنكوبة
- ٠١٢ الاصلاحات العاجلة للمرافق العامة التي لاغنى عنها

- ٠٣ يكون محل هذا الاتفاق عادة أى منطقة تفي بالشروط التالية :
- ( أ ) أن يتم اجلاء جميع المقاتلين وكذلك الأسلحة المتحركة والمعدات العسكرية المتحركة عنها ،
- ( ب ) الا تستخدم المنشآت والمؤسسات العسكرية الثابتة استخداما عديا ،
- ( ج ) الا ترتكب أية أعمال عدائية من قبل السلطات أو السكان ،
- ( د ) أن يتوقف أى نشاط يتصل بالمجهود الحربي ،
- وتتفق اطراف النزاع على التفسير الذى يعطى للشروط الوارد بالفقرة الفرعية ( د ) وعلى الأشخاص الذين يسمح لهم بدخول المنطقة منزوعة السلاح فضلا على أولئك المشار اليهم في الفقرة الرابعة .
- ٠٤ لا تتعارض الشروط الواردة في الفقرة الثالثة مع وجود أشخاص في هذه المنطقة مشمولين بحماية خاصة بمقتضى الاتفاقيات وهذا اللحق ( البروتوكول ) ، ولا مع قوات للشرطة يقتصر الهدف من بقائها على الحفاظ على القانون والنظام .
- ٠٥ يجب على الطرف الذى يسيطر على مثل هذه المنطقة أن يسمها ، قدر الامكان بالعلامات التي قد يتفق عليها مع الطرف الآخر ، على أن توضع بحيث يمكن رؤيتها بوضوح ولا سيما على المحيط الخارجي للمنطقة وعلى حدودها وعلى طرفها الرئيسية .
- ٠٦ لا يجوز لأى طرف من أطراف النزاع ، اذا اقترب القتال من منطقة منزوعة السلاح ، وكانت أطراف النزاع قد اتفقت على جعلها كذلك ، أن يستخدم المنطقة في أغراض تتصل بإدارة العمليات العسكرية أو أن ينفرد بالغاء وضعها .
- ٠٧ اذا ارتكب أحد أطراف النزاع انتهاكا جسيما لأحكام الفقرتين الثالثة والسادسة يعفى الطرف الآخر من التزاماته بمقتضى الاتفاق الذى يسبق على المنطقة وضع المنطقة منزوعة السلاح . فاذا تحقق هذا الاحتمال ، تفقد المنطقة وضعها ، ولكنها تظل متمتعة بالحماية التي توفرها الأحكام الأخرى لهذا اللحق ( البروتوكول ) وقواعد القانون الدولي الأخرى التي تطبق في المنازعات المسلحة .

٠٤ يوجه الاعلان المنصوص عليه في الفقرة الثانية ، الى الخصم ، وتحدد في—ه وتبين بالدقة الممكنة ، حدود الموقع المجرد من وسائل الدفاع . ويقر طرف النزاع الذي يوجه اليه هذا الاعلان ، باستلامه ويعامل الموقع على انه موقع مجرد من وسائل الدفاع ، مالم تكن الشروط التي تتطلبها الفقرة الثانية غير مستوفاة فعلا ، وفي هذه الحالة يقوم باطلاع ذلك فوراً الى الطرف الذي أصدر الاعلان . ويظل هذا الموقع ، حتى في حالة عدم استيفائه للشروط التي وضعتها الفقرة الثانية ، متمتعاً بالحماية التي تنص عليها الاحكام الأخرى لهذا اللحق ( البروتوكول ) وقواعد القانون الدولي الأخرى التي تنطبق في المنازعات المسلحة .

٠٥ يجوز لأطراف النزاع الاتفاق على انشاء مواقع مجردة من وسائل الدفاع حتى ولو لم تستوف هذه المواقع الشروط التي تنص عليها الفقرة الثانية . ويجب أن يحدد الاتفاق وأن يبين بالدقة الممكنة ، حدود الموقع المجرد من وسائل الدفاع ، كما يجوز أن ينص على وسائل الاشراف ، اذا لزم الأمر .

٠٦ يجب على الطرف الذي يسيطر على موقع يشمل مثل هذا الاتفاق أن يسمه قدر الامكان بتلك العلامات التي قد يتفق عليها مع الطرف الآخر ، على أن توضع بحيث يمكن رؤيتها بوضوح وخاصة على المحيط الخارجي للموقع وعلى حدوده وعلى طرقه الرئيسية .

٠٧ يفقد أى موقع وضعه كموقع مجرد من وسائل الدفاع اذا لم يعد مستوفياً الشروط التي وضعتها الفقرة الثانية أو الاتفاق المشار اليه في الفقرة الخامسة . ويظل الموقع ، عند تحقق هذا الاحتمال ، متمتعاً بالحماية التي تنص عليها الاحكام الأخرى لهذا اللحق ( البروتوكول ) وقواعد القانون الدولي الأخرى التي تنطبق في المنازعات المسلحة

#### البادة ٦٠ - المناطق منزوعة السلاح

٠١ يحظر على اطراف النزاع مد عملياتهم العسكرية الى مناطق تكون قد اتفقت على اسباغ وضع المنطقة منزوعة السلاح عليها اذا كان هذا المد منافياً لأحكام هذا الاتفاق .

٠٢ يكون هذا الاتفاق صريحاً ، ويجوز عقده شهاة أو كتابة ، مباشرة أو عن طريق دولة حامية أو أية منظمة انسانية محايدة ويجوز أن يكون على شكل بلاغات متبادلة ومتوافقة . ويجوز عقد الاتفاق في زمن السلم كما يجوز عقده بعد نشوب الأعمال العدائية ويجب أن يحدد ويبين بالدقة الممكنة ، حدود المنطقة منزوعة السلاح وأن ينص على وسائل الاشراف ، اذا لزم الأمر .

للأهداف العسكرية ، وذلك مع عدم الاخلال بالمادة ٤٩ من الاتفاقية  
الرابعة ،

(ب) تجنب اقامة أهداف عسكرية داخل المناطق المكتظة بالسكان أو  
بالقرب منها ،

(ج) اتخاذ الاحتياطات الأخرى اللازمة لحماية ماتحت سيطرتها من سكان  
مدنيين وأفراد وأعيان مدنية من الاخطار الناجمة عن العمليات  
العسكرية ،

### الفصل الخامس

#### مواقع ومناطق ذات حماية خاصة

المادة ٥٩- المواقع الجردة من وسائل الدفاع

٠١ يحظر على أطراف النزاع أن يهاجموا بأية وسيلة كانت المواقع الجردة من  
وسائل الدفاع .

٠٢ يجوز للسلطات المختصة لأحد أطراف النزاع أن تعلن مكانا خاليا من وسائل  
الدفاع أى مكان أهل بالسكان يقع بالقرب من منطقة تماس القوات المسلحة أو داخلها ،  
ويكون مفتوحا للاحتلال من جانب الخصم ، موقعا مجردا من وسائل الدفاع . ويجب  
أن تتوافر في مثل هذا الموقع الشروط التالية :

(أ) أن يتم اجلاء القوات المسلحة وكذلك الأسلحة المتحركة والمعدات  
العسكرية المتحركة عنه ،

(ب) الا تستخدم المنشآت أو الموهسات العسكرية الثابتة استخداما  
عدائيا ،

(ج) الا ترتكب أية أعمال عدائية من قبل السلطات أو السكان ،

(د) الا يجرى أى نشاط دعما للعمليات العسكرية ،

٠٣ لا تتعارض الشروط الواردة في الفقرة الثانية مع وجود أشخاص في هذا الموقع  
مشمولين بحماية خاصة بمقتضى الاتفاقيات وهذا اللحق (البروتوكول ) ، ولا مع بقاء  
قوات للشرطة يقتصر الهدف من بقاءها على الحفاظ على القانون والنظام .

ثالثا - أن يمتنع عن اتخاذ قرار بشن أى هجوم قد يتوقع منه ، بصفة عرضية ، أن يحدث خسائر في أرواح المدنيين أو الحاق الاصابة بهم ، أو الاضرار بالأعيان المدنية ، أو أن يحدث خلطا من هذه الخسائر والأضرار ، مما يفرض في تجاوز ما ينتظر أن يسفر عنه ذلك الهجوم من ميزة عسكرية ملموسة ومباشرة .

(ب) يلغى أو يعلق أى هجوم اذا تبين أن الهدف ليس هدفا عسكريا أو أنه مشمول بحماية خاصة أو أن الهجوم قد يتوقع منه أن يحدث خسائر في أرواح المدنيين أو الحاق الاصابة بهم ، أو الاضرار بالأعيان المدنية ، أو أن يحدث خلطا من هذه الخسائر والأضرار ، وذلك بصفة عرضية ، تفرط في تجاوز ما ينتظر أن يسفر عنه ذلك الهجوم من ميزة عسكرية ملموسة ومباشرة ،

(ج) يوجه اذار مسبق ووسائل مجدية في حالة الهجمات التي قد تمس السكان المدنيين ، مالم تحل الظروف دون ذلك ،

٠٣ ينبغي أن يكون الهدف الواجب اختياره حين يكون الخيار ممكنا بين عدة أهداف عسكرية للحصول على ميزة عسكرية مماثلة ، هو ذلك الهدف الذي يتوقع أن يسفر الهجوم عليه عن أحداث أقل قدر من الأخطار على أرواح المدنيين والأعيان المدنية .

٠٤ يتخذ كل طرف في النزاع كافة الاحتياطات المعقولة عند ادارة العمليات العسكرية في البحر أو في الجو ، وفقا لما له من حقوق وما عليه من واجبات بمقتضى قواعد القانون الدولي التي تطبق في المنازعات المسلحة ، لتجنب احداث الخسائر في أرواح المدنيين والحاق الخسائر بالمتلكات المدنية .

٠٥ لا يجوز تفسير أى من احكام هذه المادة بأنه يجيز شن أى هجوم ضد السكان المدنيين أو الأشخاص المدنيين أو الأعيان المدنية .

المادة ٥٨ - الاحتياطات ضد آثار الهجوم

تقوم أطراف النزاع ، قدر المستطاع ، بما يلي :

(أ) السعي جاهدة الى نقل ، وتحت سيطرتها من السكان المدنيين والأفراد المدنيين والأعيان المدنية بعيدا عن المناطق المجاورة

الأعمال العدائية ما لم يكن ذلك قياما بالعمليات الدفاعية اللازمة للرد على الهجمات ضد الأشغال الهندسية أو المنشآت المحمية ، وكان تسليحها قاصرا على الأسلحة القادرة فقط على صد أى عمل عدائي ضد الأشغال الهندسية أو المنشآت المحمية .

٠٦ تعمل الأطراف السامية المتعاقدة وأطراف النزاع على إبرام المزيد من الاتفاقات فيما بينها ، لتوفير حماية إضافية للأعيان التي تحوى قوى خطيرة .

٠٧ يجوز للأطراف ، بغية تيسير التحرف على الأعيان المشمولة بحماية هذه المادة أن تسم الأعيان هذه بعلامة خاصة تتكون من مجموعة من ثلاث دوائر برتقالية زاهية توضع على المحور ذاته حسيما هو محدد في المادة (١٦) من الملحق رقم (١) لهذا الملحق ( البروتوكول ) . ولا يعنى عدم وجود هذا الوسم أى طرف في النزاع من التزامات بمقتضى هذه المادة بأى حال من الأحوال .

## الفصل الرابع

### التدابير الوقائية

#### المادة ٥٧ - الاحتياطات أثناء الهجوم

٠١ تبذل رعاية متواصلة في ادارة العمليات العسكرية ، من أجل تفادي السكان المدنيين والأشخاص المدنيين والأعيان المدنية .

٠٢ تتخذ الاحتياطات التالية فيما يتعلق بالهجوم :

( أ ) يجب على من يخطط لهجوم أو يتخذ قرارا بشأنه :

أولا - أن يبذل ما في طاقته عمليا للتحقق من أن الأهداف المقرر مهاجمتها ليست أشخاصا مدنيين أو أعيانا مدنية وانها غير مشمولة بحماية خاصة ، ولكنها أهداف عسكرية في منطوق الفقرة الثانية من المادة ٥٢ ، ومن انه غير محظور مهاجمتها بمقتضى أحكام هذا الملحق ( البروتوكول ) .

ثانيا - أن يتخذ جميع الاحتياطات المستطاعة عند تخير وسائل وأساليب الهجوم من أجل تجنب احداث خسائر في أرواح المدنيين ، أو الحاق الاصابة بهم أو الاضرار بالأعيان المدنية ، وذلك بصفة عرضية ، وعلى أى الأحوال حصر ذلك في أضيق نطاق .

خسائر فادحة بين السكان المدنيين . كما لا يجوز تعريض الأهداف العسكرية الأخرى الواقعة عند هذه الأشغال الهندسية أو المنشآت أو على مقرية منها للهجوم إذا كان من شأن مثل هذا الهجوم أن يتسبب في انطلاق قوى خطيرة من الأشغال الهندسية أو المنشآت ترتب خسائر فادحة بين السكان المدنيين .

٠٢ تتوقف الحماية الخاصة ضد الهجوم المنصوص عليه بالفقرة الأولى في الحالات التالية :

- (أ) فيما يتعلق بالسدود والجسور ، إذا استخدمت في غير استخداماتها العادية دعماً للعمليات العسكرية على نحو منتظم وهام ومباشر ، وكان مثل هذا الهجوم هو السبيل الوحيد المستطاع لانهاه ذلك الدعم ،
- (ب) فيما يتعلق بالمحطات النووية لتوليد الكهرباء ، إذا وفرت هذه المحطات الطاقة الكهربائية لدعم العمليات العسكرية على نحو منتظم وهام ومباشر ، وكان مثل هذا الهجوم هو السبيل الوحيد المستطاع لانهاه مثل هذا الدعم ،
- (ج) فيما يتعلق بالأهداف العسكرية الأخرى الواقعة عند هذه الأعمال الهندسية أو المنشآت أو على مقرية منها ، إذا استخدمت في دعم العمليات العسكرية على نحو منتظم وهام ومباشر ، وكان مثل هذا الهجوم هو السبيل الوحيد المستطاع لانهاه مثل هذا الدعم ،

٠٣ يظل السكان المدنيون والأفراد المدنيون ، في جميع الأحوال ، متمتعين بكافة أنواع الحماية التي يكفلها لهم القانون الدولي ، بما في ذلك الحماية التي توفرها التدابير الوقائية المنصوص عليها في المادة ٥٧ . فإذا توقفت الحماية أو تعرض أي من الأشغال الهندسية أو المنشآت أو الأهداف العسكرية المذكورة في الفقرة الأولى للهجوم تتخذ جميع الاحتياطات العملية لتفادي انطلاق القوى الخطرة .

٠٤ يحظر اتخاذ أي من الأشغال الهندسية أو المنشآت أو الأهداف العسكرية المذكورة في الفقرة الأولى ، هدفاً لهجمات الردع .

٠٥ تسعى أطراف النزاع إلى تجنب إقامة أية أهداف عسكرية على مقرية من الأشغال الهندسية أو المنشآت المذكورة في الفقرة الأولى ويسمح مع ذلك بإقامة المنشآت التي يكون القصد الوحيد منها الدفاع عن الأشغال الهندسية أو المنشآت المتمتعة بالحماية ضد الهجوم ، ويجب ألا تكون هي بذاتها هدفاً للهجوم بشرط عدم استخدامها فسي



٠٢ يحظر مهاجمة أو تدمير أو نقل أو تعطيل الأعيان والمواد التي لاغنى عنها لبقاء السكان المدنيين ومثلها المواد الغذائية والمناطق الزراعية التي تتجهها والمحاصيل والماشية ومرافق مياه الشرب وشبكتها وأشغال الري ، إذا تحدد القصد من ذلك في منعها عن السكان المدنيين أو الخصم لقيمتها الحيوية مهما كان الباعث سواء كان يقصد تجويع المدنيين أم لحملهم على الترحيل أم لأى باعث آخر .

٠٣ لا يطبق الحظر الوارد في الفقرة الثانية على ما يستخدمه الخصم من الأعيان والمواد التي تشملها تلك الفقرة :

(أ) زادا لأفراد قواته المسلحة وحدهم ،

(ب) أو ان لم يكن زادا فدعا مباشرا لعمل عسكري. شريطة ألا تتخذ مع ذلك حيايل هذه الأعيان والمواد في أى حال من الأحوال اجراءات قد يتوقع أن تدع السكان المدنيين بما لا يغنى من مأكلا ومشربا على نحو يسبب مجاعتهم أو يضطرهم الى الترحيل ،

٠٤ لا تكون هذه الأعيان والمواد محلا لهجمات الردع .

٠٥ يسمح ، مراعاة للمتطلبات الحيوية لاي طرف في النزاع من اجل الدفاع عن اقليمه الوطني ضد الغزو ، بأن يضرب طرف النزاع صفحا عن الحظر الوارد في الفقرة الثانية في نطاق مثل ذلك الاقليم الخاضع لسيطرته اذا أملت ذلك ضرورة عسكرية ملحة .

#### المادة ٥٥ - حماية البيئة الطبيعية

٠١ تراعى أثناء القتال حماية البيئة الطبيعية من الأضرار البالغة واسعة الانتشار وطويلة الأمد ، وتتضمن هذه الحماية حظر استخدام أساليب أو وسائل القتال التي يقصد بها أو يتوقع منها أن تسبب مثل هذه الأضرار بالبيئة الطبيعية ومن ثم تضر بصحة أو بقاء السكان .

٠٢ تحظر هجمات الردع التي تشن ضد البيئة الطبيعية .

#### المادة ٥٦ - حماية الأشغال الهندسية والمنشآت المحتوية على قوى خطيرة

٠١ لا تكون الأشغال الهندسية أو المنشآت التي تحوى قوى خطيرة ألا وهي السدود والجسور والمحطات النووية لتوليد الطاقة الكهربائية محلا للهجوم ، حتى ولو كانت أهدافا عسكرية ، اذا كان من شأن هذا الهجوم أن يتسبب في انطلاق قوى خطيرة ترتب

## الفصل الثالث

### الأعيان المدنية

#### المادة ٥٢ - الحماية العامة للأعيان المدنية

٠١ لا تكون الأعيان المدنية محلاً للهجوم أو لهجمات الردع . والأعيان المدنية هي كافة الأعيان التي ليست أهدافاً عسكرية وفقاً لما حددته الفقرة الثانية

٠٢ تقصر الهجمات على الأهداف العسكرية فحسب . وتتحصر الأهداف العسكرية فيما يتعلق بالأعيان على تلك التي تسهم مساهمة فعالة في العمل العسكري سواء كان ذلك بطبيعتها أم بموقعها أم بغايتها أم باستخدامها ، والتي يحقق تدبيرها التام أو الجزئي أو الاستيلاء عليها أو تعطيلها في الظروف السائدة حينذاك ميزة عسكرية أكيدة .

٠٣ إذا تثار الشك حول ما إذا كانت عين ما تكرر عادة لأغراض مدنية مثل مكان العبادة أو منزل أو أى مسكن آخر أو مدرسة ، إنما تستخدم في تقديم مساهمة فعالة للعمل العسكري ، فانه يفترض انها لا تستخدم كذلك .

#### المادة ٥٣ - حماية الأعيان الثقافية وأماكن العبادة

تحظر الأعمال التالية ، وذلك دون الاخلال بأحكام اتفاقية لاهاي المتعلقة بحماية الأعيان الثقافية في حالة النزاع المسلح المعقودة بتاريخ ١٤ آيار/مايو ١٩٥٤ وأحكام المواثيق الدولية الأخرى الخاصة بالموضوع:

(أ) ارتكاب أى من الأعمال العدائية الموجهة ضد الآثار التاريخية أو الأعمال الفنية أو أماكن العبادة التي تشكل التراث الثقافي أو الروحي للشعوب ،

(ب) استخدام مثل هذه الأعيان في دعم المجهود الحربي ،

(ج) اتخاذ مثل هذه الأعيان محلاً لهجمات الردع ،

#### المادة ٥٤ - حماية الأعيان والمواد التي لاغنى عنها لبقاء السكان المدنيين

٠١ يحظر تجويع المدنيين كاسلوب من أساليب الحرب .

(ج) أو تلك التي تستخدم طريقة أو وسيلة للقتال لا يمكن حصر آثارها على النحو الذي يتطلبه هذا الملحق ( البروتوكول ) ، ومن ثم فإن من شأنها أن تصيب ، في كل حالة كهذه ، الأهداف العسكرية والأشخاص المدنيين أو الأعيان المدنية دون تمييز ،

٥٥ . تعتبر الأنواع التالية من الهجمات ، من بين هجمات أخرى ، بمثابة هجمات عشوائية :

(أ) الهجوم قصفاً بالقنابل ، أي كانت الطرق والوسائل ، الذي يعالج عدداً من الأهداف العسكرية الواضحة التباعد والتميز بعضها عن البعض الآخر والواقعة في مدينة أو بلدة أو قرية أو منطقة أخرى تضم تركيزاً من المدنيين أو الأعيان المدنية ، على أنها هدف عسكري واحد ،

(ب) والهجوم الذي يمكن أن يتوقع منه أن يسبب خسارة في أرواح المدنيين أو إصابة بهم أو أضراراً بالأعيان المدنية ، أو أن يحدث خلطاً من هذه الخسائر والأضرار ، يفرض في تجاوز ما ينتظر أن يسفر عنه ذلك الهجوم من ميزة عسكرية ملموسة ومباشرة ،

٥٦ . تحظر هجمات الردع ضد السكان المدنيين أو الأشخاص المدنيين .

٥٧ . لا يجوز التوصل بوجود السكان المدنيين أو الأشخاص المدنيين أو تحركاتهم في حماية نقاط أو مناطق معينة ضد العمليات العسكرية ولا سيما في محاولة درء الهجوم عن الأهداف العسكرية أو تغطية أو تحييد أو إعاقة العمليات العسكرية . ولا يجوز أن يوجه أطراف النزاع تحركات السكان المدنيين أو الأشخاص المدنيين بقصد محاولة درء الهجمات عن الأهداف العسكرية أو تغطية العمليات العسكرية .

٥٨ . لا يعفى خرق هذه المحظورات أطراف النزاع من التزاماتهم القانونية حيال السكان المدنيين والأشخاص المدنيين بما في ذلك الالتزام باتخاذ الاجراءات الوقائية المنصوص عليها في المادة ٥٧ .

## الفصل الثاني

### الأشخاص المدنيين والسكان المدنيون

#### المادة ٥٠ — تعريف الأشخاص المدنيين والسكان المدنيين

- ٠١ المدني هو أى شخص لا ينتمي الى فئة من فئات الأشخاص المشار اليها في البنود الأول والثاني والثالث والسادس من الفقرة (أ) من المادة الرابعة من الاتفاقية الثالثة والمادة ٤٣ من هذا الملحق ( البروتوكول ) . واذا ثار الشك حول ما اذا كان شخص ما مدنيا أم غير مدني فان ذلك الشخص يعد مدنيا .
- ٠٢ يندرج في السكان المدنيين كافة الأشخاص المدنيين .
- ٠٣ لا يجرّد السكان المدنيون من صفتهم المدنية وجود أفراد بينهم لا يمرى عليهم تعريف المدنيين .

#### المادة ٥١ — حماية السكان المدنيين

- ٠١ يتمتع السكان المدنيون والأشخاص المدنيون بحماية عامة ضد الأخطار الناجمة عن العمليات العسكرية ويجب ، لاضفاء فعالية على هذه الحماية مراعاة القواعد التالية د وما بالاضافة الى القواعد الدولية الأخرى القابلة للتطبيق .
- ٠٢ لا يجوز أن يكون السكان المدنيون بوصفهم هذا وكذا الأشخاص المدنيون محلا للهجوم . وتحظر أعمال العنف أو التهديد به الرامية أساسا الى بث الذعر بين السكان المدنيين .
- ٠٣ يتمتع الأشخاص المدنيون بالحماية التي يوفرها هذا القسم مالم يقوموا بدور مباشر في الأعمال العدائية وعلى مدى الوقت الذى يقومون خلاله بهذا الدور .
- ٠٤ تحظر الهجمات العشوائية . وتعتبر هجمات عشوائية :
  - (أ) تلك التي لاتوجه الى هدف عسكري محدد ،
  - (ب) أو تلك التي تستخدم طريقة أو وسيلة للقتال لا يمكن أن توجه الى هدف عسكري محدد ،

## الباب الرابع السكان المدنيين

### القسم الأول الحماية العامة من آثار القتال

#### الفصل الأول القاعدة الأساسية ومجال التطبيق

##### المادة ٤٨ — قاعدة أساسية

تعمل أطراف النزاع على التمييز بين السكان المدنيين والمقاتلين وبين الأعيان المدنية والأهداف العسكرية ، ومن ثم توجه عملياتها ضد الأهداف العسكرية د غيرها ، وذلك من أجل تأمين احترام وحماية السكان المدنيين والأعيان المدنية .

##### المادة ٤٩ — تعريف الهجمات ومجال التطبيق

- ٠١ تعني : الهجمات " أعمال العنف الهجومية والدفاعية ضد الخصم .
- ٠٢ تنطبق أحكام هذا اللحق ( البروتوكول ) المتعلقة بالهجمات على كافة الهجمات في أي إقليم تشن منه بما في ذلك الاقليم الوطني لأحد أطراف النزاع والواقع تحت سيطرة الخصم .
- ٠٣ تسرى أحكام هذا القسم على كل عملية حربية في البر كانت أم في الجوّام فسي البحر قد تصيب السكان المدنيين أو الأفراد المدنيين أو الأعيان المدنية على البر . كما تنطبق على كافة الهجمات الموجهة من البحر أو من الجو ضد أهداف على البر ولكنها لا تمس بطريقة أخرى قواعد القانون الدولي التي تطبق على النزاع المسلح في البحر أو في الجو .
- ٠٤ تعد أحكام هذا القسم اضافة الى القواعد المتعلقة بالحماية الانسانية التي تحتويها الاتفاقية الرابعة ، وعلى الأخص الباب الثاني منها ، والاتفاقيات الدولية الأخرى الملزمة للأطراف السامية المتعاقدة وكذا قواعد القانون الدولي المتعلقة بحماية الأشخاص والأعيان المدنية في البر والبحر والجو ضد آثار الأعمال العدائية .

ولا يفقد المقيم ، فضلا على ذلك ، حقه في التمتع بوضع أسير الحرب ولا يجوز أن يعامل كجاسوس الا اذا قبض عليه أثناء مفارته للجاسوسية .

٠٤ لا يفقد فرد القوات المسلحة لطرف في النزاع غير مقيم في الاقليم الذي يحتله الخصم ولا يقارن الجاسوسية في ذلك الاقليم حقه في التمتع بوضع أسير الحرب ولا يجوز أن يعامل كجاسوس مالم يقبض عليه قبل لحاقه بالقوات المسلحة التي ينتمي اليها .

#### المادة ٤٧ - المرتزقة

٠١ لا يحق للمرتزق التمتع بوضع المقاتل أو أسير الحرب .

٠٢ المرتزق هو أى شخص :

(أ) يجرى تجنيده خصيما ، محليا أو في الخارج ، ليقاوم في نزاع مسلح ،

(ب) يشارك فعلا ومباشرة في الأعمال العدائية ،

(ج) يحفزه أساما الى الاشتراك في الأعمال العدائية ، الرغبة في تحقيق مغم شخصي ، ويبذل له فعلا من قبل طرف في النزاع أو نيابة عنه وعد بتعويض مادي يتجاوز بافراط ما يوعد به المقاتلون ذوو الرتب والوظائف المماثلة في القوات المسلحة لذلك الطرف أو ما يدفع لهم ،

(د) وليس من رعايا طرف في النزاع ولا متوطنا باقليم يسيطر عليه احد أطراف النزاع ،

(هـ) ليس عضوا في القوات المسلحة لأحد أطراف النزاع ،

(و) وليس موفدا في مهمة رسمية من قبل دولة ليست طرفا في النزاع بوصفه عضوا في قواتها المسلحة ،

الدولة التي تحتجزه أو الدولة الحامية • ويظل هذا الشخص متمتعاً بوضع أسير الحرب إذا ما شارك حول استحقاقه لهذا الوضع وبالتالي يبقى مستفيداً من حماية الاتفاقية الثالثة وهذا اللحق ( البروتوكول ) حتى ذلك الوقت الذي تفصل في وضعه محكمة مختصة •

٠٢ يحق للشخص الذي يقع في قبضة الخصم ، إذا ما رأى هذا الخصم وجوب محاكمته عن جريمة ناجمة عن الأعمال العدائية ، أن يثبت حقه في وضع أسير الحرب أمام محكمة قضائية وأن يطلب البت في هذه المسألة ، وذلك إذا لم يعامل كأسير حرب • ويجب أن يتم هذا البت قبل اجراء المحاكمة عن الجريمة كلما سمحت بذلك الاجراءات المعمول بها • ويكون للمثلي الدولة الحامية الحق في حضور الاجراءات التي يجري أثناءها البت في هذا الموضوع ما لم تتطلب دواعي أمن الدولة اتخاذ هذه الاجراءات استثناءً بصفة سرية • وتقوم الدولة الحاجزة في مثل هذه الحالة باخطار الدولة الحامية بذلك •

٠٣ يحق لكل شخص شارك في الأعمال العدائية ولا يستأهل وضع أسير الحرب ولا يتمتع بمعاملة أفضل وفقاً لأحكام الاتفاقية الرابعة أن يستفيد من الحماية المنصوص عليها في المادة ٧٥ / من هذا اللحق ( البروتوكول ) • كما يحق لهذا الشخص في الاقليم المحتل ممارسة حقوقه في الاتصال وفقاً للاتفاقية الرابعة مع عدم الاخلال باحكام المادة الخامسة من تلك الاتفاقية ، وذلك ما لم يكن قد قبض عليه باعتباره جاسوساً

#### المادة ٤٦ - الجواسيس

٠١ إذا وقع أي فرد في القوات المسلحة لطرف في النزاع في قبضة الخصم أثناء مقارفته للتجسس فلا يكون له الحق في التمتع بوضع أسير الحرب ويجوز أن يعامل كجاسوس وذلك بغض النظر عن أي نص آخر في الاتفاقيات وهذا اللحق ( البروتوكول ) •

٠٢ لا يعد مقارفاً للتجسس فرد القوات المسلحة لطرف في النزاع الذي يقوم بجمع أو يحاول جمع معلومات لصالح ذلك الطرف في اقليم يسيطر عليه الخصم إذا ارتدى زي قواته المسلحة أثناء ادائه لهذا العمل •

٠٣ لا يعد مقارفاً للتجسس فرد القوات المسلحة لطرف في النزاع الذي يقيم في اقليم يحتله الخصم والذي يقوم لصالح الخصم الذي يتبعه بجمع أو محاولة جمع معلومات ذات قيمة عسكرية داخل ذلك الاقليم ، ما لم يرتكب ذلك عن طريق عمل من أعمال الزيف أو تعمد التخفي •

انشغاله بتوزيع القوات في مواقعها استعدادا للقتال قبيل شن هجوم عليه أن يشارك فيه ،

ولا يجوز أن تعتبر الأفعال التي تطابق شروط هذه الفقرة من قبيل الغدر في معنى الفقرة الأولى (ج) من المادة ٣٧ ،

٠٤ يخل المقاتل الذي يقع في قبضة الخصم ، دون أن يكون قد استوفي المتطلبات المنصوص عليها في الجملة الثانية من الفقرة الثانية ، بحقه في أن يعد أسير حرب ولكنه يمنح — رغم ذلك — حماية تماثل من كافة النواحي تلك التي تضيفها الاتفاقية الثالثة وهذا اللحق ( البروتوكول ) على أسرى الحرب . وتشمل تلك الحماية ضمانات مماثلة لتلك التي تضيفها الاتفاقية الثالثة على أسير الحرب عند محاكمة هذا الأسير أو معاقبته على جريمة ارتكبتها .

٠٥ لا يفقد أى مقاتل يقع في قبضة الخصم ، دون أن يكون مشتبكا في هجوم أو في عملية عسكرية تجهز للهجوم ، حقه في أن يعد مقاتلا أو أسير حرب ، استنادا إلى ما سبق أن قام به من نشاط .

٠٦ لا تنس هذه المادة حق أى شخص في أن يعد أسير حرب طواعية للمادة الرابعة من الاتفاقية الثالثة .

٠٧ لا يقصد بهذه المادة أن تعدل ماجرى عليه عمل الدول المقبول في عمومها بشأن ارتداء الزى العسكري بمعرفة مقاتلي طرف النزاع المعينين في الوحدات النظامية ذات الزى الخاص .

٠٨ يكون لكافة أفراد القوات المسلحة التابعة لطرف في نزاع ، كما عرفتهم المادة /٤٣/ من هذا اللحق ( البروتوكول ) ، وذلك بالإضافة الى فئات الأشخاص المذكورين في المادة /١٣/ من الاتفاقيتين الأولى والثانية ، الحق في الحماية طبقا لتلك الاتفاقيات اذا ما أصيبوا أو مرضوا أو — في حالة الاتفاقية الثانية — اذا ما نكبوا فسي البحار أو في أية مياه أخرى .

المادة ٤٥ — حماية الأشخاص الذين شاركوا في الأعمال العدائية

٠١ يفترضني الشخص الذي يشارك في الأعمال العدائية ويقع في قبضة الخصم أنه أسير حرب ، ومن ثم فانه يتمتع بحماية الاتفاقية الثالثة اذا ادعى أنه يستحق وضع أسير الحرب ، أو اذا تبين أنه يستحق مثل هذا الوضع ، أو اذا ما أدى الطرف الذي يتبعه هذا الشخص نيابة عنه ، باستحقاقه مثل هذا الوضع ، وذلك عن طريق إبلاغ



## القسم الثاني

### الوضع القانوني للمقاتل والأسير الحرب

#### المادة ٤٣ - القوات المسلحة

٠١ تتكون القوات المسلحة لطرف النزاع من كافة القوات المسلحة والمجموعات والوحدات النظامية التي تكون تحت قيادة مسؤولة عن سلوك مروء وسبها قبل ذلك الطرف حتى ولو كان ذلك الطرف ممثلاً بحكومة أو بسلطة لا يعترف الخصم بها . ويجب أن تخضع مثل هذه القوات المسلحة لنظام داخلي يكفل فيما يكفل اتباع قواعد القانون الدولي التي تطبق في النزاع المسلح .

٠٢ يعد أفراد القوات المسلحة لطرف النزاع ( عدا أفراد الخدمات الطبية والوظائف الذين تشملهم المادة ٣٣ من الاتفاقية الثالثة ) مقاتلين بمعنى أن لهم حق المساهمة المباشرة في الأعمال العدائية .

٠٣ إذا ضمت القوات المسلحة لطرف في نزاع هيئة شبه عسكرية مكلّفة بفرض احترام القانون وجب عليه اخطار أطراف النزاع الأخرى بذلك .

#### المادة ٤٤ - المقاتلون وأسرى الحرب

٠١ يعد كل مقاتل ممن وصفته المادة ٤٣ أسير حرب إذا ما وقع في قبضة الخصم .

٠٢ يلتزم جميع المقاتلين بقواعد القانون الدولي التي تطبق في المنازعات المسلحة بيد أن مخالفة هذه الأحكام لا تحرم المقاتل حقه في أن يعد مقاتلاً ، وأن يعد أسير حرب إذا ما وقع في قبضة الخصم ، وذلك باستثناء ما تنص عليه الفقرتان الثالثة والرابعة من هذه المادة .

٠٣ يلتزم المقاتلون ، ازكاءً لحماية المدنيين ضد آثار الأعمال العدائية ، أن يميزوا أنفسهم عن السكان المدنيين أثناء اشتباكهم في هجوم أو في عملية عسكرية تـجهـز للهجوم . أما وهناك من مواقف المنازعات المسلحة ما لا يملك فيها المقاتل المسلح أن يميز نفسه على النحو المرغوب ، فانه يبقى عندئذ محتفظاً بوضعه كمقاتل شريطة أن يحمل سلاحه علناً في مثل هذه المواقف :

( أ ) أثناء أى اشتباك عسكري ،

( ب ) طوال ذلك الوقت الذي يبقى خلاله مرئياً للخصم على مدى البصر أثناء

### المادة ٤٠ - الأبقاء على الحياة

يحظر الأمر بعدم أبقاء أحد على قيد الحياة ، أو تهديد الخصم بذلك ، أو إدارة الأعمال العدائية على هذا الأساس .

### المادة ٤١ - حماية العدو المعاجز عن القتال

٠١ لا يجوز أن يكون الشخص المعاجز عن القتال أو الذي يعترف بأنه كذلك لما يحيط به من ظروف ، محلاً للهجوم .

٠٢ يعد الشخص عاجزاً عن القتال إذا :

(أ) وقع في قبضة الخصم ،

(ب) أو أفصح بوضوح عن نيته في الاستسلام ،

(ج) أو فقد الوعي أو أصبح عاجزاً على نحو آخر بسبب جروح أو مرض ومن ثم غير قادر على الدفاع عن نفسه ،

شرط أن يحجم في أي من هذه الحالات عن أي عمل عدائي وألا يحاول الفرار ،

٠٣ يطلق سراح الأشخاص الذين تحقق لهم حماية أسرى الحرب الذين يقعون في قبضة الخصم في ظروف قتال غير عادية تحول دون اجلائهم على النحو المذكور في الباب الثالث من القسم الأول من الاتفاقية الثالثة ، ويجب أن تتخذ كافة الاحتياطات المستطاعة لتأمين سلامتهم .

### المادة ٤٢ - مستقلو الطائرات

٠١ لا يجوز أن يكون أي شخص هابط بالمظلة من طائرة مكروية محلاً للهجوم أثناء هبوطه .

٠٢ تتاح لأي شخص هابط بالمظلة من طائرة مكروية فرصة للاستسلام لدى وصوله الأرض في إقليم يسيطر عليه الخصم ، وذلك قبل أن يصير محلاً للهجوم ما لم يتضح أنه يقارف عملاً عدائياً .

٠٣ لا تسرى الحماية التي تنص عليها هذه المادة على القوات المحمولة جواً .

## (ج) التظاهر بوضع المدني غير المقاتل ،

(د) التظاهر بوضع يكفل الحماية وذلك باستخدام شارات أو علامات أو أزياء محايدة خاصة بالأمم المتحدة أو بأحدى الدول المحايدة أو بغيرها من الدول التي ليست طرفا في النزاع ،

٠٢ خدع الحرب ليست محظورة . وتعتبر من خدع الحرب الأفعال التي لاتعد من أفعال الغدر لأنها لاتستثير ثقة الخصم في الحماية التي يقرها القانون الدولي، والتي تهدف الى تضليل الخصم أو استدراجه الى المخاطرة ولكنها لاتخل بأية قاعدة من قواعد ذلك القانون التي تطبق في النزاع المسلح . وتعتبر الأفعال التالية أمثلة على خدع الحرب : استخدام أساليب التمويه والايهام وعمليات التضليل وترويج المعلومات الخاطئة .

## المادة ٣٨ - الشارات المعترف بها

٠١ يحظر اساءة استخدام الشارة المميزة للصليب الأحمر أو الهلال الأحمر أو الأسد والشمس الأحمرين ، أو أية شارات أو علامات أو اشارات أخرى تنص عليها الاتفاقيات أو هذا اللحق ( البروتوكول ) . كما يحظر في النزاع المسلح تعمد اساءة استخدام ما هو معترف به دوليا من شارات أو علامات أو اشارات حامية أخرى ويدخل في ذلك علم الهدنة والشارات الحامية للأعيان الثقافية .

٠٢ يحظر استخدام الشارة المميزة للأمم المتحدة الا على النحو الذي تجيزه تلك المنظمة .

## المادة ٣٩ - العلامات الدالة على الجنسية

٠١ يحظر في أى نزاع مسلح استخدام الاعلام أو استخدام العلامات أو الشارات أو الأزياء العسكرية الخاصة بالدول المحايدة أو غيرها من الدول التي ليست طرفا في النزاع .

٠٢ يحظر استخدام الاعلام أو استخدام العلامات أو الشارات أو الأزياء العسكرية المتعلقة بالخصم أثناء الهجمات أو لتغطية أو تسهيل أو حماية أو عرقلة العمليات العسكرية .

٠٣ لا يخل أى من أحكام هذه المادة أو الفقرة الأولى (د) من المادة /٢٠/ بقواعد القانون الدولي السارية والمعترف بها بصفة عامة والتي تطبق على التجسس أو على استخدام الاعلام أثناء ادارة النزاع المسلح في البحر .

### الباب الثالث

## أساليب ووسائل القتال الوضع القانوني للمقاتل ولأسير الحرب

### القسم الأول

## أساليب ووسائل القتال

### المادة ٣٥ - قواعد أساسية

- ٠١ ان حق أطراف أى نزاع مسلح في اختيار أساليب ووسائل القتال ليس حقاً لا تقيد به قيود .
- ٠٢ يحظر استخدام الأسلحة والقذائف والمواد ووسائل القتال التي من شأنها احداث اصابات أو آلام لا مبرر لها .
- ٠٣ يحظر استخدام وسائل أو أساليب للقتال ، يقصد بها أو قد يتوقع منها أن تلحق بالبيئة الطبيعية اضراراً بالغة واسعة الانتشار وطويلة الأمد .

### المادة ٣٦ - الأسلحة الجديدة

يلتزم أى طرف سام متعاقد ، عند دراسة أو تطوير أو اقتناء سلاح جديد أو أداة للحرب أو اتباع أسلوب للحرب ، بأن يتحقق مما اذا كان ذلك محظوراً في جميع الأحوال أو في بعضها بمقتضى هذا اللحق ( البروتوكول ) أو أية قاعدة أخرى من قواعد القانون الدولي التي يلتزم بها هذا الطرف السامي المتعاقد .

### المادة ٣٧ - حظر الغدر

٠١ يحظر قتل الخصم أو اصابته أو اسره بالجور الى الغدر . وتعتبر من قبيل الغدر تلك الأفعال التي تستثير ثقة الخصم مع تعدد خيانة هذه الثقة وتدفع الخصم الى الاعتقاد بأن له الحق في أو أن عليه التزاماً بمنح الحماية طبقاً لقواعد القانون الدولي التي تطبق في النزاعات المسلحة . وتعتبر الأفعال التالية أمثلة على الغدر:

( أ ) التظاهر بنية التفاوض تحت علم الهدنة أو الاستسلام ،

( ب ) التظاهر بعجز من جرح أو مرض ،

الاحتلال أو الاعتقال أن تعقد حالما تسمح بذلك الظروف والعلاقات بين الأطراف المتخاصمة اتفاقيات بغيية :

(أ) تسهيل وصول أسر الموتى وممثلي الدوائر الرسمية لتسجيل القبور الى مدافن الموتى واتخاذ الترتيبات العملية بشأن ذلك ،

(ب) تأمين حماية هذه المدافن وصيانتها بصورة مستمرة ،

(ج) تسهيل عودة رفات الموتى وأمتعتهم الشخصية الى وطنهم اذا ما طلب ذلك هذا البلد ، أو طلبه أقرب الناس الى المتوفي ولم يعترض هذا البلد ،

٠٣ يجوز للطرف السامي المتعاقد الذي تقع في أراضيه مدافن ، عند عدم توفر الاتفاقيات المنصوص عليها في الفقرة الثانية (ب) أو (ج) وللم يوجب بلد هو لا الموتى أن يتكفل بنفقات صيانة هذه المدافن أن يعرض تسهيل إعادة رفات هو لا الموتى الى بلادهم وإذا لم يتم قبول هذا العرض أن يتخذ الترتيبات التي تنص عليها قوانينه المتعلقة بالمقابر والمدافن وذلك بعد اخطار البلد المعني وفقا للأصول المعروفة .

٠٤ يسمح للطرف السامي المتعاقد الذي تقع في أراضيه المدافن المشار إليها في هذه المادة اخراج الرفات في الحالات التالية فقط :

(أ) في الحالات المنصوص عليها في الفقرتين الثانية (ج) والثالثة ،

(ب) اذا كان اخراج هذه الرفات يشكل ضرورة ملحة تتعلق بالصالح العام بما في ذلك المقتضيات الطبية ومقتضيات التحقيق . ويجب على الطرف السامي المتعاقد في جميع الأحوال عدم انتهاك رفات الموتى وابلاغ بلدهم الأصلي من عزمه على اخراج هذه الرفات واعطاء الايضاحات عن الموقع المزمع إعادة الدفن فيه ،

(أ) بتسجيل المعلومات المنصوص عليها في المادة / ١٣٨ / من الاتفاقية الرابعة عن الأشخاص الذين اعتقلوا أو سجنوا أو ظلوا لأى سبب آخر في الأسر مدة تتجاوز الاسبوعين نتيجة للأعمال العدائية أو الاحتلال أو عن أولئك الذين توفوا خلال فترة اعتقالهم ؛

(ب) بتسهيل الحصول على المعلومات على أوسع نطاق ممكن عن هؤلاء الأشخاص واجراء البحث عنهم عند الاقتضاء وتسجيل المعلومات المتعلقة بهم اذا كانوا قد توفوا في ظروف أخرى نتيجة للأعمال العدائية أو الاحتلال ؛

٣٠٣ تبلغ المعلومات المتعلقة بالأشخاص الذين أخطر عن فقد هم وفقا للفقرة الأولى وكذلك الطلبات الخاصة بهذه المعلومات اما مباشرة او عن طريق الدولة الحامية أو الوكالة المركزية للبحث عن المفقودين التابعة للجنة الدولية للصليب الأحمر أو الجمعيات الوطنية للصليب الأحمر ( للهلل الأحمر ، للأسد والشمس الأحمرين ) واذ ماتم تبليغ هذه المعلومات عن غير طريق اللجنة الدولية للصليب الأحمر ووكالتها المركزية للبحث عن المفقودين ، يعمل كل طرف في النزاع على تأمين تزويد " الوكالة المركزية للبحث عن المفقودين " بهذه المعلومات .

٤٠٤ يسمى أطراف النزاع للوصول الى اتفاق حول ترتيبات تتيج لفرق أن تبحث عن الموتى وتحدد هوياتهم وتلتقط جثثهم من مناطق القتال بما في ذلك الترتيبات السمي تتيج لمثل هذه الفرق ، اذا سنحت المناسبة ، أن تصطحب عاملين من لدن الخصم أثناء هذه المهام في مناطق يسيطر عليها الخصم . ويتمتع أفراد هذه الفرق بالاحترام والحماية أثناء تفرغهم لاداء هذه المهام دون غيرها .

#### المادة ٣٤- رفات الموتى

١٠١ يجب عدم انتهاك رفات الأشخاص الذين توفوا بسبب الاحتلال أو في أثناء الاعتقال الناجم عن الاحتلال أو الأعمال العدائية وكذلك رفات الأشخاص الذين توفوا بسبب الأعمال العدائية في بلد ليسوا هم من رعاياه كما يجب الحفاظ على مدافن هؤلاء الأشخاص جميعا ورسومها عملا بأحكام المادة ١٣٠ من الاتفاقية الرابعة مالم تلق رفاتهم ومدافنهم معاملة أفضل عملا بأحكام الاتفاقيات وهذا الملحق ( البروتوكول ) .

٢٠٢ يجب على الأطراف السامية المتعاقدة التي توجد في أراضيها ، كيفما تكون الحال ، مواقع أخرى تضم رفات أشخاص توفوا بسبب الاشتباكات أو أثناء

من يجب احتجازهم وفقا لقواعد القانون الدولي التي تطبق في النزاع المسلح . اما اذا اوضح التفتيش ان الطائرة ليست طائرة طبية وجب الفحص عليها ومعاملة مستقليها وفقا لما ورد في الفقرة الرابعة .

٠٤ تحتجز الدولة المحايدة أو الدولة الأخرى التي ليست طرفا في النزاع الجرحى والمرضى والمكوبين في البحار النازلين في اقليمها ، على نحو آخر غير وقتي ، من طائرة طبية بناء على موافقة السلطات المحلية كلما اقتضت ذلك قواعد القانون الدولي التي تطبق في النزاع المسلح ، بطريقة تحول دون اشتراك هؤلاء مجددا في الأعمال العدائية ، الا اذا كان هناك اتفاق مغاير بين تلك الدولة وبين أطراف النزاع . وتتحمل الدولة التي يتمتعون اليها نفقات استشفائهم واحتجازهم .

٠٥ تطبق الدول المحايدة أو الدول الأخرى التي ليست طرفا في النزاع بالنسبة لجميع أطراف النزاع ، على حد سواء ، أية شروط أو قيود تكون قد اتخذتها بشأن مرور الطائرات الطبية فوق اقليمها أو هبوطها فيه .

### القسم الثالث

#### الأشخاص المفقودين والمتوفون

#### المادة ٣٢- المبدأ العام

ان حق كل اسرة في معرفة مصير أفرادها هو الحافز الأساسي لنشاط كل من الأطراف السامية المتعاقدة وأطراف النزاع والمنظمات الانسانية الدولية الوارد ذكرها في الاتفاقيات وفي هذا الملحق ( البروتوكول ) ، في تنفيذ احكام هذا القسم .

#### المادة ٣٣- الأشخاص المفقودون

٠١ يجب على كل طرف في نزاع ، حالما تسمح الظروف بذلك ، وفي موعد أقصاه انتهاء الأعمال العدائية أن يقوم بالبحث عن الأشخاص الذين أبلغ الخصم عن فقدهم ويجب على هذا الخصم أن يبلغ جميع المعلومات الجديدة عن هؤلاء الأشخاص لتسهيل هذا البحث .

٠٢ يجب على كل طرف في نزاع ، تسهيلا لجمع المعلومات المنصوص عليها في الفقرة السابقة فيما يتعلق بالأشخاص الذين لا يستفيدون من معاملة أفضل بموجب الاتفاقيات وهذا الملحق ( البروتوكول ) أن يقوم :

(ب) أو خالفت الشروط المنصوص عليها في المادة (٢٨) ،

(ج) أو حلفت دون وجود اتفاق مسبق إذا كان مثل هذا الاتفاق متطلباً  
أو كان تحليقها خرقاً لأحكام الاتفاق ،

ويجب أن يعامل مستقلوها جميعاً طبقاً للأحكام الملائمة في الاتفاقيات ونسي  
هذا اللحق ( البروتوكول ) . وإذا كانت الطائرة التي احتجزت قد سبق تخصيصها  
كطائرة طبية دائمة فلا يمكن استخدامها فيما بعد الا كطائرة طبية .

المادة ٣١- الدول المحايدة أو الدول الأخرى التي ليست أطرافاً في النزاع

١ . لا يجوز أن تحلق الطائرة الطبية فوق إقليم دولة محايدة أو دولة أخرى ليست  
طرفاً في النزاع أو أن تهبط في هذا الإقليم إلا بناءً على اتفاق سابق . فإذا وجد مثل  
هذا الاتفاق وجب احترام الطائرة طيلة مدة تحليقها وكذلك أثناء هبوطها العرضي .  
وترسخ هذه الطائرة لأى استدعاءً للهبوط أو لأن تطفو على سطح الماء ، حسبما يكون  
مناسباً .

٢ . إذا حلفت الطائرة الطبية فوق إقليم دولة محايدة أو دولة أخرى ليست طرفاً  
في النزاع ، في حالة عدم وجود اتفاق أو خرجت على أحكام هذا الاتفاق ، وكان تحليقها  
نتيجة خطأ ملاحى أو لسبب طارىء يتعلق بسلامة الطيران ، تعين عليها أن تسعى  
جهداًها للاخطار عن تحليقها وإثبات هويتها . وتبذل تلك الدولة كل جهد معقول ،  
حالماً يتم التعرف على مثل هذه الطائرة الطبية ، في إعطاء الأمر بالهبوط براً أو الطفو  
على سطح الماء المشار إليه في الفقرة الأولى من المادة (٣٠) من هذا اللحق  
( البروتوكول ) أو اتخاذ إجراءات أخرى لتأمين مصالح الدولة وإعطاء الطائرة ، نسي  
كلتي الحالتي ، الوقت الكافي للانصياح للأمر قبل اللجوء الى مهاجمتها .

٣ . إذا هبطت الطائرة الطبية براً أو طفت على سطح الماء في إقليم دولة محايدة  
أو دولة أخرى ليست طرفاً في النزاع أما نتيجة اتفاق وأما في الظروف المشار إليها نسي  
الفقرة الثانية سواء كان ذلك بمقتضى انذار بذلك أم لأسباب أخرى ، فإنها تخضع  
للتفتيش للتحقق من انها طائرة طبية فعلاً . ويتحتم الشروع بهذا التفتيش بدون أى  
تأخير واجراؤه على وجه السرعة . ولا يجوز للطرف الذى يتولى التفتيش أن يطلب انزال  
الجرحى والمرضى من الطائرة مالم يكن انزالهم من مستلزمات التفتيش ، عليه ، نسي  
جميع الأحوال ، أن يتأكد من أن حالة الجرحى والمرضى لم تتردّ بسبب ذلك التفتيش .  
وإذا بين التفتيش ان الطائرة طائرة طبية فعلاً وجب السماح للطائرة مع استقلالها  
باستئناف الطيران وتوفير التسهيلات اللازمة لتمكينها من مواصلة طيرانها وذلك باستثناء



٠٤ تتخذ الأطراف الاجراءات اللازمة لتأمين سرعة انجاز هذه الاخطارات والاتفاقات والموافقات .

٠٥ يجب على الأطراف أيضا أن تتخذ جميع التدابير اللازمة بغية الاسراع في اذاعة فحوى مثل تلك الاخطارات والاتفاقات والموافقات على الوحدات العسكرية المعنية وأن تصدر تعليماتها الى هذه الوحدات بشأن الوسائل التي تستخدمها الطائرات الطبية المذكورة في الكشف عن هويتها .

المادة ٣٠ - هبوط الطائرات الطبية وتفتيشها

٠١ يجوز اصدار امر للطائرات الطبية المحلقة فوق المناطق التي يسيطر عليها الخصم فعليا أو فوق تلك المناطق التي لم تستقر عليها سيطرة فعلية واضحة ، بأن تهبط على الأرض أو تطفو على سطح الماء ، وذلك للتمكن من اجراء التفتيش وفقا للفقرات التالية ويجب على الطائرات الطبية امتثال كل أمر من هذا القبيل .

٠٢ لا يجوز تفتيش الطائرة التي هبطت برا أو بحرا بناء على أمر تلقته بذلك أو لاية أسباب أخرى الا لأجل التحقق من الأمور المشار اليها في الفقرتين الثالثة والرابعة ، ويجب البدء بهذا التفتيش دون تأخير واجراؤه بسرعة . ويجب ألا يتطلب الطرف الذي يتولى أمر التفتيش انزال الجرحى أو المرضى من الطائرة ما لم يكن انزالهم لازما للقيام بالتفتيش . ويجب على ذلك الطرف أن يسهر على كل حال ، على عدم تزدى حالة الجرحى والمرضى بسبب التفتيش أو الانزال .

٠٣ يسمح للطائرة باستئناف طيرانها بمستقلها دون تأخير سواء كانوا ينتمون الى الخصم أم الى دولة محايدة ، أم الى دولة أخرى ليست طرفا في النزاع ، وذلك اذا أسفر التفتيش عن ان الطائرة :

(أ) طائرة طبية بمفهوم الفقرة (ى) من المادة (٨) ،

(ب) لم تخالف الشروط المنصوص عليها في المادة (٢٨) ،

(ج) لم تحلق دون اتفاق مسبق أو لم تخرق في تحليقها أحكام هذا الاتفاق عندما يكون مثل هذا الاتفاق متطلبا ،

٠٤ يجوز حجز الطائرة اذا أسفر التفتيش عن أنها :

(أ) ليست طائرة طبية بمفهوم الفقرة (ى) من المادة (٨) ،

محظورا حمل الأمتعة الشخصية لمستقلي الطائرات أو المعدات التي يقصد بها فحصها  
أن تسهل الملاحاة أو الاتصال أو الكشف عن الهوية .

٠٣ لا يجوز للطائرات الطبية أن تحمل أية أسلحة فيما عدا الأسلحة الصغيرة  
والذخائر التي تم تجريدها من الجرحى والمرضى والمنكوبين في البحار الموجودين  
على متنها والتي لا يكون قد جرى تسليمها بعد إلى الجهة المختصة ، وكذلك الأسلحة  
الشخصية الخفيفة التي قد تكون لازمة لتمكين أفراد الخدمات الطبية الموجودين على متن  
الطائرة من تأمين الدفاع عن انفسهم وعن الجرحى والمرضى والمنكوبين في البحار  
الموكولين بهم .

٠٤ يجب ألا تستخدم الطائرات الطبية في البحث عن الجرحى والمرضى والمنكوبين  
في البحار أثناء قياسها بالتحليق المشار إليه في المادتين ٢٦ و ٢٧ مالم يكن ذلك  
بمقتضى اتفاق مسبق مع الخصم .

#### المادة ٢٩ - الاخطارات والاتفاقات بشأن الطائرات الطبية

٠١ يجب أن تنص الاخطارات التي تتم طبقا للمادة (٢٥) أو طلبات الاتفاقات  
والموافقات المسبقة طبقا للمادتين ٢٦ أو ٢٧ أو الفقرة ٤/ من المادة (٢٨) أو المادة  
(٣١) على الحدود المقترح للطائرات وبرايج تحليقها ووسائل الكشف عن هويتها ويجب  
أن يفهم ذلك على أنه يعني أن كل تحليق سوف يتم وفقا لأحكام المادة ٢٨ .

٠٢ يجب على الطرف الذي يتلقى اخطارا طبقا للمادة (٢٥) أن يقر فوراً باستلام  
مثل هذا الاخطار .

٠٣ يجب على الطرف الذي يتلقى طلبا بشأن اتفاق أو موافقة مسبقة طبقا للمادتين  
٢٦ ، ٢٧ ، أو الفقرة ٤/ من المادة (٢٨) أو المادة (٣١) أن يخطر الطرف  
الطالب بأسرع ما يستطيع بما يأتي :

(أ) الموافقة على الطلب ،

(ب) أو رفض الطلب ،

(ج) أو بمقترحات بديلة معقولة للطلب . ويجوز أيضا أن يقترح حظرا  
أو قيودا على تحليقات جوية أخرى تجرى في المنطقة خلال المدة  
المعينة . ويجب على الطرف الذي تقدم بالطلب إذا ما قبل المقترحات  
البديلة أن يخطر الطرف الآخر بموافقتة على هذه المقترحات البديلة .

٠١ يجب لتوفير حماية فعالة للطائرات الطبية في تلك الأجزاء من منطقة الاشتباك ، التي تسيطر عليها فعليا قوات صديقة أو في تلك المناطق التي لم تقم فيها سيطرة فعلية واضحة ، وكذلك في أجواء هذه المناطق ، أن يتم عقد اتفاق مسبق بين السلطات العسكرية المختصة لأطراف النزاع وفقا لنص المادة (٢٩) ، ومع أن الطائرات الطبية تعمل ، في حالة عدم توفر مثل هذا الاتفاق ، على مسؤوليتها الخاصة فإنه يجب عدم انتهاكها لدى التعرف عليها بهذه الصفة .

٠٢ يقصد بتعبير " مناطق الاشتباك " أية منطقة برية تتصل فيها العناصر الأمامية للقوات المتخاصمة بعضها ببعض الآخر ، خاصة عندما تكون هذه العناصر متعرضة بصفة مباشرة للنيران الأرضية .

#### المادة ٢٧ - الطائرات الطبية في المناطق التي تخضع لسيطرة الخصم

٠١ تستمر الطائرات الطبية التابعة لأحد أطراف النزاع متمتعة بالحماية أثناء تحليقها فوق المناطق البرية والبحرية التي يسيطر عليها الخصم فعليا شريطة الحصول على موافقة مسبقة على هذا التحليق من السلطة المختصة لدى ذلك الخصم .

٠٢ تبذل الطائرات الطبية التي تحلق فوق منطقة يسيطر عليها الخصم فعليا قصارى جهدها للكشف عن هويتها واطار الخصم بظروف تحليقها ، وذلك اذا ما حلقت دون الحصول على الموافقة المنصوص عليها في الفقرة الأولى أو بالمخالفة لشروط هذه الموافقة سواء كان ذلك عن طريق خطأ ملاحى أم بسبب طارىء يوثر على سلامة الطيران ، ويجب على الخصم فور تعرفه على مثل هذه الطائرة الطبية أن يبذل كل جهد معقول في اصدار الأوامر بأن تهبط على الأرض أو تطفو على الماء حسبما أشير اليه في الفقرة الأولى من المادة (٣٠) أو في اتخاذ الاجراءات للحفاظ على مصالحه الخاصة ، ويجب في كلتي الحالتين امهال الطائرة الوقت الكافي لامثال الأمر قبل اللجوء الى مهاجمتها .

#### المادة ٢٨ - القيود على عمليات الطائرات الطبية

٠١ يحظر على أطراف النزاع استخدام طائراتها الطبية في محاولة للحصول على مزية عسكرية على الخصم ، ولا يجوز استغلال الطائرات الطبية في محاولة جعل الأهداف العسكرية في حماية من الهجوم .

٠٢ لا يجوز استخدام الطائرات الطبية في جمع أو نقل معلومات ذات صفة عسكرية أو في حمل معدات بقصد استخدامها في هذه الأغراض . كما يحظر نقل أى شخص أو أية حمولة لا يشملها التعريف الوارد في الفقرة (و) من المادة (٨) ، ولا يعتبر

صادر طبقا لما ورد في الفقرة الثانية يشكل عملا ضارا بالخصم وفقا لنص المادة ٢٤ من الاتفاقية الثانية .

٠٤ يجوز لأى طرف من اطراف النزاع ، وخاصة في حالة السفن التي تتجاوز حمولتها الاجمالية ألفي طن ، أن يخطر الخصم باسم وأوصاف السفينة أو الزورق الطبي والوقت المتوقع للابحار ومسار أى منها والسرعة المتدرة وذلك قبل الابحار بأطول وقت ممكن ، كما يجوز لهذا الطرف أن يزود الخصم بأية معلومات أخرى قد تسهل تحديد هوية السفينة والتعرف عليها . ويجب على الخصم أن يقر بتسلم هذه المعلومات .

٠٥ تطبق أحكام المادة ٢٧ من الاتفاقية الثانية على أفراد الخدمات الطبيـــة والهيئات الدينية الموجودين على مثل هذه السفن والزورق .

٠٦ تسرى أحكام الاتفاقية الثانية على الجرحى والمرضى والمنكوبين في البحار الذين ينتمون الى الفئات المشار اليها في المادة ١٣ من الاتفاقية الثانية والمادة ٤٤ من هذا اللحق ( البروتوكول ) الذين قد يوجدون على ظهر هذه السفن والزورق الطبية . ولا يجوز اذغام الجرحى والمرضى والمنكوبين في البحار من المدنيين من الفئات المذكورة في المادة ١٣ من الاتفاقية الثانية على الاستسلام في البحر لأى طرف لا ينتمون اليه ولا على مغادرة هذه السفن أو الزورق ، وتنطبق عليهم الاتفاقية الرابعة وهذا اللحق ( البروتوكول ) اذا وقعوا في قبضة أى طرف في النزاع لا ينتمون اليه .

#### المادة ٢٤ - حماية الطائرات الطبية

يجب حماية وعدم انتهاك الطائرات الطبية وفقا لأحكام هذا الباب .

#### المادة ٢٥ - الطائرات الطبية في المناطق التي لاتخضع لسيطرة الخصم

لاتتوقف حماية وعدم انتهاك الطائرات الطبية القابعة لأى من أطراف النزاع على وجود أى اتفاق مع خصم هذا الطرف ، وذلك في المناطق البحرية التي تسيطر عليها فعليا قوات صديقة أو في أجوائها أو في المناطق البحرية أو في أجوائها التي لا يسيطر عليها الخصم فعليا . ويمكن ، مع ذلك ، لأى طرف من أطراف النزاع تعمل طائراته الطبية في هذه المناطق ، حرصا على مزيد من السلامة ، أن يخطر الخصم وفقا لمسا نصت عليه المادة ( ٢٩ ) وخاصة حين يؤدي تحليق هذه الطائرات بها الى أن تكون في مجال أسلحة الخصم التي تطلق من الأرض الى الجو .

#### المادة ٢٦ - الطائرات الطبية في مناطق الاشتباك وما يماثلها

بأى حال تسليم هؤلاء المدنيين الى طرف لا ينتمون اليه أو أمرهم في البحر ، وتطبق عليهم نصوص الاتفاقية الرابعة وهذا اللحق ( البروتوكول ) اذا وقعوا في قبضة طرف في النزاع لا ينتمون اليه .

٠٢ تمتد الحماية التي كفلتها الاتفاقيات للسفن والمبينة في المادة ٢٥ من الاتفاقية الثانية الى السفن المستشفيات التي يوفرها لأحد أطراف النزاع للأغراض الانسانية

( أ ) اما دولة محايدة أو دولة أخرى ليست طرفا في النزاع ،

( ب ) واما منظمة انسانية دولية محايدة كاللجنة الدولية للصليب الأحمر ورابطة جمعيات الصليب الأحمر . وذلك شرط أن تتوفر في الحالات المتطلبات التي تصر عليها تلك المادة ،

٠٣ تتمتع الزوارق المبينة في المادة ٢٧ من الاتفاقية الثانية بالحماية حتى ولو لم يتم التبليغ عنها على النحو المنصوص عليه في تلك المادة . غير أن أطراف النزاع مكلفون باخطار بعضهم البعض الآخر بجميع التفاصيل الخاصة بهذه الزوارق والتي تسهل التحقق من هويتها والتعرف عليها .

#### المادة ٢٣ - السفن والزوارق الطبية الأخرى

٠١ يجب حماية وعدم انتهاك السفن والزوارق الطبية عدا تلك التي أشير اليها في المادة ( ٢٢ ) من هذا اللحق ( البروتوكول ) والمادة ( ٣٨ ) من الاتفاقية الثانية سواء كانت في البحار أم أية مياه أخرى وذلك على النحو ذاته المتبع وفقا للاتفاقيات وهذا اللحق ( البروتوكول ) بالنسبة للوحدات الطبية المتحركة . وتوسم هذه السفن بالعلامة المميزة وتلتم قدر الامكان بالفقرة الثانية من المادة ( ٤٣ ) من الاتفاقية الثانية حتى تكون لهذه الحماية فعاليتها عن طريق اماكن تحديد هويتها والتعرف عليها كسفن وزوارق طبية .

٠٢ تبقى السفن والزوارق المشار اليها في الفقرة الأولى خاضعة لقوانين الحرب ويمكن لاية سفن حربية مبحرة على سطح الماء وقادرة على انفاذ أوامرها مباشرة ، أن تصدر الى هذه السفن الأمر بالتوقف أو بالابتعاد أو بسلوك مسار محدد ، ويجب عليها امتثال هذه الأوامر ، ولا يجوز صرف هذه السفن عن مهمتها الطبية على أى شكل آخر ما بقيت حاجة من على ظهرها من الجرحى والمرضى والمنكوبين في البحار اليها .

٠٣ لا تتوقف الحماية المنصوص عليها في الفقرة الاولى الا في الأحوال المنصوص عليها في المادتين ٣٤ ، ٣٥ من الاتفاقية الثانية ، ومن ثم فان الرفض الصريح للانصياع لأمر

٠٨ تطبق على الاشارات المميزة أحكام الاتفاقيات وهذا الملحق ( البروتوكول ) المتعلقة بالرقابة على استخدام العلامة المميزة وضع هقاب أية اساءة لاستخدامها .

المادة ١٩ - الدول المحايدة والدول الأخرى غير الأطراف في النزاع

تطبق الدول المحايدة والدول الأخرى غير الأطراف في النزاع الأحكام الملائمة من هذا الملحق ( البروتوكول ) على الأشخاص المتمتعين بالحماية وفقا لأحكام هذا الباب الذين قد يتم ايواؤهم أو اعتقالهم في اقليمها ، وكذلك على موتى أحد أطراف ذلك النزاع الذين قد يعثر عليهم .

المادة ٢٠ - الردع الثأري

يحظر الردع ضد الأشخاص والأعيان التي يحميها هذا الباب .

### القسم الثاني

### النقل الطبي

المادة ٢١ - المركبات الطبية

يجب أن تتمتع المركبات الطبية بالاحترام والحماية التي تقرها الاتفاقيات وهذا الملحق ( البروتوكول ) للوحدات الطبية المتحركة .

المادة ٢٢ - السفن المستشفيات وزوارق النجاة الساحلية

٠١ تطبق احكام الاتفاقيات المتعلقة :

( أ ) بالسفن المبنية في المواد ٢٢ و ٢٤ و ٢٥ و ٢٧ من الاتفاقية الثانية ،

( ب ) بزوارق النجاة الخاصة بهذه السفن وقواربها ،

( ج ) بالعاطلين عليها وأفراد طاقمها ،

( د ) بالجرحى والمرضى والمنكوبين في البحار الموجودين على ظهرها وذلك عندما تحمل هذه السفن والزوارق والقوارب المدنيين من الجرحى والمرضى والمنكوبين في البحار الذين لا ينتمون لأية فئة من الفئات التي ورد ذكرها في المادة ١٣ من الاتفاقية الثانية بهد انه لا يجوز

والابلاغ من اماكنهم • ويجب على أطراف النزاع وضع الحماية والتسهيلات اللازمة لأولئك الذين يستجيبون لهذا النداء • كما يجب على الخصم اذا سيطر على المنطقة أو استعاد سيطرته عليها أن يوفر الحماية والتسهيلات ذاتها مادام أن الحاجة تدعو اليها •

#### المادة ١٨ - التحقق من الهوية

١ • يسمى كل من أطراف النزاع لتأمين امكانية التحقق من هوية أفراد الخدمات الطبية وأفراد الهيئات الدنية وكذلك الوحدات الطبية ووسائط النقل الطبي •

٢ • كما يسمى كل من أطراف النزاع لاتباع وتنفيذ الوسائل والاجراءات الكفيلة بالتحقق من هوية الوحدات الطبية ووسائط النقل الطبي التي تستخدم العلامات والاشارات المميزة •

٣ • يجري التعرف على أفراد الخدمات الطبية المدنيين وأفراد الهيئات الدنية المدنيين بالعلامة المميزة وبطاقة الهوية ، وذلك في الأراضي المحتلة وفي المناطق التي تدور أو التي يحتل أن تدور فيها رحى القتال •

٤ • يتم ، بموافقة السلطة المختصة ، رسم الوحدات ووسائط النقل الطبي بالعلامات المميزة • وتوسم السفن والزوارق المشار اليها في المادة ٢٢ من هذا اللحوق ( البروتوكول ) وفقا لأحكام الاتفاقية الثانية •

٥ • يجوز لأى من أطراف النزاع أن يسمح باستخدام الاشارات المميزة وفقا للفصل الثالث من الملحق رقم ( ١ ) لهذا اللحق ( البروتوكول ) بالاضافة الى العلامات المميزة لاثبات هوية وحدات ووسائط النقل الطبي ، ويجوز استثناء ، في الحالات الخاصة التي يشطبها ذلك الفصل ، ان تستخدم ووسائط النقل الطبي الاشارات المميزة دون ابراز العلامة المميزة •

٦ • يخضع تطبيق أحكام الفقرات الخمس الأولى من هذه المادة لنصوص الفصول الثلاثة الأولى من الملحق رقم ( ١ ) لهذا اللحق ( البروتوكول ) • ويحظر استخدام الاشارات التي وصفها الفصل الثالث من ذلك الملحق وقصر استخدامها على وحدات ووسائط النقل الطبي دون غيرها ، في أى عرض آخر خلاف اثبات هوية هذه الوحدات والوسائط ، وذلك فيما عدا الاستثناءات الواردة في ذلك الفصل •

٧ • لاتسمح أحكام هذه المادة باستخدام العلامة المميزة في زمن السلم على نطاق أوسع مما نصت عليه المادة ٤٤ من الاتفاقية الأولى •

٠٤ يحق لأفراد الخدمات الطبية المدنيين التوجه الى أى مكان لا يستغنى عن خدماتهم فيه مع مراعاة اجراءات المراقبة والأمن التي قد يرى الطرف المعني في النزاع لزوما لاتخاذها .

٠٥ يجب احترام وحماية أفراد الهيئات الدنية المدنيين ، وتطبق عليهم بالمثل أحكام الاتفاقيات وهذا اللحق ( البروتوكول ) المتعلقة بحماية أفراد الخدمات الطبية وكيفية تحديد هويتهم .

#### المادة ١٦ - الحماية العامة للمهام الطبية

٠١ لا يجوز بأى حال من الأحوال توقيع العقاب على أى شخص لقيامه بنشاط ذى صفة طبية يتفق مع شرف المهنة الطبية بغض النظر عن شخص المستفيد من هذا النشاط .

٠٢ لا يجوز ارقام الأشخاص الذين يمارسون نشاطا ذا صفة طبية على اتيان تصرفات أو القيام بأعمال تتنافى وشرف المهنة الطبية أو غير ذلك من القواعد الطبية التي تستهدف صالح الجرحى والمرضى أو أحكام الاتفاقيات وهذا اللحق ( البروتوكول ) أو على الاحجام عن اتيان التصرفات والقيام بالأعمال التي تتطلبها هذه القواعد والأحكام .

٠٣ لا يجوز ارقام أى شخص يمارس نشاطا ذا صفة طبية على الادلاء بمعلومات عن الجرحى والمرضى الذين كانوا أو مازالوا موضع رعايته لأى شخص سواء أكان تابعا للخصم أم للطرف الذى ينتمي هو اليه اذ ابداله أن مثل هذه المعلومات قد تلحق ضررا بهؤلاء الجرحى والمرضى أو بأسرهم وذلك فيما عدا الحالات التي يتطلبها قانون الطرف الذى يتبعه . ويجب ، مع ذلك ، أن تراعى القواعد التي تفرض الابلاغ عن الأمراض المعدية .

#### المادة ١٧ - دور السكان المدنيين وجمعيات الغوث

٠١ يجب على السكان المدنيين رعاية الجرحى والمرضى والمنكوبين في البحار حتى ولو كانوا ينتمون الى الخصم ، وألا يرتكبوا أيا من أعمال العنف . ويسمح للسكان المدنيين وجمعيات الغوث مثل جمعية الصليب الاحمر الوطنية (الهلال الاحمر، الاسد والشمس الأحمرين) بأن يقوموا ولومن تلقاء أنفسهم بايوا الجرحى والمرضى والمنكوبين في البحار والعناية بهم حتى في مناطق الغزو او الاحتلال . ولا ينبغي التعرض لأى شخص أو محاكمته أو ادانته أو عقابه بسبب هذه الأعمال الانسانية .

٠٢ يجوز لأطراف النزاع مناشدة السكان المدنيين وجمعيات الغيث المشار اليها في الفقرة الأولى ايوا ورعاية الجرحى والمرضى والمنكوبين في البحار والبحث عن الموتى



(د) وجود أفراد من القوات المسلحة أو من سواهم من المقاتلين في الوحدة لأسباب طبية ،

المادة ١٤ - قيود على حق الاستيلاء على الوحدات الطبية المدنية

٠١ يجب على دولة الاحتلال أن تضمن استمرار تأمين الحاجات الطبية للسكان المدنيين في الأقاليم المحتلة على نحو كاف .

٠٢ ومن ثم فلا يجوز لدولة الاحتلال أن تستولي على الوحدات الطبية المدنية أو معداتها أو تجهيزاتها أو خدمات أفرادها ما بقيت هذه المرافق لازمة لمد السكان المدنيين بالخدمات الطبية المناسبة ولا استمرار رعاية أى من الجرحى والمرضى الذين هم تحت العلاج .

٠٣ ويجوز لدولة الاحتلال ، شريطة التقيد بالقاعدة الحامة الواردة في الفقرة الثانية ، الاستيلاء على المرافق المذكورة أعلاه مع مراعاة ما يرد أدناه من قيود خاصة :

(أ) أن تكون هذه المرافق لازمة لتقديم العلاج الطبي الفوري للملأسم لجرحى ومرضى قوات دولة الاحتلال أو لأى من الحرب ،

(ب) وأن يستمر هذا الاستيلاء لمدة قيام هذه الضرورة فحسب ،

(ج) وأن تتخذ ترتيبات فورية بغية ضمان استمرار تأمين الاحتياجات الطبية المناسبة للسكان المدنيين وكذا لأى من الجرحى والمرضى الذين هم تحت العلاج والذين أضرروا بالاستيلاء ،

المادة ١٥ - حماية أفراد الخدمات الطبية وأفراد الهيئات الدينية

٠١ احترام وحماية أفراد الخدمات الطبية المدنيين أمر واجب .

٠٢ تسدى كل مساعدة ممكنة عند الاقتضاء لأفراد الخدمات الطبية المدنيين العاملين في منطقة تعطلت فيها الخدمات الطبية المدنية بسبب القتال .

٠٣ تقدم دولة الاحتلال كل مساعدة ممكنة لأفراد الخدمات الطبية المدنيين فسي الأقاليم المحتلة لتمكينهم من القيام بمهامهم الانسانية على الوجه الأكمل . ولا يحق لدولة الاحتلال أن تطلب الى هؤلاء الأفراد ، في أداء هذه المهام ، إيثار أى شخص كان بالأولوية في تقديم العلاج الا لاعتبارات طبية . ولا يجوز إرغام هؤلاء الأفراد على أداء أعمال لا تتلاءم مع مهمتهم الانسانية .

## المادة ١٢ - حماية الوحدات الطبية

٠١ يجب في كل وقت عدم انتهاك الوحدات الطبية وحمايتها وألا تكون هدفاً لأي هجوم .

٠٢ تطبق الفقرة الأولى على الوحدات الطبية المدنية شريطة أن :

(أ) تنتمي لأحد أطراف النزاع ،

(ب) أو تقرها أو ترخص لها السلطة المختصة لدى أحد أطراف النزاع ،

(ج) أو يرخص لها وفقاً للفقرة الثانية من المادة التاسعة من هذا اللحق ( البروتوكول ) أو المادة ٢٧ من الاتفاقية الأولى ،

٠٣ يعمل أطراف النزاع على إخطار بعضهم البعض الآخر بمواقع وحداتهم الطبية الثابتة . ولا يترتب على عدم القيام بهذا الإخطار إعفاء أي من الأطراف من التزامه بالتقيد بأحكام الفقرة الأولى .

٠٤ لا يجوز في أي حال من الأحوال أن تستخدم الوحدات الطبية في محاولة لمستر الأهداف العسكرية عن أي هجوم . ويحصر أطراف النزاع ، بقدر الامكان ، على أن تكون الوحدات الطبية في مواقع بحيث لا يهدد الهجوم على الأهداف العسكرية سلامتها

## المادة ١٣ - وقف الحماية عن الوحدات الطبية المدنية

٠١ لا توقف الحماية التي تتمتع بها الوحدات الطبية المدنية الا اذا دأبت على ارتكاب أعمال ضارة بالخصم تخرج عن نطاق مهمتها الانسانية . بيد أن هذه الحماية لا توقف الا بعد توجيه اذار تحدد فيه ، كلما كان ذلك ملائماً ، مدة معقولة ثم يبقى ذلك الاذار بلا استجابة .

٠٢ لا تعتبر الأعمال التالية أعمالاً ضارة بالخصم :

(أ) حياة أفراد الوحدة لأسلحة شخصية خفيفة للدفاع عن انفسهم أو عن أولئك الجرحى والمرضى الموكولين بهم ،

(ب) حراسة تلك الوحدة بواسطة مفرزة أو دورية أو خفراء ،

(ج) وجود أسلحة خفيفة وذخائر في الوحدة يكون قد تم تجريد الجرحى والمرضى منها ولم تكن قد سلمت بعد للجهة المختصة ،

اللاحق ( البروتوكول ) . ومن ثم يحظر تعريض الأشخاص المشار اليهم في هذه المادة لأى اجراء طبي لا تقتضيه الحالة الصحية للشخص المعني ولا يتفق مع المعايير الطبية المرعية التي قد يطبقها الطرف الذى يقوم بالاجراء على رعاياه المتممين بكامل حريتهم في الظروف الطبية المعادلة .

٠٢ . ويحظر بصفة خاصة أن يجرى لهؤلاء الأشخاص ، ولو بموافقتهم ، أى مما يلي :

(أ) عمليات البتر ،

(ب) التجارب الطبية أو العلمية ،

(ج) استئصال الأنسجة أو الأعضاء بغية استزاعها ،

وذلك الا حيثما يكون لهذه الأعمال ما يبررها وفقا للشروط المنصوص عليها في الفقرة الأولى من هذه المادة .

٠٣ . لا يجوز الاستثناء من الحظر الوارد في الفقرة الثانية (ج) الا في حالة التبرع بالدم لنقله أو التبرع بالأنسجة الجلدية لاستزاعها شريطة أن يتم ذلك بطريقة طوعية وبدون قهر أو غواية ، وأن يجرى لأغراض علاجية فقط وبشروط تتفق مع المعايير والضوابط الطبية المرعية عادة وبالصورة التي تكفل صالح كل من المتبرع والمتبرع له .

٠٤ . يعد انتهاكا جسيما لهذا اللحق ( البروتوكول ) كل عمل عمدى أو احجام مقصود يمس بدرجة بالغة بالصحة أو السلامة البدنية أو العقلية لأى من الأشخاص الذين هم في قبضة طرف غير الطرف الذى ينتمون اليه ويخالف المحظورات المنصوص عليها في الفقرتين الأولى والثانية أو لا يتفق مع متطلبات الفقرة الثالثة .

٠٥ . يحق للأشخاص المشار اليهم في الفقرة الاولى رفض اجراء أية عملية جراحية لهم . ويسعى أفراد الخدمات الطبية ، في حالة الرفض ، الى الحصول على اقرار كتابي به يوقعه المريض أو يجيزه .

٠٦ . يعد كل طرف في النزاع سجلا طبيا لكل تبرع بالدم بغية نقله أو تبرع بالأنسجة الجلدية بغية استزاعها من قبل الأشخاص المشار اليهم في الفقرة الأولى اذا تم ذلك التبرع على مسئولية هذا الطرف . ويسعى كل طرف في النزاع ، فضلا على ذلك ، الى اعداد سجل بكافة الاجراءات الطبية التي تم اتخاذها بشأن أى شخص احتجز أو اعتقل أو حرّم من حريته بأية صورة أخرى نتيجة وضعه من الأوضاع المشار اليها في المادة الأولى من هذا اللحق ( البروتوكول ) . ويجب أن توضع هذه السجلات في جميع الأوقات تحت تصرف الدولة الحامية للتدقيق .

## المادة ٩ - مجال التطبيق

٠١ يطبق هذا الباب ، الذى تهدف احكامه الى تحسين حالة الجرحى والمرضى والمنكوبين في البحار ، على جميع أولئك الذين يمسهم وضع من الأوضاع المشار إليها في المادة الأولى دون أى تمييز مجحف يتأسر على العنصر ، أو اللون ، أو الجنس ، أو اللغة ، أو الدين ، أو العقيدة ، أو الرأى السياسي أو غير السياسي ، أو الانتساب الوطني أو الاجتماعي ، أو الثروة ، أو المولد أو أى وضع آخر ، أو أية معايير أخرى مماثلة .

٠٢ تطبق الأحكام الملائمة من المادتين ٢٧ و ٢٢ من الاتفاقية الأولى على الوحدات الطبية الدائمة ومناطق النقل الطبي الدائم والعاملين عليها التي يوفرها لأحد أطراف النزاع بغية أغراض إنسانية أى من :

(أ) دولة محايدة أو أية دولة أخرى ليست طرفا في ذلك النزاع ،

(ب) جمعية اسعاف معترف بها ومرخص لها في تلك الدولة ،

(ج) منظمة إنسانية دولية محايدة ،

ويستثنى من حكم هذه الفقرة الثانية السفن المستشفيات التي تطبق عليها المادة ٢٥ من الاتفاقية الثانية .

## المادة ١٠ - الحماية والرعاية

٠١ يجب احترام وحماية الجرحى والمرضى والمنكوبين في البحار أيا كان الطرف الذى يتمتعون اليه .

٠٢ يجب ، في جميع الأحوال ، أن يعامل أى منهم معاملة إنسانية وأن يلقى ، جهد المستطاع وبالسرعة الممكنة ، الرعاية الطبية التي تتطلبها حالته . ويجب عدم التمييز بينهم لاي اعتبار سوى الاعتبارات الطبية .

## المادة ١١ - حماية الأشخاص

٠١ يجب الا يمس أى عمل أو احجام لا مبرر لها بالصحة والسلامة البدنية والعقلية للأشخاص الذين هم في قبضة الخصم أو يتم احتجازهم أو اعتقالهم أو حرمانهم بأي صورة أخرى من حرياتهم نتيجة لأحد الأوضاع المشار إليها في المادة الأولى من هذا

نقل الدم ومراكز ومعاهد الطب الوقائي والمستودعات الطبية والمخازن الطبية والصيدلية لهذه الوحدات ، ويمكن أن تكون الوحدات الطبية ثابتة أو متحركة دائمة أو وقتية .

(و) " النقل الطبي " هو نقل الجرحى والمرضى والمنكوبين في البحار وأفراد الخدمات الطبية والهيئات الدينية والمعدات والامدادات الطبية التي يحميها الاتفاقيات وهذا اللحق ( البروتوكول ) سواء كان النقل في البر أو في الماء أم في الجو ،

(ز) " وسائط النقل الطبي " أية وسيطة نقل عسكرية كانت أم مدنية دائمة أو وقتية تخصص للنقل الطبي دون سواه تحت اشراف هيئة مختصة تابعة لأحد أطراف النزاع،

(ح) " المركبات الطبية " هي أية واسطة للنقل الطبي في البر ،

(ط) " السفن والزوارق الطبية " هي أية وسيطة للنقل الطبي في الماء ،

(ى) " الطائرات الطبية " هي أية وسيطة للنقل الطبي في الجو ،

(ك) " أفراد الخدمات الطبية الدائمون " و " الوحدات الطبية الدائمة " و " وسائط النقل الطبي الدائمة " هم المخصصون للأغراض الطبية دون غيرها لمدة غير محددة . و " أفراد الخدمات الطبية الوقتيون " و " الخدمات الطبية الوقتية " و " وسائط النقل الطبي الوقتية " هم المكرسون للأغراض الطبية دون غيرها لمدة محددة خلال المدة الاجمالية للتخصيص . وتشمل تعبيرات " أفراد الخدمات الطبية " و " الوحدات الطبية " و " وسائط النقل الطبي " كلا من الفئتين الدائمة والوقتية مالم يجر وصفها على نحو آخر ،

(ل) " العلامة المميزة " هي العلامة المميزة للصليب الأحمر أو الهلال الأحمر أو الأسد والشمس الأحمرين على أرضية بيضاء اذا ما استخدمت لحماية وحدات ووسائط النقل الطبي وحماية أفراد الخدمات الطبية والهيئات الدينية وكذلك المعدات والامدادات ،

(م) " الاشارة المميزة " هي أهة اشارة أو رسالة يقصد بها التعرف فحسب على الوحدات ووسائط النقل الطبي المذكورة في الفصل الثالث من الملحق رقم ( ١ ) لهذا اللحق ( البروتوكول ) ،

لإدارة الوحدات الطبية ، وأما لتشغيل أو إدارة وسائط النقل الطبي ، ويمكن أن يكون مثل هذا التخصيص دائما أو وقتيا ، ويشمل التعبير :

(١) أفراد الخدمات الطبية ، عسكريين كانوا أم مدنيين ، التابعين لأحد أطراف النزاع بمن فيهم من الأفراد المذكورين في الاتفاقيتين الأولى والثانية ، وأولئك المخصصين لأجهزة الدفاع المدني ،

(٢) أفراد الخدمات الطبية التابعين لجمعيات الصليب الأحمر الوطنية ( الهلال الأحمر والأسد والشمس الأحمرين ) وغيرها من جمعيات الإسعاف الوطنية الطوعية التي يعترف بها ويرخص لها أحد أطراف النزاع وفقا للأصول المرعية ،

(٣) أفراد الخدمات الطبية التابعين للوحدات الطبية أو وسائط النقل الطبي المشار إليها في الفقرة الثانية من المادة التاسعة ،

(د) " أفراد الهيئات الدينية " هم الأشخاص عسكريين كانوا أم مدنيين ، كالحفاظ ، المكلفون بإداء شعائرتهم دون غيرها والملحقون :

(١) بالقوات المسلحة لأحد أطراف النزاع ،

(٢) أو بالوحدات الطبية أو وسائط النقل الطبي التابعة لأحد أطراف النزاع ،

(٣) أو بالوحدات الطبية أو وسائط النقل الطبي المشار إليها في الفقرة الثانية من المادة التاسعة ،

(٤) أو أجهزة الدفاع المدني لطرف في النزاع ،

ويمكن أن يكون الحاق أفراد الهيئات الدينية اما بصفة دائمة واما بصفة وقتية وتطبق عليهم الاحكام المناسبة من الفقرة (ك) ،

(هـ) " الوحدات الطبية " هي المنشآت وغيرها من الوحدات عسكرية كانت أم مدنية التي تم تنظيمها للأغراض الطبية أى البحث عن الجرحى والمرضى والمنكوبين في البحار واجلائهم ونقلهم وتشخيص حالتهم أو علاجهم ، بما في ذلك الاسعافات الأولية ، والوقاية من الأمراض . ويشمل التعبير ، على سبيل المثال ، المستشفيات وغيرها من الوحدات المماثلة ومراكز

## المادة ٧- الاجتماعات

تدعو أمانة الايداع لهذا اللحق ( البروتوكول ) الأطراف السامية المتعاقدة لاجتماع هنا على طلب واحد أو أكثر من هذه الأطراف وبموافقة غالبيتها ، وذلك للنظر في المشكلات العامة المتعلقة بتطبيق الاتفاقيات وهذا اللحق ( البروتوكول ) .

## الباب الثاني

## الجرحي والمرضى والمنكوبون في البحار

## القسم الأول

## الحماية العامة

## المادة ٨ - مصطلحات

يقصد بالتعابير التالية لأغراض هذا اللحق ( البروتوكول ) المعنى المبين قرين كل منها :

( أ ) " الجرحى " و " المرضى " هم الأشخاص العسكريون أو المدنيون الذين يحتاجون الى مساعدة أو رعاية طبية بسبب الصدمة أو المرض أو أى اضطراب أو عجز بدنيا كان أم عقليا الذين يحجمون عن أى عمل عدائي . ويشمل هذان التعبيران أيضا حالات الوضع والأطفال حد يثسي الولادة والأشخاص الآخرين الذين قد يحتاجون الى مساعدة أو رعاية طبية عاجلة ، مثل ذوى العاهات وأولات الأحمال ، الذين يحجمون عن أى عمل عدائي .

( ب ) " المنكوبون في البحار " هم الأشخاص العسكريون أو المدنيون الذين يتعرضون للخطر في البحار أو أية مياه أخرى نتيجة لما يصيبهم أو يصيب السفينة أو الطائرة التي تقلهم من نكبات ، والذين يحجمون عن أى عمل عدائي ، ويستمر اعتبار هؤلاء الأشخاص منكوبين في البحار أثناء انقاذهم الى أن يحصلوا على وضع آخر بمقتضى الاتفاقيات أو هذا اللحق ( البروتوكول ) ، وذلك بشرط أن يستمروا في الاحجام عن أى عمل عدائي

( ج ) " أفراد الخدمات الطبية " هم الأشخاص الذين يخصصهم أحد أطراف النزاع اما للأغراض الطبية دون غيرها المذكورة في الفقرة ( هـ ) واما

تتوفر فيها كافة ضمانات الحياد والفاعلية بأن تعمل كبدل بعد اجراء المشاورات اللازمة مع هذه الأطراف ومراعاة نتائج هذه المشاورات . ويخضع قيام مثل هذا البديل بمهامه لموافقة أطراف النزاع . ويبذل هؤلاء الأطراف كل جهد لتسهيل عمل البديل في القيام بمهمته طبقا للاتفاقيات وهذا الملحق ( البروتوكول ) .

٥٠ لا يؤثر تعيين وقبول الدول الحامية لأغراض تطبيق الاتفاقيات وهذا الملحق ( البروتوكول ) على الوضع القانوني لأطراف النزاع أو على الوضع القانوني لأي إقليم أيا كان بما في ذلك الاقليم المحتل ، وذلك وفقا للمادة الرابعة .

٦٠ لا يحول الابقاء على العلاقات الدبلوماسية بين أطراف النزاع أو تكليف دولة ثالثة برعاية مصالح أحد الأطراف ومصالح رعاياه طبقا لقواعد القانون الدولي الخاصة بالعلاقات الدبلوماسية وتعيين الدول الحامية من أجل تطبيق الاتفاقيات وهذا الملحق ( البروتوكول ) .

٧٠ تشمل عبارة الدولة الحامية كلما أشير إليها في هذا الملحق ( البروتوكول ) البديل أيضا .

#### المادة ٦ - العاملون المؤهلون

١٠ تسعى الأطراف السامية المتعاقدة في زمن السلم أيضا بمساعدة الجمعيات الوطنية للصليب الأحمر ( الهلال الأحمر ، الأسد والشمس الأحمرين ) لاعداد عاملين مؤهلين بغية تسهيل تطبيق الاتفاقيات وهذا الملحق ( البروتوكول ) وخاصة فيما يتعلق بنشاط الدول الحامية .

٢٠ يعتبر تشكيل واعداد مثل هؤلاء من صميم الولاية الوطنية .

٣٠ تضع اللجنة الدولية للصليب الأحمر رهن تصرف الأطراف السامية المتعاقدة قوائم بالأشخاص الذين أعدوا على النحو السابق ، التي تكون قد وضعتها الأطراف السامية المتعاقدة وأبلغتها الى اللجنة لهذا الغرض .

٤٠ تكون حالات استخدام هؤلاء العاملين خارج الاقليم الوطني ، في كل حالة على حدة ، محل اتفاقات خاصة بين الأطراف المعنية .



في الاستفادة من الأحكام الملائمة في الاتفاقيات وهذا اللحــق  
( البروتوكول ) الى أن يتم تحريرهم النهائي أو اعادتهم الى أوطانهم  
أو توطينهم .

#### المادة ٤ - الوضع القانوني لأطراف النزاع

لا يوثر تطبيق الاتفاقيات وهذا اللحق ( البروتوكول ) ، وكذلك عقد الاتفاقيات  
المنصوص عليها في هذه المواثيق ، على الوضع القانوني لأطراف النزاع كما لا يوثر  
احتلال اقليم ما أو تطبيق الاتفاقيات وهذا اللحق ( البروتوكول ) على الوضع القانوني  
لهذا الاقليم .

#### المادة ٥ - تعيين الدول الحامية وبديلها

١٠١ يكون من واجب أطراف النزاع أن تعمل ، من بداية ذلك النزاع ، على تأمين  
احترام وتنفيذ الاتفاقيات وهذا اللحق ( البروتوكول ) ذلك بتطبيق نظام الدول الحامية  
خاصة فيما يتعلق بتعيين وقبول هذه الدول الحامية طبقاً للفقرات التالية . وتكلف  
الدول الحامية برعاية مصالح أطراف النزاع .

١٠٢ يعين كل طرف من أطراف النزاع دون ابطاء دولة حامية منذ بداية الوضع المشار  
اليه في المادة الأولى وذلك بغية تطبيق الاتفاقيات وهذا اللحق ( البروتوكول ) ويسمح  
أيضا ، دون ابطاء ، ومن أجل الأغراض ذاتها بنشاط الدولة الحامية التي عينها الخصم  
والتي يكون قد قبلها الطرف نفسه بصفتها هذه .

١٠٣ اذا لم يتم تعيين أو قبول دولة حامية من بداية الوضع المشار اليه في المادة  
الأولى تعرض اللجنة الدولية للصليب الأحمر لمساعدتها الحميدة على أطراف النزاع من  
أجل تعيين دولة حامية دون ابطاء يوافق عليها أطراف النزاع ، وذلك دون المساس  
بحق أية منظمة انسانية محايدة أخرى في القيام بالمهمة ذاتها . ويمكن للجنة فسي  
سهيل ذلك أن تطلب بصفة خاصة الى كل طرف أن يقدم اليها قائمة تضم خمس دول على  
الأقل يقدر هذا الطرف أنه يمكن قبولها للعمل باسمه كدولة حامية لدى الخصم ، وتطلب  
من كل الأطراف المتخاصمة أن يقدم قائمة تضم خمس دول على الأقل يرتضيها كدولة  
حامية للطرف الآخر ، ويجب تقديم هذه القوائم الى اللجنة خلال الاسبوعين التاليين  
لتسلم الطلب وتقيم اللجنة بمقارنة القائمتين وتعمل للحصول على موافقة أية دولة ورد  
اسمها في كلا القائمتين .

١٠٤ يجب على أطراف النزاع ، اذا لم يتم تعيين دولة حامية رغم ما تقدم ، أن تقبل  
دون ابطاء العرض الذي قد تقدمه اللجنة الدولية للصليب الأحمر أو أية منظمة أخرى

(أ) "الاتفاقية الأولى" و"الاتفاقية الثانية" و"الاتفاقية الثالثة" و"الاتفاقية الرابعة" تعنى على الترتيب اتفاقية جنيف الخاصة بتحسين حال الجرحى والمرضى بالقوات المسلحة بالميدان الواقعة بتاريخ ١٢ آب/اغسطس ١٩٤٩، واتفاقية جنيف الخاصة بتحسين حال الجرحى والمرضى والمنكوبين في البحار من أفراد القوات المسلحة الواقعة بتاريخ ١٢ آب/اغسطس ١٩٤٩، واتفاقية جنيف الخاصة بمعاملة أسرى الحرب الواقعة بتاريخ ١٢ آب/اغسطس ١٩٤٩، واتفاقية جنيف الخاصة بحماية الأشخاص المدنيين وقت الحرب الواقعة في ١٢ آب/اغسطس ١٩٤٩، وتعني "الاتفاقيات" اتفاقيات جنيف الأربعة الواقعة بتاريخ ١٢ آب/اغسطس ١٩٤٩ لحماية ضحايا الحرب.

(ب) "قواعد القانون الدولي التي تطبق في النزاع المسلح": القواعد التي تفصلها الاتفاقات الدولية التي يكون أطراف النزاع أطرافا فيها وتطبق على النزاع المسلح والمبادئ وقواعد القانون الدولي المعترف بها اعترافا عاما التي تنطبق على النزاع المسلح.

(ج) "الدولة الحامية": دولة محايدة أو دولة أخرى ليست طرفا في النزاع يعينها أحد أطراف النزاع وقبلها الخصم وتوافق على أداء المهام المسندة إلى الدولة الحامية وفقا للاتفاقيات وهذا اللحق (البروتوكول).

(د) "البدل": منظمة تحل محل الدولة الحامية طبقا للمادة الخامسة.

### المادة ٣ - بداية ونهاية التطبيق

لا يخل ما يلي بالأحكام التي تطبق في كل الأوقات:

(أ) تطبق الاتفاقيات وهذا اللحق (البروتوكول) منذ بداية أي من الأوضاع المشار إليها في المادة الأولى من هذا اللحق (البروتوكول).

(ب) يتوقف تطبيق الاتفاقيات وهذا اللحق (البروتوكول) في اقليم أطراف النزاع عند الايقاف العام للعمليات العسكرية، وفي حالة الأراضي المحتلة عند نهاية الاحتلال، ويستثنى من هاتين الحالتين حالات تلك الفئات من الأشخاص التي يتم في تاريخ لاحق تحريرها النهائي أو إعادتها إلى وطنها أو توطئتها. ويستمر هؤلاء الأشخاص

وإن توكيد من جديد ، فضلاً على ذلك ، أنه يجب تطبيق احكام اتفاقيات جنيف لعام ١٩٤٩ واحكام هذا اللحق ( البروتوكول ) بحذا فيرها في جميع الظروف ، وعلى الأشخاص كافة الذين يتمتعون بحماية هذه المواثيق دون أى تمييز مجحف يقوم على طبيعة النزاع المسلح أو على منشأه أو يستند الى القضايا التي تناصرها أطراف النزاع أو التي تعزى اليها ،

قد اتفقت على مايلي :

## الباب الأول أحكام عامة

المادة الأولى — مبادئ عامة ونطاق التطبيق

٠١ تتعهد الأطراف السامية المتعاقدة بأن تحترم وأن تفرض احترام هذا اللحق (البروتوكول) في جميع الأحوال .

٠٢ يظل المدنيون والمقاتلون في الحالات التي لا ينص عليها في هذا اللحق (البروتوكول) أو أى اتفاق دولي آخر، تحت حماية وسلطان مبادئ القانون الدولي كما استقر بها العرف ومبادئ الانسانية وما يمليه الضمير العام .

٠٣ ينطبق هذا اللحق (البروتوكول) الذي يكمل اتفاقيات جنيف لحماية ضحايا الحرب الموقعة بتاريخ ١٢ آب / اغسطس ١٩٤٩ على الأوضاع التي نصت عليها المادة الثانية المشتركة فيما بين هذه الاتفاقيات .

٠٤ تتضمن الأوضاع المشار اليها في الفقرة السابقة ، المنازعات المسلحة التي تناضل بها الشعوب ضد التسلط الاستعماري والاحتلال الأجنبي ضد الأنظمة العنصرية ، وذلك في ممارستها لحق الشعوب في تقرير المصير ، كما كرسه ميثاق الأمم المتحدة والاعلان المتعلق بمبادئ القانون الدولي الخاصة بالعلاقات الودية والتعاون بين الدول طبقاً لميثاق الأمم المتحدة .

المادة ٢ — التعاريف

يقصد بالمصطلحات التالية ، لأغراض هذا اللحق (البروتوكول) ، المعنى المبين قرين كل منها :

## الفصل الخامس

### الدفاع المدني

- المادة ١٤ — بطاقة تحقيق الهوية  
المادة ١٥ — العلامة الدولية المميزة

### الفصل السادس

- الأشغال الهندسية والمنشآت المحتوية على قون خطرة  
المادة ١٦ — العلامة الخاصة الدولية

### الملحق رقم (٢)

بطاقة الهوية الخاصة بالصحفيين المكلفين بمهمات مهنية خطيرة

### الديباجة

#### ان الأطراف السامية المتعاقدة

اذ تعلن عن رغبتها الحارة في أن ترى السلام سائدا بين الشعوب ،

وان تذكر بأنه من واجب كل دولة وفقا لميثاق الأمم المتحدة أن تمتنع فسي  
علاقتها الدولية عن اللجوء الى التهديد بالقوة أو الى استخدامها ضد سيادة أية  
دولة أو سلامة أراضيها أو استقلالها السياسي ، وأن تتصرف على أي نحو مناصف  
لأهداف الأمم المتحدة ،

وان تؤمن بأنه من الضروري مع ذلك أن تؤكد من جديد وأن تعمل على  
تطوير الأحكام التي تحمي ضحايا المنازعات المسلحة واستكمال الاجراءات التي تهدف  
الى تعزيز تطبيق هذه الأحكام ،

وان تعرب عن اقتناعها بأنه لا يجوز أن يفسر أي نص ورد في هذا اللحق  
( البروتوكول ) أو في اتفاقيات جنيف لعام ١٩٤٩ على أنه يجيز أو يضيف الشرعية  
على أي عمل من أعمال العدوان أو أي استخدام آخر للقوة يتعارض مع ميثاق الأمم  
المتحدة ،

## الملحق رقم ( ١ )

### اللائحة المتعلقة بتحقيق الهوية

#### الفصل الأول

##### بطاقة تحقيق الهوية

- المادة الأولى — بطاقة الهوية الخاصة بالأفراد المدنيين الدائمين  
في الخدمات الطبية والهيئات الدينية  
المادة ٢ — بطاقة الهوية للأفراد المدنيين الوقتيين فسي  
الخدمات الطبية والهيئات الدينية

#### الفصل الثاني

##### الشارة المميزة

- المادة ٣ — الشكل والطبيعة  
المادة ٤ — الاستخدام

#### الفصل الثالث

##### اشارات مميزة

- المادة ٥ — الاستخدام الاختياري  
المادة ٦ — الاشارات الضوئية  
المادة ٧ — الاشارات اللاسلكية  
المادة ٨ — تحديد الهوية بالوسائل الالكترونية

#### الفصل الرابع

##### الاتصالات

- المادة ٩ — الاتصالات اللاسلكية  
المادة ١٠ — استخدام الرموز الدولية  
المادة ١١ — الوسائل الأخرى للاتصال  
المادة ١٢ — خطط الطيران  
المادة ١٣ — الاشارات والاجراءات الخاصة باعتراض الطائرات الطبية

- المادة ٨٢ — المستشارون القانونيون في القوات المسلحة  
 المادة ٨٣ — النشر  
 المادة ٨٤ — قواعد التطبيق

### القسم الثاني

قمع الانتهاكات للاتفاقيات ولهذا اللحق ( البروتوكول )

- المادة ٨٥ — قمع انتهاكات هذا اللحق ( البروتوكول )  
 المادة ٨٦ — التقصير  
 المادة ٨٧ — واجبات القادة  
 المادة ٨٨ — التعاون المتبادل في الشؤون الجنائية  
 المادة ٨٩ — التعاون  
 المادة ٩٠ — لجنة دولية لتقصي الحقائق  
 المادة ٩١ — المسؤولية

### الباب السادس

#### أحكام ختامية

- المادة ٩٢ — التوقيع  
 المادة ٩٣ — التصديق  
 المادة ٩٤ — الانضمام  
 المادة ٩٥ — بدء السريان  
 المادة ٩٦ — العلاقات التعاهدية لدى سريان اللحق  
 ( البروتوكول )  
 المادة ٩٧ — التعديلات  
 المادة ٩٨ — تنقيح الملحق رقم (١)  
 المادة ٩٩ — التحلل من الالتزامات  
 المادة ١٠٠ — الاخطارات  
 المادة ١٠١ — التسجيل  
 المادة ١٠٢ — النصوص ذات الحجية

### القسم الثالث

معاملة الأشخاص الخاضعين لسلطات طرف النزاع

### الفصل الأول

مجال التطبيق وحماية الأشخاص والأعيان

- المادة ٧٢ — مجال التطبيق
- المادة ٧٣ — اللاجئون والأشخاص غير المنتمين لآية دولة
- المادة ٧٤ — جمع شمل الأسر المشتتة
- المادة ٧٥ — الضمانات الأساسية

### الفصل الثاني

إجراءات لصالح النساء والأطفال

- المادة ٧٦ — حماية النساء
- المادة ٧٧ — حماية الأطفال
- المادة ٧٨ — إجلاء الأطفال

### الفصل الثالث

الصحفيون

- المادة ٧٩ — تدابير حماية الصحفيين

### الباب الخامس

تنفيذ الاتفاقيات وهذا الملحق (البروتوكول)

### القسم الأول

أحكام عامة

- المادة ٨٠ — إجراءات التنفيذ
- المادة ٨١ — أوجه نشاط الصليب الأحمر والمنظمات الإنسانية الأخرى

## الفصل الرابع

### التدابير الوقائية

- المادة ٥٧ — الاحتياطات أثناء الهجوم  
المادة ٥٨ — الاحتياطات ضد آثار الهجوم

## الفصل الخامس

### مواقع ومناطق ذات حماية خاصة

- المادة ٥٩ — المواقع المجردة من وسائل الدفاع  
المادة ٦٠ — المناطق متروكة السلاح

## الفصل السادس

### الدفاع المدني

- المادة ٦١ — التعاريف ومجال التطبيق  
المادة ٦٢ — الحماية العامة  
المادة ٦٣ — الدفاع المدني في الأراضي المحتلة  
المادة ٦٤ — الأجهزة المدنية للدفاع المدني التابعة للدول  
المحايدة أو للدول الأخرى التي ليست أطرافاً  
في النزاع وتلك التابعة لأجهزة التمسيق الدولية  
المادة ٦٥ — وقف الحماية  
المادة ٦٦ — تحقيق الهوية  
المادة ٦٧ — أفراد القوات المسلحة والوحدات العسكرية  
المخصصون لأجهزة الدفاع المدني

## القسم الثاني

### أعمال الغوث للسكان المدنيين

- المادة ٦٨ — مجال التطبيق  
المادة ٦٩ — الحاجات الجوهرية في الأقاليم المحتلة  
المادة ٧٠ — أعمال الغوث  
المادة ٧١ — الأفراد المشاركون في أعمال الغوث



## الباب الرابع

### السكان المدنيون

#### القسم الأول

#### الحماية العامة من آثار القتال

#### الفصل الأول

#### القاعدة الأساسية ومجال التطبيق

المادة ٤٨ — قاعدة أساسية

المادة ٤٩ — تعريف الهجمات ومجال التطبيق

#### الفصل الثاني

#### الأشخاص المدنيون والسكان المدنيون

المادة ٥٠ — تعريف الأشخاص المدنيين والسكان المدنيين

المادة ٥١ — حماية السكان المدنيين

#### الفصل الثالث

#### الأعيان المدنية

المادة ٥٢ — الحماية العامة للأعيان المدنية

المادة ٥٣ — حماية الأعيان الثقافية وأماكن العبادة

المادة ٥٤ — حماية الأعيان والمواد التي لاغنى عنها لبقا

السكان المدنيين

المادة ٥٥ — حماية البيئة الطبيعية

المادة ٥٦ — حماية الأشغال الهندسية والمنشآت المحتوية

على قوى خطيرة

### الباب الثالث

## أساليب ووسائل القتال الوضع القانوني للمقاتل ولأسير الحرب

### القسم الأول

#### أساليب ووسائل القتال

- المادة ٣٥ — قواعد أساسية
- المادة ٣٦ — الأسلحة الجديدة
- المادة ٣٧ — حظر الغدر
- المادة ٣٨ — الشارات المعترف بها
- المادة ٣٩ — العلامات الدالة على الجنسية
- المادة ٤٠ — الإبقاء على الحياة
- المادة ٤١ — حماية العدو والعاجز عن القتال
- المادة ٤٢ — مستقلو الطائرات

### القسم الثاني

#### الوضع القانوني للمقاتل ولأسير الحرب

- المادة ٤٣ — القوات المسلحة
- المادة ٤٤ — المقاتلون وأسرى الحرب
- المادة ٤٥ — حماية الأشخاص الذين شاركوا في الأعمال  
العدائية
- المادة ٤٦ — الجواسيس
- المادة ٤٧ — المرتزقة

- المادة ١٣ — وقف الحماية عن الوحدات الطبية المدنية  
 المادة ١٤ — قيود على حق الاستيلاء على الوحدات الطبية المدنية  
 المادة ١٥ — حماية أفراد الخدمات الطبية وأفراد الهيئات الدينية  
 المادة ١٦ — الحماية العامة للمهام الطبية  
 المادة ١٧ — دور السكان المدنيين وجمعيات الغوث  
 المادة ١٨ — التحقق من الهوية  
 المادة ١٩ — الدول المحايدة والدول الأخرى غير الأطراف فسي  
 النزاع  
 المادة ٢٠ — الردع

### القسم الثاني

#### النقل الطبي

- المادة ٢١ — المركبات الطبية  
 المادة ٢٢ — السفن المستشفيات وزوارق النجاة الساحلية  
 المادة ٢٣ — السفن والزوارق الطبية الأخرى  
 المادة ٢٤ — حماية الطائرات الطبية  
 المادة ٢٥ — الطائرات الطبية في المناطق التي تخضع  
 لسيطرة الخصم  
 المادة ٢٦ — الطائرات الطبية في مناطق الاشتباك وما يماثلها  
 المادة ٢٧ — الطائرات الطبية في المناطق التي لا تخضع  
 لسيطرة الخصم  
 المادة ٢٨ — القيود على عمليات الطائرات الطبية  
 المادة ٢٩ — الاخطارات والاتفاقات بشأن الطائرات الطبية  
 المادة ٣٠ — هبوط الطائرات الطبية وتفتيشها  
 المادة ٣١ — الدول المحايدة أو الدول الأخرى التي ليست  
 أطرافاً في النزاع

### القسم الثالث

#### الأشخاص المفقودين والمتوفون

- المادة ٣٢ — المبدأ العام  
 المادة ٣٣ — الأشخاص المفقودين  
 المادة ٣٤ — رفات الموتى

## [ARABIC TEXT — TEXTE ARABE]

لحق ( بروتوكول ) اضافي الى اتفاقيات جنيف  
المعقودة في ١٢ آب/اغسطس ١٩٤٩، يتعلق بحماية ضحايا المنازعات الدولية  
المسلحة ( الملحق ( البروتوكول ) الأول )

## الفهرست

## الديباجة

## الباب الأول

## أحكام عامة

- المادة الأولى — مبادئ عامة ونطاق التطبيق  
المادة ٢ — التعاريف  
المادة ٣ — بداية ونهاية التطبيق  
المادة ٤ — الوضع القانوني لأطراف النزاع  
المادة ٥ — تعيين الدول الحامية وبديلها  
المادة ٦ — الحاملون المؤهلون  
المادة ٧ — الاجتماعات

## الباب الثاني

## الجرحي والمرضى والمكثبون في البحار

## القسم الأول

## الحماية العامة

- المادة ٨ — مصطلحات  
المادة ٩ — مجال التطبيق  
المادة ١٠ — الحماية والرعاية  
المادة ١١ — حماية الأشخاص  
المادة ١٢ — حماية الوحدات الطبية

[CHINESE TEXT — TEXTE CHINOIS]

一九四九年八月十二日日内瓦四公约  
关于保护国际性武装冲突受难者的  
附加议定书  
(第一议定书)

目 次

序文

第 一 部

总 则

- 第一条 一般原则和适用范围  
第二条 定义  
第三条 适用的开始和终止  
第四条 冲突各方的法律地位  
第五条 保护国及其代替组织的指派  
第六条 合格人员  
第七条 会议

第 二 部

伤者、病者和遇船难者

第 一 编

一般保护

- 第八条 术语  
第九条 适用范围  
第十条 保护和照顾  
第十一条 对人身的保护  
第十二条 对医疗队的保护  
第十三条 对平民医疗队的保护的停止

- 第十四条 对征用平民医疗队的限制
- 第十五条 对平民医务和宗教人员的保护
- 第十六条 对医疗职责的一般保护
- 第十七条 平民居民和救济团体的作用
- 第十八条 识别
- 第十九条 中立国家和其他非冲突各方的国家
- 第二十条 对报复的禁止

## 第 二 编

### 医务运输

- 第二十一条 医务车辆
- 第二十二条 医院船和沿岸救护艇
- 第二十三条 其他医务船艇
- 第二十四条 对医务飞机的保护
- 第二十五条 敌方未控制的地区内医务飞机
- 第二十六条 接触或类似地带内医务飞机
- 第二十七条 敌方控制的地区内医务飞机
- 第二十八条 对医务飞机运用的限制
- 第二十九条 关于医务飞机的通知和协议
- 第三十条 医务飞机的降落和检查
- 第三十一条 中立国家或其他非冲突各方的国家

## 第 三 编

### 失踪和死亡的人

- 第三十二条 一般原则
- 第三十三条 失踪的人
- 第三十四条 死者尸体

## 第 三 部

### 作战方法和手段，战斗员和战俘的地位

## 第 一 编

### 作战方法和手段

- 第三十五条 基本原则
- 第三十六条 新武器

- 第三十七条 对背信弃义行为的禁止  
第三十八条 公认标志  
第三十九条 国籍标志  
第四十条 饶赦  
第四十一条 对失去战斗力的敌人的保障  
第四十二条 飞机上人员

## 第 二 编

### 战斗员和战俘的地位

- 第四十三条 武装部队  
第四十四条 战斗员和战俘  
第四十五条 对参加敌对行动的人的保护  
第四十六条 间谍  
第四十七条 外国雇佣兵

## 第 四 部 平 民 居 民

### 第 一 编

#### 防止敌对行动影响的一般保护

### 第 一 章

#### 基本规则和适用范围

- 第四十八条 基本规则  
第四十九条 攻击的定义和适用范围

### 第 二 章

#### 平民和平民居民

- 第五十条 平民和平民居民的定义  
第五十一条 对平民居民的保护

### 第 三 章

#### 民用物体

- 第五十二条 对民用物体的一般保护  
第五十三条 对文物和礼拜场所的保护

第五十四条 对平民居民生存所不可缺少的物体的保护

第五十五条 对自然环境的保护

第五十六条 对含有危险力量的工程和装置的保护

#### 第四章

##### 预防措施

第五十七条 攻击时预防措施

第五十八条 防止攻击影响的预防措施

#### 第五章

##### 受特殊保护的地方和地带

第五十九条 不设防地方

第六十条 非军事化地带

#### 第六章

##### 民防

第六十一条 定义和范围

第六十二条 一般保护

第六十三条 被占领领土内民防工作

第六十四条 中立国家或非冲突各方的国家的平民民防组织和国际协调组织

第六十五条 保护的停止

第六十六条 识别

第六十七条 被派到民防组织的武装部队人员和军事单位

#### 第二编

##### 对平民居民的救济

第六十八条 适用范围

第六十九条 被占领领土内基本需要

第七十条 救济行动

第七十一条 参加救济行动的人员



### 第三编

对在冲突一方权力下的人的待遇

#### 第一章

适用范围和对人和物体的保护

第七十二条 适用范围

第七十三条 难民和无国籍人

第七十四条 离散家庭的重聚

第七十五条 基本保证

#### 第二章

有利于妇女和儿童的措施

第七十六条 对妇女的保护

第七十七条 对儿童的保护

第七十八条 儿童的撤退

#### 第三章

新闻记者

第七十九条 对新闻记者的保护措施

### 第五部

### 各公约和本议定书的执行

#### 第一编

总则

第八十条 执行措施

第八十一条 红十字会和其他人道主义组织的活动

第八十二条 武装部队中法律顾问

第八十三条 传播

第八十四条 适用范围

#### 第二编

破坏各公约和本议定书的行为的取缔

第八十五条 破坏本议定书的行为的取缔

- 第八十六条 不作为  
第八十七条 司令官的职责  
第八十八条 刑事事项上互助  
第八十九条 合作  
第九十条 国际实况调查委员会  
第九十一条 责任

## 第六部 最后规定

- 第九十二条 签字  
第九十三条 批准  
第九十四条 加入  
第九十五条 生效  
第九十六条 本议定书生效时条约关系  
第九十七条 修正  
第九十八条 附件一的修订  
第九十九条 退约  
第一百条 通知  
第一百零一条 登记  
第一百零二条 作准文本

## 附件一 识别章程

### 第一章

#### 身分证

- 第一条 常任平民医务和宗教人员的身分证  
第二条 临时平民医务和宗教人员的身分证

### 第二章

#### 特殊标志

- 第三条 形状和性质  
第四条 使用

### 第三章

#### 特殊信号

- 第五条 任择使用
- 第六条 光信号
- 第七条 无线电信号
- 第八条 电子识别方法

### 第四章

#### 通讯

- 第九条 无线电讯
- 第十条 国际电码的使用
- 第十一条 其他通讯方法
- 第十二条 飞行计划
- 第十三条 对医务飞机进行拦截的信号和程序

### 第五章

#### 民防

- 第十四条 身分证
- 第十五条 国际特殊记号

### 第六章

#### 含有危险力量的工程和装置

- 第十六条 国际特别记号

## 附件二

### 担任危险的职业任务的新闻记者使用的身分证

# 序 文

缔约各方，

宣布其愿见和平普及于各国人民之间的热望，

回顾到每个国家有义务按照联合国宪章，在其国际关系上不以武力相威胁或使用武力，或以与联合国宗旨不符的任何其他方式，侵害任何国家的主权、领土完整或政治独立，

然而认为有必要重申和发展关于保护武装冲突受难者的规定，并补充旨在加强适用这些规定的措施，

深信本议定书或一九四九年八月十二日日内瓦四公约的内容均不能解释为使任何侵略行为或任何与联合国宪章不符的武力使用为合法或予以认可，

并重申一九四九年八月十二日日内瓦四公约和本议定书的规定必须在一切情况下充分适用于受这些文件保护的一切人，不得以武装冲突的性质或起因为依据或以冲突各方所赞助的或据称为各方所致力目标为依据而加以不利区别，

议定如下：

## 第 一 部 总 则

### 第一条 一般原则和适用范围

一、 缔约各方承诺，在一切情况下，尊重本议定书并保证本议定书被尊重。

二、 在本议定书或其他国际协定所未包括的情形下，平民和战斗员仍受来源于既定习惯、人道原则和公众良心要求的国际法原则的保护和支配。

三、 本议定书补充一九四九年八月十二日关于保护战争受难者的日内瓦四公约，应适用于各公约共同第二条所指的各场合。

四、 上款所指的场合，包括各国人民在行使庄严载入联合国宪章和关于各国依联合国宪章建立友好关系及合作的国际法原则宣言的自决权中，对殖民统治和外国占领以及对种族主义政权作战的武装冲突。

## 第二条 定义

为了本议定书的目的：

一、“第一公约”、“第二公约”、“第三公约”和“第四公约”分别指：一九四九年八月十二日改善战地武装部队伤者病者境遇的日内瓦公约；一九四九年八月十二日改善海上武装部队伤者病者及遇船难者境遇的日内瓦公约；一九四九年八月十二日关于战俘待遇的日内瓦公约；一九四九年八月十二日关于战时保护平民的日内瓦公约；“各公约”是指一九四九年八月十二日关于保护战争受难者的日内瓦四公约；

二、“适用于武装冲突的国际法规则”是指冲突各方作为缔约各方订立的国际协定所载的适用于武装冲突的规则和适用于武装冲突的公认国际法原则和规则；

三、“保护国”是指经冲突一方提名和敌方接受并同意行使各公约和本议定书所赋予保护国的职务的中立国家或其他非冲突一方的国家；

四、“代替组织”是指按照第五条代替保护国行事的组织。

## 第三条 适用的开始和终止

在不妨碍不论何时均可适用的规定的条件下：

一、各公约和本议定书应自本议定书第一条所指的任何场合发生时开始适用；

二、在冲突各方领土内，于军事行动全面结束时，各公约和本议定书应终止适用，在被占领领土内，则于占领终止时终止适用，但在上述任何一种情况下，嗣后予以最后释放、遣返或安置的人除外。这类人在最后释放、遣返或安置前，应继续享受各公约和本议定书有关规定的利益。

## 第四条 冲突各方的法律地位

各公约和本议定书的适用，以及这些文件所规定的协定的订立，均不应影响冲突各方的法律地位。领土的占领或各公约和本议定书的适用均不应影响有关领土的法律地位。

## 第五条 保护国及其代替组织的指派

一、冲突各方有义务自该冲突开始发生之时起按照下列各款适用保护国制度，其中除其他事项外，包括保护国的指定和接受，以保证各公约和本议定书的监督和执行。保护国应负保障冲突各方利益的责任。

二、自第一条所指的场合发生之时起，冲突每一方应立即为了适用各公约和本议定书的目的而指定一个保护国，并立即为了同样目的而准许在敌方指定后予以接受的保护国进行活动。

三、如果自第一条所指的场合发生之时起未指定或接受保护国，红十字国际委员会在不妨害任何其他公正的人道主义组织进行同样活动的权利的条件下，应向冲突各方提供斡旋，以便立即指定冲突各方所同意的保护国。为此目的，红十字国际委员会得在其他事项外请每一方提出一项该方认为可以接受的在对敌方关系上作为其保护国行事的至少五个国家的名单，并请每个敌方提出一项该敌方可以接受为前一方的保护国的至少五个国家的名单；这些名单应在收到请求后两周内送交该委员会；该委员会应将各名单加以比较，并寻求在双方名单中均被提名的任何国家的同意。

四、如果尽管有上述规定而未指定保护国，冲突各方应立即接受红十字国际委员会或任何其他提供一切公正和效率保证的组织所提出的建议，由该组织在与各该方妥善磋商后并在考虑磋商的结果下充当代替组织。代替组织行使职责应取得冲突各方的同意。冲突各方应尽力为代替组织按照各公约和本议定书执行其任务的工作提供便利。

五、按照第四条，为了适用各公约和本议定书的目的而指定和接受保护国，不应影响冲突各方和包括被占领领土在内的任何领土的法律地位。

六、冲突各方之间外交关系的维持，或按照关于外交关系的国际法规则将一方的利益及其国民的利益委托第三国保护，对于为了适用各公约和本议定书的目的而指定保护国，不构成任何障碍。

七、本议定书嗣后任何提及保护国之处，均包括代替组织在内。

#### 第六条 合格人员

一、缔约各方在平时也应努力在各国红十字会（红新月会、红狮与太阳会）协助下训练合格人员，以便利各公约和本议定书的适用，特别是便利保护国的活动。

二、这类人员的征募和训练，属于国内管辖范围。

三、红十字国际委员会应备有缔约各方所制定并为该目的而送交该委员会的经过训练的人员名单，以供缔约各方使用。

四、关于在本国领土外使用这类人员的条件，应在每个场合下由有关各方之间的特别协定予以规定。

#### 第七条 会议

本议定书保存者在缔约一方或几方请求下和缔约各方多数赞同时，应召开缔约各方会议，审议关于适用各公约和本议定书的一般问题。

## 第 二 部

### 伤者、病者和遇船难者

#### 第 一 编

#### 一 般 保 护

#### 第八条 术语

为了本议定书的目的：

一、“伤者”和“病者”是指由于创伤、疾病或其他肉体上或精神上失调或失去能力而需要医疗救助或照顾而且不从事任何敌对行为的军人或平民。这些术语还包括产妇、新生婴儿和其他需要立即予以医疗救助或照顾的，如弱者或孕妇，而且不从事任何敌对行为的人；

二、“遇船难者”是指由于遭受不幸或所乘船舶或飞机遭受不幸而在海上或在其他水域内遇险而且不从事任何敌对行为的军人或平民。这类人如果继续不从事任何敌对行为，在被营救期间，直至其依据各公约或本议定书取得另外的身分时为止，应继续视为遇船难者；

三、“医务人员”是指冲突一方专门被派用于第五款所列的目的或被派用以管理医疗队或操纵或管理医务运输工具的人员。这项派用可以是经常性或临时性的。该术语包括：

- (一) 冲突一方的医务人员，不论是军事或平民医务人员，包括第一和第二公约所述的医务人员以及被派到民防组织的医务人员；
- (二) 冲突一方所正式承认和核准的各国红十字会(红新月会、红狮与太阳会)和其他国内志愿救济团体的医务人员；
- (三) 第九条第二款所述的医疗队或医务运输工具的医务人员。

四、“宗教人员”是指专门从事宗教工作并依附于下列各单位的军人或平民，如牧师；

- (一) 冲突一方的武装部队；
- (二) 冲突一方的医疗队和医务运输工具；
- (三) 第九条第二款所述的医疗队或医务运输工具；或
- (四) 冲突一方的民防组织。

宗教人员依附于上述单位，可以是经常性的或临时性的，而且第十一款所载的有关规定均适用于这类人员。

五、“医疗队”是指为了医务目的，即搜寻、收集、运输、诊断或治疗——包括急救治疗——伤者、病者和遇船难者，或为了防止疾病而组织的军用或平民医疗处所或其他单位。例如，该术语包括医院和其他类似单位、输血中心、预防医务中心和院所、医药库和这类单位的医药储存处。医疗队可以是固定的或流动的，常设性或临时性的。

六、“医务运输”是指对受各公约和本议定书保护的伤者、病者、遇船难者、医务人员、宗教人员、医疗设备或医疗用品的陆上、水上或空中运输；

七、“医务运输工具”是指专门被派用于医务运输，并在冲突一方主管当局控制下的任何军用或平民、常设性或临时性的运输工具；

八、“医务车辆”是指任何陆上医务运输工具；

九、“医务船艇”是指任何水上医务运输工具；

十、“医务飞机”是指任何空中医务运输工具；

十一、“常任医务人员”、“常设医疗队”和“常设医务运输工具”是指不定期的专门被派用于医务目的的人员、单位和工具。“临时医务人员”、“临时医疗队”和“临时医务运输工具”是指有期限而在整个期限内专门用于医疗目的的人员、单位和工具。除另作规定外，“医务人员”、“医疗队”和“医务运输工具”包括经常和临时两类。

十二、“特殊标志”是指用于保护医疗队和运输工具或医务或宗教人员、设备或用品时的白底红十字(红新月、红狮与太阳)的特殊标志。

十三、“特殊信号”是指本议定书附件一第三章所规定的专门用以识别医疗队或运输工具的任何信号或信息。

#### 第九条 适用范围

一、本部分，其规定以改善伤者、病者和遇船难者境遇为目的，应适用于受第一条所指场合影响的所有伤者、病者和遇船难者，而不加任何以种族、肤色、性别、语言、宗教或信仰、政治或其他意见、民族或社会出身、财富、出生或其他身分或任何其他类似标准为依据的不利区别。

二、第一公约第二十七条和第三十二条的有关规定，应适用于下列国家、团体或组织为了人道主义目的向冲突一方提供的常设医疗队和运输工具(但医院船除外，医院船适用第二公约第二十五条的规定)及人员：



- (一) 中立国家或其他非该冲突一方的国家；
- (二) 该国承认和核准的救济团体；
- (三) 公正的国际人道主义组织。

#### 第十条 保护和照顾

- 一、 所有伤者、病者和遇船难者，不论属于何方，均应受尊重和保护的。
- 二、 在任何情况下，上述人员均应受人道待遇，并应在最大实际可能范围内并尽速得到其状况所需的医疗照顾和注意。在这类人之中，不应以医疗以外任何理由为依据而加以任何区别。

#### 第十一条 对人身的保护

一、 由于第一条所指的场合而落于敌方权力下或被拘禁、拘留或以其他方式被剥夺自由的人的身心健全，不应受任何无理行为或不作为的危害。因此，迫使本条所述的人接受非为该有关的人的健康状况所要求并与进行医疗程序一方未剥夺自由的国民在类似医疗情况下所适用的公认医疗标准不符的医疗程序，是禁止的。

二、 特别禁止对这类人员实行下列各项办法，即使经本人同意，也应禁止：

- (一) 残伤肢体；
- (二) 医疗或科学实验；
- (三) 除依据第一款所规定的条件系属正当的行为外，为移植而取去组织或器官。

三、 对第二款第三项所规定的禁例，只有献血以供输血或献皮以供移植的情形除外，但献血或献皮均应自愿，而不加任何胁迫或劝诱，而且，只限于治疗目的，并在与公认医疗标准相符的条件下和在旨在使捐献者和领受者双方共同受益的控制下，才得除外。

四、 对于在所依附的一方以外冲突一方权力下的任何人，严重危害其身心健全，并违反第一款和第二款所规定的任何禁例，或不遵守第三款的要求的任何故意行为或不作为，应是严重破坏本议定书的行为。

五、 第一款所述的人有权拒绝任何外科手术。遇有拒绝的情形，医务人员应设法取得病人所签字或承认的关于拒绝的书面声明。

六、 冲突每一方对于在其负责下献血以供输血或献皮以供移植，均应就每次献血或献皮，保存一份医务记录。此外，冲突每一方均应设法保存一份关于对因第一条所指的场合

而被拘禁、拘留或以其他方式被剥夺自由的任何人所进行的所有医疗程序的记录。这类记录应随时提供，以备保护国检查。

#### 第十二条 对医疗队的保护

一、 医疗队无论何时均应受尊重和保护，并不应成为攻击的对象。

二、 第一款应适用于平民医疗队，但须具备下列条件之一：

(一) 属于冲突一方；

(二) 为冲突一方主管当局所承认和核准；

(三) 按照本议定书第九条第二款或第一公约第二十七条被核准。

三、 冲突各方应互相通知固定医疗队的位置。未通知的情况不应免除任何一方遵守第一款的规定的义务。

四、 在任何情况下，均不应利用医疗队以掩护军事目标不受攻击。冲突各方应尽可能保证医疗队设在对军事目标的攻击不致危害其安全的地方。

#### 第十三条 对平民医疗队的保护的停止

一、 平民医疗队有权享受的保护，除非用于从事人道主义职务以外的害敌行为，不应停止。但保护仅在发出警告，并在任何适宜时定有合理时限，而警告仍无效果后才得停止。

二、 下列各项情形不应视为害敌行为：

(一) 医疗队人员为了自卫或保卫其照顾下的伤者和病者而备有个人轻武器；

(二) 医疗队由警卫、哨兵或护送卫士守护；

(三) 医疗队内有取自伤者和病者而尚未送交主管部门的轻武器和弹药；

(四) 武装部队人员或其他战斗员为了医疗原因而留在医疗队内。

#### 第十四条 对征用平民医疗队的限制

一、 占领国有义务保证被占领领土内平民居民的医疗需要继续得到满足。

二、 因此，平民医疗队、其设备、其器材或其人员的服务，只要为向平民居民提供适当医疗服务和对已经在治疗中任何伤者和病者继续进行医疗照顾所必需，占领国即不应加以征用。

三、 在继续遵守第二款所规定的一般规则的条件下，占领国依据下列特殊条件，得征用上述人员和物资：

- (一) 该人员和物资为占领国武装部队伤病人员或战俘的适当和即时医疗所需要；
- (二) 仅在这种需要存在时继续征用；
- (三) 立即作出安排，保证平民居民以及受征用影响的任何治疗中伤者和病者的医疗需要继续得到满足。

#### 第十五条 对平民医务和宗教人员的保护

##### 一、平民医务人员应受尊重和保护。

二、如果需要，在战斗活动使平民医疗服务被扰乱的地区内，对平民医务人员应提供一切可能的援助。

三、在被占领领土内，占领国应向平民医务人员提供各种协助，使其能尽力执行其人道主义职务。除有医疗理由外，占领国不得要求这类人员在执行职务时优先治疗任何人。这类人员不应被迫执行与其人道主义使命不符的任务。

四、平民医务人员应得前往必需其服务的任何地方，但须遵守冲突有关一方认为必要的监督与安全措施。

五、平民宗教人员应受尊重和保护。各公约和本议定书关于保护和识别医务人员的规定，对这类人员应同样适用。

#### 第十六条 对医疗职责的一般保护

一、在任何情况下，不问谁是受益者，任何人不应因进行符合医疗道德的医疗活动而受惩罚。

二、对从事医疗活动的人，不应迫使其从事或进行违反医疗道德规则、或违反其他为伤者和病者的利益而制订的医疗规则、或违反各公约或本议定书的规定行为或工作，也不应迫使其不从事或进行这类规则和规定所要求的行为或工作。

三、任何从事医疗活动的人，如果认为有关情报将证明为有害于有关病人或其家属，即不应迫使其向属于敌方的任何人，或除自己一方的法律所要求外，向属于自己一方的任何人，提供关于在其照顾下或曾在其照顾下的伤者和病者的情报。但关于传染病的强制通知的规章，则应受尊重。

#### 第十七条 平民居民和救济团体的作用

一、平民居民应尊重伤者、病者和遇船难者，即使该伤者、病者和遇船难者属于敌方，并不应对其从事任何暴力行为。平民居民和救济团体，如各国红十字会（红新月会、红

狮与太阳会),即使在其主动下,并即使在被入侵或被占领地区内,均应准其收集和照顾伤者、病者和遇船难者。任何人均不应因这种人道主义行为而受伤害、追诉、判罪或惩罚。

二、冲突各方得呼吁第一款所指的平民居民和救济团体收集和照顾伤者、病者和遇船难者,和搜寻死者并报告其所在地点;冲突各方应对响应其呼吁的平民居民和救济团体给以保护和必要便利。如果敌方取得或重新取得该地区的控制权,该方应在需要保护和便利的时间内给予同样的保护和便利。

#### 第十八条 识别

一、冲突每一方均应努力保证医务和宗教人员及医疗队和运输工具能得到识别。

二、冲突每一方还应努力采取和实行使使用特殊标志和特殊信号的医疗队和运输工具有可能被认出的方法和程序。

三、在被占领领土内或在正在进行战斗或可能进行战斗的地区内,平民医务人员和平民宗教人员应使用特殊标志和证明其身分的身分证,使其可能被认出。

四、经主管当局同意,医疗队和医务运输工具应用特殊标志标明。本议定书第二十二条所指的船艇,应按照第二公约的规定予以标明。

五、除特殊标志外,冲突一方得按本议定书附件一第三章所规定,核准使用特殊信号,以识别医疗队和医务运输工具。作为例外,在该章所包括的特别情形下,医务运输工具得使用特殊信号而不展示特殊标志。

六、本条第一款到第五款的规定的适用受本议定书附件一第一章到第三章的支配。该附件第三章为专门用于医疗队和医务运输工具所指定的信号,除该章所规定外,不应用于识别该章所规定的医疗队和医务运输工具以外的任何其他目的。

七、本条并不核准超出第一公约第四十四条的规定外在平时更广泛地使用特殊标志。

八、各公约和本议定书关于监督特殊标志的使用和关于防止和取缔其任何滥用的规定,应适用于特殊信号。

#### 第十九条 中立国家和其他非冲突各方的国家

中立国家和其他非冲突各方的国家应对在其领土内收留或拘禁的受本部规定保护的人,或对其所发现的冲突各方的任何死者,适用本议定书的有关规定。

#### 第二十条 对报复的禁止

对本部所保护的人和物体的报复,是禁止的。

## 第二编

### 医务运输

#### 第二十一条 医务车辆

医务车辆应受流动医疗队依据各公约和本议定书所受的同样尊重和保护。

#### 第二十二条 医院船和沿岸救护艇

一、各公约关于：

- (一) 第二公约第二十二条、第二十四条、第二十五条和第二十七条所述的船舶，
- (二) 其救生艇和小艇，
- (三) 其人员和船员，和
- (四) 船上伤者、病者和遇船难者的规定，

在这些船舶运载不属于第二公约第十三条所载任何一类的平民伤者、病者和遇船难者的情形下，也应适用。但这类平民不应将其交给非其所属的任何一方或在海上将其拿捕。这类平民如果在其所属以外的冲突一方权力下，应包括在第四公约和本议定书的规定范围内。

二、各公约对第二公约第二十五条所述船舶所提供的保护，应扩展于

- (一) 中立国家或其他非该冲突一方的国家，或
- (二) 公正的国际人道主义组织，为了人道主义目的向冲突一方提供的医院船，

但在上述任何一种情形下，均须符合该条所列的要求。

三、第二公约第二十七条所述的小艇，即使未发出该条所规定的通知，也应受保护。而关于任何其他足以便利识别和认出这类小艇的有关细节，请冲突各方彼此通知。

#### 第二十三条 其他医务船艇

一、本议定书第二十二条和第二公约第三十八条所指以外的医务船艇，不论在海上或是在其他水域内，均应受流动医疗队依据各公约和本议定书所受的同样尊重和保护。由于这种保护只有在这类船艇能被识别和认出的条件下才能有效，因而这类船艇应以特殊标志标明，并尽可能遵从第二公约第四十三条第二款的规定。

二、第一款所指的船艇应仍受战争法规的拘束。任何有可能立即强制执行其命令的水面战舰，得命令这类船艇停航，或命令其驶离，或使其航驶一定航线，而这类船艇应服从

每一项这类命令。这类船艇，只要为船上伤者、病者和遇船难者所需，即不得以任何其他方式改变其医务使命。

三、第一款所规定的保护，仅应在第二公约第三十四条和第三十五条所列的条件下停止。明显地拒绝服从按照第二款所发出的命令，应是第二公约第三十四条所规定的害敌行为。

四、冲突一方得尽可能在医务船艇，特别是超过二千总吨的船舶出航前，将其名称、形状、预定出航时间、航线和估计的速度通知任何敌方，并得提供任何其他便于识别和认出的情报。敌方应表明收到这项情报。

五、第二公约第三十七条的规定应适用于这类船艇上的医务和宗教人员。

六、第二公约的规定应适用于这类船艇上属于第二公约第十三条和本议定书第四十四条所指各类的伤者、病者和遇船难者。对不属于第二公约第十三条所载各类中任何一类的平民伤者、病者和遇船难者平民，如果在海上，不应将其交给非其所属的任何一方，或迫使其离开该船艇；这类平民如果在其所属一方以外的冲突一方权力下，应包括在第四公约和本议定书的规定的范围内。

#### 第二十四条 对医务飞机的保护

在本部规定的拘束下，医务飞机应受尊重和保护。

#### 第二十五条 敌方未控制的地区内医务飞机

在友方部队所实际控制的陆地地区内或其上空，或在敌方所未实际控制的海域内或其上空，对冲突一方医务飞机的尊重和保护，不依赖于与敌方订立的任何协定。但为更安全起见，在这些地区内操纵医务飞机的冲突一方，得按第二十九条所规定，通知敌方，特别是在该飞机飞行进入敌方地对空武器系统射程时，更须通知。

#### 第二十六条 接触或类似地带内医务飞机

一、在友方部队所实际控制的接触地带的一些部分内和其上空，以及在实际控制权未明显确立的地区内或其上空，只有按第二十九条所规定，冲突各方主管军事当局之间事先取得协议，医务飞机才能得到充分有效的保护。在没有这种协议的情形下，医务飞机虽其操纵须冒风险，但在其已被认出是医务飞机后，仍应受尊重。

二、“接触地带”是指敌对部队的先头部分彼此接触，特别是该部分已直接暴露于地面火力下的任何陆地地区。

#### 第二十七条 敌方控制的地区内医务飞机

一、冲突一方的医务飞机在敌方所实际控制的陆地地区或海域上空飞行时，应继续受保护，但须事先取得该敌方的主管当局对这项飞行的同意。

二、 由于航行错误或因影响飞行安全的紧急状态而在未取得第一款所规定的同意或违反该项同意的情形下飞行于敌方所实际控制的地区上空的医务飞机，应尽力使其能被识别，并将情况通知敌方。一旦这类医务飞机为敌方所认出，该方应尽一切合理努力，立即发出第三十条第一款所指的着陆或降落水面的命令，或采取保障其本身利益的其他措施，并在上述任何一种情形下，应在对该飞机进行攻击前，允许该飞机有遵从命令的时间。

#### 第二十八条 对医务飞机运用的限制

一、 禁止冲突各方利用其医务飞机，以图从敌方取得任何军事利益。医务飞机的存在不应被利用，以图使军事目标不受攻击。

二、 医务飞机不应被利用，以收集或传送情报资料，并不应携带旨在用于这项目的的任何器材。禁止医务飞机运载任何不包括在第八条第六款的定义内的任何人或货物。飞机运载机上人员的个人物品或目的仅在便利航行、通讯或识别的装备，不应视为属于禁止之列。

三、 医务飞机不应携带任何武器，但取自飞机上伤者、病者和遇船难者而尚未送交主管部门的轻兵器及弹药，以及使船上医务人员能自卫和保卫在其照顾下的伤者、病者和遇船难者所需的个人轻武器除外。

四、 在进行第二十六条和第二十七条所指的飞行时，医务飞机除与敌方事先达成协议外，不应用以搜寻伤者、病者和遇船难者。

#### 第二十九条 关于医务飞机的通知和协议

一、 第二十五条所规定的通知或为取得第二十六条、第二十七条、第二十八条第四款或第三十一条所规定的事先协议而提出的请求，应说明医务飞机的计划数目、其飞行计划和识别方法，并应被理解为含有每次飞行均将遵照第二十八条的规定的规定的意思。

二、 收到第二十五条所规定的通知的一方，应立即表明收到该通知。

三、 收到为取得第二十六条、第二十七条、第二十八条第四款或第三十一条所规定的事先协议的请求的一方，应尽快通知请求一方：

- (一) 同意该请求；
- (二) 拒绝该请求；或
- (三) 提出对该请求的合理的替代建议。该方还得提议，在所涉时间内禁止或限制在该地区内的其他飞行。提出请求的一方，如果接受替代建议，应将其接受通知他方。

四、各方应采取必要措施，以保证能迅速地发出通知和取得协议。

五、各方还应采取必要措施，迅速向有关军事单位传播任何该通知和协议的内容，并将有关医务飞机所使用的识别方法指示该军事单位。

### 第三十条 医务飞机的降落和检查

一、对在敌方所实际控制的地区上空或在实际控制权未明显确立的地区上空飞行的医务飞机，得按适当情况命令其着陆或降落水面，以便按照下列各款进行检查。医务飞机应服从任何这类命令。

二、这类飞机，不论因被命令或基于其他原因而着陆或降落水面，仅得因确定第三款和第四款所指的事项而受检查。任何这种检查应立即开始，并应从速进行。检查一方对于伤者和病者，除为检查所需外，不应要求将其移离飞机。该方无论如何应保证伤者和病者的状况不因检查或移离而受不利的影响。

三、如果检查表明该飞机：

- (一) 是第八条第十款的意义上的医务飞机，
- (二) 不违反第二十八条所规定的条件，而且
- (三) 在需要事先协议的情形下，其飞行并非事先没有协议或并不破坏事先协议的规定，

该飞机和属于敌方或属于中立国家或其他非冲突一方的其他国家的机上人员，应准其立即继续飞行。

四、如果检查表明飞机：

- (一) 不是第八条第十款的意义上的医务飞机，
- (二) 违反第二十八条所规定的条件，或
- (三) 在需要事先协议的情形下，其飞行并无事先协议或破坏事先协议的规定；

对该飞机应予拿捕。对机上人员应按照各公约和本议定书的有关规定给予待遇。曾被派为常设医务飞机的任何飞机，被拿捕后仅得用为医务飞机。

### 第三十一条 中立国家或其他非冲突各方的国家

一、除有事先协议外，医务飞机不应在中立国家或其他非冲突一方的国家的领土上空飞行，或在该领土内降落。但在有事先协议的情形下，医务飞机在其全部飞行中以及在該



领土内任何停留期间，则均应受尊重。然而该医务飞机仍应服从着陆或在适当情况下降落水面的任何命令。

二、 如果医务飞机由于航行错误或因影响飞行安全的紧急状态而在没有协议或背离协议规定的情形下飞行于中立国家或其他非冲突一方的国家的领土上空，该飞机应尽力发出飞行的通知，并使自己能被识别。一旦这类医务飞机被认出，该国应尽一切合理努力，立即发出第三十条第一款所指的着陆或降落水面的命令，或采取保障其本身的利益的其他措施，并在上述任何一种情形下，应在对该飞机进行攻击前，允许该飞行有遵从命令的时间。

三、 如果医务飞机依据协议或在第二款所载的情况下，不论因被命令着陆或降落水面或基于其他原因，而在中立国家或其他非冲突一方的国家的领土内着陆或降落水面，该飞机应受检查，以确定其在事实上是否医务飞机。检查应立即开始，并应从速进行。对属于操纵飞机的一方的伤者和病者，除其移离飞机为检查所需外，检查一方不应要求其移离飞机。检查一方无论如何应保证伤者和病者的状况不因检查或移离而受不利的影响。如果检查表明，该飞机在事实上是医务飞机，则该飞机及其机上人员，除按照适用于武装冲突的国际法规则必须予以拘留外，应准其恢复飞行，并应给予继续飞行的合理便利。如果检查表明，飞机不是医务飞机，对该飞机应予拿捕，机上人员应按照第四款的规定享受待遇。

四、 经地方当局同意，在中立国家或其他非冲突一方的国家领土内，并非临时地从医务飞机下来的伤者、病者和遇船难者，除该国和冲突各方之间另有协议外，如果适用于武装冲突的国际法规则有此要求，则应由该国予以拘留，使其不能再从事敌对行动。医院治疗和拘禁的费用应由这类人所属的国家负担。

五、 中立国家或其他非冲突各方的国家，应对冲突所有各方同样适用关于医务飞机在其领土上空通过或在其领土内着陆的任何条件和限制。

### 第三编

#### 失踪和死亡的人

##### 第三十二条 一般原则

在执行本段的规定时，缔约各方、冲突各方和各公约和本议定书所载的国际人道主义组织的活动，主要应受家庭了解其亲属命运的权利的推动。

##### 第三十三条 失踪的人

一、 一旦情况许可，并至少从实际战斗结束时开始，冲突各方应立即搜寻经敌方报告为失踪的人。该敌方应发送有关这类人的一切情报，以便利搜寻。

二、 为了便利按照上款的规定搜集情报,对于依据各公约和本议定书不受更优惠考虑的人,冲突每一方应:

- (一) 将第四公约第一百三十八条所规定的关于因敌对行动或占领而被拘留、监禁或以其他方式被囚禁超过两周、或在任何拘留期间死亡的这类人的有关情报记录下来;
- (二) 在最大可能范围内便利、并于必要时进行搜寻这类人的工作,以及如果这类人由于敌对行动或占领而在其他情况下死亡,将其有关情报记录下来工作。

三、 按照第一款已报告为失踪的人的有关情报以及获得这种情报的请求,应直接或通过保护国或红十字国际委员会中央查访局或各国红十字会(红新月会、红狮与太阳会)发送。在未通过红十字国际委员会及其中央查访局发送情报的情形下,冲突一方也应保证向中央查访局提供该项情报。

四、 冲突各方应努力商定关于搜寻、识别和收回战地上死者的工作组的安排,并于适当时,包括关于在敌方控制地区内执行这项任务时由敌方人员伴随工作组的安排。这类工作组在专门履行这项职责时,应受尊重和保护。

#### 第三十四条 死者尸体

一、 基于与占领有关的原因死亡或因占领或敌对行动而在拘留中死亡的人的尸体,以及不是基于敌对行动的原因而死亡的所在地国家的国民的人的尸体,均应受尊重,所有这类人的墓地,如果依据各公约和本议定书不受更优惠的考虑,应按照第四公约第一百三十八条的规定,受尊重、维护并予以标明。

二、 一旦情况及敌对各方之间的关系许可,基于敌对行动的原因而死亡或在占领期间或在拘留中死亡的人的坟墓所在地,或按照情况其尸体的其他安置处所在地的缔约各方,应立即订立协定,以:

- (一) 便利死者亲属和正式坟墓登记处的代表前往墓地,并对前往墓地一事作出实际的安排;
- (二) 永久保护和维护该墓地;
- (三) 便利在本国请求下,或除该国反对外,在最近亲属请求下,送还死者的尸体和个人用品。

三、 在未订立第二款第二项或第三项所规定的协定的情形下,如果死者本国不愿自己支付费用以安排这类墓地的维护,墓地所在地的缔约一方得建议将死者尸体送还其本

国。如果这项建议未被接受，缔约一方得在提出建议满五年后，并在向死者本国发出适当通知后，采取其本国关于坟墓的法律所规定的安排。

四、本条所指的墓地所在地的缔约一方，仅应在下列条件下准予焚化尸体：

- (一) 遵照第二款第三项和第三款的规定，或
- (二) 如果焚化是超越一切的公共需要，包括医疗上和侦讯上的需要，而在这种情形下，缔约该方无论何时均应尊重尸体，并将其焚化尸体的意图以及关于拟议的重新埋葬地点通知死者本国。

## 第 三 部

### 作战方法和手段，战斗员和战俘的地位

#### 第 一 编

#### 作战方法和手段

##### 第三十五条 基本原则

- 一、在任何武装冲突中，冲突各方选择作战方法和手段的权利，不是无限制的。
- 二、禁止使用属于引起过分伤害和不必要痛苦的性质的武器、投射体和物质及作战方法。
- 三、禁止使用旨在或可能对自然环境引起广泛、长期而严重损害的作战方法或手段。

##### 第三十六条 新武器

在研究、发展、取得或采用新的武器、作战手段或方法时，缔约一方有义务断定，在某些或所有情况下，该新的武器、作战手段或方法的使用是否为本议定书或适用于该缔约一方的任何其他国际法规则所禁止。

##### 第三十七条 对背信弃义行为的禁止

一、禁止诉诸背信弃义行为以杀死、伤害或俘获敌人。以背弃敌人的信任为目的而诱取敌人的信任，使敌人相信其有权享受或有义务给予适用于武装冲突的国际法规则所规定的保护的行為，应构成背信弃义行为。下列行为是背信弃义行为的事例：

- (一) 假装有在休战旗下谈判或投降的意图；
- (二) 假装因伤或因病而无能力；

(三) 假装具有平民、非战斗员的身分；和

(四) 使用联合国或中立国家或其他非冲突各方的国家的记号、标志或制服而假装享有被保护的地位。

二、 战争诈术是不禁止的。这种诈术是指旨在迷惑敌人或诱使敌人作出轻率行为，但不违犯任何适用于武装冲突的国际法规则，而且由于并不诱取敌人在该法所规定的保护方面的信任而不构成背信弃义行为的行为。下列是这种诈术的事例：使用伪装、假目标、假行动和假情报。

### 第三十八条 公认标志

一、 不正当使用红十字、红新月或红狮与太阳的特殊标志或各公约或本议定书所规定的其他标志、记号或信号，是禁止的。在武装冲突中故意滥用国际公认的保护标志、记号或信号，包括休战旗，以及文化财产的保护标志，也是禁止的。

二、 除经联合国核准外，使用联合国的特殊标志，是禁止的。

### 第三十九条 国籍标志

一、 在武装冲突中使用中立国家或其他非冲突各方的国家的旗帜、军用标志、徽章或制服，是禁止的。

二、 在从事攻击时，或为了掩护、便利、保护或阻碍军事行动，而使用敌方的旗帜或军用标志、徽章或制服，是禁止的。

三、 本条或第三十七条第一款第四项的规定，不应影响适用于间谍或在进行海上武装冲突中使用旗帜的现行的公认国际法规则。

### 第四十条 饶赦

禁止下令杀无赦，禁止以此威胁敌人，或在此基础上进行敌对行动。

### 第四十一条 对失去战斗力的敌人的保障

一、 被认为失去战斗力或按照情况应被承认为失去战斗力的人，不应成为攻击的对象。

二、 下列的人是失去战斗力的人：

(一) 在敌方权力下的人；

(二) 明示投降意图的人；或

(三) 因伤或病而失去知觉，或发生其他无能力的情形，因而不能自卫的人；

但在上述任何情形下，均须不从事任何敌对行为，并不企图脱逃。

三、 有权作为战俘享受保护的人，在不能按第三公约第三部第一编的规定撤退的非常的战斗情况下落于敌方权力下时，应予释放，并采取一切可能的预防措施保证其安全。

#### 第四十二条 飞机上人员

一、 从遇难飞机上跳伞降落的任何人，在其降落中，均不应成为攻击的对象。

二、 从遇难飞机跳伞降落的人，在落在敌方所控制的领土的地面时，除显然表现其从事敌对行为外，在成为攻击的对象前，应有投降的机会。

三、 空运部队不受本条的保护。

## 第二编

### 战斗员和战俘的地位

#### 第四十三条 武装部队

一、 冲突一方的武装部队是由一个为其部下的行为向该方负责的司令部统率下的有组织的武装部队、团体和单位组成，即使该方是以敌方所未承认的政府或当局为代表。该武装部队应受内部纪律制度的约束，该制度除其他外应强制遵守适用于武装冲突的国际法规则。

二、 冲突一方的武装部队人员（除第三公约第三十三条的规定所包括的医务人员和随军牧师外）是战斗员，换言之，这类人员有权直接参加敌对行动。

三、 无论何时，冲突一方如果将准军事机构或武装执法机构并入其武装部队内，应通知冲突其他各方。

#### 第四十四条 战斗员和战俘

一、 第四十三条所规定的任何战斗员，如果落于敌方权力下，均应成为战俘。

二、 所有战斗员必须遵守适用于武装冲突的国际法规则，但除第三款和第四款所规定外，对这些规则的违反不应剥夺战斗员作为战斗员的权利，或者，如果落于敌方权力下，成为战俘的权利。

三、 为了促进对平民居民的保护不受敌对行动的影响，战斗员在从事攻击或攻击前军事准备行动时，应使自己与平民居民相区别。然而，由于认识到在武装冲突中有一些情况使武装战斗员因敌对行动的性质而不能与平民居民相区别，因而该战斗员应保留其作为战斗员的身分，但在这种情况下，该战斗员须，

- (一) 在每次军事上交火期间；和
- (二) 在从事其所参加的发动攻击前的部署时为敌人所看得见的期间；

公开携带武器。符合本款要求的行为，不应视为第三十七条第一款第三项的意义内的背信弃义行为。

四、 不符合第三款第二句所列的要求而落于敌方权力下的战斗员，应失去其成为战俘的权利，但其所享受的保护应在各方面与第三公约和本议定书所给予战俘的保护相等。这项保护包括在这类人因其犯有任何罪行而受审判和惩罚的情形下第三公约所给予战俘的同等保护。

五、 未从事攻击或攻击前军事准备行动而落于敌方权力下的任何战斗员，不应因其先前活动而失去其成为战斗员和成为战俘的权利。

六、 本条不妨害任何人按照第三公约第四条成为战俘的权利。

七、 本条无意变动各国关于被派于冲突一方正规并穿制服的武装单位的战斗员穿着制服的公认惯例。

八、 除第一公约和第二公约第十三条所载各类人外，本议定书所规定的冲突一方武装部队的所有人员，如果是伤者或病者，或在第二公约的情形下，是在海上或在其他水域内遇船难者，应有权享受这些公约所规定的保护。

#### 第四十五条 对参加敌对行动的人的保护

一、 参加敌对行动而落于敌方权力下的人，如果主张战俘的身分，或表现为有权享有这种身分，或其所依附的一方通知拘留国或保护国代其主张这种身分，应推定为战俘，因而应受第三公约的保护。如果对于任何这类人是否有权享有战俘身分的问题有任何怀疑，这类人在主管法庭决定其身分以前，应继续享有这种身分，因而受第三公约的保护。

二、 如果落于敌方权力下的人不认为战俘，并由该方就敌对行动中所发生的罪行予以审判，这样的人应有权在司法法庭上提出其享有战俘身分的权利主张，并要求对该问题予以裁决。依据适用的程序，如果可能，应在审判罪行前先进行这项裁决。除在例外情形下为了国家安全利益而秘密进行诉讼程序外，保护国代表应有权出席裁决该问题的诉讼程序。在秘密进行的情形下，拘留国应告知保护国。

三、 参加敌对行动而无权享有战俘身分而且不能获得按照第四公约享受更优惠待遇的利益的任何人，无论何时，均有权受本议定书第七十五条的保护。在被占领领土内，任何这类人，除被认为间谍外，尽管有第四公约第五条的规定，也应享受该公约所规定的通讯的权利。

#### 第四十六条 间谍

一、 尽管有各公约或本议定书的任何其他规定,在从事间谍行为时落于敌方权力下的冲突一方武装部队的任何人员,不应享受战俘身分的权利,而得予以间谍的待遇。

二、 在敌方控制领土内为冲突一方搜集或企图搜集情报的该方武装部队人员,如果在其行事时穿着其武装部队的制服,即不应视为从事间谍行为。

三、 冲突一方武装部队的人员,如果是敌方占领领土的居民而在该领土内为其所依附的冲突一方搜集或企图搜集具有军事价值的情报,除其通过虚假行为或故意以秘密方式搜集或企图搜集情报外,即不应视为从事间谍行为。而且,这类居民除在从事间谍行为时被俘外,不应丧失其享有战俘身分的权利,并不得予以间谍的待遇。

四、 冲突一方武装部队人员,如果不是敌方占领领土的居民而在该领土内从事间谍行为,除在重返其所属武装部队前被俘外,不应丧失其享有战俘身分的权利,并不得予以间谍的待遇。

#### 第四十七条 外国雇佣兵

一、 外国雇佣兵不应享有作为战斗员或成为战俘的权利。

二、 外国雇佣兵是具有下列情况的任何人:

(一) 在当地或外国特别征募以便在武装冲突中作战;

(二) 事实上直接参加敌对行动;

(三) 主要以获得私利的愿望为参加敌对行动的动机,并在事实上冲突一方允诺给予远超过对该方武装部队内具有类似等级和职责的战斗员所允诺或付给的物质报偿;

(四) 既不是冲突一方的国民,又不是冲突一方所控制的领土的居民;

(五) 不是冲突一方武装部队的人员;而且

(六) 不是非冲突一方的国家所派遣作为其武装部队人员执行官方职务的人。

## 第四部

### 平民居民

#### 第一编

#### 防止敌对行动影响的一般保护

#### 第一章

#### 基本规则和适用范围

##### 第四十八条 基本规则

为了保证对平民居民和民用物体的尊重和保护，冲突各方无论何时均应在平民居民和战斗员之间和在民用物体和军事目标之间加以区别，因此，冲突一方的军事行动应以军事目标为对象。

##### 第四十九条 攻击的定义和适用范围

一、“攻击”是指不论在进攻或防御中对敌人的暴力行为。

二、本议定书关于攻击的规定，适用于不论在什么领土内的一切攻击，包括在属于冲突一方但在敌方控制领土内的攻击。

三、本段的规定，适用于可能影响平民居民、平民个人或民用物体的任何陆战、空战或海战。这些规定还适用于从海上或空中对陆地目标的任何攻击，但不影响适用于海上或空中武装冲突的国际法规则。

四、本段的规定是对第四公约、特别是该公约第二部以及对缔约各方有拘束力的其他国际协定关于人道主义保护的规则的补充，也是对有关保护平民和保护陆地上、海上及空中民用物体免受敌对行动影响的其他国际法规则的补充。

#### 第二章

#### 平民和平民居民

##### 第五十条 平民和平民居民的定义

一、平民是指不属于第三公约第四条(子)款第一项、第二项、第三项和第六项及本议定书第四十三条所指各类人中任何一类的人。遇有对任何人是否平民的问题有怀疑时，这样的人应视为平民。



二、平民居民包括所有作为平民的人。

三、在平民居民中存在有不属于平民的定义范围内的人,并不使该平民居民失去其平民的性质。

#### 第五十一条 对平民居民的保护

一、平民居民和平民个人应享受免受军事行动所产生的危险的一般保护。为了实现这项保护,在任何情况下均应遵守对适用的其他国际法规则所附加的下列各项规则。

二、平民居民本身以及平民个人,不应成为攻击的对象。禁止以在平民居民中散布恐怖为主要目的的暴力行为或暴力威胁。

三、平民除直接参加敌对行动并在直接参加敌对行动时外,应享受本编所给予的保护。

四、禁止不分皂白的攻击。不分皂白的攻击是:

(一) 不以特定军事目标为对象的攻击;

(二) 使用不能以特定军事目标为对象的作战方法或手段;或

(三) 使用其效果不能按照本议定书的要求加以限制的作战方法或手段;

而因此,在上述每个情形下,都是属于无区别地打击军事目标和平民或民用物体的性质的。

五、除其他外,下列各类攻击,也应视为不分皂白的攻击:

(一) 使用任何将平民或民用物体集中的城镇、乡村或其他地区内许多分散而独立的军事目标视为单一的军事目标的方法或手段进行袭击的攻击;和

(二) 可能附带使平民生命受损失、平民受伤害、平民物体受损害、或三种情形均有而且与预期的具体和直接军事利益相比损害过分的攻击。

六、作为报复对平民居民的攻击,是禁止的。

七、平民居民或平民个人的存在或移动不应用于使某些地点或地区免于军事行动,特别是不应用于企图掩护军事目标不受攻击,或掩护、便利或阻碍军事行动。冲突各方不应指使平民居民或平民个人移动,以便企图掩护军事目标不受攻击,或掩护军事行动。

八、对这些禁例的任何违犯,不应解除冲突各方关于平民居民和平民的法律义务,包括第五十七条所规定的采取预防措施的义务。

## 第三章

### 民用物体

#### 第五十二条 对民用物体的一般保护

一、民用物体不应成为攻击或报复的对象。民用物体是指所有不是第二款所规定的军事目标的物体。

二、 攻击应严格限于军事目标，就物体而言，军事目标只限于由于其性质、位置、目的或用途对军事行动有实际贡献，而且在当时情况下其全部或部分毁坏、缴获或失去效用提供明确的军事利益的物体。

三、 对通常用于民用目的的物体，如礼拜场所、房屋或其他住处或学校，是否用于对军事行动作出有效贡献的问题有怀疑时，该物体应推定为未被这样利用。

#### 第五十三条 对文物和礼拜场所的保护

在不妨害一九五四年五月十四日关于发生武装冲突时保护文化财产的海牙公约和其他有关国际文件的规定的条件下，禁止下列行为：

一、 从事以构成各国人民文化或精神遗产的历史纪念物、艺术品或礼拜场所为对象的敌对行为；

二、 利用这类物体以支持军事努力；

三、 使这类物体成为报复的对象。

#### 第五十四条 对平民居民生存所不可缺少的物体的保护

一、 作为作战方法使平民陷于饥饿，是禁止的。

二、 不论是什么动机，也不论是为了使平民饥饿、使其迁移、还是为了任何其他动机，基于使对平民居民生存所不可缺少的物体，如粮食、生产粮食的农业区、农作物、牲畜、饮水装置和饮水供应和灌溉工程，对平民居民失去供养价值的特定目的，而进行的攻击、毁坏、移动或使其失去效用，都是禁止的。

三、 第二款所规定的禁例，不应适用于该款所包括但为敌方所用于下列目的的物体：

(一) 仅充其武装部队人员的供养之用；

(二) 如果不作为供养之用，则用以直接支持军事行动；但无论如何不应对这些物体采取行动，以致有可能使平民居民的食物或饮水不足，造成平民居民的饥饿，或迫其迁移。

四、 这类物体不应成为报复的对象。

五、 由于承认冲突任何一方有保卫其国家领土免遭入侵的重大要求，如果为迫切的军事必要所要求，冲突一方得在其所控制的本国领土内，不完全实行第二款所规定的禁例。

#### 第五十五条 对自然环境的保护

一、 在作战中，应注意保护自然环境不受广泛、长期和严重的损害。这种保护包括禁止使用旨在或可能对自然环境造成这种损害从而妨害居民的健康和生存的作战方法或手段。

二、 作为报复对自然环境的攻击，是禁止的。

#### 第五十六条 对含有危险力量的工程和装置的保护

一、 含有危险力量的工程或装置，如堤坝和核电站，即使这类物体是军事目标，也不应成为攻击的对象，如果这种攻击可能引起危险力量的释放，从而在平民居民中造成严重的损失。其他在这类工程或装置的位置上或在其附近的军事目标，也不应成为攻击的对象，如果这种攻击可能引起该工程或装置危险力量的释放，从而在平民居民中造成严重的损失。

二、 在下列情形下，应停止第一款所规定的免受攻击的特别保护：

- (一) 对于堤坝，如果该堤坝是用于其通常作用以外的目的和用以使军事行动得到经常、重要和直接支持的，而且如果这种攻击是终止这种支持的唯一可能的方法；
- (二) 对于核电站，如果该核电站是供应电力使军事行动得到经常、重要和直接支持的，而且如果这种攻击是终止这种支持的唯一可能的方法；
- (三) 对于在这类工程或装置的位置上或在其附近的其他军事目标，如果该军事目标是用以使军事行动得到经常、重要和直接支持的，而且如果这种攻击是终止这种支持的唯一可能的方法。

三、 在一切情形下，平民居民和平民个人应有权享受国际法所给予的全部保护，包括第五十七条所规定的预防措施的保护。如果保护停止，并对第一款所载的任何工程、装置或军事目标进行攻击，则应采取一切实际可行的预防措施，以避免危险力量的释放。

四、 使第一款所载的任何工程、装置或军事目标成为报复的对象，是禁止的。

五、 冲突各方应努力避免将任何军事目标设在第一款所载的工程或装置的附近。然而，为了保卫被保护工程或装置不受攻击的唯一目的而建立的装置，是允许的，而且其本身不应成为攻击的对象，但除对受保护工程或装置的被攻击作出反应所需的防御行动外，这类装置应用于敌对行动，而且其武装应限于仅能击退对受保护工程或装置的敌对行动的武器。

六、关于含有危险力量的物体，敦促缔约各方和冲突各方彼此另订协定，另外加以保护。

七、为了便利对本条所保护的物体的识别，冲突各方得用本议定书附件一第十六条所规定的同一轴线上的一组三个鲜橙色圆形所构成的特殊记号标明。没有这种标记，并不免除冲突任何一方依据本条所承担的义务。

## 第四章 预防措施

### 第五十七条 攻击时预防措施

一、在进行军事行动时，应经常注意不损害平民居民、平民和民用物体。

二、对于攻击，应采取下列预防措施：

(一) 计划或决定攻击的人应：

1. 尽可能查明将予攻击的目标既非平民也非民用物体，而且不受特殊保护，而是第五十二条的意义内的军事目标，并查明对该目标的攻击不是本议定书的规定所禁止的；
2. 在选择攻击手段和方法时，采取一切可能的预防措施，以期避免，并无论如何，减少平民生命附带受损失、平民受伤害和民用物体受损害；
3. 不决定发动任何可能附带使平民生命受损失、平民受伤害、民用物体受损害、或三种情形均有而且与预期的具体和直接军事利益相比损害过分的攻击；

(二) 如果发现目标不是军事目标或是受特殊保护的，或者发现攻击可能附带造成与预期的具体和直接军事利益相比为过分的平民生命受损失、平民受伤害、民用物体受损害、或三种情形均有，该攻击应予取消或停止；

(三) 除为情况所不许可外，应就可能影响平民居民的攻击发出有效的事先警告。

三、为了取得同样的军事利益有可能在几个军事目标之间进行选择时，选定的目标应是预计对平民生命和民用物体造成危险最小的目标。

四、在进行海上或空中军事行动时，冲突每一方应按照其依据适用于武装冲突的国际法规则所享受和承担的权利和义务，采取一切合理的预防措施，以避免平民生命受损失和民用物体受损害。

五、本条的任何规定均不得解释为准许对平民居民、平民或民用物体进行任何攻击。

#### 第五十八条 防止攻击影响的预防措施

冲突各方应在最大可能范围内：

一、在不妨害第四公约第四十九条的规定的条件下，努力将其控制下的平民居民、平民个人和民用物体迁离军事目标的附近地方；

二、避免将军事目标设在人口稠密区内或其附近；

三、采取其他必要的预防措施，保护在其控制下的平民居民、平民个人和民用物体不受军事行动所造成的危害。

## 第五章

### 受特殊保护的地方和地带

#### 第五十九条 不设防地方

一、禁止冲突各方以任何手段攻击不设防地方。

二、冲突一方的适当当局得将武装部队接触的地带附近或在其内的可以被敌方自由占领的任何居民居住地方宣布为不设防地方。不设防地方应符合下列条件：

(一) 所有战斗员以及机动武器和机动军事设备必须已经撤出；

(二) 固定军事装置或设施应不用于敌对目的；

(三) 当局或居民均不应从事任何敌对行为；而且

(四) 不应从事支持军事行动的任何活动。

三、在该地方内有依据各公约和本议定书受特殊保护的人和为了维持法律和秩序的唯一目的而留下的警察部队的存在，是不违反第二款所规定的条件的。

四、依据第二款作出的宣言应送致敌方，并应尽可能明确地规定和说明不设防地方的界限。接受宣言的冲突一方应表明收到宣言，并除在事实上与第二款所规定的条件不符外，应将该地方视为不设防地方，而在不符合条件的情形下，则应立即将该情形通知作出宣言的一方。即使不符合第二款所规定的条件，该地方应继续享受本议定书的其他规定和适用于武装冲突的其他国际法规则的保护。

五、冲突各方得商定设立不设防地方，即使该地方不符合第二款所规定的条件。协定应尽可能明确地规定和说明不设防地方的界限；于必要时，协定得规定监督的方法。

六、控制这类协定所规定的地方的一方，应尽可能用与他方商定的记号将该地方标明，该记号应展示于明显可见的地方，特别是在其四周和界限上及公路上。

七、一个地方在其不再符合第二款所规定或第五款所指的协定所规定的条件时，失去其作为不设防地方的地位。在这种情况下，该地方应继续享受本议定书的其他规定和适用于武装冲突的其他国际法规则的保护。

#### 第六十条 非军事化地带

一、冲突各方将其军事行动扩展到其依据协定授以非军事化地带地位的地带，而且如果这种扩展是违反该协定的规定的，则这种扩展是禁止的。

二、协定应是明示协定，得用口头或书面，直接或通过保护国或任何公正的人道主义组织订立，并得由相互而一致的声明构成。协定得在平时以及在敌对行动开始后订立，并应尽可能明确地规定和说明非军事化地带的界限，并于必要时，规定监督的方法。

三、这类协定的对象，通常应是符合下列条件的任何地带：

- (一) 所有战斗员以及机动武器和机动军事装备必须已经撤出；
- (二) 固定军事装置或设施不应用于敌对目的；
- (三) 当局或居民均不应从事任何敌对行为；而且
- (四) 任何与军事努力有关的活动均应已经停止；

冲突各方应商定对第四项所规定的条件的解释，并商定除第四款所载外被准予进入非军事化地带的人。

四、在该地带内有依据各公约和本议定书受特殊保护的人和为了维持法律和秩序的唯一目的而留下的警察部队的存在，是不违反第三款所载的条件的。

五、控制该地带的一方，应尽可能用与他方商定的记号将该地带标明，该记号应展示于明显可见的地方，特别在其四周和界限上及公路上。

六、如果战斗逼近非军事地带，而且如果冲突各方已经达成协议，任何一方均不得为有关军事行动的目的使用该地带或单方面取消该地带的地位。

七、如果冲突一方对第三款或第六款的规定作出实质的破坏，他方应解除其依据授予该地带非军事地带地位的协定所承担的义务。遇有这种情事，该地带丧失其地位，但应继续享受本议定书的其他规定和适用于武装冲突的其他国际法规则所规定的保护。

## 第 六 章

### 民 防

#### 第六十一条 定义和范围

为了本议定书的目的：

一、“民防”是指旨在保护平民居民不受危害，和帮助平民居民克服敌对行动或灾害的直接影响，并提供平民居民生存所需的条件的某些或全部下列人道主义任务的执行。这些任务是：

- (一) 发出警报；
- (二) 疏散；
- (三) 避难所的管理；
- (四) 灯火管制措施的管理；
- (五) 救助；
- (六) 医疗服务，包括急救，和宗教授助；
- (七) 救火；
- (八) 危险地区的查明和标明；
- (九) 清除污染和类似保护措施；
- (十) 提供紧急的住宿和用品；
- (十一) 在灾区内恢复和维持秩序的紧急支助；
- (十二) 紧急修复不可缺少的公用事业；
- (十三) 紧急处理死者；
- (十四) 协助保护生存所必需的物体；
- (十五) 为执行上述任务、包括但不限于计划和组织的补充活动；

二、“民防组织”是指冲突一方主管当局所组织或核准以执行第一款所载的任何任务并被派于和专门用于执行这类任务的机构和其他单位；

三、民防组织的“人员”是指由冲突一方所派专门执行第一款所载任务的人，包括该方主管当局所派专门管理这类组织的人；

四、民防组织的“物资”是指这类组织用以执行第一款所载的任务的设备、用品和运输工具。

#### 第六十二条 一般保护

一、除受本议定书规定的拘束，特别是受本部规定的拘束外，平民民防组织应受尊重和保护。除迫切的军事必要的情形外，这类组织应有权执行其民防任务。

二、第一款的规定也应适用于虽非平民民防组织人员但响应主管当局 的呼吁而在其控制下执行民防任务的平民。

三、用于民防目的的建筑物和物资和为平民居民提供的避难所，包括于第五十二条的规定之内。用于民防目的的物体，除其所属的一方外，不得加以毁坏或转移其正当用途。

#### 第六十三条 被占领领土内民防工作

一、在被占领领土内，平民民防组织应从当局得到其执行任务所需的便利。在任何情形下，对这类组织的人员，不应迫使其执行对执行这些任务有干扰的活动。占领国不应以任何可能危害这类组织有效执行其使命的方式变动这些组织的结构或人员。对这些组织，不应要求其对被占领国的国民或利益给予优先的地位。

二、占领国不应强迫、强制或诱使平民民防组织以任何有害平民居民的利益的方式执行其任务。

三、占领国得基于安全理由解除民防人员的武装。

四、如果移作他用或加以征用将有害于平民居民，占领国不应将属于民防组织或为民防组织所用的建筑物或物资转移其正当用途或加以征用。

五、在继续遵守第四款的一般规则的条件下，占领国得征用这些建筑物或物资或将其移作他用，但须符合下列的特别条件：

(一) 该建筑物或物资为平民居民的其他需要所需；而且

(二) 仅在这种需要存在时继续征用或移作他用。

六、占领国不应将供平民居民使用或平民居民所需的避难所移作他用或加以征用。

#### 第六十四条 中立国家或非冲突各方的国家的平民民防组织和国际协调组织

一、第六十二条、第六十三条、第六十五条和第六十六条应适用于经冲突一方同意并在该方控制下在该方领土内执行第六十一条所载民防任务的中立国家或非冲突各方的国家的平民民防组织的人员和物资。这种援助应尽速通知任何有关敌方。在任何情况下，这种活动均不应视为对冲突的干涉。但进行这种活动应考虑有关冲突各方的安全利益。



二、 接受第一款所指的援助的冲突各方和给予援助的缔约各方，于适宜时，应便利这种民防活动的国际协调工作。在这种情形下，有关国际组织是包括在本章的规定之内的。

三、 在被占领领土内，占领国只有在其能依靠自身人力物力或被占领领土的人力物力保证充分执行民防任务的条件下，才得拒绝或限制中立国家或非冲突各方的国家的平民民防组织的活动。

#### 第六十五条 保护的停止

一、 平民民防组织、其人员、建筑物、避难所和物资有权享受的保护，除其从事或用以从事正当任务以外的害敌行为外，不应停止。但保护仅在发出并在适宜时定有合理时限的警告而对警告仍不置理后，才得停止。

二、 下列行为不应视为害敌行为：

- (一) 在军事当局指导或控制下执行民防任务；
- (二) 平民民防人员在执行民防任务时与军事人员合作，或有一些军事人员附属  
于平民民防组织；
- (三) 民防任务的执行可能附带地有利于军人受难者，特别是失去战斗力的人。

三、 平民民防人员为了维持秩序或自卫的目的而携带个人轻武器，也不应视为害敌行为。但在陆地战斗正在进行或可能进行的地区内，冲突各方应采取适当措施，将这类武器限于手持枪支，如手枪或左轮手枪，以便有助于区别民防人员和战斗员。民防人员虽在这些地区内携带其他个人轻武器，但一旦被认出为民防人员，应即受尊重和保护。

四、 按照军事编制建立民防组织，和强迫在民防组织中服务，也不应剥夺这些组织依据本章所享受的保护。

#### 第六十六条 识别

一、 冲突每一方应努力保证，其民防组织、其民防组织的人员、建筑物和物资在专门用于执行民防任务时是可以识别的。向平民居民提供的避难所，也应当同样是可以识别的。

二、 冲突每一方还应努力采取和实行一些方法和程序，使得有可能认出展示有民防的国际特殊记号的民用避难所以及民防人员、建筑物和物资。

三、 在被占领领土内和在战斗正在进行或可能进行的地区内，平民民防人员应当是用民防的国际特殊记号和证明其身分的身分证可以认出的。

四、 民防的国际特殊记号，在用以保护民防组织、其人员、建筑物和物资和用于民用避难所时，是橙色底蓝色等边三角形。

五、 除特殊记号外，冲突各方得商定使用为民防识别的目的的特殊信号。

六、第一款至第四款的规定的适用，受本议定书附件一第五章的拘束。

七、在平时，第四款所述的记号，经国内主管当局同意，得用于民防识别的目的。

八、缔约各方和冲突各方应采取必要措施，监督民防的特别记号的展示，并防止和取缔该记号的任何滥用。

九、民防医务和宗教人员、医疗队和医务运输工具，也受第十八条的拘束。

#### 第六十七条 被派到民防组织的武装部队人员和军事单位

一、被派到民防组织的武装部队人员和军事单位应受尊重和保护，但：

(一) 这类人员和这类单位须永久被派于并专门用于执行第六十一条所载任务中任何任务；

(二) 如果已经这样指派，该人员须在冲突期间不执行任何其他军事职责；

(三) 这类人员须显著地展示适当地大些的民防的国际特殊记号，以便与武装部队其他人员有明显区别，并须持有本议定书附件一第五章所指的证明其身分的身分证；

(四) 这类人员和这类单位须仅配备个人轻武器以维持秩序或自卫。第六十五条第三款的规定也应适用于这种情形；

(五) 这类人员须不直接参加敌对行为，并须在其民防任务以外不从事或不被利用以从事害敌行为；

(六) 这类人员和这类单位须仅在其所属一方的领土内执行其民防任务；

受上述第一项和第二项所规定的条件的拘束的任何武装部队人员不遵守上述第五项所载的条件，是禁止的。

二、在民防组织内服务的军事人员，如果落入敌方权力下，应成为战俘。在被占领领土内，这类军事人员仅得在有需要的情形下，为了该领土平民居民的利益而用以执行民防任务，但如果该项工作有危险，则以该军事人员自愿执行为限。

三、被派于民防组织的军事单位的建筑物和主要设备和运输工具，应以民防的国际特殊记号明显标明。这项特殊记号，应尽可能适当地大些。

四、永久被派于民防组织并专门担任民防任务的军事单位的物资和建筑物，如果落入敌方手中，应仍受战争法规的拘束。这些物资和建筑物，只要为执行民防任务所需，除在迫切的军事必要情形外，并除对平民居民的需要事先作出充分准备的安排外，不得移作民防任务以外的用途。

## 第二编

### 对平民居民的救济

#### 第六十八条 适用范围

本段的规定适用于本议定书所规定的平民居民，并且是第四公约第二十三条、第五十五条、第五十九条、第六十条、第六十一条和第六十二条及其他有关规定的补充。

#### 第六十九条 被占领领土内基本需要

一、除第四公约第五十五条所规定关于食物和医疗用品的义务外，占领国应在其所拥有的手段的最大范围内，并不加任何不利区别的条件下，还应保证向被占领领土的平民居民，提供其生存所需的衣服、被褥、住所和其他用品以及宗教礼拜所必需的物体。

二、为了被占领领土平民居民的利益而进行的救济行动，受第四公约第五十九条、第六十条、第六十一条、第六十二条、第一百零八条、第一百零九条、第一百一十条和第一百一十一条和本议定书第七十一条的拘束，并应立即实行。

#### 第七十条 救济行动

一、如果除被占领领土外为冲突一方所控制的任何领土的平民居民未充分获得第六十九条所载的用品的供应，属于人道主义和公正性质并不加任何不利区别的条件下进行的救济行动应予进行，但须受有关各方关于这种行动的协定的拘束。这种救济的提供，不应视为对武装冲突的干涉，或视为不友好行为。在分配救济物资时，对依据第四公约或本议定书应受特权待遇或特殊保护的人，如儿童、孕妇、产妇或婴儿的母亲，应给以优先地位。

二、冲突各方和缔约每一方对按照本编提供的所有救济物资、设备和人员，应准许和便利其迅速和无阻碍地通过，即使这种救助是以敌方平民居民为对象。

三、按照第三款准许救济物资、设备和人员通过的冲突各方和缔约每一方：

- (一) 应有权制定准许通过的技术安排，包括搜查在内；
- (二) 得以在保护国的当地监督下进行这种救助的分配为准许的条件；
- (三) 除在紧急必要情形下为了有关平民居民的利益外，不应以任何方式将救济物资移作原来目的以外的用途，也不应延迟其发送。

四、冲突各方应保护救济物资，并便利其迅速分配。

五、冲突各方和有关的缔约每一方应鼓励和便利对第一款所指的救济行动的有效国际协调工作。

#### 第七十一条 参加救济行动的人员

一、在必要时，救济人员得构成任何救济行动所提供的救助的一部分，特别是为了救济物资的运输和分配：这类人员的参加须经这类人员履行其职责所在地一方的同意。

二、这类人员应受尊重和保护。

三、接收救济物资的每一方，应在实际可行的最大范围内，协助第一款所指的救济人员履行其救济任务。只有在迫切的军事必要的情形下，才能限制救济人员的活动，或暂时限制救济人员的移动。

四、在任何情况下，救济人员均不得超越本议定书所规定关于其任务的条件。特别是，救济人员应考虑履行其职责所在地一方的安全要求。对不尊重这些条件的任何人员，得终止其任务。

### 第三编

## 对在冲突一方权力下的人的待遇

### 第一章

#### 适用范围和对人和物体的保护

#### 第七十二条 适用范围

本编的规定是第四公约，特别是该公约第一部和第三部关于对在冲突一方权力下的平民和民用物体的人道主义保护的规则以及适用于国际武装冲突时保护基本人权的其他国际法规则的补充。

#### 第七十三条 难民和无国籍人

在敌对行动开始前依据有关各方所接受的有关国际文件或依据避难国或居留国国内法律视为无国籍人或难民的人，在任何情况下，均应是第四公约第一部和第三部的意义内的被保护人，而不加任何不利区别。

#### 第七十四条 离散家庭的重聚

缔约各方和冲突各方应以一切可能方法，便利由于武装冲突而离散的家庭得以重聚，并应特别鼓励按照各公约和本议定书的规定和遵守其各自的安全规章从事这项任务的人道主义组织进行工作。

### 第七十五条 基本保证

一、在冲突一方权力下而不享受各公约和本议定书所规定的更优惠待遇的利益的人，在其受本议定书第一条所指的场合的影响范围内，在任何情况下，均应受人道的待遇，并至少应享受本条所规定的保护，而不得以种族、肤色、性别、语言、宗教或信仰、政治或其他意见、民族或社会出身、财富、出生或其他身分或任何其他类似标准为依据而加以不利区别。每一方均应尊重所有这类人的人身、荣誉、信念和宗教仪式。

二、下列行为，在任何时候和任何地方，也不论是平民或军人的行为，均应禁止：

(一) 对人的生命、健康或身体上或精神上幸福的暴行，特别是：

1. 谋杀；
2. 各种身体上或精神上的酷刑；
3. 体刑；和
4. 残伤肢体；

(二) 对人身尊严的侵犯，特别是侮辱性和降低身分的待遇，强迫卖淫和任何形式的非礼侵犯；

(三) 扣留人质；

(四) 集体惩罚；和

(五) 以任何上述行为相威胁。

三、任何因有关武装冲突的行动被逮捕、拘留或拘禁的人，应立即以其所了解的语言被告知采取这些措施的理由。除因刑事罪行而被逮捕或拘留的情形外，这类人应尽快予以释放，而无论如何，一旦逮捕、拘留或拘禁所依据的情况不复存在，应即予释放。

四、对犯有与武装冲突有关的刑事罪行的人，除公正和正常组成的法院依照包括下列各项在内的公认的正常司法诉讼程序原则判定有罪外，不得判刑和处罚：

- (一) 诉讼程序应规定使被告立即被告知被控犯罪的细节，并使被告在审判前和审判期间享有一切必要的辩护权利和手段；
- (二) 任何人除以个人刑事责任为依据外均不应对其判刑；
- (三) 任何人，如果其行为或不作为依据其行为或不作为时对其适用的国内法或国际法不构成刑事罪行，不应对其进行控告或判刑；也不应处以较其犯刑事罪行时可判处的刑罚为重的刑罚；如果在犯罪后，法律规定较轻的刑罚，犯罪人应享受该规定的利益；

- (四) 任何被控犯罪的人，在按照法律证明其有罪前，均推定为无罪；
- (五) 任何被控犯罪的人，均应享有受审时在场的权利；
- (六) 任何人均不应被迫证明自己有罪或供认犯罪；
- (七) 任何被控犯罪的人均应有权讯问或要求讯问原告方面的证人，并在与原告方面证人的同样条件下取得被告方面证人的出庭和被讯问；
- (八) 任何人均不应因先前依据同样法律和司法程序已宣告无罪或已定罪的终局判决所涉及的罪名而为同一方所追诉或惩罚；
- (九) 任何人因犯罪而被追诉，均应有取得公开宣判的权利；和
- (十) 被定罪的人应在定罪时被告知其司法和其他救济方法以及利用这些救济方法的时限。

五、 基于有关武装冲突的原因而自由受限制的妇女，其住处应与男人的住处分开。这类妇女应由妇女直接监视。但在同一家庭的人被拘留或拘禁的情形下，如果可能，应按家庭单位予以安排，安置在同一地方。

六、 基于有关武装冲突的原因而被逮捕、拘留或拘禁的人，在其最后释放、遣返或安置前，即使在武装冲突结束后，也应享受本条所规定的保护。

七、 为了避免关于对被控犯有战争罪或危害人类罪的人的追诉和审判有任何怀疑，下列各项原则应予适用：

- (一) 被控犯有这类罪行的人，应按照适用的国际法规则提交追诉和审判；
- (二) 对不享受各公约或本议定书所规定的更优惠待遇的利益的人，应给予本条所规定的待遇，不论其被控的罪行是否构成严重破坏各公约或本议定书的行为。

八、 本条的任何规定，均不得解释为限制或妨碍依据任何适用的国际法规则对第一款所规定的人给予更大保护的任何其他更优惠的规定。

## 第二章

### 有利于妇女和儿童的措施

#### 第七十六条 对妇女的保护

一、 妇女应是特别尊重的对象，并应受保护，特别是防止强奸、强迫卖淫和任何其他形式的非礼侵犯。

二、 基于有关武装冲突的原因而被逮捕、拘留或拘禁的孕妇或抚育儿童的母亲的案情应得到最优先的考虑。

三、 冲突各方应在最大可能范围内努力避免对孕妇或抚育儿童的母亲因有关武装冲突的罪行而宣判死刑。对这类妇女，不应执行因该罪行而宣判的死刑。

#### 第七十七条 对儿童的保护

一、 儿童应是特别尊重的对象，并应受保护，以防止任何形式的非礼侵犯。冲突各方应向儿童提供其年龄或任何其他原因所需的照顾和援助。

二、 冲突各方应采取一切可能措施，使十五岁以下的儿童不直接参加敌对行动，特别是不应征募其参加武装部队。冲突各方在征募十五岁以上但不满十八岁的人时，应尽力给予年岁最高的人以优先的考虑。

三、 如果在例外情形下，尽管有第二款的规定，而十五岁以下的儿童直接参加敌对行动，并落于敌方权力下，这类儿童不论是否战俘，均应继续享受本条所给予的保护的利益。

四、 如果基于有关武装冲突的原因而被逮捕、拘留或拘禁，除按照第七十五条第五款的规定按家庭单位安排住处外，儿童的住处应与成人住处分开。

五、 对于犯罪时不满十八岁的人，不应执行因有关武装冲突的罪行而宣判的死刑。

#### 第七十八条 儿童的撤退

一、 除基于儿童健康或医疗的急迫原因而需要临时撤退或被占领领土以外的儿童的安全需要临时撤退外，冲突任何一方不应安排将其本国国民以外的儿童撤往外国。如果能够找到父母或合法监护人，撤退须得父母或合法监护人的书面同意。如果不能找到这类人，撤退则须得到依据法律或习惯对儿童负主要照顾责任的人的同意。任何这种撤退应由保护国在与有关各方，即安排撤退的一方、接受儿童的一方及国民被撤退的各方协议下予以监督。在所有情形下，冲突所有各方应采取一切可能的预防措施，以避免撤退受危害。

在按照第一款发生撤退的任何时候，均应以最大可能的连续性向每个儿童提供教育，包括其父母所希望的宗教和道德教育。

为了便利按照本条撤退的儿童返回其家庭和国家的目的，安排撤退的一方的当局，并于适宜时，接受国的当局，应为每个儿童立一卡片，贴有照片，寄给红十字国际委员会的中央查访局。在任何可能时并在其不发生使儿童受害的风险的任何时候，每张卡片均应记载下列各项情报：

- (一) 儿童的姓；
- (二) 儿童名字；
- (三) 儿童性别；
- (四) 出生地点和日期(如日期不明，填写大约年龄)；
- (五) 父亲姓名；
- (六) 母亲姓名和婚前姓名；
- (七) 儿童近亲；
- (八) 儿童国籍；
- (九) 儿童本国语言以及其所讲的任何其他语言；
- (十) 儿童家庭地址；
- (十一) 儿童的任何识别号码；
- (十二) 儿童健康状况；
- (十三) 儿童血型；
- (十四) 任何显著特征；
- (十五) 找到儿童的日期和地点；
- (十六) 儿童离开其国家的日期和地点；
- (十七) 儿童宗教，如果有的话；
- (十八) 儿童目前在接受国的地址；
- (十九) 如果儿童在返回前死亡，死亡地点和情况以及埋葬地点。

### 第 三 章

#### 新 闻 记 者

##### 第七十九条 对新闻记者的保护措施

一、在武装冲突地区担任危险的职业任务的新闻记者，应视为第五十条第一款的意义上的平民。



二、这类新闻记者应依此享受各公约和本议定书所规定的保护，但以其不采取任何对其作为平民的身分有不利影响的行动为限，而且不妨碍派驻武装部队的战地记者取得第三公约第四条(子)款第四项所规定的身分的权利。

三、这类新闻记者得领取与本议定书附件二的示范证件相类似的身分证。该证件应由该新闻记者作为国民所属国家或该新闻记者居留地国家或雇用该新闻记者的新闻宣传工具所在地国家的政府发给，证明其新闻记者的身分。

## 第五部

### 各公约和本议定书的执行

#### 第一编

#### 总 则

##### 第八十条 执行措施

一、缔约各方和冲突各方应立即采取一切必要措施，以履行其依据各公约和本议定书的义务。

二、缔约各方和冲突各方应发出命令和指示，保证各公约和本议定书被遵守，并应监督其执行。

##### 第八十一条 红十字会和其他人道主义组织的活动

一、冲突各方应在其权力内给予红十字国际委员会一切便利，使该委员会有可能执行各公约和本议定书所赋予的人道主义职务，以便保证对冲突受难者的保护和援助；红十字国际委员会还得进行任何有利于这类受难者的其他人道主义活动，但须得有关冲突各方的同意。

二、冲突各方应给予各自的红十字会(红新月会、红狮与太阳会)，以按照各公约和本议定书的规定和国际红十字大会所制订的红十字基本原则进行其有利于武装冲突受难者的人道主义活动所需的便利。

三、缔约各方和冲突各方应以一切可能方式，便利红十字会(红新月会、红狮与太阳会)组织和红十字会协会按照各公约和本议定书的规定和国际红十字大会所制订的红十字基本原则所给予冲突受难者的援助。

四、 缔约各方和冲突各方应尽一切可能,使各公约和本议定书所指的经冲突各方正式核准并按照各公约和本议定书的规定进行人道主义活动的其他人道主义组织获得第二款和第三款所规定的类似便利。

#### 第八十二条 武装部队中法律顾问

缔约各方无论何时,以及冲突各方在武装冲突时,应保证于必要时有法律顾问,对各公约和本议定书的适用以及就此问题发给武装部队的适当指示,向相当等级的军事司令官提供意见。

#### 第八十三条 传播

一、 缔约各方承诺,在平时及在武装冲突时,尽可能广泛地在各自国家内传播各公约和本议定书,特别是将各公约和本议定书的学习包括在其军事教育计划内,并鼓励平民居民对各公约和本议定书进行学习,以便这些文件为武装部队和平民居民所周知。

二、 在武装冲突时负责适用各公约和本议定书的任何军事或民政当局,应充分熟悉各公约和本议定书的本文。

#### 第八十四条 适用规则

缔约各方应通过保存者,并于适当时通过各保护国,尽速彼此通知本议定书的正式译文以及为了保证其适用而通过的法律规章。

## 第二编

### 破坏各公约和本议定书的行为的取缔

#### 第八十五条 破坏本议定书的行为的取缔

一、 各公约关于取缔违约行为和严重违约行为的规定,经本编加以补充,应适用于破坏和严重破坏本议定书的行为的取缔。

二、 各公约所述的作为严重违约行为的行为,如果是对本议定书第四十四条、第四十五条和第七十二条所保护的在敌方权力下的人,或对受本议定书保护的敌方伤者、病者和遇船难者,或对在敌方控制下并受本议定书保护的医务或宗教人员、医疗队或医务运输工具作出的行为,即是严重破坏本议定书的行为。

三、 除第十一条所规定的严重违约行为外,下列行为在违反本议定书有关规定而故意作出,并造成死亡或对身体健康的严重伤害时,应视为严重破坏本议定书的行为:

- (一) 使平民居民或平民个人成为攻击的对象；
- (二) 知悉攻击将造成第五十七条第二款第一项第3目所规定的过分的平民生命损失、平民伤害或民用物体损害，却发动使平民居民或民用物体受影响的不分皂白的攻击；
- (三) 知悉攻击将造成第五十七条第二款第一项第3目所规定的过分的平民生命损失、平民伤害或民用物体损害，却发动对含有危险力量的工程或装置的攻击；
- (四) 使不设防地方和非军事化地带成为攻击的对象；
- (五) 知悉为失去战斗力的人而使其成为攻击的对象；
- (六) 违反第三十七条的规定背信弃义地使用红十字、红新月或红狮与太阳的特殊标志或各公约或本议定书所承认的其他保护记号。

四、除上述各款和各公约所规定的严重破坏行为外，下列行为于故意并违反各公约和本议定书作出时，应视为严重破坏本议定书的行为：

- (一) 占领国违反第四公约第四十九条的规定，将其本国平民居民的一部分迁往其所占领的领土，或将被占领领土的全部或部分居民驱逐或移送到被占领领土内的地方或将其驱逐或移送到被占领领土以外；
- (二) 对遣返战俘或平民的无理延迟；
- (三) 以种族歧视为依据侵犯人身尊严的种族隔离和其他不人道和侮辱性办法；
- (四) 如果没有证据证明敌方违反第五十三条第二款的规定，并在历史纪念物、艺术品和礼拜场所不紧靠军事目标的情形下，使特别安排，例如在主管国际组织范围内的安排所保护的，构成各国人民文化或精神遗产的公认历史纪念物、艺术品或礼拜场所成为攻击的对象，其结果使该历史纪念物、艺术品或礼拜场所遭到广泛的毁坏；
- (五) 剥夺各公约所保护或本条第二款所指的人受公正和正规审判的权利。

五、在不妨碍各公约和本议定书的适用的条件下，对这些文件的严重破坏行为，应视为战争罪。

#### 第八十六条 不作为

一、缔约各方和冲突各方应采取缔约有作为义务而不作为所引起的严重破坏各公约或本议定书的行为，并采取必要措施制止有作为义务而不作为所引起的任何其他破坏各公约或本议定书的行为。

二、 部下破坏各公约或本议定书的事实,并不使其上级免除按照情形所应负的刑事或纪律责任,如果上级知悉或有情报使其能对当时情况作出结论,其部下是正在从事或将要从事这种破约行为,而且如果上级不在其权力内采取一切可能的防止或取缔该破约行为的措施。

#### 第八十七条 司令官的职责

一、 缔约各方和冲突各方应要求军事司令官,防止在其统率下的武装部队人员和在其控制下的其他人破坏各公约和本议定书的行为,于必要时制止这种行为并向主管当局报告。

二、 为了防止和制止破约行为,缔约各方和冲突各方应要求司令官,按照其负责地位,保证在其统率下的武装部队人员了解其依据各公约和本议定书所应负的义务。

三、 缔约各方和冲突各方应要求任何司令官,在了解其部下或在其控制下的其他人将从事或已经从事破坏各公约或本议定书的行为时,采取防止违反各公约或本议定书的必要步骤,并于适当时对各公约或本议定书的违犯者采取纪律或刑事行动。

#### 第八十八条 刑事事项上互助

一、 缔约各方应在对严重破坏各公约或本议定书的行为提出刑事诉讼方面,彼此提供最大限度的协助。

二、 除受各公约和本议定书第八十五条第一款所确定的权利和义务的拘束外,并在情势许可下,缔约各方应在引渡事项上合作。缔约各方应对被控罪行发生地国家的请求给予适当的考虑。

三、 在一切场合下均应适用被请求引渡的缔约一方的法律。但上述各款规定不应影响任何其他对刑事事项上互助的全部或部分问题加以规定或将加以规定的属于双边或多边性质的条约的规定所产生的义务。

#### 第八十九条 合作

在严重违反本公约或本议定书的情形下,缔约各方承诺在与联合国合作下按照联合国宪章采取共同或单方行动。

#### 第九十条 国际实况调查委员会

一、 (一) 应设立一个国际实况调查委员会(以下简称“调委会”),由十五名道德高尚和公认公正的委员组成;

- (二) 当缔约各方二十个以上已经按照第二款同意接受调委会的职权时,保存者应于该时及其后每隔五年召开缔约各该方代表会议,以选举调委会委员。在会议上,代表应进行无记名投票,从缔约每一方提名一人的名单中选出调委会委员;
  - (三) 调委会委员应以个人资格服务,并任职至下一次会议选出新委员为止;
  - (四) 选举时,缔约各方应保证选入调委会的人选均具备所要求的资格,并保证整个调委会实行公平的地区代表制;
  - (五) 偶有缺位时,应由调委会本身推选补缺,而适当考虑上述各项的规定;
  - (六) 保存者应向调委会提供执行其职务所需的行政便利。
- 二、(一) 缔约各方得在签字、批准或加入本议定书时声明,在对接受同样义务的任、何缔约他方的关系上,当然承认调委会有本条所授权的调查他方提出的主张的职权,而无须订立特别协定;
- (二) 上述声明应交存保存者,由保存者将声明副本分送缔约各方;
- (三) 调委会应具有下列职权:
- 1. 对被控为从事严重破坏各公约或本议定书规定的行为或其他严重违反各公约或本议定书的行为的任何事实进行调查;
  - 2. 通过调委会的斡旋,促使恢复对各公约和本议定书的尊重的态度;
- (四) 在其他场合下,调委会应在有关他方同意下,进行冲突一方所请求的调查;
- (五) 在本款上述规定的拘束下,第一公约第五十二条、第二公约第五十三条、第三公约第一百三十二条和第四公约第一百四十九条的规定,应继续适用于任何被控为违反各公约的行为,并应扩展适用于任何被控为违反本议定书的行为。
- 三、(一) 除有关各方另有协议外,所有调查应由调查庭进行,调查庭由按下列方式指派的委员七名组成:
- 1. 由调委会在与冲突各方磋商后在公平地区代表制基础上指派非冲突任何一方国民的委员五名;
  - 2. 分别由每一方指派的非冲突任何一方国民的特设委员两名;

- (二) 在收到调查请求时,调委会主席应规定设立调查庭的适当时限。如果在该期限内未指派特设委员,主席应立即根据需要另派委员会委员,以补足调查庭的成员。
- 四、(一) 依据第三款设立的从事调查的调查庭,应请冲突各方协助,并提供证据。调查庭还得设法取得其认为适当的其他证据,并就地对情况进行考察;
- (二) 所有证据应完全向各方公开,而各方应有权向调委会提出对证据的评论;
- (三) 每一方均应有权对证据提出异议。
- 五、(一) 调委会应向各方提出调查庭关于事实调查的报告及其认为适当的建议;
- (二) 如果调查庭不能取得充分证据,对事实作出公正的调查结论,调委会应说明其不能作出的理由;
- (三) 除经冲突各方向调委会请求外,调委会不应公开提出其调查结果的报告。
- 六、调委会应自行制定其规则,包括关于调委会主席职位及调查庭庭长职位的规则。这项规则应保证调委会主席的职务无论何时均得行使,并在进行调查时由非冲突一方国民的委员行使。
- 七、调委会的行政开支由依据第二款作出声明的缔约各方的捐助和自愿的捐助支付。请求调查的冲突一方或几方应预付调查庭开支所需的款项,并应由被控一方或几方偿付调查庭百分之五十以内的费用。如果在调查庭上有反控告的情形,则每方均应预付百分之五十的必需款项。

#### 第九十一条 责任

违反各公约或本议定书规定的冲突一方,按情况所需,应负补偿的责任。该方应对组成其武装部队的人员所从事的一切行为负责。

## 第六部

### 最后规定

#### 第九十二条 签字

本议定书应于最后文件签字后六个月开放于各公约缔约各方签字，并在十二个月的期限内仍开放听由签字。

#### 第九十三条 批准

本议定书应尽快批准。批准书应交存各公约保存者瑞士联邦委员会。

#### 第九十四条 加入

本议定书应开放听由未签字于各公约的任何一方加入。加入书应交存保存者。

#### 第九十五条 生效

一、 本议定书应于两份批准书或加入书交存后六个月发生效力。

二、 对于嗣后批准或加入本议定书各公约缔约每一方，本议定书应于该方交存其批准书或加入书后六个月发生效力。

#### 第九十六条 本议定书生效时条约关系

一、 当各公约缔约各方也是本议定书缔约各方时，经本议定书补充的各公约应予适用。

二、 当冲突一方不受本议定书的拘束时，本议定书缔约各方在其相互关系上应仍受本议定书的拘束。而且，如果不受本议定书拘束的缔约一方接受和适用本议定书的规定，本议定书缔约各方在其对该方的关系上均受本议定书的拘束。

三、 代表对缔约一方从事第一条第四款所指类型的武装冲突的人民的当局，得通过向保存者送致单方面声明的方法，承诺对该冲突适用各公约和本议定书。在保存者收到该声明时，该声明对该冲突具有下列效果：

- (一) 各公约和本议定书对作为冲突一方的该当局立即发生效力；
- (二) 该当局承担各公约和本议定书缔约一方所承担的同样权利和义务；
- (三) 各公约和本议定书对冲突各方具有同等的拘束力。

### 第九十七条 修正

一、 缔约任何一方均得对本议定书提出修正案。任何已提出的修正案的文本应送交保存者，保存者应在与缔约各方和红十字国际委员会磋商后，决定应否召开会议，以审议已提出的修正案。

二、 保存者应邀请缔约各方以及各公约缔约各方，不论是否本议定书的签字国，参加这项会议。

### 第九十八条 附件一的修订

一、 不迟于本议定书生效后四年，并在其后每次至少间隔四年，红十字国际委员会应就本议定书附件一与缔约各方进行磋商，并得在其认为必要时，建议召开审查附件一的技术专家会议，并对附件一提出其认为适宜的修正案。除在向缔约各方发出召开这项会议的建议六个月内，有缔约各方三分之一表示反对外，红十字国际委员会应召开会议，并邀请适当国际组织派遣观察员参加。红十字国际委员会在缔约各方三分之一请求下也应随时召开这项会议。

二、 如果在技术专家会议后红十字国际委员会或缔约各方三分之一请求召开会议，保存者应召开缔约各方和各公约缔约各方会议，以审议技术专家会议提出的修正案。

三、 在该会议上，附件一的修正案得由出席并投票的缔约各方三分之二通过。

四、 保存者应将已通过的任何修正案送交缔约各方和各公约缔约各方。修正案在送交后满一年时应视为已被接受，除非在该期限内缔约各方的三分之二以上发出不接受该修正案的声明。

五、 按照第四款视为已被接受的修正案，应在按照该款发出不接受声明以外的缔约所有各方接受后三个月发生效力。任何发出不接受声明的一方得随时撤回该声明，修正案应在撤回后三个月对该方发生效力。

六、 保存者应将任何修正案的发生效力、受该修正案拘束的各方、该修正案对每一方发生效力的日期、按照第四款发出不接受声明和该声明的撤回，通知缔约各方和各公约缔约各方。

### 第九十九条 退约

一、 如果缔约一方退出本议定书，退约应仅在收到退约书后一年发生效力。但如果在一年期满时，退约该方卷入第一条所指的各种场合中一种场合，退约在武装冲突或占领结



束前不应发生效力，并无论如何在与受各公约保护的人最后释放、遣返或安置有关的行动终止以前不应发生效力。

二、 退约应以书面通知保存者，并由保存者告知缔约各方。

三、 退约仅应对退约一方有效。

四、 依据第一款的任何退约，不应影响退约该方由于武装冲突而对退约生效前作出的任何行为所承担的义务。

#### 第一百条 通知

保存者应将下列各项通知缔约各方以及各公约缔约各方，不论其是否本议定书的签字国：

- 一、 在本议定书上的签字和依据第九十三条和第九十四条的批准书和加入书的交存；
- 二、 依据第九十五条的本议定书的生效日期；
- 三、 依据第八十四条、第九十条和第九十七条收到的通知和声明；
- 四、 依据第九十六条第三款收到的声明，该声明应以最迅速的方法分送；
- 五、 依据第九十九条的退约。

#### 第一百零一条 登记

一、 本议定书在生效后，应依照联合国宪章第一百零二条，由保存者送交联合国秘书处登记公布。

二、 保存者还应将其收到的关于本议定书的所有批准、加入和退约，通知联合国秘书处。

#### 第一百零二条 作准文本

本议定书原本，其阿拉伯文、中文、英文、法文、俄文和西班牙文各本同样作准，应交存保存者，保存者应将其经认证无误的副本分送各公约缔约各方。

# 附件一

## 识别章程

### 第一章

#### 身分证

第一条 常任平民医务和宗教人员的身分证

一、 议定书第十八条第三款所指的常任平民医务和宗教人员的身分证应：

- (一) 具有特殊标志,其大小便于携带于口袋内;
- (二) 尽可能耐用;
- (三) 用本国或正式文字书写(或另加他种文字书写);
- (四) 载明持用者姓名、出生日期(若无出生日期,载明发证时年龄),以及如果有身分识别号码,载明其身分识别号码;
- (五) 说明持用者享受各公约和议定书的保护的资格;
- (六) 贴有持用者的照片,并附有持用者的签名或指纹,或两者俱备;
- (七) 盖有主管当局的印章,并附有其签字;
- (八) 载明身分证颁发的日期和到期日期。

二、 身分证在缔约每一方的全部领土内应格式划一,而且冲突各方应尽可能使用同一式样的身分证。冲突各方得参照图1所示的单一文字的示范证件。在敌对行动开始前,冲突各方如果所用的示范身分证与图1所示的不同,应彼此寄送该示范身分证的样本。如果可能,身分证应制成两份,一份由颁发当局保存,并由该当局对其所颁发的身分证加以控制。

三、 在任何情况下,均不得剥夺常任平民医务和宗教人员的身分证。这类人员如果丢失身分证,应有权补领一份复件。



## 第二条 临时平民医务和宗教人员的身分证

一、临时平民医务和宗教人员的身分证,应尽可能与本章程第一条所规定的身分证相类似。冲突各方得参照图 1 所示的示范证件。

二、当情况致使不能向临时平民医务和宗教人员提供与本章程第一条所规定的相类似的身分证时,得向这类人员提供主管当局签字的证件,证明领有证件的人被派担任临时人员的职责,并于可能时,说明派任的期限和这类人员佩带特殊标志的权利。该证件应载明持用者的姓名和出生日期(如果出生日期不详,应载明颁发证件时年龄)、职务,以及如果有身分识别号码,载明其身分识别号码。该证件应附有持用者的签名或指纹,或两者俱备。

身长.....	眼睛.....	发色.....
其他特殊标志或情况: ..... ..... .....		
持用者照片		
盖章	持用者签名或指纹 或两者俱备	

(背面)

 (为颁发本证的国家和当局名称 留下的空白) 	<b>身分证</b> <b>常任平民宗教</b> <b>临时医务人员</b>
姓名.....	.....
出生日期(或年龄).....	.....
身分证号码(如有).....	.....
身分证持用者以下资格受一九四九年八月十二日日内瓦公约和一九四九年八月十二日内瓦公约关于保护国际性武装冲突受难者的附加议定书(第一议定书)的保护	.....
发证日期.....	身分证号码.....
有效期限.....	颁发当局签字.....

(正面)

图 1: 示范身分证  
(尺寸: 74 毫米 × 105 毫米)

## 第二章 特殊标志

### 第三条 形状和性质

一、特殊标志(白底红色)应按照情况适当地大些。关于十字、新月或狮与太阳的形状,缔约各方得以图2所示的示范标志为准。

二、在夜间或在能见度减弱时,记号得加照明或使其发光,记号还得用技术的探测方法能使其被识别的材料制成。



图2: 白底红色的特殊标志

### 第四条 使用

一、特殊标志应尽可能展示于平面上或在从尽可能多的方向和尽可能远的距离都可能见及的旗帜上。

二、除受主管当局指示的拘束外,在战区执行任务的医务和宗教人员,应尽可能穿戴具有特殊标志的帽盔和衣服。

## 第三章 特殊信号

### 第五条 任择使用

一、除受本章程第六条的规定的拘束外,本章所规定的专供医疗队和医务运输工具使用的信号,不应用于任何其他目的。本章所指的所有信号可任意选用。

二、由于没有时间或因其所具有的特征而不能用特殊标志标明的临时医务飞机,得使用本章所核准的特殊信号。但,使用目视信号,不论是特殊标志或是第六条所规定的光信号,或两者俱用,并补充以本章程第七条和第八条所指的其他信号,是使医务飞机得到有效的识别和认识的最好方法。

## 第六条 光信号

一、蓝色闪光的光信号是供医务飞机使用以表明其为医务飞机的信号。任何其他飞机均不得使用这种信号。所建议的蓝色是用下列三边作为三色坐标而得出的：

$$\begin{aligned} \text{绿边} & Y = 0.065 + 0.805X \\ \text{白边} & Y = 0.400 - X \\ \text{紫边} & X = 0.133 - 0.600Y \end{aligned}$$

所建议的蓝色闪光率是每分钟闪光六十下到一百下。

二、医务飞机应具备有使光信号从尽可能多的方向都能见及所需的光。

三、在冲突各方没有订立特别协定将蓝色闪光保留用于识别医务车辆和船艇的情形下，不禁止其他车辆或船舶使用这种信号。

## 第七条 无线电信号

一、无线电信号应是以国际电信联盟的世界无线电行政会议所指定和核准的特殊优先信号开始的无线电或无线电报信息。这种信息应在有关医务运输工具的呼号发出前播送三次。这种信息应于适当的间隔时间内用第三款所规定的频率以英语播送。优先信号应专门限于医疗队和医务运输工具使用。

二、第一款所载的以特殊优先信号开始的无线电信息应传送下列资料：

- (一) 医务运输工具的呼号；
- (二) 医务运输工具的位置；
- (三) 医务运输工具的数量和类型；
- (四) 拟定的路线；
- (五) 于适宜时，估计的在途中的时间以及出发和到达的时间；
- (六) 任何其他情况，如飞行高度、受保护的无线电频率、语言和二级监视雷达波模和电码。

三、为了便利第一款和第二款所指的通讯以及议定书第二十二条、第二十三条、第二十五条、第二十六条、第二十七条、第二十八条、第二十九条、第三十条和第三十一条所指的通讯，缔约各方、冲突各方或冲突一方得按照国际电信公约所附的无线电章程内的频率分配表，共同或单独指定和公布其所选定供这类通讯使用的本国频率。这些频率应按照世界无线电行政会议核准的程序通知国际电信联盟。

#### 第八条 电子识别方法

一、经随时修正的一九四四年十二月七日芝加哥国际民用航空公约附件十二所规定的二级监视雷达系统，得用于识别和跟踪医务飞机的航向。保留专用于医务飞机的二级监视雷达的波模和电码，应由缔约各方、冲突各方或冲突一方按照国际民用航空组织所建议的程序共同或单独确定。

二、冲突各方得订立特别协定，为识别医务车辆和医务船艇而确定类似的电子系统，以供使用。

## 第四章 通 讯

#### 第九条 无线电讯

在应用依据议定书第二十二条、第二十三条、第二十五条、第二十六条、第二十七条、第二十八条、第二十九条、第三十条和第三十一条所进行的程序时，本章程第七条所规定的优先信号得在医疗队和医务运输工具发出适当的无线电讯之前发出。

#### 第十条 国际电码的使用

医疗队和医务运输工具还得使用国际电信联盟、国际民用航空组织和政府间海事协商组织所定的电码和信号。这类电码和信号应按照上述各组织所确定的标准、做法和程序使用。

#### 第十一条 其他通讯方法

在不可能有双向无线电讯时，得使用政府间海事协商组织所通过的信号谱或经随时修正的一九四四年十二月七日芝加哥国际民用航空公约的适当附件所规定的信号。

#### 第十二条 飞行计划

本议定书第二十九条所规定的关于飞行计划的协议和通知，应尽可能按照国际民用航空组织所定的程序制订。

#### 第十三条 对医务飞机进行拦截的信号和程序

如果使用进行拦截的飞机，以查明飞行中的医务飞机是否医务飞机，或按照本议定书第三十条和第三十一条要求其降落，拦截飞机和医务飞机均应遵从经随时修正的一九四四年十二月七日芝加哥国际民用航空公约附件二所规定的标准的目视的和无线电的拦截程序。

## 第 五 章

### 民 防

#### 第十四条 身分证

一、 本议定书第六十六条第三款所规定的民防人员的身分证,受本章程第一条有关规定的支配。


二、 民防人员的身分证得仿照图 3 所示的示范证件。

三、 如果准许民防人员携带个人轻武器,上述身分证上应予载明。



身长.....	眼睛.....	发色.....
其他特殊标志或情况: ..... 武器.....		
持用者照片		
盖章	持用者签名或指纹 或两者俱备	

(背面)

 (为颁发本证的国家和当局名称 留下的空白) <b>身分证</b> <b>民防人员</b>	姓名..... 出生日期(或年龄)..... 身分识别号码(如有)..... 本身分证持用者以下述资格受一九四九年八月十 二日内瓦四公约和一九四九年八月十二日内 瓦四公约关于保护国际性武装冲突受难者的附加 议定书(第一议定书)的保护..... 发证日期..... 身分证号码..... 颁发当局签字..... 有效期限.....
--	---

(正面)

图 3: 民防人员示范身分证  
(尺寸: 74 毫米 × 105 毫米)

### 第十五条 国际特殊记号

一、 本议定书第六十六条第四款所规定的民防人员的国际特殊记号是橙色底蓝色等边三角形。示范记号见图4：

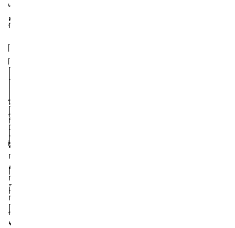


图4：橙色底蓝色三角形

#### 二、 兹建议：

- (一) 如果蓝色三角形镶在旗帜或臂章或外衣上，三角形底用橙色旗帜或臂章或外衣；
- (二) 三角形的一角垂直向上；
- (三) 三角形的任何一角都不触及橙色底的边沿。

三、 国际特殊记号应按照情况适当地大些。特殊记号应尽可能展示在平面上或在从尽可能多的方向和尽可能远的距离都能见及的旗帜上。除受主管当局指示的拘束外，民防人员应尽可能穿戴具有国际特殊记号的帽盔和衣服。在夜间或在能见度减弱时，记号得加照明或使其发光；记号还得用技术的探测方法所能使其被认出的材料制成。

## 第六章

### 含有危险力量的工程和装置

#### 第十六条 国际特别记号

一、 含有危险力量的工程和装置的国际特别记号，按议定书第五十六条第七款所规定的，应是按照下列图5所示的在同一轴线上的一组三个同样大小的鲜橙色圆形，每个圆形之间的距离为一个半径。

二、 记号应按照情况适当地大些。如果展示在宽广表面上,记号得按照情况适当地多几个。记号应尽可能展示在平面上或在旗帜上,以便从尽可能多的方向和尽可能远的距离都能见及。

三、 在旗帜上,记号的外限和旗帜的附近各边的距离应为一个圆形的半径。该旗帜应是白底长方形。

四、 在夜间或在能见度减弱时,记号得加照明或使其发光。记号还得用技术的探测方法能使其被认出的材料制成。

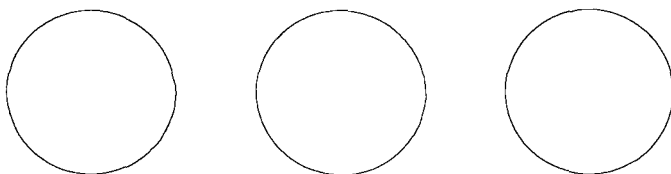


图 5: 含有危险力量的工程和装置的国际特别记号



背 面

颁发机关(主管当局) .....	身高 ..... 眼睛 .....
<div style="border: 1px solid black; padding: 5px; width: fit-content;">           持用者 照片         </div> 地点 ..... 日期 ..... 官印	体重 ..... 发色 ..... 血型 ..... 罗猴因子 .....
..... (持用者签名)	宗教(可不列) ..... 指纹(可不列)
性 .....	左食指 ..... 右食指 .....
名 .....	特别识别标志 ..... .....
出生地点、年月日 .....	
下列报刊的记者 .....	
具体职业 .....	
有效期间 .....	

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

PROTOCOLO ADICIONAL A LOS CONVENIOS DE GINEBRA DEL  
12 DE AGOSTO DE 1949 RELATIVO A LA PROTECCIÓN DE LAS  
VÍCTIMAS DE LOS CONFLICTOS ARMADOS INTERNACIONALES (PROTOCOLO I)

## ÍNDICE

Preámbulo	Artículo 22. Buques hospitales y embarcaciones costeras de salvamento
Título I. Disposiciones generales	Artículo 23. Otros buques y embarcaciones sanitarios
Artículo 1. Principios generales y ámbito de aplicación	Artículo 24. Protección de las aeronaves sanitarias
Artículo 2. Definiciones	Artículo 25. Aeronaves sanitarias en zonas no dominadas por la Parte adversa
Artículo 3. Principio y fin de la aplicación	Artículo 26. Aeronaves sanitarias en zonas de contacto o similares
Artículo 4. Estatuto jurídico de las Partes en conflicto	Artículo 27. Aeronaves sanitarias en zonas dominadas por la Parte adversa
Artículo 5. Designación de las Potencias protectoras y de su sustituto	Artículo 28. Restricciones relativas al uso de las aeronaves sanitarias
Artículo 6. Personal calificado	Artículo 29. Notificaciones y acuerdos relativos a las aeronaves sanitarias
Artículo 7. Reuniones	Artículo 30. Aterrizaje e inspección de aeronaves sanitarias
Título II. Heridos, enfermos y náufragos	Artículo 31. Estados neutrales u otros Estados que no sean Partes en conflicto
Sección I. Protección general	Sección III. Personas desaparecidas y fallecidas
Artículo 8. Terminología	Artículo 32. Principio general
Artículo 9. Ambito de aplicación	Artículo 33. Desaparecidos
Artículo 10. Protección y asistencia	Artículo 34. Restos de las personas fallecidas
Artículo 11. Protección de la persona	Título III. Métodos y medios de guerra — Estatuto de combatiente y de prisionero de guerra
Artículo 12. Protección de las unidades sanitarias	Sección I. Métodos y medios de guerra
Artículo 13. Cesación de la protección de las unidades sanitarias civiles	Artículo 35. Normas fundamentales
Artículo 14. Limitaciones a la requisita de unidades sanitarias civiles	Artículo 36. Armas nuevas
Artículo 15. Protección del personal sanitario y religioso civil	Artículo 37. Prohibición de la perfidia
Artículo 16. Protección general de la misión médica	Artículo 38. Emblemas reconocidos
Artículo 17. Cometido de la población civil y de las sociedades de socorro	Artículo 39. Signos de nacionalidad
Artículo 18. Identificación	Artículo 40. Cuartel
Artículo 19. Estados neutrales y otros Estados que no sean Partes en conflicto	
Artículo 20. Prohibición de las represalias	
Sección II. Transportes sanitarios	
Artículo 21. Vehículos sanitarios	

- Artículo 41. Salvaguardia del enemigo fuera de combate
- Artículo 42. Ocupantes de aeronaves
- Sección II. Estatuto de combatiente y de prisionero de guerra
- Artículo 43. Fuerzas armadas
- Artículo 44. Combatientes y prisioneros de guerra
- Artículo 45. Protección de personas que han tomado parte en las hostilidades
- Artículo 46. Espías
- Artículo 47. Mercenarios
- Título IV. Población civil
- Sección I. Protección general contra los efectos de las hostilidades
- Capítulo I. Norma fundamental y ámbito de aplicación
- Artículo 48. Norma fundamental
- Artículo 49. Definición de ataques y ámbito de aplicación
- Capítulo II. Personas civiles y población civil
- Artículo 50. Definición de personas civiles y de población civil
- Artículo 51. Protección de la población civil
- Capítulo III. Bienes de carácter civil
- Artículo 52. Protección general de los bienes de carácter civil
- Artículo 53. Protección de los bienes culturales y de los lugares de culto
- Artículo 54. Protección de los bienes indispensables para la supervivencia de la población civil
- Artículo 55. Protección del medio ambiente natural
- Artículo 56. Protección de las obras e instalaciones que contienen fuerzas peligrosas
- Capítulo IV. Medidas de precaución
- Artículo 57. Precauciones en el ataque
- Artículo 58. Precauciones contra los efectos de los ataques
- Capítulo V. Localidades y zonas bajo protección especial
- Artículo 59. Localidades no defendidas
- Artículo 60. Zonas desmilitarizadas
- Capítulo VI. Servicios de protección civil
- Artículo 61. Definiciones y ámbito de aplicación
- Artículo 62. Protección general
- Artículo 63. Protección civil en los territorios ocupados
- Artículo 64. Organismos civiles de protección civil de los Estados neutrales u otros Estados que no sean Partes en conflicto y organismos internacionales de protección civil
- Artículo 65. Cesación de la protección civil
- Artículo 66. Identificación
- Artículo 67. Miembros de las fuerzas armadas y unidades militares asignados a organismos de protección civil
- Sección II. Socorros en favor de la población civil
- Artículo 68. Ambito de aplicación
- Artículo 69. Necesidades esenciales en territorios ocupados
- Artículo 70. Acciones de socorro
- Artículo 71. Personal que participa en las acciones de socorro
- Sección III. Trato a las personas en poder de una Parte en conflicto
- Capítulo I. Ambito de aplicación y protección de las personas y de los bienes
- Artículo 72. Ambito de aplicación
- Artículo 73. Refugiados y apátridas
- Artículo 74. Reunión de familias dispersas
- Artículo 75. Garantías fundamentales
- Capítulo II. Medidas en favor de las mujeres y de los niños
- Artículo 76. Protección de las mujeres
- Artículo 77. Protección de los niños
- Artículo 78. Evacuación de los niños
- Capítulo III. Periodistas
- Artículo 79. Medidas de protección de periodistas
- Título V. Ejecución de los Convenios y del presente Protocolo
- Sección I. Disposiciones generales
- Artículo 80. Medidas de ejecución

Artículo 81. Actividades de la Cruz Roja y de otras organizaciones humanitarias	Capítulo I. Tarjeta de identidad
Artículo 82. Asesores jurídicos en las fuerzas armadas	Artículo 1. Tarjeta de identidad del personal sanitario y religioso, civil y permanente
Artículo 83. Difusión	Artículo 2. Tarjeta de identidad del personal sanitario y religioso, civil y temporal
Artículo 84. Leyes de aplicación	
Sección II. Represión de las infracciones de los Convenios o del presente Protocolo	Capítulo II. Signo distintivo
Artículo 85. Represión de las infracciones del presente Protocolo	Artículo 3. Forma y naturaleza
Artículo 86. Omisiones	Artículo 4. Uso
Artículo 87. Deberes de los jefes	Capítulo III. Señales distintivas
Artículo 88. Asistencia mutua en materia judicial	Artículo 5. Uso facultativo
Artículo 89. Cooperación	Artículo 6. Señal luminosa
Artículo 90. Comisión Internacional de Encuesta	Artículo 7. Señal de radio
Artículo 91. Responsabilidad	Artículo 8. Identificación por medios electrónicos
Título VI. Disposiciones finales	Capítulo IV. Comunicaciones
Artículo 92. Firma	Artículo 9. Comunicaciones por radio
Artículo 93. Ratificación	Artículo 10. Uso de códigos internacionales
Artículo 94. Adhesión	Artículo 11. Otros medios de comunicación
Artículo 95. Entrada en vigor	Artículo 12. Planes de vuelo
Artículo 96. Relaciones convencionales a partir de la entrada en vigor del presente Protocolo	Artículo 13. Señales y procedimientos para la interceptación de aeronaves sanitarias
Artículo 97. Enmiendas	Capítulo V. Protección civil
Artículo 98. Revisión del Anexo I	Artículo 14. Tarjeta de identidad
Artículo 99. Denuncia	Artículo 15. Signo distintivo internacional
Artículo 100. Notificaciones	Capítulo VI. Obras e instalaciones que contienen fuerzas peligrosas
Artículo 101. Registro	Artículo 16. Signo internacional especial
Artículo 102. Textos auténticos	
Anexo 1. Reglamento relativo a la identificación	Anexo II. Tarjeta de identidad de periodista en misión peligrosa

## PREÁMBULO

Las Altas Partes contratantes,

Proclamando su deseo ardiente de que la paz reine entre los pueblos,

Recordando que, de conformidad con la Carta de las Naciones Unidas, todo Estado tiene el deber de abstenerse en sus relaciones internacionales de recurrir a la amenaza o al uso de la fuerza contra la soberanía, la integridad territorial o la independencia política de cualquier Estado, o en cualquier otra forma incompatible con los propósitos de las Naciones Unidas,

Considerando que es necesario, sin embargo, reafirmar y desarrollar las disposiciones que protegen a las víctimas de los conflictos armados, así como completar las medidas para reforzar la aplicación de tales disposiciones,



Expresando su convicción de que ninguna disposición del presente Protocolo ni de los Convenios de Ginebra del 12 de agosto de 1949 puede interpretarse en el sentido de que legitime o autorice cualquier acto de agresión u otro uso de la fuerza incompatible con la Carta de las Naciones Unidas,

Reafirmando, además, que las disposiciones de los Convenios de Ginebra del 12 de agosto de 1949 y del presente Protocolo deben aplicarse plenamente en toda circunstancia a todas las personas protegidas por esos instrumentos, sin distinción alguna de carácter desfavorable basada en la naturaleza o el origen del conflicto armado o en las causas invocadas por las Partes en conflicto o atribuidas a ellas,

Convienen en lo siguiente:

## TÍTULO I

### DISPOSICIONES GENERALES

*Artículo 1.* PRINCIPIOS GENERALES Y ÁMBITO DE APLICACIÓN. I. Las Altas Partes contratantes se comprometen a respetar y hacer respetar el presente Protocolo en toda circunstancia.

2. En los casos no previstos en el presente Protocolo o en otros acuerdos internacionales, las personas civiles y los combatientes quedan bajo la protección y el imperio de los principios del derecho de gentes derivados de los usos establecidos, de los principios de humanidad y de los dictados de la conciencia pública.

3. El presente Protocolo, que completa los Convenios de Ginebra del 12 de agosto de 1949 para la protección de las víctimas de la guerra, se aplicará en las situaciones previstas en el artículo 2 común a dichos Convenios.

4. Las situaciones a que se refiere el párrafo precedente comprenden los conflictos armados en que los pueblos luchan contra la dominación colonial y la ocupación extranjera y contra los regímenes racistas, en el ejercicio del derecho de los pueblos a la libre determinación, consagrado en la Carta de las Naciones Unidas y en la Declaración sobre los principios de derecho internacional referentes a las relaciones de amistad y a la cooperación entre los Estados de conformidad con la Carta de las Naciones Unidas.

*Artículo 2.* DEFINICIONES. Para los efectos del presente Protocolo:

a) Se entiende por “I Convenio”, “II Convenio”, “III Convenio” y “IV Convenio”, respectivamente, el Convenio de Ginebra para aliviar la suerte de los heridos y enfermos de las fuerzas armadas en campaña, del 12 de agosto de 1949; el Convenio de Ginebra para aliviar la suerte de los heridos, enfermos y náufragos de las fuerzas armadas en el mar, del 12 de agosto de 1949; el Convenio de Ginebra sobre el trato a los prisioneros de guerra, del 12 de agosto de 1949; y el Convenio de Ginebra sobre la protección de personas civiles en tiempo de guerra, del 12 de agosto de 1949; se entiende por “los Convenios” los cuatro Convenios de Ginebra del 12 de agosto de 1949 para la protección de las víctimas de la guerra;

b) Se entiende por “normas de derecho internacional aplicables en los conflictos armados” las contenidas en los acuerdos internacionales de los que son Parte las Partes en conflicto, así como los principios y normas generalmente reconocidos de derecho internacional aplicables en los conflictos armados;

c) Se entiende por “Potencia protectora” un Estado neutral u otro Estado que no sea Parte en el conflicto y que, habiendo sido designado por una Parte en el con-

flicto y aceptado por la Parte adversa, esté dispuesto a desempeñar las funciones asignadas a la Potencia protectora por los Convenios y por el presente Protocolo;

d) Se entiende por “sustituto” una organización que reemplaza a la Potencia protectora de conformidad con lo dispuesto en el artículo 5.

**Artículo 3. PRINCIPIO Y FIN DE LA APLICACIÓN.** Sin perjuicio de las disposiciones aplicables en todo momento:

- a) Los Convenios y el presente Protocolo se aplicarán desde el comienzo de cualquiera de las situaciones a que se refiere el artículo 1 del presente Protocolo;
- b) La aplicación de los Convenios y del presente Protocolo cesará, en el territorio de las Partes en conflicto, al término general de las operaciones militares y, en el caso de territorios ocupados, al término de la ocupación, excepto, en ambas circunstancias, para las personas cuya liberación definitiva, repatriación o reasentamiento tenga lugar posteriormente. Tales personas continuarán beneficiándose de las disposiciones pertinentes de los Convenios y del presente Protocolo hasta su liberación definitiva, repatriación o reasentamiento.

**Artículo 4. ESTATUTO JURÍDICO DE LAS PARTES EN CONFLICTO.** La aplicación de los Convenios y del presente Protocolo, así como la celebración de los acuerdos previstos en estos instrumentos, no afectarán al estatuto jurídico de las Partes en conflicto. La ocupación de un territorio y la aplicación de los Convenios y del presente Protocolo no afectarán al estatuto jurídico del mismo.

**Artículo 5. DESIGNACIÓN DE LAS POTENCIAS PROTECTORAS Y DE SU SUSTITUTO.** 1. Es deber de las Partes en conflicto, desde el comienzo de éste, asegurar la supervisión y la ejecución de los Convenios y del presente Protocolo mediante la aplicación del sistema de Potencias protectoras, que incluye, entre otras cosas, la designación y la aceptación de esas Potencias, conforme a lo dispuesto en los párrafos siguientes. Las Potencias protectoras estarán encargadas de salvaguardar los intereses de las Partes en conflicto.

2. Desde el comienzo de una de las situaciones a que se refiere el artículo 1, cada una de las Partes en conflicto designará sin demora una Potencia protectora con la finalidad de aplicar los Convenios y el presente Protocolo, y autorizará, también sin demora y con la misma finalidad, la actividad de una Potencia protectora que, designada por la Parte adversa, haya sido aceptada como tal por ella.

3. Si no ha habido designación o aceptación de Potencia protectora desde el comienzo de una de las situaciones a que se refiere el artículo 1, el Comité Internacional de la Cruz Roja, sin perjuicio del derecho de cualquier otra organización humanitaria imparcial a hacerlo igualmente, ofrecerá sus buenos oficios a las Partes en conflicto con miras a la designación sin demora de una Potencia protectora que tenga el consentimiento de las Partes en conflicto. Para ello, el Comité podrá, *inter alia*, pedir a cada Parte que le remita una lista de por lo menos cinco Estados que esa Parte considere aceptables para actuar en su nombre como Potencia protectora ante una Parte adversa, y pedir a cada una de las Partes adversas que le remita una lista de por lo menos cinco Estados que está dispuesta a aceptar para desempeñar la función de Potencia protectora de la otra Parte; tales listas serán remitidas al Comité dentro de las dos semanas siguientes al recibo de la petición; el Comité las cotejará y solicitará el asentimiento de cualquier Estado cuyo nombre figure en las dos listas.

4. Si, a pesar de lo que precede, no hubiere Potencia protectora, las Partes en conflicto aceptarán sin demora el ofrecimiento que pueda hacer el Comité Interna-

cional de la Cruz Roja o cualquier otra organización que presente todas las garantías de imparcialidad y eficacia, previas las debidas consultas con dichas Partes y teniendo en cuenta los resultados de esas consultas, para actuar en calidad de sustituto. El ejercicio de sus funciones por tal sustituto estará subordinado al consentimiento de las Partes en conflicto; las Partes en conflicto pondrán todo su empeño en facilitar la labor del sustituto en el cumplimiento de su misión conforme a los Convenios y al presente Protocolo.

5. De conformidad con el artículo 4, la designación y la aceptación de Potencias protectoras con la finalidad de aplicar los Convenios y el presente Protocolo no afectarán al estatuto jurídico de las Partes en conflicto ni al de ningún territorio, incluido un territorio ocupado.

6. El mantenimiento de relaciones diplomáticas entre las Partes en conflicto o el hecho de confiar a un tercer Estado la protección de los intereses de una Parte y los de sus nacionales conforme a las normas de derecho internacional relativas a las relaciones diplomáticas, no será obstáculo para la designación de Potencias protectoras con la finalidad de aplicar los Convenios y el presente Protocolo.

7. Toda mención que en adelante se haga en el presente Protocolo de una Potencia protectora designará igualmente al sustituto.

*Artículo 6. PERSONAL CALIFICADO.* 1. Las Altas Partes contratantes procurarán, ya en tiempo de paz, con la asistencia de las Sociedades nacionales de la Cruz Roja (Media Luna Roja, León y Sol Rojos), formar personal calificado para facilitar la aplicación de los Convenios y del presente Protocolo y, en especial, las actividades de las Potencias protectoras.

2. El reclutamiento y la formación de dicho personal son de la competencia nacional.

3. El Comité Internacional de la Cruz Roja tendrá a disposición de las Altas Partes contratantes las listas de las personas así formadas que las Altas Partes contratantes hubieren preparado y le hubieren comunicado al efecto.

4. Las condiciones para la utilización de los servicios de ese personal fuera del territorio nacional serán, en cada caso, objeto de acuerdos especiales entre las Partes interesadas.

*Artículo 7. REUNIONES.* El depositario del presente Protocolo, a petición de una o varias Altas Partes contratantes y con la aprobación de la mayoría de ellas, convocará una reunión de las Altas Partes contratantes para estudiar los problemas generales relativos a la aplicación de los Convenios y del Protocolo.

## TÍTULO II

### HERIDOS, ENFERMOS Y NÁUFRAGOS

#### SECCIÓN I. PROTECCIÓN GENERAL

*Artículo 8. TERMINOLOGÍA.* Para los efectos del presente Protocolo:

a) Se entiende por “heridos” y “enfermos” las personas, sean militares o civiles, que debido a un traumatismo, una enfermedad u otros trastornos o incapacidades de orden físico o mental, tengan necesidad de asistencia o cuidados médicos y que se abstengan de todo acto de hostilidad. Esos términos son también aplicables a las parturientas, a los recién nacidos y a otras personas que puedan estar necesitadas

de asistencia o cuidados médicos inmediatos, como los inválidos y las mujeres encintas, y que se abstengan de todo acto de hostilidad;

b) Se entiende por “náufragos” las personas, sean militares o civiles, que se encuentren en situación de peligro en el mar o en otras aguas a consecuencia de un infortunio que las afecte o que afecte a la nave o aeronave que las transportaba, y que se abstengan de todo acto de hostilidad. Estas personas, siempre que sigan absteniéndose de todo acto de hostilidad, continuarán considerándose náufragos durante su salvamento, hasta que adquieran otro estatuto de conformidad con los Convenios o con el presente Protocolo;

c) Se entiende por “personal sanitario” las personas destinadas por una Parte en conflicto exclusivamente a los fines sanitarios enumerados en el apartado e), o a la administración de las unidades sanitarias o al funcionamiento o administración de los medios de transporte sanitarios. El destino a tales servicios podrá tener carácter permanente o temporal. La expresión comprende:

- i) El personal sanitario, sea militar o civil, de una Parte en conflicto, incluido el mencionado en los Convenios I y II, así como el de los organismos de protección civil;
- ii) El personal sanitario de las Sociedades nacionales de la Cruz Roja (Media Luna Roja, León y Sol Rojos) y otras sociedades nacionales voluntarias de socorro debidamente reconocidas y autorizadas por una Parte en conflicto;
- iii) El personal sanitario de las unidades o los medios de transporte sanitarios mencionados en el párrafo 2 del artículo 9;

d) Se entiende por “personal religioso” las personas, sean militares o civiles, tales como los capellanes, dedicadas exclusivamente al ejercicio de su ministerio y adscritas:

- i) A las fuerzas armadas de una Parte en conflicto,
- ii) A las unidades sanitarias o los medios de transporte sanitarios de una Parte en conflicto,
- iii) A las unidades o medios de transporte sanitarios mencionados en el párrafo 2 del artículo 9, o
- iv) A los organismos de protección civil de una Parte en conflicto.

La adscripción del personal religioso puede tener carácter permanente o temporal, y son aplicables a ese personal las disposiciones pertinentes del apartado k);

e) Se entiende por “unidades sanitarias” los establecimientos y otras formaciones, militares o civiles, organizados con fines sanitarios, a saber: la búsqueda, recogida, transporte, diagnóstico o tratamiento (incluidos los primeros auxilios) de los heridos, enfermos y náufragos, así como la prevención de las enfermedades. La expresión comprende, entre otros, los hospitales y otras unidades similares, los centros de transfusión de sangre, los centros e institutos de medicina preventiva y los depósitos de material sanitario, así como los almacenes de material sanitario y de productos farmacéuticos de esas unidades. Las unidades sanitarias pueden ser fijas o móviles, permanentes o temporales;

f) Se entiende por “transporte sanitario” el transporte por tierra, por agua o por aire de los heridos, enfermos y náufragos, del personal sanitario o religioso o del equipo y material sanitarios protegidos por los Convenios y por el presente Protocolo;

g) Se entiende por “medio de transporte sanitario” todo medio de transporte, militar o civil, permanente o temporal, destinado exclusivamente al transporte sanitario, bajo la dirección de una autoridad competente de una Parte en conflicto;

h) Se entiende por “vehículo sanitario” todo medio de transporte sanitario por tierra;

i) Se entiende por “buque y embarcación sanitarios” todo medio de transporte sanitario por agua;

j) Se entiende por “aeronave sanitaria” todo medio de transporte sanitario por aire;

k) Son “permanentes” el personal sanitario, las unidades sanitarias y los medios de transporte sanitarios que se destinan exclusivamente a fines sanitarios por un período indeterminado. Son “temporales” el personal sanitario, las unidades sanitarias y los medios de transporte sanitarios que se dedican exclusivamente a fines sanitarios por períodos limitados y durante la totalidad de dichos períodos. Mientras no se especifique otra cosa, las expresiones “personal sanitario”, “unidad sanitaria” y “medio de transporte sanitario” abarcan el personal, las unidades y los medios de transporte sanitarios tanto permanentes como temporales;

l) Se entiende por “signo distintivo” la cruz roja, la media luna roja o el león y sol rojos sobre fondo blanco, cuando se utilicen para la protección de unidades y medios de transporte sanitarios y del personal sanitario y religioso, su equipo y material;

m) Se entiende por “señal distintiva” todo medio de señalización especificado en el Capítulo III del Anexo I del presente Protocolo y destinado exclusivamente a la identificación de las unidades y de los medios de transporte sanitarios.

*Artículo 9. AMBITO DE APLICACIÓN.* 1. El presente Título, cuyas disposiciones tienen como fin mejorar la condición de los heridos, enfermos y náufragos, se aplicará a todos los afectados por una situación prevista en el artículo 1, sin ninguna distinción de carácter desfavorable por motivos de raza, color, sexo, idioma, religión o creencia, opiniones políticas o de otra índole, origen nacional o social, fortuna, nacimiento u otra condición o cualquier otro criterio análogo.

2. Las disposiciones pertinentes de los artículos 27 y 32 del I Convenio se aplicarán a las unidades sanitarias y a los medios de transporte sanitarios permanentes (salvo los buques hospitales, a los que se aplica el artículo 25 del II Convenio), así como al personal de esas unidades o de esos medios de transporte, puestos a disposición de una Parte en conflicto con fines humanitarios:

a) Por un Estado neutral u otro Estado que no sea Parte en ese conflicto;

b) Por una sociedad de socorro reconocida y autorizada de tal Estado;

c) Por una organización internacional humanitaria imparcial.

*Artículo 10. PROTECCIÓN Y ASISTENCIA.* 1. Todos los heridos, enfermos y náufragos, cualquiera que sea la Parte a que pertenezcan, serán respetados y protegidos.

2. En toda circunstancia serán tratados humanamente y recibirán, en toda la medida de lo posible y en el plazo más breve, los cuidados médicos que exija su estado. No se hará entre ellos ninguna distinción que no esté basada en criterios médicos.

*Artículo 11. PROTECCIÓN DE LA PERSONA.* 1. No se pondrán en peligro, mediante ninguna acción u omisión injustificada, la salud ni la integridad física o mental de las personas en poder de la Parte adversa o que sean internadas, detenidas o privadas de libertad en cualquier otra forma a causa de una situación prevista en el artículo 1. Por consiguiente, se prohíbe someter a las personas a que se refiere el presente artículo a cualquier acto médico que no esté indicado por su estado de salud y que no esté de acuerdo con las normas médicas generalmente reconocidas que se aplicarían en análogas circunstancias médicas a los nacionales no privados de libertad de la Parte que realiza el acto.

2. Se prohíben en particular, aunque medie el consentimiento de las referidas personas:

- a) Las mutilaciones físicas;
- b) Los experimentos médicos o científicos;
- c) Las extracciones de tejidos u órganos para trasplantes,

salvo si estos actos están justificados en las condiciones previstas en el párrafo 1.

3. Sólo podrán exceptuarse de la aplicación de la prohibición prevista en el apartado c) del párrafo 2 las donaciones de sangre para transfusiones o de piel para injertos, a condición de que se hagan voluntariamente y sin coacción o presión alguna, y únicamente para fines terapéuticos, en condiciones que correspondan a las normas médicas generalmente reconocidas y a los controles realizados en beneficio tanto del donante como del receptor.

4. Constituirá infracción grave del presente Protocolo toda acción u omisión deliberada que ponga gravemente en peligro la salud o la integridad física o mental de toda persona en poder de una Parte distinta de aquella de la que depende, sea que viole cualquiera de las prohibiciones señaladas en los párrafos 1 y 2, sea que no cumpla las exigencias prescritas en el párrafo 3.

5. Las personas a que se refiere el párrafo 1 tienen derecho a rechazar cualquier intervención quirúrgica. En caso de que sea rechazada, el personal sanitario procurará obtener una declaración escrita en tal sentido, firmada o reconocida por el paciente.

6. Toda Parte en conflicto llevará un registro médico de las donaciones de sangre para transfusiones o de piel para injertos, hechas por las personas a que se refiere el párrafo 1, si dichas donaciones se efectúan bajo la responsabilidad de aquella Parte. Además, toda Parte en conflicto procurará llevar un registro de todo acto médico realizado respecto a personas internadas, detenidas o en cualquier otra forma privadas de libertad a causa de una situación prevista en el artículo 1. Los citados registros estarán en todo momento a disposición de la Potencia protectora para su inspección.

*Artículo 12. PROTECCIÓN DE LAS UNIDADES SANITARIAS.* 1. Las unidades sanitarias serán respetadas y protegidas en todo momento y no serán objeto de ataque.

2. El párrafo 1 se aplica a las unidades sanitarias civiles siempre que cumplan una de las condiciones siguientes:

- a) Pertenecer a una de las Partes en conflicto;
- b) Estar reconocidas y autorizadas por la autoridad competente de una de las Partes en conflicto;
- c) Estar autorizadas de conformidad con el párrafo 2 del artículo 9 del presente Protocolo o el artículo 27 del I Convenio.

3. Las Partes en conflicto pueden notificarse el emplazamiento de sus unidades sanitarias fijas. La ausencia de tal notificación no eximirá a ninguna de las Partes de observar lo dispuesto en el párrafo 1.

4. Las unidades sanitarias no serán utilizadas en ninguna circunstancia para tratar de poner objetivos militares a cubierto de los ataques. Siempre que sea posible, las Partes en conflicto se asegurarán de que las unidades sanitarias no estén situadas de manera que los ataques contra objetivos militares las pongan en peligro.

*Artículo 13. CESACIÓN DE LA PROTECCIÓN DE LAS UNIDADES SANITARIAS CIVILES.* 1. La protección debida a las unidades sanitarias civiles solamente podrá cesar cuando se haga uso de ellas, al margen de sus fines humanitarios, con objeto de realizar actos perjudiciales para el enemigo. Sin embargo, la protección cesará únicamente después de una intimación que, habiendo fijado cuando proceda un plazo razonable, no surta efectos.

2. No se considerarán actos perjudiciales para el enemigo:

- a) El hecho de que el personal de la unidad esté dotado con armas ligeras individuales para su defensa propia o la de los heridos y enfermos a su cargo;
- b) La custodia de la unidad por un piquete, por centinelas o por una escolta;
- c) El hecho de que en la unidad se encuentren armas portátiles y municiones recogidas a los heridos y enfermos, aún no entregadas al servicio competente;
- d) La presencia en tal unidad, por razones médicas, de miembros de las fuerzas armadas u otros combatientes

*Artículo 14. LIMITACIONES A LA REQUISA DE UNIDADES SANITARIAS CIVILES.* 1. La Potencia ocupante tiene la obligación de asegurar que las necesidades médicas de la población civil en el territorio ocupado sigan siendo satisfechas.

2. La Potencia ocupante no podrá, por tanto, requisar las unidades sanitarias civiles, su equipo, su material y los servicios de su personal, en tanto que estos recursos sean necesarios para prestar los servicios médicos requeridos por la población civil y para continuar la asistencia médica de los heridos o enfermos que ya estén bajo tratamiento.

3. La Potencia ocupante podrá requisar los mencionados recursos siempre que continúe observando la regla general prevista en el párrafo 2 y bajo las condiciones particulares siguientes:

- a) Que los recursos sean necesarios para el tratamiento médico inmediato y apropiado de los heridos y enfermos de las fuerzas armadas de la Potencia ocupante o de los prisioneros de guerra;
- b) Que la requisa se mantenga únicamente mientras exista dicha necesidad; y
- c) Que se adopten disposiciones inmediatas para que se continúe atendiendo las necesidades médicas de la población civil, así como las de los heridos y enfermos bajo tratamiento, afectados por la requisa.

*Artículo 15. PROTECCIÓN DEL PERSONAL SANITARIO Y RELIGIOSO CIVIL.* 1. El personal sanitario civil será respetado y protegido.

2. En caso necesario se proporcionará al personal sanitario civil toda la ayuda posible en aquellas zonas en las que los servicios sanitarios civiles se encuentren desorganizados por razón de la actividad bélica.

3. En los territorios ocupados, la Potencia ocupante proporcionará al personal sanitario civil toda clase de ayuda para que pueda desempeñar su misión humani-

taria de la mejor manera. La Potencia ocupante no podrá exigir que, en el cumplimiento de su misión, dicho personal dé prioridad al tratamiento de cualquier persona, salvo por razones de orden médico. No se le obligará a realizar tareas que no sean compatibles con su misión humanitaria.

4. El personal sanitario civil podrá trasladarse a los lugares donde sus servicios sean indispensables, sin perjuicio de las medidas de control y seguridad que la Parte en conflicto interesada juzgue necesarias.

5. El personal religioso civil será respetado y protegido. Son aplicables a estas personas las disposiciones de los Convenios y del presente Protocolo relativas a la protección y a la identificación del personal sanitario.

*Artículo 16. PROTECCIÓN GENERAL DE LA MISIÓN MÉDICA.* 1. No se castigará a nadie por haber ejercido una actividad médica conforme con la deontología, cualesquiera que fuesen las circunstancias o los beneficiarios de dicha actividad.

2. No se podrá obligar a las personas que ejerzan una actividad médica a realizar actos ni a efectuar trabajos contrarios a la deontología u otras normas médicas destinadas a proteger a los heridos y a los enfermos, o a las disposiciones de los Convenios o del presente Protocolo, ni a abstenerse de realizar actos exigidos por dichas normas o disposiciones.

3. Ninguna persona que ejerza una actividad médica podrá ser obligada a dar a nadie que pertenezca a una Parte adversa, o a su propia Parte, salvo lo que disponga la ley de esta última Parte, información alguna sobre los heridos y los enfermos que estén o hayan estado asistidos por esa persona cuando, en su opinión, dicha información pudiera ser perjudicial para los interesados o para sus familiares. No obstante, deberán respetarse las prescripciones sobre declaración obligatoria de enfermedades transmisibles.

*Artículo 17. COMETIDO DE LA POBLACIÓN CIVIL Y DE LAS SOCIEDADES DE SOCORRO.* 1. La población civil respetará a los heridos, enfermos y náufragos, aunque pertenezcan a la Parte adversa, y no ejercerá ningún acto de violencia contra ellos. Se autorizará a la población civil y a las sociedades de socorro, tales como las Sociedades nacionales de la Cruz Roja (Media Luna Roja, León y Sol Rojos), incluso por iniciativa propia, a recogerlos y prestarles cuidados, aun en las regiones invadidas u ocupadas. No se molestará, procesará, condenará ni castigará a nadie por tales actos humanitarios.

2. Las Partes en conflicto podrán hacer un llamamiento a la población civil o a las sociedades de socorro mencionadas en el párrafo 1 para recoger y prestar cuidados a los heridos, enfermos y náufragos y para buscar a los muertos y comunicar dónde se encuentran; dichas Partes concederán la protección y las facilidades necesarias a aquellos que respondan a tal llamamiento. Si la Parte adversa adquiere o recupera el control de la región seguirá otorgando esta protección y las facilidades mencionadas mientras sean necesarias.

*Artículo 18. IDENTIFICACIÓN.* 1. Cada Parte en conflicto procurará asegurar que tanto el personal sanitario y religioso como las unidades y los medios de transporte sanitarios puedan ser identificados.

2. Cada Parte en conflicto procurará también adoptar y aplicar métodos y procedimientos que permitan identificar las unidades y los medios de transporte sanitarios que utilicen el signo distintivo y señales distintivas.



3. En territorio ocupado y en zonas en las que se desarrollan o es probable que se desarrollen combates, el personal sanitario civil y el personal religioso civil se darán a conocer, por regla general, por medio del signo distintivo y de una tarjeta de identidad que certifique su condición.

4. Las unidades y los medios de transporte sanitarios serán señalados, con el consentimiento de la autoridad competente, mediante el signo distintivo. Los buques y embarcaciones a que se refiere el artículo 22 del presente Protocolo serán señalados de acuerdo con las disposiciones del II Convenio.

5. Además del signo distintivo y de acuerdo con lo dispuesto en el Capítulo III del Anexo I del presente Protocolo, una Parte en conflicto podrá autorizar el uso de señales distintivas para identificar las unidades y los medios de transporte sanitarios. A título excepcional, en los casos particulares previstos en el Capítulo III del Anexo, los medios de transporte sanitarios podrán utilizar las señales distintivas sin exhibir el signo distintivo.

6. La ejecución de las disposiciones de los párrafos 1 a 5 se regirá por los Capítulos I a III del Anexo I del presente Protocolo. Las señales destinadas, conforme al Capítulo III de dicho Anexo, para el uso exclusivo de las unidades y de los medios de transporte sanitarios, sólo se utilizarán, salvo lo previsto en ese Capítulo, para la identificación de las unidades y de los medios de transporte sanitarios allí especificados.

7. Este artículo no autoriza a dar al signo distintivo, en tiempo de paz, un uso más amplio que el estipulado en el artículo 44 del I Convenio.

8. Las disposiciones de los Convenios y del presente Protocolo relativas al control del uso del signo distintivo y a la prevención y represión de su uso abusivo son aplicables a las señales distintivas.

*Artículo 19. ESTADOS NEUTRALES Y OTROS ESTADOS QUE NO SEAN PARTES EN CONFLICTO.* Los Estados neutrales y otros Estados que no sean Partes en conflicto observarán las disposiciones pertinentes del presente Protocolo respecto de las personas protegidas por este Título que pudieran ser recibidas o internadas en sus territorios, así como de los muertos de las Partes en conflicto que recogieren.

*Artículo 20. PROHIBICIÓN DE LAS REPRESALIAS.* Se prohíben las represalias contra las personas y los bienes protegidos por el presente Título.

## SECCIÓN II. TRANSPORTES SANITARIOS

*Artículo 21. VEHÍCULOS SANITARIOS.* Los vehículos sanitarios serán respetados y protegidos del modo previsto en los Convenios y el presente Protocolo para las unidades sanitarias móviles.

*Artículo 22. BUQUES HOSPITALES Y EMBARCACIONES COSTERAS DE SALVAMENTO.* 1. Las disposiciones de los Convenios relativas:

- a) A los buques descritos en los artículos 22, 24, 25 y 27 del II Convenio,
- b) A sus lanchas de salvamento y pequeñas embarcaciones,
- c) A su personal y sus tripulaciones, y
- d) A los heridos, enfermos y náufragos que se encuentren a bordo,

se aplicarán también en los casos en que esos buques, lanchas o embarcaciones transporten heridos, enfermos y náufragos civiles que no pertenezcan a ninguna de las

categorías mencionadas en el artículo 13 del II Convenio. Esas personas civiles, sin embargo, no podrán ser entregadas a una Parte en conflicto que no sea la propia, ni capturadas en el mar. Si se hallaren en poder de una Parte en conflicto que no sea la propia, les serán aplicables las disposiciones del IV Convenio y del presente Protocolo.

2. La protección prevista en los Convenios para los buques descritos en el artículo 25 del II Convenio se extenderá a los buques-hospitales puestos a disposición de una Parte en conflicto con fines humanitarios:

a) Por un Estado neutral u otro Estado que no sea Parte en ese conflicto; o

b) Por una organización internacional humanitaria imparcial;

siempre que se cumplan en ambos casos los requisitos establecidos en el citado artículo.

3. Las embarcaciones descritas en el artículo 27 del II Convenio serán protegidas aunque no se haga la notificación prevista en el mismo. No obstante, se invita a las Partes en conflicto a que se comuniquen mutuamente toda información que facilite la identificación y el reconocimiento de tales embarcaciones.

*Artículo 23. OTROS BUQUES Y EMBARCACIONES SANITARIOS. I.* Los buques y embarcaciones sanitarios distintos de los mencionados en el artículo 22 del presente Protocolo y en el artículo 38 del II Convenio, ya se encuentren en el mar o en otras aguas, serán respetados y protegidos del modo previsto en los Convenios y en el presente Protocolo para las unidades sanitarias móviles. Como esa protección sólo puede ser eficaz si es posible identificarlos y reconocerlos como buques y embarcaciones sanitarios, tales buques deberían llevar el signo distintivo y, en la medida de lo posible, dar cumplimiento a lo dispuesto en el segundo párrafo del artículo 43 del II Convenio.

2. Los buques y embarcaciones a que se refiere el párrafo I permanecerán sujetos a las leyes de la guerra. Todo buque de guerra que navegue en la superficie y que esté en condiciones de hacer cumplir inmediatamente su orden, podrá ordenarles que se detengan, que se alejen o que tomen una determinada ruta, y toda orden de esta índole deberá ser obedecida. Esos buques y embarcaciones no podrán ser desviados de ningún otro modo de su misión sanitaria mientras sean necesarios para los heridos, enfermos y náufragos que se encuentren a bordo.

3. La protección que otorga el párrafo I sólo cesará en las condiciones establecidas en los artículos 34 y 35 del II Convenio. Toda negativa inequívoca a obedecer una orden dada con arreglo a lo dispuesto en el párrafo 2 constituirá un acto perjudicial para el enemigo a los efectos del artículo 34 del II Convenio

4. Toda Parte en conflicto podrá notificar a cualquier Parte adversa, con la mayor anticipación posible antes del viaje, el nombre, la descripción, la hora prevista de salida, la ruta y la velocidad estimada del buque o embarcación sanitarios, en particular en el caso de buques de más de 2.000 toneladas brutas, y podrá suministrar cualquier otra información que facilite su identificación y reconocimiento. La Parte adversa acusará recibo de tal información.

5. Las disposiciones del artículo 37 del II Convenio se aplicarán al personal sanitario y religioso de esos buques y embarcaciones.

6. Las disposiciones pertinentes del II Convenio serán aplicables a los heridos, enfermos y náufragos pertenecientes a las categorías a que se refiere el artículo 13 del II Convenio y el artículo 44 del presente Protocolo, que se encuentren a bordo de esos buques y embarcaciones sanitarios. Los heridos, enfermos y náufragos civiles que no

pertenezcan a las categorías mencionadas en el artículo 13 del II Convenio, no podrán ser entregados, si se hallan en el mar, a una Parte que no sea la propia ni obligados a abandonar tales buques o embarcaciones; si, no obstante, se hallan en poder de una Parte en conflicto que no sea la propia, estarán amparados por el IV Convenio y el presente Protocolo.

*Artículo 24. PROTECCIÓN DE LAS AERONAVES SANITARIAS.* Las aeronaves sanitarias serán respetadas y protegidas de conformidad con las disposiciones del presente Título.

*Artículo 25. AERONAVES SANITARIAS EN ZONAS NO DOMINADAS POR LA PARTE ADVERSA.* En las zonas terrestres dominadas de hecho por fuerzas amigas o en las marítimas no dominadas de hecho por una Parte adversa, así como en su espacio aéreo, el respeto y la protección de las aeronaves sanitarias de una Parte en conflicto no dependerán de acuerdo alguno con la Parte adversa. No obstante, para mayor seguridad, la Parte en conflicto que utilice sus aeronaves sanitarias en tales zonas podrá dar a cualquier Parte adversa la notificación prevista en el artículo 29, especialmente cuando esas aeronaves efectúen vuelos que las pongan al alcance de los sistemas de armas superficie-aire de la Parte adversa.

*Artículo 26. AERONAVES SANITARIAS EN ZONAS DE CONTACTO O SIMILARES.* 1. En las partes de la zona de contacto que estén dominadas de hecho por fuerzas amigas y en las zonas cuyo dominio de hecho no esté claramente establecido, así como en su espacio aéreo, la protección de las aeronaves sanitarias sólo podrá ser plenamente eficaz si media un acuerdo previo entre las autoridades militares competentes de las Partes en conflicto conforme a lo previsto en el artículo 29. Las aeronaves sanitarias que, a falta de tal acuerdo, operen por su cuenta y riesgo, deberán no obstante ser respetadas cuando hayan sido reconocidas como tales.

2. Se entiende por “zona de contacto” cualquier zona terrestre en que los elementos avanzados de las fuerzas opuestas estén en contacto unos con otros, en particular cuando estén expuestos a tiro directo desde tierra.

*Artículo 27. AERONAVES SANITARIAS EN ZONAS DOMINADAS POR LA PARTE ADVERSA.* 1. Las aeronaves sanitarias de una Parte en conflicto continuarán protegidas mientras sobrevuelen zonas marítimas o terrestres dominadas de hecho por una Parte adversa, a condición de que para tales vuelos se haya obtenido previamente el acuerdo de la autoridad competente de dicha Parte adversa.

2. La aeronave sanitaria que sobrevuele una zona dominada de hecho por la Parte adversa sin el acuerdo previsto en el párrafo 1, o apartándose de lo convenido, debido a un error de navegación o a una situación de emergencia que comprometa la seguridad del vuelo, deberá hacer todo lo posible para identificarse e informar a la Parte adversa acerca de las circunstancias en que se encuentra. Tan pronto como la Parte adversa haya reconocido tal aeronave sanitaria, hará todo lo razonablemente posible para dar la orden de aterrizar o amarrar a que se refiere el párrafo 1 del artículo 30 o para adoptar otras disposiciones con objeto de salvaguardar los intereses de esa Parte y, en ambos casos, antes de recurrir a un ataque contra la aeronave, darle tiempo de obedecer.

*Artículo 28. RESTRICCIONES RELATIVAS AL USO DE LAS AERONAVES SANITARIAS.* 1. Se prohíbe a las Partes en conflicto utilizar sus aeronaves sanitarias para tratar de obtener una ventaja militar sobre una Parte adversa. La presencia

de aeronaves sanitarias no podrá utilizarse para tratar de poner objetivos militares a cubierto de un ataque.

2. Las aeronaves sanitarias no se utilizarán para recoger ni transmitir información militar y no transportarán equipo alguno destinado a esos fines. Se les prohíbe transportar personas o cargamento no comprendidos en la definición contenida en el apartado f) del artículo 8. No se considerará prohibido el transporte a bordo de los efectos personales de los ocupantes o del equipo destinado exclusivamente a facilitar la navegación, las comunicaciones o la identificación.

3. Las aeronaves sanitarias no transportarán armamento alguno salvo las armas portátiles y las municiones que hayan sido recogidas a los heridos, enfermos y náufragos que se hallen a bordo y que aún no hayan sido entregadas al servicio competente, y las armas ligeras individuales que sean necesarias para que el personal sanitario que se halle a bordo pueda defenderse y defender a los heridos, enfermos y náufragos que tenga a su cargo.

4. Salvo acuerdo previo con la Parte adversa, las aeronaves sanitarias no podrán utilizarse, al efectuar los vuelos a que se refieren los artículos 26 y 27, para buscar heridos, enfermos y náufragos.

*Artículo 29. NOTIFICACIONES Y ACUERDOS RELATIVOS A LAS AERONAVES SANITARIAS.* 1. Las notificaciones a que se refiere el artículo 25 y las solicitudes de acuerdo previo mencionadas en los artículos 26, 27, 28, párrafo 4, y 31, deberán indicar el número previsto de aeronaves sanitarias, sus planes de vuelo y medios de identificación; tales notificaciones y solicitudes se interpretarán en el sentido de que los vuelos se efectuarán conforme a las disposiciones del artículo 28.

2. La Parte que reciba una notificación hecha en virtud del artículo 25 acusará recibo de ella sin demora.

3. La Parte que reciba una solicitud de acuerdo previo hecha en virtud de lo previsto en los artículos 26, 27, 28, párrafo 4, ó 31, notificará tan rápidamente como sea posible a la Parte que haya hecho tal solicitud:

- a) La aceptación de la solicitud;
- b) La denegación de la solicitud; o
- c) Una propuesta alternativa razonable a la solicitud. Podrá también proponer una prohibición o restricción de otros vuelos en la zona de que se trate durante el período considerado. Si la Parte que ha presentado la solicitud acepta esas contrapropuestas, notificará su aceptación a la otra Parte.

4. Las Partes tomarán las medidas necesarias para que puedan hacerse esas notificaciones y acuerdos sin pérdida de tiempo.

5. Las Partes tomarán también las medidas necesarias para que lo esencial de tales notificaciones y acuerdos se difunda rápidamente entre las unidades militares interesadas, las que serán informadas sobre los medios de identificación que utilizarán las aeronaves sanitarias de que se trate.

*Artículo 30. ATERRIZAJE E INSPECCIÓN DE AERONAVES SANITARIAS.* 1. Las aeronaves sanitarias que sobrevuelen zonas dominadas de hecho por la Parte adversa o zonas cuyo dominio no esté claramente establecido podrán ser intimadas a aterrizar o, en su caso, a amarrar, a fin de que se proceda a la inspección prevista en los párrafos siguientes. Las aeronaves sanitarias obedecerán a tal intimación.

2. Si una de tales aeronaves aterriza o amara, obedeciendo a una intimación o por cualquier otra circunstancia, sólo podrá ser objeto de inspección para compro-

bar los extremos a que hacen referencia los párrafos 3 y 4 de este artículo. La inspección será iniciada sin demora y efectuada rápidamente. La Parte que proceda a la inspección no exigirá que sean desembarcados de la aeronave los heridos y enfermos, a menos que ello sea indispensable para la inspección. En todo caso esa Parte cuidará de que esa inspección o ese desembarque no agrave el estado de los heridos y enfermos.

3. Si la inspección revela que la aeronave:

- a) Es una aeronave sanitaria en el sentido del apartado j) del artículo 8,
- b) No contraviene las condiciones prescritas en el artículo 28, y
- c) No ha efectuado el vuelo sin acuerdo previo o en violación del mismo cuando tal acuerdo se requiera,

la aeronave y los ocupantes de la misma que pertenezcan a una Parte adversa o a un Estado neutral o a otro Estado que no sea Parte en el conflicto serán autorizados a proseguir el vuelo sin demora.

4. Si la inspección revela que la aeronave:

- a) No es una aeronave sanitaria en el sentido del apartado j) del artículo 8,
- b) Contraviene las condiciones prescritas en el artículo 28, o
- c) Ha efectuado el vuelo sin acuerdo previo o en violación de un acuerdo previo cuando tal acuerdo se requiera,

la aeronave podrá ser apresada. Sus ocupantes serán tratados conforme a las disposiciones pertinentes de los Convenios y del presente Protocolo. Toda aeronave apresada que haya estado destinada a servir de aeronave sanitaria permanente sólo podrá ser utilizada en lo sucesivo como aeronave sanitaria.

*Artículo 31. ESTADOS NEUTRALES U OTROS ESTADOS QUE NO SEAN PARTES EN CONFLICTO.* 1. Las aeronaves sanitarias no podrán sobrevolar el territorio de un Estado neutral o de otro Estado que no sea Parte en el conflicto, ni aterrizar o amarrar en él, salvo en virtud de acuerdo previo. Sin embargo, de mediar tal acuerdo, esas aeronaves serán respetadas mientras dure el vuelo y durante las eventuales escalas en tal territorio. No obstante, deberán obedecer toda intimación de aterrizar o, en su caso, amarrar.

2. La aeronave sanitaria que, sin acuerdo previo o apartándose de lo estipulado en un acuerdo, sobrevuele el territorio de un Estado neutral o de otro Estado que no sea Parte en conflicto, por error de navegación o a causa de una situación de emergencia que afecte a la seguridad del vuelo, hará todo lo posible para notificar su vuelo y hacerse identificar. Tan pronto como dicho Estado haya reconocido tal aeronave sanitaria, hará todo lo razonablemente posible por dar la orden de aterrizar o amarrar a que se refiere el párrafo 1 del artículo 30 o para adoptar otras disposiciones con objeto de salvaguardar los intereses de ese Estado y, en ambos casos, dar a la aeronave tiempo para obedecer, antes de recurrir a un ataque.

3. Si una aeronave sanitaria, con acuerdo previo o en las circunstancias mencionadas en el párrafo 2, aterriza o amara en el territorio de un Estado neutral o de otro Estado que no sea Parte en el conflicto, obedeciendo a una intimación o por cualquier otra circunstancia, quedará sujeta a inspección para determinar si se trata de una aeronave sanitaria. La inspección será iniciada sin demora y efectuada rápidamente. La Parte que proceda a la inspección no exigirá que sean desembarcados de la aeronave los heridos y enfermos que dependen de la Parte que utilice la aeronave a menos que ello sea indispensable para la inspección. En todo caso, esa Parte cuidará de que tal inspección o desembarque no agrave el estado de los heridos y enfermos. Si

la inspección revela que la aeronave es efectivamente una aeronave sanitaria, esa aeronave con sus ocupantes, salvo los que deban ser retenidos de conformidad con las normas de derecho internacional aplicables en los conflictos armados, será autorizada a proseguir su vuelo, y recibirá las facilidades apropiadas para ello. Si la inspección revela que esa aeronave no es una aeronave sanitaria, la aeronave será apresada y sus ocupantes serán tratados conforme a lo dispuesto en el párrafo 4.

4. Con excepción de los que sean desembarcados temporalmente, los heridos, enfermos y náufragos desembarcados de una aeronave sanitaria con el asentimiento de la autoridad local en el territorio de un Estado neutral o de otro Estado que no sea Parte en conflicto deberán, salvo que este Estado y las Partes en conflicto acuerden otra cosa, quedar bajo la custodia de dicha autoridad cuando las normas de derecho internacional aplicables en los conflictos armados así lo exijan, de forma que no puedan volver a participar en las hostilidades. Los gastos de hospitalización y de internamiento correrán a cargo del Estado a que pertenezcan tales personas.

5. Los Estados neutrales u otros Estados que no sean Partes en conflicto aplicarán por igual a todas las Partes en conflicto las condiciones y restricciones eventuales respecto al sobrevuelo de su territorio por aeronaves sanitarias o al aterrizaje de ellas en el mismo.

### SECCIÓN III. PERSONAS DESAPARECIDAS Y FALLECIDAS

*Artículo 32. PRINCIPIO GENERAL.* En la aplicación de la presente Sección, las actividades de las Altas Partes contratantes, de las Partes en conflicto y de las organizaciones humanitarias internacionales mencionadas en los Convenios y en el presente Protocolo deberán estar motivadas ante todo por el derecho que asiste a las familias de conocer la suerte de sus miembros.

*Artículo 33. DESAPARECIDOS.* 1. Tan pronto como las circunstancias lo permitan, y a más tardar desde el fin de las hostilidades activas, cada Parte en conflicto buscará las personas cuya desaparición haya señalado una Parte adversa. A fin de facilitar tal búsqueda, esa Parte adversa comunicará todas las informaciones pertinentes sobre las personas de que se trate.

2. Con objeto de facilitar la obtención de información de conformidad con lo dispuesto en el párrafo anterior, cada Parte en conflicto deberá, con respecto a las personas que no se beneficien de condiciones más favorables en virtud de los Convenios o del presente Protocolo:

- a) Registrar en la forma dispuesta en el artículo 138 del IV Convenio la información sobre tales personas, cuando hubieran sido detenidas, encarceladas o mantenidas en cualquier otra forma de cautiverio durante más de dos semanas como consecuencia de las hostilidades o de la ocupación o hubieran fallecido durante un período de detención;
- b) En toda la medida de lo posible, facilitar y, de ser necesario, efectuar la búsqueda y el registro de la información relativa a tales personas si hubieran fallecido en otras circunstancias como consecuencia de las hostilidades o de la ocupación.

3. La información sobre las personas cuya desaparición se haya señalado, de conformidad con el párrafo 1, y las solicitudes de dicha información serán transmitidas directamente o por conducto de la Potencia protectora, de la Agencia Central de Búsqueda del Comité Internacional de la Cruz Roja, o de las Sociedades nacionales de la Cruz Roja (Media Luna Roja, León y Sol Rojos). Cuando la información no sea transmitida por conducto del Comité Internacional de la Cruz Roja y de su Agen-

cia Central de Búsqueda, cada Parte en conflicto velará por que tal información sea también facilitada a esa Agencia.

4. Las Partes en conflicto se esforzarán por ponerse de acuerdo sobre disposiciones que permitan que grupos constituidos al efecto busquen, identifiquen y recuperen los muertos en las zonas del campo de batalla; esas disposiciones podrán prever, cuando proceda, que tales grupos vayan acompañados de personal de la Parte adversa mientras lleven a cabo esas misiones en zonas controladas por ella. El personal de tales grupos deberá ser respetado y protegido mientras se dedique exclusivamente a tales misiones.

*Artículo 34. RESTOS DE LAS PERSONAS FALLECIDAS.* 1. Los restos de las personas fallecidas a consecuencia de la ocupación o mientras se hallaban detenidas por causa de la ocupación o de las hostilidades, y los de las personas que no fueron nacionales del país en que hayan fallecido a consecuencia de las hostilidades, deben ser respetados y las sepulturas de todas esas personas serán respetadas, conservadas y marcadas según lo previsto en el artículo 130 del IV Convenio, en tanto que tales restos y sepulturas no se beneficien de condiciones más favorables en virtud de los Convenios y del presente Protocolo.

2. Tan pronto como las circunstancias y las relaciones entre las Partes adversas lo permitan, las Altas Partes contratantes en cuyos territorios se encuentren las tumbas y, en su caso, otros lugares donde se hallen los restos de las personas fallecidas como consecuencia de las hostilidades, durante la ocupación o mientras se hallaban detenidas, celebrarán acuerdos a fin de:

- a) Facilitar a los miembros de las familias de los fallecidos y a los representantes de los servicios oficiales de registro de tumbas el acceso a las sepulturas, y determinar las disposiciones de orden práctico para tal acceso;
- b) Asegurar la protección y el mantenimiento permanentes de tales sepulturas;
- c) Facilitar la repatriación de los restos de las personas fallecidas y la devolución de los efectos personales al país de origen, a solicitud de ese país o, salvo que el mismo se opusiera a ello, a solicitud de los parientes más próximos.

3. A falta de los acuerdos previstos en los apartados b) o c) del párrafo 2 y si el país de origen de esas personas fallecidas no está dispuesto a sufragar los gastos correspondientes al mantenimiento de tales sepulturas, la Alta Parte contratante en cuyo territorio se encuentren tales sepulturas podrá ofrecer facilidades para la devolución de los restos al país de origen. Si tal ofrecimiento no fuera aceptado, la Alta Parte contratante, transcurridos cinco años desde la fecha del ofrecimiento y previa la debida notificación al país de origen, podrá aplicar las disposiciones previstas en su legislación en materia de cementerios y sepulturas.

4. La Alta Parte contratante en cuyo territorio se encuentren las sepulturas a que se refiere el presente artículo sólo podrá exhumar los restos:

- a) En virtud de lo dispuesto en el apartado c) del párrafo 2 y en el párrafo 3, o
- b) Cuando la exhumación constituya una necesidad imperiosa de interés público, incluidos los casos de necesidad sanitaria o de investigación administrativa o judicial, en cuyo caso la Alta Parte contratante deberá guardar en todo momento el debido respeto a los restos y comunicar al país de origen su intención de exhumarlos, transmitiéndole detalles sobre el lugar en que se propone darles nueva sepultura.

## TÍTULO III

MÉTODOS Y MEDIOS DE GUERRA  
ESTATUTO DE COMBATIENTE Y DE PRISIONERO DE GUERRA

## SECCIÓN I. MÉTODOS Y MEDIOS DE GUERRA

*Artículo 35. NORMAS FUNDAMENTALES.* 1. En todo conflicto armado, el derecho de las Partes en conflicto a elegir los métodos o medios de hacer la guerra no es ilimitado.

2. Queda prohibido el empleo de armas, proyectiles, materias y métodos de hacer la guerra de tal índole que causen males superfluos o sufrimientos innecesarios.

3. Queda prohibido el empleo de métodos o medios de hacer la guerra que hayan sido concebidos para causar, o de los que quepa prever que causen, daños extensos, duraderos y graves al medio ambiente natural.

*Artículo 36. ARMAS NUEVAS.* Cuando una Alta Parte contratante estudie, desarrolle, adquiera o adopte una nueva arma, o nuevos medios o métodos de guerra, tendrá la obligación de determinar si su empleo, en ciertas condiciones o en todas las circunstancias, estaría prohibido por el presente Protocolo o por cualquier otra norma de derecho internacional aplicable a esa Alta Parte contratante.

*Artículo 37. PROHIBICIÓN DE LA PERFIDIA.* 1. Queda prohibido matar, herir o capturar a un adversario valiéndose de medios pérfidos. Constituirán perfidia los actos que, apelando a la buena fe de un adversario con intención de traicionarla, den a entender a éste que tiene derecho a protección, o que está obligado a concederla, de conformidad con las normas de derecho internacional aplicables en los conflictos armados. Son ejemplos de perfidia los actos siguientes:

- a) Simular la intención de negociar bajo bandera de parlamento o de rendición;
- b) Simular una incapacitación por heridas o enfermedad;
- c) Simular el estatuto de persona civil, no combatiente; y
- d) Simular que se posee un estatuto de protección, mediante el uso de signos, emblemas o uniformes de las Naciones Unidas o de Estados neutrales o de otros Estados que no sean Partes en el conflicto.

2. No están prohibidas las estratagemas. Son estratagemas los actos que tienen por objeto inducir a error a un adversario o hacerle cometer imprudencias, pero que no infringen ninguna norma de derecho internacional aplicable en los conflictos armados, ni son pérfidos ya que no apelan a la buena fe de un adversario con respecto a la protección prevista en ese derecho. Son ejemplos de estratagemas los actos siguientes: el camuflaje, las añagazas, las operaciones simuladas y las informaciones falsas.

*Artículo 38. EMBLEMAS RECONOCIDOS.* 1. Queda prohibido hacer uso indebido del signo distintivo de la cruz roja, de la media luna roja o del león y sol rojos o de otros emblemas, signos o señales establecidos en los Convenios o en el presente Protocolo. Queda prohibido también abusar deliberadamente, en un conflicto armado, de otros emblemas, signos o señales protectores internacionalmente reconocidos, incluidos la bandera de parlamento y el emblema protector de los bienes culturales.

2. Queda prohibido hacer uso del emblema distintivo de las Naciones Unidas, salvo en los casos en que esa Organización lo autorice.



*Artículo 39. SIGNOS DE NACIONALIDAD.* 1. Queda prohibido hacer uso en un conflicto armado de las banderas o de los emblemas, insignias o uniformes militares de Estados neutrales o de otros Estados que no sean Partes en el conflicto.

2. Queda prohibido hacer uso de las banderas o de los emblemas, insignias o uniformes militares de Partes adversas durante los ataques, o para cubrir, favorecer, proteger u obstaculizar operaciones militares.

3. Ninguna de las disposiciones del presente artículo o del artículo 37, párrafo 1, *d)*, afectará a las normas existentes de derecho internacional generalmente reconocidas que sean aplicables al espionaje o al uso de la bandera en el desarrollo de los conflictos armados en el mar.

*Artículo 40. CUARTEL.* Queda prohibido ordenar que no haya supervivientes, amenazar con ello al adversario o conducir las hostilidades en función de tal decisión.

*Artículo 41. SALVAGUARDIA DEL ENEMIGO FUERA DE COMBATE.* 1. Ninguna persona podrá ser objeto de ataque cuando se reconozca o, atendidas las circunstancias, deba reconocerse que está fuera de combate.

2. Está fuera de combate toda persona:

- a)* Que esté en poder de una Parte adversa;
- b)* Que exprese claramente su intención de rendirse; o
- c)* Que esté inconsciente o incapacitada en cualquier otra forma a causa de heridas o de enfermedad y sea, por consiguiente, incapaz de defenderse;

y siempre que, en cualquiera de esos casos, se abstenga de todo acto hostil y no trate de evadirse.

3. Cuando las personas que tengan derecho a la protección de que gozan los prisioneros de guerra hayan caído en poder de una Parte adversa en condiciones de combate inhabituales que impidan su evacuación en la forma prevista en la Sección I del Título III del III Convenio, serán liberadas, debiendo adoptarse todas las precauciones posibles para garantizar su seguridad.

*Artículo 42. OCUPANTES DE AERONAVES.* 1. Ninguna persona que se lance en paracaídas de una aeronave en peligro será atacada durante su descenso.

2. Al llegar a tierra en territorio controlado por una Parte adversa, la persona que se haya lanzado en paracaídas de una aeronave en peligro deberá tener oportunidad de rendirse antes de ser atacada a menos que sea manifiesto que está realizando un acto hostil.

3. Las tropas aerotransportadas no quedarán protegidas por este artículo.

## SECCIÓN II. ESTATUTO DE COMBATIENTE Y DE PRISIONERO DE GUERRA

*Artículo 43. FUERZAS ARMADAS.* 1. Las fuerzas armadas de una Parte en conflicto se componen de todas las fuerzas, grupos y unidades armados y organizados, colocados bajo un mando responsable de la conducta de sus subordinados ante esa Parte, aun cuando ésta esté representada por un gobierno o por una autoridad no reconocidos por una Parte adversa. Tales fuerzas armadas deberán estar sometidas a un régimen de disciplina interna que haga cumplir, *inter alia*, las normas de derecho internacional aplicables en los conflictos armados.

2. Los miembros de las fuerzas armadas de una Parte en conflicto (salvo aquellos que formen parte del personal sanitario y religioso a que se refiere el artículo 33 del III Convenio) son combatientes, es decir, tienen derecho a participar directamente en las hostilidades.

3. Siempre que una Parte en conflicto incorpore a sus fuerzas armadas un organismo paramilitar o un servicio armado encargado de velar por el orden público, deberá notificarlo a las otras Partes en conflicto.

*Artículo 44. COMBATIENTES Y PRISIONEROS DE GUERRA.* 1. Todo combatiente, tal como queda definido en el artículo 43, que caiga en poder de una Parte adversa será prisionero de guerra.

2. Aunque todos los combatientes están obligados a observar las normas de derecho internacional aplicables en los conflictos armados, la violación de tales normas no privará a un combatiente de su derecho a ser considerado como tal o, si cae en poder de una Parte adversa, de su derecho a ser considerado prisionero de guerra, salvo lo dispuesto en los párrafos 3 y 4.

3. Con objeto de promover la protección de la población civil contra los efectos de las hostilidades, los combatientes están obligados a distinguirse de la población civil en el curso de un ataque o de una operación militar preparatoria de un ataque. Sin embargo, dado que en los conflictos armados hay situaciones en las que, debido a la índole de las hostilidades, un combatiente armado no puede distinguirse de la población civil, dicho combatiente conservará su estatuto de tal siempre que, en esas circunstancias, lleve sus armas abiertamente:

- a) Durante todo enfrentamiento militar; y
- b) Durante el tiempo en que sea visible para el enemigo mientras está tomando parte en un despliegue militar previo al lanzamiento de un ataque en el que va a participar.

No se considerarán como actos péfidos, en el sentido del apartado c) del párrafo 1 del artículo 37, los actos en que concurren las condiciones enunciadas en el presente párrafo.

4. El combatiente que caiga en poder de una Parte adversa y no reúna las condiciones enunciadas en la segunda frase del párrafo 3, perderá el derecho a ser considerado como prisionero de guerra, pero, no obstante, recibirá las protecciones equivalentes, en todos los sentidos, a las otorgadas a los prisioneros de guerra por el III Convenio y el presente Protocolo. Esta protección comprende las protecciones equivalentes a las otorgadas a los prisioneros de guerra por el III Convenio en el caso de que tal persona sea juzgada y sancionada por cualquier infracción que haya cometido.

5. El combatiente que caiga en poder de una Parte adversa mientras no participa en un ataque ni en una operación militar preparatoria de un ataque, no perderá, a consecuencia de sus actividades anteriores, el derecho a ser considerado como combatiente y prisionero de guerra.

6. El presente artículo no privará a una persona del derecho a ser considerada como prisionero de guerra conforme al artículo 4 del III Convenio.

7. El propósito del presente artículo no es modificar la práctica generalmente aceptada por los Estados en lo que respecta al uniforme que han de llevar los combatientes pertenecientes a las unidades armadas regulares y uniformadas de una Parte en conflicto.

8. Además de las categorías de personas mencionadas en el artículo 13 de los Convenios I y II, todos los miembros de las fuerzas armadas de una Parte en un conflicto, tal como se definen en el artículo 43 del presente Protocolo, tendrán derecho a la protección concedida en virtud de esos Convenios si están heridos o enfermos o, en el caso del II Convenio, si son náufragos en el mar o en otras aguas.

*Artículo 45. PROTECCIÓN DE PERSONAS QUE HAN TOMADO PARTE EN LAS HOSTILIDADES.* 1. La persona que participe en las hostilidades y caiga en poder de una Parte adversa se presumirá prisionero de guerra y, por consiguiente, estará protegida por el III Convenio cuando reivindique el estatuto de prisionero de guerra, cuando parezca tener derecho al mismo, o cuando la Parte de que dependa reivindique ese estatuto en su favor mediante una notificación a la Potencia detenedora o a la Potencia protectora. Si hubiere alguna duda respecto a su derecho al estatuto de prisionero de guerra, tal persona continuará beneficiándose de este estatuto y, en consecuencia, seguirá gozando de la protección del III Convenio y del presente Protocolo hasta que un tribunal competente haya decidido al respecto.

2. La persona que, habiendo caído en poder de una Parte adversa, no esté detenida como prisionero de guerra y vaya a ser juzgada por esa Parte con motivo de una infracción que guarde relación con las hostilidades podrá hacer valer su derecho al estatuto de prisionero de guerra ante un tribunal judicial y a que se decida esta cuestión. Siempre que no sea contrario al procedimiento aplicable, esa cuestión se decidirá antes de que el tribunal se pronuncie sobre la infracción. Los representantes de la Potencia protectora tendrán derecho a asistir a las actuaciones en que deba dirimirse la cuestión, a menos que, excepcionalmente y en interés de la seguridad del Estado, tales actuaciones se celebren a puerta cerrada. En este caso, la Potencia en cuya poder se encuentre la persona informara al respecto a la Potencia protectora.

3. La persona que haya tomado parte en las hostilidades y no tenga derecho al estatuto de prisionero de guerra ni disfrute de un trato más favorable de conformidad con lo dispuesto en el IV Convenio, tendrá derecho en todo momento a la protección del artículo 75 del presente Protocolo. Tal persona, cuando se encuentre en territorio ocupado y siempre que no se halle detenida como espía, disfrutará también, no obstante lo establecido en el artículo 5 del IV Convenio, de los derechos de comunicación previstos en ese Convenio.

*Artículo 46. ESPÍAS.* 1. No obstante cualquier otra disposición de los Convenios o del presente Protocolo, el miembro de las fuerzas armadas de una Parte en conflicto que caiga en poder de una Parte adversa mientras realice actividades de espionaje no tendrá derecho al estatuto de prisionero de guerra y podrá ser tratado como espía.

2. No se considerará que realiza actividades de espionaje el miembro de las fuerzas armadas de una Parte en conflicto que, en favor de esa Parte, recoja o intente recoger información dentro de un territorio controlado por una Parte adversa siempre que, al hacerlo, vista el uniforme de las fuerzas armadas a que pertenezca.

3. No se considerará que realiza actividades de espionaje el miembro de las fuerzas armadas de una Parte en conflicto que sea residente en territorio ocupado por una Parte adversa y que, en favor de la Parte de que depende, recoja o intente recoger información de interés militar dentro de ese territorio, salvo que lo haga mediante pretextos falsos o proceda de modo deliberadamente clandestino. Además, ese residente no perderá su derecho al estatuto de prisionero de guerra y no podrá ser tratado como espía a menos que sea capturado mientras realice actividades de espionaje.

4. El miembro de las fuerzas armadas de una Parte en conflicto que no sea residente en territorio ocupado por una Parte adversa y que haya realizado actividades de espionaje en ese territorio, no perderá su derecho al estatuto de prisionero de guerra y no podrá ser tratado como espía a menos que sea capturado antes de reintegrarse a las fuerzas armadas a que pertenezca.

*Artículo 47. MERCENARIOS.* 1. Los mercenarios no tendrán derecho al estatuto de combatiente o de prisionero de guerra.

2. Se entiende por mercenario toda persona:

- a) Que haya sido especialmente reclutada, localmente o en el extranjero, a fin de combatir en un conflicto armado;
- b) Que, de hecho, tome parte directa en las hostilidades;
- c) Que tome parte en las hostilidades animada esencialmente por el deseo de obtener un provecho personal y a la que se haga efectivamente la promesa, por una Parte en conflicto o en nombre de ella, de una retribución material considerablemente superior a la prometida o abonada a los combatientes de grado y funciones similares en las fuerzas armadas de esa Parte;
- d) Que no sea nacional de una Parte en conflicto ni residente en un territorio controlado por una Parte en conflicto;
- e) Que no sea miembro de las fuerzas armadas de una Parte en conflicto; y
- f) Que no haya sido enviada en misión oficial como miembro de sus fuerzas armadas por un Estado que no es Parte en conflicto.

#### TÍTULO IV

### POBLACIÓN CIVIL

#### SECCIÓN I. PROTECCIÓN GENERAL CONTRA LOS EFECTOS DE LAS HOSTILIDADES

##### Capítulo I. *Norma fundamental y ámbito de aplicación*

*Artículo 48. NORMA FUNDAMENTAL.* A fin de garantizar el respeto y la protección de la población civil y de los bienes de carácter civil, las Partes en conflicto harán distinción en todo momento entre población civil y combatientes, y entre bienes de carácter civil y objetivos militares y, en consecuencia, dirigirán sus operaciones únicamente contra objetivos militares.

*Artículo 49. DEFINICIÓN DE ATAQUES Y ÁMBITO DE APLICACIÓN.* 1. Se entiende por “ataques” los actos de violencia contra el adversario, sean ofensivos o defensivos.

2. Las disposiciones del presente Protocolo respecto a los ataques serán aplicables a todos los ataques en cualquier territorio donde se realicen, inclusive en el territorio nacional que pertenezca a una Parte en conflicto, pero que se halle bajo el control de una Parte adversa.

3. Las disposiciones de la presente Sección se aplicarán a cualquier operación de guerra terrestre, naval o aérea que pueda afectar en tierra a la población civil, a las personas civiles y a los bienes de carácter civil. Se aplicarán también a todos los ataques desde el mar o desde el aire contra objetivos en tierra, pero no afectarán de otro

modo a las normas de derecho internacional aplicables en los conflictos armados en el mar o en el aire.

4. Las disposiciones de la presente Sección completan las normas relativas a la protección humanitaria contenidas en el IV Convenio, particularmente en su Título II, y en los demás acuerdos internacionales que obliguen a las Altas Partes contratantes, así como las otras normas de derecho internacional que se refieren a la protección de las personas civiles y de los bienes de carácter civil contra los efectos de las hostilidades en tierra, en el mar o en el aire.

## Capítulo II. *Personas civiles y población civil*

*Artículo 50. DEFINICIÓN DE PERSONAS CIVILES Y DE POBLACIÓN CIVIL.* 1. Es persona civil cualquiera que no pertenezca a una de las categorías de personas a que se refieren el artículo 4, A, 1), 2), 3) y 6), del III Convenio, y el artículo 43 del presente Protocolo. En caso de duda acerca de la condición de una persona, se la considerará como civil.

2. La población civil comprende a todas las personas civiles.

3. La presencia entre la población civil de personas cuya condición no responda a la definición de persona civil no priva a esa población de su calidad de civil.

*Artículo 51. PROTECCIÓN DE LA POBLACIÓN CIVIL.* 1. La población civil y las personas civiles gozarán de protección general contra los peligros procedentes de operaciones militares. Para hacer efectiva esta protección, además de las otras normas aplicables de derecho internacional, se observarán en todas las circunstancias las normas siguientes.

2. No serán objeto de ataque la población civil como tal ni las personas civiles. Quedan prohibidos los actos o amenazas de violencia cuya finalidad principal sea aterrorizar a la población civil.

3. Las personas civiles gozarán de la protección que confiere esta Sección, salvo si participan directamente en las hostilidades y mientras dure tal participación.

4. Se prohíben los ataques indiscriminados. Son ataques indiscriminados:

- a) Los que no están dirigidos contra un objetivo militar concreto;
  - b) Los que emplean métodos o medios de combate que no pueden dirigirse contra un objetivo militar concreto; o
  - c) Los que emplean métodos o medios de combate cuyos efectos no sea posible limitar conforme a lo exigido por el presente Protocolo,
- y que, en consecuencia, en cualquiera de tales casos, pueden alcanzar indistintamente a objetivos militares y a personas civiles o a bienes de carácter civil.

5. Se considerarán indiscriminados, entre otros, los siguientes tipos de ataque:

- a) Los ataques por bombardeo, cualesquiera que sean los métodos o medios utilizados, que traten como objetivo militar único varios objetivos militares precisos y claramente separados situados en una ciudad, un pueblo, una aldea u otra zona en que haya concentración análoga de personas civiles o bienes de carácter civil;
- b) Los ataques, cuando sea de prever que causarán incidentalmente muertos y heridos entre la población civil, o daños a bienes de carácter civil, o ambas cosas, que serían excesivos en relación con la ventaja militar concreta y directa prevista.

6. Se prohíben los ataques dirigidos como represalias contra la población civil o las personas civiles.

7. La presencia de la población civil o de personas civiles o sus movimientos no podrán ser utilizados para poner ciertos puntos o zonas a cubierto de operaciones militares, en especial para tratar de poner a cubierto de ataques los objetivos militares, ni para cubrir, favorecer u obstaculizar operaciones militares. Las Partes en conflicto no podrán dirigir los movimientos de la población civil o de personas civiles para tratar de poner objetivos militares a cubierto de ataques, o para cubrir operaciones militares.

8. Ninguna violación de estas prohibiciones dispensará a las Partes en conflicto de sus obligaciones jurídicas con respecto a la población civil y las personas civiles, incluida la obligación de adoptar las medidas de precaución previstas en el artículo 57.

### Capítulo III. *Bienes de carácter civil*

**Artículo 52. PROTECCIÓN GENERAL DE LOS BIENES DE CARÁCTER CIVIL.** 1. Los bienes de carácter civil no serán objeto de ataque ni de represalias. Son bienes de carácter civil todos los bienes que no son objetivos militares en el sentido del párrafo 2.

2. Los ataques se limitarán estrictamente a los objetivos militares. En lo que respecta a los bienes, los objetivos militares se limitan a aquellos objetos que por su naturaleza, ubicación, finalidad o utilización contribuyan eficazmente a la acción militar o cuya destrucción total o parcial, captura o neutralización ofrezca en las circunstancias del caso una ventaja militar definida.

3. En caso de duda acerca de si un bien que normalmente se dedica a fines civiles, tal como un lugar de culto, una casa u otra vivienda o una escuela, se utiliza para contribuir eficazmente a la acción militar, se presumirá que no se utiliza con tal fin.

**Artículo 53. PROTECCIÓN DE LOS BIENES CULTURALES Y DE LOS LUGARES DE CULTO.** Sin perjuicio de las disposiciones de la Convención de La Haya del 14 de mayo de 1954 para la Protección de los Bienes Culturales en caso de Conflicto Armado y de otros instrumentos internacionales aplicables, queda prohibido:

- a) Cometer actos de hostilidad dirigidos contra los monumentos históricos, obras de arte o lugares de culto que constituyen el patrimonio cultural o espiritual de los pueblos;
- b) Utilizar tales bienes en apoyo del esfuerzo militar;
- c) Hacer objeto de represalias a tales bienes.

**Artículo 54. PROTECCIÓN DE LOS BIENES INDISPENSABLES PARA LA SUPERVIVENCIA DE LA POBLACIÓN CIVIL.** 1. Queda prohibido, como método de guerra, hacer padecer hambre a las personas civiles.

2. Se prohíbe atacar, destruir, sustraer o inutilizar los bienes indispensables para la supervivencia de la población civil, tales como los artículos alimenticios y las zonas agrícolas que los producen, las cosechas, el ganado, las instalaciones y reservas de agua potable y las obras de riego, con la intención deliberada de privar de esos bienes, por su valor como medios para asegurar la subsistencia, a la población civil o a la Parte adversa, sea cual fuere el motivo, ya sea para hacer padecer hambre a las personas civiles, para provocar su desplazamiento, o con cualquier otro propósito.

3. Las prohibiciones establecidas en el párrafo 2 no se aplicarán a los bienes en él mencionados cuando una Parte adversa:

- a) Utilice tales bienes exclusivamente como medio de subsistencia para los miembros de sus fuerzas armadas; o

b) Los utilice en apoyo directo de una acción militar, a condición, no obstante, de que en ningún caso se tomen contra tales bienes medidas cuyo resultado previsible sea dejar tan desprovista de víveres o de agua a la población civil que ésta se vea reducida a padecer hambre u obligada a desplazarse.

4. Estos bienes no serán objeto de represalias.

5. Habida cuenta de las exigencias vitales que para toda Parte en conflicto supone la defensa de su territorio nacional contra la invasión, una Parte en conflicto podrá dejar de observar las prohibiciones señaladas en el párrafo 2 dentro de ese territorio que se encuentre bajo su control cuando lo exija una necesidad militar imperiosa.

*Artículo 55. PROTECCIÓN DEL MEDIO AMBIENTE NATURAL.* 1. En la realización de la guerra se velará por la protección del medio ambiente natural contra daños extensos, duraderos y graves. Esta protección incluye la prohibición de emplear métodos o medios de hacer la guerra que hayan sido concebidos para causar o de los que quepa prever que causen tales daños al medio ambiente natural, comprometiéndose así la salud o la supervivencia de la población.

2. Quedan prohibidos los ataques contra el medio ambiente natural como represalias.

*Artículo 56. PROTECCIÓN DE LAS OBRAS E INSTALACIONES QUE CONTIENEN FUERZAS PELIGROSAS.* 1. Las obras o instalaciones que contienen fuerzas peligrosas, a saber, las presas, los diques y las centrales nucleares de energía eléctrica, no serán objeto de ataques, aunque sean objetivos militares, cuando tales ataques puedan producir la liberación de aquellas fuerzas y causar, en consecuencia, pérdidas importantes en la población civil. Los otros objetivos militares ubicados en esas obras o instalaciones, o en sus proximidades, no serán objeto de ataques cuando tales ataques puedan producir la liberación de fuerzas peligrosas y causar, en consecuencia, pérdidas importantes en la población civil.

2. La protección especial contra todo ataque prevista en el párrafo 1 cesará:

- a) Para las presas o diques, solamente si se utilizan para funciones distintas de aquellas a que normalmente están destinados y en apoyo regular, importante y directo de operaciones militares y si tales ataques son el único medio factible de poner fin a tal apoyo;
- b) Para las centrales nucleares de energía eléctrica, solamente si tales centrales suministran corriente eléctrica en apoyo regular, importante y directo de operaciones militares, y si tales ataques son el único medio factible de poner fin a tal apoyo;
- c) Para los otros objetivos militares ubicados en esas obras o instalaciones, o en sus proximidades, solamente si se utilizan en apoyo regular, importante y directo de operaciones militares, y si tales ataques son el único medio factible de poner fin a tal apoyo.

3. En todos los casos, la población civil y las personas civiles mantendrán su derecho a toda la protección que les confiere el derecho internacional, incluidas las medidas de precaución previstas en el artículo 57. Si cesa la protección y se ataca a cualquiera de las obras e instalaciones o a cualquiera de los objetivos militares mencionados en el párrafo 1, se adoptarán todas las precauciones posibles en la práctica a fin de evitar la liberación de las fuerzas peligrosas.

4. Se prohíbe hacer objeto de represalias a cualquiera de las obras e instalaciones o de los objetivos militares mencionados en el párrafo 1.

5. Las Partes en conflicto se esforzarán por no ubicar objetivos militares en la proximidad de las obras o instalaciones mencionadas en el párrafo 1. No obstante, se autorizan las instalaciones construidas con el único objeto de defender contra los ataques las obras o instalaciones protegidas, y tales instalaciones no serán objeto de ataque, a condición de que no se utilicen en las hostilidades, salvo en las acciones defensivas necesarias para responder a los ataques contra las obras o instalaciones protegidas, y de que su armamento se limite a armas que sólo puedan servir para repeler acciones hostiles contra las obras o instalaciones protegidas.

6. Se insta a las Altas Partes contratantes y a las Partes en conflicto a que concierten entre sí otros acuerdos que brinden protección complementaria a los bienes que contengan fuerzas peligrosas.

7. Para facilitar la identificación de los bienes protegidos por el presente artículo, las Partes en conflicto podrán marcarlos con un signo especial consistente en un grupo de tres círculos de color naranja vivo a lo largo de un mismo eje, como se indica en el artículo 16 del Anexo I del presente Protocolo. La ausencia de tal señalización no dispensará en modo alguno a las Partes en conflicto de las obligaciones dimanantes del presente artículo.

#### Capítulo IV. *Medidas de precaución*

*Artículo 57. PRECAUCIONES EN EL ATAQUE.* 1. Las operaciones militares se realizarán con un cuidado constante de preservar a la población civil, a las personas civiles y a los bienes de carácter civil.

2. Respecto a los ataques, se tomarán las siguientes precauciones:

- a) Quienes preparen o decidan un ataque deberán:
  - i) Hacer todo lo que sea factible para verificar que los objetivos que se proyecta atacar no son personas civiles ni bienes de carácter civil, ni gozan de protección especial, sino que se trata de objetivos militares en el sentido del párrafo 2 del artículo 52 y que las disposiciones del presente Protocolo no prohíben atacarlos;
  - ii) Tomar todas las precauciones factibles en la elección de los medios y métodos de ataque para evitar o, al menos, reducir todo lo posible el número de muertos y de heridos que pudieran causar incidentalmente entre la población civil, así como los daños a los bienes de carácter civil;
  - iii) Abstenerse de decidir un ataque cuando sea de prever que causará incidentalmente muertos o heridos en la población civil, daños a bienes de carácter civil, o ambas cosas, que serían excesivos en relación con la ventaja militar concreta y directa prevista;
- b) Un ataque será suspendido o anulado si se advierte que el objetivo no es militar o que goza de protección especial, o que es de prever que el ataque causará incidentalmente muertos o heridos entre la población civil, daños a bienes de carácter civil, o ambas cosas, que serían excesivos en relación con la ventaja militar concreta y directa prevista;
- c) Se dará aviso con la debida antelación y por medios eficaces de cualquier ataque que pueda afectar a la población civil, salvo que las circunstancias lo impidan.



3. Cuando se pueda elegir entre varios objetivos militares para obtener una ventaja militar equivalente, se optará por el objetivo cuyo ataque, según sea de prever, presente menos peligros para las personas civiles y los bienes de carácter civil.

4. En las operaciones militares en el mar o en el aire, cada Parte en conflicto deberá adoptar, de conformidad con los derechos y deberes que le corresponden en virtud de las normas de derecho internacional aplicables en los conflictos armados, todas las precauciones razonables para evitar pérdidas de vidas en la población civil y daños a bienes de carácter civil.

5. Ninguna de las disposiciones de este artículo podrá interpretarse en el sentido de autorizar ataque alguno contra la población civil, las personas civiles o los bienes de carácter civil.

*Artículo 58. PRECAUCIONES CONTRA LOS EFECTOS DE LOS ATAQUES.* Hasta donde sea factible, las Partes en conflicto:

- a) Se esforzarán, sin perjuicio de lo dispuesto en el artículo 49 del IV Convenio, por alejar de la proximidad de objetivos militares a la población civil, las personas civiles y los bienes de carácter civil que se encuentren bajo su control;
- b) Evitarán situar objetivos militares en el interior o en las proximidades de zonas densamente pobladas;
- c) Tomarán las demás precauciones necesarias para proteger contra los peligros resultantes de operaciones militares a la población civil, las personas civiles y los bienes de carácter civil que se encuentren bajo su control.

#### Capítulo V. *Localidades y zonas bajo protección especial*

*Artículo 59. LOCALIDADES NO DEFENDIDAS.* 1. Queda prohibido a las Partes en conflicto atacar, por cualquier medio que sea, localidades no defendidas.

2. Las autoridades competentes de una Parte en conflicto pueden declarar localidad no defendida cualquier lugar habitado que se encuentre en la proximidad o en el interior de una zona donde las fuerzas armadas estén en contacto y que esté abierta a la ocupación por una Parte adversa. Tal localidad habrá de reunir las condiciones siguientes:

- a) Deberán haberse evacuado todos los combatientes, así como las armas y el material militar móviles;
- b) No se hará uso hostil de las instalaciones o los establecimientos militares fijos;
- c) Ni las autoridades ni la población cometerán actos de hostilidad;
- d) No se emprenderá actividad alguna en apoyo de operaciones militares.

3. La presencia en esa localidad de personas especialmente protegidas por los Convenios y por el presente Protocolo, así como la de fuerzas de policía retenidas con la única finalidad de mantener el orden público, no se opone a las condiciones señaladas en el párrafo 2.

4. La declaración que se haga en virtud del párrafo 2 será dirigida a la Parte adversa y definirá e indicará, con la mayor precisión posible, los límites de la localidad no defendida. La Parte en conflicto que reciba la declaración acusará recibo de ella y tratará a esa localidad como localidad no defendida a menos que no concurren efectivamente las condiciones señaladas en el párrafo 2, en cuyo caso lo comunicará inmediatamente a la Parte que haya hecho la declaración. Aunque no concurren las condiciones señaladas en el párrafo 2, la localidad continuará gozando de la protec-

ción prevista en las demás disposiciones del presente Protocolo y las otras normas de derecho internacional aplicables en los conflictos armados.

5. Las Partes en conflicto podrán ponerse de acuerdo para el establecimiento de localidades no defendidas, incluso si tales localidades no reúnen las condiciones señaladas en el párrafo 2. El acuerdo debería definir e indicar, con la mayor precisión posible, los límites de la localidad no defendida; si fuere necesario, podrá fijar las modalidades de supervisión.

6. La Parte en cuyo poder se encuentre una localidad objeto de tal acuerdo la señalará, en la medida de lo posible, con los signos que convenga con la otra Parte, los cuales serán colocados en lugares donde sean claramente visibles, especialmente en el perímetro y en los límites de la localidad y en las carreteras.

7. Una localidad perderá su estatuto de localidad no defendida cuando deje de reunir las condiciones señaladas en el párrafo 2 o en el acuerdo mencionado en el párrafo 5. En tal caso, la localidad continuará gozando de la protección prevista en las demás disposiciones del presente Protocolo y las otras normas de derecho internacional aplicables en los conflictos armados.

*Artículo 60. ZONAS DESMILITARIZADAS.* 1. Queda prohibido a las Partes en conflicto extender sus operaciones militares a las zonas a las que hayan conferido, mediante acuerdo, el estatuto de zona desmilitarizada, si tal extensión es contraria a lo estipulado en ese acuerdo.

2. El acuerdo será expreso, podrá concertarse verbalmente o por escrito, bien directamente o por conducto de una Potencia protectora o de una organización humanitaria imparcial, y podrá consistir en declaraciones recíprocas y concordantes. El acuerdo podrá concertarse en tiempo de paz, o una vez rotas las hostilidades, y debiera definir e indicar, con la mayor precisión posible, los límites de la zona desmilitarizada y, si fuere necesario, podrá fijar las modalidades de supervisión.

3. Normalmente, será objeto de tal acuerdo una zona que reúna las condiciones siguientes:

- a) Deberán haberse evacuado todos los combatientes, así como las armas y el material militar móviles;
- b) No se hará uso hostil de las instalaciones o los establecimientos militares fijos;
- c) Ni las autoridades ni la población cometerán actos de hostilidad;
- d) Deberá haber cesado toda actividad relacionada con el esfuerzo militar.

Las Partes en conflicto se pondrán de acuerdo sobre la interpretación que proceda dar a la condición señalada en el apartado *d*) y sobre las personas que, aparte las mencionadas en el párrafo 4, puedan ser admitidas en la zona desmilitarizada.

4. La presencia en esa zona de personas especialmente protegidas por los Convenios y por el presente Protocolo, así como la de fuerzas de policía retenidas con la única finalidad de mantener el orden público, no se opone a las condiciones señaladas en el párrafo 3.

5. La Parte en cuyo poder se encuentre tal zona la señalará, en la medida de lo posible, con los signos que convenga con la otra Parte, los cuales serán colocados en lugares donde sean claramente visibles, especialmente en el perímetro y en los límites de la localidad y en las carreteras.

6. Si los combates se aproximan a una zona desmilitarizada, y si las Partes en conflicto así lo han convenido, ninguna de ellas podrá utilizar la zona para fines relacionados con la realización de operaciones militares, ni revocar de manera unilateral su estatuto.

7. La violación grave por una de las Partes en conflicto de las disposiciones de los párrafos 3 ó 6 liberará a la otra Parte de las obligaciones dimanantes del acuerdo por el que se confiere a la zona el estatuto de zona desmilitarizada. En tal caso, la zona perderá su estatuto pero continuará gozando de la protección prevista en las demás disposiciones del presente Protocolo y en las otras normas de derecho internacional aplicables en los conflictos armados.

#### Capítulo VI. *Servicios de protección civil*

*Artículo 61.* DEFINICIONES Y ÁMBITO DE APLICACIÓN. Para los efectos del presente Protocolo:

a) Se entiende por “protección civil” el cumplimiento de algunas o de todas las tareas humanitarias que se mencionan a continuación, destinadas a proteger a la población civil contra los peligros de las hostilidades y de las catástrofes y a ayudarla a recuperarse de sus efectos inmediatos, así como a facilitar las condiciones necesarias para su supervivencia. Estas tareas son las siguientes;

- i) Servicio de alarma;
- ii) Evacuación;
- iii) Habilitación y organización de refugios;
- iv) Aplicación de medidas de oscurecimiento;
- v) Salvamento;
- vi) Servicios sanitarios, incluidos los de primeros auxilios, y asistencia religiosa;
- vii) Lucha contra incendios;
- viii) Detección y señalamiento de zonas peligrosas;
- ix) Descontaminación y medidas similares de protección;
- x) Provisión de alojamiento y abastecimientos de urgencia;
- xi) Ayuda en caso de urgencia para el restablecimiento y el mantenimiento del orden en las zonas damnificadas;
- xii) Medidas de urgencia para el restablecimiento de los servicios públicos indispensables;
- xiii) Servicios funerarios de urgencia;
- xiv) Asistencia para la preservación de los bienes esenciales para la supervivencia;
- xv) Actividades complementarias necesarias para el desempeño de una cualquiera de las tareas mencionadas, incluyendo entre otras cosas la planificación y la organización;

b) Se entiende por “organismos de protección civil” los establecimientos y otras unidades creados o autorizados por la autoridad competente de una Parte en conflicto para realizar cualquiera de las tareas mencionadas en el apartado a) y destinados y dedicados exclusivamente al desempeño de esas tareas;

c) Se entiende por “personal” de organismos de protección civil las personas asignadas por una Parte en conflicto exclusivamente al desempeño de las tareas mencionadas en el apartado a), incluido el personal asignado exclusivamente a la administración de esos organismos por la autoridad competente de dicha Parte;

d) Se entiende por “material” de organismos de protección civil el equipo, los suministros y los medios de transporte utilizados por esos organismos en el desempeño de las tareas mencionadas en el apartado a).

*Artículo 62. PROTECCIÓN GENERAL.* 1. Los organismos civiles de protección civil y su personal serán respetados y protegidos, de conformidad con las disposiciones del presente Protocolo y en particular de la presente Sección. Dichos organismos y su personal tendrán derecho a desempeñar sus tareas de protección civil, salvo en casos de imperiosa necesidad militar.

2. Las disposiciones del párrafo 1 se aplicarán asimismo a las personas civiles que, sin pertenecer a los organismos civiles de protección civil, respondan al llamamiento de las autoridades competentes y lleven a cabo bajo su control tareas de protección civil.

3. Los edificios y el material utilizados con fines de protección civil, así como los refugios destinados a la población civil, se regirán por lo dispuesto en el artículo 52. Los bienes utilizados con fines de protección civil no podrán ser destruidos ni usados con otros fines salvo por la Parte a que pertenezcan.

*Artículo 63. PROTECCIÓN CIVIL EN LOS TERRITORIOS OCUPADOS.* 1. En los territorios ocupados, los organismos civiles de protección civil recibirán de las autoridades todas las facilidades necesarias para el cumplimiento de sus tareas. En ninguna circunstancia se obligará a su personal a llevar a cabo actividades que dificulten el cabal cumplimiento de sus tareas. La Potencia ocupante no podrá introducir en la estructura ni en el personal de esos organismos ningún cambio que pueda perjudicar el cumplimiento eficaz de su misión. No se obligará a dichos organismos a que actúen con prioridad en favor de los nacionales o de los intereses de la Potencia ocupante.

2. La Potencia ocupante no obligará, coaccionará o incitará a los organismos civiles de protección civil a desempeñar sus tareas de modo alguno que sea perjudicial para los intereses de la población civil.

3. La Potencia ocupante podrá, por razones de seguridad, desarmar al personal de protección civil.

4. La Potencia ocupante no destinará a fines distintos de los que les son propios los edificios ni el material pertenecientes a los organismos de protección civil o utilizados por ellos ni procederá a su requisa, si el destino a otros fines o la requisa perjudicaran a la población civil.

5. La Potencia ocupante podrá requisar o destinar a otros fines los mencionados recursos siempre que continúe observando la regla general prevista en el párrafo 4, bajo las condiciones particulares siguientes:

- a) Que los edificios o el material sean necesarios para satisfacer otras necesidades de la población civil; y
- b) Que la requisa o el destino a otros fines continúen sólo mientras exista tal necesidad.

6. La Potencia ocupante no destinará a otros fines ni requisará los refugios previstos para el uso de la población civil o necesarios para ésta.

*Artículo 64. ORGANISMOS CIVILES DE PROTECCIÓN CIVIL DE LOS ESTADOS NEUTRALES U OTROS ESTADOS QUE NO SEAN PARTES EN CONFLICTO Y ORGANISMOS INTERNACIONALES DE PROTECCIÓN CIVIL.* 1. Los artículos 62, 63, 65 y 66 se aplicarán también al personal y al material de los organismos civiles de protección civil de los Estados neutrales u otros Estados que no sean Partes en conflicto y que lleven a cabo las tareas de protección mencionadas en el artículo 61 en el territorio de una Parte en conflicto, con el consentimiento y bajo el control de esa Parte. Esta asistencia será notificada a cada Parte adversa interesada lo antes posible. En ninguna circunstancia

se considerará esta actividad como una injerencia en el conflicto. Sin embargo, debería realizarse tomando debidamente en cuenta los intereses en materia de seguridad de las Partes en conflicto afectadas.

2. Las Partes en conflicto que reciban la asistencia mencionada en el párrafo 1 y las Altas Partes contratantes que la concedan deberían facilitar, si procede, la coordinación internacional de tales actividades de protección civil. En ese caso, las disposiciones del presente Capítulo se aplicarán a los organismos internacionales competentes.

3. En los territorios ocupados, la Potencia ocupante sólo podrá excluir o restringir las actividades de los organismos civiles de protección civil de Estados neutrales u otros Estados que no sean Partes en conflicto y de organismos internacionales de coordinación si está en condiciones de asegurar el cumplimiento adecuado de las tareas de protección civil por medio de sus propios recursos o de los recursos del territorio ocupado.

*Artículo 65. CESACIÓN DE LA PROTECCIÓN CIVIL.* 1. La protección a la cual tienen derecho los organismos civiles de protección civil, su personal, edificios, refugios y material, únicamente podrá cesar si cometen o son utilizados para cometer, al margen de sus legítimas tareas, actos perjudiciales para el enemigo. Sin embargo, la protección cesará únicamente después de una intimación que, habiendo fijado cuando proceda un plazo razonable, no surta efectos.

2. No se considerarán actos perjudiciales para el enemigo:

- a) El hecho de que las tareas de protección civil se realicen bajo la dirección o el control de las autoridades militares;
- b) El hecho de que el personal civil de los servicios de protección civil coopere con el personal militar en el cumplimiento de sus tareas o de que se agreguen algunos militares a los organismos civiles de protección civil;
- c) El hecho de que se realicen tareas de protección civil que puedan beneficiar incidentalmente a víctimas militares, en particular las que se encuentren fuera de combate.

3. No se considerará acto perjudicial para el enemigo el hecho de que el personal civil de los servicios de protección civil lleve armas ligeras individuales para los fines de mantenimiento del orden o para su propia defensa. Sin embargo, en las zonas donde se desarrolle o pueda desarrollarse un combate terrestre, las Partes en conflicto adoptarán las medidas apropiadas para que esas armas sean sólo armas de mano, tales como pistolas o revólveres, a fin de facilitar la distinción entre el personal de los servicios de protección civil y los combatientes. Aunque lleve otras armas ligeras individuales en esas zonas, el personal de los servicios de protección civil será no obstante respetado y protegido tan pronto como sea reconocida su calidad de tal.

4. Tampoco privará a los organismos civiles de protección civil de la protección que les confiere este Capítulo, el hecho de que estén organizados según un modelo militar o de que su personal sea objeto de reclutamiento obligatorio.

*Artículo 66. IDENTIFICACIÓN.* 1. Cada Parte en conflicto procurará asegurar que tanto los organismos de protección civil, como su personal, edificios y material, mientras estén asignados exclusivamente al cumplimiento de tareas de protección civil, puedan ser identificados. Los refugios destinados a la población civil deberían ser identificables de la misma manera.

2. Cada una de las Partes en conflicto procurará también adoptar y aplicar métodos y procedimientos que permitan identificar los refugios civiles, así como el personal, edificios y material de protección civil que utilizan el signo distintivo internacional de la protección civil.

3. En territorio ocupado y en zonas en las que se desarrollan o es probable que se desarrollen combates, el personal se dará a conocer, por regla general, por medio del signo distintivo y por una tarjeta de identidad que certifique su condición.

4. El signo distintivo internacional de protección civil consiste en un triángulo equilátero azul sobre fondo color naranja, cuando se utilice para la protección de los organismos de protección civil, de su personal, sus edificios y su material o para la protección de los refugios civiles.

5. Además del signo distintivo, las Partes en conflicto podrán ponerse de acuerdo sobre el uso de señales distintivas a fin de identificar a los servicios de protección civil.

6. La aplicación de las disposiciones previstas en los párrafos 1 a 4 se regirá por el Capítulo V del Anexo I del presente Protocolo.

7. En tiempo de paz, el signo descrito en el párrafo 4 podrá utilizarse, con el consentimiento de las autoridades nacionales competentes, para identificar a los servicios de protección civil.

8. Las Altas Partes contratantes y las Partes en conflicto tomarán las medidas necesarias para controlar el uso del signo distintivo internacional de protección civil, así como para prevenir y reprimir el uso indebido del mismo.

9. La identificación del personal sanitario y religioso, de las unidades sanitarias y de los medios de transporte sanitarios de la protección civil se regirá asimismo por el artículo 18.

*Artículo 67. MIEMBROS DE LAS FUERZAS ARMADAS Y UNIDADES MILITARES ASIGNADOS A ORGANISMOS DE PROTECCIÓN CIVIL.* 1. Los miembros de las fuerzas armadas y las unidades militares que se asignen a organismos de protección civil serán respetados y protegidos a condición de:

- a) Que ese personal y esas unidades estén asignados de modo permanente y dedicados exclusivamente al desempeño de cualesquiera de las tareas mencionadas en el artículo 61;
- b) Que el personal así asignado no desempeñe ninguna otra función militar durante el conflicto;
- c) Que ese personal se pueda distinguir claramente de los otros miembros de las fuerzas armadas exhibiendo ostensiblemente el signo distintivo internacional de la protección civil en dimensiones adecuadas, y lleve la tarjeta de identidad mencionada en el Capítulo V del Anexo I al presente Protocolo que acredite su condición;
- d) Que ese personal y esas unidades estén dotados sólo de armas individuales ligeras con el propósito de mantener el orden o para su propia defensa. Las disposiciones del párrafo 3 del artículo 65 se aplicarán también en este caso;
- e) Que ese personal no participe directamente en las hostilidades, y que no cometa ni sea utilizado para cometer, al margen de sus tareas de protección civil, actos perjudiciales para la Parte adversa;
- f) Que ese personal y esas unidades desempeñen sus tareas de protección civil sólo dentro del territorio nacional de su Parte.

Queda prohibida la inobservancia de las condiciones establecidas en el apartado e) por parte de cualquier miembro de las fuerzas armadas que cumpla los requisitos establecidos en los apartados a) y b).

2. Si el personal militar que preste servicio en organismos de protección civil cae en poder de una Parte adversa, será considerado prisionero de guerra. En territorio ocupado se le podrá emplear, siempre que sea exclusivamente en interés de la población civil de ese territorio, para tareas de protección civil en la medida en que sea necesario, a condición, no obstante, de que, si esas tareas son peligrosas, se ofrezca voluntario para ellas.

3. Los edificios y los principales elementos del equipo y de los medios de transporte de las unidades militares asignadas a organismos de protección civil estarán claramente marcados con el signo distintivo internacional de la protección civil. Este signo distintivo será tan grande como sea necesario.

4. El material y los edificios de las unidades militares asignadas permanentemente a organismos de protección civil y exclusivamente destinados al desempeño de las tareas de la protección civil seguirán estando sujetos a las leyes de la guerra si caen en poder de una Parte adversa. Salvo en caso de imperiosa necesidad militar, no podrán ser destinados, sin embargo, a fines distintos de la protección civil mientras sean necesarios para el desempeño de tareas de protección civil, a no ser que se hayan adoptado previamente las disposiciones adecuadas para atender las necesidades de la población civil.

## SECCIÓN II. SOCORROS EN FAVOR DE LA POBLACIÓN CIVIL

*Artículo 68. AMBITO DE APLICACIÓN.* Las disposiciones de esta Sección se aplican a la población civil, entendida en el sentido de este Protocolo, y completan los artículos 23, 55, 59, 60, 61 y 62 y demás disposiciones pertinentes del IV Convenio.

*Artículo 69. NECESIDADES ESENCIALES EN TERRITORIOS OCUPADOS.* 1. Además de las obligaciones que, en relación con los víveres y productos médicos le impone el artículo 55 del IV Convenio, la Potencia ocupante asegurará también, en la medida de sus recursos y sin ninguna distinción de carácter desfavorable, la provisión de ropa de vestir y de cama, alojamientos de urgencia y otros suministros que sean esenciales para la supervivencia de la población civil en territorio ocupado, así como de los objetos necesarios para el culto.

2. Las acciones de socorro en beneficio de la población civil de los territorios ocupados se rigen por los artículos 59, 60, 61, 62, 108, 109, 110 y 111 del IV Convenio, así como por lo dispuesto en el artículo 71 de este Protocolo, y serán llevadas a cabo sin retraso.

*Artículo 70. ACCIONES DE SOCORRO.* 1. Cuando la población civil de cualquier territorio que, sin ser territorio ocupado, se halle bajo el control de una Parte en conflicto esté insuficientemente dotada de los suministros mencionados en el artículo 69, se llevarán a cabo, con sujeción al acuerdo de las Partes interesadas, acciones de socorro que tengan carácter humanitario e imparcial y sean realizadas sin ninguna distinción de carácter desfavorable. El ofrecimiento de tales socorros no será considerado como injerencia en el conflicto armado ni como acto hostil. En la distribución de los envíos de socorro se dará prioridad a aquellas personas que, como los niños, las mujeres encintas, las parturientas y las madres lactantes, gozan de trato

privilegiado o de especial protección de acuerdo con el IV Convenio o con el presente Protocolo.

2. Las Partes en conflicto y las Altas Partes contratantes permitirán y facilitarán el paso rápido y sin trabas de todos los envíos, materiales y personal de socorro suministrados de acuerdo con lo dispuesto en esta Sección, incluso en el caso de que tal asistencia esté destinada a la población civil de la Parte adversa.

3. Las Partes en conflicto y las Altas Partes contratantes que permitan el paso de los envíos, materiales y personal de socorro de acuerdo con el párrafo 2:

- a) Tendrán derecho a fijar las condiciones técnicas, incluida la investigación, bajo las que se permitirá dicho paso;
- b) Podrán supeditar la concesión de ese permiso a la condición de que la distribución de la asistencia se haga bajo la supervisión local de una Potencia protectora;
- c) No podrán, en manera alguna, desviar los envíos de socorro de la afectación que les hubiere sido asignada, ni demorar su tránsito, salvo en los casos de necesidad urgente, en interés de la población civil afectada.

4. Las Partes en conflicto protegerán los envíos de socorro y facilitarán su rápida distribución.

5. Las Partes en conflicto y las Altas Partes contratantes interesadas promoverán y facilitarán la coordinación internacional efectiva de las acciones de socorro a que se refiere el párrafo 1.

*Artículo 71. PERSONAL QUE PARTICIPA EN LAS ACCIONES DE SOCORRO.*

1. Cuando sea necesario, podrá formar parte de la asistencia prestada en cualquier acción de socorro personal de socorro, en especial para el transporte y distribución de los envíos; la participación de tal personal quedará sometida a la aprobación de la Parte en cuyo territorio haya de prestar sus servicios.

2. Dicho personal será respetado y protegido.

3. La Parte que reciba los envíos de socorro asistirá, en toda la medida de lo posible, al personal de socorro a que se refiere el párrafo 1 en el desempeño de su misión. Las actividades del personal de socorro sólo podrán ser limitadas y sus movimientos temporalmente restringidos, en caso de imperiosa necesidad militar.

4. El personal de socorro no podrá, en ninguna circunstancia, exceder los límites de su misión de acuerdo con lo dispuesto en este Protocolo. Tendrá en cuenta, en especial, las exigencias de seguridad de la Parte en cuyo territorio presta sus servicios. Podrá darse por terminada la misión de todo miembro del personal de socorro que no respete estas condiciones.

SECCIÓN III. TRATO A LAS PERSONAS EN PODER DE UNA PARTE EN CONFLICTO

Capítulo I. *Ambito de aplicación y protección de las personas y de los bienes*

*Artículo 72. AMBITO DE APLICACIÓN.* Las disposiciones de esta Sección completan las normas relativas a la protección humanitaria de las personas civiles y de los bienes de carácter civil en poder de una Parte en conflicto enunciadas en el IV Convenio, en particular en sus Títulos I y III, así como las demás normas aplicables de derecho internacional referentes a la protección de los derechos humanos fundamentales durante los conflictos armados de carácter internacional.



*Artículo 73. REFUGIADOS Y APÁTRIDAS.* Las personas que, antes del comienzo de las hostilidades, fueren consideradas como apátridas o refugiadas en el sentido de los instrumentos internacionales pertinentes aceptados por las Partes interesadas o de la legislación nacional del Estado que las haya acogido o en el que residan, lo serán, en todas las circunstancias y sin ninguna distinción de índole desfavorable, como personas protegidas en el sentido de los Títulos I y III del IV Convenio.

*Artículo 74. REUNIÓN DE FAMILIAS DISPERSAS.* Las Altas Partes contratantes y las Partes en conflicto facilitarán en toda la medida de lo posible la reunión de las familias que estén dispersas a consecuencia de conflictos armados y alentarán en particular la labor de las organizaciones humanitarias que se dediquen a esta tarea conforme a las disposiciones de los Convenios y del presente Protocolo y de conformidad con sus respectivas normas de seguridad.

*Artículo 75. GARANTÍAS FUNDAMENTALES.* 1. Cuando se encuentren en una de las situaciones a que hace referencia el artículo 1 del presente Protocolo, las personas que estén en poder de una Parte en conflicto y que no disfruten de un trato más favorable en virtud de los Convenios o del presente Protocolo serán tratadas en toda circunstancia con humanidad y se beneficiarán, como mínimo, de la protección prevista en el presente artículo, sin distinción alguna de carácter desfavorable basada en la raza, el color, el sexo, el idioma, la religión o las creencias, las opiniones políticas o de otro género, el origen nacional o social, la fortuna, el nacimiento u otra condición o cualesquiera otros criterios análogos. Cada Parte respetará la persona, el honor, las convicciones y las prácticas religiosas de todas esas personas.

2. Están y quedarán prohibidos en todo tiempo y lugar los actos siguientes, ya sean realizados por agentes civiles o militares:

- a) Los atentados contra la vida, la salud y la integridad física o mental de las personas, en particular:
  - i) El homicidio;
  - ii) La tortura de cualquier clase, tanto física como mental;
  - iii) Las penas corporales; y
  - iv) Las mutilaciones;
- b) Los atentados contra la dignidad personal, en especial los tratos humillantes y degradantes, la prostitución forzada y cualquier forma de atentado al pudor;
- c) La toma de rehenes;
- d) Las penas colectivas; y
- e) Las amenazas de realizar los actos mencionados.

3. Toda persona detenida, presa o internada por actos relacionados con el conflicto armado será informada sin demora, en un idioma que comprenda, de las razones que han motivado esas medidas. Salvo en los casos de detención o prisión por una infracción penal, esa persona será liberada lo antes posible y en todo caso en cuanto desaparezcan las circunstancias que hayan justificado la detención, la prisión o el internamiento.

4. No se impondrá condena ni se ejecutará pena alguna respecto de una persona declarada culpable de una infracción penal relacionada con el conflicto armado, sino en virtud de sentencia de un tribunal imparcial, constituido con arreglo a la ley y que respete los principios generalmente reconocidos para el procedimiento judicial ordinario, y en particular los siguientes:

- a) El procedimiento dispondrá que el acusado sea informado sin demora de los detalles de la infracción que se le atribuya y garantizará al acusado, en las actuaciones que precedan al juicio y en el curso de éste, todos los derechos y medios de defensa necesarios;
- b) Nadie podrá ser condenado por una infracción si no es sobre la base de su responsabilidad penal individual;
- c) Nadie será acusado o condenado por actos u omisiones que no fueran delictivos según el derecho nacional o internacional que le fuera aplicable en el momento de cometerse. Tampoco se impondrá pena más grave que la aplicable en el momento de cometerse la infracción. Si, con posterioridad a esa infracción, la ley dispusiera la aplicación de una pena más leve, el infractor se beneficiará de esa disposición;
- d) Toda persona acusada de una infracción se presumirá inocente mientras no se pruebe su culpabilidad conforme a la ley;
- e) Toda persona acusada de una infracción tendrá derecho a hallarse presente al ser juzgada;
- f) Nadie podrá ser obligado a declarar contra sí mismo ni a confesarse culpable;
- g) Toda persona acusada de una infracción tendrá derecho a interrogar o hacer interrogar a los testigos de cargo, a obtener la comparecencia de los testigos de descargo y a que éstos sean interrogados en las mismas condiciones que los testigos de cargo;
- h) Nadie podrá ser juzgado ni condenado por la misma Parte, de conformidad con la misma legislación y con el mismo procedimiento judicial, por un delito respecto al cual se haya dictado ya una sentencia firme, condenatoria o absolutoria;
- i) Toda persona juzgada por una infracción tendrá derecho a que la sentencia sea pronunciada públicamente; y
- j) Toda persona condenada será informada, en el momento de su condena, de sus derechos a interponer recurso judicial y de todo tipo, así como de los plazos para ejercer esos derechos.

5. Las mujeres privadas de libertad por razones relacionadas con el conflicto armado serán custodiadas en locales separados de los ocupados por los hombres. Su vigilancia inmediata estará a cargo de mujeres. No obstante, las familias detenidas o internadas serán alojadas, siempre que sea posible, en un mismo lugar, como unidad familiar.

6. Las personas detenidas, presas o internadas por razones relacionadas con el conflicto armado disfrutarán de la protección otorgada por el presente artículo, incluso después de la terminación del conflicto armado, hasta el momento de su liberación definitiva, repatriación o reasentamiento.

7. A fin de evitar toda duda en cuanto al procesamiento y juicio de personas acusadas por crímenes de guerra o crímenes contra la humanidad, se aplicarán los siguientes principios:

- a) Las personas acusadas de tales crímenes deberán ser sometidas a procedimiento y juzgadas de conformidad con las normas aplicables del derecho internacional; y
- b) Cualquiera de esas personas que no disfrute de un trato más favorable en virtud de los Convenios o del presente Protocolo, recibirá el trato previsto en el presente artículo, independientemente de que los crímenes de que se la acuse constituyan o no infracciones graves de los Convenios o del presente Protocolo.

8. Ninguna de las disposiciones del presente artículo podrá interpretarse de manera que pueda limitar o infringir cualquier otra disposición más favorable y que ofrezca a las personas comprendidas en el párrafo 1 una mayor protección en virtud de otras normas aplicables del derecho internacional.

## Capítulo II. *Medidas en favor de las mujeres y de los niños*

**Artículo 76. PROTECCIÓN DE LAS MUJERES.** 1. Las mujeres serán objeto de un respeto especial y protegidas en particular contra la violación, la prostitución forzada y cualquier otra forma de atentado al pudor.

2. Serán atendidos con prioridad absoluta los casos de mujeres encintas y de madres con niños de corta edad a su cargo, que sean arrestadas, detenidas o internadas por razones relacionadas con el conflicto armado.

3. En toda la medida de lo posible, las Partes en conflicto procurarán evitar la imposición de la pena de muerte a las mujeres encintas o a las madres con niños de corta edad a su cargo por delitos relacionados con el conflicto armado. No se ejecutará la pena de muerte impuesta a esas mujeres por tales delitos.

**Artículo 77. PROTECCIÓN DE LOS NIÑOS.** 1. Los niños serán objeto de un respeto especial y se les protegerá contra cualquier forma de atentado al pudor. Las Partes en conflicto les proporcionarán los cuidados y la ayuda que necesiten, por su edad o por cualquier otra razón.

2. Las Partes en conflicto tomarán todas las medidas posibles para que los niños menores de 15 años no participen directamente en las hostilidades, especialmente absteniéndose de reclutarlos para sus fuerzas armadas. Al reclutar personas de más de 15 años pero menores de 18 años, las Partes en conflicto procurarán alistar en primer lugar a los de más edad.

3. Si, en casos excepcionales, no obstante las disposiciones del párrafo 2, participaran directamente en las hostilidades niños menores de 15 años y cayeran en poder de la Parte adversa, seguirán gozando de la protección especial concedida por el presente artículo, sean o no prisioneros de guerra.

4. Si fueran arrestados, detenidos o internados por razones relacionadas con el conflicto armado, los niños serán mantenidos en lugares distintos de los destinados a los adultos, excepto en los casos de familias alojadas en unidades familiares en la forma prevista en el párrafo 5 del artículo 75.

5. No se ejecutará la pena de muerte impuesta por una infracción cometida en relación con el conflicto armado a personas que, en el momento de la infracción, fuesen menores de 18 años.

**Artículo 78. EVACUACIÓN DE LOS NIÑOS.** I. Ninguna Parte en conflicto dispondrá la evacuación a un país extranjero de niños que no sean nacionales suyos, salvo en caso de evacuación temporal, cuando así lo requieran razones imperiosas relacionadas con la salud del niño, su tratamiento médico o, excepto en territorio ocupado, su seguridad. Cuando pueda encontrarse a los padres o tutores, se requerirá el consentimiento escrito de éstos para la evacuación. Si no se los puede encontrar, se requerirá para esa evacuación el consentimiento escrito de las personas que conforme a la ley o a la costumbre sean los principales responsables de la guarda de los niños. Toda evacuación de esa naturaleza será controlada por la Potencia protectora de acuerdo con las Partes interesadas, es decir, la Parte que organice la

evacuación, la Parte que acoja a los niños y las Partes cuyos nacionales sean evacuados. En todos los casos, todas las Partes en el conflicto tomarán las máximas precauciones posibles para no poner en peligro la evacuación.

2. Cuando se realice una evacuación de conformidad con el párrafo 1, la educación del niño, incluida la educación religiosa y moral que sus padres deseen, se proseguirá con la mayor continuidad posible mientras se halle en el país a donde haya sido evacuado.

3. Con el fin de facilitar el regreso al seno de su familia y a su país de los niños evacuados de conformidad con este artículo, las autoridades de la Parte que disponga la evacuación y, si procediere, las autoridades del país que los haya acogido harán para cada niño una ficha que enviarán, acompañada de fotografías, a la Agencia Central de Búsqueda del Comité Internacional de la Cruz Roja. Esa ficha contendrá, siempre que sea posible y que no entrañe ningún riesgo de perjuicio para el niño, los datos siguientes:

- a) Apellido(s) del niño;
- b) Nombre(s) del niño;
- c) Sexo del niño;
- d) Lugar y fecha de nacimiento (o, si no se sabe la fecha, edad aproximada);
- e) Nombre(s) y apellido(s) del padre;
- f) Nombre(s) y apellido(s) de la madre y eventualmente su apellido de soltera;
- g) Parientes más próximos del niño;
- h) Nacionalidad del niño;
- i) Lengua vernácula y cualesquiera otras lenguas del niño;
- j) Dirección de la familia del niño;
- k) Cualquier número que permita la identificación del niño;
- l) Estado de salud del niño;
- m) Grupo sanguíneo del niño;
- n) Señales particulares;
- o) Fecha y lugar en que fue encontrado el niño;
- p) Fecha y lugar de salida del niño de su país;
- q) Religión del niño, si la tiene;
- r) Dirección actual del niño en el país que lo haya acogido;
- s) Si el niño falleciera antes de su regreso, fecha, lugar y circunstancias del fallecimiento y lugar donde esté enterrado.

### Capítulo III. *Periodistas*

*Artículo 79. MEDIDAS DE PROTECCIÓN DE PERIODISTAS.* 1. Los periodistas que realicen misiones profesionales peligrosas en las zonas de conflicto armado serán considerados personas civiles en el sentido del párrafo 1 del artículo 50.

2. Serán protegidos como tales de conformidad con los Convenios y el presente Protocolo, a condición de que se abstengan de todo acto que afecte a su estatuto de persona civil y sin perjuicio del derecho que asiste a los corresponsales de guerra acreditados ante las fuerzas armadas a gozar del estatuto que les reconoce el artículo 4, A,4) del III Convenio.

3. Podrán obtener una tarjeta de identidad según el modelo del Anexo II del presente Protocolo. Esa tarjeta, que será expedida por el gobierno del Estado del que sean nacionales o en cuyo territorio residan, o en que se encuentre la agencia de prensa u órgano informativo que emplee sus servicios, acreditará la condición de periodista de su titular.

## TÍTULO V

### EJECUCIÓN DE LOS CONVENIOS Y DEL PRESENTE PROTOCOLO

#### SECCIÓN I. DISPOSICIONES GENERALES

*Artículo 80. MEDIDAS DE EJECUCIÓN.* 1. Las Altas Partes contratantes y las Partes en conflicto adoptarán sin demora todas las medidas necesarias para cumplir las obligaciones que les incumben en virtud de los Convenios y del presente Protocolo.

2. Las Altas Partes contratantes y las Partes en conflicto darán las órdenes e instrucciones oportunas para garantizar el respeto de los Convenios y del presente Protocolo y velarán por su aplicación.

*Artículo 81. ACTIVIDADES DE LA CRUZ ROJA Y DE OTRAS ORGANIZACIONES HUMANITARIAS.* 1. Las Partes en conflicto darán al Comité Internacional de la Cruz Roja todas las facilidades que esté en su poder otorgar para que pueda desempeñar las tareas humanitarias que se le atribuyen en los Convenios y en el presente Protocolo a fin de proporcionar protección y asistencia a las víctimas de los conflictos; el Comité Internacional de la Cruz Roja podrá ejercer también cualquier otra actividad humanitaria en favor de esas víctimas, con el consentimiento previo de las Partes en conflicto interesadas.

2. Las Partes en conflicto darán a sus respectivas organizaciones de la Cruz Roja (Media Luna Roja, León y Sol Rojos) las facilidades necesarias para el ejercicio de sus actividades humanitarias en favor de las víctimas del conflicto, con arreglo a las disposiciones de los Convenios y del presente Protocolo y a los principios fundamentales de la Cruz Roja formulados en las Conferencias Internacionales de la Cruz Roja.

3. Las Altas Partes contratantes y las Partes en conflicto facilitarán, en toda la medida de lo posible, la asistencia que las organizaciones de la Cruz Roja (Media Luna Roja, León y Sol Rojos) y la Liga de Sociedades de la Cruz Roja presten a las víctimas de los conflictos con arreglo a las disposiciones de los Convenios y del presente Protocolo y a los principios fundamentales de la Cruz Roja formulados en las Conferencias Internacionales de la Cruz Roja.

4. Las Altas Partes contratantes y las Partes en conflicto darán, en la medida de lo posible, facilidades análogas a las mencionadas en los párrafos 2 y 3 a las demás organizaciones humanitarias a que se refieren los Convenios y el presente Protocolo, que se hallen debidamente autorizadas por las respectivas Partes en conflicto y que ejerzan sus actividades humanitarias con arreglo a las disposiciones de los Convenios y del presente Protocolo.

*Artículo 82. ASESORES JURÍDICOS EN LAS FUERZAS ARMADAS.* Las Altas Partes contratantes en todo tiempo, y las Partes en conflicto en tiempo de conflicto armado, cuidarán de que, cuando proceda, se disponga de asesores jurídicos que asesoren a los comandantes militares, al nivel apropiado, acerca de la aplicación de los Con-

venios y del presente Protocolo y de la enseñanza que deba darse al respecto a las fuerzas armadas.

*Artículo 83.* DIFUSIÓN. 1. Las Altas Partes contratantes se comprometen a difundir lo más ampliamente posible, tanto en tiempo de paz como en tiempo de conflicto armado, los Convenios y el presente Protocolo en sus países respectivos y, especialmente, a incorporar su estudio en los programas de instrucción militar y a fomentar su estudio por parte de la población civil, de forma que esos instrumentos puedan ser conocidos por las fuerzas armadas y la población civil.

2. Las autoridades militares o civiles que, en tiempo de conflicto armado, asuman responsabilidades e cuanto a la aplicación de los Convenios y del presente Protocolo deberán estar plenamente al corriente de su texto.

*Artículo 84.* LEYES DE APLICACIÓN. Las Altas Partes contratantes se comunicarán, lo más pronto posible, por mediación del depositario y, en su caso, por mediación de las Potencias protectoras, sus traducciones oficiales del presente Protocolo, así como las leyes y reglamentos que adopten para garantizar su aplicación.

## SECCIÓN II. REPRESIÓN DE LAS INFRACCIONES DE LOS CONVENIOS O DEL PRESENTE PROTOCOLO

*Artículo 85.* REPRESIÓN DE LAS INFRACCIONES DEL PRESENTE PROTOCOLO. 1. Las disposiciones de los Convenios relativas a la represión de las infracciones y de las infracciones graves, completadas por la presente Sección, son aplicables a la represión de las infracciones y de las infracciones graves del presente Protocolo.

2. Se entiende por infracciones graves del presente Protocolo los actos descritos como infracciones graves en los Convenios si se cometen contra personas en poder de una Parte adversa protegidas por los artículos 44, 45 y 73 del presente Protocolo, o contra heridos, enfermos o náufragos de la Parte adversa protegidos por el presente Protocolo, o contra el personal sanitario o religioso, las unidades sanitarias o los medios de transporte sanitarios que se hallen bajo el control de la Parte adversa y estén protegidos por el presente Protocolo.

3. Además de las infracciones graves definidas en el artículo 11, se considerarán infracciones graves del presente Protocolo los actos siguientes, cuando se cometan intencionalmente, en violación de las disposiciones pertinentes del presente Protocolo, y causen la muerte o atenten gravemente a la integridad física o a la salud:

- a) Hacer objeto de ataque a la población civil o a personas civiles;
- b) Lanzar un ataque indiscriminado que afecte a la población civil o a bienes de carácter civil a sabiendas de que tal ataque causará muertos o heridos entre la población civil o daños a bienes de carácter civil, que sean excesivos en el sentido del artículo 57, párrafo 2, a) iii);
- c) Lanzar un ataque contra obras o instalaciones que contengan fuerzas peligrosas a sabiendas de que ese ataque causará muertos o heridos entre la población civil o daños a bienes de carácter civil, que sean excesivos en el sentido del artículo 57, párrafo 2, a) iii);
- d) Hacer objeto de ataque a localidades no defendidas y zonas desmilitarizadas;
- e) Hacer objeto de ataque a una persona a sabiendas de que está fuera de combate;

f) Hacer uso pérfido, en violación del artículo 37, del signo distintivo de la cruz roja, de la media luna roja o del león y sol rojos o de otros signos protectores reconocidos por los Convenios o el presente Protocolo.

4. Además de las infracciones graves definidas en los párrafos precedentes y en los Convenios, se considerarán infracciones graves del presente Protocolo los actos siguientes cuando se cometan intencionalmente y en violación de los Convenios o del Protocolo:

- a) El traslado por la Potencia ocupante de partes de su propia población civil al territorio que ocupa, o la deportación o el traslado en el interior o fuera del territorio ocupado de la totalidad o parte de la población de ese territorio, en violación del artículo 49 del IV Convenio;
- b) La demora injustificable en la repatriación de prisioneros de guerra o de personas civiles;
- c) Las prácticas del *apartheid* y demás prácticas inhumanas y degradantes, basadas en la discriminación racial, que entrañen un ultraje contra la dignidad personal;
- d) El hecho de dirigir un ataque a monumentos históricos, obras de arte o lugares de culto claramente reconocidos que constituyen el patrimonio cultural o espiritual de los pueblos y a los que se haya conferido protección especial en virtud de acuerdos especiales celebrados, por ejemplo, dentro del marco de una organización internacional competente, causando como consecuencia extensas destrucciones de los mismos, cuando no haya pruebas de violación por la Parte adversa del apartado b) del artículo 53 y cuando tales monumentos históricos, lugares de culto u obras de arte no estén situados en la inmediata proximidad de objetivos militares;
- e) El hecho de privar a una persona protegida por los Convenios o aludida en el párrafo 2 del presente artículo de su derecho a ser juzgada normal e imparcialmente.

5. Sin perjuicio de la aplicación de los Convenios y del presente Protocolo, las infracciones graves de dichos instrumentos se considerarán como crímenes de guerra.

*Artículo 86. OMISIONES.* 1. Las Altas Partes contratantes y las Partes en conflicto deberán reprimir las infracciones graves y adoptar las medidas necesarias para hacer que cesen todas las demás infracciones de los Convenios o del presente Protocolo que resulten del incumplimiento de un deber de actuar.

2. El hecho de que la infracción de los Convenios o del presente Protocolo haya sido cometida por un subordinado no exime de responsabilidad penal o disciplinaria, según el caso, a sus superiores, si éstos sabían o poseían información que les permitiera concluir, en las circunstancias del momento, que ese subordinado estaba cometiendo o iba a cometer tal infracción y si no tomaron todas las medidas factibles que estuvieran a su alcance para impedir o reprimir esa infracción.

*Artículo 87. DEBERES DE LOS JEFES.* 1. Las Altas Partes contratantes y las Partes en conflicto exigirán que los jefes militares, en cuanto se refiere a los miembros de las fuerzas armadas que están a sus órdenes y a las demás personas que se encuentren bajo su autoridad, impidan las infracciones de los Convenios y del presente Protocolo y, en caso necesario, las repriman y denuncien a las autoridades competentes.

2. Con el fin de impedir y reprimir las infracciones, las Altas Partes contratantes y las Partes en conflicto exigirán que los jefes, según su grado de responsabilidad, tomen medidas para que los miembros de las fuerzas armadas bajo sus

órdenes tengan conocimiento de las obligaciones que les incumben en virtud de lo dispuesto en los Convenios y en el presente Protocolo.

3. Las Altas Partes contratantes y las Partes en conflicto obligarán a todo jefe que tenga conocimiento de que sus subordinados u otras personas bajo su autoridad van a cometer o han cometido una infracción de los Convenios o del presente Protocolo a que tome las medidas necesarias para impedir tales violaciones de los Convenios o del presente Protocolo y, en caso necesario, promueva una acción disciplinaria o penal contra los autores de las violaciones.

*Artículo 88. ASISTENCIA MUTUA JUDICIAL EN MATERIA PENAL.* 1. Las Altas Partes contratantes se prestarán la mayor asistencia posible en lo que respecta a todo proceso penal relativo a las infracciones graves de los Convenios o del presente Protocolo.

2. A reserva de los derechos y obligaciones establecidos por los Convenios y por el párrafo 1 del artículo 85 del presente Protocolo, y cuando las circunstancias lo permitan, las Altas Partes contratantes cooperarán en materia de extradición. Tomarán debidamente en consideración la solicitud del Estado en cuyo territorio se haya cometido la infracción alegada.

3. En todos los casos, será aplicable la ley de la Alta Parte contratante requerida. No obstante, las disposiciones de los párrafos precedentes no afectarán a las obligaciones que emanen de las disposiciones contenidas en cualquier otro tratado de carácter bilateral o multilateral que rija o haya de regir, total o parcialmente, en el ámbito de la asistencia mutua judicial en materia penal.

*Artículo 89. COOPERACIÓN.* En situaciones de violaciones graves de los Convenios o del presente Protocolo, las Altas Partes contratantes se comprometen a actuar, conjunta o separadamente, en cooperación con las Naciones Unidas y en conformidad con la Carta de las Naciones Unidas.

*Artículo 90. COMISIÓN INTERNACIONAL DE ENCUESTA.* 1. a) Se constituirá una Comisión Internacional de Encuesta, en adelante llamada "la Comisión", integrada por quince miembros de alta reputación moral y de reconocida imparcialidad.

b) En el momento en que veinte Altas Partes contratantes por lo menos hayan convenido en aceptar la competencia de la Comisión de conformidad con lo dispuesto en el párrafo 2, y ulteriormente a intervalos de cinco años, el depositario convocará una reunión de representantes de esas Altas Partes contratantes, con el fin de elegir a los miembros de la Comisión. En dicha reunión, los representantes elegirán a los miembros de la Comisión por votación secreta, de una lista de personas para la cual cada una de esas Altas Partes contratantes podrá proponer un nombre.

c) Los miembros de la Comisión actuarán a título personal y ejercerán su mandato hasta la elección de nuevos miembros en la reunión siguiente.

d) Al proceder a la elección, las Altas Partes contratantes se asegurarán de que cada candidato posea las calificaciones necesarias y de que, en su conjunto, la Comisión ofrezca una representación geográfica equitativa.

e) Si se produjera una vacante, la propia Comisión elegirá un nuevo miembro tomando debidamente en cuenta las disposiciones de los apartados precedentes.

f) El depositario proporcionará a la Comisión los servicios administrativos necesarios para el cumplimiento de sus funciones.



2. a) En el momento de firmar, ratificar o adherirse al Protocolo, o ulteriormente en cualquier otro momento, las Altas Partes contratantes podrán declarar que reconocen *ipso facto* y sin acuerdo especial, con relación a cualquier otra Alta Parte contratante que acepte la misma obligación, la competencia de la Comisión para proceder a una investigación acerca de las denuncias formuladas por esa otra Parte, tal como lo autoriza el presente artículo.

b) Las declaraciones antes mencionadas serán presentadas al depositario, que enviará copias de las mismas a las Altas Partes contratantes.

c) La Comisión tendrá competencia para:

- i) Proceder a una investigación sobre cualquier hecho que haya sido alegado como infracción grave tal como se define en los Convenios o en el presente Protocolo o como cualquier otra violación grave de los Convenios o del presente Protocolo;
- ii) Facilitar, mediante sus buenos oficios, el retorno a una actitud de respeto de los Convenios y del presente Protocolo.

d) En otros casos, la Comisión procederá a una investigación a petición de una Parte en conflicto únicamente con el consentimiento de la otra o las otras Partes interesadas.

e) A reserva de las precedentes disposiciones de este párrafo, las disposiciones de los artículos 52 del I Convenio, 53 del II Convenio, 132 del III Convenio y 149 del IV Convenio seguirán aplicándose a toda supuesta violación de los Convenios y se extenderán a toda supuesta violación del presente Protocolo.

3. a) A menos que las Partes interesadas convengan en otra cosa, todas las investigaciones serán efectuadas por una Sala integrada por siete miembros designados de la manera siguiente:

- i) Cinco miembros de la Comisión, que no sean nacionales de las Partes en conflicto, nombrados por el Presidente de la Comisión sobre la base de una representación equitativa de las regiones geográficas, previa consulta con las Partes en conflicto;
- ii) Dos miembros *ad hoc* que no sean nacionales de las Partes en conflicto, nombrados cada uno respectivamente por cada una de ellas.

b) Al recibir una petición para que se proceda a una investigación, el Presidente de la Comisión fijará un plazo apropiado para la constitución de una Sala. Si uno o los dos miembros *ad hoc* no hubieren sido nombrados dentro del plazo señalado, el Presidente designará inmediatamente los que sean necesarios para completar la composición de la Sala.

4. a) La Sala, constituida conforme a lo dispuesto en el párrafo 3 para proceder a una investigación, invitará a las Partes en conflicto a comparecer y a presentar pruebas. La Sala procurará además obtener las demás pruebas que estime convenientes y efectuar una investigación *in loco* de la situación.

b) Todas las pruebas se darán a conocer íntegramente a las Partes interesadas, las cuales tendrán derecho a hacer observaciones al respecto a la Comisión.

c) Cada Parte interesada tendrá derecho a impugnar dichas pruebas.

5. a) La Comisión presentará a las Partes interesadas un informe acerca de las conclusiones a que haya llegado la Sala sobre los hechos, acompañado de las recomendaciones que considere oportunas.

b) Si la Sala se viera en la imposibilidad de obtener pruebas suficientes para llegar a conclusiones objetivas e imparciales, la Comisión dará a conocer las razones de tal imposibilidad.

c) La Comisión no hará públicas sus conclusiones, a menos que así se lo pidan todas las Partes en conflicto.

6. La Comisión establecerá su propio Reglamento, incluidas las normas relativas a las presidencias de la Comisión y de la Sala. Esas normas garantizarán que las funciones de Presidente de la Comisión sean ejercidas en todo momento y que, en caso de investigación, se ejerzan por persona que no sea nacional de las Partes en conflicto.

7. Los gastos administrativos de la Comisión serán sufragados mediante contribuciones de las Altas Partes contratantes que hayan hecho declaraciones de conformidad con el párrafo 2, y mediante contribuciones voluntarias. La Parte o las Partes en conflicto que pidan que se proceda a una investigación anticiparán los fondos necesarios para cubrir los gastos ocasionados por una Sala y serán reembolsadas por la Parte o las Partes que hayan sido objeto de las denuncias hasta el cincuenta por ciento de tales gastos. En caso de presentarse denuncias recíprocas a la Sala, cada una de las dos Partes anticipará el cincuenta por ciento de los fondos necesarios.

*Artículo 91. RESPONSABILIDAD.* La Parte en conflicto que violare las disposiciones de los Convenios o del presente Protocolo estará obligada a indemnizar si hubiere lugar a ello. Será responsable de todos los actos cometidos por las personas que formen parte de sus fuerzas armadas.

## TÍTULO VI

### DISPOSICIONES FINALES

*Artículo 92. FIRMA.* El presente Protocolo quedará abierto a la firma de las Partes en los Convenios seis meses después de la firma del Acta Final y seguirá abierto durante un período de doce meses.

*Artículo 93. RATIFICACIÓN.* El presente Protocolo será ratificado lo antes posible. Los instrumentos de ratificación serán depositados en poder del Consejo Federal Suizo, depositario de los Convenios.

*Artículo 94. ADHESIÓN.* El presente Protocolo quedará abierto a la adhesión de toda Parte en los Convenios no signataria de este Protocolo. Los instrumentos de adhesión se depositarán en poder del depositario.

*Artículo 95. ENTRADA EN VIGOR.* 1. El presente Protocolo entrará en vigor seis meses después de que se hayan depositado dos instrumentos de ratificación o de adhesión.

2. Para cada Parte en los Convenios que lo ratifique o que a él se adhiera ulteriormente, el presente Protocolo entrará en vigor seis meses después de que dicha Parte haya depositado su instrumento de ratificación o de adhesión.

*Artículo 96. RELACIONES CONVENCIONALES A PARTIR DE LA ENTRADA EN VIGOR DEL PRESENTE PROTOCOLO.* 1. Cuando las Partes en los Convenios sean también

Partes en el presente Protocolo, los Convenios se aplicarán tal como quedan completados por éste.

2. Si una de las Partes en conflicto no está obligada por el presente Protocolo, las Partes en el presente Protocolo seguirán, no obstante, obligadas por él en sus relaciones recíprocas. También quedarán obligadas por el presente Protocolo en sus relaciones con dicha Parte si ésta acepta y aplica sus disposiciones.

3. La autoridad que represente a un pueblo empeñado contra una Alta Parte contratante en un conflicto armado del tipo mencionado en el párrafo 4 del artículo 1 podrá comprometerse a aplicar los Convenios y el presente Protocolo en relación con ese conflicto por medio de una declaración unilateral dirigida al depositario. Esta declaración, cuando haya sido recibida por el depositario, surtirá en relación con tal conflicto los efectos siguientes:

- a) Los Convenios y el presente Protocolo entrarán en vigor respecto de la mencionada autoridad como Parte en conflicto, con efecto inmediato;
- b) La mencionada autoridad ejercerá los mismos derechos y asumirá las mismas obligaciones que las Altas Partes contratantes en los Convenios y en el presente Protocolo; y
- c) Los Convenios y el presente Protocolo obligarán por igual a todas las Partes en conflicto.

*Artículo 97. ENMIENDAS.* 1. Toda Alta Parte contratante podrá proponer una o varias enmiendas al presente Protocolo. El texto de cualquier enmienda propuesta se comunicará al depositario, el cual, tras celebrar consultas con todas las Altas Partes contratantes y con el Comité Internacional de la Cruz Roja, decidirá si conviene convocar una conferencia para examinar la enmienda propuesta.

2. El depositario invitará a esa conferencia a las Altas Partes contratantes y a las Partes en los Convenios, sean o no signatarias del presente Protocolo.

*Artículo 98. REVISIÓN DEL ANEXO I.* 1. En el plazo máximo de cuatro años, a partir de la entrada en vigor del presente Protocolo y, en lo sucesivo, a intervalos de cuatro años por lo menos, el Comité Internacional de la Cruz Roja consultará a las Altas Partes contratantes con respecto al Anexo I del presente Protocolo y, si lo estima necesario, podrá proponer la celebración de una reunión de expertos técnicos para que revisen el Anexo I y propongan las enmiendas al mismo que parezcan convenientes. A menos que, dentro de los seis meses siguientes a la comunicación a las Altas Partes contratantes de una propuesta para celebrar tal reunión, se oponga a ésta un tercio de ellas, el Comité Internacional de la Cruz Roja convocará la reunión, e invitará también a ella a observadores de las organizaciones internacionales pertinentes. El Comité Internacional de la Cruz Roja convocará también tal reunión en cualquier momento a petición de un tercio de las Altas Partes contratantes.

2. El depositario convocará una conferencia de las Altas Partes contratantes y de las Partes en los Convenios para examinar las enmiendas propuestas por la reunión de expertos técnicos, si después de dicha reunión así lo solicitan el Comité Internacional de la Cruz Roja o un tercio de las Altas Partes contratantes.

3. En tal conferencia podrán adoptarse enmiendas al Anexo I por mayoría de dos tercios de las Altas Partes contratantes presentes y votantes.

4. El depositario comunicará a las Altas Partes contratantes y a las Partes en los Convenios toda enmienda así adoptada. Transcurrido un período de un año después de haber sido así comunicada, la enmienda se considerará aceptada a menos que, dentro de ese período, un tercio por lo menos de las Altas Partes contratantes haya enviado al depositario una declaración de no aceptación de la enmienda.

5. Toda enmienda que se considere aceptada de conformidad con el párrafo 4 entrará en vigor tres meses después de su aceptación para todas las Altas Partes contratantes, con excepción de las que hayan hecho la declaración de no aceptación de conformidad con ese párrafo. Cualquier Parte que haya hecho tal declaración podrá retirarla en todo momento, en cuyo caso la enmienda entrará en vigor para dicha Parte tres meses después de retirada la declaración.

6. El depositario notificará a las Altas Partes contratantes y a las Partes en los Convenios la entrada en vigor de toda enmienda, las Partes por ella obligadas, la fecha de su entrada en vigor para cada una de las Partes, las declaraciones de no aceptación hechas con arreglo al párrafo 4, así como los retiros de tales declaraciones.

*Artículo 99. DENUNCIA.* 1. En el caso de que una Alta Parte contratante denuncie el presente Protocolo, la denuncia sólo surtirá efecto un año después de haberse recibido el instrumento de denuncia. No obstante, si al expirar ese año la Parte denunciante se halla en una de las situaciones previstas en el artículo 1, los efectos de la denuncia quedarán en suspenso hasta el final del conflicto armado o de la ocupación y, en todo caso, mientras no terminen las operaciones de liberación definitiva, repatriación o reasentamiento de las personas protegidas por los Convenios o por el presente Protocolo.

2. La denuncia se notificará por escrito al depositario. Este último la comunicará a todas las Altas Partes contratantes.

3. La denuncia sólo surtirá efecto respecto de la Parte denunciante.

4. Ninguna denuncia presentada de conformidad con el párrafo 1 afectará a las obligaciones ya contraídas como consecuencia del conflicto armado en virtud del presente Protocolo por tal Parte denunciante, en relación con cualquier acto cometido antes de que dicha denuncia resulte efectiva.

*Artículo 100. NOTIFICACIONES.* El depositario informará a las Altas Partes contratantes y a las Partes en los Convenios, sean o no signatarias del presente Protocolo, sobre:

- a) Las firmas que consten en el presente Protocolo y el depósito de los instrumentos de ratificación y de adhesión de conformidad con los artículos 93 y 94;
- b) La fecha en que el presente Protocolo entre en vigor, de conformidad con el artículo 95;
- c) Las comunicaciones y declaraciones recibidas, de conformidad con los artículos 84, 90 y 97;
- d) Las declaraciones recibidas de conformidad con el párrafo 3 del artículo 96, que serán comunicadas por el procedimiento más rápido posible;
- e) Las denuncias notificadas de conformidad con el artículo 99.

*Artículo 101. REGISTRO.* 1. Una vez haya entrado en vigor el presente Protocolo, el depositario lo transmitirá a la Secretaría de las Naciones Unidas con objeto

de que se proceda a su registro y publicación, de conformidad con el Artículo 102 de la Carta de las Naciones Unidas.

2. El depositario informará igualmente a la Secretaría de las Naciones Unidas de todas las ratificaciones, adhesiones y denuncias que reciba en relación con el presente Protocolo.

*Artículo 102.* TEXTOS AUTÉNTICOS. El original del presente Protocolo, cuyos textos árabe, chino, español, francés, inglés y ruso son igualmente auténticos, se depositará en poder del depositario, el cual enviará copias certificadas conformes a todas las Partes en los Convenios.

## A N E X O I

### REGLAMENTO RELATIVO A LA IDENTIFICACIÓN

#### CAPÍTULO I. TARJETAS DE IDENTIDAD

*Artículo 1.* TARJETA DE IDENTIDAD DEL PERSONAL SANITARIO Y RELIGIOSO CIVIL Y PERMANENTE. 1. La tarjeta de identidad del personal sanitario y religioso civil y permanente, a que se refiere el párrafo 3 del artículo 18 del Protocolo, debería:

- a) Tener el signo distintivo y unas dimensiones que permitan llevarla en un bolsillo;
- b) Ser de un material tan duradero como sea posible;
- c) Estar redactada en el idioma nacional u oficial (podrían también añadirse otros idiomas);
- d) Mencionar el nombre, la fecha de nacimiento del titular (o, a falta de ella, su edad en la fecha de expedición) y el número de identidad, si lo tiene;
- e) Indicar en qué calidad tiene derecho el titular a la protección de los Convenios y del Protocolo;
- f) Llevar la fotografía del titular, así como su firma o la huella dactilar del pulgar, o ambas;
- g) Estar sellada y firmada por la autoridad competente;
- h) Indicar las fechas de expedición y de expiración de la tarjeta.

2. La tarjeta de identidad será uniforme en todo el territorio de cada una de las Altas Partes contratantes y, en cuanto fuere posible, del mismo tipo para todas las Partes en conflicto. Las Partes en conflicto pueden inspirarse en el modelo que, en un solo idioma, aparece en la figura 1. Al comienzo de las hostilidades, las Partes en conflicto se comunicarán un ejemplar de la tarjeta de identidad que utilicen, si tal tarjeta difiere del modelo de la figura 1. La tarjeta de identidad se extenderá, si fuese posible, por duplicado, debiendo quedar uno de los ejemplares en poder de la autoridad que la expida, la cual debería mantener un control de las tarjetas expedidas.

3. En ninguna circunstancia se podrá privar de la tarjeta de identidad al personal sanitario y religioso civil y permanente. En caso de pérdida de una tarjeta, el titular tendrá derecho a obtener un duplicado.

*Artículo 2.* TARJETA DE IDENTIDAD DEL PERSONAL SANITARIO Y RELIGIOSO CIVIL Y TEMPORAL. 1. La tarjeta de identidad para el personal sanitario y religioso civil y temporal debería ser, en lo posible, similar a la prevista en el artículo I del presente Reglamento. Las Partes en conflicto pueden inspirarse en el modelo de la figura 1.

2. Cuando las circunstancias impidan expedir al personal sanitario y religioso civil y temporal, tarjetas de identidad similares a la descrita en el artículo 1 del presente Reglamento, podrá proveerse a ese personal de un certificado firmado por la autoridad competente, en el que conste que la persona a la que se expide está adscrita a un servicio en calidad de personal temporal, indicando, si es posible, el tiempo que estará adscrita al servicio y el derecho del titular a ostentar el signo distintivo. Ese certificado debe indicar el nombre y la fecha de nacimiento del titular (o a falta de esa fecha, su edad en la fecha de expedición del certificado), la función del titular y el número de identidad, si lo tiene. Llevará la firma del interesado o la huella dactilar del pulgar, o ambas.

REVERSO DE LA TARJETA

Estatura . . . . .	Color de los ojos . . . . .	Color del cabello . . . . .
Otras señas particulares u observaciones: .		
FOTOGRAFÍA DEL TITULAR		
Sello		Firma del titular, huella dactilar del pulgar o ambas cosas

ANVERSO DE LA TARJETA



	
(espacio reservado para el nombre del país y la autoridad competente que expide esta tarjeta)	
<b>TARJETA DE IDENTIDAD</b>	
para el personal sanitario civil <b>PERMANENTE</b> religioso <b>TEMPORAL</b>	
Nombre . . . . .	. . . . .
Fecha de nacimiento (o edad) . . . . .	. . . . .
Nº de identidad (si existe) . . . . .	. . . . .
El titular de esta tarjeta está protegido por los Convenios de Ginebra del 12 de agosto de 1949 y por el Protocolo adicional a los Convenios de Ginebra del 12 de agosto de 1949 relativo a la protección de las víctimas de los conflictos armados internacionales (Protocolo I) en su calidad de . . . . .	
Fecha de expedición . . . . .	Nº de la tarjeta . . . . .
	Firma de la autoridad que expide la tarjeta
Fecha de expiración . . . . .	. . . . .

Fig. 1. MODELO DE LA TARJETA DE IDENTIDAD (formato: 74 mm x 105 mm)

## CAPÍTULO II. SIGNO DISTINTIVO

*Artículo 3. FORMA Y NATURALEZA.* 1. El signo distintivo (rojo sobre fondo blanco) será tan grande como las circunstancias lo justifiquen. Las Altas Partes contratantes pueden inspirarse para la forma de la cruz, la media luna y el león y sol en los modelos que aparecen en la figura 2.

2. De noche o cuando la visibilidad sea escasa, el signo distintivo podrá estar alumbrado o iluminado; podrá estar hecho también con materiales que permitan su reconocimiento gracias a medios técnicos de detección.



*Fig. 2. SIGNOS DISTINTIVOS EN COLOR ROJO SOBRE FONDO BLANCO*

*Artículo 4. USO.* 1. El signo distintivo se colocará, siempre que sea factible, sobre una superficie plana o en banderas que resulten visibles desde todas las direcciones posibles y desde la mayor distancia posible.

2. Sin perjuicio de las instrucciones de la autoridad competente, el personal sanitario y religioso que desempeñe sus funciones en el campo de batalla irá provisto, en la medida de lo posible, del signo distintivo en el tocado y vestimenta.

## CAPÍTULO III. SEÑALES DISTINTIVAS

*Artículo 5. USO FACULTATIVO.* 1. A reserva de lo dispuesto en el artículo 6 del presente Reglamento, las señales previstas en el presente Capítulo para el uso exclusivo de las unidades y los medios de transporte sanitarios no se emplearán para ningún otro fin. El empleo de todas las señales a que se refiere el presente Capítulo es facultativo.

2. Las aeronaves sanitarias temporales que, bien por falta de tiempo o por razón de sus características, no puedan ser marcadas con el signo distintivo, podrán usar las señales distintivas autorizadas por este Capítulo. El método de señalización más eficaz de una aeronave sanitaria para su identificación y reconocimiento es, sin embargo, el uso de una señal visual, sea el signo distintivo o la señal luminosa descrita en el artículo 6, o ambos, complementados por las demás señales a que se refieren los artículos 7 y 8 del presente Reglamento.

*Artículo 6. SEÑAL LUMINOSA.* 1. Se establece como señal distintiva de las aeronaves sanitarias la señal luminosa consistente en una luz azul con destellos. Ninguna otra aeronave utilizará esta señal. El color azul que se recomienda se representa con la utilización de las siguientes coordenadas tricromáticas:

- Límite de los verdes:  $y = 0,065 + 0,805 x;$
- Límite de los blancos:  $y = 0,400 - x;$
- Límite de los púrpura:  $x = 0,133 + 0,600 y.$



La frecuencia de destellos que se recomienda para la luz azul es de 60 a 100 destellos por minuto.

2. Las aeronaves sanitarias debieran estar equipadas con las luces necesarias para que las señales resulten visibles en todas las direcciones posibles.

3. A falta de acuerdo especial entre las Partes en conflicto que reserve el uso de la luz azul con destellos para la identificación de los vehículos, buques y embarcaciones sanitarios, no estará prohibida su utilización por otros vehículos o embarcaciones.

*Artículo 7. SEÑAL DE RADIO.* 1. La señal de radio consistirá en un mensaje radiotelefónico o radiotelegráfico precedido de una señal distintiva de prioridad designada y aprobada por una Conferencia Administrativa Mundial de Radiocomunicaciones de la Unión Internacional de Telecomunicaciones. Esa señal será transmitida tres veces antes del distintivo de llamada del transporte sanitario de que se trate. Dicho mensaje se transmitirá en inglés, a intervalos apropiados y en una frecuencia o unas frecuencias determinadas de conformidad con lo dispuesto en el párrafo 3 del presente artículo. El empleo de la señal de prioridad estará exclusivamente reservado para las unidades y los medios de transporte sanitarios.

2. El mensaje de radio precedido de la señal distintiva de prioridad que se menciona en el párrafo 1 incluirá los elementos siguientes:

- a) Distintivo de llamada del medio de transporte sanitario;
- b) Posición del medio de transporte sanitario;
- c) Número y tipo de los medios de transporte sanitarios;
- d) Itinerario previsto;
- e) Duración del viaje y horas de salida y de llegada previstas, según los casos;
- f) Otros datos, tales como altitud de vuelo, radiofrecuencia de escucha, lenguajes convencionales, y modos y códigos del sistema de radar secundario de vigilancia.

3. A fin de facilitar las comunicaciones que se mencionan en los párrafos 1 y 2, así como las comunicaciones a que se refieren los artículos 22, 23, 25, 26, 27, 28, 29, 30 y 31 del Protocolo, las Altas Partes contratantes, las Partes en conflicto o una de éstas, de común acuerdo o separadamente, pueden designar y publicar las frecuencias nacionales que, de conformidad con el cuadro de distribución de bandas de frecuencia que figura en el Reglamento de Radiocomunicaciones, anexo al Convenio Internacional de Telecomunicaciones, decidan usar para tales comunicaciones. Esas frecuencias se notificarán a la Unión Internacional de Telecomunicaciones de conformidad con el procedimiento que apruebe una Conferencia Administrativa Mundial de Radiocomunicaciones.

*Artículo 8. IDENTIFICACIÓN POR MEDIOS ELECTRÓNICOS.* 1. Para identificar y seguir el curso de las aeronaves sanitarias podrá utilizarse el sistema de radar secundario de vigilancia (SSR), tal como se especifica en el Anexo 10 del Convenio de Chicago sobre Aviación Civil Internacional, del 7 de diciembre de 1944, con sus modificaciones posteriores. El modo y código de SSR que hayan de reservarse para uso exclusivo de las aeronaves sanitarias serán establecidos por las Altas Partes contratantes, por las Partes en conflicto o por una de las Partes en conflicto, de común acuerdo o separadamente, en consonancia con los procedimientos que sean recomendados por la Organización de Aviación Civil Internacional.

2. Las Partes en conflicto, por acuerdo especial, podrán establecer para uso entre ellas, un sistema electrónico similar para la identificación de vehículos sanitarios y de buques y embarcaciones sanitarios.

#### CAPÍTULO IV. COMUNICACIONES

*Artículo 9. RADIOCOMUNICACIONES.* La señal de prioridad prevista en el artículo 7 del presente Reglamento podrá preceder a las correspondientes radiocomunicaciones de las

unidades sanitarias y de los medios de transporte sanitarios para la aplicación de los procedimientos que se pongan en práctica de conformidad con los artículos 22, 23, 25, 26, 27, 28, 29, 30 y 31 del Protocolo.

*Artículo 10.* USO DE CÓDIGOS INTERNACIONALES. Las unidades sanitarias y los medios de transporte sanitarios podrán usar también los códigos y señales establecidos por la Unión Internacional de Telecomunicaciones, la Organización de Aviación Civil Internacional y la Organización Consultiva Marítima Intergubernamental. Esos códigos y señales serán usados de conformidad con las normas, prácticas y procedimientos establecidos por dichas Organizaciones.

*Artículo 11.* OTROS MEDIOS DE COMUNICACIÓN. Cuando no sea posible establecer una comunicación bilateral por radio, podrán utilizarse las señales previstas en el Código Internacional de Señales adoptado por la Organización Consultiva Marítima Intergubernamental o en el Anexo correspondiente del Convenio de Chicago sobre Aviación Civil Internacional, del 7 de diciembre de 1944, con las modificaciones que se introduzcan posteriormente.

*Artículo 12.* PLANES DE VUELO. Los acuerdos y notificaciones relativos a los planes de vuelo a que se refiere el artículo 29 del Protocolo se formularán, en todo lo posible, de conformidad con los procedimientos establecidos por la Organización de Aviación Civil Internacional.

*Artículo 13.* SEÑALES Y PROCEDIMIENTOS PARA LA INTERCEPTACIÓN DE AERONAVES SANITARIAS. Si se utilizase una aeronave interceptadora para comprobar la identidad de una aeronave sanitaria en vuelo o para ordenar a ésta el aterrizaje de conformidad con los artículos 30 y 31 del Protocolo, tanto la aeronave sanitaria como la interceptadora deberían usar los procedimientos normalizados de interceptación visual y por radio prescritos en el Anexo 2 del Convenio de Chicago sobre Aviación Civil Internacional, del 7 de diciembre de 1944, con sus modificaciones posteriores.

#### CAPÍTULO V. PROTECCIÓN CIVIL

*Artículo 14.* TARJETA DE IDENTIDAD. 1. La tarjeta de identidad del personal de los servicios de protección civil prevista en el párrafo 3 del artículo 66 del Protocolo se rige por las normas pertinentes del artículo I de este Reglamento.

2. La tarjeta de identidad del personal de protección civil puede ajustarse al modelo que se indica en la figura 3.

3. Si el personal de protección civil está autorizado a llevar armas ligeras individuales, se debería hacer mención de ello en la tarjeta de identidad.

REVERSO DE LA TARJETA

Estatura .....	Color de los ojos .....	Color del cabello .....
Otras scñas particulares u observaciones: ..... ..... .....		
Armas ..... ..... .....		
FOTOGRAFIA DEL TITULAR		
Sello		Firma del titular, huella dactilar del pulgar o ambas cosas

ANVERSO DE LA TARJETA



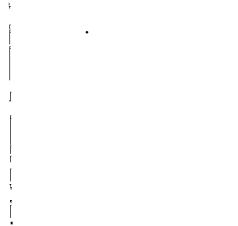
	(espacio reservado para el nombre del país y la autoridad competente que expide esta tarjeta)	
<b>TARJETA DE IDENTIDAD</b> del personal de protección civil		
Nombre .....	.....	
Fecha de nacimiento (o edad) .....	.....	
Nº de identidad (si existe) .....	.....	
El titular de esta tarjeta está protegido por los Convenios de Ginebra del 12 de agosto de 1949 y por el Protocolo adicional a los Convenios de Ginebra del 12 de agosto de 1949 relativo a la protección de las víctimas de los conflictos armados internacionales (Protocolo I) en su calidad de .....		
Fecha de expedición .....	Nº de la tarjeta .....	Firma de la autoridad que expide la tarjeta
Fecha de expiración .....	.....	

Fig. 3. MODELO DE LA TARJETA DE IDENTIDAD DEL PERSONAL DE PROTECCIÓN CIVIL (formato: 74 mm x 105 mm)

*Artículo 15. SIGNO DISTINTIVO INTERNACIONAL.* 1. El signo distintivo internacional de protección civil previsto en el párrafo 4 del artículo 66 del Protocolo será un triángulo equilátero azul sobre fondo naranja. En la figura 4, a continuación, aparece un modelo.



*Fig. 4. TRIÁNGULO AZUL SOBRE FONDO NARANJA*

2. Se recomienda:

- a) Que si el triángulo azul se utiliza en una bandera, brazalete o dorsal, éstos constituyan su fondo naranja;
- b) Que uno de los ángulos del triángulo apunte hacia arriba, verticalmente;
- c) Que ninguno de los tres ángulos tenga contacto con el borde del fondo naranja.

3. El signo distintivo internacional será tan grande como las circunstancias lo justifiquen. Siempre que sea posible, el signo deberá colocarse sobre una superficie plana o en banderas visibles desde todas las direcciones posibles y desde la mayor distancia posible. Sin perjuicio de las instrucciones de la autoridad competente, el personal de protección civil deberá estar provisto, en la medida de lo posible, del signo distintivo en el tocado y vestimenta. De noche o cuando la visibilidad sea escasa, el signo podrá estar alumbrado o iluminado; puede también estar hecho con materiales que permitan su reconocimiento gracias a medios técnicos de detección.

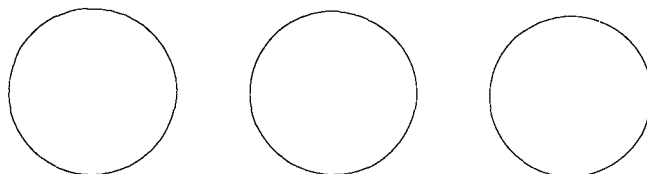
#### CAPÍTULO VI. OBRAS E INSTALACIONES QUE CONTIENEN FUERZAS PELIGROSAS

*Artículo 16. SIGNO INTERNACIONAL ESPECIAL.* El signo internacional especial para las obras e instalaciones que contienen fuerzas peligrosas, previsto en el párrafo 7 del artículo 56 del Protocolo, consistirá en un grupo de tres círculos del mismo tamaño de color naranja vivo a lo largo de un mismo eje, debiendo ser la distancia entre los círculos equivalente a su radio, según indica la figura 5.

2. El signo será tan grande como las circunstancias lo justifiquen. Cuando se coloque sobre una superficie extensa, el signo podrá repetirse tantas veces como sea oportuno según las circunstancias. Siempre que sea posible, se colocará sobre una superficie plana o sobre banderas de manera que resulte visible desde todas las direcciones posibles y desde la mayor distancia posible.

3. Cuando el signo figure en una bandera, la distancia entre los límites exteriores del signo y los lados contiguos de la bandera será equivalente al radio de un círculo. La bandera será rectangular y su fondo blanco.

4. De noche o cuando la visibilidad sea escasa, el signo podrá estar alumbrado o iluminado. Puede estar hecho también con materiales que permitan su reconocimiento gracias a medios técnicos de detección.



*Fig. 5.* SIGNO INTERNACIONAL ESPECIAL PARA LAS OBRAS E INSTALACIONES QUE CONTIENEN FUERZAS PELIGROSAS

## ANEXO II

## TARJETA DE IDENTIDAD DE PERIODISTA EN MISIÓN PELIGROSA

## EXTERIOR DE LA TARJETA

<p>NOTICE</p> <p>This identity card is issued to journalists on dangerous professional missions in areas of armed conflict. The holder is entitled to be treated as a civilian under the Geneva Conventions of 12 August 1949, and their Additional Protocol I. The card must be carried at all times by the bearer. If he is detained, he shall at once hand it to the Detaining Authorities, to assist in his identification.</p> <p>لمحظة</p> <p>تصرف هذه البطاقة للصحفيين الكثرين مهمات خطيرة في مناطق النزاعات المسلحة ويحق لصاحبها أن يعامل معاملة المدنيين الذي وفقا لاتفاقيات جنيف الأربع لسنة ١٩٤٩ / أغسطس ١٢ و بروتوكولها الإضافي الأول. ويجب أن يحتفظ صاحب البطاقة بها دائما عند اعتقاله ليتم تسليمها فوراً إلى سلطة الاعتقال لتساعد على تحديد هويته.</p> <p>NOTA</p> <p>La presente tarjeta de identidad se expide a los periodistas en misión profesional peligrosa en zonas de conflictos armados. Su titular tiene derecho a ser tratado como persona civil conforme a los Convenios de Ginebra del 12 de agosto de 1949 y su Protocolo adicional I. El titular debe llevar la tarjeta consigo, en todo momento. En caso de ser detenido, la entregará inmediatamente a las autoridades que lo detengan a fin de facilitar su identificación.</p> <p>AVIS</p> <p>La présente carte d'identité est délivrée aux journalistes en mission professionnelle périlleuse dans des zones de conflit armé. Le porteur a le droit d'être traité comme une personne civile aux termes des Conventions de Genève du 12 août 1949 et de leur Protocole additionnel I. La carte doit être portée en tout temps par son titulaire. Si celui-ci est arrêté, il la remettra immédiatement aux autorités qui le détienne afin qu'elles puissent l'identifier.</p> <p>ПРИМЕЧАНИЕ</p> <p>Настоящее удостоверение выдается журналистам, находящимся в опасных профессиональных командировках в районах вооруженного конфликта. Его обладатель имеет право на обращение с ним как с гражданским лицом в соответствии с Женевскими Конвенциями от 12 августа 1949 г. и Дополнительным Протоколом I к ним. Выдавец настоящего удостоверения должен постоянно иметь его при себе. В случае задержания он немедленно вручает его задерживающим властям для содействия установлению его личности.</p>	<p>(Name of country issuing this card) (اسم القطر الصادر لهذه البطاقة) (Nombre del país que expide esta tarjeta) (Nom du pays qui a délivré cette carte) (Название страны, выдавшей настоящее удостоверение)<sup>1</sup></p> <p>IDENTITY CARD FOR JOURNALISTS ON DANGEROUS PROFESSIONAL MISSIONS</p> <p>بطاقة الهوية الخاصة بالصحفيين الكثرين بمهمات مهنية خطيرة</p> <p>TARJETA DE IDENTIDAD DE PERIODISTA EN MISION PELIGROSA</p> <p>CARTE D'IDENTITE DE JOURNALISTE EN MISSION PERILLEUSE</p> <p>УДОСТОВЕРЕНИЕ ЖУРНАЛИСТА, НАХОДЯЩЕГОСЯ В ОПАСНОЙ КОМАНДИРОВКЕ</p>
---	--

<sup>1</sup> The corrections between brackets were communicated to the States Parties to the Geneva Conventions of 12 August 1949 by the Government of Switzerland on 12 June 1978 and effected by a procès-verbal of rectification dated 6 November 1978. (Information supplied by the Government of Switzerland.) — Les corrections entre crochets avaient été communiquées aux Etats parties aux Conventions de Genève du 12 août 1949 par le Gouvernement suisse le 12 juin 1978 et avaient été effectuées par un procès-verbal de rectification daté du 6 novembre 1978. (Renseignements fournis par le Gouvernement suisse)

INTERIOR DE LA TARJETA

Issued by (competent authority) صدرت من (السلطة المختصة) Espedida por (autoridad competente) Délivré par (autorité compétente) Выдано (компетентными властями)	Place المكان Lugar Lieu Место	Height الطول Estatura Taille Рост Weight الوزن Peso Poids Вес	Eyes العيان Ojos Yeux Глаза Hair الشعر Cabello Cheveux Волосы
Photograph of bearer صورة صاحب البطاقة Fotografia del titular Photographie du porteur Фотография предъявителя (Official seal imprint) (المطبع الرسمي) (Sello oficial) (Timbre de l'autorité délivrant la carte) (Официальная печать) Signature of bearer (توقيع صاحب البطاقة) (Firma del titular) (Signature du porteur) (Подпись владельца)	Date التاريخ Fecha Date	Blood type نمط الدم Grupo sanguíneo Groupe sanguin Группа крови Religion (optional) الديانة (اختياري) Religion (optativo) Religion (facultatif) Религия (факультативно) Fingerprints (optional) الانصبات (اختياري) Huellas dactilares (optativo) Empreintes digitales (facultatif) Отпечатки пальцев (факультативно)	Rh factor عامل التصلب Factor Rh Facteur Rh Рн- фактор
Name الاسم Apellidos Nom Фамилия First names الأسماء Nombre Prénoms Имя, Отчество Place & date of birth مكان وتاريخ الميلاد Lugar y fecha de nacimiento Lieu & date de naissance Дата и место рождения Correspondent of مقابل Correspondant de Корреспондент Specific occupation المهنة المحددة Categoría profesional Catégorie professionnelle Под занятием Valid for ينتهي العمل بانتهاء Válido por Durée de validité Действительно			Rh- фактор Religion (optional) الديانة (اختياري) Religion (optativo) Religion (facultatif) Религия (факультативно) Fingerprints (optional) الانصبات (اختياري) Huellas dactilares (optativo) Empreintes digitales (facultatif) Отпечатки пальцев (факультативно) (Left forefinger) (اليسرى) (Dedo índice izquierdo) (Index gauche) (Палец указательный левый) (Right forefinger) (اليسرى) (Dedo índice derecho) (Index droite) (Палец указательный правый)
			Special marks of identification العلامات المميزة لتحديد البطاقة Señas particulares Signes particuliers Особые признаки

**PROTOCOLE ADDITIONNEL<sup>1</sup> AUX CONVENTIONS DE GENÈVE  
DU 12 AOÛT 1949<sup>2</sup> RELATIF À LA PROTECTION DES VICTIMES  
DES CONFLITS ARMÉS INTERNATIONAUX (PROTOCOLE I)**

TABLE DES MATIÈRES

<p>Préambule</p> <p>Titre I. Dispositions générales</p> <p style="padding-left: 20px;">Article 1. Principes généraux et champ d'application</p> <p style="padding-left: 20px;">Article 2. Définitions</p> <p style="padding-left: 20px;">Article 3. Début et fin de l'application</p> <p style="padding-left: 20px;">Article 4. Statut juridique des Parties au conflit</p> <p style="padding-left: 20px;">Article 5. Désignation des Puissances protectrices et de leur substitut</p> <p style="padding-left: 20px;">Article 6. Personnel qualifié</p> <p style="padding-left: 20px;">Article 7. Réunions</p> <p>Titre II. Blessés, malades et naufragés</p> <p style="padding-left: 20px;">Section I. Protection générale</p> <p style="padding-left: 40px;">Article 8. Terminologie</p> <p style="padding-left: 40px;">Article 9. Champ d'application</p> <p style="padding-left: 40px;">Article 10. Protection et soins</p> <p style="padding-left: 40px;">Article 11. Protection de la personne</p> <p style="padding-left: 40px;">Article 12. Protection des unités sanitaires</p> <p style="padding-left: 40px;">Article 13. Cessation de la protection des unités sanitaires civiles</p> <p style="padding-left: 40px;">Article 14. Limitation à la réquisition des unités sanitaires civiles</p>	<p>Article 15. Protection du personnel sanitaire et religieux civil</p> <p>Article 16. Protection générale de la mission médicale</p> <p>Article 17. Rôle de la population civile et des sociétés de secours</p> <p>Article 18. Identification</p> <p>Article 19. Etats neutres et autres Etats non Parties au conflit</p> <p>Article 20. Interdiction des représailles</p> <p>Section II. Transports sanitaires</p> <p>Article 21. Véhicules sanitaires</p> <p>Article 22. Navires-hôpitaux et embarcations de sauvetage côtières</p> <p>Article 23. Autres navires et embarcations sanitaires</p> <p>Article 24. Protection des aéronefs sanitaires</p> <p>Article 25. Aéronefs sanitaires dans des zones non dominées par la Partie adverse</p> <p>Article 26. Aéronefs sanitaires dans des zones de contact ou similaires</p> <p>Article 27. Aéronefs sanitaires dans les zones dominées par la Partie adverse</p>
---	--

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 7 décembre 1978, soit six mois après le dépôt auprès du Conseil fédéral suisse de deux instruments de ratification ou d'adhésion, conformément à l'article 95, paragraphe 1. Les instruments de ratification ou d'adhésion ont été déposés comme suit :

<i>Etat</i>	<i>Date de dépôt de l'instrument de ratification ou d'adhésion (a)</i>
Ghana .....	28 février 1978
(Avec effet au 7 décembre 1978. Signature apposée le 12 décembre 1977.)	
Jamahiriya arabe libyenne .....	7 juin 1978 a
(Avec effet au 7 décembre 1978.)	

Par la suite, le Protocole est entré en vigueur pour l'Etat suivant, six mois après le dépôt auprès du Conseil fédéral suisse de son instrument de ratification, conformément à l'article 95, paragraphe 2 :

<i>Etat</i>	<i>Date de dépôt de l'instrument de ratification</i>
El Salvador .....	23 novembre 1978
(Avec effet au 23 mai 1979. Signature apposée le 12 décembre 1977.)	

<sup>2</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 75, p. 31, 85, 135 et 287.



- Article 28. Restrictions à l'emploi des aéronefs sanitaires
- Article 29. Notifications et accords concernant les aéronefs sanitaires
- Article 30. Atterrissage et inspection des aéronefs sanitaires
- Article 31. Etats neutres ou autres Etats non Parties au conflit
- Section III. Personnes disparues et décédées
- Article 32. Principe général
- Article 33. Personnes disparues
- Article 34. Restes des personnes décédées
- Titre III. Méthodes et moyens de guerre—Statut de combattant et de prisonnier de guerre
- Section I. Méthodes et moyens de guerre
- Article 35. Règles fondamentales
- Article 36. Armes nouvelles
- Article 37. Interdiction de la perfidie
- Article 38. Emblèmes reconnus
- Article 39. Signes de nationalité
- Article 40. Quartier
- Article 41. Sauvegarde de l'ennemi hors de combat
- Article 42. Occupants d'aéronefs
- Section II. Statut de combattant et de prisonnier de guerre
- Article 43. Forces armées
- Article 44. Combattants et prisonniers de guerre
- Article 45. Protection des personnes ayant pris part aux hostilités
- Article 46. Espions
- Article 47. Mercenaires
- Titre IV. Population civile
- Section I. Protection générale contre les effets des hostilités
- Chapitre I. Règle fondamentale et champ d'application
- Article 48. Règle fondamentale
- Article 49. Définition des attaques et champ d'application
- Chapitre II. Personnes civiles et population civile
- Article 50. Définition des personnes civiles et de la population civile
- Article 51. Protection de la population civile
- Chapitre III. Biens de caractère civil
- Article 52. Protection générale des biens de caractère civil
- Article 53. Protection des biens culturels et des lieux de culte
- Article 54. Protection des biens indispensables à la survie de la population civile
- Article 55. Protection de l'environnement naturel
- Article 56. Protection des ouvrages et installations contenant des forces dangereuses
- Chapitre IV. Mesures de précaution
- Article 57. Précautions dans l'attaque
- Article 58. Précautions contre les effets des attaques
- Chapitre V. Localités et zones sous protection spéciale
- Article 59. Localités non défendues
- Article 60. Zones démilitarisées
- Chapitre VI. Protection civile
- Article 61. Définition et champ d'application
- Article 62. Protection générale
- Article 63. Protection civile dans les territoires occupés
- Article 64. Organismes civils de protection civile d'Etats neutres ou d'autres Etats non Parties au conflit et organismes internationaux de coordination
- Article 65. Cessation de la protection
- Article 66. Identification
- Article 67. Membres des forces armées et unités militaires affectés aux organismes de protection civile
- Section II. Secours en faveur de la population civile
- Article 68. Champ d'application
- Article 69. Besoins essentiels dans les territoires occupés
- Article 70. Actions de secours
- Article 71. Personnel participant aux actions de secours
- Section III. Traitement des personnes au pouvoir d'une Partie au conflit
- Chapitre I. Champ d'application et protection des personnes et des biens
- Article 72. Champ d'application
- Article 73. Réfugiés et apatrides

- Article 74. Regroupement des familles dispersées  
 Article 75. Garanties fondamentales
- Chapitre II. Mesures en faveur des femmes et des enfants
- Article 76. Protection des femmes  
 Article 77. Protection des enfants  
 Article 78. Evacuation des enfants
- Chapitre III. Journalistes
- Article 79. Mesures de protection des journalistes
- Titre V. Exécution des Conventions et du présent Protocole
- Section I. Dispositions générales
- Article 80. Mesures d'exécution  
 Article 81. Activités de la Croix-Rouge et d'autres organisations humanitaires  
 Article 82. Conseillers juridiques dans les forces armées  
 Article 83. Diffusion  
 Article 84. Lois d'application
- Section II. Répression des infractions aux Conventions ou au présent Protocole
- Article 85. Répression des infractions au présent Protocole  
 Article 86. Omissions  
 Article 87. Devoirs des commandants  
 Article 88. Entraide judiciaire en matière pénale  
 Article 89. Coopération  
 Article 90. Commission internationale d'établissement des faits  
 Article 91. Responsabilité
- Titre VI. Dispositions finales
- Article 92. Signature  
 Article 93. Ratification  
 Article 94. Adhésion  
 Article 95. Entrée en vigueur  
 Article 96. Rapports conventionnels dès l'entrée en vigueur du présent Protocole  
 Article 97. Amendement
- Article 98. Révision de l'annexe I  
 Article 99. Dénonciation  
 Article 100. Notifications  
 Article 101. Enregistrement  
 Article 102. Textes authentiques
- Annexe I. Règlement relatif à l'identification
- Chapitre I. Cartes d'identité
- Article 1. Carte d'identité du personnel sanitaire et religieux, civil et permanent  
 Article 2. Carte d'identité du personnel sanitaire et religieux, civil et temporaire
- Chapitre II. Le signe distinctif
- Article 3. Forme et nature  
 Article 4. Utilisation
- Chapitre III. Signaux distinctifs
- Article 5. Utilisation facultative  
 Article 6. Signal lumineux  
 Article 7. Signal radio  
 Article 8. Identification par moyens électroniques
- Chapitre IV. Communications
- Article 9. Radiocommunications  
 Article 10. Utilisation des codes internationaux  
 Article 11. Autres moyens de communication  
 Article 12. Plans de vol  
 Article 13. Signaux et procédures pour l'interception des aéronefs sanitaires
- Chapitre V. Protection civile
- Article 14. Carte d'identité  
 Article 15. Signe distinctif international
- Chapitre VI. Ouvrages et installations contenant des forces dangereuses
- Article 16. Signe spécial international
- Annexe II. Carte d'identité de journaliste en mission périlleuse

## PRÉAMBULE

Les Hautes Parties contractantes,  
 Proclamant leur désir ardent de voir la paix régner entre les peuples,  
 Rappelant que tout Etat a le devoir, conformément à la Charte des Nations Unies, de s'abstenir dans ses relations internationales de recourir à la menace ou à

l'emploi de la force, soit contre la souveraineté, l'intégrité territoriale ou l'indépendance politique de tout Etat, soit de toute autre manière incompatible avec les buts des Nations Unies,

Jugeant toutefois nécessaire de réaffirmer et de développer les dispositions qui protègent les victimes des conflits armés et de compléter les mesures propres à en renforcer l'application,

Exprimant leur conviction qu'aucune disposition du présent Protocole ou des Conventions de Genève du 12 août 1949<sup>1</sup> ne peut être interprétée comme légitimant ou autorisant tout acte d'agression ou tout autre emploi de la force incompatible avec la Charte des Nations Unies,

Réaffirmant, en outre, que les dispositions des Conventions de Genève du 12 août 1949 et du présent Protocole doivent être pleinement appliquées en toutes circonstances à toutes les personnes protégées par ces instruments, sans aucune distinction défavorable fondée sur la nature ou l'origine du conflit armé ou sur les causes soutenues par les Parties au conflit, ou attribuées à celles-ci,

Sont convenues de ce qui suit :

#### TITRE I

### DISPOSITIONS GÉNÉRALES

*Article premier.* PRINCIPES GÉNÉRAUX ET CHAMP D'APPLICATION. 1. Les Hautes Parties contractantes s'engagent à respecter et à faire respecter le présent Protocole en toutes circonstances.

2. Dans les cas non prévus par le présent Protocole ou par d'autres accords internationaux, les personnes civiles et les combattants restent sous la sauvegarde et sous l'empire des principes du droit des gens, tels qu'ils résultent des usages établis, des principes de l'humanité et des exigences de la conscience publique.

3. Le présent Protocole, qui complète les Conventions de Genève du 12 août 1949 pour la protection des victimes de la guerre, s'applique dans les situations prévues par l'article 2 commun à ces Conventions.

4. Dans les situations visées au paragraphe précédent sont compris les conflits armés dans lesquels les peuples luttent contre la domination coloniale et l'occupation étrangère et contre les régimes racistes dans l'exercice du droit des peuples à disposer d'eux-mêmes, consacré dans la Charte des Nations Unies et dans la Déclaration relative aux principes du droit international touchant les relations amicales et la coopération entre les Etats conformément à la Charte des Nations Unies.

*Article 2.* DÉFINITIONS. Aux fins du présent Protocole :

a) Les expressions «I<sup>re</sup> Convention», «II<sup>e</sup> Convention», «III<sup>e</sup> Convention» et «IV<sup>e</sup> Convention» s'entendent, respectivement, de la Convention de Genève pour l'amélioration du sort des blessés et des malades dans les forces armées en campagne, du 12 août 1949; de la Convention de Genève pour l'amélioration du sort des blessés, des malades et des naufragés des forces armées sur mer, du 12 août 1949; de la Convention de Genève relative au traitement des prisonniers de guerre, du 12 août 1949; de la Convention de Genève relative à la protection des personnes civiles en

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 75, p. 31, 85, 135 et 287.

temps de guerre, du 12 août 1949; l'expression «les Conventions» s'entend des quatre Conventions de Genève du 12 août 1949 pour la protection des victimes de la guerre;

b) L'expression «règles du droit international applicable dans les conflits armés» s'entend des règles énoncées dans les accords internationaux auxquels participent les Parties au conflit ainsi que des principes et règles du droit international généralement reconnus qui sont applicables aux conflits armés;

c) L'expression «Puissance protectrice» s'entend d'un Etat neutre ou d'un autre Etat non Partie au conflit qui, désigné par une Partie au conflit et accepté par la Partie adverse, est disposé à exercer les fonctions assignées à la Puissance protectrice aux termes des Conventions et du présent Protocole;

d) L'expression «substitut» s'entend d'une organisation qui remplace la Puissance protectrice conformément à l'article 5.

*Article 3. DÉBUT ET FIN DE L'APPLICATION.* Sans préjudice des dispositions applicables en tout temps :

a) Les Conventions et le présent Protocole s'appliquent dès le début de toute situation visée à l'article premier du présent Protocole;

b) L'application des Conventions et du présent Protocole cesse, sur le territoire des Parties au conflit, à la fin générale des opérations militaires et, dans le cas des territoires occupés, à la fin de l'occupation, sauf, dans les deux cas, pour les catégories de personnes dont la libération définitive, le rapatriement ou l'établissement ont lieu ultérieurement. Ces personnes continuent à bénéficier des dispositions pertinentes des Conventions et du présent Protocole jusqu'à leur libération définitive, leur rapatriement ou leur établissement.

*Article 4. STATUT JURIDIQUE DES PARTIES AU CONFLIT.* L'application des Conventions et du présent Protocole ainsi que la conclusion des accords prévus par ces instruments n'auront pas d'effet sur le statut juridique des Parties au conflit. Ni l'occupation d'un territoire ni l'application des Conventions et du présent Protocole n'affecteront le statut juridique du territoire en question.

*Article 5. DÉSIGNATION DES PUISSANCES PROTECTRICES ET DE LEUR SUBSTITUT.* 1. Il est du devoir des Parties à un conflit, dès le début de ce conflit, d'assurer le respect et la mise en œuvre des Conventions et du présent Protocole par l'application du système des Puissances protectrices, y compris notamment la désignation et l'acceptation de ces Puissances conformément aux paragraphes ci-après. Les Puissances protectrices seront chargées de sauvegarder les intérêts des Parties au conflit.

2. Dès le début d'une situation visée à l'article premier, chacune des Parties au conflit désignera sans délai une Puissance protectrice aux fins d'application des Conventions et du présent Protocole et autorisera, également sans délai et aux mêmes fins, l'activité d'une Puissance protectrice que la Partie adverse aura désignée et qu'elle-même aura acceptée comme telle.

3. Si une Puissance protectrice n'a pas été désignée ou acceptée dès le début d'une situation visée à l'article premier, le Comité international de la Croix-Rouge, sans préjudice du droit de toute autre organisation humanitaire impartiale de faire de même, offrira ses bons offices aux Parties au conflit en vue de la désignation sans délai d'une Puissance protectrice agréée par les Parties au conflit. A cet effet, il pourra notamment demander à chaque Partie de lui remettre une liste d'au moins cinq Etats

que cette Partie estime acceptables pour agir en son nom en qualité de Puissance protectrice vis-à-vis d'une Partie adverse et demander à chacune des Parties adverses de remettre une liste d'au moins cinq Etats qu'elle accepterait comme Puissance protectrice de l'autre Partie; ces listes devront être communiquées au Comité dans les deux semaines qui suivront la réception de la demande; il les comparera et sollicitera l'accord de tout Etat dont le nom figurera sur les deux listes.

4. Si, en dépit de ce qui précède, il y a défaut de Puissance protectrice, les Parties au conflit devront accepter sans délai l'offre que pourrait faire le Comité international de la Croix-Rouge ou toute autre organisation présentant toutes garanties d'impartialité et d'efficacité, après dues [consultations]<sup>1</sup> avec lesdites Parties et compte tenu des résultats de ces consultations, d'agir en qualité de substitut. L'exercice de ses fonctions par un tel substitut est subordonné au consentement des Parties au conflit; les Parties au conflit mettront tout en œuvre pour faciliter la tâche du substitut dans l'accomplissement de sa mission conformément aux Conventions et au présent Protocole.

5. Conformément à l'article 4, la désignation et l'acceptation de Puissances protectrices aux fins d'application des Conventions et du présent Protocole n'auront pas d'effet sur le statut juridique des Parties au conflit ni sur celui d'un territoire quelconque, y compris un territoire occupé.

6. Le maintien des relations diplomatiques entre les Parties au conflit ou le fait de confier à un Etat tiers la protection des intérêts d'une Partie et de ceux de ses ressortissants conformément aux règles du droit international concernant les relations diplomatiques ne fait pas obstacle à la désignation de Puissances protectrices aux fins d'application des Conventions et du présent Protocole.

7. Toutes les fois qu'il est fait mention ci-après dans le présent Protocole de la Puissance protectrice, cette mention désigne également le substitut.

*Article 6. PERSONNEL QUALIFIÉ.* 1. Dès le temps de paix, les Hautes Parties contractantes s'efforceront, avec l'aide des Sociétés nationales de la Croix-Rouge (Croissant-Rouge, Lion-et-Soleil-Rouge), de former un personnel qualifié en vue de faciliter l'application des Conventions et du présent Protocole et notamment l'activité des Puissances protectrices.

2. Le recrutement et la formation de ce personnel relèvent de la compétence nationale.

3. Le Comité international de la Croix-Rouge tiendra à la disposition des Hautes Parties contractantes les listes des personnes ainsi formées que les Hautes Parties contractantes auraient établies et lui auraient communiquées à cette fin.

4. Les conditions dans lesquelles ce personnel sera utilisé en dehors du territoire national feront, dans chaque cas, l'objet d'accords spéciaux entre les Parties intéressées.

*Article 7. RÉUNIONS.* Le dépositaire du présent Protocole convoquera, à la demande d'une ou de plusieurs des Hautes Parties contractantes et avec l'approbation de la majorité de celles-ci, une réunion des Hautes Parties contractantes en vue d'examiner les problèmes généraux relatifs à l'application des Conventions et du Protocole.

<sup>1</sup> Les corrections entre crochets avaient été communiquées aux Etats parties aux Conventions de Genève du 12 août 1949 par le Gouvernement suisse le 12 juin 1978 et avaient été effectuées par un procès-verbal de rectification daté du 6 novembre 1978. (Renseignements fournis par le Gouvernement suisse.)

## TITRE II

## BLESSÉS, MALADES ET NAUFRAGÉS

## SECTION I. PROTECTION GÉNÉRALE

*Article 8. TERMINOLOGIE. Aux fins du présent Protocole :*

*a)* Les termes «blessés» et «malades» s'entendent des personnes, militaires ou civiles, qui, en raison d'un traumatisme, d'une maladie ou d'autres incapacités ou troubles physiques ou mentaux, ont besoin de soins médicaux et qui s'abstiennent de tout acte d'hostilité. Ces termes visent aussi les femmes en couches, les nouveau-nés et les autres personnes qui pourraient avoir besoin de soins médicaux immédiats, telles que les infirmes et les femmes enceintes, et qui s'abstiennent de tout acte d'hostilité;

*b)* Le terme «naufragés» s'entend des personnes, militaires ou civiles, se trouvant dans une situation périlleuse en mer ou en d'autres eaux par suite de l'infortune qui les frappe ou qui frappe le navire ou l'aéronef les transportant, et qui s'abstiennent de tout acte d'hostilité. Ces personnes, à condition qu'elles continuent à s'abstenir de tout acte d'hostilité, continueront d'être considérées comme des naufragés pendant leur sauvetage jusqu'à ce qu'elles aient acquis un autre statut en vertu des Conventions ou du présent Protocole;

*c)* L'expression «personnel sanitaire» s'entend des personnes exclusivement affectées par une Partie au conflit soit aux fins sanitaires énumérées à l'alinéa *e*, soit à l'administration d'unités sanitaires, soit encore au fonctionnement ou à l'administration de moyens de transport sanitaire. Ces affectations peuvent être permanentes ou temporaires. L'expression couvre :

- i)* Le personnel sanitaire, militaire ou civil, d'une Partie au conflit, y compris celui qui est mentionné dans les I<sup>re</sup> et II<sup>e</sup> Conventions, et celui qui est affecté à des organismes de protection civile;
- ii)* Le personnel sanitaire des Sociétés nationales de la Croix-Rouge (Croissant-Rouge, Lion-et-Soleil-Rouge) et autres sociétés nationales de secours volontaires dûment reconnues et autorisées par une Partie au conflit;
- iii)* Le personnel sanitaire des unités ou moyens de transport sanitaire visés à l'article 9, paragraphe 2;

*d)* L'expression «personnel religieux» s'entend des personnes, militaires ou civiles, telles que les aumôniers, exclusivement vouées à leur ministère et attachées :

- i)* Soit aux forces armées d'une Partie au conflit;
- ii)* Soit aux unités sanitaires ou aux moyens de transport sanitaire d'une Partie au conflit;
- iii)* Soit aux unités sanitaires ou aux moyens de transport sanitaire visés à l'article 9, paragraphe 2;
- iv)* Soit aux organismes de protection civile d'une Partie au conflit;

Le rattachement du personnel religieux à ces unités peut être permanent ou temporaire et les dispositions pertinentes prévues à l'alinéa *k* s'appliquent à ce personnel;

*e)* L'expression «unités sanitaires» s'entend des établissements et autres formations, militaires ou civils, organisés à des fins sanitaires, à savoir la recherche, l'évacuation, le transport, le diagnostic ou le traitement—y compris les premiers secours—des blessés, des malades et des naufragés, ainsi que la prévention des

maladies. Elle couvre entre autres les hôpitaux et autres unités similaires, les centres de transfusion sanguine, les centres et instituts de médecine préventive et les centres d'approvisionnement sanitaire, ainsi que les dépôts de matériel sanitaire et de produits pharmaceutiques de ces unités. Les unités sanitaires peuvent être fixes ou mobiles, permanentes ou temporaires;

f) L'expression «transport sanitaire» s'entend du transport par terre, par eau ou par air des blessés, des malades et des naufragés, du personnel sanitaire et religieux et du matériel sanitaire protégés par les Conventions et le présent Protocole;

g) L'expression «moyen de transport sanitaire» s'entend de tout moyen de transport, militaire ou civil, permanent ou temporaire, affecté exclusivement au transport sanitaire et placé sous la direction d'une autorité compétente d'une Partie au conflit;

h) L'expression «véhicule sanitaire» s'entend de tout moyen de transport sanitaire par terre;

i) L'expression «navire et embarcation sanitaires» s'entend de tout moyen de transport sanitaire par eau;

j) L'expression «aéronef sanitaire» s'entend de tout moyen de transport sanitaire par air;

k) Sont «permanents» le personnel sanitaire, les unités sanitaires et les moyens de transport sanitaire affectés exclusivement à des fins sanitaires pour une durée indéterminée. Sont «temporaires» le personnel sanitaire, les unités sanitaires et les moyens de transport sanitaire utilisés exclusivement à des fins sanitaires pour des périodes limitées, pendant toute la durée de ces périodes. A moins qu'elles ne soient autrement qualifiées, les expressions «personnel sanitaire», «unité sanitaire» et «moyen de transport sanitaire» couvrent un personnel, des unités ou des moyens de transport qui peuvent être soit permanents soit temporaires;

l) L'expression «signe distinctif» s'entend du signe distinctif de la croix rouge, du croissant rouge ou du lion-et-soleil rouge, sur fond blanc, quand il est utilisé pour la protection des unités et moyens de transport sanitaires et du personnel sanitaire et religieux et de son matériel;

m) L'expression «signal distinctif» s'entend de tout moyen de signalisation destiné exclusivement à permettre l'identification des unités et moyens de transport sanitaires, prévu au chapitre III de l'annexe I au présent Protocole.

**Article 9. CHAMP D'APPLICATION.** 1. Le présent titre, dont les dispositions ont pour but d'améliorer le sort des blessés, malades et naufragés, s'applique à tous ceux qui sont affectés par une situation visée à l'article premier, sans aucune distinction défavorable fondée sur la race, la couleur, le sexe, la langue, la religion ou la croyance, les opinions politiques ou autres, l'origine nationale ou sociale, la fortune, la naissance ou une autre situation ou tout autre critère analogue.

2. Les dispositions pertinentes des articles 27 et 32 de la I<sup>re</sup> Convention s'appliquent aux unités et moyens de transport sanitaires permanents (autres que les navires-hôpitaux, auxquels l'article 25 de la II<sup>e</sup> Convention s'applique), ainsi qu'à leur personnel, mis à la disposition d'une Partie au conflit à des fins humanitaires :

a) Par un Etat neutre ou un autre Etat non Partie à ce conflit;

b) Par une société de secours reconnue et autorisée de cet Etat;

c) Par une organisation internationale impartiale de caractère humanitaire.

*Article 10. PROTECTION ET SOINS.* 1. Tous les blessés, malades et naufragés, à quelque Partie qu'ils appartiennent, doivent être respectés et protégés.

2. Ils doivent en toutes circonstances être traités avec humanité et recevoir, dans toute la mesure possible et dans les délais les plus brefs, les soins médicaux qu'exige leur état. Aucune distinction fondée sur des critères autres que médicaux ne doit être faite entre eux.

*Article 11. PROTECTION DE LA PERSONNE.* 1. La santé et l'intégrité physiques ou mentales des personnes au pouvoir de la Partie adverse ou internées, détenues ou d'une autre manière privées de liberté en raison d'une situation visée à l'article premier ne doivent être compromises par aucun acte ni par aucune omission injustifiés. En conséquence, il est interdit de soumettre les personnes visées au présent article à un acte médical qui ne serait pas motivé par leur état de santé et qui ne serait pas conforme aux normes médicales généralement reconnues que la Partie responsable de l'acte appliquerait dans des circonstances médicales analogues à ses propres ressortissants jouissant de leur liberté.

2. Il est en particulier interdit de pratiquer sur ces personnes, même avec leur consentement :

- a) Des mutilations physiques;
  - b) Des expériences médicales ou scientifiques;
  - c) Des prélèvements de tissus ou d'organes pour des transplantations,
- sauf si ces actes sont justifiés dans les conditions prévues au paragraphe 1.

3. Il ne peut être dérogé à l'interdiction visée au paragraphe 2, c, que lorsqu'il s'agit de dons de sang en vue de transfusion ou de peau destinée à des greffes, à la condition que ces dons soient volontaires et ne résultent pas de mesures de coercition ou de persuasion et qu'ils soient destinés à des fins thérapeutiques dans des conditions compatibles avec les normes médicales généralement reconnues et avec les contrôles effectués dans l'intérêt tant du donneur que du receveur.

4. Tout acte ou omission volontaire qui met gravement en danger la santé ou l'intégrité physiques ou mentales de toute personne au pouvoir d'une Partie autre que celle dont elle dépend et qui, soit contrevient à l'une des interdictions énoncées aux paragraphes 1 et 2, soit ne respecte pas les conditions prescrites au paragraphe 3, constitue une infraction grave au présent Protocole.

5. Les personnes définies au paragraphe 1 ont le droit de refuser toute intervention chirurgicale. En cas de refus, le personnel sanitaire doit s'efforcer d'obtenir une déclaration écrite à cet effet, signée ou reconnue par le patient.

6. Toute Partie au conflit doit tenir un dossier médical pour tout don de sang en vue de transfusion ou de peau destinée à des greffes par les personnes visées au paragraphe 1, si ce don est effectué sous la responsabilité de cette Partie. En outre, toute Partie au conflit doit s'efforcer de tenir un dossier de tous les actes médicaux entrepris à l'égard des personnes internées, détenues ou d'une autre manière privées de liberté en raison d'une situation visée à l'article premier. Ces dossiers doivent en tout temps être à la disposition de la Puissance protectrice aux fins d'inspection.

*Article 12. PROTECTION DES UNITÉS SANITAIRES.* I. Les unités sanitaires doivent en tout temps être respectées et protégées et ne doivent pas être l'objet d'attaques.



2. Le paragraphe 1 s'applique aux unités sanitaires civiles pour autant qu'elles remplissent l'une des conditions suivantes :

- a) Appartenir à l'une des Parties au conflit;
- b) Etre reconnues et autorisées par l'autorité compétente de l'une des Parties au conflit;
- c) Etre autorisées conformément aux articles 9, paragraphe 2, du présent Protocole, ou 27 de la 1<sup>re</sup> Convention.

3. Les Parties au conflit sont invitées à se communiquer l'emplacement de leurs unités sanitaires fixes. L'absence d'une telle notification ne dispense aucune des Parties d'observer les dispositions du paragraphe 1.

4. En aucune circonstance, les unités sanitaires ne doivent être utilisées pour tenter de mettre des objectifs militaires à l'abri d'attaques. Chaque fois que cela sera possible, les Parties au conflit veilleront à ce que les unités sanitaires soient situées de telle façon que des attaques contre des objectifs militaires ne mettent pas ces unités sanitaires en danger.

*Article 13. CESSATION DE LA PROTECTION DES UNITÉS SANITAIRES CIVILES.* 1. La protection due aux unités sanitaires civiles ne peut cesser que si elles sont utilisées pour commettre, en dehors de leur destination humanitaire, des actes nuisibles à l'ennemi. Toutefois, la protection cessera seulement après qu'une sommation fixant, chaque fois qu'il y aura lieu, un délai raisonnable sera demeurée sans effet.

2. Ne seront pas considérés comme actes nuisibles à l'ennemi :

- a) Le fait que le personnel de l'unité est doté d'armes légères individuelles pour sa propre défense ou pour celle des blessés et des malades dont il a la charge;
- b) Le fait que l'unité est gardée par un piquet, des sentinelles ou une escorte;
- c) Le fait que se trouvent dans l'unité des armes portatives et des munitions retirées aux blessés et aux malades et n'ayant pas encore été versées au service compétent;
- d) Le fait que des membres des forces armées ou autres combattants se trouvent dans ces unités pour des raisons médicales.

*Article 14. LIMITATION À LA RÉQUISITION DES UNITÉS SANITAIRES CIVILES.* 1. La Puissance occupante a le devoir d'assurer que les besoins médicaux de la population civile continuent d'être satisfaits dans les territoires occupés.

2. En conséquence, la Puissance occupante ne peut réquisitionner les unités sanitaires civiles, leur équipement, leur matériel ou leur personnel aussi longtemps que ces moyens sont nécessaires pour satisfaire les besoins médicaux de la population civile et pour assurer la continuité des soins aux blessés et malades déjà sous traitement.

3. La Puissance occupante peut réquisitionner les moyens mentionnés ci-dessus à condition de continuer à observer la règle générale établie au paragraphe 2 et sous réserve des conditions particulières suivantes :

- a) Que les moyens soient nécessaires pour assurer un traitement médical immédiat et approprié aux blessés et malades des forces armées de la Puissance occupante ou aux prisonniers de guerre;
- b) Que la réquisition n'excède pas la période où cette nécessité existe; et

- c) Que des dispositions immédiates soient prises pour que les besoins médicaux de la population civile, ainsi que ceux des blessés et malades sous traitement affectés par la réquisition, continuent d'être satisfaits.

*Article 15. PROTECTION DU PERSONNEL SANITAIRE ET RELIGIEUX CIVIL.* 1. Le personnel sanitaire civil sera respecté et protégé.

2. En cas de besoin, toute assistance possible doit être donnée au personnel sanitaire civil dans une zone où les services sanitaires civils seraient désorganisés en raison des combats.

3. La Puissance occupante donnera toute assistance au personnel sanitaire civil dans les territoires occupés pour lui permettre d'accomplir au mieux sa mission humanitaire. La Puissance occupante ne peut pas exiger de ce personnel que cette mission s'accomplisse en priorité au profit de qui que ce soit, sauf pour des raisons médicales. Ce personnel ne sera pas astreint à des tâches incompatibles avec sa mission humanitaire.

4. Le personnel sanitaire civil pourra se rendre sur les lieux où ses services sont indispensables, sous réserve des mesures de contrôle et de sécurité que la Partie au conflit intéressée jugerait nécessaires.

5. Le personnel religieux civil sera respecté et protégé. Les dispositions des Conventions et du présent Protocole relatives à la protection et à l'identification du personnel sanitaire lui sont applicables.

*Article 16. PROTECTION GÉNÉRALE DE LA MISSION MÉDICALE.* 1. Nul ne sera puni pour avoir exercé une activité de caractère médical conforme à la déontologie, quels qu'aient été les circonstances ou les bénéficiaires de cette activité.

2. Les personnes exerçant une activité de caractère médical ne peuvent être contraintes d'accomplir des actes ou d'effectuer des travaux contraires à la déontologie ou aux autres règles médicales qui protègent les blessés et les malades, ou aux dispositions des Conventions ou du présent Protocole, ni de s'abstenir d'accomplir des actes exigés par ces règles et dispositions.

3. Aucune personne exerçant une activité médicale ne doit être contrainte de donner à quiconque appartenant soit à une Partie adverse, soit à la même Partie qu'elle, sauf dans les cas prévus par la loi de cette dernière, des renseignements concernant les blessés et les malades qu'elle soigne ou qu'elle a soignés si elle estime que de tels renseignements peuvent porter préjudice à ceux-ci ou à leur famille. Les règlements régissant la notification obligatoire des maladies transmissibles doivent, néanmoins, être respectés.

*Article 17. RÔLE DE LA POPULATION CIVILE ET DES SOCIÉTÉS DE SECOURS.*

1. La population civile doit respecter les blessés, malades et naufragés, même s'ils appartiennent à la Partie adverse, et n'exercer contre eux aucun acte de violence. La population civile et les sociétés de secours, telles que les Sociétés nationales de la Croix-Rouge (Croissant-Rouge, Lion-et-Soleil-Rouge), seront autorisées, même dans les régions envahies ou occupées, à recueillir ces blessés, malades et naufragés et à leur prodiguer des soins, même de leur propre initiative. Nul ne sera inquiété, poursuivi, condamné ou puni pour de tels actes humanitaires.

2. Les Parties au conflit pourront faire appel à la population civile et aux sociétés de secours visées au paragraphe 1 pour recueillir les blessés, malades et naufragés et pour leur prodiguer des soins de même que pour rechercher les morts et

rendre compte du lieu où ils se trouvent; elles accorderont la protection et les facilités nécessaires à ceux qui auront répondu à cet appel. Dans le cas où la Partie adverse viendrait à prendre ou à reprendre le contrôle de la région, elle maintiendra cette protection et ces facilités aussi longtemps qu'elles seront nécessaires.

*Article 18. IDENTIFICATION.* 1. Chaque Partie au conflit doit s'efforcer de faire en sorte que le personnel sanitaire et religieux ainsi que les unités et les moyens de transport sanitaires puissent être identifiés.

2. Chaque Partie au conflit doit également s'efforcer d'adopter et de mettre en œuvre des méthodes et des procédures permettant d'identifier les unités et les moyens de transport sanitaires qui utilisent le signe distinctif et des signaux distinctifs.

3. Dans les territoires occupés et dans les zones où des combats se déroulent ou semblent devoir se dérouler, le personnel sanitaire civil et le personnel religieux civil se feront en règle générale reconnaître au moyen du signe distinctif et d'une carte d'identité attestant leur statut.

4. Avec le consentement de l'autorité compétente, les unités et moyens de transport sanitaires seront marqués du signe distinctif. Les navires et embarcations visés à l'article 22 du présent Protocole seront marqués conformément aux dispositions de la II<sup>e</sup> Convention.

5. En plus du signe distinctif, une Partie au conflit peut, conformément au chapitre III de l'annexe I au présent Protocole, autoriser l'usage de signaux distinctifs pour permettre l'identification des unités et des moyens de transport sanitaires. A titre exceptionnel, dans les cas particuliers prévus audit chapitre, les moyens de transport sanitaire peuvent utiliser des signaux [distinctifs] sans arborer le signe distinctif.

6. L'exécution des dispositions prévues aux paragraphes I à 5 est régie par les chapitres I à III de l'annexe I au présent Protocole. Les signaux décrits au chapitre III de cette annexe et destinés exclusivement à l'usage des unités et des moyens de transport sanitaires ne pourront être utilisés, sauf exceptions prévues audit chapitre, que pour permettre l'identification des unités et moyens de transport sanitaires.

7. Les dispositions du présent article ne permettent pas d'étendre l'usage, en temps de paix, du signe distinctif au-delà de ce qui est prévu par l'article 44 de la I<sup>re</sup> Convention.

8. Les dispositions des Conventions et du présent Protocole relatives au contrôle de l'usage du signe distinctif ainsi qu'à la prévention et à la répression de son usage abusif sont applicables aux signaux distinctifs.

*Article 19. ETATS NEUTRES ET AUTRES ETATS NON PARTIES AU CONFLIT.* Les Etats neutres et les autres Etats qui ne sont pas Parties au conflit appliqueront les dispositions pertinentes du présent Protocole aux personnes protégées par le présent titre qui peuvent être reçues ou internées sur leur territoire, ainsi qu'aux morts des Parties à ce conflit qu'ils pourront recueillir.

*Article 20. INTERDICTION DES REPRÉSAILLES.* Les représailles contre les personnes et les biens protégés par le présent titre sont interdites.

## SECTION II. TRANSPORTS SANITAIRES

*Article 21. VÉHICULES SANITAIRES.* Les véhicules sanitaires seront respectés et protégés de la manière prévue par les Conventions et le présent Protocole pour les unités sanitaires mobiles.

*Article 22. NAVIRES-HÔPITAUX ET EMBARCATIONS DE SAUVETAGE CÔTIÈRES.*

1. Les dispositions des Conventions concernant

- a) Les navires décrits aux articles 22, 24, 25 et 27 de la II<sup>e</sup> Convention,
- b) Leurs canots de sauvetage et leurs embarcations,
- c) Leur personnel et leur équipage,
- d) Les blessés, les malades et les naufragés se trouvant à bord,

s'appliquent aussi lorsque ces navires, canots ou embarcations transportent des civils blessés, malades et naufragés qui n'appartiennent pas à l'une des catégories mentionnées à l'article 13 de la II<sup>e</sup> Convention. Toutefois, ces civils ne doivent être ni remis à une Partie qui n'est pas la leur, ni capturés en mer. S'ils se trouvent au pouvoir d'une Partie au conflit qui n'est pas la leur, la IV<sup>e</sup> Convention et le présent Protocole leur seront applicables.

2. La protection assurée par les Conventions pour les navires décrits à l'article 25 de la II<sup>e</sup> Convention s'étend aux navires-hôpitaux mis à la disposition d'une Partie au conflit à des fins humanitaires :

- a) Par un Etat neutre ou un autre Etat non Partie à ce conflit, ou
- b) Par une organisation internationale impartiale de caractère humanitaire, sous réserve dans les deux cas que les conditions énoncées dans ledit article soient remplies.

3. Les embarcations décrites à l'article 27 de la II<sup>e</sup> Convention seront protégées même si la notification envisagée dans cet article n'a pas été faite. Les Parties au conflit sont toutefois invitées à s'informer mutuellement de tout élément relatif à ces embarcations qui permette de les identifier et de les reconnaître plus facilement.

*Article 23. AUTRES NAVIRES ET EMBARCATIONS SANITAIRES.* 1. Les navires et embarcations sanitaires autres que ceux qui sont visés à l'article 22 du présent Protocole et à l'article 38 de la II<sup>e</sup> Convention doivent, que ce soit en mer ou en d'autres eaux, être respectés et protégés de la manière prévue pour les unités sanitaires mobiles par les Conventions et le présent Protocole. La protection de ces bateaux ne pouvant être efficace que s'ils peuvent être identifiés et reconnus comme des navires ou embarcations sanitaires, ils devraient être marqués du signe distinctif et se conformer, dans la mesure du possible, aux dispositions de l'article 43, deuxième alinéa, de la II<sup>e</sup> Convention.

2. Les navires et embarcations visés au paragraphe 1 restent soumis au droit de la guerre. L'ordre de stopper, de s'éloigner ou de prendre une route déterminée pourra leur être donné par tout navire de guerre naviguant en surface qui est en mesure de faire exécuter cet ordre immédiatement, et ils devront obéir à tout ordre de cette nature. Ils ne peuvent pas être détournés de leur mission sanitaire d'une autre manière aussi longtemps qu'ils seront nécessaires pour les blessés, les malades et les naufragés se trouvant à leur bord.

3. La protection prévue au paragraphe 1 ne cessera que dans les conditions énoncées aux articles 34 et 35 de la II<sup>e</sup> Convention. Un refus net d'obéir à un ordre

donné conformément au paragraphe 2 constitue un acte nuisible à l'ennemi au sens de l'article 34 de la II<sup>e</sup> Convention.

4. Une Partie au conflit pourra notifier à une Partie adverse, aussitôt que possible avant le départ, le nom, les caractéristiques, l'heure de départ prévue, la route et la vitesse estimée du navire ou de l'embarcation sanitaires, en particulier s'il s'agit de navires de plus de 2 000 tonnes brutes, et pourra communiquer tous autres renseignements qui faciliteraient l'identification et la reconnaissance. La Partie adverse doit accuser réception de ces renseignements.

5. Les dispositions de l'article 37 de la II<sup>e</sup> Convention s'appliquent au personnel sanitaire et religieux se trouvant à bord de ces navires et embarcations.

6. Les dispositions pertinentes de la II<sup>e</sup> Convention s'appliquent aux blessés, aux malades et aux naufragés appartenant aux catégories visées à l'article 13 de la II<sup>e</sup> Convention et à l'article 44 du présent Protocole qui se trouvent à bord de ces navires et embarcations sanitaires. Les personnes civiles blessées, malades et naufragées qui n'appartiennent à aucune des catégories mentionnées à l'article 13 de la II<sup>e</sup> Convention ne doivent, si elles sont en mer, ni être remises à une Partie qui n'est pas la leur, ni être obligées à quitter le navire; si, néanmoins, elles se trouvent au pouvoir d'une Partie au conflit qui n'est pas la leur, la IV<sup>e</sup> Convention et le présent Protocole leur sont applicables.

*Article 24. PROTECTION DES AÉRONEFS SANITAIRES.* Les aéronefs sanitaires seront respectés et protégés conformément aux dispositions du présent titre.

*Article 25. AÉRONEFS SANITAIRES DANS DES ZONES NON DOMINÉES PAR LA PARTIE ADVERSE.* Dans des zones terrestres dominées en fait par des forces amies ou dans des zones maritimes qui ne sont pas en fait dominées par une Partie adverse, et dans leur espace aérien, le respect et la protection des aéronefs sanitaires d'une Partie au conflit ne dépendent pas d'un accord avec la Partie adverse. Une Partie au conflit qui emploie ainsi ses aéronefs sanitaires dans ces zones pourra cependant, afin de renforcer leur sécurité, donner à la Partie adverse les notifications prévues par l'article 29, en particulier quand ces aéronefs effectuent des vols qui les amènent à portée des systèmes d'armes sol-air de la Partie adverse.

*Article 26. AÉRONEFS SANITAIRES DANS DES ZONES DE CONTACT OU SIMILAIRES.* 1. Dans les parties de la zone de contact dominées en fait par des forces amies, ainsi que dans les zones qu'en fait aucune force ne domine clairement, et dans l'espace aérien correspondant, la protection des aéronefs sanitaires ne peut être pleinement efficace que si un accord préalable est intervenu entre les autorités militaires compétentes des Parties au conflit ainsi qu'il est prévu par l'article 29. En l'absence d'un tel accord, les aéronefs sanitaires opèrent à leurs seuls risques; les aéronefs sanitaires devront néanmoins être respectés lorsqu'ils auront été reconnus comme tels.

2. L'expression «zone de contact» s'entend de toute zone terrestre où les éléments avancés des forces opposées sont au contact les uns des autres, particulièrement là où ils sont exposés à des tirs directs à partir du sol.

*Article 27. AÉRONEFS SANITAIRES DANS LES ZONES DOMINÉES PAR LA PARTIE ADVERSE.* 1. Les aéronefs sanitaires d'une Partie au conflit resteront protégés pendant qu'ils survolent des zones terrestres ou maritimes dominées en fait par une Par-

tie adverse, à condition d'avoir préalablement obtenu, pour de tels vols, l'accord de l'autorité compétente de cette Partie adverse.

2. Un aéronef sanitaire qui survole une zone dominée en fait par une Partie adverse, en l'absence de l'accord prévu par le paragraphe 1 ou en contrevenant à un tel accord, par suite d'une erreur de navigation ou d'une situation d'urgence affectant la sécurité du vol, doit faire son possible pour se faire identifier et pour en informer la Partie adverse. Dès que la Partie adverse aura reconnu un tel aéronef sanitaire, elle devra faire tous les efforts raisonnables pour donner l'ordre d'atterrir ou d'amerrir visé à l'article 30, paragraphe 1, ou pour prendre d'autres mesures afin de sauvegarder les intérêts de cette Partie et pour donner à l'aéronef dans les deux cas le temps d'obtempérer, avant de recourir à une attaque.

*Article 28. RESTRICTIONS À L'EMPLOI DES AÉRONEFS SANITAIRES.* 1. Il est interdit aux Parties au conflit d'utiliser leurs aéronefs sanitaires pour tenter d'obtenir un avantage militaire sur une Partie adverse. La présence d'aéronefs sanitaires ne doit pas être utilisée pour tenter de mettre des objectifs militaires à l'abri d'une attaque.

2. Les aéronefs sanitaires ne doivent pas être utilisés pour rechercher ou transmettre des renseignements de caractère militaire et ne doivent pas transporter de matériel destiné à ces fins. Il leur est interdit de transporter des personnes ou un chargement non compris dans la définition donnée à l'article 8, alinéa *f*. Le transport à bord des effets personnels des occupants ou de matériel exclusivement destiné à faciliter la navigation, les communications ou l'identification n'est pas considéré comme interdit.

3. Les aéronefs sanitaires ne doivent pas transporter d'autres armes que les armes portatives et les munitions qui auraient été retirées aux blessés, malades ou naufragés se trouvant à bord et qui n'auraient pas encore été versées au service compétent, et les armes légères individuelles nécessaires pour permettre au personnel sanitaire se trouvant à bord d'assurer sa défense et celle des blessés, des malades et des naufragés dont il a la charge.

4. En effectuant les vols visés aux articles 26 et 27, les aéronefs sanitaires ne doivent pas être utilisés, sauf accord préalable avec la Partie adverse, pour la recherche des blessés, des malades et des naufragés.

*Article 29. NOTIFICATIONS ET ACCORDS CONCERNANT LES AÉRONEFS SANITAIRES.* 1. Les notifications visées à l'article 25 ou les demandes d'accord préalable visées aux articles 26, 27, 28, paragraphe 4, et 31 doivent indiquer le nombre prévu d'aéronefs sanitaires, leurs plans de vol et leurs moyens d'identification; elles seront interprétées comme signifiant que chaque vol s'effectuera conformément aux dispositions de l'article 28.

2. La Partie qui reçoit une notification faite en vertu de l'article 25 doit en accuser réception sans délai.

3. La Partie qui reçoit une demande d'accord préalable conformément soit aux articles 26, 27 ou 31, soit à l'article 28, paragraphe 4, doit notifier aussi rapidement que possible à la Partie demanderesse :

- a) Soit l'acceptation de la demande;
- b) Soit le rejet de la demande;
- c) Soit une proposition raisonnable de modification de la demande. Elle peut aussi proposer d'interdire ou de restreindre d'autres vols dans la zone pendant la

période considérée. Si la Partie qui a présenté la demande accepte les contre-propositions, elle doit notifier à l'autre Partie son accord.

4. Les Parties prendront les mesures nécessaires pour qu'il soit possible de faire ces notifications et de conclure ces accords rapidement.

5. Les Parties prendront aussi les mesures nécessaires pour que le contenu pertinent de ces notifications et de ces accords soit diffusé rapidement aux unités militaires concernées et qu'elles soient instruites rapidement des moyens d'identification utilisés par les aéronefs sanitaires en question.

*Article 30. ATERRISSAGE ET INSPECTION DES AÉRONEFS SANITAIRES.* 1. Les aéronefs sanitaires survolant des zones dominées en fait par la Partie adverse, ou des zones qu'en fait aucune force ne domine clairement, peuvent être sommés d'atterrir ou d'amerrir, selon le cas, pour permettre l'inspection prévue aux paragraphes suivants. Les aéronefs sanitaires devront obéir à toute sommation de ce genre.

2. Si un aéronef sanitaire atterrit ou amerrit sur sommation ou pour d'autres raisons, il ne peut être soumis à inspection que pour vérifier les points mentionnés aux paragraphes 3 et 4. L'inspection devra être entreprise sans retard et effectuée rapidement. La Partie qui procède à l'inspection ne doit pas exiger que les blessés et les malades soient débarqués de l'aéronef, sauf si ce débarquement est indispensable à l'inspection. Elle doit veiller en tout cas à ce que cette inspection ou ce débarquement n'aggrave pas l'état des blessés et des malades.

3. Si l'inspection révèle que l'aéronef :

- a) Est un aéronef sanitaire au sens de l'article 8, alinéa j,
- b) Ne contrevient pas aux conditions prescrites à l'article 28, et
- c) N'a pas entrepris son vol en l'absence ou en violation d'un accord préalable, lorsqu'un tel accord est exigé,

l'aéronef avec ceux de ses occupants appartenant soit à une Partie adverse, soit à un Etat neutre ou à un autre Etat non Partie au conflit sera autorisé à poursuivre son vol sans retard.

4. Si l'inspection révèle que l'aéronef :

- a) N'est pas un aéronef sanitaire au sens de l'article 8, alinéa j,
- b) Contrevient aux conditions prescrites à l'article 28, ou
- c) A entrepris son vol en l'absence ou en violation d'un accord préalable, lorsqu'un tel accord est exigé,

l'aéronef peut être saisi. Ses occupants doivent tous être traités conformément aux dispositions pertinentes des Conventions et du présent Protocole. Au cas où l'aéronef saisi était affecté comme aéronef sanitaire permanent, il ne peut être utilisé ultérieurement que comme aéronef sanitaire.

*Article 31. ETATS NEUTRES OU AUTRES ETATS NON PARTIES AU CONFLIT.*

1. Les aéronefs sanitaires ne doivent ni survoler le territoire d'un Etat neutre ou d'un autre Etat non Partie au conflit ni atterrir ou amerrir, sauf en vertu d'un accord préalable. Cependant, si un tel accord existe, ces aéronefs devront être respectés pendant toute la durée de leur vol et lors des escales éventuelles. Ils devront néanmoins obéir à toute sommation d'atterrir ou d'amerrir, selon le cas.

2. Un aéronef sanitaire qui, en l'absence d'un accord ou en contravention des dispositions d'un accord, survole le territoire d'un Etat neutre ou d'un autre Etat non

Partie au conflit, soit par erreur de navigation, soit en raison d'une situation d'urgence touchant la sécurité du vol, doit s'efforcer de notifier son vol et de se faire identifier. Dès que cet Etat aura reconnu un tel aéronef sanitaire, il devra faire tous les efforts raisonnables pour donner l'ordre d'atterrir ou d'amerrir, visé à l'article 30, paragraphe 1, ou pour prendre d'autres mesures afin de sauvegarder les intérêts de cet Etat et pour donner à l'aéronef dans les deux cas le temps d'obtempérer, avant de recourir à une attaque.

3. Si un aéronef sanitaire, conformément à un accord ou dans les conditions indiquées au paragraphe 2, atterrit ou amerrit sur le territoire d'un Etat neutre ou d'un autre Etat non Partie au conflit, sur sommation ou pour d'autres raisons, l'aéronef pourra être soumis à une inspection afin de déterminer s'il s'agit bien d'un aéronef sanitaire. L'inspection devra être entreprise sans retard et effectuée rapidement. La Partie qui procède à l'inspection ne doit pas exiger que les blessés et les malades qui dépendent de la Partie employant l'aéronef soient débarqués de l'aéronef, sauf si ce débarquement est indispensable à l'inspection. Elle veillera en tout cas à ce que cette inspection ou ce débarquement n'aggrave pas l'état des blessés et des malades. Si l'inspection révèle qu'il s'agit effectivement d'un aéronef sanitaire, cet aéronef avec ses occupants, exception faite de ceux qui doivent être gardés en vertu des règles du droit international applicable dans les conflits armés, sera autorisé à poursuivre son vol et bénéficiera des facilités appropriées. Si l'inspection révèle que cet aéronef n'est pas un aéronef sanitaire, l'aéronef sera saisi et ses occupants seront traités conformément aux dispositions du paragraphe 4.

4. A l'exception de ceux qui sont débarqués à titre temporaire, les blessés, les malades et les naufragés débarqués d'un aéronef sanitaire avec le consentement de l'autorité locale sur le territoire d'un Etat neutre ou d'un autre Etat non Partie au conflit seront, sauf arrangement différent entre cet Etat et les Parties au conflit, gardés par cet Etat lorsque les règles du droit international applicable dans les conflits armés le requièrent, de manière qu'ils ne puissent pas de nouveau prendre part aux hostilités. Les frais d'hospitalisation et d'internement sont à la charge de l'Etat dont ces personnes dépendent.

5. Les Etats neutres ou les autres Etats non Parties au conflit appliqueront d'une manière égale à toutes les Parties au conflit les conditions et restrictions éventuelles relatives au survol de leur territoire par des aéronefs sanitaires ou à l'atterrissage de ces aéronefs.

### SECTION III. PERSONNES DISPARUES ET DÉCÉDÉES

*Article 32. PRINCIPE GÉNÉRAL.* Dans l'application de la présente section, l'activité des Hautes Parties contractantes, des Parties au conflit et des organisations humanitaires internationales mentionnées dans les Conventions et dans le présent Protocole est motivée au premier chef par le droit qu'ont les familles de connaître le sort de leurs membres.

*Article 33. PERSONNES DISPARUES.* 1. Dès que les circonstances le permettent et au plus tard dès la fin des hostilités actives, chaque Partie au conflit doit rechercher les personnes dont la disparition a été signalée par une Partie adverse. Ladite Partie adverse doit communiquer tous renseignements utiles sur ces personnes, afin de faciliter les recherches.

2. Afin de faciliter la collecte des renseignements prévus au paragraphe précédent, chaque Partie au conflit doit, en ce qui concerne les personnes qui ne bénéfi-



cieraient pas d'un régime plus favorable en vertu des Conventions ou du présent Protocole :

- a) Enregistrer les renseignements prévus à l'article 138 de la IV<sup>e</sup> Convention sur celles de ces personnes qui ont été détenues, emprisonnées ou d'une autre manière gardées en captivité pendant plus de deux semaines en raison des hostilités ou d'une occupation, ou qui sont décédées au cours d'une période de détention;
- b) Dans toute la mesure possible, faciliter et, si nécessaire, effectuer la recherche et l'enregistrement de renseignements sur ces personnes si elles sont décédées dans d'autres circonstances en raison des hostilités ou d'une occupation.

3. Les renseignements sur les personnes dont la disparition a été signalée en application du paragraphe 1 et les demandes relatives à ces renseignements sont transmis soit directement, soit par l'intermédiaire de la Puissance protectrice, de l'Agence centrale de recherches du Comité international de la Croix-Rouge, ou de Sociétés nationales de la Croix-Rouge (Croissant-Rouge, Lion-et-Soleil-Rouge). Lorsque ces renseignements ne sont pas transmis par l'intermédiaire du Comité international de la Croix-Rouge et de son Agence centrale de recherches, chaque Partie au conflit fait en sorte qu'ils soient aussi fournis à l'Agence centrale de recherches.

4. Les Parties au conflit s'efforceront de s'entendre sur des dispositions permettant à des équipes de rechercher, d'identifier et de relever les morts dans les zones des champs de bataille; ces dispositions peuvent prévoir, le cas échéant, que ces équipes soient accompagnées par du personnel de la Partie adverse quand elles remplissent leur mission dans les zones qui sont sous le contrôle de cette Partie adverse. Le personnel de ces équipes doit être respecté et protégé lorsqu'il se consacre exclusivement à de telles missions.

*Article 34. RESTES DES PERSONNES DÉCÉDÉES.* 1. Les restes des personnes qui sont décédées pour des raisons liées à une occupation ou lors d'une détention résultant d'une occupation ou d'hostilités, et ceux des personnes qui n'étaient pas les ressortissants du pays dans lequel elles sont décédées en raison d'hostilités doivent être respectés, et les sépultures de toutes ces personnes doivent être respectées, entretenues et marquées comme il est prévu à l'article 130 de la IV<sup>e</sup> Convention, pour autant que lesdits restes ou sépultures ne relèvent pas d'un régime plus favorable en vertu des Conventions et du présent Protocole.

2. Dès que les circonstances et les relations entre les Parties adverses le permettent, les Hautes Parties contractantes sur le territoire desquelles sont situées les tombes et, le cas échéant, d'autres lieux où se trouvent les restes des personnes décédées en raison d'hostilités, pendant une occupation ou lors d'une détention, doivent conclure des accords en vue :

- a) De faciliter l'accès des sépultures aux membres des familles des personnes décédées et aux représentants des services officiels d'enregistrement des tombes, et d'arrêter les dispositions d'ordre pratique concernant cet accès;
- b) D'assurer en permanence la protection et l'entretien de ces sépultures;
- c) De faciliter le retour des restes des personnes décédées et de leurs effets personnels dans le pays d'origine, à la demande de ce pays ou à la demande de la famille, à moins que ce pays ne s'y oppose.

3. En l'absence des accords prévus au paragraphe 2, *b* ou *c*, et si le pays d'origine de ces personnes décédées n'est pas disposé à assurer l'entretien de ces sépultures à ses frais, la Haute Partie contractante sur le territoire de laquelle sont

situées ces sépultures peut offrir de faciliter le retour des restes dans le pays d'origine. Si cette offre n'a pas été acceptée cinq ans après avoir été faite, la Haute Partie contractante pourra, après avoir dûment avisé le pays d'origine, appliquer les dispositions prévues dans sa législation en ce qui concerne les cimetières et les sépultures.

4. La Haute Partie contractante sur le territoire de laquelle sont situées les sépultures visées au présent article est autorisée à exhumer les restes uniquement :

- a) Dans les conditions définies aux paragraphes 2, c, et 3, ou
- b) Lorsque l'exhumation s'impose pour des motifs d'intérêt public, y compris dans les cas de nécessité sanitaire et d'enquête, auquel cas la Haute Partie contractante doit, en tout temps, traiter les restes des personnes décédées avec respect et aviser le pays d'origine de son intention de les exhumer, en donnant des précisions sur l'endroit prévu pour la nouvelle inhumation.

### TITRE III

## MÉTHODES ET MOYENS DE GUERRE STATUT DE COMBATTANT ET DE PRISONNIER DE GUERRE

### SECTION I. MÉTHODES ET MOYENS DE GUERRE

*Article 35. RÈGLES FONDAMENTALES.* 1. Dans tout conflit armé, le droit des Parties au conflit de choisir des méthodes ou moyens de guerre n'est pas illimité.

2. Il est interdit d'employer des armes, des projectiles et des matières ainsi que des méthodes de guerre de nature à causer des maux superflus.

3. Il est interdit d'utiliser des méthodes ou moyens de guerre qui sont conçus pour causer, ou dont on peut attendre qu'ils causeront, des dommages étendus, durables et graves à l'environnement naturel.

*Article 36. ARMES NOUVELLES.* Dans l'étude, la mise au point, l'acquisition ou l'adoption d'une nouvelle arme, de nouveaux moyens ou d'une nouvelle méthode de guerre, une Haute Partie contractante a l'obligation de déterminer si l'emploi en serait interdit, dans certaines circonstances ou en toutes circonstances, par les dispositions du présent Protocole ou par toute autre règle du droit international applicable à cette Haute Partie contractante.

*Article 37. INTERDICTION DE LA PERFDIE.* 1. Il est interdit de tuer, blesser ou capturer un adversaire en recourant à la perfidie. Constituent une perfidie les actes faisant appel, avec l'intention de la tromper, à la bonne foi d'un adversaire pour lui faire croire qu'il a le droit de recevoir ou l'obligation d'accorder la protection prévue par les règles du droit international applicable dans les conflits armés. Les actes suivants sont des exemples de perfidie :

- a) Feindre l'intention de négocier sous le couvert du pavillon parlementaire, ou feindre la reddition;
- b) Feindre une incapacité due à des blessures ou à la maladie;
- c) Feindre d'avoir le statut de civil ou de non-combattant;
- d) Feindre d'avoir un statut protégé en utilisant des signes, emblèmes ou uniformes des Nations Unies, d'Etats neutres ou d'autres Etats non Parties au conflit.

2. Les ruses de guerre ne sont pas interdites. Constituent des ruses de guerre les actes qui ont pour but d'induire un adversaire en erreur ou de lui faire commettre des

imprudences, mais qui n'enfreignent aucune règle du droit international applicable dans les conflits armés et qui, ne faisant pas appel à la bonne foi de l'adversaire en ce qui concerne la protection prévue par ce droit, ne sont pas perfides. Les actes suivants sont des exemples de ruses de guerre : l'usage de camouflages, de leurres, d'opérations simulées et de faux renseignements.

*Article 38. EMBLÈMES RECONNUS.* 1. Il est interdit d'utiliser indûment le signe distinctif de la croix rouge, du croissant rouge ou du lion et soleil rouge ou d'autres emblèmes, signes ou signaux prévus par les Conventions ou par le présent Protocole. Il est également interdit de faire un usage abusif délibéré, dans un conflit armé, d'autres emblèmes, signes ou signaux protecteurs reconnus sur le plan international, y compris le pavillon parlementaire, et de l'emblème protecteur des biens culturels.

2. Il est interdit d'utiliser l'emblème distinctif des Nations Unies en dehors des cas où l'usage en est autorisé par cette Organisation.

*Article 39. SIGNES DE NATIONALITÉ.* 1. Il est interdit d'utiliser, dans un conflit armé, les drapeaux ou pavillons, symboles, insignes ou uniformes militaires d'Etats neutres ou d'autres Etats non Parties au conflit.

2. Il est interdit d'utiliser les drapeaux ou pavillons, symboles, insignes ou uniformes militaires des Parties adverses pendant des attaques ou pour dissimuler, favoriser, protéger ou entraver des opérations militaires.

3. Aucune des dispositions du présent article ou de l'article 37, paragraphe 1, *d*, n'affecte les règles existantes généralement reconnues du droit international applicable à l'espionnage ou à l'emploi des pavillons dans la conduite des conflits armés sur mer.

*Article 40. QUARTIER.* Il est interdit d'ordonner qu'il n'y ait pas de survivants, d'en menacer l'adversaire ou de conduire les hostilités en fonction de cette décision.

*Article 41. SAUVEGARDE DE L'ENNEMI HORS DE COMBAT.* 1. Aucune personne reconnue, ou devant être reconnue, eu égard aux circonstances, comme étant hors de combat, ne doit être l'objet d'une attaque.

2. Est hors de combat toute personne :

- a) Qui est au pouvoir d'une Partie adverse,
  - b) Qui exprime clairement son intention de se rendre, ou
  - c) Qui a perdu connaissance ou est autrement en état d'incapacité du fait de blessures ou de maladie et en conséquence incapable de se défendre,
- à condition que, dans tous les cas, elle s'abstienne de tout acte d'hostilité et ne tente pas de s'évader.

3. Lorsque des personnes ayant droit à la protection des prisonniers de guerre sont tombées au pouvoir d'une Partie adverse dans des conditions inhabituelles de combat qui empêchent de les évacuer comme il est prévu au titre III, section I, de la III<sup>e</sup> Convention, elles doivent être libérées et toutes les précautions utiles doivent être prises pour assurer leur sécurité.

*Article 42. OCCUPANTS D'AÉRONEFS.* 1. Aucune personne sautant en parachute d'un aéronef en perdition ne doit faire l'objet d'une attaque pendant la descente.

2. En touchant le sol d'un territoire contrôlé par une Partie adverse, la personne qui a sauté en parachute d'un aéronef en perdition doit se voir accorder la possibilité de se rendre avant de faire l'objet d'une attaque, sauf s'il est manifeste qu'elle se livre à un acte d'hostilité.

3. Les troupes aéroportées ne sont pas protégées par le présent article.

## SECTION II. STATUT DE COMBATTANT ET DE PRISONNIER DE GUERRE

*Article 43. FORCES ARMÉES.* 1. Les forces armées d'une Partie à un conflit se composent de toutes les forces, tous les groupes et toutes les unités armés et organisés qui sont placés sous un commandement responsable de la conduite de ses subordonnés devant cette Partie, même si celle-ci est représentée par un gouvernement ou une autorité non reconnus par une Partie adverse. Ces forces armées doivent être soumises à un régime de discipline interne qui assure, notamment, le respect des règles du droit international applicable dans les conflits armés.

2. Les membres des forces armées d'une Partie à un conflit (autres que le personnel sanitaire et religieux visé à l'article 33 de la III<sup>e</sup> Convention) sont des combattants, c'est-à-dire ont le droit de participer directement aux hostilités.

3. La Partie à un conflit qui incorpore, dans ses forces armées, une organisation paramilitaire ou un service armé chargé de faire respecter l'ordre doit le notifier aux autres Parties au conflit.

*Article 44. COMBATTANTS ET PRISONNIERS DE GUERRE.* 1. Tout combattant, au sens de l'article 43, qui tombe au pouvoir d'une Partie adverse est prisonnier de guerre.

2. Bien que tous les combattants soient tenus de respecter les règles du droit international applicable dans les conflits armés, les violations de ces règles ne privent pas un combattant de son droit d'être considéré comme combattant ou, s'il tombe au pouvoir d'une Partie adverse, de son droit d'être considéré comme prisonnier de guerre, sauf dans les cas prévus aux paragraphes 3 et 4.

3. Pour que la protection de la population civile contre les effets des hostilités soit renforcée, les combattants sont tenus de se distinguer de la population civile lorsqu'ils prennent part à une attaque ou à une opération militaire préparatoire d'une attaque. Etant donné, toutefois, qu'il y a des situations dans les conflits armés où, en raison de la nature des hostilités, un combattant armé ne peut se distinguer de la population civile, il conserve son statut de combattant à condition que, dans de telles situations, il porte ses armes ouvertement :

- a) Pendant chaque engagement militaire; et
- b) Pendant le temps où il est exposé à la vue de l'adversaire alors qu'il prend part à un déploiement militaire qui précède le lancement d'une attaque à laquelle il doit participer.

Les actes qui répondent aux conditions prévues par le présent paragraphe ne sont pas considérés comme perfides au sens de l'article 37, paragraphe 1, c.

4. Tout combattant qui tombe au pouvoir d'une Partie adverse, alors qu'il ne remplit pas les conditions prévues à la deuxième phrase du paragraphe 3, perd son droit à être considéré comme prisonnier de guerre, mais bénéficie néanmoins de protections équivalentes à tous égards à celles qui sont accordées aux prisonniers de guerre par la III<sup>e</sup> Convention et par le présent Protocole. Cette protection comprend des protections équivalentes à celles qui sont accordées aux prisonniers de guerre par

la III<sup>e</sup> Convention dans le cas où une telle personne est jugée et condamnée pour toutes infractions qu'elle aura commises.

5. Le combattant qui tombe au pouvoir d'une Partie adverse alors qu'il ne participe pas à une attaque ou à une opération militaire préparatoire d'une attaque ne perd pas, en raison de ses activités antérieures, le droit d'être considéré comme combattant et prisonnier de guerre.

6. Le présent article ne prive personne du droit d'être considéré comme prisonnier de guerre aux termes de l'article 4 de la III<sup>e</sup> Convention.

7. Le présent article n'a pas pour objet de modifier la pratique des Etats, généralement acceptée, concernant le port de l'uniforme par des combattants affectés aux unités armées régulières en uniforme d'une Partie au conflit.

8. Outre les catégories de personnes visées à l'article 13 des I<sup>re</sup> et II<sup>e</sup> Conventions, tous les membres des forces armées d'une Partie au conflit, tels qu'ils sont définis à l'article 43 du présent Protocole, ont droit à la protection accordée par lesdites Conventions s'ils sont blessés ou malades, ou dans le cas de la II<sup>e</sup> Convention, s'ils sont naufragés en mer ou en d'autres eaux.

*Article 45. PROTECTION DES PERSONNES AYANT PRIS PART AUX HOSTILITÉS.* I. Une personne qui prend part à des hostilités et tombe au pouvoir d'une Partie adverse est présumée être prisonnier de guerre et par conséquent se trouve protégée par la III<sup>e</sup> Convention lorsqu'elle revendique le statut de prisonnier de guerre, ou qu'il apparaît qu'elle a droit au statut de prisonnier de guerre, ou lorsque la Partie dont elle dépend revendique pour elle ce statut par voie de notification à la Puissance qui la détient ou à la Puissance protectrice. S'il existe un doute quelconque au sujet de son droit au statut de prisonnier de guerre, cette personne continue à bénéficier de ce statut et, par suite, de la protection de la III<sup>e</sup> Convention et du présent Protocole, en attendant que son statut soit déterminé par un tribunal compétent.

2. Si une personne tombée au pouvoir d'une Partie adverse n'est pas détenue comme prisonnier de guerre et doit être jugée par cette Partie pour une infraction liée aux hostilités, elle est habilitée à faire valoir son droit au statut de prisonnier de guerre devant un tribunal judiciaire et à obtenir que cette question soit tranchée. Chaque fois que la procédure applicable le permet, la question doit être tranchée avant qu'il soit statué sur l'infraction. Les représentants de la Puissance protectrice ont le droit d'assister aux débats au cours desquels cette question doit être tranchée, sauf dans le cas exceptionnel où ces débats ont lieu à huis clos dans l'intérêt de la sûreté de l'Etat. Dans ce cas, la Puissance détentrice doit en aviser la Puissance protectrice.

3. Toute personne qui, ayant pris part à des hostilités, n'a pas droit au statut de prisonnier de guerre et ne bénéficie pas d'un traitement plus favorable conformément à la IV<sup>e</sup> Convention a droit, en tout temps, à la protection de l'article 75 du présent Protocole. En territoire occupé, une telle personne, sauf si elle est détenue pour espionnage, bénéficie également, nonobstant les dispositions de l'article 5 de la IV<sup>e</sup> Convention, des droits de communication prévus par ladite Convention.

*Article 46. ESPIONS.* I. Nonobstant toute autre disposition des Conventions ou du présent Protocole, un membre des forces armées d'une Partie au conflit qui tombe au pouvoir d'une Partie adverse alors qu'il se livre à des activités d'espionnage n'a pas droit au statut de prisonnier de guerre et peut être traité en espion.

2. Un membre des forces armées d'une Partie au conflit qui recueille ou cherche à recueillir, pour le compte de cette Partie, des renseignements dans un territoire contrôlé par une Partie adverse ne sera pas considéré comme se livrant à des activités d'espionnage si, ce faisant, il est revêtu de l'uniforme de ses forces armées.

3. Un membre des forces armées d'une Partie au conflit qui est résident d'un territoire occupé par une Partie adverse, et qui recueille ou cherche à recueillir, pour le compte de la Partie dont il dépend, des renseignements d'intérêt militaire dans ce territoire, ne sera pas considéré comme se livrant à des activités d'espionnage, à moins que, ce faisant, il n'agisse sous de fallacieux prétextes ou de façon délibérément clandestine. De plus, ce résident ne perd son droit au statut de prisonnier de guerre et ne peut être traité en espion qu'au seul cas où il est capturé alors qu'il se livre à des activités d'espionnage.

4. Un membre des forces armées d'une Partie au conflit qui n'est pas résident d'un territoire occupé par une Partie adverse et qui s'est livré à des activités d'espionnage dans ce territoire ne perd son droit au statut de prisonnier de guerre et ne peut être traité en espion qu'au seul cas où il est capturé avant d'avoir rejoint les forces armées auxquelles il appartient.

*Article 47. MERCENAIRES.* 1. Un mercenaire n'a pas droit au statut de combattant ou de prisonnier de guerre.

2. Le terme «mercenaire» s'entend de toute personne :

- a) Qui est spécialement recrutée dans le pays ou à l'étranger pour combattre dans un conflit armé;
- b) Qui en fait prend une part directe aux hostilités;
- c) Qui prend part aux hostilités essentiellement en vue d'obtenir un avantage personnel et à laquelle est effectivement promise, par une Partie au conflit ou en son nom, une rémunération matérielle nettement supérieure à celle qui est promise ou payée à des combattants ayant un rang et une fonction analogues dans les forces armées de cette Partie;
- d) Qui n'est ni ressortissant d'une Partie au conflit, ni résident du territoire contrôlé par une Partie au conflit;
- e) Qui n'est pas membre des forces armées d'une Partie au conflit; et
- f) Qui n'a pas été envoyée par un Etat autre qu'une Partie au conflit en mission officielle en tant que membre des forces armées dudit Etat.

#### TITRE IV

### POPULATION CIVILE

#### SECTION I. PROTECTION GÉNÉRALE CONTRE LES EFFETS DES HOSTILITÉS

##### Chapitre I. Règle fondamentale et champ d'application

*Article 48. RÈGLE FONDAMENTALE.* En vue d'assurer le respect et la protection de la population civile et des biens de caractère civil, les Parties au conflit doivent en tout temps faire la distinction entre la population civile et les combattants ainsi qu'entre les biens de caractère civil et les objectifs militaires et, par conséquent, ne diriger leurs opérations que contre des objectifs militaires.

*Article 49.* DÉFINITION DES ATTAQUES ET CHAMP D'APPLICATION. 1. L'expression «attaques» s'entend des actes de violence contre l'adversaire, que ces actes soient offensifs ou défensifs.

2. Les dispositions du présent Protocole concernant les attaques s'appliquent à toutes les attaques, quel que soit le territoire où elles ont lieu, y compris le territoire national appartenant à une Partie au conflit mais se trouvant sous le contrôle d'une Partie adverse.

3. Les dispositions de la présente section s'appliquent à toute opération terrestre, aérienne ou navale pouvant affecter, sur terre, la population civile, les personnes civiles et les biens de caractère civil. Elles s'appliquent en outre à toutes les attaques navales ou aériennes dirigées contre des objectifs sur terre, mais n'affectent pas autrement les règles du droit international applicable dans les conflits armés sur mer ou dans les airs.

4. Les dispositions de la présente section complètent les règles relatives à la protection humanitaire énoncées dans la IV<sup>e</sup> Convention, en particulier au titre II, et dans les autres accords internationaux qui lient les Hautes Parties contractantes, ainsi que les autres règles du droit international relatives à la protection des civils et des biens de caractère civil contre les effets des hostilités sur terre, sur mer et dans les airs.

## Chapitre II. *Personnes civiles et population civile*

*Article 50.* DÉFINITION DES PERSONNES CIVILES ET DE LA POPULATION CIVILE. 1. Est considérée comme civile toute personne n'appartenant pas à l'une des catégories visées à l'article 4, A, 1, 2, 3 et 6 de la III<sup>e</sup> Convention et à l'article 43 du présent Protocole. En cas de doute, ladite personne sera considérée comme civile.

2. La population civile comprend toutes les personnes civiles.

3. La présence au sein de la population civile de personnes isolées ne répondant pas à la définition de personne civile ne prive pas cette population de sa qualité.

*Article 51.* PROTECTION DE LA POPULATION CIVILE. 1. La population civile et les personnes civiles jouissent d'une protection générale contre les dangers résultant d'opérations militaires. En vue de rendre cette protection effective, les règles suivantes, qui s'ajoutent aux autres règles du droit international applicable, doivent être observées en toutes circonstances.

2. Ni la population civile en tant que telle ni les personnes civiles ne doivent être l'objet d'attaques. Sont interdits les actes ou menaces de violence dont le but principal est de répandre la terreur parmi la population civile.

3. Les personnes civiles jouissent de la protection accordée par la présente section, sauf si elles participent directement aux hostilités et pendant la durée de cette participation.

4. Les attaques sans discrimination sont interdites. L'expression «attaques sans discrimination» s'entend :

- a) Des attaques qui ne sont pas dirigées contre un objectif militaire déterminé;
- b) Des attaques dans lesquelles on utilise des méthodes ou moyens de combat qui ne peuvent pas être dirigés contre un objectif militaire déterminé; ou
- c) Des attaques dans lesquelles on utilise des méthodes ou moyens de combat dont les effets ne peuvent pas être limités comme le prescrit le présent Protocole;

et qui sont, en conséquence, dans chacun de ces cas, propres à frapper indistinctement des objectifs militaires et des personnes civiles ou des biens de caractère civil.

5. Seront, entre autres, considérés comme effectués sans discrimination les types d'attaques suivants :

- a) Les attaques par bombardement, quels que soient les méthodes ou moyens utilisés, qui traitent comme un objectif militaire unique un certain nombre d'objectifs militaires nettement espacés et distincts situés dans une ville, un village ou toute autre zone contenant une concentration analogue de personnes civiles ou de biens de caractère civil;
- b) Les attaques dont on peut attendre qu'elles causent incidemment des pertes en vies humaines dans la population civile, des blessures aux personnes civiles, des dommages aux biens de caractère civil, ou une combinaison de ces pertes et dommages, qui seraient excessifs par rapport à l'avantage militaire concret et direct attendu.

6. Sont interdites les attaques dirigées à titre de représailles contre la population civile ou des personnes civiles.

7. La présence ou les mouvements de la population civile ou de personnes civiles ne doivent pas être utilisés pour mettre certains points ou certaines zones à l'abri d'opérations militaires, notamment pour tenter de mettre des objectifs militaires à l'abri d'attaques ou de couvrir, favoriser ou gêner des opérations militaires. Les Parties au conflit ne doivent pas diriger les mouvements de la population civile ou des personnes civiles pour tenter de mettre des objectifs militaires à l'abri des attaques ou de couvrir des opérations militaires.

8. Aucune violation de ces interdictions ne dispense les Parties au conflit de leurs obligations juridiques à l'égard de la population civile et des personnes civiles, y compris l'obligation de prendre les mesures de précaution prévues par l'article 57.

### Chapitre III. *Biens de caractère civil*

*Article 52. PROTECTION GÉNÉRALE DES BIENS DE CARACTÈRE CIVIL.* I. Les biens de caractère civil ne doivent être l'objet ni d'attaques ni de représailles. Sont biens de caractère civil tous les biens qui ne sont pas des objectifs militaires au sens du paragraphe 2.

2. Les attaques doivent être strictement limitées aux objectifs militaires. En ce qui concerne les biens, les objectifs militaires sont limités aux biens qui, par leur nature, leur emplacement, leur destination ou leur utilisation apportent une contribution effective à l'action militaire et dont la destruction totale ou partielle, la capture ou la neutralisation offre en l'occurrence un avantage militaire précis.

3. En cas de doute, un bien qui est normalement affecté à un usage civil, tel qu'un lieu de culte, une maison, un autre type d'habitation ou une école, est présumé ne pas être utilisé en vue d'apporter une contribution effective à l'action militaire.

*Article 53. PROTECTION DES BIENS CULTURELS ET DES LIEUX DE CULTE.* Sans préjudice des dispositions de la Convention de La Haye du 14 mai 1954 pour la protection des biens culturels en cas de conflit armé<sup>1</sup> et d'autres instruments internationaux pertinents, il est interdit :

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 249, p. 215.



- a) De commettre tout acte d'hostilité dirigé contre les monuments historiques, les œuvres d'art ou les lieux de culte qui constituent le patrimoine culturel ou spirituel des peuples;
- b) D'utiliser ces biens à l'appui de l'effort militaire;
- c) De faire de ces biens l'objet de représailles.

*Article 54. PROTECTION DES BIENS INDISPENSABLES À LA SURVIE DE LA POPULATION CIVILE.* 1. Il est interdit d'utiliser contre les civils la famine comme méthode de guerre.

2. Il est interdit d'attaquer, de détruire, d'enlever ou de mettre hors d'usage des biens indispensables à la survie de la population civile, tels que des denrées alimentaires et les zones agricoles qui les produisent, les récoltes, le bétail, les installations et réserves d'eau potable et les ouvrages d'irrigation, en vue d'en priver, à raison de leur valeur de subsistance, la population civile ou la Partie adverse, quel que soit le motif dont on s'inspire, que ce soit pour affamer des personnes civiles, provoquer leur déplacement ou pour toute autre raison.

3. Les interdictions prévues au paragraphe 2 ne s'appliquent pas si les biens énumérés sont utilisés par une Partie adverse :

- a) Pour la subsistance des seuls membres de ses forces armées;
- b) A d'autres fins que cet approvisionnement, mais comme appui direct d'une action militaire, à condition toutefois de n'engager en aucun cas, contre ces biens, des actions dont on pourrait attendre qu'elles laissent à la population civile si peu de nourriture ou d'eau qu'elle serait réduite à la famine ou forcée de se déplacer.

4. Ces biens ne devront pas être l'objet de représailles.

5. Compte tenu des exigences vitales de toute Partie au conflit pour la défense de son territoire national contre l'invasion, des dérogations aux interdictions prévues au paragraphe 2 sont permises à une Partie au conflit sur un tel territoire se trouvant sous son contrôle si des nécessités militaires impérieuses l'exigent.

*Article 55. PROTECTION DE L'ENVIRONNEMENT NATUREL.* 1. La guerre sera conduite en veillant à protéger l'environnement naturel contre des dommages étendus, durables et graves. Cette protection inclut l'interdiction d'utiliser des méthodes ou moyens de guerre conçus pour causer ou dont on peut attendre qu'ils causent de tels dommages à l'environnement naturel, compromettant, de ce fait, la santé ou la survie de la population.

2. Les attaques contre l'environnement naturel à titre de représailles sont interdites.

*Article 56. PROTECTION DES OUVRAGES ET INSTALLATIONS CONTENANT DES FORCES DANGEREUSES.* 1. Les ouvrages d'art ou installations contenant des forces dangereuses, à savoir les barrages, les digues et les centrales nucléaires de production d'énergie électrique, ne seront pas l'objet d'attaques, même s'ils constituent des objectifs militaires, lorsque de telles attaques peuvent provoquer la libération de ces forces et, en conséquence, causer des pertes sévères dans la population civile. Les autres objectifs militaires situés sur ces ouvrages ou installations ou à proximité ne doivent pas être l'objet d'attaques lorsque de telles attaques peuvent provoquer la libération de forces dangereuses et, en conséquence, causer des pertes sévères dans la population civile.

2. La protection spéciale contre les attaques prévues au paragraphe 1 ne peut cesser :

- a) Pour les barrages ou les digues, que s'ils sont utilisés à des fins autres que leur fonction normale et pour l'appui régulier, important et direct d'opérations militaires, et si de telles attaques sont le seul moyen pratique de faire cesser cet appui;
- b) Pour les centrales nucléaires de production d'énergie électrique, que si elles fournissent du courant électrique pour l'appui régulier, important et direct d'opérations militaires, et si de telles attaques sont le seul moyen pratique de faire cesser cet appui;
- c) Pour les autres objectifs militaires situés sur ces ouvrages ou installations ou à proximité, que s'ils sont utilisés pour l'appui régulier, important et direct d'opérations militaires, et si de telles attaques sont le seul moyen pratique de faire cesser cet appui.

3. Dans tous les cas, la population civile et les personnes civiles continuent de bénéficier de toutes les protections qui leur sont conférées par le droit international, y compris des mesures de précaution prévues par l'article 57. Si la protection cesse et si l'un des ouvrages, l'une des installations ou l'un des objectifs militaires mentionnés au paragraphe 1 est attaqué, toutes les précautions possibles dans la pratique doivent être prises pour éviter que les forces dangereuses soient libérées.

4. Il est interdit de faire de l'un des ouvrages, de l'une des installations ou de l'un des objectifs militaires mentionnés au paragraphe 1 l'objet de représailles.

5. Les Parties au conflit s'efforceront de ne pas placer d'objectifs militaires à proximité des ouvrages ou installations mentionnés au paragraphe 1. Néanmoins, les installations établies à seule fin de défendre les ouvrages ou installations protégés contre les attaques sont autorisées et ne doivent pas être elles-mêmes l'objet d'attaques, à condition qu'elles ne soient pas utilisées dans les hostilités, sauf pour les actions défensives nécessaires afin de répondre aux attaques contre les ouvrages ou installations protégés et que leur armement soit limité aux armes qui ne peuvent servir qu'à repousser une action ennemie contre les ouvrages ou installations protégés.

6. Les Hautes Parties contractantes et les Parties au conflit sont instamment invitées à conclure entre elles d'autres accords pour assurer une protection supplémentaire des biens contenant des forces dangereuses.

7. Pour faciliter l'identification des biens protégés par le présent article, les Parties au conflit pourront les marquer au moyen d'un signe spécial consistant en un groupe de trois cercles orange vif disposés sur un même axe comme il est spécifié à l'article 16 de l'annexe I au présent Protocole. L'absence d'une telle signalisation ne dispense en rien les Parties au conflit des obligations découlant du présent article.

#### Chapitre IV. *Mesures de précaution*

*Article 57. PRÉCAUTIONS DANS L'ATTAQUE.* 1. Les opérations militaires doivent être conduites en veillant constamment à épargner la population civile, les personnes civiles et les biens de caractère civil.

2. En ce qui concerne les attaques, les précautions suivantes doivent être prises :
- a) Ceux qui préparent ou décident une attaque doivent :
    - i) Faire tout ce qui est pratiquement possible pour vérifier que les objectifs à attaquer ne sont ni des personnes civiles, ni des biens de caractère civil, et ne bénéficient pas d'une protection spéciale, mais qu'ils sont des objectifs mili-

taires au sens du paragraphe 2 de l'article 52, et que les dispositions du présent Protocole n'en interdisent pas l'attaque;

- ii) Prendre toutes les précautions pratiquement possibles quant au choix des moyens et méthodes d'attaque en vue d'éviter et, en tout cas, de réduire au minimum les pertes en vies humaines dans la population civile, les blessures aux personnes civiles et les dommages aux biens de caractère civil qui pourraient être causés incidemment;
  - iii) S'abstenir de lancer une attaque dont on peut attendre qu'elle cause incidemment des pertes en vies humaines dans la population civile, des blessures aux personnes civiles, des dommages aux biens de caractère civil, ou une combinaison de ces pertes et dommages, qui seraient excessifs par rapport à l'avantage militaire concret et direct attendu;
- b) Une attaque doit être annulée ou interrompue lorsqu'il apparaît que son objectif n'est pas militaire ou qu'il bénéficie d'une protection spéciale ou que l'on peut attendre qu'elle cause incidemment des pertes en vies humaines dans la population civile, des blessures aux personnes civiles, des dommages aux biens de caractère civil, ou une combinaison de ces pertes et dommages, qui seraient excessifs par rapport à l'avantage militaire concret et direct attendu;
- c) Dans le cas d'attaques pouvant affecter la population civile, un avertissement doit être donné en temps utile et par des moyens efficaces, à moins que les circonstances ne le permettent pas.

3. Lorsque le choix est possible entre plusieurs objectifs militaires pour obtenir un avantage militaire équivalent, ce choix doit porter sur l'objectif dont on peut penser que l'attaque présente le moins de danger pour les personnes civiles ou pour les biens de caractère civil.

4. Dans la conduite des opérations militaires sur mer ou dans les airs, chaque Partie au conflit doit prendre, conformément aux droits et aux devoirs qui découlent pour elle des règles du droit international applicable dans les conflits armés, toutes les précautions raisonnables pour éviter des pertes en vies humaines dans la population civile et des dommages aux biens de caractère civil.

5. Aucune disposition du présent article ne peut être interprétée comme autorisant des attaques contre la population civile, les personnes civiles ou les biens de caractère civil.

*Article 58. PRÉCAUTIONS CONTRE LES EFFETS DES ATTAQUES.* Dans toute la mesure de ce qui est pratiquement possible, les Parties au conflit :

- a) S'efforceront, sans préjudice de l'article 49 de la IV<sup>e</sup> Convention, d'éloigner du voisinage des objectifs militaires la population civile, les personnes civiles et les biens de caractère civil soumis à leur autorité;
- b) Eviteront de placer des objectifs militaires à l'intérieur ou à proximité des zones fortement peuplées;
- c) Prendront les autres précautions nécessaires pour protéger contre les dangers résultant des opérations militaires la population civile, les personnes civiles et les biens de caractère civil soumis à leur autorité.

#### Chapitre V. *Localités et zones sous protection spéciale*

*Article 59. LOCALITÉS NON DÉFENDUES.* 1. Il est interdit aux Parties au conflit d'attaquer, par quelque moyen que ce soit, des localités non défendues.

2. Les autorités compétentes d'une Partie au conflit pourront déclarer localité non défendue tout lieu habité se trouvant à proximité ou à l'intérieur d'une zone où les forces armées sont en contact et qui est ouverte à l'occupation par une Partie adverse. Une telle localité doit remplir les conditions suivantes :

- a) Tous les combattants ainsi que les armes et le matériel militaire mobiles devront avoir été évacués;
- b) Il ne doit pas être fait un usage hostile des installations ou des établissements militaires fixes;
- c) Les autorités et la population ne commettront pas d'actes d'hostilité;
- d) Aucune activité à l'appui d'opérations militaires ne doit être entreprise.

3. La présence, dans cette localité, de personnes spécialement protégées par les Conventions et le présent Protocole et de forces de police retenues à seule fin de maintenir l'ordre public n'est pas contraire aux conditions posées au paragraphe 2.

4. La déclaration faite en vertu du paragraphe 2 doit être adressée à la Partie adverse et doit déterminer et indiquer, de manière aussi précise que possible, les limites de la localité non défendue. La Partie au conflit qui reçoit la déclaration doit en accuser réception et traiter la localité comme une localité non défendue à moins que les conditions posées au paragraphe 2 ne soient pas effectivement remplies auquel cas elle doit en informer sans délai la Partie qui aura fait la déclaration. Même lorsque les conditions posées au paragraphe 2 ne sont pas remplies, la localité continuera de bénéficier de la protection prévue par les autres dispositions du présent Protocole et les autres règles du droit international applicable dans les conflits armés.

5. Les Parties au conflit pourront se mettre d'accord sur la création des localités non défendues, même si ces localités ne remplissent pas les conditions posées au paragraphe 2. L'accord devrait déterminer et indiquer, de manière aussi précise que possible, les limites de la localité non défendue; en cas de besoin, il peut fixer les modalités de contrôle.

6. La Partie au pouvoir de laquelle se trouve une localité faisant l'objet d'un tel accord doit la marquer, dans la mesure du possible, par des signes, à convenir avec l'autre Partie, qui doivent être placés en des endroits où ils seront clairement visibles, en particulier au périmètre et aux limites de la localité et sur les routes principales.

7. Une localité perd son statut de localité non défendue lorsqu'elle ne remplit plus les conditions posées au paragraphe 2 ou dans l'accord mentionné au paragraphe 5. Dans une telle éventualité, la localité continue de bénéficier de la protection prévue par les autres dispositions du présent Protocole et les autres règles du droit international applicable dans les conflits armés.

*Article 60. ZONES DÉMILITARISÉES.* 1. Il est interdit aux Parties au conflit d'étendre leurs opérations militaires aux zones auxquelles elles auront conféré par accord le statut de zone démilitarisée si cette extension est contraire aux dispositions d'un tel accord.

2. Cet accord sera exprès; il pourra être conclu verbalement ou par écrit, directement ou par l'entremise d'une Puissance protectrice ou d'une organisation humanitaire impartiale, et consister en des déclarations réciproques et concordantes. Il pourra être conclu aussi bien en temps de paix qu'après l'ouverture des hostilités et devrait déterminer et indiquer, de manière aussi précise que possible, les limites de la zone démilitarisée; il fixera, en cas de besoin, les modalités de contrôle.

3. L'objet d'un tel accord sera normalement une zone remplissant les conditions suivantes :

- a) Tous les combattants, ainsi que les armes et le matériel militaire mobiles, devront avoir été évacués;
- b) Il ne sera pas fait un usage hostile des installations ou des établissements militaires fixes;
- c) Les autorités et la population ne commettront pas d'actes d'hostilité;
- d) Toute activité liée à l'effort militaire devra avoir cessé.

Les Parties au conflit s'entendront au sujet de l'interprétation à donner à la condition posée à l'alinéa *d* et au sujet des personnes, autres que celles mentionnées au paragraphe 4, à admettre dans la zone démilitarisée.

4. La présence, dans cette zone, de personnes spécialement protégées par les Conventions et par le présent Protocole et de forces de police retenues à seule fin de maintenir l'ordre public n'est pas contraire aux conditions posées au paragraphe 3.

5. La Partie au pouvoir de laquelle se trouve une telle zone doit la marquer, dans la mesure du possible, par des signes à convenir avec l'autre Partie, qui doivent être placés en des endroits où ils seront clairement visibles, en particulier au périmètre et aux limites de la zone et sur les routes principales.

6. Si les combats se rapprochent d'une zone démilitarisée, et si les Parties au conflit ont conclu un accord à cet effet, aucune d'elles ne pourra utiliser cette zone à des fins liées à la conduite des opérations militaires, ni abroger unilatéralement son statut.

7. En cas de violation substantielle par l'une des Parties au conflit des dispositions des paragraphes 3 ou 6, l'autre Partie sera libérée des obligations découlant de l'accord conférant à la zone le statut de zone démilitarisée. Dans une telle éventualité, la zone perdra son statut, mais continuera de bénéficier de la protection prévue par les autres dispositions du présent Protocole et les autres règles du droit international applicable dans les conflits armés.

#### Chapitre VI. *Protection civile*

*Article 61.* DÉFINITION ET CHAMP D'APPLICATION. Aux fins du présent Protocole :

a) L'expression «protection civile» s'entend de l'accomplissement de toutes les tâches humanitaires, ou de plusieurs d'entre elles, mentionnées ci-après, destinées à protéger la population civile contre les dangers des hostilités ou des catastrophes et à l'aider à surmonter leurs effets immédiats ainsi qu'à assurer les conditions nécessaires à sa survie. Ces tâches sont les suivantes :

- i) Service de l'alerte;
- ii) Evacuation;
- iii) Mise à disposition et organisation d'abris;
- iv) Mise en œuvre des mesures d'obscurcissement;
- v) Sauvetage;
- vi) Services sanitaires y compris premiers secours et assistance religieuse;
- vii) Lutte contre le feu;
- viii) Repérage et signalisation des zones dangereuses;
- ix) Décontamination et autres mesures de protection analogues;

- x) Hébergement et approvisionnements d'urgence;
- xi) Aide en cas d'urgence pour le rétablissement et le maintien de l'ordre dans les zones sinistrées;
- xii) Rétablissement d'urgence des services d'utilité publique indispensables;
- xiii) Services funéraires d'urgence;
- xiv) Aide à la sauvegarde des biens essentiels à la survie;
- xv) Activités complémentaires nécessaires à l'accomplissement de l'une quelconque des tâches mentionnées ci-dessus, comprenant la planification et l'organisation mais ne s'y limitant pas;

b) L'expression «organismes de protection civile» s'entend des établissements et autres unités qui sont mis sur pied ou autorisés par les autorités compétentes d'une Partie au conflit pour accomplir l'une quelconque des tâches mentionnées à l'alinéa a et qui sont exclusivement affectés et utilisés à ces tâches;

c) Le terme «personnel» des organismes de protection civile s'entend des personnes qu'une Partie au conflit affecte exclusivement à l'accomplissement des tâches énumérées à l'alinéa a, y compris le personnel assigné exclusivement à l'administration de ces organismes par l'autorité compétente de cette Partie;

d) Le terme «matériel» des organismes de protection civile s'entend de l'équipement, des approvisionnements et des moyens de transport que ces organismes utilisent pour accomplir les tâches énumérées à l'alinéa a.

*Article 62. PROTECTION GÉNÉRALE.* 1. Les organismes civils de protection civile ainsi que leur personnel doivent être respectés et protégés, conformément aux dispositions du présent Protocole et notamment aux dispositions de la présente section. Ils ont le droit de s'acquitter de leurs tâches de protection civile, sauf en cas de nécessité militaire impérieuse.

2. Les dispositions du paragraphe 1 s'appliquent également aux civils qui, bien que n'appartenant pas à des organismes civils de protection civile, répondent à un appel des autorités compétentes et accomplissent sous leur contrôle des tâches de protection civile.

3. Les bâtiments et le matériel utilisés à des fins de protection civile ainsi que les abris destinés à la population civile sont régis par l'article 52. Les biens utilisés à des fins de protection civile ne peuvent être ni détruits ni détournés de leur destination, sauf par la Partie à laquelle ils appartiennent.

*Article 63. PROTECTION CIVILE DANS LES TERRITOIRES OCCUPÉS.* 1. Dans les territoires occupés, les organismes civils de protection civile recevront des autorités les facilités nécessaires à l'accomplissement de leurs tâches. En aucune circonstance leur personnel ne doit être astreint à des activités qui entraveraient l'exécution convenable de ces tâches. La Puissance occupante ne pourra apporter à la structure ou au personnel de ces organismes aucun changement qui pourrait porter préjudice à l'accomplissement efficace de leur mission. Ces organismes civils de protection civile ne seront pas obligés d'accorder priorité aux ressortissants ou aux intérêts de cette Puissance.

2. La Puissance occupante ne doit pas obliger, contraindre ou inciter les organismes civils de protection civile à accomplir leurs tâches d'une façon préjudiciable en quoi que ce soit aux intérêts de la population civile.

3. La Puissance occupante peut, pour des raisons de sécurité, désarmer le personnel de protection civile.

4. La Puissance occupante ne doit ni détourner de leur usage propre ni réquisitionner les bâtiments ou le matériel appartenant à des organismes de protection civile ou utilisés par ceux-ci lorsque ce détournement ou cette réquisition portent préjudice à la population civile.

5. La Puissance occupante peut réquisitionner ou détourner ces moyens, à condition de continuer à observer la règle générale établie au paragraphe 4 et sous réserve des conditions particulières suivantes :

- a) Que les bâtiments ou le matériel soient nécessaires pour d'autres besoins de la population civile; et
- b) Que la réquisition ou le détournement ne dure qu'autant que cette nécessité existe.

6. La Puissance occupante ne doit ni détourner ni réquisitionner les abris mis à la disposition de la population civile ou nécessaires aux besoins de cette population.

*Article 64. ORGANISMES CIVILS DE PROTECTION CIVILE D'ETATS NEUTRES OU D'AUTRES ETATS NON PARTIES AU CONFLIT ET ORGANISMES INTERNATIONAUX DE COORDINATION.* 1. Les articles 62, 63, 65 et 66 s'appliquent également au personnel et au matériel des organismes civils de protection civile d'Etats neutres ou d'autres Etats non Parties au conflit qui accomplissent des tâches de protection civile énumérées à l'article 61 sur le territoire d'une Partie au conflit, avec le consentement et sous le contrôle de cette Partie. Notification de cette assistance sera donnée dès que possible à toute Partie adverse intéressée. En aucune circonstance cette activité ne sera considérée comme une ingérence dans le conflit. Toutefois, cette activité devrait être exercée en tenant dûment compte des intérêts en matière de sécurité des Parties au conflit intéressées.

2. Les Parties au conflit qui reçoivent l'assistance mentionnée au paragraphe 1 et les Hautes Parties contractantes qui l'accordent devraient faciliter, quand il y a lieu, la coordination internationale de ces actions de protection civile. Dans ce cas, les dispositions du présent chapitre s'appliquent aux organismes internationaux compétents.

3. Dans les territoires occupés, la Puissance occupante ne peut exclure ou restreindre les activités des organismes civils de protection civile d'Etats neutres ou d'autres Etats non Parties au conflit et d'organismes internationaux de coordination que si elle peut assurer l'accomplissement adéquat des tâches de protection civile par ses propres moyens ou par ceux du territoire occupé.

*Article 65. CESSATION DE LA PROTECTION.* 1. La protection à laquelle ont droit les organismes civils de protection civile, leur personnel, leurs bâtiments, leurs abris et leur matériel ne pourra cesser que s'ils commettent ou sont utilisés pour commettre, en dehors de leurs tâches propres, des actes nuisibles à l'ennemi. Toutefois, la protection cessera seulement après qu'une sommation fixant, chaque fois qu'il y aura lieu, un délai raisonnable sera demeurée sans effet.

2. Ne seront pas considérés comme actes nuisibles à l'ennemi :

- a) Le fait d'exécuter des tâches de protection civile sous la direction ou la surveillance d'autorités militaires;
- b) Le fait que le personnel civil de protection civile coopère avec du personnel militaire dans l'accomplissement de tâches de protection civile, ou que des militaires soient attachés à des organismes civils de protection civile;

c) Le fait que l'accomplissement des tâches de protection civile puisse incidemment profiter à des victimes militaires, en particulier à celles qui sont hors de combat.

3. Ne sera pas considéré non plus comme acte nuisible à l'ennemi le port d'armes légères individuelles par le personnel civil de protection civile, en vue du maintien de l'ordre ou pour sa propre protection. Toutefois, dans les zones où des combats terrestres se déroulent ou semblent devoir se dérouler, les Parties au conflit prendront les dispositions appropriées pour limiter ces armes aux armes de poing, telles que les pistolets ou revolvers, afin de faciliter la distinction entre le personnel de protection civile et les combattants. Même si le personnel de protection civile porte d'autres armes légères individuelles dans ces zones, il doit être respecté et protégé dès qu'il aura été reconnu comme tel.

4. Le fait pour les organismes civils de protection civile d'être organisés sur le modèle militaire ainsi que le caractère obligatoire du service exigé de leur personnel ne les privera pas non plus de la protection conférée par le présent chapitre.

*Article 66. IDENTIFICATION.* 1. Chaque Partie au conflit doit s'efforcer de faire en sorte que ses organismes de protection civile, leur personnel, leurs bâtiments et leur matériel puissent être identifiés lorsqu'ils sont exclusivement consacrés à l'accomplissement de tâches de protection civile. Les abris mis à la disposition de la population civile devraient être identifiables d'une manière analogue.

2. Chaque Partie au conflit doit s'efforcer également d'adopter et de mettre en œuvre des méthodes et des procédures qui permettront d'identifier les abris civils, ainsi que le personnel, les bâtiments et le matériel de protection civile qui portent ou arborent le signe distinctif international de la protection civile.

3. Dans les territoires occupés et dans les zones où des combats se déroulent ou semblent devoir se dérouler, le personnel civil de protection civile se fera en règle générale reconnaître au moyen du signe distinctif international de la protection civile et d'une carte d'identité attestant son statut.

4. Le signe distinctif international de la protection civile consiste en un triangle équilatéral bleu sur fond orange quand il est utilisé pour la protection des organismes de protection civile, de leurs bâtiments, de leur personnel et de leur matériel ou pour la protection des abris civils.

5. En plus du signe distinctif, les Parties au conflit pourront se mettre d'accord sur l'utilisation de signaux distinctifs à des fins d'identification des services de protection civile.

6. L'application des dispositions des paragraphes 1 à 4 est régie par le chapitre V de l'annexe I au présent Protocole.

7. En temps de paix, le signe décrit au paragraphe 4 peut, avec le consentement des autorités nationales compétentes, être utilisé à des fins d'identification des services de protection civile.

8. Les Hautes Parties contractantes et les Parties au conflit prendront les mesures nécessaires pour contrôler l'usage du signe distinctif international de la protection civile et pour en prévenir et réprimer l'usage abusif.

9. L'identification du personnel sanitaire et religieux, des unités sanitaires et des moyens de transport sanitaire de la protection civile est également régie par l'article 18.

*Article 67. MEMBRES DES FORCES ARMÉES ET UNITÉS MILITAIRES AFFECTÉS AUX ORGANISMES DE PROTECTION CIVILE.* 1. Les membres des forces armées et les unités



militaires affectés aux organismes de protection civile seront respectés et protégés, à condition :

- a) Que ce personnel et ces unités soient affectés en permanence à l'accomplissement de toute tâche visée à l'article 61 et s'y consacrent exclusivement;
- b) Que, s'il a reçu cette affectation, ce personnel n'accomplisse pas d'autres tâches militaires pendant le conflit;
- c) Que ce personnel se distingue nettement des autres membres des forces armées en portant bien en vue le signe distinctif international de la protection civile, qui doit être aussi grand qu'il conviendra, et que ce personnel soit muni de la carte d'identité visée au chapitre V de l'annexe I au présent Protocole, attestant son statut;
- d) Que ce personnel et ces unités soient dotés seulement d'armes légères individuelles en vue du maintien de l'ordre ou pour leur propre défense. Les dispositions de l'article 65, paragraphe 3, s'appliqueront également dans ce cas;
- e) Que ce personnel ne participe pas directement aux hostilités et qu'il ne commette pas, ou ne soit pas utilisé pour commettre, en dehors de ses tâches de protection civile, des actes nuisibles à la Partie adverse;
- f) Que ce personnel et ces unités remplissent leurs tâches de protection civile uniquement dans le territoire national de leur Partie.

La non-observation des conditions énoncées à l'alinéa *e* par tout membre des forces armées qui est lié par les conditions prescrites aux alinéas *a* et *b* est interdite.

2. Les membres du personnel militaire servant dans les organismes de protection civile seront, s'ils tombent au pouvoir d'une Partie adverse, des prisonniers de guerre. En territoire occupé ils peuvent, mais dans le seul intérêt de la population civile de ce territoire, être employés à des tâches de protection civile dans la mesure où il en est besoin, à condition toutefois, si ce travail est dangereux, qu'ils soient volontaires.

3. Les bâtiments et les éléments importants du matériel et des moyens de transport des unités militaires affectées aux organismes de protection civile doivent être marqués nettement du signe distinctif international de la protection civile. Ce signe doit être aussi grand qu'il conviendra.

4. Les bâtiments et le matériel des unités militaires affectées en permanence aux organismes de protection civile et affectés exclusivement à l'accomplissement des tâches de protection civile, s'ils tombent au pouvoir d'une Partie adverse, resteront régis par le droit de la guerre. Cependant, ils ne peuvent pas être détournés de leur destination tant qu'ils sont nécessaires à l'accomplissement de tâches de protection civile, sauf en cas de nécessité militaire impérieuse, à moins que des dispositions préalables n'aient été prises pour pourvoir de façon adéquate aux besoins de la population civile.

## SECTION II. SECOURS EN FAVEUR DE LA POPULATION CIVILE

*Article 68. CHAMP D'APPLICATION.* Les dispositions de la présente section s'appliquent à la population civile au sens du présent Protocole et complètent les articles 23, 55, 59, 60, 61 et 62 et les autres dispositions pertinentes de la IV<sup>e</sup> Convention.

*Article 69. BESOINS ESSENTIELS DANS LES TERRITOIRES OCCUPÉS.* 1. En plus des obligations énumérées à l'article 55 de la IV<sup>e</sup> Convention relatives à l'approvisionnement en vivres et en médicaments, la Puissance occupante assurera aussi dans

toute la mesure de ses moyens et sans aucune distinction de caractère défavorable la fourniture de vêtements, de matériel de couchage, de logements d'urgence, des autres approvisionnements essentiels à la survie de la population civile du territoire occupé et des objets nécessaires au culte.

2. Les actions de secours en faveur de la population civile du territoire occupé sont régies par les articles 50, 60, 61, 62, 108, 109, 110 et 111 de la IV<sup>e</sup> Convention, ainsi que par l'article 71 du présent Protocole, et seront menées sans délai.

*Article 70. ACTIONS DE SECOURS.* 1. Lorsque la population civile d'un territoire sous le contrôle d'une Partie au conflit, autre qu'un territoire occupé, est insuffisamment approvisionnée en matériel et denrées mentionnés à l'article 69, des actions de secours de caractère humanitaire et impartial et conduites sans aucune distinction de caractère défavorable seront entreprises, sous réserve de l'agrément des Parties concernées par ces actions de secours. Les offres de secours remplissant les conditions ci-dessus ne seront considérées ni comme une ingérence dans le conflit armé, ni comme des actes hostiles. Lors de la distribution de ces envois de secours, priorité sera donnée aux personnes qui, tels les enfants, les femmes enceintes ou en couches et les mères qui allaitent, doivent faire l'objet, selon la IV<sup>e</sup> Convention ou le présent Protocole, d'un traitement de faveur ou d'une protection particulière.

2. Les Parties au conflit et chaque Haute Partie contractante autoriseront et faciliteront le passage rapide et sans encombre de tous les envois, des équipements et du personnel de secours fournis conformément aux prescriptions de la présente Section, même si cette aide est destinée à la population civile de la Partie adverse.

3. Les Parties au conflit et chaque Haute Partie contractante autorisant le passage de secours, d'équipement et de personnel, conformément au paragraphe 2 :

- a) Disposeront du droit de prescrire les réglementations techniques, y compris les vérifications, auxquelles un tel passage est subordonné;
- b) Pourront subordonner leur autorisation à la condition que la distribution de l'assistance soit effectuée sous le contrôle sur place d'une Puissance protectrice;
- c) Ne détourneront en aucune manière les envois de secours de leur destination ni n'en retarderont l'acheminement, sauf dans des cas de nécessité urgente, dans l'intérêt de la population civile concernée.

4. Les Parties au conflit assureront la protection des envois de secours et en faciliteront la distribution rapide.

5. Les Parties au conflit et chaque Haute Partie contractante intéressée encourageront et faciliteront une coordination internationale efficace des actions de secours mentionnées au paragraphe 1.

*Article 71. PERSONNEL PARTICIPANT AUX ACTIONS DE SECOURS.* 1. En cas de nécessité, l'aide fournie dans une action de secours pourra comprendre du personnel de secours, notamment pour le transport et la distribution des envois de secours; la participation de ce personnel sera soumise à l'agrément de la Partie sur le territoire de laquelle il exercera son activité.

2. Ce personnel sera respecté et protégé.

3. Chaque Partie qui reçoit des envois de secours assistera, dans toute la mesure possible, le personnel mentionné au paragraphe 1 dans l'accomplissement de sa mission de secours. Les activités de ce personnel de secours ne peuvent être limitées et ses déplacements temporairement restreints qu'en cas de nécessité militaire impérieuse.

4. En aucune circonstance le personnel de secours ne devra outrepasser les limites de sa mission aux termes du présent Protocole. Il doit en particulier tenir compte des exigences de sécurité de la Partie sur le territoire de laquelle il exerce ses fonctions. Il peut être mis fin à la mission de tout membre du personnel de secours qui ne respecterait pas ces conditions.

### SECTION III. TRAITEMENT DES PERSONNES AU POUVOIR D'UNE PARTIE AU CONFLIT

#### Chapitre 1. *Champ d'application et protection des personnes et des biens*

*Article 72. CHAMP D'APPLICATION.* Les dispositions de la présente section complètent les normes relatives à la protection humanitaire des personnes civiles et des biens de caractère civil au pouvoir d'une Partie au conflit énoncées dans la IV<sup>e</sup> Convention, en particulier aux titres I et III, ainsi que les autres normes applicables du droit international qui régissent la protection des droits fondamentaux de l'homme pendant un conflit armé de caractère international.

*Article 73. RÉFUGIÉS ET APATRIDES.* Les personnes qui, avant le début des hostilités, sont considérées comme apatrides ou réfugiés au sens des instruments internationaux pertinents acceptés par les Parties intéressées ou de la législation nationale de l'Etat d'accueil ou de résidence, seront, en toutes circonstances et sans aucune distinction de caractère défavorable, des personnes protégées au sens des titres I et III de la IV<sup>e</sup> Convention.

*Article 74. REGROUPEMENT DES FAMILLES DISPERSÉES.* Les Hautes Parties contractantes et les Parties au conflit faciliteront dans toute la mesure possible le regroupement des familles dispersées en raison de conflits armés et encourageront notamment l'action des organisations humanitaires qui se consacrent à cette tâche conformément aux dispositions des Conventions et du présent Protocole et conformément à leurs règles de sécurité respectives.

*Article 75. GARANTIES FONDAMENTALES.* 1. Dans la mesure où elles sont affectées par une situation visée à l'article premier du présent Protocole, les personnes qui sont au pouvoir d'une Partie au conflit et qui ne bénéficient pas d'un traitement plus favorable en vertu des Conventions et du présent Protocole seront traitées avec humanité en toutes circonstances et bénéficieront au moins des protections prévues par le présent article sans aucune distinction de caractère défavorable fondée sur la race, la couleur, le sexe, la langue, la religion ou la croyance, les opinions politiques ou autres, l'origine nationale ou sociale, la fortune, la naissance ou une autre situation, ou tout autre critère analogue. Chacune des Parties respectera la personne, l'honneur, les convictions et les pratiques religieuses de toutes ces personnes.

2. Sont et demeureront prohibés en tout temps et en tout lieu les actes suivants, qu'ils soient commis par des agents civils ou militaires :

- a) Les atteintes portées à la vie, à la santé et au bien-être physique ou mental des personnes, notamment :
  - i) Le meurtre;
  - ii) La torture sous toutes ses formes, qu'elle soit physique ou mentale;
  - iii) Les peines corporelles; et
  - iv) Les mutilations;

- b) Les atteintes à la dignité de la personne, notamment les traitements humiliants et dégradants, la prostitution forcée et toute forme d'attentat à la pudeur;
- c) La prise d'otages;
- d) Les peines collectives; et
- e) La menace de commettre l'un quelconque des actes précités.

3. Toute personne arrêtée, détenue ou internée pour des actes en relation avec le conflit armé sera informée sans retard, dans une langue qu'elle comprend, des raisons pour lesquelles ces mesures ont été prises. Sauf en cas d'arrestation ou de détention du chef d'une infraction pénale, cette personne sera libérée dans les plus brefs délais possibles et, en tout cas, dès que les circonstances justifiant l'arrestation, la détention ou l'internement auront cessé d'exister.

4. Aucune condamnation ne sera prononcée ni aucune peine exécutée à l'encontre d'une personne reconnue coupable d'une infraction pénale commise en relation avec le conflit armé si ce n'est en vertu d'un jugement préalable rendu par un tribunal impartial et régulièrement constitué, qui se conforme aux principes généralement reconnus d'une procédure judiciaire régulière comprenant les garanties suivantes :

- a) La procédure disposera que tout prévenu doit être informé sans délai des détails de l'infraction qui lui est imputée et assurera au prévenu avant et pendant son procès tous les droits et moyens nécessaires à sa défense;
- b) Nul ne peut être puni pour une infraction si ce n'est sur la base d'une responsabilité pénale individuelle;
- c) Nul ne sera accusé ou condamné pour des actions ou omissions qui ne constituaient pas un acte délictueux d'après le droit national ou international qui lui était applicable au moment où elles ont été commises. De même, il ne sera infligé aucune peine plus forte que celle qui était applicable au moment où l'infraction a été commise. Si, postérieurement à cette infraction, la loi prévoit l'application d'une peine plus légère, le délinquant doit en bénéficier;
- d) Toute personne accusée d'une infraction est présumée innocente jusqu'à ce que sa culpabilité ait été légalement établie;
- e) Toute personne accusée d'une infraction a le droit d'être jugée en sa présence;
- f) Nul ne peut être forcé de témoigner contre lui-même ou de s'avouer coupable;
- g) Toute personne accusée d'une infraction a le droit d'interroger ou de faire interroger les témoins à charge et d'obtenir la comparution et l'interrogatoire des témoins à décharge dans les mêmes conditions que les témoins à charge;
- h) Aucune personne ne peut être poursuivie ou punie par la même Partie pour une infraction ayant déjà fait l'objet d'un jugement définitif d'acquiescement ou de condamnation rendu conformément au même droit et à la même procédure judiciaire;
- i) Toute personne accusée d'une infraction a droit à ce que le jugement soit rendu publiquement;
- j) Toute personne condamnée sera informée, au moment de sa condamnation, de ses droits de recours judiciaires et autres ainsi que des délais dans lesquels ils doivent être exercés.

5. Les femmes privées de liberté pour des motifs en relation avec le conflit armé seront gardées dans des locaux séparés de ceux des hommes. Elles seront placées sous la surveillance immédiate de femmes. Toutefois, si des familles sont

arrêtées, détenues ou internées, l'unité de ces familles sera préservée autant que possible pour leur logement.

6. Les personnes arrêtées, détenues ou internées pour des motifs en relation avec le conflit armé bénéficieront des protections accordées par le présent article jusqu'à leur libération définitive, leur rapatriement ou leur établissement, même après la fin du conflit armé.

7. Pour que ne subsiste aucun doute en ce qui concerne la poursuite et le jugement des personnes accusées de crimes de guerre ou de crimes contre l'humanité, les principes suivants seront appliqués :

- a) Les personnes qui sont accusées de tels crimes devraient être déférées aux fins de poursuite et de jugement conformément aux règles du droit international applicable; et
- b) Toute personne qui ne bénéficie pas d'un traitement plus favorable en vertu des Conventions ou du présent Protocole se verra accorder le traitement prévu par le présent article, que les crimes dont elle est accusée constituent ou non des infractions graves aux Conventions ou au présent Protocole.

8. Aucune disposition du présent article ne peut être interprétée comme limitant ou portant atteinte à toute autre disposition plus favorable accordant, en vertu des règles du droit international applicable, une plus grande protection aux personnes couvertes par le paragraphe 1.

## Chapitre II. *Mesures en faveur des femmes et des enfants*

*Article 76. PROTECTION DES FEMMES.* 1. Les femmes doivent faire l'objet d'un respect particulier et seront protégées, notamment contre le viol, la contrainte à la prostitution et toute autre forme d'attentat à la pudeur.

2. Les cas des femmes enceintes et des mères d'enfants en bas âge dépendant d'elles qui sont arrêtées, détenues ou internées pour des raisons liées au conflit armé seront examinés en priorité absolue.

3. Dans toute la mesure possible, les Parties au conflit s'efforceront d'éviter que la peine de mort soit prononcée contre les femmes enceintes ou les mères d'enfants en bas âge dépendant d'elles pour une infraction commise en relation avec le conflit armé. Une condamnation à mort contre ces femmes pour une telle infraction ne sera pas exécutée.

*Article 77. PROTECTION DES ENFANTS.* 1. Les enfants doivent faire l'objet d'un respect particulier et doivent être protégés contre toute forme d'attentat à la pudeur. Les Parties au conflit leur apporteront les soins et l'aide dont ils ont besoin du fait de leur âge ou pour toute autre raison.

2. Les Parties au conflit prendront toutes les mesures possibles dans la pratique pour que les enfants de moins de quinze ans ne participent pas directement aux hostilités, notamment en s'abstenant de les recruter dans leurs forces armées. Lorsqu'elles incorporent des personnes de plus de quinze ans mais de moins de dix-huit ans, les Parties au conflit s'efforceront de donner la priorité aux plus âgées.

3. Si, dans des cas exceptionnels et malgré les dispositions du paragraphe 2, des enfants qui n'ont pas quinze ans révolus participent directement aux hostilités et tombent au pouvoir d'une Partie adverse, ils continueront à bénéficier de la protection spéciale accordée par le présent article, qu'ils soient ou non prisonniers de guerre.

4. S'ils sont arrêtés, détenus ou internés pour des raisons liées au conflit armé, les enfants seront gardés dans des locaux séparés de ceux des adultes, sauf dans le cas de familles logées en tant qu'unités familiales comme le prévoit le paragraphe 5 de l'article 75.

5. Une condamnation à mort pour une infraction liée au conflit armé ne sera pas exécutée contre les personnes qui n'avaient pas dix-huit ans au moment de l'infraction.

*Article 78. EVACUATION DES ENFANTS.* 1. Aucune Partie au conflit ne doit procéder à l'évacuation, vers un pays étranger, d'enfants autres que ses propres ressortissants, à moins qu'il ne s'agisse d'une évacuation temporaire rendue nécessaire par des raisons impérieuses tenant à la santé ou à un traitement médical des enfants ou, sauf dans un territoire occupé, à leur sécurité. Lorsqu'on peut atteindre les parents ou les tuteurs, leur consentement écrit à cette évacuation est nécessaire. Si on ne peut pas les atteindre, l'évacuation ne peut se faire qu'avec le consentement écrit des personnes à qui la loi ou la coutume attribue principalement la garde des enfants. La Puissance protectrice contrôlera toute évacuation de cette nature, d'entente avec les Parties intéressées, c'est-à-dire la Partie qui procède à l'évacuation, la Partie qui reçoit les enfants et toute Partie dont les ressortissants sont évacués. Dans tous les cas, toutes les Parties au conflit prendront toutes les précautions possibles dans la pratique pour éviter de compromettre l'évacuation.

2. Lorsqu'il est procédé à une évacuation dans les conditions du paragraphe 1, l'éducation de chaque enfant évacué, y compris son éducation religieuse et morale telle que la désirent ses parents, devra être assurée d'une façon aussi continue que possible.

3. Afin de faciliter le retour dans leur famille et dans leur pays des enfants évacués conformément aux dispositions du présent article, les autorités de la Partie qui a procédé à l'évacuation et, lorsqu'il conviendra, les autorités du pays d'accueil, établiront, pour chaque enfant, une fiche accompagnée de photographies qu'elles feront parvenir à l'Agence centrale de recherches du Comité international de la Croix-Rouge. Cette fiche portera, chaque fois que cela sera possible et ne risquera pas de porter préjudice à l'enfant, les renseignements suivants :

- a) Le(s) nom(s) de l'enfant;
- b) Le(s) prénom(s) de l'enfant;
- c) Le sexe de l'enfant;
- d) Le lieu et la date de naissance (ou, si cette date n'est pas connue, l'âge approximatif);
- e) Les nom et prénom du père;
- f) Les nom et prénom de la mère et éventuellement son nom de jeune fille;
- g) Les proches parents de l'enfant;
- h) La nationalité de l'enfant;
- i) La langue maternelle de l'enfant et toute autre langue qu'il parle;
- j) L'adresse de la famille de l'enfant;
- k) Tout numéro d'identification donné à l'enfant;
- l) L'état de santé de l'enfant;
- m) Le groupe sanguin de l'enfant;
- n) D'éventuels signes particuliers;

- o) La date et le lieu où l'enfant a été trouvé;
- p) La date à laquelle et le lieu où l'enfant a quitté son pays;
- q) Eventuellement la religion de l'enfant;
- r) L'adresse actuelle de l'enfant dans le pays d'accueil;
- s) Si l'enfant meurt avant son retour, la date, le lieu et les circonstances de sa mort et le lieu de sa sépulture.

### Chapitre III. *Journalistes*

*Article 79. MESURES DE PROTECTION DES JOURNALISTES.* 1. Les journalistes qui accomplissent des missions professionnelles périlleuses dans des zones de conflit armé seront considérés comme des personnes civiles au sens de l'article 50, paragraphe 1.

2. Ils seront protégés en tant que tels conformément aux Conventions et au présent Protocole, à la condition de n'entreprendre aucune action qui porte atteinte à leur statut de personnes civiles et sans préjudice du droit des correspondants de guerre accrédités auprès des forces armées de bénéficier du statut prévu par l'article 4, A, 4 de la III<sup>e</sup> Convention.

3. Ils pourront obtenir une carte d'identité conforme au modèle joint à l'annexe II au présent Protocole. Cette carte, qui sera délivrée par le gouvernement de l'Etat dont ils sont les ressortissants, ou sur le territoire duquel ils résident ou dans lequel se trouve l'agence ou l'organe de presse qui les emploie, attestera de la qualité de journaliste de son détenteur.

## TITRE V

### EXÉCUTION DES CONVENTIONS ET DU PRÉSENT PROTOCOLE

#### SECTION I. DISPOSITIONS GÉNÉRALES

*Article 80. MESURES D'EXÉCUTION.* 1. Les Hautes Parties contractantes et les Parties au conflit prendront sans délai toutes les mesures nécessaires pour exécuter les obligations qui leur incombent en vertu des Conventions et du présent Protocole.

2. Les Hautes Parties contractantes et les Parties au conflit donneront des ordres et des instructions propres à assurer le respect des Conventions et du présent Protocole et en surveilleront l'exécution.

*Article 81. ACTIVITÉS DE LA CROIX-ROUGE ET D'AUTRES ORGANISATIONS HUMANITAIRES.* 1. Les Parties au conflit accorderont au Comité international de la Croix-Rouge toutes les facilités en leur pouvoir pour lui permettre d'assumer les tâches humanitaires qui lui sont attribuées par les Conventions et le présent Protocole afin d'assurer protection et assistance aux victimes des conflits; le Comité international de la Croix-Rouge pourra également exercer toutes autres activités humanitaires en faveur de ces victimes, avec le consentement des Parties au conflit.

2. Les Parties au conflit accorderont à leurs organisations respectives de la Croix-Rouge (Croissant-Rouge, Lion-et-Soleil-Rouge) les facilités nécessaires à l'exercice de leurs activités humanitaires en faveur des victimes du conflit, conformément aux dispositions des Conventions et du présent Protocole et aux principes fondamentaux de la Croix-Rouge formulés par les Conférences internationales de la Croix-Rouge.

3. Les Hautes Parties contractantes et les Parties au conflit faciliteront, dans toute la mesure possible, l'aide que des organisations de la Croix-Rouge (Croissant-Rouge, Lion-et-Soleil-Rouge) et la Ligue des Sociétés de la Croix-Rouge apporteront aux victimes des conflits conformément aux dispositions des Conventions et du présent Protocole et aux principes fondamentaux de la Croix-Rouge formulés par les Conférences internationales de la Croix-Rouge.

4. Les Hautes Parties contractantes et les Parties au conflit accorderont, autant que possible, des facilités semblables à celles qui sont mentionnées dans les paragraphes 2 et 3 aux autres organisations humanitaires visées par les Conventions et le présent Protocole, qui sont dûment autorisées par les Parties au conflit intéressées et qui exercent leurs activités humanitaires conformément aux dispositions des Conventions et du présent Protocole.

*Article 82. CONSEILLERS JURIDIQUES DANS LES FORCES ARMÉES.* Les Hautes Parties contractantes en tout temps, et les Parties au conflit en période de conflit armé, veilleront à ce que des conseillers juridiques soient disponibles, lorsqu'il y aura lieu, pour conseiller les commandants militaires, à l'échelon approprié, quant à l'application des Conventions et du présent Protocole et quant à l'enseignement approprié à dispenser aux forces armées à ce sujet.

*Article 83. DIFFUSION.* 1. Les Hautes Parties contractantes s'engagent à diffuser le plus largement possible, en temps de paix comme en période de conflit armé, les Conventions et le présent Protocole dans leurs pays respectifs et notamment à en incorporer l'étude dans les programmes d'instruction militaire et à en encourager l'étude par la population civile, de telle manière que ces instruments soient connus des forces armées et de la population civile.

2. Les autorités militaires ou civiles qui, en période de conflit armé, assumeraient des responsabilités dans l'application des Conventions et du présent Protocole devront avoir une pleine connaissance du texte de ces instruments.

*Article 84. LOIS D'APPLICATION.* Les Hautes Parties contractantes se communiqueront aussi rapidement que possible par l'entremise du dépositaire et, le cas échéant, par l'entremise des Puissances protectrices, leurs traductions officielles du présent Protocole, ainsi que les lois et règlements qu'elles pourront être amenées à adopter pour en assurer l'application.

## SECTION II. RÉPRESSION DES INFRACTIONS AUX CONVENTIONS OU AU PRÉSENT PROTOCOLE

*Article 85. RÉPRESSION DES INFRACTIONS AU PRÉSENT PROTOCOLE.* 1. Les dispositions des Conventions relatives à la répression des infractions et des infractions graves, complétées par la présente section, s'appliquent à la répression des infractions et des infractions graves au présent Protocole.

2. Les actes qualifiés d'infractions graves dans les Conventions constituent des infractions graves au présent Protocole s'ils sont commis contre des personnes au pouvoir d'une Partie adverse protégées par les articles 44, 45 et 73 du présent Protocole, ou contre des blessés, des malades ou des naufragés de la Partie adverse protégés par le présent Protocole, ou contre le personnel sanitaire ou religieux, des unités sanitaires ou des moyens de transport sanitaire qui sont sous le contrôle de la Partie adverse et protégés par le présent Protocole.



3. Outre les infractions graves définies à l'article 11, les actes suivants, lorsqu'ils sont commis intentionnellement, en violation des dispositions pertinentes du présent Protocole, et qu'ils entraînent la mort ou causent des atteintes graves à l'intégrité physique ou à la santé, sont considérés comme des infractions graves au présent Protocole :

- a) Soumettre la population civile ou des personnes civiles à une attaque;
- b) Lancer une attaque sans discrimination atteignant la population civile ou des biens de caractère civil, en sachant que cette attaque causera des pertes en vies humaines, des blessures aux personnes civiles ou des dommages aux biens de caractère civil, qui sont excessifs au sens de l'article 57, paragraphe 2, *a*, iii;
- c) Lancer une attaque contre des ouvrages ou installations contenant des forces dangereuses, en sachant que cette attaque causera des pertes en vies humaines, des blessures aux personnes civiles ou des dommages aux biens de caractère civil, qui sont excessifs au sens de l'article 57, paragraphe 2, *a*, iii;
- d) Soumettre à une attaque des localités non défendues et des zones démilitarisées;
- e) Soumettre une personne à une attaque en la sachant hors de combat;
- f) Utiliser perfidement, en violation de l'article 37, le signe distinctif de la croix rouge, du croissant rouge ou du lion et soleil rouge ou d'autres signes protecteurs reconnus par les Conventions ou par le présent Protocole.

4. Outre les infractions graves définies aux paragraphes précédents et dans les Conventions, les actes suivants sont considérés comme des infractions graves au Protocole lorsqu'ils sont commis intentionnellement et en violation des Conventions ou du présent Protocole :

- a) Le transfert par la Puissance occupante d'une partie de sa population civile dans le territoire qu'elle occupe, ou la déportation ou le transfert à l'intérieur ou hors du territoire occupé de la totalité ou d'une partie de la population de ce territoire, en violation de l'article 49 de la IV<sup>e</sup> Convention;
- b) Tout retard injustifié dans le rapatriement des prisonniers de guerre ou des civils;
- c) Les pratiques de l'*apartheid* et les autres pratiques inhumaines et dégradantes, fondées sur la discrimination raciale, qui donnent lieu à des outrages à la dignité personnelle;
- d) Le fait de diriger des attaques contre les monuments historiques, les œuvres d'art ou les lieux de culte clairement reconnus qui constituent le patrimoine culturel ou spirituel des peuples et auxquels une protection spéciale a été accordée en vertu d'un arrangement particulier, par exemple dans le cadre d'une organisation internationale compétente, provoquant ainsi leur destruction sur une grande échelle, alors qu'il n'existe aucune preuve de violation par la Partie adverse de l'article 53, alinéa *b*, et que les monuments historiques, œuvres d'art et lieux de culte en question ne sont pas situés à proximité immédiate d'objectifs militaires;
- e) Le fait de priver une personne protégée par les Conventions ou visée au paragraphe 2 du présent article de son droit d'être jugée régulièrement et impartialement.

5. Sous réserve de l'application des Conventions et du présent Protocole, les infractions graves à ces instruments sont considérées comme des crimes de guerre.

*Article 86. OMISSIONS.* 1. Les Hautes Parties contractantes et les Parties au conflit doivent réprimer les infractions graves et prendre les mesures nécessaires pour

faire cesser toutes les autres infractions aux Conventions ou au présent Protocole qui résultent d'une omission contraire à un devoir d'agir.

2. Le fait qu'une infraction aux Conventions ou au présent Protocole a été commise par un subordonné n'exonère pas ses supérieurs de leur responsabilité pénale ou disciplinaire, selon le cas, s'ils savaient ou possédaient des informations leur permettant de conclure, dans les circonstances du moment, que ce subordonné commettait ou allait commettre une telle infraction, et s'ils n'ont pas pris toutes les mesures pratiquement possibles en leur pouvoir pour empêcher ou réprimer cette infraction.

*Article 87. DEVOIRS DES COMMANDANTS.* 1. Les Hautes Parties contractantes et les Parties au conflit doivent charger les commandants militaires en ce qui concerne les membres des forces armées placés sous leur commandement et les autres personnes sous leur autorité, d'empêcher que soient commises des infractions aux Conventions et au présent Protocole et, au besoin, de les réprimer et de les dénoncer aux autorités compétentes.

2. En vue d'empêcher que des infractions soient commises et de les réprimer, les Hautes Parties contractantes et les Parties au conflit doivent exiger que les commandants, selon leur niveau de responsabilité, s'assurent que les membres des forces armées placés sous leur commandement connaissent leurs obligations aux termes des Conventions et du présent Protocole.

3. Les Hautes Parties contractantes et les Parties au conflit doivent exiger de tout commandant qui a appris que des subordonnés ou d'autres personnes sous son autorité vont commettre ou ont commis une infraction aux Conventions ou au présent Protocole qu'il mette en œuvre les mesures qui sont nécessaires pour empêcher de telles violations des Conventions ou du présent Protocole et, lorsqu'il conviendra, prenne l'initiative d'une action disciplinaire ou pénale à l'encontre des auteurs des violations.

*Article 88. ENTRAÏDE JUDICIAIRE EN MATIÈRE PÉNALE.* 1. Les Hautes Parties contractantes s'accorderont l'entraide judiciaire la plus large possible dans toute procédure relative aux infractions graves aux Conventions ou au présent Protocole.

2. Sous réserve des droits et des obligations établis par les Conventions et par l'article 85, paragraphe 1, du présent Protocole, et lorsque les circonstances le permettent, les Hautes Parties contractantes coopéreront en matière d'extradition. Elles prendront dûment en considération la demande de l'Etat sur le territoire duquel l'infraction alléguée s'est produite.

3. Dans tous les cas, la loi applicable est celle de la Haute Partie contractante requise. Toutefois, les dispositions des paragraphes précédents n'affectent pas les obligations découlant des dispositions de tout autre traité de caractère bilatéral ou multilatéral qui régit ou régira en tout ou en partie le domaine de l'entraide judiciaire en matière pénale.

*Article 89. COOPÉRATION.* Dans les cas de violations graves des Conventions ou du présent Protocole, les Hautes Parties contractantes s'engagent à agir, tant conjointement que séparément, en coopération avec l'Organisation des Nations Unies et conformément à la Charte des Nations Unies.

*Article 90. COMMISSION INTERNATIONALE D'ÉTABLISSEMENT DES FAITS.*  
1. a) Il sera constitué une Commission internationale d'établissement des faits,

dénommée ci-après «la Commission», composée de quinze membres de haute moralité et d'une impartialité reconnue.

*b)* Quand vingt Hautes Parties contractantes au moins seront convenues d'accepter la compétence de la Commission conformément au paragraphe 2, et ultérieurement à des intervalles de cinq ans, le dépositaire convoquera une réunion des représentants de ces Hautes Parties contractantes, en vue d'élire les membres de la Commission. A cette réunion, les membres de la Commission seront élus au scrutin secret sur une liste de personnes pour l'établissement de laquelle chacune de ces Hautes Parties contractantes pourra proposer un nom.

*c)* Les membres de la Commission serviront à titre personnel et exerceront leur mandat jusqu'à l'élection des nouveaux membres à la réunion suivante.

*d)* Lors de l'élection, les Hautes Parties contractantes s'assureront que chacune des personnes à élire à la Commission possède les qualifications requises et veilleront à ce qu'une représentation géographique équitable soit assurée dans l'ensemble de la Commission.

*e)* Dans le cas où un siège deviendrait vacant, la Commission y pourvoira en tenant dûment compte des dispositions des alinéas précédents.

*f)* Le dépositaire mettra à la disposition de la Commission les services administratifs nécessaires à l'accomplissement de ses fonctions.

2. *a)* Les Hautes Parties contractantes peuvent au moment de la signature, de la ratification ou de l'adhésion au Protocole, ou ultérieurement à tout autre moment, déclarer reconnaître de plein droit et sans accord spécial, à l'égard de toute autre Haute Partie contractante qui accepte la même obligation, la compétence de la Commission pour enquêter sur les allégations d'une telle autre Partie, comme l'y autorise le présent article.

*b)* Les déclarations visées ci-dessus seront remises au dépositaire qui en communiquera des copies aux Hautes Parties contractantes.

*c)* La Commission sera compétente pour :

- i)* Enquêter sur tout fait prétendu être une infraction grave au sens des Conventions et du présent Protocole ou une autre violation grave des Conventions ou du présent Protocole;
- ii)* Faciliter, en prêtant ses bons offices, le retour à l'observation des dispositions des Conventions et du présent Protocole.

*d)* Dans d'autres situations, la Commission n'ouvrira une enquête à la demande d'une Partie au conflit qu'avec le consentement de l'autre ou des autres Parties intéressées.

*e)* Sous réserve des dispositions ci-dessus du présent paragraphe, les dispositions des articles 52 de la I<sup>e</sup> Convention, 53 de la II<sup>e</sup> Convention, 132 de la III<sup>e</sup> Convention et 149 de la IV<sup>e</sup> Convention demeurent applicables à toute violation alléguée des Conventions et s'appliquent aussi à toute violation alléguée du présent Protocole.

3. *a)* A moins que les Parties intéressées n'en disposent autrement d'un commun accord, toutes les enquêtes seront effectuées par une Chambre composée de sept membres nommés comme suit :

- i)* Cinq membres de la Commission, qui ne doivent être ressortissants d'aucune Partie au conflit, seront nommés par le Président de la Commission, sur la base d'une représentation équitable des régions géographiques, après consultation des Parties au conflit;

ii) Deux membres *ad hoc*, qui ne doivent être ressortissants d'aucune Partie au conflit, seront nommés respectivement par chacune de celles-ci.

b) Dès la réception d'une demande d'enquête, le Président de la Commission fixera un délai convenable pour la constitution d'une Chambre. Si l'un au moins des deux membres *ad hoc* n'a pas été nommé dans le délai fixé, le Président procédera immédiatement à la nomination ou aux nominations nécessaires pour compléter la composition de la Chambre.

4. a) La Chambre constituée conformément aux dispositions du paragraphe 3 en vue de procéder à une enquête invitera les Parties au conflit à l'assister et à produire des preuves. Elle pourra aussi rechercher les autres preuves qu'elle jugera pertinentes et procéder à une enquête sur place.

b) Tous les éléments de preuve seront communiqués aux Parties concernées qui auront le droit de présenter leurs observations à la Commission.

c) Chaque Partie concernée aura le droit de discuter les preuves.

5. a) La Commission présentera aux Parties concernées un rapport sur les résultats de l'enquête de la Chambre avec les recommandations qu'elle jugerait appropriées.

b) Si la Chambre n'est pas en mesure de rassembler des preuves qui suffisent à étayer des conclusions objectives et impartiales, la Commission fera connaître les raisons de cette [impossibilité].

c) La Commission ne communiquera pas publiquement ses conclusions, à moins que toutes les Parties au conflit ne le lui aient demandé.

6. La Commission établira son règlement intérieur, y compris les règles concernant la présidence de la Commission et de la Chambre. Ce règlement prévoira que les fonctions du Président de la Commission seront exercées en tout temps et que, en cas d'enquête, elles seront exercées par une personne qui ne soit pas ressortissante d'une des Parties au conflit.

7. Les dépenses administratives de la Commission seront couvertes par des contributions des Hautes Parties contractantes qui auront fait la déclaration prévue au paragraphe 2 et par des contributions volontaires. La ou les Parties au conflit qui demandent une enquête avanceront les fonds nécessaires pour couvrir les dépenses occasionnées par une Chambre et seront remboursées par la ou les Parties contre lesquelles les allégations sont portées à concurrence de cinquante pour cent des frais de la Chambre. Si des allégations contraires sont présentées à la Chambre, chaque Partie avancera cinquante pour cent des fonds nécessaires.

*Article 91. RESPONSABILITÉ.* La Partie au conflit qui violerait les dispositions des Conventions ou du présent Protocole sera tenue à indemnité, s'il y a lieu. Elle sera responsable de tous actes commis par les personnes faisant partie de ses forces armées.

## TITRE VI

### DISPOSITIONS FINALES

*Article 92. SIGNATURE.* Le présent Protocole sera ouvert à la signature des Parties aux Conventions six mois après la signature de l'Acte final et restera ouvert durant une période de douze mois.

*Article 93. RATIFICATION.* Le présent Protocole sera ratifié dès que possible. Les instruments de ratification seront déposés auprès du Conseil fédéral suisse, dépositaire des Conventions.

*Article 94. ADHÉSION.* Le présent Protocole sera ouvert à l'adhésion de toute Partie aux Conventions non signataire du présent Protocole. Les instruments d'adhésion seront déposés auprès du dépositaire.

*Article 95. ENTRÉE EN VIGUEUR.* 1. Le présent Protocole entrera en vigueur six mois après le dépôt de deux instruments de ratification ou d'adhésion.

2. Pour chacune des Parties aux Conventions qui le ratifiera ou y adhérera ultérieurement, le présent Protocole entrera en vigueur six mois après le dépôt par cette Partie de son instrument de ratification ou d'adhésion.

*Article 96. RAPPORTS CONVENTIONNELS DÈS L'ENTRÉE EN VIGUEUR DU PRÉSENT PROTOCOLE.* 1. Lorsque les Parties aux Conventions sont également Parties au présent Protocole, les Conventions s'appliquent telles qu'elles sont complétées par le présent Protocole.

2. Si l'une des Parties au conflit n'est pas liée par le présent Protocole, les Parties au présent Protocole resteront néanmoins liées par celui-ci dans leurs rapports réciproques. Elles seront liées en outre par le présent Protocole envers ladite Partie, si celle-ci en accepte et en applique les dispositions.

3. L'autorité représentant un peuple engagé contre une Haute Partie contractante dans un conflit armé du caractère mentionné à l'article premier, paragraphe 4, peut s'engager à appliquer les Conventions et le présent Protocole relativement à ce conflit en adressant une déclaration unilatérale au dépositaire. Après réception par le dépositaire, cette déclaration aura, en relation avec ce conflit, les effets suivants :

- a) Les Conventions et le présent Protocole prennent immédiatement effet pour ladite autorité en sa qualité de Partie au conflit;
- b) Ladite autorité exerce les mêmes droits et s'acquitte des mêmes obligations qu'une Haute Partie contractante aux Conventions et au présent Protocole; et
- c) Les Conventions et le présent Protocole lient d'une manière égale toutes les Parties au conflit.

*Article 97. AMENDEMENT.* 1. Toute Haute Partie contractante pourra proposer des amendements au présent Protocole. Le texte de tout projet d'amendement sera communiqué au dépositaire qui, après consultation de l'ensemble des Hautes Parties contractantes et du Comité international de la Croix-Rouge, décidera s'il convient de convoquer une conférence pour examiner le ou les amendements proposés.

2. Le dépositaire invitera à cette [conférence] les Hautes Parties contractantes ainsi que les Parties aux Conventions, signataires ou non du présent Protocole.

*Article 98. RÉVISION DE L'ANNEXE 1.* 1. Quatre ans au plus tard après l'entrée en vigueur du présent Protocole et, ultérieurement, à des intervalles d'au moins quatre ans, le Comité international de la Croix-Rouge consultera les Hautes Parties contractantes au sujet de l'annexe I au présent Protocole et, s'il le juge nécessaire, pourra proposer une réunion d'experts techniques en vue de revoir l'annexe I et de proposer les amendements qui paraîtraient souhaitables. A moins que, dans les six mois suivant la communication aux Hautes Parties contractantes d'une proposition

relative à une telle réunion, le tiers de ces Parties s'y oppose, le Comité international de la Croix-Rouge convoquera cette réunion, à laquelle il invitera également les observateurs des organisations internationales concernées. Une telle réunion sera également convoquée par le Comité international de la Croix-Rouge, en tout temps, à la demande du tiers des Hautes Parties contractantes.

2. Le dépositaire convoquera une conférence des Hautes Parties contractantes et des Parties aux Conventions pour examiner les amendements proposés par la réunion d'experts techniques si, à la suite de ladite réunion, le Comité international de la Croix-Rouge ou le tiers des Hautes Parties contractantes le demande.

3. Les amendements à l'annexe I pourront être adoptés par ladite conférence à la majorité des deux tiers des Hautes Parties contractantes présentes et votantes.

4. Le dépositaire communiquera aux Hautes Parties contractantes et aux Parties aux Conventions tout amendement ainsi adopté. L'amendement sera considéré comme accepté à l'expiration d'une période d'un an à compter de la communication sauf si, au cours de cette période, une déclaration de non-acceptation de l'amendement est communiquée au dépositaire par le tiers au moins des Hautes Parties contractantes.

5. Un amendement considéré comme ayant été accepté conformément au paragraphe 4 entrera en vigueur trois mois après la date d'acceptation pour toutes les Hautes Parties contractantes, à l'exception de celles qui auront fait une déclaration de non-acceptation conformément à ce même paragraphe. Toute Partie qui fait une telle déclaration peut à tout moment la retirer, auquel cas l'amendement entrera en vigueur pour cette Partie trois mois après le retrait.

6. Le dépositaire fera connaître aux Hautes Parties contractantes et aux Parties aux Conventions l'entrée en vigueur de tout amendement, les Parties liées par cet amendement, la date de son entrée en vigueur pour chacune des Parties, les déclarations de non-acceptation faites conformément au paragraphe 4 et les retraits de telles déclarations.

*Article 99. DÉNONCIATION.* 1. Au cas où une Haute Partie contractante dénoncerait le présent Protocole, la dénonciation ne produira ses effets qu'une année après réception de l'instrument de dénonciation. Si toutefois, à l'expiration de cette année, la Partie dénonçante se trouve dans une situation visée par l'article premier, l'effet de la dénonciation demeurera suspendu jusqu'à la fin du conflit armé ou de l'occupation et, en tout cas, aussi longtemps que les opérations de libération définitive, de rapatriement ou d'établissement des personnes protégées par les Conventions ou par le présent Protocole ne seront pas terminées.

2. La dénonciation sera notifiée par écrit au dépositaire qui informera toutes les Hautes Parties contractantes de cette notification.

3. La dénonciation n'aura d'effet qu'à l'égard de la Partie dénonçante.

4. Aucune dénonciation notifiée aux termes du paragraphe 1 n'aura d'effet sur les obligations déjà contractées du fait du conflit armé au titre du présent Protocole par la Partie dénonçante pour tout acte commis avant que ladite dénonciation devienne effective.

*Article 100. NOTIFICATIONS.* Le dépositaire informera les Hautes Parties contractantes ainsi que les Parties aux Conventions, qu'elles soient signataires ou non du présent Protocole :

- a) Des signatures apposées au présent Protocole et des instruments de ratification et d'adhésion déposés conformément aux articles 93 et 94[;]
- b) De la date à laquelle le présent Protocole entrera en vigueur conformément à l'article 95;
- c) Des communications et déclarations reçues conformément aux articles 84, 90 et 97;
- d) Des déclarations reçues conformément à l'article 96, paragraphe 3, qui seront communiquées par les voies les plus rapides;
- e) Des dénonciations notifiées conformément à l'article 99.

*Article 101.* ENREGISTREMENT. 1. Après son entrée en vigueur, le présent Protocole sera transmis par le depositaire au Secrétariat des Nations Unies aux fins d'enregistrement et de publication, conformément à l'Article 102 de la Charte des Nations Unies.

2. Le depositaire informera également le Secrétariat des Nations Unies de toutes les ratifications, adhésions et dénonciations qu'il pourra recevoir au sujet du présent Protocole.

*Article 102.* TEXTES AUTHENTIQUES. L'original du présent Protocole, dont les textes anglais, arabe, chinois, espagnol, français et russe sont également authentiques, sera déposé auprès du depositaire qui fera parvenir des copies certifiées conformes à toutes les Parties aux Conventions.

## A N N E X E I

### RÈGLEMENT RELATIF À L'IDENTIFICATION

#### CHAPITRE 1. CARTES D'IDENTITÉ

*Article premier.* CARTE D'IDENTITÉ DU PERSONNEL SANITAIRE ET RELIGIEUX, CIVIL ET PERMANENT. 1. La carte d'identité du personnel sanitaire et religieux, civil et permanent, prévue à l'article 18, paragraphe 3, du Protocole, devrait :

- a) Porter le signe distinctif et être de dimensions telles qu'elle puisse être mise dans la poche;
- b) Être faite d'une matière aussi durable que possible;
- c) Être rédigée dans la langue nationale ou officielle (elle peut l'être, en outre, dans d'autres langues);
- d) Indiquer le nom et la date de naissance du titulaire (ou, à défaut de cette date, son âge au moment de la délivrance de la carte) ainsi que son numéro d'immatriculation s'il en a un;
- e) Indiquer en quelle qualité le titulaire a droit à la protection des Conventions et du Protocole;
- f) Porter la photographie du titulaire, ainsi que sa signature ou l'empreinte de son pouce, ou les deux;
- g) Porter le timbre et la signature de l'autorité compétente;
- h) Indiquer la date d'émission et d'expiration de la carte.

2. La carte d'identité doit être uniforme sur tout le territoire de chaque Haute Partie contractante et, autant que possible, être du même type pour toutes les Parties au conflit. Les Parties au conflit peuvent s'inspirer du modèle en une seule langue de la figure 1. Au début des hostilités, les Parties au conflit doivent se communiquer un spécimen de la carte d'identité qu'elles utilisent si cette carte diffère du modèle de la figure 1. La carte d'identité est établie, si

possible, en deux exemplaires, dont l'un est conservé par l'autorité émettrice, qui devrait tenir un contrôle des cartes qu'elles a délivrées.

3. En aucun cas, le personnel sanitaire et religieux, civil et permanent, ne peut être privé de cartes d'identité. En cas de perte d'une carte, le titulaire a le droit d'obtenir un duplicata.

*Article 2. CARTE D'IDENTITÉ DU PERSONNEL SANITAIRE ET RELIGIEUX, CIVIL ET TEMPORAIRE.* 1. La carte d'identité du personnel sanitaire et religieux, civil et temporaire, devrait, si possible, être analogue à celle qui est prévue à l'article premier du présent Règlement. Les Parties au conflit peuvent s'inspirer du modèle de la figure 1.

2. Lorsque les circonstances empêchent de délivrer au personnel sanitaire et religieux, civil et temporaire, des cartes d'identité analogues à celle qui est décrite à l'article premier du présent Règlement, ce personnel peut recevoir un certificat, signé par l'autorité compétente, attestant que la personne à laquelle il est délivré a reçu une affectation en tant que personnel temporaire, et indiquant, si possible, la durée de cette affectation et le droit du titulaire au port du signe distinctif. Ce certificat doit indiquer le nom et la date de naissance du titulaire (ou, à défaut de cette date, son âge au moment de la délivrance du certificat), la fonction du titulaire ainsi que son numéro d'immatriculation s'il en a un. Il doit porter sa signature ou l'empreinte de son pouce, ou les deux.





RECTO		VERSO	
	(espace prévu pour le nom du pays et de l'autorité délivrant cette carte)		
<b>CARTE D'IDENTITÉ</b> pour le personnel <sup>sanitaire</sup> civil <sup>religieux</sup> PERMANENT TEMPORAIRE		Taille . . . . . Yeux . . . . . Cheveux . . . . . Autres signes distinctifs ou informations : . . . . . . . . . . . . . . .	<b>PHOTOGRAPHIE DU TITULAIRE</b>
Nom . . . . . . . . . . . . . . .	Date de naissance (ou âge) . . . . . N° d'immatriculation (éventuel) . . . . .	Date d'émission . . . . . Carte N° . . . . . Signature de l'autorité délivrant la carte . . . . .	Timbre Signature ou empreinte du pouce du titulaire ou les deux
Le titulaire de la présente carte est protégé par les Conventions de Genève du 12 août 1949 et par le Protocole additionnel aux Conventions de Genève du 12 août 1949 relatif à la protection des victimes des conflits armés internationaux (Protocole I) en sa qualité de . . . . . . . . . . . . . . .	Date d'expiration . . . . .		

Fig. 1. MODÈLE DE CARTE D'IDENTITÉ (format : 74 mm x 105 mm)

## CHAPITRE II. LE SIGNE DISTINCTIF

*Article 3. FORME ET NATURE.* 1. Le signe distinctif (rouge sur fond blanc) doit être aussi grand que le justifient les circonstances. Les Hautes Parties contractantes peuvent s'inspirer pour la forme de la croix, du croissant ou du lion et soleil, des modèles de la figure 2.

2. De nuit ou par visibilité réduite, le signe distinctif pourra être éclairé ou illuminé; il pourra également être fait de matériaux le rendant reconnaissable par des moyens techniques de détection.



Fig. 2. SIGNES DISTINCTIFS EN ROUGE SUR FOND BLANC

*Article 4. UTILISATION.* 1. Le signe distinctif est, dans la mesure du possible, apposé sur des drapeaux ou sur une surface plane visibles de toutes les directions possibles et d'aussi loin que possible.

2. Sous réserve des instructions de l'autorité compétente, le personnel sanitaire et religieux s'acquittant de ses tâches sur le champ de bataille doit être équipé, dans la mesure du possible, de coiffures et de vêtements munis du signe distinctif.

## CHAPITRE III. SIGNAUX DISTINCTIFS

*Article 5. UTILISATION FACULTATIVE.* 1. Sous réserve des dispositions de l'article 6 du présent Règlement, les signaux définis dans le présent chapitre pour l'usage exclusif des unités et moyens de transport sanitaires ne doivent pas être utilisés à d'autres fins. L'emploi de tous les signaux visés au présent chapitre est facultatif.

2. Les aéronefs sanitaires temporaires qui, faute de temps ou en raison de leurs caractéristiques, ne peuvent pas être marqués du signe distinctif, peuvent utiliser les signaux distinctifs autorisés dans le présent chapitre. Toutefois la méthode de signalisation la plus efficace d'un aéronef sanitaire en vue de son identification et de sa reconnaissance est l'emploi d'un signal visuel, soit le signe distinctif, soit le signal lumineux défini à l'article 6, soit les deux, complété par les autres signaux mentionnés aux articles 7 et 8 du présent Règlement.

*Article 6. SIGNAL LUMINEUX.* 1. Le signal lumineux, consistant en un feu bleu scintillant, est prévu à l'usage des aéronefs sanitaires pour signaler leur identité. Aucun autre aéronef ne peut utiliser ce signal. La couleur bleue recommandée s'obtient au moyen des coordonnées trichromatiques ci-après :

- Limite des verts :  $y = 0,065 + 0,805x$
- Limite des blancs :  $y = 0,400 - x$
- Limite des pourpres :  $x = 0,133 + 0,600y$

La fréquence recommandée des éclats lumineux bleus est de 60 à 100 éclats par minute.

2. Les aéronefs sanitaires devraient être équipés des feux nécessaires pour rendre le signal lumineux visible dans toutes les directions possibles.

3. En l'absence d'accord spécial entre les Parties au conflit, réservant l'usage des feux bleus scintillants à l'identification des véhicules et des navires et embarcations sanitaires, l'emploi de ces signaux pour d'autres véhicules ou navires n'est pas interdit.

*Article 7. SIGNAL RADIO.* 1. Le signal radio consiste en un message radiotéléphonique ou radiotélégraphique, précédé d'un signal distinctif de priorité, qui doit être défini et approuvé par une Conférence administrative mondiale des radiocommunications de l'Union internationale des télécommunications. Ce signal est émis trois fois avant l'indicatif d'appel du transport sanitaire en cause. Le message est émis en anglais à intervalles appropriés, sur une ou plusieurs fréquences spécifiées comme il est prévu au paragraphe 3. Le signal de priorité est exclusivement réservé aux unités et moyens de transport sanitaires.

2. Le message radio, précédé du signal distinctif de priorité visé au paragraphe 1, contient les éléments suivants :

- a) Indicatif d'appel du moyen de transport sanitaire;
- b) Position du moyen de transport sanitaire;
- c) Nombre et type des moyens de transport sanitaire;
- d) Itinéraire choisi;
- e) Durée en route et heure de départ et d'arrivée prévues, selon le cas;
- f) Autres informations telles que l'altitude de vol, les fréquences radioélectriques veillées, les langages conventionnels, les modes et codes des systèmes de radar secondaires de surveillance.

3. Pour faciliter les communications visées aux paragraphes 1 et 2, ainsi que les communications visées aux articles 22, 23, 25, 26, 27, 28, 29, 30 et 31 du Protocole, les Hautes Parties contractantes, les Parties à un conflit ou l'une des Parties à un conflit, agissant d'un commun accord ou isolément, peuvent définir, conformément au Tableau de répartition des bandes de fréquences figurant dans le Règlement des radiocommunications, annexé à la Convention internationale des télécommunications<sup>1</sup>, et publier les fréquences nationales qu'elles choisissent pour ces communications. Ces fréquences doivent être notifiées à l'Union internationale des télécommunications, conformément à la procédure approuvée par une Conférence administrative mondiale des radiocommunications.

*Article 8. IDENTIFICATION PAR MOYENS ÉLECTRONIQUES.* 1. Le système de radar secondaire de surveillance (SSR), tel qu'il est spécifié à l'annexe 10 de la Convention de Chicago du 7 décembre 1944 relative à l'Aviation civile internationale<sup>2</sup>, mise à jour périodiquement, peut être utilisé pour identifier et suivre le cheminement d'un aéronef sanitaire. Le mode et le code SSR à réserver à l'usage exclusif des aéronefs sanitaires doivent être définis par les Hautes Parties contractantes, les Parties au conflit ou une des Parties au conflit, agissant d'un commun accord ou isolément, conformément à des procédures à recommander par l'Organisation de l'Aviation civile internationale.

2. Les Parties au conflit peuvent, par un accord spécial, adopter pour leur usage entre elles un système électronique analogue pour l'identification des véhicules sanitaires et des navires et embarcations sanitaires.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1210, n° I-19497.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 15, p. 295. Pour les textes des Protocoles amendant cette Convention, voir vol. 320, p. 209 et 217; vol. 418, p. 161; vol. 514, p. 209; vol. 740, p. 21; vol. 893, p. 117; vol. 958, p. 217, et vol. 1008, p. 213.

## CHAPITRE IV. COMMUNICATIONS

*Article 9. RADIOCOMMUNICATIONS.* Le signal de priorité prévu par l'article 7 du présent Règlement pourra précéder les radiocommunications appropriées des unités sanitaires et des moyens de transport sanitaire pour l'application des procédures mises en œuvre conformément aux articles 22, 23, 25, 26, 27, 28, 29, 30 et 31 du Protocole.

*Article 10. UTILISATION DES CODES INTERNATIONAUX.* Les unités et moyens de transport sanitaires peuvent aussi utiliser les codes et signaux établis par l'Union internationale des télécommunications, l'Organisation de l'Aviation civile internationale et l'Organisation intergouvernementale consultative de la navigation maritime. Ces codes et signaux sont alors utilisés conformément aux normes, pratiques et procédures établies par ces Organisations.

*Article 11. AUTRES MOYENS DE COMMUNICATION.* Lorsqu'une radiocommunication bilatérale n'est pas possible, les signaux prévus par le Code international de signaux adopté par l'Organisation intergouvernementale consultative de la navigation maritime, ou dans l'annexe pertinente de la Convention de Chicago du 7 décembre 1944 relative à l'Aviation civile internationale, mise à jour périodiquement, peuvent être employés.

*Article 12. PLANS DE VOL.* Les accords et notifications relatifs aux plans de vol visés à l'article 29 du Protocole doivent, autant que possible, être formulés conformément aux procédures établies par l'Organisation de l'Aviation civile internationale.

*Article 13. SIGNAUX ET PROCÉDURES POUR L'INTERCEPTION DES AÉRONEFS SANITAIRES.* Si un aéronef intercepteur est employé pour identifier un aéronef sanitaire en vol, ou le sommer d'atterrir, en application des articles 30 et 31 du Protocole, les procédures normalisées d'interception visuelle et radio, prescrites à l'annexe 2 de la Convention de Chicago du 7 décembre 1944 relative à l'Aviation civile internationale, mise à jour périodiquement, devraient être utilisées par l'aéronef intercepteur et l'aéronef sanitaire.

## CHAPITRE V. PROTECTION CIVILE

*Article 14. CARTE D'IDENTITÉ.* 1. La carte d'identité du personnel de la protection civile visé à l'article 66, paragraphe 3, du Protocole est régie par les dispositions pertinentes de l'article premier du présent Règlement.

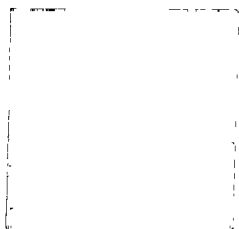
2. La carte d'identité du personnel de la protection civile pourra se conformer au modèle représenté à la figure 3.

3. Si le personnel de la protection civile est autorisé à porter des armes légères individuelles, les cartes d'identité devraient le mentionner.

<p style="text-align: center;"><b>RECTO</b></p> <div style="display: flex; justify-content: space-around; align-items: center;"> <p style="font-size: small;">(espace prévu pour le nom du pays et de l'autorité délivrante cette carte)</p> </div> <p style="text-align: center;"><b>CARTE D'IDENTITÉ</b> du personnel de la protection civile</p> <p>Nom . . . . .</p> <p>Date de naissance (ou âge) . . . . .</p> <p>N° d'immatriculation (eventuel) . . . . .</p> <p>Le titulaire de la présente carte est protégé par les Conventions de Genève du 12 août 1949 et par le Protocole additionnel aux Conventions de Genève du 12 août 1949 relatif à la protection des victimes des conflits armés internationaux (Protocole I) en sa qualité de . . . . .</p> <p style="text-align: right;">Date d'émission . . . . . Carte N° . . . . .</p> <p style="text-align: right;">Signature de l'autorité délivrante la carte</p> <p style="text-align: right;">Date d'expiration . . . . .</p>	<p style="text-align: center;"><b>VERSO</b></p> <table border="1" style="width: 100%; border-collapse: collapse;"> <tr> <td style="width: 20%;">Taille . . . . .</td> <td style="width: 20%;">Yeux . . . . .</td> <td style="width: 20%;">Cheveux . . . . .</td> </tr> <tr> <td colspan="3">Autres signes distinctifs ou informations: . . . . .</td> </tr> <tr> <td colspan="3">Détenition d'armes . . . . .</td> </tr> </table> <p style="text-align: center; font-weight: bold; margin: 20px 0;">PHOTOGRAPHIE DU TITULAIRE</p> <table border="1" style="width: 100%; border-collapse: collapse;"> <tr> <td style="width: 60%;">Timbre</td> <td style="width: 40%;">Signature ou empreinte du pouce du titulaire ou les deux</td> </tr> </table>	Taille . . . . .	Yeux . . . . .	Cheveux . . . . .	Autres signes distinctifs ou informations: . . . . .			Détenition d'armes . . . . .			Timbre	Signature ou empreinte du pouce du titulaire ou les deux
Taille . . . . .	Yeux . . . . .	Cheveux . . . . .										
Autres signes distinctifs ou informations: . . . . .												
Détenition d'armes . . . . .												
Timbre	Signature ou empreinte du pouce du titulaire ou les deux											

Fig. 3. MODÈLE DE CARTE D'IDENTITÉ DU PERSONNEL DE LA PROTECTION CIVILE  
(format : 74 mm x 105 mm)

*Article 15. SIGNE DISTINCTIF INTERNATIONAL.* 1. Le signe distinctif international de la protection civile, prévu à l'article 66, paragraphe 4, du Protocole, est un triangle équilatéral bleu sur fond orange. Il est représenté à la figure 4 ci-après :



*Fig. 4. TRIANGLE BLEU SUR FOND ORANGE*

2. Il est recommandé :

- a) Si le triangle bleu se trouve sur un drapeau, un brassard ou un dossard, que le drapeau, le brassard ou le dossard en constituent le fond orange,
- b) Que l'un des sommets du triangle soit tourné vers le haut, à la verticale,
- c) Qu'aucun des sommets du triangle ne touche le bord du fond orange.

3. Le signe distinctif international doit être aussi grand que le justifient les circonstances. Le signe doit, dans la mesure du possible, être apposé sur des drapeaux ou sur une surface plane visibles de toutes les directions possibles et d'aussi loin que possible. Sous réserve des instructions de l'autorité compétente, le personnel de la protection civile doit être équipé, dans la mesure du possible, de coiffures et de vêtements munis du signe distinctif international. De nuit, ou par visibilité réduite, le signe peut être éclairé ou illuminé; il pourra également être fait de matériaux le rendant reconnaissable par des moyens techniques de détection.

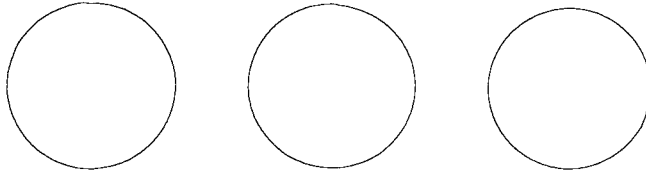
#### CHAPITRE VI. OUVRAGES ET INSTALLATIONS CONTENANT DES FORCES DANGEREUSES

*Article 16. SIGNE SPÉCIAL INTERNATIONAL.* 1. Le signe spécial international pour les ouvrages et installations contenant des forces dangereuses, prévu au paragraphe 7 de l'article 56 du Protocole, consiste en un groupe de trois cercles orange vif de même dimension disposés sur un même axe, la distance entre les cercles étant égale au rayon, conformément à la figure 5 ci-après.

2. Le signe doit être aussi grand que le justifient les circonstances. Le signe pourra, lorsqu'il est apposé sur une grande surface, être répété aussi souvent que le justifient les circonstances. Dans la mesure du possible, il doit être apposé sur des drapeaux ou sur des surfaces planes de façon à être rendu visible de toutes les directions possibles et d'aussi loin que possible.

3. Sur un drapeau, la distance entre les limites extérieures du signe et les côtés adjacents du drapeau sera égale au rayon des cercles. Le drapeau sera rectangulaire et le fond blanc.

4. De nuit ou par visibilité réduite, le signe pourra être éclairé ou illuminé; il pourra également être fait de matériaux le rendant reconnaissable par des moyens techniques de détection.



*Fig. 5.* SIGNE SPÉCIAL INTERNATIONAL POUR LES OUVRAGES ET INSTALLATIONS  
CONTENANT DES FORCES DANGEREUSES

## ANNEXE II

## CARTE D'IDENTITÉ DE JOURNALISTE EN MISSION PÉRILLEUSE

## EXTÉRIEUR DE LA CARTE

<p style="text-align: center;">NOTICE</p> <p>This identity card is issued to journalists on dangerous professional missions in areas of armed conflicts. The holder is entitled to be treated as a civilian under the Geneva Conventions of 12 August 1949, and their Additional Protocol I. The card must be carried at all times by the bearer. If he is detained, he shall at once hand it to the Detaining Authorities, to assist in his identification.</p> <p style="text-align: center;">لمحظة</p> <p>تصرف هذه البطاقة للمخبرين الكثرين بمهمات خطيرة في مناطق النزاعات المسلحة ويحق لمالئها أن يعامل معاملة النحر المدني وفقاً لاتفاقيات جنيف المؤرخة ١٢ آب / أغسطس ١٩٤٩ ولحقها (بروتوكولها) الإضافي الأول. ويجب أن يحتفظ صاحب البطاقة بها دوماً وإذا احتل يجب أن يسلمها فوراً إلى سلطة الاعتقال لتساعد على تحديده هويته.</p> <p style="text-align: center;">NOTA</p> <p>La presente tarjeta de identidad se expide a los periodistas en misión profesional peligrosa en zonas de conflictos armados. Su titular tiene derecho a ser tratado como persona civil conforme a los Convenios de Ginebra del 12 de agosto de 1949 y su Protocolo adicional I. El titular debe llevar la tarjeta consigo, en todo momento. En caso de ser detenido, la entregará inmediatamente a las autoridades que lo detengan a fin de facilitar su identificación.</p> <p style="text-align: center;">AVIS</p> <p>La présente carte d'identité est délivrée aux journalistes en mission professionnelle périlleuse dans des zones de conflit armé. Le porteur a le droit d'être traité comme une personne civile aux termes des Conventions de Genève du 12 août 1949 et de leur Protocole additionnel I. La carte doit être portée en tout temps par son titulaire. Si celui-ci est arrêté, il la remettra immédiatement aux autorités qui le détiennent afin qu'elles puissent l'identifier.</p> <p style="text-align: center;">ПРИМЕЧАНИЕ</p> <p>Настоящее удостоверение выдается журналистам, находящимся в опасных профессиональных командировках в районах вооруженного конфликта. Его обладатель имеет право на обращение с ним как с гражданским лицом в соответствии с Женевскими Конвенциями от 12 августа 1949 г. и Дополнительным Протоколом I к ним. Владелец настоящего удостоверения должен постоянно иметь его при себе. В случае задержания он немедленно вручает его задержавшим властям для содействия установлению его личности.</p>	<p style="text-align: center;">_____</p> <p>(Name of country issuing this card) ( اسم القطر الصادر لهذه البطاقة ) (Nombre del país que expide esta tarjeta) (Nom du pays qui a délivré cette carte) (Название страны, выдавшей настоящее удостоверение)</p> <p style="text-align: center;">IDENTITY CARD FOR JOURNALISTS ON DANGEROUS PROFESSIONAL MISSIONS</p> <p style="text-align: center;">بطاقة الهوية الخاصة بالصحفيين الكثرين بمهمات خطيرة</p> <p style="text-align: center;">TARJETA DE IDENTIDAD DE PERIODISTA EN MISION PELIGROSA</p> <p style="text-align: center;">CARTE D'IDENTITE DE JOURNALISTE EN MISSION PERILLEUSE</p> <p style="text-align: center;">УДОСТОВЕРЕНИЕ ЖУРНАЛИСТА, НАХОДЯЩЕГОСЯ В ОПАСНОЙ КОМАНДИРОВКЕ</p>
--	---



INTÉRIEUR DE LA CARTE

Issued by (competent authority) صدرت من (السلطة المختصة)	Height الطول	Eyes العيون
Expedita por (autoridad competente) Délivrée par (autorité compétente) Выдан (компетентным властям)	Estatura Taille Poz	Ojos Yeux Faza
Photograph of bearer صورة صاحب البطاقة	Weight الوزن	Hair العرى
Place of bearer المكان	Peso Poids Вес	Cabello Cheveux Волосы
Lugar Lieu Место	Blood type نوعية الدم	Rh factor عامل التلطيظ
Fecha Date التاريخ	Grupo sanguíneo Groupe sanguin Группа крови	Factor Rh Facteur Rh Rh- фактор
(Official seal imprint) (الماتر الرسمية)	Religion (optional) الديانة (اختياري)	Religion (optional) الديانة (اختياري)
(Sello oficial) (Timbre de l'autorité délivrant la carte) (Официальный печат)	Religion (optativo) Religion (facultativo) Религия (факультативно)	Religion (facultativo) Religion (facultativo) Религия (факультативно)
Signature of bearer (توقيع صاحب البطاقة)	Fingerprints (optional) الانصبات (اختياري)	Fingerprints (optional) الانصبات (اختياري)
(Firma del titular) (Signature du porteur) (Подпись владельца)	Huellas dactilares (optativo) Empreintes digitales (facultatif) Отпечатки пальцев (факультативно)	Huellas dactilares (optativo) Empreintes digitales (facultatif) Отпечатки пальцев (факультативно)
Name اسم الشخص	(Left forefinger) (السبابة اليسرى)	(Right forefinger) (السبابة اليمنى)
Apellidos Nom Фамилия First name الإسم	(Dedo índice izquierdo) (Index gauche) (Палец указательный левый)	(Dedo índice derecho) (Index droit) (Палец указательный правый)
Nombre Prénoms Place & date of birth مكان وتاريخ الميلاد		
Lugar y fecha de nacimiento Lieu & date de naissance Дата и место рождения		
Correspondent of مترجم		
Correspondant de Correspondant de Корреспондент		
Specific occupation المهنة المحددة	Special marks of identification الملاحظات البصرية لتحديد الهوية	
Categoría profesional Catégorie professionnelle Род занятий	Señas particulares Signes particuliers Особые признаки	
Válido for يختص العمل بها		
Válido por Durée de validité دوامته		

[RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

## ДОПОЛНИТЕЛЬНЫЙ ПРОТОКОЛ К ЖЕНЕВСКИМ КОНВЕНЦИЯМ ОТ 12 АВГУСТА 1949 ГОДА, КАСАЮЩИЙСЯ ЗАЩИТЫ ЖЕРТВ МЕЖДУНАРОДНЫХ ВООРУЖЕННЫХ КОНФЛИКТОВ (ПРОТОКОЛ I)

### СОДЕРЖАНИЕ

Прембула			
Часть I. Общие положения			являющиеся сторонами, находящимися в конфликте
Статья 1. Общие принципы и сфера применения		Статья 20. Запрещение репрессалий	
Статья 2. Определения		Раздел II. Санитарные перевозки	
Статья 3. Начало и прекращение применения		Статья 21. Наземные санитарно-транспортные средства	
Статья 4. Правовой статус сторон, находящихся в конфликте		Статья 22. Госпитальные суда и прибрежные спасательные плавучие средства	
Статья 5. Назначение Держав-покровительниц и их суб-ститута		Статья 23. Другие санитарные суда и плавучие средства	
Статья 6. Специально подготовленный персонал		Статья 24. Защита санитарных летательных аппаратов	
Статья 7. Совещания		Статья 25. Санитарные летательные аппараты в районах, не контролируемых противной стороной	
Часть II. Раненые, больные и лица, потерпевшие кораблекрушение		Статья 26. Санитарные летательные аппараты в зоне соприкосновения или аналогичных зонах	
Раздел I. Общая защита		Статья 27. Санитарные летательные аппараты в районах, контролируемых противной стороной	
Статья 8. Терминология		Статья 28. Ограничение использования санитарных летательных аппаратов	
Статья 9. Сфера применения		Статья 29. Уведомления и соглашения, касающиеся санитарных летательных аппаратов	
Статья 10. Защита и уход		Статья 30. Приземление и проверка санитарных летательных аппаратов	
Статья 11. Защита отдельных лиц		Статья 31. Нейтральные государства или другие государства, не являющиеся сторонами, находящимися в конфликте	
Статья 12. Защита медицинских формирований		Раздел III. Лица, пропавшие без вести и умершие	
Статья 13. Прекращение предоставления защиты гражданским медицинским формированиям		Статья 32. Общий принцип	
Статья 14. Ограничение реквизиции гражданских медицинских формирований			
Статья 15. Защита гражданского медицинского и духовного персонала			
Статья 16. Общая защита лиц, выполняющих медицинские функции			
Статья 17. Роль гражданского населения и обществ помощи			
Статья 18. Опознавание			
Статья 19. Нейтральные государства и другие государства, не			

- Статья 33. Лица, пропавшие без вести
- Статья 34. Останки умерших
- Часть III. Методы и средства ведения войны-статус—Комбатантов и военнопленных
- Раздел I. Методы и средства ведения войны
- Статья 35. Основные нормы
- Статья 36. Новые виды оружия
- Статья 37. Запрещение вероломства
- Статья 38. Признанные эмблемы
- Статья 39. Национальные эмблемы
- Статья 40. Пощада
- Статья 41. Гарантии лицам противной стороны, вышедшим из строя
- Статья 42. Лица на борту летательных аппаратов
- Раздел II. Статус комбатантов и военнопленных
- Статья 43. Вооруженные силы
- Статья 44. Комбатанты и военнопленные
- Статья 45. Защита лиц, участвующих в военных действиях
- Статья 46. Шпионы
- Статья 47. Наемники
- Часть IV. Гражданское население
- Раздел I. Общая защита от последствий военных действий
- Глава I. Основная норма и сфера применения
- Статья 48. Основная норма
- Статья 49. Определение нападения и сфера применения
- Глава II. Гражданские лица и гражданское население
- Статья 50. Определенные гражданских лиц и гражданское население
- Статья 51. Защита гражданского населения
- Глава III. Гражданские объекты
- Статья 52. Общая защита гражданских объектов
- Статья 53. Защита культурных ценностей и мест отправления культа
- Статья 54. Защита объектов, необходимых для выживания гражданского населения
- Статья 55. Защита природной среды
- Статья 56. Защита установок и сооружений, содержащих опасные силы
- Глава IV. Меры предосторожности
- Статья 57. Меры предосторожности при нападении
- Статья 58. Меры предосторожности в отношении последствий нападений
- Глава V. Местности и зоны, находящиеся под особой защитой
- Статья 59. Необороняемые местности
- Статья 60. Демилитаризованные зоны
- Глава VI
- Статья 61. Определения и сфера применения
- Статья 62. Общая защита
- Статья 63. Гражданская оборона на оккупированных территориях
- Статья 64. Гражданские организации гражданской обороны нейтральных государств или других государств, не являющихся сторонами, находящимися в конфликте, и международные координирующие организации
- Статья 65. Прекращение предоставления защиты
- Статья 66. Опознание
- Статья 67. Личный состав вооруженных сил и воинские подразделения, назначенные в организации гражданской обороны
- Раздел II. Помощь гражданскому населению
- Статья 68. Сфера применения
- Статья 69. Основные потребности на оккупированных территориях
- Статья 70. Меры по оказанию помощи
- Статья 71. Персонал, участвующий в операциях по оказанию помощи
- Раздел III. Обращение с лицами, находящимися во власти стороны, находящейся в конфликте

- Глава I. Сфера применения и защита лиц и объектов
- Статья 72. Сфера применения
- Статья 73. Беженцы и апатриды
- Статья 74. Воссоединенные разведенных семей
- Статья 75. Основные гарантии
- Глава II. Меры по защите женщин и детей
- Статья 76. Защита женщин
- Статья 77. Меры по защите детей
- Статья 78. Эвакуация детей
- Глава III. Журналисты
- Статья 79. Меры по защите журналистов
- Часть V. Выполнение Конвенций и настоящего Протокола
- Раздел I. Общие положения
- Статья 80. Меры по выполнению
- Статья 81. Деятельность Красного Креста и других гуманитарных организаций
- Статья 82. Юридические советники в вооруженных силах
- Статья 83. Распространение
- Статья 84. Правила применения
- Раздел II. Пресечение нарушений Конвенций и настоящего Протокола
- Статья 85. Пресечение нарушений настоящего Протокола
- Статья 86. Непринятие мер
- Статья 87. Обязанности командиров
- Статья 88. Взаимная помощь в вопросах уголовного преследования
- Статья 89. Сотрудничество
- Статья 90. Международная комиссия по установлению фактов
- Часть VI. Заключительные положения
- Статья 91. Ответственность
- Статья 92. Подписание
- Статья 93. Ратификация
- Статья 94. Присоединение
- Статья 95. Вступление в силу
- Статья 96. Договорные отношения после вступления в силу настоящего Протокола
- Статья 97. Поправки
- Статья 98. Пересмотр Приложения I
- Статья 99. Деноисация
- Статья 100. Уведомления
- Статья 101. Регистрация
- Статья 102. Аутентичные тексты
- Приложение I. Правила, касающиеся опознавания
- Глава I. Удостоверение личности
- Статья 1. Удостоверение личности для постоянного гражданского и духовного персонала
- Статья 2. Удостоверение личности для временного гражданского и духовного персонала
- Глава II. Отличительная эмблема
- Статья 3. Форма и особенности
- Статья 4. Использование
- Глава III. Отличительные сигналы
- Статья 5. Необязательное использование
- Статья 6. Световой сигнал
- Статья 7. Радиосигнал
- Статья 8. Электронное опознавание
- Глава IV. Связь
- Статья 9. Радиосвязь
- Статья 10. Использование международных кодов
- Статья 11. Другие средства связи
- Статья 12. Планы полета
- Статья 13. Сигналы и процедуры для перехвата санитарного летательного аппарата
- Глава V. Гражданская оборона
- Статья 14. Удостоверение личности
- Статья 15. Международный отличительный знак
- Глава VI. Установки и сооружения, содержащие опасные силы
- Статья 16. Международный специальный знак для установок и сооружений, содержащих опасные силы
- Приложение II. Удостоверение журналиста, находящегося в опасной командировке

### ПРЕАМБУЛА

Высокие Договаривающиеся Стороны,  
заявляя о своем искреннем желании видеть народы живущими в мире,  
напоминая, что каждое государство обязано в соответствии с Уставом  
Организации Объединенных Наций воздерживаться в их международных отно-

шениях от угрозы силой или ее применения как против суверенитета, территориальной целостности или политической независимости любого государства, так и каким-либо другим образом, несовместным с целями Организации Объединенных Наций,

считая, однако, необходимым подтвердить и развить положения, предусматривающие защиту жертв вооруженных конфликтов, и дополнить меры, направленные на обеспечение более эффективного их применения,

выражая, свое убеждение в том, что ничто в настоящем Протоколе или в Женевских конвенциях от 12 августа 1949 года не может быть истолковано как узаконивающее или санкционирующее любой акт агрессии или любое другое применение силы, несовместимое с Уставом Организации Объединенных Наций,

подтверждая далее, что положения Женевских конвенций от 12 августа 1949 года и настоящего Протокола должны при всех обстоятельствах полностью применяться ко всем лицам, которые находятся под защитой этих документов, без какого-либо неблагоприятного различия, основанного на характере или происхождении вооруженного конфликта или на причинах, выдвигаемых сторонами, находящимися в конфликте, или приписываемых им,

согласилась о нижеследующем:

#### ЧАСТЬ I

### ОБЩИЕ ПОЛОЖЕНИЯ

*Статья 1. ОБЩИЕ ПРИНЦИПЫ И СФЕРА ПРИМЕНЕНИЯ.* 1. Высокие Договаривающиеся Стороны обязуются соблюдать настоящий Протокол и обеспечивать его соблюдение при любых обстоятельствах.

2. В случаях не предусмотренных настоящим Протоколом или другими международными соглашениями, гражданские лица и комбатанты остаются под защитой и действием принципов международного права, проистекающих из установившихся обычаев, из принципов гуманности и из требований общественного сознания.

3. Настоящий Протокол, дополняющий Женевские конвенции от 12 августа 1949 года о защите жертв войны, применяется при ситуациях, упомянутых в статье 2, общей для этих Конвенций.

4. Ситуации, упомянутые в предшествующем пункте, включают вооруженные конфликты, в которых народы ведут борьбу против колониального господства и иностранной оккупации и против расистских режимов в осуществлении своего права на самоопределение, закрепленного в Уставе Организации Объединенных Наций и в Декларации о принципах международного права, касающихся дружественных отношений и сотрудничества между государствами в соответствии с Уставом Организации Объединенных Наций.

*Статья 2. ОПРЕДЕЛЕНИЯ.* Для целей настоящего Протокола:

а) «Первая конвенция», «Вторая конвенция», «Третья конвенция» и «Четвертая конвенция» означают соответственно Женевскую конвенцию об улучшении участи раненых и больных в действующих армиях от 12 августа 1949 года; Женевскую конвенцию об улучшении участи раненых, больных и лиц, потерпевших кораблекрушение, из состава вооруженных сил, на море от

12 августа 1949 года; Женевскую конвенцию об обращении с военнопленными от 12 августа 1949 года; Женевскую конвенцию о защите гражданского населения во время войны от 12 августа 1949 года; Конвенции означают четыре Женевские конвенции от 12 августа 1949 года о защите жертв войны;

в) Выражение «нормы международного права, применяемого в период вооруженных конфликтов», означают нормы, применяемые в период вооруженных конфликтов, приведенные в период вооруженных конфликтов, приведенные в международных соглашениях, участниками которых являются стороны, находящиеся в конфликте, а также общепризнанные принципы и нормы международного права, применяемые к вооруженным конфликтам;

с) «Держава-покровительница» означает нейтральное государство или другое государство, не являющееся стороной, находящейся в конфликте, которое было назначено стороной, находящейся в конфликте, и признано противной стороной и которое согласилось осуществлять функции, возлагаемые на Державу-покровительницу в соответствии с Конвенциями и настоящим Протоколом;

д) «Субститут» означает организацию, которая выступает вместо Державы-покровительницы согласно статье 5.

*Статья 3.* Начало и прекращение применения. Без ущерба для положений, которые применяются в любое время:

- а) Конвенции и настоящий Протокол применяются с начала любой ситуации, упомянутой в статье 1 настоящего Протокола;
- б) применение Конвенций и настоящего Протокола на территории сторон, находящихся в конфликте, прекращается с общим прекращением военных действий, а на оккупированной территории — по прекращении оккупации. Исключением в обоих случаях составляют те лица, окончательное освобождение, репатриация или устройство которых будут иметь место позже. Эти лица продолжают пользоваться покровительством соответствующих положений Конвенций и настоящего Протокола до момента их окончательного освобождения, репатриации или устройства.

*Статья 4.* Правовой статус сторон, находящихся в конфликте. Применение Конвенций и настоящего Протокола, а также заключение соглашений, предусмотренных этими документами, не затрагивают правового статуса сторон, находящихся в конфликте. Ни оккупация какой-либо территории, ни применение Конвенций и настоящего Протокола не затрагивают правового статуса этой территории.

*Статья 5.* Назначение держав-покровительниц и их субститута. 1. Обязанность сторон, находящихся в конфликте, состоит в том, чтобы с начала такого конфликта обеспечить соблюдение и применение Конвенций и настоящего Протокола путем применения системы держав-покровительниц, включая, в частности, их назначение и их признание в соответствии с нижеследующими пунктами. На державы-покровительницы возлагается обязанность охранять интересы сторон, находящихся в конфликте.

2. С момента возникновения ситуации, упомянутой в статье 1, каждая сторона, находящаяся в конфликте, без промедления назначает державу-покровительницу с целью применения Конвенций и настоящего Протокола, а также

без промедления и с той же целью разрешает деятельность Державы-покровительницы, признанной ею в качестве таковой после назначения противной стороной.

3. Если Держава-покровительница не назначена или не признана с момента возникновения ситуации, упомянутой в статье 1, Международный Комитет Красного Креста, не ущемляя права любой другой беспристрастной гуманитарной организации поступать таким же образом, предлагает свои добрые услуги сторонам, находящимся в конфликте, с целью назначения без промедления Державы-покровительницы с согласия сторон, находящихся в конфликте. С этой целью он может, в частности, обратиться с просьбой к каждой стороне представить ему список по крайней мере пяти государств, которые такая сторона считает приемлемыми для того, чтобы действовать в качестве Державы-покровительницы от ее имени в отношении противной стороны, и обратиться с просьбой к каждой противной стороне представить список по крайней мере пяти государств, которые она сочтет приемлемыми в качестве Державы-покровительницы другой стороны; такие списки должны быть направлены этому Комитету в течение двух недель после получения такой просьбы; он сопоставляет их и запрашивает согласие любого предложенного государства, упомянутого в обоих списках.

4. Если, несмотря на вышеизложенное, Держава-покровительница или не назначена, или не действует, стороны, находящиеся в конфликте, без промедления принимают предложение, которое может быть сделано Международным Комитетом Красного Креста или любой другой организацией, предоставляющей все гарантии беспристрастности и эффективности, действовать в качестве субститута после соответствующих консультаций с вышеупомянутыми сторонами и с учетом результатов этих консультаций. Деятельность такого субститута обуславливается согласием сторон, находящихся в конфликте; стороны, находящиеся в конфликте, прилагают все усилия для содействия деятельности субститута при выполнении его задач в соответствии с Конвенциями и настоящим Протоколом.

5. В соответствии со статьей 4 назначение и признание Держав-покровительниц с целью применения Конвенций и настоящего Протокола не затрагивают правового статуса сторон, находящихся в конфликте, или любой территории, включая оккупируемую территорию.

6. Поддержание дипломатических отношений между сторонами, находящимися в конфликте, или поручение третьему государству защиты интересов одной из сторон и интересов ее граждан, в соответствии с нормами международного права, касающимся дипломатических отношений, не являются препятствием для назначения Держав-покровительниц с целью применения Конвенций и настоящего Протокола.

7. Каждый раз, когда в настоящем Протоколе упоминается Держава-покровительница, это упоминание также относится и к субституту.

*Статья 6. Специально подготовленный персонал.* 1. Еще в мирное время Высокие Договаривающиеся Стороны с помощью национальных обществ Красного Креста (Красного Полумесяца, Красного Льва и Солнца) прилагают усилия для подготовки специального персонала с целью содействия применения Конвенций и настоящего Протокола и, в частности, деятельности Держав-покровительниц.

2. Набор и подготовка такого персонала относятся к компетенции государств.

3. Международный Комитет Красного Креста будет хранить для представления их Высоким Договаривающимся Сторонам списки лиц, подготовленных таким образом, которые Высокие Договаривающиеся Стороны могли бы составить и могли бы направить ему в этих целях.

4. Условия использования этих лиц за пределами национальной территории в каждом случае являются предметом специальных соглашений между заинтересованными сторонами.

*Статья 7. Совещания.* Депозитарий настоящего Протокола по просьбе одной или нескольких Высоких Договаривающихся Сторон и с согласия большинства Высоких Договаривающихся Сторон созывает совещание всех указанных Сторон с целью рассмотрения общих проблем, касающихся применения Конвенций и настоящего Протокола.

## ЧАСТЬ II

### РАНЕННЫЕ, БОЛЬНЫЕ И ЛИЦА, ПОТЕРПЕВШИЕ КОРАБЛЕКРУШЕНИЕ

#### РАЗДЕЛ I. ОБЩАЯ ЗАЩИТА

*Статья 8. Терминология.* Для целей настоящего Протокола:

а) «Раненные» и «больные» означают лиц, как военнослужащих, так и гражданских, которые вследствие травмы, болезни, или другого физического или психического расстройства или инвалидности нуждаются в медицинской помощи или уходе, и которые воздерживаются от любых враждебных действий. Эти слова также относятся к роженицам, новорожденным детям и другим лицам, которые могут нуждаться в данное время в медицинской помощи или уходе, например, беременные женщины или немощные, и которые воздерживаются от любых враждебных действий;

б) «лица, потерпевшие кораблекрушение» означают лиц, как военнослужащих, так и гражданских, которые подвергаются опасности на море или в других водах в результате несчастья, случившегося либо с ними, либо с перевозившим их судном или летательным аппаратом, и которые воздерживаются от любых враждебных действий. Эти лица продолжают считаться потерпевшими кораблекрушение во время их спасения до тех пор, пока они не получат другой статус в соответствии с Конвенциями или настоящим Протоколом при условии, что они продолжают воздерживаться от любых враждебных действий;

с) «медицинский персонал» означает лиц, которые назначены стороной, находящейся в конфликте, исключительно для медицинских целей, перечисленных в пункте е), для административно-хозяйственного обеспечения медицинских формирований или для работы на санитарно-транспортных средствах и для их административно-технического обеспечения. Такие назначения могут быть либо постоянными, либо временными. Этот термин включает:

с.1) медицинский персонал стороны, находящейся в конфликте, как военный так и гражданский, включая персонал, указанный в Первой и Второй конвенциях, и персонал, который придан организациям гражданской обороны;



- с.2) медицинский персонал национальных обществ Красного Креста (Красного Полумесяца, Красного Льва и Солнца) и других национальных добровольных обществ помощи, должным образом признанных и уполномоченных стороной, находящейся в конфликте;
- с.3) медицинский персонал медицинских формирований или санитарно-транспортных средств, указанных в статье 9, пункт 2;
- д) «духовный персонал» означает лиц, как военных, так и гражданских, как, например, священников, которые заняты исключительно выполнением своих духовных функций и приданы:
- д.1) вооруженным силам стороны, находящейся в конфликте;
- д.2) медицинским формированиям или санитарно-транспортным средствам стороны, находящейся в конфликте;
- д.3) медицинским формированиям или санитарно-транспортным средствам, указанным в статье 9, пункт 2.
- д.4) организациям гражданской обороны стороны, находящейся в конфликте.

Духовный персонал может быть придан постоянно или временно, и на него распространяются соответствующие положения пункта к);

е) «медицинские формирования» означают учреждения и другие формирования, как военные, так и гражданские, созданные для медицинских целей, а именно: для розыска, подбирания, транспортировки, установления диагноза или лечения, включая оказание первой помощи, раненых, больных и лиц, потерпевших кораблекрушение, а также для профилактики заболеваний. Этот термин относится, например, к госпиталям и другим подобным медицинским центрам и институтам, складам медицинского имущества и медикофармацевтическим складам таких формирований. Медицинские формирования могут быть стационарными или подвижными, постоянными или временными;

ж) «санитарная перевозка» означает перевозку по суше, воде или воздуху раненых, больных и лиц, потерпевших кораблекрушение, а также медицинского и духовного персонала, медицинского оборудования и запасов, находящихся под защитой Конвенций и настоящего Протокола;

з) «санитарно-транспортные средства» означают любые средства перевозки, как военные, так и гражданские, постоянные или временные, предназначенные исключительно для санитарной перевозки и находящиеся под контролем компетентного органа власти стороны, находящейся в конфликте;

и) «наземные санитарно-транспортные средства» означают любые средства санитарной перевозки по суше;

к) «санитарные суда и плавучие средства» означают любые средства санитарной перевозки по воде;

л) «санитарные летательные аппараты» означают любые средства санитарной перевозки до воздуха;

м) «постоянными» являются медицинские формирования, медицинский персонал и санитарно-транспортные средства, которые предназначены исключительно для медицинских целей на неопределенный период времени. «Временными» являются медицинские формирования, медицинский персонал и санитарно-транспортные средства, которые привлекаются исключительно для медицинских целей на ограниченные периоды времени в течение всего срока

таких периодов. При отсутствии иного специального определения, термины «медицинские формирования», «медицинский персонал» и «санитарно-транспортные средства» относятся как к постоянной, так и к временной категориям;

н) «отличительная эмблема» означает отличительную эмблему красного креста, красного полумесяца или красного льва и солнца на белом фоне, когда она используется для защиты медицинских формирований и санитарно-транспортных средств, медицинского и духовного персонала и оборудования или запасов;

о) «отличительный сигнал» означает любой сигнал или сообщение, которые установлены исключительно для опознавания медицинских формирований или санитарно-транспортных средств в соответствии с главой III Приложения I к настоящему Протоколу.

*Статья 9. Сфера применения.* 1. Настоящая Часть, положения которой направлены на улучшение участи раненых, больных и лиц, потерпевших кораблекрушение, применяется ко всем лицам, затрагиваемым ситуацией, упомянутой в статье 1, без какого-либо неблагоприятного различия по причинам расы, цвета кожи, пола, языка, религии или веры, политических или других убеждений, национального или социального происхождения, имущественного положения, рождения или другого статуса, либо любых других аналогичных критериев.

2. Соответствующие положения статей 27 и 32 Первой конвенции применяются к постоянным медицинским формированиям и санитарно-транспортным средствам (кроме госпитальных судов, к которым применяются положения статьи 25 Второй конвенции) и их персоналу, предоставленным в гуманитарных целях стороне, находящейся в конфликте:

- а) нейтральным государством или другим государством, не являющимся стороной, находящейся в конфликте;
- б) признанным и уполномоченным обществом помощи такого государства;
- в) беспристрастной международной гуманитарной организации.

*Статья 10. Защита и уход.* 1. Все раненые, больные и лица, потерпевшие кораблекрушение, независимо от того, к какой стороне они принадлежат, пользуются уважением и защитой.

2. При всех обстоятельствах с ними обращаются гуманно и предоставляют им в максимально возможной мере и в кратчайшие сроки медицинскую помощь и уход, которых требует их состояние. Между ними не проводится никакого различия по каким бы то ни было соображениям кроме медицинских.

*Статья 11. Защита отдельных лиц.* 1. Физическому или психическому состоянию здоровья и неприкосновенности лиц, находящихся во власти противной стороны, или интернированных, задержанных или каким-либо иным образом лишенных свободы в результате ситуации, упомянутой в статье 1, не должен наноситься ущерб путем какого-либо неоправданного действия или упущения. Соответственно запрещается подвергать лиц, указанных в настоящей статье, какой бы то ни было медицинской процедуре, которая не требуется по состоянию здоровья указанного лица и не соответствует общепринятым медицинским нормам, применяемым при аналогичных с медицинской точки зрения обстоятельствах к гражданам стороны, производящей эту процедуру, которые не лишены свободы в какой бы то ни было форме.

2. В частности, запрещается подвергать таких лиц даже с их согласия:

- а) физическим увечьям;
- б) медицинским или научным экспериментам;
- в) удалению тканей или органов для пересадки;

за исключением тех случаев, когда такие действия являются оправданными в соответствии с условиями, предусмотренными в пункте 1.

3. Исключения из запрещения, содержащегося в пункте 2 с), могут быть сделаны только в случае сдачи крови для переливания или кожи для пересадки при условии, что это делается добровольно и без какого-либо принуждения или побуждения и притом только в терапевтических целях, в условиях, соответствующих общепризнанным медицинским нормам и под контролем, направленным на благо как донора, так и реципиента.

4. Любое преднамеренное действие или преднамеренное упущение, которое серьезно угрожает физическому или психическому состоянию или неприкосновенности любого лица, находящегося во власти противной стороны, к которой оно не принадлежит, и которое либо нарушает любое из запрещений, содержащихся в пунктах 1 и 2, либо не выполняет требования пункта 3, является серьезным нарушением настоящего Протокола.

5. Лица, упомянутые в пункте 1, имеют право отказаться от любой хирургической операции. В случае отказа медицинский персонал должен стремиться получить соответствующее письменное заявление, подписанное или подтвержденное пациентом.

6. Каждая сторона, находящаяся в конфликте, должна вести медицинские записи о каждой сдаче крови для переливания или кожи для пересадки лицами, упомянутыми в пункте 1, если такая сдача производится под ответственность такой стороны. Кроме того, каждая сторона, находящаяся в конфликте, стремится вести запись всех медицинских процедур, предпринятых в отношении любого лица, интернированного, задержанного или каким-либо иным образом лишеного свободы в результате ситуации, упомянутой в статье 1. Такие записи должны быть готовы для предоставления в любое время Государственной прокуратуре для проверки.

*Статья 12. ЗАЩИТА МЕДИЦИНСКИХ ФОРМИРОВАНИЙ.* 1. Медицинские формирования в любое время пользуются уважением и защитой и не могут быть объектом нападения.

2. Пункт 1 применяется к гражданским медицинским формированиям при условии что они:

- а) принадлежат к одной из сторон, находящихся в конфликте;
- б) признаны и уполномочены компетентными властями одной из сторон, находящихся в конфликте; или
- в) уполномочены в соответствии со статьей 9, пункт 2, настоящего Протокола или статьей 27 Первой конвенции.

3. Сторонам, находящимся в конфликте, предлагается извещать друг друга о расположении своих стационарных медицинских формирований. Отсутствие таких извещений не освобождает любую из сторон от обязанности соблюдать положения пункта 1.

4. Ни при каких обстоятельствах медицинские формирования не должны использоваться для попытки прикрыть военные объекты от нападения.

Стороны, находящиеся в конфликте, обеспечивают, когда это возможно, такое расположение медицинских формирований, при котором их безопасность не будет находиться под угрозой при нападении на военные объекты.

*Статья 13.* ПРЕКРАЩЕНИЕ ПРЕДОСТАВЛЕНИЯ ЗАЩИТЫ ГРАЖДАНСКИМ МЕДИЦИНСКИМ ФОРМИРОВАНИЯМ. 1. Защита на которую имеют право гражданские медицинские формирования, прекращается лишь в том случае, если они используются помимо их гуманитарных функций для совершения действий, наносящих ущерб противнику. Предоставление защиты может, однако, быть прекращено только после предупреждения с установленным в соответствующих случаях разумного срока и после того, как такое предупреждение не было принято во внимание.

2. Не рассматриваются как действия, наносящие ущерб противнику:

- a) наличие у персонала медицинских формирований легкого личного оружия для самообороны или для защиты раненых и больных, находящихся на их попечении;
- б) охрана медицинских формирований караулами, часовыми или конвоем;
- в) наличие в медицинских формированиях стрелкового оружия и боеприпасов, изъятых у больных и раненых и еще не переданных соответствующим службам;
- г) нахождение в медицинских формированиях военнослужащих или других комбатантов по соображениям медицинского характера.

*Статья 14.* ОГРАНИЧЕНИЕ РЕКВИЗИЦИИ ГРАЖДАНСКИХ МЕДИЦИНСКИХ ФОРМИРОВАНИЙ. 1. Оккупирующая держава обязана обеспечивать, чтобы медицинские потребности гражданского населения на оккупированной территории продолжали удовлетворяться.

2. Поэтому оккупирующая держава не может реквизировать гражданские медицинские формирования, их оборудование, их материалы или привлекать в принудительном порядке к труду их персонал, пока эти ресурсы необходимы для обеспечения надлежащего медицинского обслуживания гражданского населения и для непрерывного ухода за ранеными и больными, уже проходящими лечение.

3. При условии, что общее правило, содержащееся в пункте 2, продолжает соблюдаться, оккупирующая держава может реквизировать упомянутые ресурсы, соблюдая следующие конкретные условия:

- a) что эти ресурсы необходимы для оказания надлежащей и неотложной медицинской помощи раненым и больным лицам из состава вооруженных сил оккупирующей державы или военнопленных;
- б) что реквизиция продолжается только до тех пор, пока такая необходимость существует; и
- в) что немедленно принимаются меры для обеспечения того, чтобы затронутые такой реквизицией медицинские нужды гражданского населения, а также нужды раненых и больных, проходящих лечение, продолжали удовлетворяться.

*Статья 15.* ЗАЩИТА ГРАЖДАНСКОГО МЕДИЦИНСКОГО И ДУХОВНОГО ПЕРСОНАЛА. 1. Гражданский медицинский персонал пользуется уважением и защитой.

2. В случае необходимости, в районе, где гражданские медицинские службы нарушены по причине боевых действий, гражданскому медицинскому персоналу оказывается всяческая возможная помощь.

3. Оккупирующая держава предоставляет гражданскому медицинскому персоналу на оккупированных территориях всяческую помощь с тем, чтобы дать ему возможность выполнять свои гуманитарные функции наилучшим образом. Оккупирующая держава не может требовать, чтобы при выполнении своих функций этот персонал отдавал предпочтение какому-либо лицу, кроме как по соображениям медицинского характера. Этот персонал не может принуждаться к выполнению задач, несовместимых с его гуманитарной миссией.

4. Гражданский медицинский персонал имеет доступ в любое место, где его услуги являются необходимыми, при условии соблюдения таких мер контроля и безопасности, которые заинтересованная сторона, находящаяся в конфликте, может считать необходимым.

5. Гражданский духовный персонал пользуется уважением и защитой. Положения Конвенций и настоящего Протокола, касающиеся защиты и опознавания медицинского персонала, в равной степени применимы к этим лицам.

*Статья 16. Общая защита лиц, выполняющих медицинские функции.* 1. Ни при каких обстоятельствах ни одно лицо не может быть подвергнуто наказанию за выполнение им медицинских функций, совместимых с медицинской этикой, независимо от того, в интересах какого лица выполняются эти функции.

2. Лица, выполняющие медицинские функции, не могут принуждаться к совершению действий или выполнению работ в нарушение норм медицинской этики или других медицинских норм, служащих интересам раненых и больных, или в нарушение положений Конвенций или настоящего Протокола, а также к невыполнению действий или работ, требуемых такими нормами и положениями.

3. Ни одно лицо, выполняющее медицинские функции, не может принуждаться к предоставлению кому бы то ни было, будь то из противной стороны или его собственной стороны, за исключением случаев, предусмотренных законодательством последней, какой-либо информации относительно больных и раненых, которые находятся или находились на его попечении, если такая информация, по его мнению, причинит вред указанным пациентам или их семьям. Однако должны выполняться обязательные медицинские требования об уведомлении об инфекционных заболеваниях.

*Статья 17. Роль гражданского населения и обществ помощи.* 1. Гражданское население относится с уважением к раненым, больным и лицам, потерпевшим кораблекрушение, даже если они принадлежат к противной стороне, и не допускает по отношению к ним актов насилия. Гражданскому населению и обществам помощи, таким, как национальные общества Красного Креста (Красного Полумесяца, Красного Льва и Солнца), разрешается, даже по их собственной инициативе, подбирать раненых, больных и лиц, потерпевших кораблекрушение, и ухаживать за ними даже на захваченной или оккупированной территории. Никто не может подвергаться гонениям, преследованию, осуждению или наказанию за такие гуманные действия.

2. Стороны, находящиеся в конфликте, могут обращаться к гражданскому населению или обществам помощи, указанным в пункте 1, с просьбой подбирать раненых, больных и лиц, потерпевших кораблекрушение, и ухаживать за ними, разыскивать мертвых и сообщать об их местонахождении; они обеспечивают защиту и необходимое содействие тем, кто откликается на их обращение. Если противная сторона уступает или восстанавливает контроль над территорией, то эта сторона также предоставляет такую же защиту и содействие до тех пор, пока они необходимы.

*Статья 18. ОПОЗНАВАНИЕ.* 1. Каждая сторона, находящаяся в конфликте, стремится обеспечить опознавание медицинского и духовного персонала, а также медицинских формирований и санитарно-транспортных средств.

2. Каждая сторона, находящаяся в конфликте, стремится также применять и осуществлять методы и процедуры, позволяющие опознавать медицинские формирования и санитарно-транспортные средства, которые используют отличительную эмблему и отличительные сигналы.

3. На оккупированной территории и в районах, где идут или могут идти бои, гражданский медицинский персонал и гражданский духовный персонал опознаются по отличительной эмблеме и по удостоверению личности, подтверждающему их статус.

4. С согласия компетентных властей медицинские формирования и санитарно-транспортные средства обозначаются эмблемой. Суда и плавучие средства, упомянутые в статье 22 настоящего Протокола, обозначаются в соответствии с положениями Второй конвенции.

5. Помимо отличительной эмблемы сторона, находящаяся в конфликте, может, в соответствии с главой III Приложения I настоящему Протоколу, разрешить использование отличительных сигналов для опознавания медицинских формирований и санитарно-транспортных средств. В виде исключения в особых случаях, предусмотренных в упомянутой выше главе, санитарно-транспортные средства могут пользоваться отличительными сигналами, не пользуясь отличительной эмблемой.

6. Применение положений пунктов 1-5 настоящей статьи определяется главами I-III Приложения I к настоящему Протоколу. Сигналы, описанные в главе III этого Приложения и предназначенные исключительно для использования их медицинскими формированиями и санитарно-транспортными средствами, не должны, за исключением случаев, указанных в этой главе, использоваться для какой-либо иной цели, кроме как для опознавания тех медицинских формирований и санитарно-транспортных средств, которые указаны в этой главе.

7. Положения настоящей статьи не разрешают расширенного применения в мирное время отличительной эмблемы за пределами того, что предусмотрено в статье 44 Первой конвенции.

8. Положения Конвенций и настоящего Протокола, относящиеся к контролю над использованием отличительной эмблемы и к предотвращению и пресечению злоупотребления ею, применяются и к отличительным сигналам.

*Статья 19. НЕЙТРАЛЬНЫЕ ГОСУДАРСТВА И ДРУГИЕ ГОСУДАРСТВА, НЕ ЯВЛЯЮЩИЕСЯ СТОРОНАМИ, НАХОДЯЩИМИСЯ В КОНФЛИКТЕ.* Нейтральные государства и

другие государства, не являющиеся сторонами, находящимися в конфликте, применяют соответствующие положения настоящего Протокола в отношении лиц, пользующихся защитой согласно настоящей Части, которые могут быть приняты или интернированы в пределах их территории, равно как и в отношении умерших лиц, принадлежащих к сторонам, находящимся в конфликте, которых они смогут обнаружить.

*Статья 20.* ЗАПРЕЩЕНИЕ РЕПРЕССАЛИЙ. Репрессалии против лиц и объектов, которым в соответствии с настоящей Частью предоставляется защита, запрещаются.

#### РАЗДЕЛ II. САНИТАРНЫЕ ПЕРЕВОЗКИ

*Статья 21.* НАЗЕМНЫЕ САНИТАРНО-ТРАНСПОРТНЫЕ СРЕДСТВА. Наземные санитарно-транспортные средства пользуются таким же уважением и защитой, как и подвижные медицинские формирования в соответствии с Конвенциями и настоящим Протоколом.

*Статья 22.* ГОСПИТАЛЬНЫЕ СУДА И ПРИБРЕЖНЫЕ СПАСАТЕЛЬНЫЕ ПЛАВУЧИЕ СРЕДСТВА. 1. Положения Конвенций, касающиеся:

- а) судов, указанных в статьях 22, 24, 25 и 27 Второй конвенции,
- б) их спасательных шлюпок и небольших судов,
- в) их персонала и команд, и
- г) находящихся на борту раненых, больных и лиц, потерпевших кораблекрушение,

применяются также в случаях, когда эти суда перевозят гражданских раненых, больных и лиц, потерпевших кораблекрушение, которые не относятся ни к одной из категорий, указанных в статье 13 Второй конвенции. Однако такие гражданские лица не подлежат передаче любой стороне, которая не является их собственной, или захвату в плен на море. Если они оказываются во власти стороны, находящейся в конфликте, которая не является их собственной, они подпадают под действие Четвертой конвенции и настоящего Протокола.

2. Предусматриваемая Конвенциями защита судов, упомянутых в статье 25 Второй конвенции, распространяется на госпитальные суда, предоставляемые в гуманитарных целях стороне, находящейся в конфликте:

- а) нейтральным государством или другим государством, не являющимся стороной, находящейся в конфликте; или
  - б) беспристрастной международной гуманитарной организацией,
- при условии, что в обоих случаях выполняются требования, изложенные в этой статье.

3. Небольшие суда, указанные в статье 27 Второй конвенции, пользуются защитой, даже если уведомление, предусмотренное в этой статье не было сделано. Тем не менее, сторонам, находящимся в конфликте, предлагается информировать друг друга о всех подробностях, касающихся таких судов, которые могут облегчить их опознание и определение.

*Статья 23.* ДРУГИЕ САНИТАРНЫЕ СУДА И ПЛАВУЧИЕ СРЕДСТВА. 1. Санитарные суда и плавучие средства помимо указанных в статье 22 настоящего Протокола и в статье 38 Второй конвенции, находящиеся либо в

море, либо в других водах, пользуются таким же уважением и защитой, как и подвижные санитарные формирования, в соответствии с Конвенциями и настоящим Протоколом. Поскольку эта защита может быть эффективной только в том случае, если они могут быть опознаны и определены как санитарные суда или плавучие средства, такие суда должны обозначаться отличительной эмблемой и, насколько это возможно, соблюдать положение статьи 43, пункт 2, Второй конвенции.

2. На суда и плавучие средства, указанные в пункте 1, продолжают распространяться законы войны. Любое военное судно, находящееся на поверхности, которое в состоянии немедленно принудить их к выполнению своей команды, может отдать им приказ остановиться, покинуть район или взять определенный курс, и они должны подчиниться любой такой команде. Такие суда и плавучие средства не могут быть каким-либо иным образом отвлекаемы от выполнения своей санитарной миссии до тех пор, пока они необходимы находящимся на борту раненым, больным и лицам, потерпевшим кораблекрушение.

3. Защита, предусмотренная в пункте 1, прекращается только при условиях, которые изложены в статьях 34 и 35 Второй конвенции. Явный отказ подчиниться приказу, отданному в соответствии с пунктом 2, считается действием, наносящим ущерб противнику согласно статье 34 Второй конвенции.

4. Сторона, находящаяся в конфликте, может уведомлять любую противную сторону как можно раньше до отплытия о названии, технических данных, ожидаемом времени отплытия, курсе и предполагаемой скорости санитарного судна или плавучего средства, особенно в отношении судов водоизмещением свыше 2 000 брутто-тонн, и может сообщать любые другие сведения, которые облегчат опознавание и определение. Противная сторона подтверждает получение таких сведений.

5. Положения статьи 37 Второй конвенции применяются к медицинскому и духовному персоналу, находящемуся на таких судах и плавучих средствах.

6. Положения Второй конвенции применяются к раненым, больным и лицам, потерпевшим кораблекрушение, указанным в статье 13 Второй конвенции и в статье 44 настоящего Протокола, которые могут находиться на борту таких санитарных судов и плавучих средств. Гражданские раненые, больные и лица, потерпевшие кораблекрушение, которые не относятся ни к одной из категорий, указанных в статье 13 Второй конвенции, нока они находятся на море, не подлежат ни передаче любой стороне, которая не является их собственной, ни снятию с таких судов или плавучих средств. Однако, если они оказываются во власти стороны, находящейся в конфликте, которая не является их собственной, они подпадают под действие положений Четвертой конвенции и настоящего Протокола.

*Статья 24.* ЗАЩИТА САНИТАРНЫХ ЛЕТАТЕЛЬНЫХ АППАРАТОВ. Санитарные летательные аппараты пользуются уважением и защитой в соответствии с положениями настоящей Части.

*Статья 25.* САНИТАРНЫЕ ЛЕТАТЕЛЬНЫЕ АППАРАТЫ В РАЙОНАХ, НЕ КОНТРОЛИРУЕМЫХ ПРОТИВНОЙ СТОРОНОЙ. В районах суши и в воздушном пространстве над ними, физический контроль над которыми осуществляется дружественными силами, или в районах моря и в воздушном пространстве над ними,



физический контроль над которыми противной стороной не осуществляется, уважение и защита санитарных летательных аппаратов стороны, находящейся в конфликте, не зависят от какого-либо соглашения с противной стороной. Тем не менее, сторона, находящаяся в конфликте и использующая в этих районах санитарные летательные аппараты, для большей безопасности может уведомлять противную сторону, как предусмотрено в статье 29, в частности, когда такие летательные аппараты осуществляют полеты в пределах досягаемости оружия класса «поверхность-воздух» противной стороны.

*Статья 26.* САНИТАРНЫЕ ЛЕТАТЕЛЬНЫЕ АППАРАТЫ В ЗОНЕ СОПРИКОСНОВЕНИЯ ИЛИ АНАЛОГИЧНЫХ ЗОНАХ. 1. В тех частях зоны соприкосновения, физический контроль над которыми осуществляется дружественными силами, и в тех районах, физический контроль над которыми какими-либо силами отчетливо не установлен, а также в соответствующем воздушном пространстве над ними, защита санитарных летательных аппаратов может быть полностью действительной только на основе предварительного соглашения между компетентными властями сторон, находящихся в конфликте, как предусмотрено в статье 29. Хотя при отсутствии такого соглашения санитарные летательные аппараты действуют на свой собственный риск, тем не менее, они пользуются уважением после того, как они были опознаны в качестве таковых.

2. «Зона соприкосновения» означает любой район суши, в котором передовые подразделения противостоящих сил находятся в соприкосновении друг с другом и особенно, там где они находятся в пределах досягаемости огня прямой наводкой с земли.

*Статья 27.* САНИТАРНЫЕ ЛЕТАТЕЛЬНЫЕ АППАРАТЫ В РАЙОНАХ, КОНТРОЛИРУЕМЫХ ПРОТИВНОЙ СТОРОНОЙ. 1. Санитарные летательные аппараты стороны, находящейся в конфликте, продолжают пользоваться защитой во время полетов над районами суши или моря, физический контроль над которыми осуществляется противной стороной, при условии, что на совершение таких полетов предварительно было получено согласие компетентных властей этой противной стороны.

2. Санитарный летательный аппарат, совершающий полет над районом, физический контроль над которым осуществляется противной стороной, при отсутствии согласия, предусмотренного в пункте 1, или при отступлении от условий, на которых такое согласие было получено, либо в результате навигационной ошибки, либо в силу чрезвычайных обстоятельств, угрожающих безопасности полета, прилагает все усилия для своего опознавания и для уведомления противной стороны о таких обстоятельствах. Как только такой санитарный летательный аппарат опознан противной стороной, эта сторона прилагает все разумные усилия с тем, чтобы отдать приказ приземлиться или совершить посадку на воду, как это предусмотрено в статье 30, пункт 1, или принять другие меры для охраны своих интересов и, в любом случае, дать летательному аппарату время для выполнения приказа, прежде чем прибегнуть к нападению на него.

*Статья 28.* ОГРАНИЧЕНИЕ ИСПОЛЬЗОВАНИЯ САНИТАРНЫХ ЛЕТАТЕЛЬНЫХ АППАРАТОВ. 1. Сторонам, находящимся в конфликте, запрещается использование их санитарных летательных аппаратов с целью получения какого-либо военного преимущества над противной стороной. Присутствие санитарных

летательных аппаратов не должно использоваться с целью обеспечить неприкосновенность военных объектов от нападения.

2. Санитарные летательные аппараты не должны использоваться для сбора или передачи разведывательных данных и не должны нести на своем борту какого-либо оборудования, предназначенного для таких целей. Им запрещается осуществлять транспортировку любых лиц или груза, которые не включены в определенное, содержащееся в статье 8, пункт е). Перевозка на борту личных вещей лиц, находящихся на борту, или наличие оборудования, предназначенного исключительно для облегчения пилотирования, связи или опознавания, не считаются запрещенными.

3. Санитарные летательные аппараты не должны нести какого-либо иного вооружения, кроме стрелкового оружия и боеприпасов, снятых с раненых, больных и лиц, потерпевших кораблекрушения, находящихся на борту, и еще не переданных соответствующей службе, и такого легкого личного оружия, которое может быть необходимо медицинскому персоналу, находящемуся на борту, для самообороны и защиты раненых, больных и лиц, потерпевших кораблекрушение, находящихся на его попечении.

4. При совершении полетов, упомянутых в статьях 26 и 27, санитарные летательные аппараты, за исключением случаев, предусмотренных предварительным соглашением с противной стороной, не должны использоваться для розыска раненых, больных и лиц, потерпевших кораблекрушение.

*Статья 29. УВЕДОМЛЕНИЯ И СОГЛАШЕНИЯ, КАСАЮЩИЕСЯ САНИТАРНЫХ ЛЕТАТЕЛЬНЫХ АППАРАТОВ.* 1. Уведомления в соответствии со статьей 25 или запросы о предварительном согласии в соответствии со статьями 26, 27, 28, пункт 4, и со статьей 31 содержат данные о предполагаемом числе санитарных летательных аппаратов, планах их полетов и средствах опознавания, и рассматриваются как означающие, что каждый полет будет совершаться в соответствии со статьей 28.

2. Сторона, получающая уведомление, направляемое в соответствии со статьей 25, незамедлительно подтверждает получение такого уведомления.

3. Сторона, получающая запрос о предварительном согласии в соответствии со статьями 26, 27, 28, пункт 4, или со статьей 31, как можно скорее уведомляет запрашивающую сторону:

- а) о согласии на удовлетворение запроса;
- б) об отклонении запроса; или
- в) о разумных альтернативных предложениях в ответ на запрос. Она может также предложить запретить или ограничить другие полеты в данном районе в соответствующее время. Если сторона, направляющая запрос, принимает альтернативные предложения, она уведомляет другую сторону о своем согласии принять эти предложения.

4. Стороны принимают необходимые меры для того, чтобы обеспечить быстрое уведомление и заключение соглашений.

5. Стороны принимают также необходимые меры с тем, чтобы существо любого такого уведомления и соглашения могло быть быстро доведено до сведения соответствующих воинских частей, и инструктируют такие части о

средствах опознавания, которые будут использованы данным санитарным летательным аппаратом.

*Статья 30.* ПРИЗЕМЛЕНИЕ И ПРОВЕРКА САНИТАРНЫХ ЛЕТАТЕЛЬНЫХ АППАРАТОВ. 1. Санитарным летательным аппаратам, совершающим полеты над районами, физический контроль над которыми осуществляется противной стороной, а также совершающим полеты над районами, физический контроль над которыми четко не установлен, может быть приказано, в зависимости от случая, приземлиться или совершить посадку на воду для проведения проверки в соответствии с нижеследующими пунктами. Санитарные летательные аппараты должны подчиняться любому такому приказу.

2. В случае приземления или посадки на воду по приказу или по другим причинам, летательный аппарат может быть подвергнут проверке исключительно с целью установления того, удовлетворяет ли он условиям, указанным в пунктах 3 и 4. Любая такая проверка проводится без задержки и в короткий срок. Сторона, проводящая проверку, не требует удаления раненых и больных с борта летательного аппарата, за исключением случаев, когда их удаление необходимо для проверки. Сторона, проводящая проверку, во всех случаях обеспечивает, чтобы состояние раненых и больных не ухудшалось в результате проверки или удаления их с борта летательного аппарата.

3. Если такая проверка покажет, что летательный аппарат:

- a) является санитарным летательным аппаратом в значении статьи 8, пункт л),
- б) не нарушает условий, предусмотренных в статье 28, н
- в) не совершал полета без предварительного соглашения или в нарушение его, когда такое соглашение требуется,

то летательному аппарату и тем находящимся на его борту лицам, которые принадлежат к противной стороне или к нейтральному государству или другому государству, не являющемуся стороной, находящейся в конфликте, разрешается продолжать полет без задержки.

4. Если такая проверка покажет, что летательный аппарат:

- a) не является санитарным летательным аппаратом в значении статьи 8, пункт л),
- б) нарушает условия, предусмотренные в статье 28, или
- в) совершал полет без предварительного соглашения или в нарушение его, когда такое соглашение требуется,

такой летательный аппарат может быть задержан. Со всеми лицами, находящимися на борту летательного аппарата, обращаются согласно соответствующим положениям Конвенций и настоящего Протокола. Любой задержанный летательный аппарат, который был предназначен для использования в качестве постоянного санитарного летательного аппарата, может быть впоследствии использован только как санитарный летательный аппарат.

*Статья 31.* НЕЙТРАЛЬНЫЕ ГОСУДАРСТВА ИЛИ ДРУГИЕ ГОСУДАРСТВА, НЕ ЯВЛЯЮЩИЕСЯ СТОРОНАМИ, НАХОДЯЩИМИСЯ В КОНФЛИКТЕ. 1. Санитарные летательные аппараты не должны совершать полетов над территорией нейтрального государства или другого государства, не являющегося стороной, находящейся в конфликте, и не должны производить посадки на ней, кроме как в силу пред-

варительно достигнутого соглашения. Однако, при наличии такого соглашения, они пользуются уважением на протяжении всего полета, а также во время любой промежуточной посадки на такой территории. Тем не менее они должны подчиняться любому приказу приземлиться или совершить посадку на воду, в зависимости от случая.

2. Если санитарный летательный аппарат совершает полет над территорией нейтрального государства или другого государства, не являющегося стороной, находящейся в конфликте, при отсутствии соглашения или отступления от его условий, в результате навигационной ошибки, либо ввиду чрезвычайных обстоятельств, влияющих на безопасность полета, то он принимает все меры для уведомления о таком полете и для своего опознавания. Как только такой санитарный летательный аппарат опознан, это государство прилагает все разумные усилия с тем, чтобы отдать приказ приземлиться или совершить посадку на воду в соответствии со статьей 30, пункт 1, или принимает другие меры для охраны своих интересов и, в любом случае, предоставляет летательному аппарату время для выполнения приказа, прежде чем прибегнуть к нападению на него.

3. Если санитарный летательный аппарат в соответствии с соглашением или в силу обстоятельств, упомянутых в пункте 2, приземляется или совершает посадку на воду по приказу или по каким-либо другим причинам на территории нейтрального государства или другого государства, не являющегося стороной, находящейся в конфликте, этот летательный аппарат подвергается проверке для установления того, является ли он санитарным летательным аппаратом. Проверка проводится без задержки и в короткий срок. Сторона, проводящая проверку, не требует удаления раненых и больных стороны, использующей летательный аппарат, за исключением случаев, когда их удаление необходимо для проверки. Сторона, проводящая проверку, во всех случаях обеспечивает, чтобы состояние раненых и больных не ухудшалось в результате проверки или удаления их с борта летательного аппарата. Если проверка показывает, что летательный аппарат является санитарным летательным аппаратом, то такому летательному аппарату вместе с лицами, находящимися на его борту, за исключением тех, кто должен быть задержан в соответствии с нормами международного права, применяемыми в период вооруженных конфликтов, разрешается продолжить полет и ему предоставляются необходимые условия для продолжения полета. Если проверкой установлено, что летательный аппарат не является санитарным летательным аппаратом, то он задерживается, и с лицами, находящимися на его борту, обращаются в соответствии с пунктом 4.

4. За исключением снятых временно, раненые, больные и лица, потерпевшие кораблекрушение, снятые с санитарного летательного аппарата с согласия местных властей на территории нейтрального государства или другого государства, не являющегося стороной, находящейся в конфликте, при отсутствии соглашения иного характера между этим государством и сторонами, находящимися в конфликте, задерживаются этим государством, когда этого требуют нормы международного права, применяемые в период вооруженных конфликтов, таким образом, чтобы они не могли вiovь принять участие в военных действиях. Расходы, связанные с госпитализацией и иитернированием, несет государство, к которому принадлежат эти лица.

5. Нейтральные государства или другие государства, не являющиеся сторонами, находящимися в конфликте, применяют любые условия и ограничения

в отношении полета над своей территорией или посадки на ней санитарных летательных аппаратов на равной основе ко всем сторонам, находящимся в конфликте.

### РАЗДЕЛ III. Лица, пропавшие без вести, и умершие

*Статья 32.* Общий принцип. При применении положений настоящего Раздела Высокие Договаривающиеся Стороны, стороны, находящиеся в конфликте, и международные гуманитарные организации, упомянутые в Конвенции и в настоящем Протоколе, в своей деятельности прежде всего исходят из права семей знать о судьбе своих родственников.

*Статья 33.* Лица, пропавшие без вести. 1. Как только позволят обстоятельства, и самое позднее сразу после окончания активных военных действий, каждая сторона, находящаяся в конфликте, разыскивает лиц, о которых противная сторона сообщает как о пропавших без вести. Эта противная сторона представляет все необходимые сведения о таких лицах с целью содействия их розыску.

2. С целью содействия сбору сведений в соответствии с предыдущим пунктом, каждая сторона, находящаяся в конфликте, в отношении лиц, которые не будут пользоваться более благоприятным отношением согласно Конвенции и настоящему Протоколу:

- а) регистрирует сведения, как это предусмотрено статьей 138 Четвертой конвенции, о тех лицах, которые были задержаны, заключены в тюрьму или каким-либо другим образом лишены свободы на срок, превышающий две недели, в результате военных действий или оккупации, или которые умерли во время такого задержания;
- б) в максимально возможной степени содействуют розыску таких лиц и регистрации сведений о них, если они умерли при других обстоятельствах в результате военных действий или оккупации, и, в случае необходимости, сама проводит такой розыск и регистрацию.

3. Сведения о лицах, о которых в соответствии с пунктом 1 сообщалось как о пропавших без вести, и запросы о таких сведениях передаются либо непосредственно, либо через Державу-покровительницу, через Центральное справочное агентство Международного Комитета Красного Креста или через национальные общества Красного Креста (Красного Полумесяца, Красного Льва и Солнца). Когда сведения передаются не через Международный Комитет Красного Креста и его Центральное справочное агентство, каждая сторона, находящаяся в конфликте, обеспечивает, чтобы такие сведения также направлялись в Центральное справочное агентство.

4. Стороны, находящиеся в конфликте, стремятся прийти к соглашению о создании команд для розыска, опознавания и вывоза умерших из районов боевых действий, включая соглашения розыска, опознавания и вывоза умерших из районов боевых действий, включая соглашения, если это необходимо, о сопровождении таких команд персоналом противной стороны при выполнении этих задач в районах, контролируемых противной стороной. Персонал таких команд пользуется уважением и защитой при выполнении им исключительно таких обязанностей.

*Статья 34. Останки умерших.* 1. Останки лиц, которые умерли по причинам, связанным с оккупацией, или в заключении, являющемся следствием оккупации или военных действий, и лиц, не являющихся гражданами страны, в которой они умерли в результате военных действий, пользуются уважением, и места погребения всех таких лиц пользуются уважением, содержатся и обозначаются, как это предусматривается в статье 130 Четвертой конвенции, если останки таких лиц или места их погребения не пользуются более благоприятным отношением в соответствии с Конвенциями и настоящим Протоколом.

2. Как только позволят обстоятельства и отношения между противными сторонами, Высокие Договаривающиеся Стороны, на территориях которых находятся могилы, и, возможно, другие места погребения останков лиц, умерших в результате военных действий или во время оккупации, или в заключении, заключают соглашения с целью:

- а) содействия доступу родственников умерших и представителей официальных служб регистрации могил к местам погребения, а также определения практических мер по обеспечению такого доступа;
- б) постоянного сохранения и ухода за такими местами погребения;
- в) содействия возвращению останков и личного имущества умерших на родину по просьбе этой страны или, если эта страна не возражает, по просьбе близких родственников умерших.

3. В случае отсутствия соглашений, предусмотренных в пунктах 2 в) или 2 б), и если страна, являющаяся родиной умерших, не согласна обеспечивать содержание таких мест погребения за свой счет, Высокая Договаривающаяся Сторона, на территории которой находятся такие места погребения, может предложить оказать содействие возвращению останков таких умерших на родину. Когда такое предложение не принимается, Высокая Договаривающаяся Сторона по истечении пяти лет с даты такого предложения и после должного уведомления страны, являющейся родиной умерших, может принять меры, предусмотренные в ее собственном законодательстве в отношении кладбищ и могил.

4. Высокой Договаривающейся Стороне, на территории которой находятся места погребения, упомянутые в настоящей статье, разрешается производить эксгумацию только:

- а) в соответствии с пунктами 2 в) и 3; или
- б) когда эксгумация вызывается высшей общественной необходимостью, включая случаи, вызываемые медицинской необходимостью и необходимостью проведения расследования; в этом случае Высокая Договаривающаяся Сторона всегда с уважением относится к останкам и уведомляет страну, являющуюся родиной умерших, о своем намерении произвести эксгумацию, а также сообщает ей подробности о предполагаемом месте перезахоронения.

### ЧАСТЬ III

## МЕТОДЫ И СРЕДСТВА ВЕДЕНИЯ ВОЙНЫ—СТАТУС КОМБАТАНТОВ И ВОЕННОПЛЕННЫХ

### РАЗДЕЛ I. МЕТОДЫ И СРЕДСТВА ВЕДЕНИЯ ВОЙНЫ

*Статья 35. Основные нормы.* 1. В случае любого вооруженного конфликта право сторон, находящихся в конфликте, выбирать методы или средства ведения войны не является неограниченным.

2. Запрещается применять оружие, снаряды, вещества и методы ведения военных действий, способные причинить излишние повреждения или излишние страдания.

3. Запрещается применять методы или средства ведения военных действий, которые имеют своей целью причинить или, как можно ожидать, причинят обширный, долговременный и серьезный ущерб природной среде.

*Статья 36. Новые виды оружия.* При изучении, разработке, приобретении или принятии на вооружение новых видов оружия, средств или методов ведения войны Высокая Договаривающаяся Сторона должна определить, подпадает ли их применение, при некоторых или при всех обстоятельствах, под запрещения, содержащиеся в настоящем Протоколе или в каких-либо других нормах международного права, применяемых к Высокой Договаривающейся Стороне.

*Статья 37. ЗАПРЕЩЕНИЕ ВЕРОЛОМСТВА.* 1. Запрещается убивать, наносить ранения или брать в плен противника, прибегая к вероломству. Вероломством считаются действия, направленные на то, чтобы вызвать доверие противника и заставить его повернуть, что он имеет право на защиту или обязан предоставить такую защиту согласно нормам международного права, применяемого в период вооруженных конфликтов, с целью обмана такого доверия. Примерами вероломства являются следующие действия:

- а) симулирование намерения вести переговоры под флагом перемирия или симулирование капитуляции;
- б) симулирование выхода из строя вследствие ранений или болезни;
- в) симулирование обладания статусом гражданского лица или некомбатанта; и
- г) симулирование обладания статусом, предоставляющим защиту, путем использования знаков, эмблем или форменной одежды Организации Объединенных Наций, нейтральных государств или других государств, не являющихся сторонами, находящимися в конфликте.

2. Военные хитрости не запрещаются. Такими хитростями являются действия, направленные на то, чтобы ввести противника в заблуждение или побудить его действовать опрометчиво, но которые не нарушают каких-либо норм международного права, применяемых в период вооруженных конфликтов, и которые не являются вероломными, поскольку они не обманывают доверие противной стороны в отношении защиты, предоставляемой этим правом. Примерами таких хитростей являются следующие действия: использование маскировки, ловушек, ложных операций и дезинформация.

*Статья 38. Признанные эмблемы.* 1. Запрещается использовать не по назначению отличительную эмблему красного креста, красного полумесяца или красного льва и солнца или другие эмблемы, знаки или сигналы, предусмотренные Конвенциями или настоящим Протоколом. Также запрещается преднамеренно злоупотреблять во время вооруженного конфликта другими международно признанными защитными эмблемами, знаками или сигналами, включая флаг перемирия и защитную эмблему культурных ценностей.

2. Запрещается использовать отличительную эмблему Организации Объединенных Наций, кроме как с разрешения этой Организации.

*Статья 39. НАЦИОНАЛЬНЫЕ ЭМБЛЕМЫ.* 1. Запрещается использовать в вооруженном конфликте флаги, военные эмблемы, воинские знаки различия или форменную одежду нейтральных государств или других государств, не являющихся сторонами, находящимися в конфликте.

2. Запрещается использовать флаги, военные эмблемы, воинские знаки различия или форменную одежду противных сторон во время нападений или для прикрытия военных действий, содействия им, защиты или затруднения их.

3. Ничто в настоящей статье или в статье 37, пункт 1 г), не затрагивает существующие общепризнанные нормы международного права, применяемые к шпионажу или к использованию флагов во время вооруженных конфликтов на море.

*Статья 40. ПОЩАДА.* Запрещается отдавать приказ не оставлять никого в живых, угрожать этим противнику или вести военные действия на такой основе.

*Статья 41. ГАРАНТИИ ЛИЦАМ ПРОТИВНОЙ СТОРОНЫ, ВЫШЕДШИМ ИЗ СТРОЯ.* 1. Запрещается подвергать нападению лицо, которое признало или которое в данных обстоятельствах следует признать лицом, вышедшим из строя.

2. Вышедшим из строя считается любое лицо, если оно:

- а) находится во власти противной стороны;
- б) ясно выражает намерение сдаться в плен; или
- в) находится без сознания или каким-либо другим образом выведено из строя вследствие ранения или болезни и, поэтому, не способно защищаться,

при условии, что в любом таком случае это лицо воздерживается от каких-либо враждебных действий и не пытается совершить побег.

3. Когда лица, имеющие право на защиту в качестве военнопленных, попадают во власть противной стороны при необычных условиях военных действий, при которых невозможна их эвакуация, как это предусмотрено в Части I Раздела III Третьей конвенции, то они освобождаются, и для обеспечения их безопасности принимаются все возможные меры предосторожности.

*Статья 42. ЛИЦА НА БОРТУ ЛЕТАТЕЛЬНЫХ АППАРАТОВ.* 1. Ни одно лицо, покидающее на парашюте летательный аппарат, терпящий бедствие, не подвергается нападению в течение своего спуска на землю.

2. Лицу, покинувшему на парашюте летательный аппарат, терпящий бедствие, по приземлении на территории, контролируемой противной стороной, предоставляется возможность сдаться в плен до того, как оно станет объектом нападения, если не становится очевидным, что оно совершает враждебное действие.

3. Воздушно-десантные войска не подпадают под защиту этой статьи.

## РАЗДЕЛ II. СТАТУС КОМБАТАНТОВ И ВОЕННОПЛЕННЫХ

*Статья 43. ВООРУЖЕННЫЕ СИЛЫ.* 1. Вооруженные силы стороны, находящейся в конфликте, состоят из всех организованных вооруженных сил,



групп и подразделений, находящихся под командованием лица, ответственного перед этой стороной за поведение своих подчиненных, даже если эта сторона представлена правительством или властью, не признаваемыми противной стороной. Такие вооруженные силы подчиняются внутренней дисциплинарной системе, которая среди прочего, обеспечивает соблюдение норм международного права, применяемых в период вооруженных конфликтов.

2. Лица, входящие в состав вооруженных сил стороны, находящейся в конфликте (кроме медицинского и духовного персонала, о котором говорится в статье 33 Третьей конвенции), являются комбатантами, т.е. они имеют право принимать непосредственное участие в военных действиях.

3. Всякий раз, когда сторона, находящаяся в конфликте, включает в свои вооруженные силы полувоенную организацию или вооруженную организацию, обеспечивающую охрану порядка, она уведомляет об этом другие стороны, находящиеся в конфликте.

*Статья 44. Комбатанты и военнопленные.* 1. Любой комбатант, как это определено в статье 43, который попадает во власть противной стороны, является военнопленным.

2. Хотя все комбатанты обязаны соблюдать нормы международного права, применяемого в период вооруженных конфликтов, нарушения этих норм лишают комбатанта его права считаться комбатантом или, если он попадает во власть противной стороны, его права считаются военнопленным, за исключением случаев, предусмотренных в пунктах 3 и 4.

3. Для того чтобы содействовать усилению защиты гражданского населения от последствий военных действий, комбатанты обязаны отличать себя от гражданского населения в то время, когда они участвуют в нападении или в военной операции, являющейся подготовкой к нападению. Однако в связи с тем, что во время вооруженных конфликтов бывают такие ситуации, когда вследствие характера военных действий вооруженный комбатант не может отличать себя от гражданского населения, он сохраняет свой статус комбатанта при условии, что в таких ситуациях он открыто носит свое оружие:

- a) во время каждого военного столкновения; и
- b) в то время, когда он находится на виду у противника в ходе развертывания в боевые порядки, предшествующего началу нападения, в котором он должен принять участие.

Действия, отвечающие требованиям настоящего пункта, не рассматриваются как вероломные в значении статьи 37, пункт 1 в).

4. Комбатант, который попадает во власть противной стороны в то время, когда он не выполняет требований, изложенные во второй фразе пункта 3, лишается права считаться военнопленным, но тем не менее ему предоставляется защита, равноценная во всех отношениях той, которая предоставляется военнопленным в соответствии с Третьей конвенцией и настоящим Протоколом. Такая защита включает защиту, равноценную той, которая предоставляется военнопленным в соответствии с Третьей конвенцией в случае, если такое лицо передается суду и несет наказание за любые правонарушения, которые оно совершило.

5. Любой комбатант, который попадает во власть противной стороны, когда он не участвует в нападении или в военной операции, являющейся подго-

товкой к нападению, не теряет своего права считаться комбатантом и военнопленным в силу совершенных им ранее действий.

6. Данная статья не наносит ущерба праву любого лица считаться военнопленным в соответствии со статьей 4 Третьей конвенции.

7. Данная статья не имеет целью изменить общепринятую практику государств в отношении ношения форменной одежды комбатантам, включенными в состав одетых в форму вооруженных подразделений регулярных войск стороны, находящейся в конфликте.

8. В дополнение к категориям лиц, упомянутых в статье 13 Первой и Второй конвенций, все лица из состава вооруженных сил стороны, находящейся в конфликте, как это определено в статье 43 настоящего Протокола, имеют право на защиту в соответствии с этими Конвенциями, если они ранены или больны, или применительно ко Второй конвенции, если они потерпели кораблекрушение на море или в других водах.

*Статья 45. Защита лиц, участвующих в военных действиях.* 1. Лицо, принимающее участие в военных действиях и попадающее во власть противной стороны, считается военнопленным и вследствие этого пользуется защитой Третьей конвенции, если оно претендует на статус военнопленного, если представляется, что оно имеет право на такой статус, или, если сторона, от которой оно зависит, требует для него такого статуса путем уведомления задерживающей его державы или Державы-покровительницы. В случае возникновения какого-либо сомнения в том, имеет ли любое такое лицо право на статус военнопленного, оно продолжает сохранять такой статус и, следовательно, пользоваться защитой Третьей конвенции и настоящего Протокола до тех пор, пока его статус не будет определен компетентным судебным органом.

2. Если лицо, которое попало во власть противной стороны, не задерживается в качестве военнопленного и подлежит суду этой стороны за правонарушение, связанное с военными действиями, оно имеет право на статус военнопленного перед судебным органом и на вынесение решения по этому вопросу. В тех случаях, когда это возможно в соответствии с применимой процедурой, это решение выносится до суда за правонарушение. Представители Державы-покровительницы имеют право присутствовать на судебном разбирательстве, на котором выносится решение по этому вопросу, если только, в виде исключения, оно не происходит в закрытом судебном заседании в интересах государственной безопасности. В таком случае задерживающая держава соответствующим образом уведомляет Державу-покровительницу.

3. Любое лицо, принимающее участие в военных действиях, которое не имеет права на статус военнопленного и не пользуется более благоприятным обращением в соответствии с Четвертой конвенцией, имеет право во всех случаях на защиту, предусмотренную статьей 75 настоящего Протокола. На оккупированной территории любое такое лицо, если только оно не задержано в качестве шпиона, имеет также, независимо от статьи 5 Четвертой конвенции, право на связь, предоставляемое данной Конвенцией.

*Статья 46. Шпионы.* 1. Независимо от любого другого положения Конвенций или настоящего Протокола любое лицо из состава вооруженных сил стороны, находящейся в конфликте, попадающее во власть противной стороны

в то время, когда оно занимается шпионажем, не имеет права на статус военнопленного, и с ним могут обращаться как со шпионом.

2. Лицо из состава вооруженных сил стороны, находящейся в конфликте, которое от имени этой стороны собирает или пытается собрать информацию на территории контролируемой противной стороной, не считается лицом, занимающимся шпионажем, если, действуя таким образом, оно носит форменную одежду своих вооруженных сил.

3. Лицо из состава вооруженных сил стороны, находящейся в конфликте, которое проживает на территории, оккупированной противной стороной, и которое от имени стороны, от которой оно зависит, собирает или пытается собрать на этой территории информацию, имеющую военное значение, не считается лицом, занимающимся шпионажем, если оно действует обманным путем или преднамеренно не прибегает к тайным методам. Более того, такое лицо не утрачивает свое право на статус военнопленного, и с ним не могут обращаться как со шпионом, если только оно не захвачено в то время, когда занималось шпионажем.

4. Лицо из состава вооруженных сил стороны, находящейся в конфликте, которое не проживает на территории, оккупированной противной стороной, и которое занимается шпионажем на этой территории, не утрачивает свое право на статус военнопленного, и с ним не могут обращаться как со шпионом за исключением тех случаев, когда оно захвачено до того, как оно вновь присоединилось к вооруженным силам, к которым оно принадлежит.

*Статья 47. Наемники.* 1. Наемник не имеет права на статус комбатанта или военнопленного.

2. Наемник—это любое лицо, которое:

- a) специально завербовано на месте или за границей для того, чтобы сражаться в вооруженном конфликте;
- b) фактически принимает непосредственное участие в военных действиях;
- в) принимает участие в военных действиях, руководствуясь, главным образом, желанием получить личную выгоду, и которому в действительности обещано стороной или по поручению стороны, находящейся в конфликте, материальное вознаграждение, существенно превышающее вознаграждение, обещанное или выплачиваемое комбатантам такого же ранга и функций, входящим в личный состав вооруженных сил данной стороны;
- г) не является ни гражданином стороны, находящейся в конфликте, ни лицом, постоянно проживающим на территории, контролируемой стороной, находящейся в конфликте;
- д) не входит в личный состав вооруженных сил стороны, находящейся в конфликте,
- е) не послано государством, которое не является стороной, находящейся в конфликте, для выполнения официальных обязанностей в качестве лица, входящего в состав его вооруженных сил.

## ЧАСТЬ IV

## ГРАЖДАНСКОЕ НАСЕЛЕНИЕ

## РАЗДЕЛ I. ОБЩАЯ ЗАЩИТА ОТ ПОСЛЕДСТВИЙ ВОЕННЫХ ДЕЙСТВИЙ

## Глава I. Основная норма и сфера применения

*Статья 48.* Основная норма. Для обеспечения уважения и защиты гражданского населения и гражданских объектов стороны, находящиеся в конфликте, должны всегда проводить различие между гражданским населением и комбатантами, а также между гражданскими объектами и военными объектами и соответственно направлять свои действия только против военных объектов.

*Статья 49.* ОПРЕДЕЛЕНИЕ НАПАДЕНИЙ И СФЕРА ПРИМЕНЕНИЯ. 1. «Нападения» означают акты насилия в отношении противника, независимо от того, совершаются ли они при наступлении или при обороне.

2. Положения настоящего Протокола, касающиеся ипадений, применяются ко всем нападениям, независимо от того, на какой территории они совершаются, включая иациональную территорию, принадлежащую стороне, находящейся в конфликте, но находящуюся под контролем противной стороны.

3. Положения настоящего Раздела применяются к любым военным действиям на суше, в воздухе или на море, которые могут причинить ущерб гражданскому населению, отдельным гражданским лицам или гражданским объектам, находящимся на суше. Они также применяются ко всем нападениям с моря или с воздуха на объекты, находящиеся на суше. Они также применяются ко всем нападениям с моря или с воздуха на объекты, находящиеся на суше, но не затрагивают каким-либо иным образом нормы международного права, применяемые в период вооруженных конфликтов на море или в воздухе.

4. Положения настоящего Раздела дополняют нормы, касающиеся гуманитарной защиты, содержащиеся в Четвертой конвенции, в частности в Части II этой Конвенции, и в других международных соглашениях, обязательных для Высоких Договаривающихся Сторон, а также дополняют другие нормы международного права, относящиеся к защите гражданских лиц и гражданских объектов на суше, на море или в воздухе от последствий военных действий.

## Глава II. Гражданские лица и гражданское население

*Статья 50.* ОПРЕДЕЛЕНИЕ ГРАЖДАНСКИХ ЛИЦ И ГРАЖДАНСКОГО НАСЕЛЕНИЯ. 1. Гражданским лицом является любое лицо, не принадлежащее ни к одной из категорий лиц, указанных в статье 4 А), 1), 2), 3) и 6) Третьей конвенции и в статье 43 настоящего Протокола. В случае сомнения относительно того, является ли какое-либо лицо гражданским лицом, оно считается гражданским лицом.

2. Гражданское население состоит из всех лиц, являющихся гражданскими лицами.

3. Присутствие среди гражданского населения отдельных лиц, не подпадающих под определение гражданских лиц, не лишает это население его гражданского характера.

*Статья 51.* ЗАЩИТА ГРАЖДАНСКОГО НАСЕЛЕНИЯ. 1. Гражданское население и отдельные гражданские лица пользуются общей защитой от опасностей, возникающих в связи с военными операциями. В целях осуществления этой защиты, в дополнение к другим применимым нормам международного права, при всех обстоятельствах соблюдаются следующие нормы.

2. Гражданское население как таковое, а также отдельные гражданские лица не должны являться объектом нападений. Запрещаются акты насилия или угрозы насилем, имеющие основной целью терроризировать гражданское население.

3. Гражданские лица пользуются защитой, предусмотренной настоящим Разделом, за исключением случаев и на такой период, пока они принимают непосредственное участие в военных действиях.

4. Нападения неизбирательного характера запрещаются. К нападению неизбирательного характера относятся:

- а) нападения, которые не направлены на конкретные военные объекты;
- б) нападения, при которых применяются методы или средства ведения военных действий, которые не могут быть направлены на конкретные военные объекты; или
- в) нападения, при которых применяются методы или средства ведения военных действий последствия которых не могут быть ограничены, как это требуется в соответствии с настоящим Протоколом;

и которые, таким образом, в каждом таком случае поражают военные объекты и гражданских лиц или гражданские объекты без различия.

5. В числе прочих следующие виды нападений следует считать неизбирательными:

- а) нападение путем бомбардировки любыми методами или средствами, при котором в качестве единого военного объекта рассматривается ряд явно относящихся друг от друга и различаемых военных объектов, расположенных в городе, в деревне или в другом районе, где сосредоточены гражданские лица или гражданские объекты; и
- б) нападение, которое, как можно ожидать, попутно повлечет за собой потери жизни среди гражданского населения, ранения гражданских лиц и ущерб гражданским объектам, или то и другое вместе, которые были бы чрезмерны по отношению к конкретному и непосредственному военному приему-шеству, которое предполагается таким образом получить.

6. Запрещаются нападения на гражданское население или на отдельных гражданских лиц в порядке репрессалий.

7. Присутствие или передвижение гражданского населения или отдельных гражданских лиц не должны использоваться для защиты определенных пунктов или районов от военных действий, в частности в попытках защитить военные объекты от нападения или прикрыть военные действия, содействовать или препятствовать им. Стороны, находящиеся в конфликте, не должны направлять передвижения гражданского населения или отдельных гражданских лиц с целью попытаться защитить военные объекты от нападения или прикрыть военные операции.

8. Любое нарушение этих запрещений не освобождает стороны, находящиеся в конфликте, от их правовых обязательств по отношению к граждан-

скому населению и гражданским лицам, в том числе от обязательства принимать меры предосторожности, предусмотренные в статье 57.

### Глава III. Гражданские объекты

*Статья 52.* ОБЩАЯ ЗАЩИТА ГРАЖДАНСКИХ ОБЪЕКТОВ. 1. Гражданские объекты не должны являться объектом нападения или репрессалий. Гражданскими объектами являются все те объекты, которые не являются военными объектами, как они определены в пункте 2.

2. Нападения должны строго ограничиваться объектами. Что касается объектов, то военные объекты ограничиваются теми объектами, которые в силу своего характера, расположения, назначения или использования вносят эффективный вклад в военные действия, и полное или частичное разрушение, захват или нейтрализация которых при существующих в данный момент обстоятельствах дает явное военное преимущество.

3. В случаях сомнения в том, не используется ли объект, который обычно предназначен для гражданских целей, например, место отправления культа, жилой дом или другие жилые постройки, или школа, для эффективной поддержки военных действий, предполагается, что такой объект используется в гражданских целях.

*Статья 53.* ЗАЩИТА КУЛЬТУРНЫХ ЦЕННОСТЕЙ И МЕСТ ОТПРАВЛЕНИЯ КУЛЬТА. Без ущерба для положений Гаагской конвенции о защите культурных ценностей в случае вооруженного конфликта от 14 мая 1954 года и других соответствующих международных документов, запрещается:

- а) совершать какие-либо враждебные акты, направленные против тех исторических памятников, произведений искусства или мест отправления культа, которые составляют культурное или духовное наследие народов;
- б) использовать такие объекты для поддержки военных усилий;
- в) делать такие объекты объектами репрессалий.

*Статья 54.* ЗАЩИТА ОБЪЕКТОВ, НЕОБХОДИМЫХ ДЛЯ ВЫЖИВАНИЯ ГРАЖДАНСКОГО НАСЕЛЕНИЯ. 1. Запрещается использовать голод среди гражданского населения в качестве метода ведения войны.

2. Запрещается подвергать нападению или уничтожать, вывозить или приводить в негодность объекты, необходимые для выживания гражданского населения, такие как занасы продуктов питания, производящие продовольствие сельскохозяйственные районы, посевы, скот, сооружения для снабжения питьевой водой и занасы последней, а также ирригационные сооружения специально с целью не допустить их использования гражданским населением или противной стороной как средств поддержания существования, независимо от мотивов, будь то с целью вызвать голод среди гражданских лиц, принудить их к выезду или по какой-либо иной причине.

3. Запрещения, предусмотренные в пункте 2, не применяются в отношении таких объектов, указанных в этом пункте, которые используются противной стороной:

- а) для поддержания существования исключительно личного состава ее вооруженных сил; или

б) если не для поддержания существования, то для прямой поддержки военных действий, при условии, однако, что против этих объектов ни в коем случае не предпринимаются действия, в результате которых можно ожидать, что гражданское население останется без достаточного количества продовольствия или воды, что вызовет среди него голод или принудит его к выезду.

4. Эти объекты не должны становиться объектом репрессалий.

5. Исходя из признания жизненно важных для любой стороны, находящейся в конфликте, потребностей в обороне своей национальной территории от вторжения, допускается отступление от запрещений, предусмотренных в пункте 2, стороной, находящейся в конфликте, на такой контролируемой ею территории, где это требует настоятельная военная необходимость.

*Статья 55. Защита природной среды.* 1. При ведении военных действий проявляется забота о защите природной среды от обширного, долговременного и серьезного ущерба. Такая защита включает запрещение использования методов или средств ведения войны, которые имеют целью причинить или, как можно ожидать, причинят такой ущерб природной среде и тем самым нанесут ущерб здоровью или выживанию населения.

2. Причинение ущерба природной среде в качестве репрессалий запрещается.

*Статья 56. Защита установок и сооружений, содержащих опасные силы.* 1. Установки и сооружения, содержащие опасные силы, а именно: плотины, дамбы и атомные электростанции не должны становиться объектом нападения даже в тех случаях, когда такие объекты являются военными объектами, если такое нападение может вызвать высвобождение опасных сил и последующие тяжелые потери среди гражданского населения. Другие военные объекты, размещенные в этих установках или сооружениях или поблизости от них, не должны становиться объектом нападения, если такое нападение может вызвать высвобождение опасных сил из таких установок или сооружений и последующие тяжелые потери среди гражданского населения.

2. Общая защита от нападения, предусмотренная в пункте 1, прекращается:

а) в отношении плотин и дамб только в том случае, если они используются каким-либо образом, отличающимся от их нормального функционирования, и для регулярной существенной и непосредственной поддержки военных операций и если такое нападение является единственным практически возможным способом прекратить такую поддержку;

б) в отношении атомных электростанций только в том случае, если они вырабатывают электроэнергию для регулярной существенной и непосредственной поддержки военных операций и если такое нападение является единственным практически возможным способом прекратить такую поддержку;

в) в отношении других военных объектов, размещенных в этих установках или сооружениях или поблизости от них только в том случае, если они используются для регулярной существенной и непосредственной поддержки военных операций и если такое нападение является единственным практически возможным способом прекратить такую поддержку.

3. Во всех случаях гражданское население и отдельные гражданские лица продолжают пользоваться правом на полную защиту, предоставляемую им международным правом, включая защиту путем принятия мер предосторожности, предусматриваемых в статье 57. Если защита прекращается, и какие-либо их установок, сооружений или военных объектов, упомянутых в пункте 1, подвергаются пападению, принимаются все практические меры предосторожности, чтобы избежать высвобождения опасных сил.

4. Запрещается делать объектом репрессалий любые установки, сооружения или военные объекты, указанные в пункте 1.

5. Стороны, находящиеся в конфликте, должны стремиться избегать размещения каких-либо военных объектов вблизи установок или сооружений, указанных в пункте 1. Однако допускаются сооружения, возведенные с единственной целью обороны пользующихся защитой установок или сооружений от нападения, и сами они не должны становиться объектом нападения, при условии, что они не используются для ведения военных действий, за исключением оборонительных действий, необходимых для отражения нападений на установки или сооружения, пользующиеся защитой, и что их вооружение ограничивается оружием, способным лишь отразить нападение противника на установки и сооружения, пользующиеся защитой.

6. Высокие Договаривающиеся Стороны и стороны, находящиеся в конфликте, призываются заключать между собой другие соглашения для обеспечения дополнительной защиты объектов, содержащих опасные силы.

7. Для того, чтобы облегчить опознавание объектов, которые пользуются защитой настоящей статьи, стороны, находящиеся в конфликте, могут обозначать их специальным знаком в виде группы из ярко-оранжевых кругов, расположенных на одной и той же оси, как указано в статье 16 Приложения I к настоящему Протоколу. Отсутствие такого обозначения никоим образом не освобождает ни одну из сторон, находящихся в конфликте, от ее обязательств, налагаемых настоящей статьей.

#### Глава IV. Меры предосторожности

*Статья 57. Меры предосторожности при нападении.* 1. При проведении военных операций постоянно проявляется забота о том, чтобы папать гражданское население, гражданских лиц и гражданские объекты.

2. В отношении нападений принимаются следующие меры предосторожности:

- a) те, кто планирует нападение или принимает решение о его осуществлении:
- a.1) делают все практически возможное, чтобы удостовериться в том, что объекты нападения не являются ни гражданскими лицами, ни гражданскими объектами и не подлежат особой защите, а являются военными объектами в значении статьи 52, пункт 2, и что в соответствии с положениями настоящего Протокола не запрещается нападение на них;
  - a.2) принимают все практически возможные меры предосторожности при выборе средств и методов нападения с тем, чтобы избежать случайных потерь жизни среди гражданского населения, ранения гражданских лиц и случайного ущерба гражданским объектам и, во всяком случае, свести их к минимуму;



- а.3) воздерживаются от принятия решений об осуществлении любого нападения, которое, как можно ожидать, вызовет случайные потери жизни среди гражданского населения, ранения гражданских лиц и нанесет случайный ущерб гражданским объектам, или то и другие вместе, которые были бы чрезмерными по отношению к конкретному и прямому военному преимуществу, которое предполагается получить;
- б) нападение отменяется или приостанавливается, если становится очевидным, что объект не является военным, что он подлежит особой защите или что нападение, как можно ожидать, вызовет случайные потери жизни среди гражданского населения, ранения гражданских лиц и нанесет случайный ущерб гражданским объектам, или то и другое вместе, которые были бы чрезмерными по отношению к конкретному и прямому военному преимуществу, которое предполагается получить;
- в) делается эффективное заблаговременное предупреждение о нападениях, которые могут затронуть гражданское население, за исключением тех случаев, когда обстоятельства этого не позволяют.

3. Когда возможен выбор между несколькими военными объектами для получения равноценного военного преимущества, избирается тот объект, нападение на который, как можно ожидать, создаст наименьшую опасность для жизни гражданских лиц и для гражданских объектов.

4. При проведении военных операций на море или в воздухе каждая сторона, находящаяся в конфликте, предпринимает, в соответствии со своими правами и обязанностями согласно нормам международного права, применяемым в период вооруженных конфликтов, все разумные меры предосторожности, с тем, чтобы избежать потерь жизни среди гражданского населения и ущерба гражданским объектам.

5. Ни одно из положений настоящей статьи не может быть истолковано как разрешающее какие-либо нападения на гражданское население, гражданских лиц или гражданские объекты.

*Статья 58.* Меры предосторожности в отношении последствий нападения. Стороны, находящиеся в конфликте, в максимальной практически возможной степени:

- а) стремятся без ущерба для статьи 49 Четвертой конвенции удалить гражданское население, отдельных гражданских лиц и гражданские объекты, находящиеся под их контролем, из районов, расположенных вблизи от военных объектов;
- б) избегают размещения военных объектов в густонаселенных районах или вблизи от них;
- в) принимают другие необходимые меры предосторожности для защиты гражданского населения, отдельных гражданских лиц и гражданских объектов, находящихся под их контролем, от опасностей, возникающих в результате военных операций.

## Глава V. Местности и зоны, находящиеся под особой защитой

**Статья 59. НЕОБОРОНЯЕМЫЕ МЕСТНОСТИ.** 1. Сторонам, находящимся в конфликте, запрещается подвергать необороняемые местности нападению какими бы то ни было средствами.

2. Соответствующие власти стороны, находящейся в конфликте, могут объявлять необороняемой местностью любой населенный пункт, находящийся в зоне соприкосновения вооруженных сил или вблизи нее, который открыт для оккупации его противной стороной. Такая местность должна отвечать следующим условиям:

- а) все комбатанты, а также мобильные боевые средства и мобильное военное снаряжение должны быть эвакуированы;
- б) стационарные военные установки или сооружения не должны использоваться во враждебных целях;
- в) ни власти, ни население не должны совершать враждебных действий;
- г) не должны предприниматься никакие действия в поддержку военных операций.

3. Присутствие в этой местности лиц, пользующихся особой защитой в соответствии с Конвенциями и настоящим Протоколом, и присутствие полицейских сил, оставленных с единственной целью поддержания законности и порядка, не противоречит условиям, изложенным в пункте 2.

4. Противной стороне делается заявление, предусмотренное в пункте 2, в котором дается возможно более точное определение и описание пределов необороняемой местности. Сторона, находящаяся в конфликте, к которой обращено такое заявление, подтверждает его получение и относится к этой местности как к необороняемой местности, за исключением тех случаев, когда условия, предусмотренные пунктом 2, фактически не соблюдены; в этом случае она немедленно уведомляет об этом сторону, делающую заявление. Даже в том случае, когда условия, изложенные в пункте 2, не соблюдены, такая местность продолжает пользоваться защитой, предусмотренной другими положениями настоящего Протокола и другими нормами международного права, применяемыми в период вооруженных конфликтов.

5. Стороны, находящиеся в конфликте, могут согласиться на объявление местностей необороняемыми, даже, если такие местности не отвечают условиям пункта 2. В таком соглашении должно даваться возможно более точное определение и описание пределов необороняемой местности; при необходимости в нем могут быть предусмотрены методы контроля.

6. Сторона, под контролем которой находится местность, являющаяся предметом такого соглашения, обозначает ее, насколько это возможно, такими знаками, которые могут быть согласованы с другой стороной и которые устанавливаются там, где они ясно видны, в особенности по ее периметру, на ее пределах и на шоссежных дорогах.

7. Местность утрачивает свой статус необороняемой местности, когда она перестает отвечать условиям, изложенным в пункте 2 или в соглашении, упомянутом в пункте 5. В таком случае эта местность продолжает пользоваться защитой, предусмотренной другими положениями настоящего Протокола и другими нормами международного права, применяемыми в период вооруженных конфликтов.

*Статья 60.* Демилитаризованные зоны. 1. Сторонам, находящимся в конфликте, запрещается распространять свои военные операции на зоны, которым они по соглашению предоставили статус демилитаризованных зон, если такое распространение противоречит положениям такого соглашения.

2. Такое соглашение должно быть ясно выраженным соглашением, которое может быть заключено в устной или письменной форме либо непосредственно, либо через посредство Державы-покровительницы или любой беспристрастной гуманитарной организации, и может представлять собой взаимные и согласующиеся заявления. Соглашение может быть заключено в мирное время, а также после начала военных действий, и в нем должно быть дано возможно более точное определение и описание пределов демилитаризованной зоны и, в случае необходимости, установлены методы контроля.

3. Предметом такого соглашения обычно является любая зона, которая отвечает следующим условиям:

- а) все комбатанты, а также мобильные боевые средства и мобильное военное снаряжение должны быть эвакуированы;
- б) стационарные военные установки и сооружения не должны использоваться во враждебных целях;
- в) ни власти, ни население не должны совершать враждебных действий; и
- г) всякая деятельность, связанная с военными усилиями, должна быть прекращена.

Стороны, находящиеся в конфликте, должны прийти к соглашению о толковании, которое следует давать условиям, изложенным в подпункте г), и о лицах, которые должны быть допущены в демилитаризованную зону, кроме лиц, упомянутых в пункте 4.

4. Присутствие в этой зоне лиц, пользующихся особой защитой в соответствии с Конвенциями и постоянным Протоколом, и полицейских сил, оставленных с единственной целью поддержания законности и порядка, не противоречит условиям, изложенным в пункте 3.

5. Сторона, под контролем которой находится такая зона, обозначает ее, насколько это возможно, такими знаками, которые могут быть согласованы с другой стороной и которые устанавливаются там, где они ясно видны, в особенности по ее периметру, на ее пределах и на шоссежных дорогах.

6. Если военные действия приближаются к демилитаризованной зоне и если стороны, находящиеся в конфликте, пришли к такому соглашению, ни одна из них не может использовать эту зону в целях, имеющих отношение к ведению военных действий, или в одностороннем порядке отменить ее статус.

7. Если одна из сторон, находящихся в конфликте, совершит существенное нарушение положений пунктов 3 и 6, другая сторона освобождается от своих обязательств, предусмотренных соглашением о предоставлении этой зоне статуса демилитаризованной зоны. В таком случае эта зона утрачивает свой статус, но продолжает пользоваться защитой, предусмотренной другими положениями настоящего Протокола и другими нормами международного права, применяемыми в период вооруженных конфликтов.

## Глава VI. Гражданская оборона

*Статья 61.* ОПРЕДЕЛЕНИЯ И СФЕРА ПРИМЕНЕНИЯ. Для целей настоящего Протокола:

*а)* «Гражданской обороной» является выполнение некоторых или всех упомянутых ниже гуманитарных задач, направленных на то, чтобы защитить гражданское население от опасностей и помочь ему устранить непосредственные последствия военных действий или бедствий, а также создать условия, необходимые для его выживания. Этими задачами являются:

- а.1)* оповещение;
- а.2)* эвакуация;
- а.3)* предоставление убежищ и их устройство;
- а.4)* проведение мероприятий по светомаскировке;
- а.5)* спасательные работы
- а.6)* медицинское обслуживание, включая первую помощь, а также религиозная помощь;
- а.7)* борьба с пожарами;
- а.8)* обнаружение и обозначение опасных районов;
- а.9)* обеззараживание и другие подобные меры защиты;
- а.10)* срочное предоставление крова и снабжение;
- а.11)* срочная помощь в восстановлении и поддержании порядка в районах бедствия;
- а.12)* срочное восстановление необходимых коммунальных служб;
- а.13)* срочное захоронение трупов;
- а.14)* помощь в сохранении объектов, существенно необходимых для выживания;
- а.15)* дополнительная деятельность, необходимая для осуществления любой из вышеупомянутых задач, включая планирование и организацию, но не ограничивающаяся этим;

*б)* «организации гражданской обороны» означают те учреждения и другие организованные единицы, которые организованы или уполномочены компетентными властями стороны, находящейся в конфликте, выполнять любую из задач, упомянутых в пункте *а)*, и которые предназначены и используются исключительно для выполнения этих задач;

*в)* «персонал» организаций гражданской обороны означает таких лиц, которые назначены стороной, находящейся в конфликте, исключительно для выполнения задач, упомянутых в пункте *а)*, включая такой персонал, который назначен компетентными властями стороны, находящейся в конфликте, исключительно для управления этими организациями;

*г)* «материальная часть» организаций гражданской обороны означает оборудование, материалы и транспортные средства, используемые этими организациями для выполнения задач гражданской обороны, упомянутых в пункте *а)*.

*Статья 62.* ОБЩАЯ ЗАЩИТА. 1. Гражданские организации гражданской обороны и их персонал пользуются уважением и защитой в соответствии с положениями настоящего Протокола, особенно в соответствии с положе-

ниями данного Раздела. Они имеют право выполнять порученные им задачи по гражданской обороне, за исключением случаев настоятельной военной необходимости.

2. Положения пункта 1 применяются также к гражданским лицам, которые, хотя и не являются членами гражданских организаций гражданской обороны, по призыву компетентных властей и под их контролем выполняют задачи гражданской обороны.

3. Статья 52 настоящего Протокола распространяется на задания и материальную часть, используемые для целей гражданской обороны, а также на убежища, предоставляемые для гражданского населения. Объекты, используемые для целей гражданской обороны, не могут уничтожаться или использоваться не по их прямому назначению, кроме как стороной, которой они принадлежат.

*Статья 63.* Гражданская оборона на оккупированных территориях. 1. На оккупированных территориях гражданские организации гражданской обороны получают от властей содействие, необходимое для осуществления их задач. Ни при каких обстоятельствах их персонал не может принуждаться к деятельности, которая затрудняла бы надлежащее выполнение этих задач. Оккупирующая держава не вносит никаких изменений в структуру или персонал этих организаций, которые могли бы поставить под угрозу эффективное выполнение их задач. От этих организаций не требуется предоставление приоритета гражданам или интересам этой державы.

2. Оккупирующая держава не должна заставлять, принуждать или побуждать гражданские организации гражданской обороны выполнять их задачи таким образом, чтобы это в чем-либо погубно отражалось на интересах гражданского населения.

3. Оккупирующая держава может разоружать персонал гражданской обороны по соображениям безопасности.

4. Оккупирующая держава не должна ни менять прямого назначения зданий или материальной части, принадлежащих организациям гражданской обороны или используемых ими, ни реквизировать их, если такое изменение назначения или реквизиция наносят ущерб гражданскому населению.

5. При условии, что общее положение, содержащееся в пункте 4, соблюдается, оккупирующая держава может реквизировать или менять назначение этих ресурсов при наличии следующих конкретных условий:

- а) что эти здания или материальная часть необходимы для других нужд гражданского населения, и
- б) что реквизиция или изменение назначения производится только до тех пор, пока существует такая необходимость.

6. Оккупирующая держава не должна менять назначения, или реквизировать убежища, предназначенные для использования гражданским населением или необходимые для этого населения.

*Статья 64.* Гражданские организации гражданской обороны нейтральных государств или других государств, не являющихся сторонами, находящимися в конфликте, и международные координирующие организации. 1. Положения статей 62, 63, 65 и 66 применяются также к персоналу и материальной части гражданских организаций гражданской обороны нейтральных государств или других государств, не являющихся сторонами, находящимися в

конфликте, которые выполняют задачи гражданской обороны, упомянутые в статье 61, на территории стороны, находящейся в конфликте, с согласия и под контролем этой стороны. Любая заинтересованная противная сторона уведомляет о такой помощи так скоро, как это возможно. Ни при каких обстоятельствах эта деятельность не рассматривается как вмешательство в конфликт. Однако эту деятельность необходимо осуществлять с должным учетом интересов безопасности заинтересованных сторон, находящихся в конфликте.

2. Стороны, находящиеся в конфликте, получающие помощь, о которой идет речь в пункте 1, и Высокие Договаривающиеся Стороны, предоставляющие такую помощь, должны, когда это необходимо, содействовать международной координации такой деятельности в области гражданской обороны. В таких случаях на соответствующие международные организации распространяются положения настоящей Главы.

3. На оккупированных территориях оккупирующая держава может запрещать или ограничивать деятельность гражданских организаций гражданской обороны нейтральных государств или других государств, не являющихся сторонами, находящимися в конфликте, и международных координирующих организаций лишь в том случае, если она может обеспечить надлежащее выполнение задач гражданской обороны либо своими собственными средствами, либо средствами, имеющимися на оккупированной территории.

*Статья 65. ПРЕКРАЩЕНИЕ ПРЕДОСТАВЛЕНИЯ ЗАЩИТЫ.* 1. Предоставление защиты, на которую имеют право гражданские организации гражданской обороны, их персонал, здания, убежища и материальная часть прекращается лишь в том случае, если они, помимо своих собственных задач, совершают действия, наносящие ущерб противнику, или используются для совершения таких действий. Однако предоставление защиты может прекратиться только после того, как было сделано предупреждение, устанавливающее каждый раз, когда это необходимо, разумный срок, и после того, как такое предупреждение не принимается во внимание.

2. Следующие действия не считаются действиями, наносящими ущерб противнику:

- а) выполнение задач гражданской обороны под руководством или контролем военных властей;
- б) сотрудничество гражданского персонала гражданской обороны с военным личным составом в выполнении задач гражданской обороны или придание некоторого числа военнопленных гражданским организациям гражданской обороны;
- в) то обстоятельство, что выполнение задач по гражданской обороне может попутно приносить пользу жертвам из числа военных, в частности тем, которые вышли из строя.

3. Ношение легкого личного оружия гражданским персоналом гражданской обороны с целью поддержания порядка или самообороны также не считается действием, наносящим ущерб противнику. Однако в районах на суше, где имеют место или, вероятно, будут иметь место бои, стороны, находящиеся в конфликте, предпринимают необходимые меры с целью ограничить это оружие таким ручным оружием, как пистолеты или револьверы, чтобы было легче отличать персонал гражданской обороны от комбатантов. Даже,

если персонал гражданской обороны носит другие виды легкого личного оружия в таких районах, он, тем не менее, пользуется уважением и защитой, как только он опознан в качестве такового.

4. Формирование гражданских организаций гражданской обороны по военному образцу и обязательная служба в них также не лишают их защиты, предоставляемой настоящей Главой.

*Статья 66. ОПОЗНАВАНИЕ.* 1. Каждая сторона, находящаяся в конфликте, стремится принять меры к тому, чтобы ее организации гражданской обороны, их персонал, здания и материальная часть могли быть опознаны в то время, когда они исключительно предназначены для выполнения задач по гражданской обороне. Следует таким же образом обеспечить опознаваемость убежищ, предназначенных для гражданского населения.

2. Каждая сторона, находящаяся в конфликте, стремится также принять и применять методы и процедуры, позволяющие опознавать гражданские убежища, а также персонал, здания и материальную часть гражданской обороны, на которых помещается международный отличительный знак гражданской обороны.

3. На оккупированных территориях и в районах, где идут или могут идти бои, гражданский персонал гражданской обороны опознается при помощи международного отличительного знака гражданской обороны и удостоверения личности, подтверждающего его статус.

4. Международным отличительным знаком гражданской обороны является равносторонний голубой треугольник на оранжевом фоне, когда он используется для защиты организаций гражданской обороны, их персонала, зданий и материальной части, а также гражданских убежищ.

5. Помимо отличительного знака, стороны, находящиеся в конфликте, могут договориться об использовании отличительных сигнальных знаков в целях опознавания гражданской обороны.

6. Применение положений пунктов 1-4 настоящей статьи регламентируется Главой V Приложения I к настоящему Протоколу.

7. В мирное время отличительным знаком, описанным в пункте 4, можно, с согласия компетентных государственных властей, пользоваться в целях опознавания гражданской обороны.

8. Высокие Договаривающиеся Стороны и стороны, находящиеся в конфликте, принимают необходимые меры для обеспечения контроля над использованием международного отличительного знака гражданской обороны и для предупреждения и пресечения какого-либо злоупотребления им.

9. Опознавание медицинского и духовного персонала гражданской обороны, медицинских формирований и санитарно-транспортных средств также регламентируется статьей 18.

*Статья 67. Личный состав вооруженных сил и воинские подразделения, назначенные в организации гражданской обороны.* 1. Личный состав вооруженных сил и воинские подразделения, назначенные в организации гражданской обороны, пользуются уважением и защитой при условии, что:

а) такой личный состав и такие воинские подразделения, постоянно назначены и занимаются исключительно выполнением любой из задач, упомянутых в статье 61;

- б) назначенный таким образом этот личный состав не выполняет какие-либо другие воинские обязанности во время конфликта;
- в) такой личный состав четко отличается от других лиц, входящих в состав вооруженных сил, носимым на видном месте международным отличительным знаком гражданской обороны, который должен быть настолько большим, насколько это возможно, и этот личный состав обеспечивается упомянутым в главе IV Приложения I к настоящему Протоколу удостоверением личности, подтверждающим его статус;
- г) такой личный состав и такие воинские подразделения вооружены только легким личным оружием с целью поддержания порядка или для самообороны. Положения статьи 65, пункт 3, также применяются в этом случае;
- д) такой личный состав не участвует непосредственно в военных действиях и не совершает или не используется для совершения, помимо своих задач по гражданской обороне, действий, наносящих ущерб противной стороне;
- е) такой личный состав и такие воинские подразделения выполняют свои задачи по гражданской обороне только в пределах национальной территории своей стороны.

Несоблюдение условий, изложенных выше, в пункте е), любым лицом, входящим в состав вооруженных сил, которое связано условиями, предусмотренными выше в пунктах а) и б), запрещается.

2. Лица, входящие в состав вооруженных сил и служащие в организациях гражданской обороны, если они попадают во власть противной стороны, являются военнопленными. На оккупированной территории в случае, если в этом возникнет необходимость, они могут быть использованы для выполнения задач гражданской обороны, но только в интересах гражданского населения этой территории и при условии, что если такая работа опасна, они добровольно соглашаются выполнять ее.

3. Здания, крупное оборудование и транспортные средства воинских подразделений, назначенных в организации гражданской обороны, должны четко обозначаться международным отличительным знаком гражданской обороны. Этот отличительный знак должен быть настолько большим, насколько это возможно.

4. Материальная часть и здания воинских подразделений, постоянно назначенных в организации гражданской обороны и предназначенных исключительно для выполнения задач по гражданской обороне, в случае, если они попадают в руки противной стороны, продолжают подчиняться законам войны. Они не могут использоваться для других целей, кроме как для целей гражданской обороны, до тех пор, пока они требуются для выполнения задач по гражданской обороне, за исключением случаев настоятельной военной необходимости, если только заранее не были приняты меры для достаточного обеспечения нужд гражданского населения.

## РАЗДЕЛ II. ПОМОЩЬ ГРАЖДАНСКОМУ НАСЕЛЕНИЮ

*Статья 68. СФЕРА ПРИМЕНЕНИЯ.* Положения настоящего Раздела применяются к гражданскому населению, как оно определено настоящим Протоколом, и являются дополнением к статьям 23, 55, 59, 60, 61 и 62 и к другим соответствующим положениям Четвертой конвенции.



*Статья 69.* ОСНОВНЫЕ ПОТРЕБНОСТИ НА ОККУПИРОВАННЫХ ТЕРРИТОРИЯХ. 1. В дополнение к перечисленным в статье 55 Четвертой конвенции обязанностям, касающимся снабжения продовольствием и медикаментами, оккупирующая держава, в максимальной возможной степени, используя имеющиеся у нее средства и без какого-либо неблагоприятного различия, обеспечивает также снабжение одеждой, постельными принадлежностями, средствами обеспечения крова и другими припасами, существенно важными для выживания гражданского населения оккупированной территории, а также предметами, необходимыми для отправления религиозных обрядов.

2. Меры по оказанию помощи гражданскому населению оккупированных территорий регулируются статьями 59, 60, 61, 62, 108, 109, 110 и 111 Четвертой конвенции, а также статьи 71 настоящего Протокола и осуществляются без промедления.

*Статья 70.* ОПЕРАЦИИ ПО ОКАЗАНИЮ ПОМОЩИ. 1. Если гражданское население любой территории, находящейся под контролем стороны участвующей в конфликте, кроме оккупированной территории, недостаточно обеспечивается запасами, упомянутыми в статье 69, то проводятся операции по оказанию помощи, которые носят гуманитарный и беспристрастный характер и осуществляются без какого-либо неблагоприятного различия по соглашению между сторонами, заинтересованными в таких операциях по оказанию помощи. Предложения об оказании помощи, отвечающие вышеуказанным условиям, не рассматриваются как вмешательство в вооруженный конфликт или как недружественные акты. При распределении поставок помощи приоритет отдается таким лицам, как дети, беременные женщины, роженицы и кормящие матери, которые в соответствии с Четвертой конвенцией или настоящим Протоколом пользуются особыми льготами и особой защитой.

2. Стороны находящиеся в конфликте, и каждая Высокая Договаривающаяся Сторона разрешают быстрый и бесприпятственный провоз всех поставок, оборудования и персонала, предоставляемых с целью оказания помощи в соответствии с данным Разделом, и содействуют ему, даже если такая помощь предназначается для гражданского населения противной стороны.

3. Стороны, находящиеся в конфликте, и каждая Высокая Договаривающаяся Сторона, которые разрешают провоз поставок, оборудования и персонала с целью оказания помощи в соответствии с пунктом 2:

- а) имеют право предписывать технические меры, включая досмотр, при условии выполнения которых разрешается такой провоз;
- б) могут обусловить такое разрешение тем, чтобы распределение этой помощи производилось на месте под контролем Державы-покровительницы;
- в) никоим образом не изменяют первоначального назначения поставок помощи и не задерживают их провоз, за исключением случаев срочной необходимости в интересах соответствующего гражданского населения.

4. Стороны, находящиеся в конфликте, обеспечивают защиту поставок помощи и содействуют их быстрому распределению.

5. Стороны, находящиеся в конфликте, и каждая заинтересованная Высокая Договаривающаяся Сторона поощряют эффективную международ-

ную координацию операций по оказанию помощи, упоминаемых в пункте 1, и содействуют ей.

*Статья 71.* Персонал, участвующий в операциях по оказанию помощи. 1. В случае необходимости, выделение персонала для содействия проведению операций по оказанию помощи, особенно для транспортировки и распределения поставок помощи, может составлять часть этих операций; на участие такого персонала в операциях по оказанию помощи должно быть получено согласие стороны, на территории которой он будет выполнять свои обязанности.

2. Такой персонал пользуется уважением и защитой.

3. Каждая сторона, получающая поставки помощи, в максимально возможной степени помогает упомянутому в пункте 1 персоналу в выполнении его миссии по оказанию помощи. Только в случае настоятельной военной необходимости деятельность такого персонала и его передвижения могут быть временно ограничены.

4. Ни при каких обстоятельствах персонал для проведения операций по оказанию помощи не должен выходить за рамки своей миссии в соответствии с настоящим Протоколом. В частности, он должен принимать во внимание требования безопасности стороны, на чьей территории он выполняет свои обязанности. Деятельность любого лица, входящего в состав данного персонала, которое не соблюдает эти условия, может быть прекращена.

### РАЗДЕЛ III. ОБРАЩЕНИЕ С ЛИЦАМИ, НАХОДЯЩИМИСЯ ВО ВЛАСТИ СТОРОНЫ, НАХОДЯЩЕЙСЯ В КОНФЛИКТЕ

#### Глава I. Сфера применения и защита лиц и объектов

*Статья 72.* Сфера применения. Положения, содержащиеся в данном Разделе, являются дополнением к нормам, касающимся гуманитарной защиты гражданских лиц и гражданских объектов, находящихся во власти стороны, участвующей в конфликте, которые содержатся в Четвертой конвенции, в частности, ее Частях I и III, а также к другим применяемым нормам международного права, относящимся к защите основных прав человека в период международных вооруженных конфликтов.

*Статья 73.* Беженцы и апатриды. Лица, которые до начала военных действий рассматривались как апатриды или беженцы согласно соответствующим международным актам, принятым заинтересованными сторонами, или национальному законодательству государства, предоставившего убежище, или государства проживания, являются лицами, пользующимися защитой по смыслу Частей I и III Четвертой конвенции, при всех обстоятельствах и без какого-либо неблагоприятного различия.

*Статья 74.* Воссоединение разъединенных семей. Высокие Договаривающиеся Стороны и стороны, находящиеся в конфликте, любыми возможными путями способствуют воссоединению семей, разъединенных в результате вооруженных конфликтов, и, в частности, поощряют работу гуманитарных организаций, выполняющих эту задачу, в соответствии с положениями Конвенции и настоящего Протокола и согласно их соответствующим правилам безопасности.

*Статья 75. Основные гарантии.* 1. В той мере, в которой их затрагивает ситуация, указанная в статье 1 настоящего Протокола, с лицами, находящимися во власти стороны, участвующей в конфликте, и не пользующимися более благоприятным обращением в соответствии с Конвенциями или в соответствии с настоящим Протоколом, при всех обстоятельствах обращаются гуманно и они, как минимум пользуются защитой, предусмотренной в настоящей статье, без какого-либо неблагоприятного различия, основанного на признаках расы, цвета кожи, пола, языка, религии или вероисповедания, политических или иных убеждений, национального или социального происхождения, имущественного положения, рождения или иного статуса, или на каких-либо других подобных критериях. Каждая сторона должна с уважением относиться к личности, чести, убеждениям и религиозным обрядам всех таких лиц.

2. Запрещаются и будут оставаться запрещенными в любое время и в любом месте следующие действия, независимо от того совершают ли их представители гражданских или военных органов:

- а) насилье над жизнью, здоровьем и физическим или психическим состоянием лиц, в частности;
  - а.1) убийство;
  - а.2) пытки всех видов, будь то физические или психические;
  - а.3) телесные наказания; и
  - а.4) увечья;
- б) надругательство над человеческим достоинством, в частности, унижительное и оскорбительное обращение, принуждение к проституции или непристойное посягательство в любой его форме;
- в) взятие заложников;
- г) коллективные наказания; и
- д) угрозы совершить любое из вышеуказанных действий.

3. Любое лицо, подвергающееся аресту, задержанию или интернированию за действия, связанные с вооруженным конфликтом, должно быть без промедления информировано на понятном ему языке о причинах принятия таких мер. За исключением случаев ареста или задержания за уголовные правонарушения, такие лица должны быть освобождены в кратчайший срок и в любом случае, как только обстоятельства, оправдывающие арест, задержание или интернирование, прекратили свое существование.

4. Лицу, признанному виновным в совершении уголовного правонарушения, связанного с вооруженным конфликтом, не может быть вынесен никакой приговор, и оно не может быть подвергнуто никакому наказанию, кроме как по постановлению беспристрастного и соответствующим образом учрежденного суда, соблюдающего общепризнанные принципы обычного судопроизводства, которые включают следующее:

- а) процедура должна предусматривать, чтобы обвиняемый был без промедления информирован о деталях правонарушения, вменяемого ему в вину, и предоставлять обвиняемому до и во время суда все необходимые права и средства защиты;
- б) ни одно лицо не может быть осуждено за правонарушение, кроме как на основе уголовной ответственности;

- в) ни одно лицо не может быть обвинено в совершении уголовного правонарушения или осуждено за него на основании любого действия или упущения, которые не представляли собой уголовное правонарушение в соответствии с нормами национального законодательства или международного права, действие которых распространялось на это лицо во время совершения такого действия или упущения; равным образом не может налагаться более суровое наказание, чем то, которое было применено в том время, когда было совершено данное уголовное правонарушение; если, после совершения правонарушения, законом устанавливается более легкое наказание, то действие этого закона распространяется и на данного правонарушителя;
- г) каждый, кому предъявляется обвинение в правонарушении, считается невиновным до тех пор, пока его вина не будет доказана по закону;
- д) каждый, кому предъявляется обвинение в правонарушении, имеет право на судебное рассмотрение в его присутствии;
- е) ни одно лицо не может быть принуждено к даче показаний против самого себя или к признанию себя виновным;
- ж) каждый, кому предъявляется обвинение в правонарушении, имеет право допрашивать свидетелей, дающих показания против него, или требовать, чтобы эти свидетели были допрошены, а также право на вызов и допрос свидетелей в его пользу на тех же условиях, что и для свидетелей, дающих показания против него;
- з) ни одно лицо не должно преследоваться или наказываться той же стороной за правонарушение, за которое в соответствии с тем же законом и судебной процедурой данному лицу ранее уже был вынесен окончательный приговор, оправдывающий или осуждающий его;
- и) каждый, преследуемый в судебном порядке за правонарушение, имеет право на то, чтобы приговор суда был оглашен публично; и
- к) при вынесении приговора осужденному должно быть сообщено о его праве на обжалование в судебном или ином порядке, а также о сроке, в течение которого он может воспользоваться этим правом.

5. Женщины, свобода которых ограничивается по причинам, связанным с вооруженным конфликтом, содержатся в помещениях, отделенных от помещений для мужчин. Они находятся под непосредственным надзором женщин. Однако в случаях, когда задержанию или интернированию подвергаются семьи, их, по возможности, размещают в одном и том же месте и содержат как отдельные семьи.

6. Лица, подвергающиеся аресту, задержанию или интернированию по причинам, связанным с вооруженным конфликтом, пользуются защитой, предусмотренной данной статьей, до их окончательного освобождения, репатриации или устройства даже по окончании вооруженного конфликта.

7. Во избежание любого сомнения в отношении преследования лиц, обвиняемых в военных преступлениях или в преступлениях против человечества и суда над ними, применяются следующие принципы:

- а) лица, обвиняемые в таких преступлениях, должны преследоваться и предаваться суду в соответствии с применяемыми нормами международного права; и

б) любые такие лица, которые не пользуются более благоприятным обращением в соответствии с Конвенциями или согласно настоящему Протоколу, пользуются обращением, предусмотренным настоящей статьей, независимо от того, являются ли или не являются преступленными в которых они обвиняются, серьезными нарушениями Конвенций и настоящего Протокола.

8. Ни одно из положений настоящей статьи не может быть использовано как ограничивающее или ущемляющее любое другое более благоприятное положение, предоставляющее лицам, о которых говорится в пункте 1, большую защиту в соответствии с любыми применяемыми нормами международного права.

## Глава II. Меры по защите женщин и детей

*Статья 76. Защита женщин.* 1. Женщины пользуются особым уважением, и им обеспечивается защита в частности, от изнасилования, принуждения к проституции и любых других форм непристойных посягательств.

2. Дела беременных женщин и матерей малолетних детей, от которых такие дети зависят, которые подвергаются аресту, задержанию или интернированию по причинам, связанным с вооруженным конфликтом, рассматриваются в первоочередном порядке.

3. В максимально возможной степени, стороны, находящиеся в конфликте, стремятся избегать вынесения смертного приговора за правонарушения, связанные с вооруженным конфликтом, в отношении беременных женщин или матерей малолетних детей, от которых такие дети зависят. Смертный приговор за такие правонарушения не приводится в исполнение в отношении таких женщин.

*Статья 77. Меры по защите детей.* 1. Дети пользуются особым уважением, и им обеспечивается защита от любого рода непристойных посягательств. Стороны, находящиеся в конфликте, обеспечивают им защиту и помощь, которые им требуются ввиду их возраста или по любой другой причине.

2. Стороны, находящиеся в конфликте, предпринимают все практически возможные меры для того, чтобы дети, не достигшие пятнадцатилетнего возраста, не принимали непосредственного участия в военных действиях, и, в частности, стороны воздерживаются от вербовки их в свои вооруженные силы. При вербовке из числа лиц, достигших пятнадцатилетнего возраста, но которым еще не исполнилось восемнадцати лет, стороны, участвующие в конфликте, стремятся отдавать предпочтение лицам, более старшего возраста.

3. Если, в исключительных случаях, вопреки положениям пункта 2, дети, не достигшие пятнадцатилетнего возраста, принимают непосредственное участие в военных действиях и попадают во власть противной стороны, они продолжают пользоваться особой защитой, предоставляемой настоящей статьей, независимо от того, являются ли они военнопленными или нет.

4. В случае ареста, задержания или интернирования по причинам, связанным с вооруженным конфликтом, дети содержатся в помещениях, от-

деленных от помещений для взрослых, кроме тех случаев, когда семьи размещаются по отдельности, как это предусмотрено статьей 75, пункт 5.

5. Смертный приговор за правонарушение, связанное с вооруженным конфликтом, не приводится в исполнение в отношении лиц, не достигших восемнадцатилетнего возраста в то время, когда это правонарушение было совершено.

*Статья 78. ЭВАКУАЦИЯ ДЕТЕЙ.* 1. Ни одна сторона, находящаяся в конфликте, не принимает мер по эвакуации детей, кроме как своих собственных граждан, в иностранное государство, за исключением случаев, когда речь идет о временной эвакуации, необходимой по неотложным причинам, связанным с состоянием здоровья или с лечением детей или, если они не находятся на оккупированной территории, с их безопасностью. В случае, если могут быть найдены родители или законные опекуны, требуется их письменное согласие на такую эвакуацию. Если такие лица не могут быть найдены, требуется письменное согласие на такую эвакуацию от лиц, которые по закону или обычаю несут главную ответственность за попечение за детьми. Любая такая эвакуация проводится под наблюдением Державы-покровительницы по согласованию с заинтересованными сторонами, то есть, со стороны, осуществляющей эвакуацию, стороной, принимающей детей, и любыми сторонами, граждане которых эвакуируются. В каждом случае все стороны, находящиеся в конфликте, принимают все практически возможные меры предосторожности с целью избежать создания угрозы для эвакуации.

2. Во всех случаях осуществления эвакуации в соответствии с пунктом 1, обучение каждого ребенка, включая его религиозное и нравственное воспитание согласно пожеланиям его родителей, обеспечивается, пока он находится в эвакуации, в максимально возможной степени непрерывно.

3. В целях облегчения возвращения в свои семьи и в свою страну детей, эвакуированных в соответствии с настоящей статьей, власти стороны, осуществляющей эвакуацию, и когда это целесообразно, власти принимающей страны заполняют на каждого ребенка карточку с фотографиями, которую они направляют в Центральное справочное агентство Международного Комитета Красного Креста. В каждой карточке должна содержаться, когда это возможно и когда это не влечет за собой риска нанести ребенку ущерб, следующая информация:

- а) фамилия (фамилии) ребенка;
- б) имя (имена) ребенка;
- в) пол ребенка;
- г) место и дата рождения (или, в случае если дата рождения неизвестна, приблизительный возраст);
- д) полное имя отца;
- е) полное имя и девичья фамилия матери, если таковая сохраняется;
- ж) ближайшие родственники ребенка;
- з) национальность ребенка;
- и) родной язык ребенка и любые другие языки, на которых он говорит;
- к) адрес семьи ребенка;
- л) любой личный номер ребенка;

- м) состояние здоровья ребенка;
- н) группа крови ребенка;
- о) отличительные приметы;
- п) дата и место, где был найден ребенок;
- р) дата выезда ребенка из своей страны и название места, откуда он выехал;
- с) религия ребенка, если таковая имеется;
- т) настоящий адрес ребенка в принимающей стране;
- у) в случае смерти ребенка до его возвращения, дата, место и обстоятельства смерти и место его погребения.

### Глава III. Журналисты

*Статья 79.* Меры по защите журналистов. 1. Журналисты, находящиеся в опасных профессиональных командировках в районах вооруженного конфликта, рассматриваются как гражданские лица в значении статьи 50, пункт 1.

2. Как таковые они пользуются защитой в соответствии с Конвенциями и настоящим Протоколом при условии, что они не совершают никаких действий, несовместимых с их статусом гражданских лиц, и без ущерба праву военных корреспондентов, аккредитованных при вооруженных силах, на статус, предусмотренный статьей 4 А) 4) Третьей конвенции.

3. Они могут получать удостоверение личности согласно образцу, который приводится в Приложении II к настоящему Протоколу. Это удостоверение, выдаваемое правительством государства, гражданином которого является журналист, или на территории которого он постоянно проживает, или в котором находится информационное агентство, в котором он работает, удостоверяет статус его предъявителя, как журналиста.

### ЧАСТЬ V

## ВЫПОЛНЕНИЕ КОНВЕНЦИЙ И НАСТОЯЩЕГО ПРОТОКОЛА

### РАЗДЕЛ I. ОБЩИЕ ПОЛОЖЕНИЯ

*Статья 80.* Меры по выполнению. 1. Высокие Договаривающиеся Стороны и стороны, находящиеся в конфликте, без промедления принимают все необходимые меры по выполнению обязательств, возлагаемых на них Конвенциями и настоящим Протоколом.

2. Высокие Договаривающиеся Стороны и стороны, находящиеся в конфликте, отдают приказы и распоряжения с целью обеспечения соблюдения Конвенций и настоящего Протокола и осуществляют контроль за их выполнением.

*Статья 81.* Деятельность Красного Креста и других гуманитарных организаций. 1. Стороны, находящиеся в конфликте, предоставляют Международному Комитету Красного Креста все средства в пределах их возможностей, позволяющие ему выполнять гуманитарные функции, возложенные на него Конвенциями и настоящим Протоколом с целью обеспечения защиты и помощи жертвам конфликтов; Международный Комитет Красного Креста

также может осуществлять любую другую гуманитарную деятельность в пользу таких жертв с согласия заинтересованных сторон, находящихся в конфликте.

2. Стороны, находящиеся в конфликте, предоставляют своим соответствующим организациям Красного Креста (Красного Полумесяца, Красного Льва и Солнца) средства, необходимые для осуществления их гуманитарной деятельности в пользу жертв данного конфликта в соответствии с положениями Конвенций и настоящего Протокола и основными принципами Красного Креста, сформулированными Международными конференциями Красного Креста.

3. Высокие Договаривающиеся Стороны и стороны, находящиеся в конфликте, всеми возможными способами содействуют оказанию помощи, которую организации Красного Креста (Красного Полумесяца, Красного Льва и Солнца) и Лиги обществ Красного Креста предоставляют жертвам конфликтов в соответствии с положениями Конвенций и настоящего Протокола и с основными принципами Красного Креста, сформулированными Международными конференциями Красного Креста.

4. Высокие Договаривающиеся Стороны и стороны, находящиеся в конфликте, предоставляют, насколько это окажется возможным, средства, подобные тем, о которых говорится в пунктах 2 и 3, другим гуманитарным организациям, упомянутым в Конвенциях и настоящем Протоколе, которые должным образом уполномочены соответствующими сторонами, находящимися в конфликте, и осуществляют свою гуманитарную деятельность в соответствии с положениями Конвенций и настоящего Протокола.

*Статья 82. Юридические советники в вооруженных силах.* Высокие Договаривающиеся Стороны в любое время и стороны, находящиеся в конфликте, в период вооруженного конфликта обеспечивают наличие юридических советников, которые могли бы, когда это необходимо, давать советы военным командирам на соответствующем уровне о применении Конвенций и настоящего Протокола и о соответствующем инструктаже вооруженных сил по этому вопросу.

*Статья 83. РАСПРОСТРАНЕНИЕ.* 1. Высокие Договаривающиеся Стороны обязуются как в мирное время, так и во время вооруженных конфликтов распространять возможно шире Конвенции и настоящий Протокол в своих странах, и в частности, включать их изучение в программы военной подготовки и поощрять их изучение гражданским населением с тем, чтобы эти документы могли стать известными вооруженным силам и гражданскому населению.

2. Любые военные или гражданские власти, которые во время вооруженных конфликтов принимают на себя ответственность в отношении применения Конвенций и настоящего Протокола, должны быть полностью ознакомлены с их текстами.

*Статья 84. Правила применения.* Высокие Договаривающиеся Стороны в самые кратчайшие сроки направляют друг другу через посредство депозитария и, в случае необходимости, через посредство Держав-покровительниц свои официальные переводы настоящего Протокола, а также законы и положения, которые они могут принять для обеспечения его применения.



## РАЗДЕЛ II. ПРЕСЕЧЕНИЕ НАРУШЕНИЙ КОНВЕНЦИЙ И НАСТОЯЩЕГО ПРОТОКОЛА.

*Статья 85.* ПРЕСЕЧЕНИЕ НАРУШЕНИЙ НАСТОЯЩЕГО ПРОТОКОЛА. 1. Положения Конвенций, касающиеся пресечения нарушений и серьезных нарушений, дополненные настоящим Разделом, применяются к пресечению нарушений и серьезных нарушений настоящего Протокола.

2. Действия, характеризуемые в Конвенциях как серьезные нарушения, являются серьезными нарушениями настоящего Протокола, если они совершаются против лиц, находящихся во власти противной стороны и пользующихся защитой статей 44, 45 и 73 настоящего Протокола, или против раненых, больных и лиц, потерпевших кораблекрушение, принадлежащих к противной стороне и пользующихся защитой настоящего Протокола, или против медицинского или духовного персонала, медицинских формирований или санитарно-транспортных средств, находящихся под контролем противной стороны и пользующихся защитой настоящего Протокола.

3. В дополнение к серьезным нарушениям, определенным в статье 11, следующие действия рассматриваются как серьезные нарушения настоящего Протокола, когда они совершаются умышленно в нарушение соответствующих положений настоящего Протокола и являются причиной смерти или серьезного телесного повреждения или ущерба здоровью:

- а) превращение гражданского населения или отдельных гражданских лиц в объект нападения;
- б) совершение нападения неизбирательного характера, затрагивающего гражданское население или гражданские объекты, когда известно, что такое нападение явится причиной чрезмерных потерь жизни, ранений среди гражданских лиц или причинит ущерб гражданским объектам, как это определено в статье 57, пункт 2 а) а.3);
- в) совершение нападения на установки или сооружения, содержащие опасные силы, когда известно, что такое нападение явится причиной чрезмерных потерь жизни, ранений среди гражданских лиц или причинит ущерб гражданским объектам, как это определено в статье 57, пункт 2 а) а.3);
- г) превращение необороняемых местностей и демилитаризованных зон в объект нападения;
- д) совершение нападения на лицо, когда известно, что оно прекратило принимать участие в военных действиях;
- е) вероломное использование в нарушение статьи 37 отличительной эмблемы красного креста, красного полумесяца или красного льва и солнца или других защитных знаков, признанных Конвенциями или настоящим Протоколом.

4. В дополнение к серьезным нарушениям, указанным в предыдущих пунктах и в Конвенциях, следующие действия рассматриваются как серьезные нарушения настоящего Протокола, когда они совершаются умышленно и в нарушение Конвенций или настоящего Протокола:

- а) перемещение оккупирующей державой части ее собственного гражданского населения на оккупируемую ею территорию или депортация или перемещение всего или части населения оккупируемой территории в пределах этой территории или за ее пределы в нарушение статьи 49 Четвертой конвенции;

- б) неоизравданная задержка репатриации военнопленных или гражданских лиц;
- в) применение ирактикин апартеида и других негуманных и унижающих действий, оскорбляющих достоинство личности, основанных на расовой дискриминации;
- г) превращение ясно опознаваемых исторических памятников, произведений искусства или мест отправления культа, которые являются культурным или духовным наследием народов и которым специальным соглашением, заключенным, например, в рамках комитетной организации, предоставляется особая защита, в объект нападения, в результате чего им наносятся большие разрушения, когда не имеется свидетельства о нарушении противной стороной статьи 53, пункт б), и когда такие исторические памятники, произведения искусства и места отправления культа не находятся в непосредственной близости от военных объектов.
- д) лишение лица, пользующегося защитой Конвенций или упомянутого в пункте 2 настоящей статьи, права на беспристрастное и нормальное судопроизводство.

5. Без ущерба для применения Конвенций и настоящего Протокола серьезные нарушения этих документов рассматриваются как военные преступления.

*Статья 86. Непринятие мер.* 1. Высокие Договаривающиеся Стороны и стороны, находящиеся в конфликте, должны пресекать серьезные нарушения и принимать необходимые меры для пресечения всех других нарушений Конвенций или настоящего Протокола, являющихся результатом неприятия мер, которые должны были быть приняты.

2. Тот факт, что нарушение Конвенций или настоящего Протокола было совершено подчиненным лицом, не освобождает его начальников от уголовной или дисциплинарной ответственности в зависимости от случая, если они знали или имели в своем распоряжении информацию, которая должна была бы дать им возможность прийти к заключению в обстановке, существовавшей в то время, что такое подчиненное лицо совершает или намеревается совершить подобное нарушение, и если они не приняли всех практически возможных мер в пределах своих полномочий для предотвращения или пресечения этого нарушения.

*Статья 87. Обязанности командиров.* 1. Высокие Договаривающиеся Стороны и стороны, находящиеся в конфликте, должны требовать от военных командиров, поскольку это касается лиц, входящих в состав подчиненных им вооруженных сил и других лиц, находящихся в их подчинении, чтобы они не допускали нарушений Конвенций и настоящего Протокола и, в случае необходимости, пресекали эти нарушения и уведомляли о них компетентные власти.

2. В целях предупреждения и пресечения нарушений Высокие Договаривающиеся Стороны, и стороны, находящиеся в конфликте, должны требовать, чтобы командиры, в пределах возложенной на них ответственности, принимали меры к тому, чтобы лица, входящие в состав подчиненных им вооруженных сил, были осведомлены об обязанностях, налагаемых на них Конвенциями и настоящим Протоколом.

3. Высокие Договаривающиеся Стороны и стороны, находящиеся в конфликте, должны требовать от каждого командира, осведомленного о том, что его подчиненные или другие лица, находящиеся под его контролем, намереваются совершить или совершили нарушение Конвенций или настоящего Протокола, принятия необходимых мер для предупреждения подобных нарушений Конвенций или настоящего Протокола и, в случае необходимости, возбуждения дисциплинарного или уголовного преследования против тех, кто допустил указанные нарушения.

*Статья 88.* Взаимная помощь в вопросах уголовного преследования. 1. Высокие Договаривающиеся Стороны оказывают друг другу максимальное содействие в связи с уголовным преследованием, возбуждаемым в случае серьезных нарушений Конвенций и настоящего Протокола.

2. Без ущерба для прав и обязательств, установленных Конвенциями и статьей 85, пункт 1, настоящего Протокола, и когда обстоятельства это позволяют, Высокие Договаривающиеся Стороны сотрудничают в том, что касается выдачи. Они надлежащим образом учитывают просьбу государства, на территории которого якобы было совершено данное правонарушение.

3. Во всех случаях применяется законодательство Высокой Договаривающейся Стороны, получившей просьбу о выдаче. Однако положения, приведенные в предыдущих пунктах, не затрагивают обязательств, вытекающих из положений любого другого двустороннего или многостороннего соглашения, которое полностью или частично определяет, или будет определять, оказание взаимной помощи в вопросах уголовного преследования.

*Статья 89.* Сотрудничество. В случаях серьезных нарушений Конвенций или настоящего Протокола Высокие Договаривающиеся Стороны обязуются принимать меры как совместно, так и индивидуально, в сотрудничестве с Организацией Объединенных Наций и в соответствии с Уставом Организации Объединенных Наций.

*Статья 90.* Международная комиссия по установлению фактов. 1. а) Учреждается международная комиссия по установлению фактов (именуемая «Комиссия») в составе пятнадцати членов, обладающих высокими моральными качествами и признанной беспристрастностью.

б) После того, как не менее чем двадцать Высоких Договаривающихся Сторон согласятся принять компетенцию Комиссии в соответствии с пунктом 2, депозитарий созывает тогда, а впоследствии через каждые пять лет, конференцию представителей таких Высоких Договаривающихся Сторон в целях избрания членов Комиссии. На конференции представители избирают членов Комиссии путем тайного голосования из списка лиц, в который каждая из этих Высоких Договаривающихся Сторон может внести одну кандидатуру.

в) Члены Комиссии выступают в своем личном качестве и выполняют свои функции вплоть до избрания новых членов на следующей конференции.

г) Во время выборов Высокие Договаривающиеся Стороны следят за тем, чтобы лица, избираемые в Комиссию, каждый в отдельности, обладали необходимыми качествами и чтобы в Комиссии в целом было обеспечено справедливое географическое представительство.

д) В случае образования непредвиденной вакансии сама Комиссия заполняет эту вакансию, учитывая при этом должным образом положения предыдущих подпунктов.

е) Депозитарий оказывает Комиссии необходимую административную помощь в выполнении ее функций.

2. а) Высокие Договаривающиеся Стороны могут во время подписания, ратификации или присоединения к Протоколу или в любое другое последующее время, заявить, что они признают, *ипсо факто* и без специального соглашения в отношении любой другой Высокой Договаривающейся Стороны, принимающей на себя такое же обязательство, компетенцию Комиссии в отношении расследования заявлений такой другой стороны, как это разрешается настоящей статьёй.

б) Вышеупомянутые заявления вручаются депозитарию, который направляет копии этих заявлений Высоким Договаривающимся Сторонам.

в) Комиссия компетентна:

в.1) расследовать любые факты, которые, как предполагается, представляют собой серьезное нарушение, как оно определяется Конвенциями и настоящим Протоколом, или другое серьезное нарушение Конвенций или настоящего Протокола;

в.2) содействовать путем оказания своих добрых услуг восстановлению уважительного отношения к Конвенциям и к настоящему Протоколу;

г) В других ситуациях Комиссия назначает расследование по просьбе стороны, находящейся в конфликте, только с согласия другой заинтересованной стороны или сторон.

д) С учетом вышеупомянутых положений настоящего пункта, положения статьи 52, статьи 53, статьи 132 и статьи 149, соответственно Первой, Второй, Третьей и Четвертой Конвенций, продолжают применяться к любому предполагаемому нарушению Конвенций и распространяются на любое предполагаемое нарушение настоящего Протокола.

3. а) Если не будет достигнуто иного соглашения между заинтересованными сторонами, все расследования проводятся Палатой в составе семи членов, назначаемых следующим образом:

а.1) пять членов Комиссии, не являющихся гражданами ни одной из сторон, находящихся в конфликте, назначаются Председателем Комиссии на основе справедливого представительства от географических районов после консультаций со сторонами, находящимися в конфликте;

а.2) два специальных члена, не являющихся гражданами ни одной из сторон, находящихся в конфликте, назначаются по одному каждой из сторон;

в) По получении просьбы о проведении расследования Председатель Комиссии устанавливает соответствующий срок для учреждения Палаты. Если какой-либо специальный член не был назначен в течение установленного срока, Председатель немедленно назначает таких дополнительных членов или члена Комиссии, которые могут быть необходимы для укомплектования состава Палаты.

4. а) Палата, учреждаемая в соответствии с пунктом 3 для проведения расследования, предлагает сторонам, находящимся в конфликте, оказать ей содействие и представить доказательства. Палата может также изыскивать

такие другие доказательства, которые она сочтет необходимыми, и проводить расследование положения на месте.

б) Все доказательства полностью доводятся до сведения заинтересованных сторон, которые имеют право представлять Комиссии замечания в отношении этих доказательств.

в) Каждая заинтересованная сторона имеет право оспаривать такие доказательства.

5. а) Комиссия представляет заинтересованным сторонам доклад о фактах, установленных Палатой, с рекомендациями, которые она считает необходимыми.

б) Если Палата не имеет возможности получить достаточные доказательства для выработки объективных и беспристрастных заключений, то Комиссия сообщает причины, по которым она не смогла это сделать.

в) Комиссия не сообщает публично о своих заключениях, если только все стороны, находящиеся в конфликте, не попросят Комиссию это сделать.

6. Комиссия устанавливает свои собственные правила процедуры, включая правила, касающиеся председательствования в Комиссии и председательствования в Палате. Эти правила обеспечивают выполнение Председателем Комиссии своих функций в любое время, а в случае проведения расследования, выполнение их лицом, являющимся гражданином какой-либо из сторон, находящихся в конфликте.

7. Административные расходы Комиссии покрываются за счет взносов Высоких Договаривающихся Сторон, которые делают заявления в соответствии с пунктом 2 и за счет добровольных взносов. Сторона или стороны, находящиеся в конфликте, которые обращаются с просьбой о проведении расследования, авансируют необходимые средства на покрытие расходов Палаты, которые возмещаются им стороной или сторонами, в отношении которых сделаны также заявления, в размере пятидесяти процентов от суммы расходов Палаты. В случае представления Палате встречных заявлений сторон, каждая сторона вносит аванс в размере пятидесяти процентов необходимых средств.

*Статья 91.* Ответственность. Сторона, находящаяся в конфликте, которая нарушает положения Конвенций или настоящего Протокола, должна возместить причиненные убытки, если к тому есть основание. Она несет ответственность за все действия, совершаемые лицами, входящими в состав ее вооруженных сил.

#### ЧАСТЬ VI

### ЗАКЛЮЧИТЕЛЬНЫЕ ПОЛОЖЕНИЯ

*Статья 92.* Подписание. Настоящий Протокол будет открыт для подписания участниками Конвенций спустя шесть месяцев после подписания Заключительного акта и будет оставаться открытым в течение двенадцати месяцев.

*Статья 93.* Ратификация. Настоящий Протокол должен быть ратифицирован возможно скорее. Ратификационные грамоты сдаются на хранение Швейцарскому Федеральному Совету, депозитарию Конвенций.

*Статья 94.* ПРИСОЕДИНЕНИЕ. Настоящий Протокол открыт для присоединения любого участника Конвенций, не подписавшего его. Документы о присоединении сдаются на хранение депозитарню.

*Статья 95.* ВСТУПЛЕНИЕ В СИЛУ. 1. Настоящий Протокол вступает в силу спустя шесть месяцев после сдачи на хранение двух ратификационных грамот или документов о присоединении.

2. Для каждого участника Конвенций, ратифицирующего настоящий Протокол или присоединяющегося к нему впоследствии, он вступает в силу через шесть месяцев после сдачи на хранение таким участником его ратификационной грамоты или документа о присоединении.

*Статья 96.* ДОГОВОРНЫЕ ОТНОШЕНИЯ ПОСЛЕ ВСТУПЛЕНИЯ В СИЛУ НАСТОЯЩЕГО ПРОТОКОЛА. 1. Если участники Конвенций являются также участниками настоящего Протокола, Конвенции применяются с дополнениями, внесенными в них настоящим Протоколом.

2. Если одна из сторон, находящихся в конфликте, не связана настоящим Протоколом, последний остается обязательным для сторон-участниц Протокола в их взаимоотношениях. Кроме того, настоящий Протокол является обязательным для них в отношении каждой из сторон, не связанных им, если последняя признает и применяет его положения.

3. Власть, представляющая народ, ведущий борьбу против одной из Высоких Договаривающихся Сторон в вооруженном конфликте, типа, упомянутого в статье 1, пункт 4, может взять на себя обязательство применять Конвенции и настоящий Протокол в отношении такого конфликта путем одностороннего заявления, адресованного депозитарю. Такое заявление, по получении его депозитарием, будет иметь следующее действие в отношении данного конфликта:

- a) Конвенции и настоящий Протокол вступает в силу для упомянутой власти как сторон, находящихся в конфликте, немедленно;
- b) упомянутая власть получает те же права и принимает на себя те же обязательства, как и права и обязательства, которые были получены и приняты на себя Высокой Договаривающейся Стороной Конвенций и настоящего Протокола; и
- c) Конвенции и настоящий Протокол являются в равной степени обязательными для всех сторон, находящихся в данном конфликте.

*Статья 97.* ПОПРАВКИ. 1. Любая из Высоких Договаривающихся Сторон может предложить поправки к настоящему Протоколу. Текст любой предложенной поправки направляется депозитарю, который после консультации со всеми Высокими Договаривающимися Сторонами и Международным Комитетом Красного Креста решает, следует ли созвать конференцию для рассмотрения предложенной поправки или поправок.

2. Депозитарий приглашает на эту конференцию все Высокие Договаривающиеся Стороны, а также участников Конвенций, независимо от того, подписали они или нет настоящий Протокол.

*Статья 98.* ПЕРЕСМОТР ПРИЛОЖЕНИЯ I. 1. Не позднее, чем через четыре года после вступления в силу настоящего Протокола, а затем через

интервалы не менее четырех лет Международный Комитет Красного Креста консультируется с Высокими Договаривающимися Сторонами относительно Приложения I к настоящему Протоколу и, если он сочтет необходимым, может предложить созвать совещание технических экспертов для пересмотра Приложения I и предложения таких поправок к нему, которые могут оказаться желательными. Если в течение шести месяцев после сообщения Высоким Договаривающимися Сторонами о предложении созвать такое совещание не поступит возражений от одной трети Высоких Договаривающихся Сторон, Международный Комитет Красного Креста созывает такое совещание и приглашает также наблюдателей от соответствующих международных организаций. Такое совещание также может быть созвано Международным Комитетом Красного Креста в любое время по просьбе одной трети Высоких Договаривающихся Сторон.

2. Депозитарий созывает конференцию Высоких Договаривающихся Сторон и сторон-участниц Конвенций для рассмотрения поправок, предложенных совещанием технических экспертов, если после совещания Международный Комитет Красного Креста или одна треть Высоких Договаривающихся Сторон будут просить об этом.

3. Поправки к Приложению I могут быть приняты на такой конференции большинством в две трети присутствующих и участвующих в голосовании Высоких Договаривающихся Сторон.

4. Депозитарий сообщает Высоким Договаривающимися Сторонами и сторонам-участницам Конвенций о любой поправке, принятой таким образом. Поправка считается принятой по истечении одного года после такого сообщения о ней, если в течение этого периода в адрес депозитария не поступят заявления о непринятии поправки не менее, чем от одной трети Высоких Договаривающихся Сторон.

5. Поправка, считающаяся принятой в соответствии с пунктом 4, вступает в силу для всех Высоких Договаривающихся Сторон через три месяца после ее принятия, за исключением тех, которые в соответствии с этим пунктом сделали заявление о ее непринятии. Любая сторона, делающая такое заявление, может в любое время отозвать его, и поправка в таком случае вступает в силу для этой стороны через три месяца.

6. Депозитарий сообщает Высоким Договаривающимися Сторонами и сторонам-участницам Конвенций о вступлении в силу любой поправки, о сторонах, на которые эта поправка распространяется, о дате вступления ее в силу в отношении каждой стороны, о заявлениях о непринятии поправки, сделанных в соответствии с пунктом 4, и об отзыве таких заявлений.

*Статья 99. Денонсация.* 1. В случае, если Высокая Договаривающаяся Сторона денонсирует настоящий Протокол, денонсация вступает в силу лишь по истечении года после получения документа о денонсации. Однако, если по истечении года сторона, заявившая о денонсации, окажется в одной из ситуаций, упомянутых в статье 1, денонсация не вступает в силу до окончания военного конфликта или оккупации и в любом случае до тех пор, пока не будут завершены операции, связанные с окончательным освобождением, репатриацией или устройством лиц, пользующихся защитой Конвенций или настоящего Протокола.

2. Уведомление о денонсации направляется в письменной форме депозитарию, который рассылает его всем Высоким Договаривающимся Сторонам.

3. Денонсация имеет силу только в отношении стороны, заявившей о денонсации.

4. Никакая денонсация в соответствии с пунктом 1 не затрагивает обязательств, уже взятых на себя в связи с вооруженным конфликтом в соответствии с настоящим Протоколом стороной, заявившей о денонсации, в отношении любого действия, совершенного до вступления в силу такой денонсации.

*Статья 100. Уведомления.* Депозитарий уведомляет Высокие Договаривающиеся Стороны, а также участников Конвенций, независимо от того, подписали они или нет настоящий Протокол:

- a) о подписях, поставленных под настоящим Протоколом, и сдаче на хранение ратификационных грамот и документов о присоединении в соответствии со статьями 93 и 94;
- б) о дате вступления в силу настоящего Протокола в соответствии со статьей 95;
- в) о сообщениях и заявлениях, полученных в соответствии со статьями 84, 90 и 97;
- г) о заявлениях, полученных в соответствии со статьей 96, пункт 3, которые сообщаются самым быстрым способом; и
- д) о денонсациях в соответствии со статьей 99.

*Статья 101. Регистрация.* 1. После вступления в силу настоящий Протокол направляется депозитарием в Секретариат Организации Объединенных Наций для регистрации и опубликования в соответствии со статьей 102 Устава Организации Объединенных Наций.

2. Депозитарий также уведомляет Секретариат Организации Объединенных Наций о всех полученных им ратификационных грамотах, документах о присоединении и заявлениях о денонсации в отношении настоящего Протокола.

*Статья 102. Аутентичные меры.* Подлинник настоящего Протокола, английский, арабский, испанский, китайский, русский и французский тексты которого являются равно аутентичным, сдается на хранение депозитарию, который направляет заверенные копии его всем участникам Конвенций.

## П Р И Л О Ж Е Н И Е    I

### ПРАВИЛА, КАСАЮЩИЕСЯ ОПОЗНАВАНИЯ

#### глава I. УДОСТОВЕРЕНИЕ ЛИЧНОСТИ

*Статья 1. Удостоверение личности для постоянного гражданского медицинского и духовного персонала.* 1. Удостоверение личности для постоянного гражданского медицинского и духовного персонала, упомянутое в статье 18, пункт 3, Протокола должно:

- a) иметь отличительную эмблему и такой размер, который позволяет носить его в кармане;



- б) быть, насколько это возможно, прочным;
- в) быть вписано на национальном или официальном языке (и может быть выписано дополнительно на других языках);
- г) указывать фамилию, дату рождения (или, если нет даты, то возраст к моменту выдачи удостоверения) и личный номер владельца, если такой имеется;
- д) указывать, в каком качестве владелец имеет право на защиту, предоставляемую Конвенциями и Протоколом;
- е) иметь фотографию владельца, а также его подпись или отпечаток его большого пальца, или то и другое;
- ж) иметь печать или подпись компетентного органа власти;
- з) указывать дату выдачи и дату истечения срока действия удостоверения личности.

2. Удостоверение личности должно быть единообразным на всей территории каждой Высокой Договаривающейся Стороны и, по возможности, одного и того же вида для всех сторон, находящихся в конфликте. Стороны, находящиеся в конфликте, могут руководствоваться образцом, составленным на одном языке и изображенным на рисунке 1. С начала военных действий эти стороны направляют друг другу образец формы, которую они используют, если такая форма отличается от образца, изображенного на рис. 1. Удостоверение личности выписывается, по возможности, в двух экземплярах, один из которых хранится у выдавших удостоверение властей, которые должны вести контроль за выданными ими удостоверениями.

3. Ни при каких обстоятельствах постоянный гражданский медицинский и духовный персонал не может быть лишён удостоверений личности. В случае утери удостоверения личности, его владелец имеет право на получение дубликата.

*Статья 2. УДОСТОВЕРЕНИЕ ЛИЧНОСТИ ДЛЯ ВРЕМЕННОГО ГРАЖДАНСКОГО МЕДИЦИНСКОГО И ДУХОВНОГО ПЕРСОНАЛА.* 1. Удостоверение личности для временного гражданского медицинского и духовного персонала должно, когда это возможно, быть аналогичным удостоверению, предусмотренному в статье 1 настоящих Правил. Стороны, находящиеся в конфликте, могут руководствоваться образцом, изображенным на рисунке 1.

2. Когда обстоятельства мешают выдаче временному гражданскому медицинскому и духовному персоналу удостоверений личности, аналогичных удостоверениям личности, описание которых дается в статье 1 настоящих Правил, такому персоналу может выдаваться справка, подписанная компетентным органом власти, удостоверяющая, что лицу, которому она выдана, поручено выполнять обязанности в составе временного персонала, и указывающая, если это возможно, срок такого назначения и право ее владельца носить отличительную эмблему. В справке должны быть указаны фамилия и дата рождения владельца (или, если эту дату невозможно установить, возраст к моменту выдачи справки), выполняемые им функции и личный номер, если такой имеется. Справка должна иметь его подпись или отпечаток его большого пальца, или то и другое.



ЛИЦЕВАЯ СТОРОНА		ОБРАТНАЯ СТОРОНА	
		Рост ...	Волосы
<p>(место, оставленное для названия страны и властей, выдающих настоящее удостоверение личности)</p> <p><b>УДОСТОВЕРЕНИЕ ЛИЧНОСТИ</b></p> <p>для <b>ПОСТОЯННОГО</b> для <b>ВРЕМЕННОГО</b> гражданского медийского персонала</p> <p>Фамилия</p> <p>Дата рождения (или возраст)</p> <p>Личный номер (если такой имеется)</p> <p>Владелец настоящего удостоверения личности находится под защитой Женевских конвенций от 12 августа 1949 года, и Дополнительного протокола к Женевским конвенциям от 12 августа 1949 года, касающегося защиты жертв международных вооруженных конфликтов (Протокол I) в качестве</p>		<p>Другие особые приметы или данные</p> <p style="text-align: center;"><b>ФОТОГРАФИЯ ВЛАДЫЦА</b></p>	
Дата выдачи		Печать	
№ удостоверения		Подпись владельца или отпечаток его большого пальца, или то и другое	
Подпись властей, выдавших удостоверение		Действителен до	

Рис. 1. ОБРАЗЕЦ УДОСТОВЕРЕНИЯ ЛИЧНОСТИ  
(формат: 74 мм × 105 мм)

## ГЛАВА II. ОТЛИЧИТЕЛЬНАЯ ЭМБЛЕМА

**Статья 3. ФОРМА И ОСОБЕННОСТИ.** 1. Отличительная эмблема (красная на белом фоне) должна быть настолько большой, насколько это оправдано в данных обстоятельствах. В отношении форм креста, полумесяца или льва и солнца Высокие Договаривающиеся Стороны могут руководствоваться образцами, изображенными на рисунке 2.

2. В ночное время или при ограниченной видимости отличительная эмблема может освещаться или быть светящейся; она может быть также сделана из материалов, позволяющих различать ее с помощью технических средств обнаружения.



Рис. 2. ОТЛИЧИТЕЛЬНЫЕ ЭМБЛЕМЫ КРАСНАЯ НА БЕЛОМ ФОНЕ

**Статья 4. ИСПОЛЬЗОВАНИЕ.** 1. Отличительная эмблема, когда это возможно, наносится на плоскую поверхность или на флаги, видимые со всех возможных направлений и с возможно большего расстояния.

2. В зависимости от указаний, полученных от компетентных властей, медицинский персонал и духовный персонал, выполняющий свои обязанности на поле боя, должен, по возможности, носить головной убор и одежду с отличительной эмблемой.

## ГЛАВА III. ОТЛИЧИТЕЛЬНЫЕ СИГНАЛЫ

**Статья 5. НЕОБЯЗАТЕЛЬНОЕ ИСПОЛЬЗОВАНИЕ.** 1. С учетом положений статьи 6 настоящих Правил сигналы, указанные в настоящей Главе для исключительного использования их медицинскими формированиями и санитарно-транспортными средствами, не должны использоваться для какой-либо другой цели. Использование всех сигналов, указанных в этой главе, не является обязательным.

2. Временные санитарные летательные аппараты, которые из-за недостатка времени или в силу своих технических данных не могут быть обозначены отличительной эмблемой, используют отличительные сигналы, разрешенные в настоящей Главе. Однако лучшим методом эффективного обозначения и опознавания санитарных летательных аппаратов является использование визуальных средств в виде отличительной эмблемы или светового сигнала, описание которого дается в статье 6, или одновременно того и другого средства в сочетании с другими дополнительными сигналами, описание которых дается в статьях 7 и 8 настоящих Правил.

**Статья 6. СВЕТОВОЙ СИГНАЛ.** 1. Световой сигнал, подающийся в виде вспышек синего света, установлен для использования его санитарными летательными аппаратами как сигнал для их опознавания. Никакой другой летательный

аппарат не должен использовать этот сигнал. Рекомендованный голубой цвет создается путем использования хроматических координат:

— граница зеленого цвета:  $y = 0,065 + 0,805 x$

— граница белого цвета:  $y = 0,400 - x$

— граница пурпурного цвета:  $y = 0,133 + 0,600 y$

Рекомендуемая частота вспышек синего света от 60 до 100 вспышек в минуту.

2. Санитарный летательный аппарат должен быть снабжен необходимыми осветительными устройствами с тем, чтобы световой сигнал был виден с возможно большего числа направлений.

3. При отсутствии специального соглашения, заключенного между сторонами, находящимися в конфликте, резервирующего право использования вспышек синего света для опознавания наземных санитарно-транспортных средств, санитарных судов и плавучих средств, использование таких сигналов другими наземными транспортными средствами или судами не запрещается.

*Статья 7. РАДИОСИГНАЛ.* 1. Радиосигнал представляет собой радиотелефонное или радиотелеграфное сообщение, которому предшествует отличительный сигнал приоритета, который будет установлен и одобрен Всемирной административной конференцией по радио Международного союза электросвязи. Сигнал приоритета должен передаваться три раза до сигнала вызова данного санитарно-транспортного средства. Радиосообщение передается на английском языке, через соответствующие интервалы на частоте или частотах, определенных в соответствии с пунктом 3. Использование сигнала приоритета разрешается исключительно медицинским формированиям и санитарно-транспортным средствам.

2. Радиосообщение, которому предшествует отличительный сигнал приоритета, упомянутый в пункте 1, содержит следующие данные:

- a) сигнал вызова санитарно-транспортного средства;
- б) местонахождение санитарно-транспортного средства;
- в) количество и вид санитарно-транспортных средств;
- г) предполагаемый маршрут;
- д) расчетное время пребывания в пути и время отправления и прибытия в зависимости от обстоятельств;
- e) любая другая информация, такая как высота полета, находящаяся под наблюдением радиочастоты, а также условные языки, режимы работы и коды систем вторичного радиолокационного опознавания.

3. Для того, чтобы облегчить передачу сообщений, упомянутых в пунктах 1 и 2, а также сообщений, упомянутых в статьях 22, 23, 25, 26, 27, 28, 29, 30 и 31 Протокола, Высокие Договаривающиеся Стороны, стороны, находящиеся в конфликте, или одна из сторон, находящихся в конфликте, действуя согласованно или отдельно, могут в соответствии с Таблицей распределения частот Регламента радиосвязи, являющегося приложением к Международной конвенции электросвязи, определять и опубликовывать национальные частоты, которыми они будут пользоваться для передачи таких сообщений. Эти частоты доводятся до сведения Международного союза электросвязи в соответствии с процедурами, которые должны быть одобрены Всемирной административной конференцией по радио.

*Статья 8. ЭЛЕКТРОННОЕ ОПОЗНАВАНИЕ.* 1. Система вторичного радиолокационного опознавания (СВРО), описание которой дается в Приложении 10 к Чикагской конвенции о международной гражданской авиации от 7 декабря 1944 года, с вносимыми

время от времени изменениями, может применяться для опознавания санитарного летательного аппарата и слежения за его курсом. Режим работы и код (СВРО), предназначенные для исключительного использования их санитарными летательными аппаратами, определяются Высокими Договаривающимися Сторонами, сторонами, находящимися в конфликте, или одной из сторон, находящихся в конфликте, действующими согласованно или отдельно, в соответствии с процедурами, которые будут рекомендованы Международной организацией гражданской авиации.

2. Стороны, находящиеся в конфликте, могут по специальному соглашению между ними установить для использования ими подобную электронную систему для опознавания наземных санитарно-транспортных средств, а также санитарных судов и плавучих средств.

#### ГЛАВА IV. СВЯЗЬ

*Статья 9.* Радиосвязь. Сигнал приоритета, предусмотренный в статье 7 настоящих Правил, может предшествовать соответствующим радиосообщениям медицинских формирований и санитарно-транспортных средств при использовании процедур, изложенных в статьях 22, 23, 25, 26, 27, 28, 29, 30 и 31 Протокола.

*Статья 10.* Использование международных кодов. Медицинские формирования и санитарно-транспортные средства могут также использовать коды и сигналы, установленные Международным союзом электросвязи, Международной организацией гражданской авиации и Межправительственной морской консультативной организацией. В этом случае эти коды и сигналы используются в соответствии со стандартами, практикой и процедурами, установленными этими организациями.

*Статья 11.* Другие средства связи. Когда двусторонняя радиосвязь невозможна, то могут использоваться сигналы, предусмотренные Международным кодом сигналов, утвержденным Межправительственной морской консультативной организацией, или содержащиеся в соответствующем Приложении к Чикагской конвенции о международной гражданской авиации от 7 декабря 1944 года, с вносимыми время от времени изменениями.

*Статья 12.* Планы полета. Соглашения и уведомления, касающиеся планов полета, предусмотренные в статье 29 Протокола, должны определяться, насколько это возможно, в соответствии с процедурами, установленными Международной организацией гражданской авиации.

*Статья 13.* Сигналы и процедуры для перехвата санитарного летательного аппарата. Если летательный аппарат-перехватчик используется для опознавания санитарного летательного аппарата, находящегося в полете, для того, чтобы заставить его приземлиться в соответствии со статьями 30 и 31 Протокола, то процедуры обычного визуального перехвата и радиоперехвата, предусмотренные Приложением 2 к Чикагской конвенции о международной гражданской авиации от 7 декабря 1944 года, с вносимыми время от времени изменениями должны применяться перехватываемыми и санитарными летательными аппаратами.

#### ГЛАВА V. ГРАЖДАНСКАЯ ОБОРОНА

*Статья 14.* Удостоверение личности. 1. Удостоверение личности персонала гражданской обороны, предусмотренное пунктом 3 статьи 66 Протокола, регламентируется положениями статьи 1 настоящих Правил.

2. Удостоверение личности для персонала гражданской обороны должно быть аналогично образцу, изображенному на рисунке 3.

3. Если персоналу гражданской обороны разрешается носить легкое личное оружие, в удостоверении личности должна быть сделана соответствующая запись об этом.

ОБРАТНАЯ СТОРОНА

Рост	Глаза	Волосы
Другие особые приметы и т. д. такие		
наличие оружия		
ФОТОГРАФИЯ ВЛАДЕЛЬЦА		
Печать	Подпись владельца или представителя его бывшего владельца, или по и- другое	

ЛИЦЕВАЯ СТОРОНА



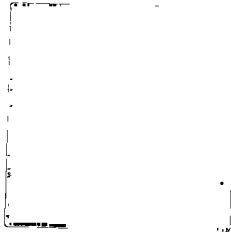
	
(место, оставшееся для названия страны и востей, выдающих настоящее удостоверение личности)	
<b>УДОСТОВЕРЕНИЕ ЛИЧНОСТИ</b> для персонала гражданской обороны	
Фамилия	
Дата рождения (или возраст)	
Личный номер (если такой имеется)	
Выдано в соответствии с настоящим удостоверением личности находится под защитой Женевских конвенций от 12 августа 1949 г. и Дополнительного протокола к Женевским конвенциям от 12 августа 1949 г., касающегося защиты жертв международных вооруженных конфликтов (Протокол II) в качестве	
Дата выдачи	Место выдачи
	Получил в дар, выдана в дар, удостоверение
Действительно до	

Рис. 3. ОБРАЗЕЦ УДОСТОВЕРЕНИЯ ЛИЧНОСТИ ДЛЯ ПЕРСОНАЛА ГРАЖДАНСКОЙ ОБОРОНЫ (формат: 74 мм X 105 мм)

*Статья 15.* МЕЖДУНАРОДНЫЙ ОТЛИЧИТЕЛЬНЫЙ ЗНАК. 1. Международным отличительным знаком гражданской обороны, предусмотренным в статье 66, пункт 4 Протокола, является голубой равносторонний треугольник на оранжевом фоне, изображенный на рисунке 4:



*Рис. 4.* ГОЛУБОЙ ТРЕУГОЛЬНИК НА ОРАНЖЕВОМ ФОНЕ

2. Рекомендуется, чтобы:

- а)* в случае, если треугольник изображен на флаге, повязке или накидке, оранжевым фоном служили флаг, повязка или накидка,
- б)* один из углов треугольника был направлен вертикально вверх,
- в)* ни один из углов треугольника не касался края фона.

3. Международный отличительный знак должен быть настолько большим по размерам, как это требуют обстоятельства. Когда это возможно, он наносится на плоскую поверхность или на флаги, видимые со всех возможных направлений и с возможно большего расстояния. В соответствии с инструкциями компетентных властей, персонал гражданской обороны, когда это возможно, должен носить головные уборы и одежду с международным отличительным знаком. Ночью или при ограниченной видимости отличительный знак может освещаться или быть светящимся; он может также изготавливаться из материалов, позволяющих различать его с помощью технических средств обнаружения.

#### ГЛАВА VI. УСТАНОВКИ И СООРУЖЕНИЯ, СОДЕРЖАЩИЕ ОПАСНЫЕ СИЛЫ

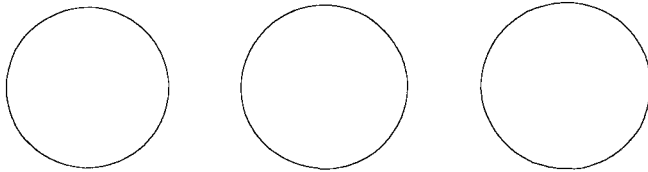
*Статья 16.* МЕЖДУНАРОДНЫЙ СПЕЦИАЛЬНЫЙ ЗНАК. 1. Международным специальным знаком для установок и сооружений, содержащих опасные силы, как это предусмотрено в статье 56, пункт 7, Протокола, является группа из трех кругов ярко-оранжевого цвета, одинакового размера, расположенных на одной и той же оси, причем расстояние между каждым кругом должно составлять один радиус, в соответствии с образцом, расположенном ниже, на рисунке 5.

2. Знак должен быть настолько большим, насколько этого требуют данные обстоятельства. При нанесении на обширную поверхность знак может быть повторен так часто, как этого требуют данные обстоятельства. Когда это возможно, знак наносится на плоскую поверхность или на флаги таким образом, чтобы он был виден с возможно большего числа направлений и с возможно большего расстояния.

3. На флаге расстояние между внешними границами знака и прилегающими сторонами флага равняется одному радиусу круга. Флаг должен иметь прямоугольную форму, и его фон должен быть белого цвета.



4. В ночное время или при ограниченной видимости знак может освещаться или быть светящимся. Он может быть также изготовлен из материалов, позволяющих различать его с помощью технических средств обнаружения.



*Рис. 5.* МЕЖДУНАРОДНЫЙ СПЕЦИАЛЬНЫЙ ЗНАК ДЛЯ УСТАНОВОК И СООРУЖЕНИЙ,  
СОДЕРЖАЩИХ ОПАСНЫЕ СИЛЫ

П Р И Л О Ж Е Н И Е I I  
УДОСТОВЕРЕНИЕ ЖУРНАЛИСТА, НАХОДЯЩЕГОСЯ В ОПАСНОЙ  
КОМАНДИРОВКЕ

ЛИЦЕВАЯ СТОРОНА

<p style="text-align: center;">NOTICE</p> <p>This identity card is issued to journalists on dangerous professional missions in areas of armed conflicts. The holder is entitled to be treated as a civilian under the Geneva Conventions of 12 August 1949, and their Additional Protocol I. The card must be carried at all times by the bearer. If he is detained, he shall at once hand it to the Detaining Authorities, to assist in his identification.</p> <p style="text-align: center;">ملاحظة</p> <p>تمرف هذه البطاقة للصحفيين الكثرين بمهمات مهنية خطيرة في مناطق الطرارت المسلحة وبحق لصاحبها أن يعامل معاملة المدمر المدني وفقاً لاتفاقيات جنيف الإضافية ١٢ آب / أغسطس ١٩٤٩ ولحفيها (بروتوكولها) الإضافي الأول. ويجب أن يحتفظ صاحب البطاقة بها دوماً وإذا اعتقل يجب أن يسلمها فوراً إلى سلطة الاعتقال لتساعد على تحديد هويته.</p> <p style="text-align: center;">NOTA</p> <p>La presente tarjeta de identidad se expide a los periodistas en misión profesional peligrosa en zonas de conflictos armados. Su titular tiene derecho a ser tratado como persona civil conforme a los Convenios de Ginebra del 12 de agosto de 1949 y su Protocolo adicional I. El titular debe llevar la tarjeta consigo, en todo momento. En caso de ser detenido, la entregará inmediatamente a las autoridades que lo detengan a fin de facilitar su identificación.</p> <p style="text-align: center;">AVIS</p> <p>La présente carte d'identité est délivrée aux journalistes en mission professionnelle périlleuse dans des zones de conflit armé. Le porteur a le droit d'être traité comme une personne civile aux termes des Conventions de Genève du 12 août 1949 et de leur Protocole additionnel I. La carte doit être portée en tout temps par son titulaire. Si celui-ci est arrêté, il la remettra immédiatement aux autorités qui le détiennent afin qu'elles puissent l'identifier.</p> <p style="text-align: center;">П Р И М Е Ч А Н И Е</p> <p>Настоящее удостоверение выдается журналистам, находящимся в опасных профессиональных командировках в районах вооруженного конфликта. Его обладатель имеет право на обращение с ним как с гражданским лицом в соответствии с Женевскими Конвенциями от 12 августа 1949 г. и Дополнительным Протоколом I к ним. Владелец настоящего удостоверения должен постоянно иметь его при себе. В случае задержания он немедленно вручает его задержавшим властям для содействия установлению его личности.</p>	<p style="text-align: center;">_____</p> <p>(Name of country issuing this card) (اسم القطر الصادر لهذه البطاقة) (Nombre del país que expide esta tarjeta) (Nom du pays qui a délivré cette carte) (Чазвание страны, выдавшей настоящее удостоверение)<sup>1</sup></p> <p style="text-align: center;">IDENTITY CARD FOR JOURNALISTS ON DANGEROUS PROFESSIONAL MISSIONS</p> <p style="text-align: center;">بطاقة الهوية الخاصة بالصحفيين المكثرين بمهمات مهنية خطيرة</p> <p style="text-align: center;">TARJETA DE IDENTIDAD DE PERIODISTA EN MISION PELIGROSA CARTE D'IDENTITE DE JOURNALISTE EN MISSION PERILLEUSE УДОСТОВЕРЕНИЕ ЖУРНАЛИСТА, НАХОДЯЩЕГОСЯ В ОПАСНОЙ КОМАНДИРОВКЕ</p>
--	--

<sup>1</sup> The corrections between brackets were communicated to the States Parties to the Geneva Conventions of 12 August 1949 by the Government of Switzerland on 12 June 1978 and effected by a procès-verbal of rectification dated 6 November 1978. (Information supplied by the Government of Switzerland) — Les corrections entre crochets avaient été communiquées aux Etats parties aux Conventions de Genève du 12 août 1949 par le Gouvernement suisse le 12 juin 1978 et avaient été effectuées par un procès-verbal de rectification daté du 6 novembre 1978. (Renseignements fournis par le Gouvernement suisse.)

ОБРАТНАЯ СТОРОНА

Issued by (competent authority) صدرت من (السلطة المختصة) Expédida por (autoridad competente) Délivrée par (autorité compétente) Выдана (компетентными властями)	Height الطول Estatura Taille Рост Weight الوزن Poids Вес Blood type نوع الدم Grupo sanguíneo Groupe sanguin Группа крови Religion (optional) الديانة (اختياري) Religion (optativo) Religion (facultatif) Религия (факультативно) Fingerprint (optional) بصمات الأصابع (اختياري) Huellas dactilares (optativo) Empreintes digitales (facultatif) Отпечатки пальцев (факультативно) (Left forefinger) (السيبة اليسرى) (Dedo índice izquierdo) (Index gauche) (Палец указательный левый) (Right forefinger) (السيبة اليمنى) (Dedo índice derecho) (Index droit) (Палец указательный правый) Special marks of identification العلامات المميزة للحملة Señas particulares Signes particuliers Особые признаки	Eyes العيون Ojos Yeux Глаза Hair الشعر Cabello Cheveux Волосы Rh factor عامل التخلط Factor Rh Facteur Rh Rr- фактор
Photograph of bearer صورة صاحب البطاقة Fotografia del titular Photographie du porteur Фотграфия предъявителя Place المكان Lugar Lieu Mesro Date التاريخ Fecha Date (Official seal imprint) (الختم الرسمي) (Sello oficial) (Timbre de l'autorité délivrant la carte) (Official stamp) (ختم صاحب البطاقة) (Firma del titular) (Signature du porteur) (Подпись владельца)		
Name اسم الحملة Apellidos Nom Фамилия First name الاسم Nombr Prénom Имя, Отчество Place & date of birth مكان وتاريخ الميلاد Lugar y fecha de nacimiento Lieu & date de naissance Дата и место рождения Correspondent of مترجم Correspondant de Correspondant de Specific occupation المهنة المحددة Categoría profesional Categoría profesional Под занятий Valid for ينتهي العمل به Válido por Durée de validité Действительно		

## ADDITIONAL PROTOCOL I

اللاحق (البروتوكول) الاضافي الاول

第一附加议定书

PROTOCOLO ADICIONAL I

PROTOCOLE ADDITIONNEL I

ДОПОЛНИТЕЛЬНЫЙ ПРОТОКОЛ I

For the Republic of Afghanistan

عن جمهورية أفغانستان

阿富汗共和国代表

Por la República del Afganistán

Pour la République d'Afghanistan

От имени Республики Афганистан

For the Republic of South Africa

عن جمهورية أفريقيا الجنوبية

南非共和国代表

Por la República de Sudáfrica

Pour la République sud-africaine

От имени Южно-Африканской Республики

For the People's Socialist Republic of Albania

عن جمهورية البانيا الاشتراكية الشعبية

阿尔巴尼亚社会主义人民共和国代表

Por la República Socialista Popular de Albania

Pour la République socialiste populaire d'Albanie

От имени Народной Республики Албания

For the People's Democratic Republic of Algeria

عن جمهورية الجزائر الشعبية الديمقراطية

阿尔及利亚民主人民共和国代表

Por la República Argelina Democrática y Popular

Pour la République algérienne démocratique et populaire

От имени Алжирской Народной Демократической Республики

For the Federal Republic of Germany

عن جمهورية ألمانيا الاتحادية

德意志联邦共和国代表

Por la República Federal de Alemania

Pour la République fédérale d'Allemagne

От имени Федеративной Республики Германия

[ULRICH LEBSANFT]<sup>1,2</sup>

23-12-1977

For the Kingdom of Saudi Arabia

عن المملكة العربية السعودية

沙特阿拉伯王国代表

Por el Reino de Arabia Saudita

Pour le Royaume d'Arabie Saoudite

От имени Королевства Саудовской Аравии

For the Argentine Republic

عن جمهورية الأرجنتين

阿根廷共和国代表

Por la República Argentina

Pour la République argentine

От имени Аргентинской Республики

<sup>1</sup> Names of signatories appearing between brackets were not legible and have been supplied by the Government of Switzerland — Les noms des signataires donnés entre crochets étaient illisibles et ont été fournis par le Gouvernement suisse.

<sup>2</sup> For the text of the declarations and reservations made upon signature, see p. 429 of this volume — Pour le texte des déclarations et réserves faites lors de la signature, voir p. 429 du présent volume.

For the Commonwealth of Australia

عن عضو كومن ويلت أستراليا

澳大利亚联邦代表

Por el Commonwealth de Australia

Pour le Commonwealth d'Australie

От имени Австралийского Союза

[MICHAEL GEORGE HARRISON SMITH]<sup>1</sup>

Seventh of December 1978<sup>2</sup>

For the Republic of Austria

عن جمهورية النمسا

奥地利共和国代表

Por la República de Austria

Pour la République d'Autriche

От имени Австрийской Республики

[HANS THALBERG]

For the Commonwealth of the Bahamas

عن عضو الكومن ويلت الباهاماس

巴哈马联邦代表

Por el Commonwealth de las Bahamas

Pour le Commonwealth des Bahamas

От имени Содружества Багамских Островов

For the State of Bahrain

عن دولة البحرين

巴林国代表

Por el Estado de Bahrein

Pour l'Etat de Bahreïn

От имени Государства Бахрейн

<sup>1</sup> For the text of the declarations and reservations made upon signature, see p. 429 of this volume — Pour le texte des déclarations et réserves faites lors de la signature, voir p. 429 du présent volume.

<sup>2</sup> 7 décembre 1978.

For the People's Republic of Bangladesh

عن جمهورية بنغلاديش الشعبية

孟加拉人民共和国代表

Por la República Popular de Bangladesh

Pour la République populaire du Bangladesh

От имени Народной Республики Бангладеш

For Barbados

عن بربادوس

巴巴多斯代表

Por Barbados

Pour la Barbade

От имени Барбадоса

For the Kingdom of Belgium

عن مملكة بلجيكا

比利时王国代表

Por el Reino de Bélgica

Pour le Royaume de Belgique

От имени Королевства Бельгия

[G. PUTTEVILS]

Sous réserve de ratification<sup>1</sup>

For the People's Republic of Benin

عن جمهورية بنين الشعبية

贝宁人民共和国代表

Por la República Popular de Benin

Pour la République populaire du Bénin

От имени Народной Республики Бенин

<sup>1</sup> Subject to ratification.

For the Republic of Bolivia

عن جمهورية بوليفيا

玻利维亚共和国代表

Por la República de Bolivia

Pour la République de Bolivie

От имени Республики Боливия

For the Republic of Botswana

عن جمهورية بوتسوانا

博茨瓦纳共和国代表

Por la República de Botswana

Pour la République du Botswana

От имени Республики Ботсвана

For the Federative Republic of Brazil

عن جمهورية البرازيل الاتحادية

巴西联邦共和国代表

Por la República Federativa del Brasil

Pour la République fédérative du Brésil

От имени Федеративной Республики Бразилии

For the People's Republic of Bulgaria

عن جمهورية بلغاريا الشعبية

保加利亚人民共和国代表

Por la República Popular de Bulgaria

Pour la République populaire de Bulgarie

От имени Народной Республики Болгарии

[CHRISTO DARENKOV]

11-XII-1978

For the Republic of Burundi

عن جمهورية بوروندي

布隆迪共和国代表

Por la República de Burundi

Pour la République du Burundi

От имени Республики Бурунди



For Canada

عن كندا

加拿大代表

Por el Canadá

Pour le Canada

От имени Канады

[PIERRE DUMAS]<sup>1</sup>

For the Republic of Chile

عن جمهورية شيلي

智利共和国代表

Por la República de Chile

Pour la République du Chili

От имени Республики Чили

[JUAN HUTT GUNTER]

For the People's Republic of China

عن جمهورية الصين الشعبية

中华人民共和国代表

Por la República Popular de China

Pour la République populaire de Chine

От имени Китайской Народной Республики

For the Republic of Cyprus

عن جمهورية قبرص

塞浦路斯共和国代表

Por la República de Chipre

Pour la République de Chypre

От имени Республики Кипр

[TASSOS PANAYIDES]

12 July 1978<sup>2</sup>

<sup>1</sup> For the text of the declarations and reservations made upon signature, see p. 429 of this volume — Pour le texte des déclarations et réserves faites lors de la signature, voir p. 429 du présent volume.

<sup>2</sup> 12 juillet 1978.

For the Republic of Colombia

عن جمهورية كولومبيا

哥伦比亚共和国代表

Por la República de Colombia

Pour la République de Colombie

От имени Республики Колумбия

For the People's Republic of the Congo

عن جمهورية الكونغو الشعبية

刚果人民共和国代表

Por la República Popular del Congo

Pour la République populaire du Congo

От имени Народной Республики Конго

For the Republic of Costa Rica

عن جمهورية كوستاريكا

哥斯达黎加共和国代表

Por la República de Costa Rica

Pour la République du Costa Rica

От имени Республики Коста-Рика

For the Republic of the Ivory Coast

عن جمهورية ساحل العاج

象牙海岸共和国代表

Por la República de la Costa de Marfil

Pour la République de Côte d'Ivoire

От имени Республики Берег Слоновой Кости

[THEODORE DE MEL]

For the Republic of Cuba

عن جمهورية كوبا

古巴共和国代表

Por la República de Cuba

Pour la République de Cuba

От имени Республики Куба

For the Kingdom of Denmark

عن ملكة الدانمارك

丹麦王国代表

Por el Reino de Dinamarca

Pour le Royaume du Danemark

От имени Королевства Дании

[AXEL SERUP]

For the Arab Republic of Egypt

عن جمهورية مصر العربية

阿拉伯埃及共和国代表

Por la República Arabe de Egipto

Pour la République arabe d'Égypte

От имени Арабской Республики Египет

[ABDULLAH ALI EL-ERIAN]

Sous réserve de ratification<sup>1</sup>

For the Republic of El Salvador

عن جمهورية السلفادور

萨尔瓦多共和国代表

Por la República de El Salvador

Pour la République d'El Salvador

От имени Республики Сальвадор

[NICOLÁS RIGOBERTO MONGE LÓPEZ]

For the United Arab Emirates

عن الامارات العربية المتحدة

阿拉伯联合酋长国代表

Por los Emiratos Arabes Unidos

Pour les Emirats arabes unis

От имени Объединенных Арабских Эмиратов

<sup>1</sup> Subject to ratification.

For the Central African Empire

عن امبراطورية أفريقيا الوسطى

中非帝国代表

Por el Imperio Centrafricano

Pour l'Empire centrafricain

От имени Центральноафрикаиской Империи

For the Republic of Ecuador

عن جمهورية الايكوادور

厄瓜多尔共和国代表

Por la República del Ecuador

Pour la République de l'Equateur

От имени Республикн Эквадор

[RODRIGO VALDEZ BAQUERO]

For the Spanish State

عن دولة اسبانيا

西班牙国代表

Por el Estado Español

Pour l'Etat Espagnol

От имени Испанского Государства

[NICOLÁS MARTÍN ALONSO]<sup>1</sup>

7 novembre 1978<sup>2</sup>

For the United States of America

عن الولايات المتحدة الامريكىة

美利坚合众国代表

Por los Estados Unidos de América

Pour les Etats-Unis d'Amérique

От имени Соединенных Штатов Америки

[MARVIN L. WARNER]<sup>1</sup>

<sup>1</sup> For the text of the declarations and reservations made upon signature, see p. 429 of this volume — Pour le texte des déclarations et réserves faites lors de la signature, voir p. 429 du présent volume.

<sup>2</sup> 7 November 1978.

For Ethiopia

عن اثيوبيا

埃塞俄比亚代表

Por Etiopía

Pour l'Éthiopie

От имени Эфиопии

For Fiji

عن فيدجي

斐济代表

Por Fiji

Pour Fidji

От имени Островов Фиджи

For the Republic of Finland

عن جمهورية فنلندا

芬兰共和国代表

Por la República de Finlandia

Pour la République de Finlande

От имени Финляндской Республикн

[JOEL TOIVOLA]

For the French Republic

عن الجمهورية الفرنسية

法兰西共和国代表

Por la República Francesa

Pour la République française

От имени Французской Республикн

For the Gabonese Republic

عن جمهورية الغابون

加蓬共和国代表

Por la República Gabonesa

Pour la République gabonaise

От имени Габонской Республикн

For the Republic of the Gambia

من جمهورية غامبيا

冈比亚共和国代表

Por la República de Gambia

Pour la République de Gambie

От имени Республики Гамбия

For the Republic of Ghana

من جمهورية غانا

加纳共和国代表

Por la República de Ghana

Pour la République du Ghana

От имени Республики Гана

[JONAS KWAMI DOTSE FOLI]

For the Hellenic Republic

من جمهورية اليونان

希腊共和国代表

Por la República Helénica

Pour la République hellénique

От имени Эллинской Республики

[EUSTACHE KALAMIDAS]<sup>1</sup>

Le 22 mars 1978<sup>2</sup>

For the Republic of Guatemala

من جمهورية غواتيمالا

危地马拉共和国代表

Por la República de Guatemala

Pour la République du Guatemala

От имени Республики Гватемала

[GUSTAVO SANTISO GÁLVEZ]

<sup>1</sup> For the text of the declarations and reservations made upon signature, see p. 429 of this volume — Pour le texte des déclarations et réserves faites lors de la signature, voir p. 429 du présent volume.

<sup>2</sup> 22 March 1978.

For the Republic of Guinea-Bissau

من جمهورية غينيا بيساو

几内亚比绍共和国代表

Por la República de Guinea-Bissau

Pour la République de Guinée-Bissau

От имени Республики Гвинея-Бисау

For the Republic of Guyana

من جمهورية غويانا

圭亚那共和国代表

Por la República de Guyana

Pour la République de Guyane

От имени Республики Гвиана

For the Republic of Haiti

من جمهورية هايتي

海地共和国代表

Por la República de Haïti

Pour la République d'Haïti

От имени Республики Гаити

For the Republic of the Upper Volta

من جمهورية فولتا العليا

上沃尔特共和国代表

Por la República del Alto Volta

Pour la République de Haute-Volta

От имени Республики Верхняя Вольта

[TIEMOKO MARC GARANGO]

11 janvier 1978<sup>1</sup>

<sup>1</sup> 11 January 1978.

For the Republic of Honduras

عن جمهورية هندوراس

洪都拉斯共和国代表

Por la República de Honduras

Pour la République du Honduras

От имени Республики Гондурас

[ANTONIO COLLART VALLE]

For the Hungarian People's Republic

عن جمهورية الجبرالتانية

匈牙利人民共和国代表

Por la República Popular Húngara

Pour la République populaire hongroise

От имени Венгерской Народной Республики

[GYÖRGY ZÁGOR]

For the Republic of India

عن جمهورية الهند

印度共和国代表

Por la República de la India

Pour la République de l'Inde

От имени Республики Индия

For the Republic of Indonesia

عن جمهورية أندونيسيا

印度尼西亚共和国代表

Por la República de Indonesia

Pour la République d'Indonésie

От имени Республики Индонезия

For the Republic of Iraq

عن جمهورية العراق

伊拉克共和国代表

Por la República del Iraq

Pour la République d'Irak

От имени Иракской Республики



For the Empire of Iran

عن امپراطورية ايران

伊朗帝國代表

Por el Imperio del Irán

Pour l'Empire d'Iran

От имени Иранской Империи

[ASSADOLAH FAHIMI]

For Ireland

عن ايرلندا

爱尔兰代表

Por Irlanda

Pour l'Irlande

От имени Ирландии

[BRENDAN T. NOLAN]

For the Republic of Iceland

عن جمهورية ايسلندا

冰岛共和国代表

Por la República de Islandia

Pour la République d'Islande

От имени Республики Исландия

[HARALDUR KRÖYER]

For the State of Israel

عن دولة اسرائيل

以色列国代表

Por el Estado de Israel

Pour l'Etat d'Israël

От имени Государства Израиль

For the Italian Republic

عن الجمهورية الإيطالية

意大利共和国代表

Por la República Italiana

Pour la République italienne

От имени Итальянской Республики

[NICOLA DI BERNARDO]<sup>1</sup>

For the Socialist People's Libyan Arab Jamahiriya

عن الجماهيرية العربية الليبية الشعبية الاشتراكية

阿拉伯利比亚人民社会主义民众国代表

Por la Jamahiriya Arabe Libia Popular y Socialista

Pour la Jamahiriya arabe libyenne populaire et socialiste

От имени Ливийской Арабской Народно-Демократической Республики

For Jamaica

عن جامايكا

牙买加代表

Por Jamaica

Pour la Jamaïque

От имени Ямайки

For Japan

عن اليابان

日本代表

Por el Japón

Pour le Japon

От имени Японии

<sup>1</sup> For the text of the declarations and reservations made upon signature, see p. 429 of this volume — Pour le texte des déclarations et réserves faites lors de la signature, voir p. 429 du présent volume.

For the Hashemite Kingdom of Jordan

من المملكة الاردنية الهاشمية

哈希姆约旦王国代表

Por el Reino Hachemita de Jordania

Pour le Royaume hachémite de Jordanie

От имени Хашемитского Королевства Иордании

[MUTASIM BILBEISI]

For Democratic Kampuchea

من كمبوتشيا الديمقراطية

民主柬埔寨代表

Por Kampuchea Democrática

Pour le Kampuchea Démocratique

От имени Демократической Кампучии

For the Republic of Kenya

من جمهورية كينيا

肯尼亚共和国代表

Por la República de Kenya

Pour la République du Kenya

От имени Республики Кения

For the State of Kuwait

من دولة الكويت

科威特国代表

Por el Estado de Kuwait

Pour l'Etat du Koweït

От имени Государства Кувейт

For the Kingdom of Lesotho

من ملكة ليسوتو

莱索托王国代表

Por el Reino de Lesotho

Pour le Royaume du Lesotho

От имени Королевства Лесото

For the Lebanese Republic  
 عن الجمهورية اللبنانية  
 黎巴嫩共和国代表  
 Por la República Libanesa  
 Pour la République libanaise  
 От имени Ливанской Республики

For the Republic of Liberia  
 عن جمهورية ليبيريا  
 利比里亚共和国代表  
 Por la República de Liberia  
 Pour la République du Libéria  
 От имени Республики Либерия

For the Principality of Liechtenstein  
 عن إمارة ليختنشتاين  
 列支敦士登公国代表  
 Por el Principado de Liechtenstein  
 Pour la Principauté de Liechtenstein  
 От имени Княжества Лихтенштейн  
 [Prince NICOLAS DE LIECHTENSTEIN]

For the Grand Duchy of Luxembourg  
 عن دوقية لوكسمبورج الكبرى  
 卢森堡大公国代表  
 Por el Gran Ducado de Luxemburgo  
 Pour le Grand-Duché de Luxembourg  
 От имени Великого Герцогства Люксембург  
 [JEAN RETTEL]  
 Sous réserve de ratification<sup>1</sup>

<sup>1</sup> Subject to ratification.

For the Democratic Republic of Madagascar

عن جمهورية مدغشقر الديمقراطية

马达加斯加民主共和国代表

Por la República Democrática de Madagascar

Pour la République démocratique de Madagascar

От имени Малагасийской Демократической Республики

[JEAN JACQUES MAURICE]

Treize octobre 1978<sup>1</sup>

For Malaysia

عن ماليزيا

马来西亚代表

Por Malasia

Pour la Malaisie

От имени Малайзии

For the Republic of Malawi

عن جمهورية مالاوي

马拉维共和国代表

Por la República de Malawi

Pour la République du Malawi

От имени Республики Малави

For the Republic of Mali

عن جمهورية مالي

马里共和国代表

Por la República de Malí

Pour la République du Mali

От имени Республики Мали

<sup>1</sup> 13 October 1978.

For the Republic of Malta

عن جمهورية مالطة

马耳他共和国代表

Por la República de Malta

Pour la République de Malte

От имени Республики Мальта

For the Kingdom of Morocco

عن المملكة المغربية

摩洛哥王国代表

Por el Reino de Marruecos

Pour le Royaume du Maroc

От имени Королевства Марокко

[MOHAMED BENNANI SMIRES]

For Mauritius

عن موريشيوس

毛里求斯代表

Por Mauricio

Pour Maurice

От имени Маврикия

For the Islamic Republic of Mauritania

عن جمهورية موريتانيا الإسلامية

毛里塔尼亚伊斯兰共和国代表

Por la República Islámica de Mauritania

Pour la République islamique de Mauritanie

От имени Исламской Республикн Мавритания

For the United Mexican States

عن الولايات المتحدة المكسيكية

墨西哥合众国代表

Por los Estados Unidos Mexicanos

Pour les Etats-Unis du Mexique

От имени Мексиканских Соединенных Штатов

For the Principality of Monaco

عن إمارة موناكو

摩纳哥公国代表

Por el Principado de Mónaco

Pour la Principauté de Monaco

От имени Княжества Монако

For the Mongolian People's Republic

عن جمهورية منغوليا الشعبية

蒙古人民共和国代表

Por la República Popular Mongola

Pour la République populaire mongole

От имени Монгольской Народной Республики

[DUGERSURENGIIN ERDEMBILEG]

For the Kingdom of Nepal

عن ملكة النيبال

尼泊尔王国代表

Por el Reino de Nepal

Pour le Royaume du Népal

От имени Королевства Непал

For the Republic of Nicaragua

عن جمهورية نيكاراغوا

尼加拉瓜共和国代表

Por la República de Nicaragua

Pour la République du Nicaragua

От имени Республики Ннкарагуа

[GASTÓN CAJINA MEXICANO]

For the Republic of the Niger

عن جمهورية النيجر

尼日尔共和国代表

Por la República del Níger

Pour la République du Niger

От имени Республнки Нигер

[AMADOU SEYDOU]

16 juin 1978<sup>1</sup>

For the Federal Republic of Nigeria

عن جمهورية نيجريا الاتحادية

尼日利亚联邦共和国代表

Por la República Federal de Nigeria

Pour la République fédérale du Nigéria

От имени Федеративной Республики Ннгерия

For the Kingdom of Norway

عن ملكة النرويج

挪威王国代表

Por el Reino de Noruega

Pour le Royaume de Norvège

От имени Королевства Норвегии

[EINAR-FREDRIK OFSTAD]

For New Zealand

عن نيوزيلندا

新西兰代表

Por Nueva Zelandia

Pour la Nouvelle-Zélande

От имени Новой Зеландии

[BASIL FRANKLIN BOLT]

27 November 1978<sup>2</sup>

<sup>1</sup> 16 June 1978.

<sup>2</sup> 27 novembre 1978.



For the Sultanate of Oman

عن سلطنة عمان

阿曼苏丹国代表

Por la Sultanía de Omán

Pour le Sultanat d'Oman

От имени Султаната Оман

For the Republic of Uganda

عن جمهورية أوغندا

乌干达共和国代表

Por la República de Uganda

Pour la République de l'Ouganda

От имени Республики Уганда

For the Islamic Republic of Pakistan

عن جمهورية الباكستان الإسلامية

巴基斯坦伊斯兰共和国代表

Por la República Islámica del Pakistán

Pour la République islamique du Pakistan

От имени Республики Пакистан

[M. YUSUF BUCH]

For the Republic of Panama

عن جمهورية بنما

巴拿马共和国代表

Por la República de Panamá

Pour la République du Panama

От имени Республики Панама

[AQUILINO VILLAMONTE]

For Papua New Guinea

عن بابواغينيا الجديدة

巴布亚新几内亚代表

Por Papua Nueva Guinea

Pour la Papouasie-Nouvelle-Guinée

От имени Пануа-Новая Гвинея

For the Republic of Paraguay

عن جمهورية باراغواي

巴拉圭共和国代表

Por la República del Paraguay

Pour la République du Paraguay

От имени Республики Парагвай

For the Kingdom of the Netherlands

عن ملكة هولندا

荷兰王国代表

Por el Reino de los Países Bajos

Pour le Royaume des Pays-Bas

От имени Королевства Нидерландов

[W. H. Baron COLLOT D'ESCURY]

Sous réserve de ratification<sup>1</sup>

For the Republic of Peru

عن جمهورية بيرو

秘鲁共和国代表

Por la República del Perú

Pour la République du Pérou

От имени Республики Перу

[GORGE NICHOLSON SOLOGUREN]

For the Republic of the Philippines

عن جمهورية الفلبين

菲律宾共和国代表

Por la República de Filipinas

Pour la République des Philippines

От имени Республики Филиппины

[HORTENCIO BRILLANTES]

<sup>1</sup> Subject to ratification.

For the Polish People's Republic

من جمهورية بولندا الشعبية

波兰人民共和国代表

Por la República Popular Polaca

Pour la République populaire de Pologne

От имени Польской Народной Республики

[BERNARD BOGDANSKI]

For the Portuguese Republic

من جمهورية البرتغال

葡萄牙共和国代表

Por la República Portuguesa

Pour la République portugaise

От имени Португальской Республики

[EDUARDO MANUEL FERNANDES BUGALHO]<sup>1</sup>

For the State of Qatar

من دولة قطر

卡塔尔国代表

Por el Estado de Qatar

Pour l'Etat du Qatar

От имени Государства Катар

For the Syrian Arab Republic

من الجمهورية العربية السورية

阿拉伯叙利亚共和国代表

Por la República Árabe Siria

Pour la République arabe syrienne

От имени Сирийской Арабской Республики

<sup>1</sup> For the text of the declarations and reservations made upon signature, see p. 429 of this volume — Pour le texte des déclarations et réserves faites lors de la signature, voir p. 429 du présent volume.

For the Republic of Korea

عن جمهورية كوريا

大韩民国代表

Por la República de Corea

Pour la République de Corée

От имени Корейской Республики

[BYUNG KYU CHUN]

7 December 1978<sup>1</sup>

For the German Democratic Republic

عن جمهورية ألمانيا الديمقراطية

德意志民主共和国代表

Por la República Democrática Alemana

Pour la République démocratique allemande

От имени Германской Демократической Республики

[GÜNTHER ULLRICH]

For the Lao People's Democratic Republic

عن جمهورية اللاو الديمقراطية

老挝人民民主共和国代表

Por la República Democrática Popular Lao

Pour la République démocratique populaire lao

От имени Лаосской Народно-Демократической Республики

[PHANTHONG PHOMMANAXAY]

18-4-78

For the Dominican Republic

عن جمهورية الدومينيكان

多米尼加共和国代表

Por la República Dominicana

Pour la République Dominicaine

От имени Доминиканской Республики

<sup>1</sup> 7 décembre 1978.

For the Democratic People's Republic of Korea

عن جمهورية كوريا الديمقراطية الشعبية

朝鮮民主主義人民共和國代表

Por la República Popular Democrática de Corea

Pour la République populaire démocratique de Corée

От имени Корейской Народно-Демократической Республики

For the Byelorussian Soviet Socialist Republic

عن جمهورية بيلوروسيا السوفيتية الاشتراكية

白俄罗斯苏维埃社会主义共和国代表

Por la República Socialista Soviética de Bielorrusia

Pour la République socialiste soviétique de Biélorussie

От имени Белорусской Советской Социалистической Республики

[VADIM IVANOVITCH LOUKIANOVITCH]

For the Ukrainian Soviet Socialist Republic

عن جمهورية أوكرانيا السوفيتية الاشتراكية

乌克兰苏维埃社会主义共和国代表

Por la República Socialista Soviética de Ucrania

Pour la République socialiste soviétique d'Ukraine

От имени Украинской Советской Социалистической Республики

[IVAN FILIMONOVITCH GRICHTCHENKO]

For the United Republic of Tanzania

عن جمهورية تانزانيا المتحدة

坦桑尼亚联合共和国代表

Por la República Unida de Tanzania

Pour la République-Unie de Tanzanie

От имени Объединенной Республики Танзания

For the United Republic of Cameroon

عن جمهورية الكاميرون المتحدة

喀麦隆联合共和国代表

Por la República Unida del Camerún

Pour la République-Unie du Cameroun

От имени Объединенной Республики Камерун

For the Socialist Republic of Romania

عن جمهورية رومانيا الاشتراكية

罗马尼亚社会主义共和国代表

Por la República Socialista de Rumania

Pour la République socialiste de Roumanie

От имени Социалистической Республики Румыния

[DAN ENACHESCU]

Le 28 mars 1978<sup>1</sup>

For the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland

عن المملكة المتحدة لبريطانيا العظمى وأيرلندا الشمالية

大不列颠及北爱尔兰联合王国代表

Por el Reino Unido de Gran Bretaña e Irlanda del Norte

Pour le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord

От имени Соединенного Королевства Великобритании и Северной Ирландии

[PATRICK ARTHUR GRIER]<sup>2</sup>

For the Rwandese Republic

عن جمهورية رواندا

卢旺达共和国代表

Por la República Rwandesa

Pour la République rwandaise

От имени Ресублики Руанда

For the Republic of San Marino

عن جمهورية سان مارينو

圣马力诺共和国代表

Por la República de San Marino

Pour la République de Saint-Marin

От имени Ресублики Сан-Марино

[MARIO PINCI]

22 juin 1978<sup>3</sup>

<sup>1</sup> 28 March 1978.

<sup>2</sup> For the text of the declarations and reservations made upon signature, see p. 429 of this volume — Pour le texte des déclarations et réserves faites lors de la signature, voir p. 429 du présent volume.

<sup>3</sup> 22 June 1978.

For the Holy See

عن الكرسي الرسولي

教廷代表

Por la Santa Sede

Pour le Saint-Siège

От имени Святейшего Престола

[AMBROGIO MARCHIONI]

For the Democratic Republic of Sao Tome and Principe

عن جمهورية ساوتومي وبرانسيب الديمقراطية

圣多美和普林西比民主共和国代表

Por la República Democrática de Santo Tomé y Príncipe

Pour la République démocratique de Sao Tomé-et-Príncipe

От имени Демократической Республики Сан-Томе и Принсипи

For the Republic of Senegal

عن جمهورية السنغال

塞内加尔共和国代表

Por la República del Senegal

Pour la République du Sénégal

От имени Республики Сенегал

[AMADOU MACTAR CISSE]

For the Republic of Sierra Leone

عن جمهورية سيراليون

塞拉利昂共和国代表

Por la República de Sierra Leona

Pour la République de Sierra Leone

От имени Республики Сьерра-Леоне

For the Republic of Singapore

عن جمهورية سنغابور

新加坡共和国代表

Por la República de Singapur

Pour la République de Singapour

От имени Республики Сингапур

For the Somali Democratic Republic

عن جمهورية الصومال الديمقراطية

索马里民主共和国代表

Por la República Democrática Somalí

Pour la République démocratique somalie

От имени Сомалийской Демократической Республики

For the Kingdom of Swaziland

عن ملكة سوازيلاند

斯威士兰王国代表

Por el Reino de Swazilandia

Pour le Royaume du Souaziland

От имени Королевства Свазиленд

For the Democratic Republic of the Sudan

عن جمهورية السودان الديمقراطية

苏丹民主共和国代表

Por la República Democrática del Sudán

Pour la République démocratique du Soudan

От имени Демократической Республики Судан

For the Republic of Sri Lanka

عن جمهورية سرى لنكا

斯里兰卡共和国代表

Por la República de Sri Lanka

Pour la République de Sri Lanka

От имени Республики Шри Лаика

For the Kingdom of Sweden

عن ملكة السويد

瑞典王国代表

Por el Reino de Suecia

Pour le Royaume de Suède

От имени Королевства Швеции

[HANS BLIX]



For the Swiss Confederation

عن الاتحاد السويسري

瑞士联邦代表

Por la Confederación Suiza

Pour la Confédération suisse

От имени Швейцарской Конфедерации

[PIERRE GRABER]<sup>1</sup>

For the Republic of Surinam

عن جمهورية سورينام

苏里南共和国代表

Por la República de Surinam

Pour la République du Surinam

От имени Республики Суринам

For the Republic of Chad

عن جمهورية التشاد

乍得共和国代表

Por la República del Chad

Pour la République du Tchad

От имени Республики Чад

For the Czechoslovak Socialist Republic

عن جمهورية تشيكوسلوفاكيا الاشتراكية

捷克斯洛伐克社会主义共和国代表

Por la República Socialista Checoslovaca

Pour la République socialiste tchécoslovaque

От имени Чехословацкой Социалистической Республики

[MIROSLAV MOC]

6-12-78<sup>2</sup>

<sup>1</sup> For the text of the declarations and reservations made upon signature, see p. 429 of this volume — Pour le texte des déclarations et réserves faites lors de la signature, voir p. 429 du présent volume.

<sup>2</sup> 6 December 1978 — 6 décembre 1978.

For the Kingdom of Thailand

عن مملكة تايلاند

泰国王国代表

Por el Reino de Tailandia

Pour le Royaume de Thaïlande

От имени Королевства Таилаид

For the Togolese Republic

عن جمهورية الطوغو

多哥共和国代表

Por la República Togolesa

Pour la République togolaise

От имени Тоголезской Республики

[ASSIONGBON AGBENOU]

For the Republic of Trinidad and Tobago

عن جمهورية ترينيداد وتوباغو

特立尼达和多巴哥共和国代表

Por la República de Trinidad y Tabago

Pour la République de Trinité-et-Tobago

От имени Республик Тринидад и Тобаго

For the Republic of Tunisia

عن الجمهورية التونسية

突尼斯共和国代表

Por la República de Túnez

Pour la République tunisienne

От имени Тунесской Республик

[TAOUFIK SMIDA]

For the Republic of Turkey

عن جمهورية تركيا

土耳其共和国代表

Por la República de Turquía

Pour la République turque

От имени Турецкой Республик

For the Union of Soviet Socialist Republics

عن اتحاد الجمهوريات الاشتراكية

苏维埃社会主义共和国联盟代表

Por la Unión de Repúblicas Socialistas Soviéticas

Pour l'Union des Républiques socialistes soviétiques

От имени Союза Советских Социалистических Республик

[VLADIMIR SERGUÉEVITCH LAVROV]

For the Eastern Republic of Uruguay

عن جمهورية أوروغواي الشرقية

乌拉圭东岸共和国代表

Por la República Oriental del Uruguay

Pour la République orientale de l'Uruguay

От имени Восточной Республики Уругвай

For the Republic of Venezuela

عن جمهورية فنزويلا

委内瑞拉共和国代表

Por la República de Venezuela

Pour la République du Venezuela

От имени Республики Венесуэла

For the Socialist Republic of Viet Nam

عن جمهورية فيتنام الاشتراكية

越南社会主义共和国代表

Por la República Socialista de Viet Nam

Pour la République socialiste du Viet Nam

От имени Социалистической Республики Вьетнам

[NGUYEN VAN LUU]

For the Yemen Arab Republic

عن جمهورية اليمن العربية

阿拉伯也门共和国代表

Por la República Árabe del Yemen

Pour la République arabe du Yémen

От имени Йеменской Арабской Республики

[HUSSINE M. ALMAGBALY]

14-2-1978

For the People's Democratic Republic of Yemen

عن جمهورية اليمن الشعبية الديمقراطية

也门民主人民共和国

Por la República Democrática Popular del Yemen

Pour la République démocratique populaire du Yémen

От имени Народно-Демократической Республики Йемен

For the Socialist Federal Republic of Yugoslavia

عن جمهورية يوغوسلافيا الاتحادية الاشتراكية

南斯拉夫社会主义联邦共和国代表

Por la República Federativa Socialista de Yugoslavia

Pour la République fédérative socialiste de Yougoslavie

От имени Социалистической Федеративной Республики Югославия

[ELHAMI NIMANI]

For the Republic of Zaïre

عن جمهورية زائير

扎伊尔共和国代表

Por la República del Zaïre

Pour la République du Zaïre

От имени Республикн Заир

For the Republic of Zambia

عن جمهورية زامبيا

赞比亚共和国代表

Por la República de Zambia

Pour la République de Zambie

От имени Республикн Замбия

## DECLARATIONS AND RESERVATIONS MADE UPON SIGNATURE

*AUSTRALIA*

“The Australian Embassy wishes to advise the Federal Political Department that the Australian Government is undertaking careful study of the interpretation of the provisions of Protocol I and their implications for the legitimate conduct of national defence and reserves the right to make declarations and reservations upon ratification.”

*CANADA*

[TRANSLATION — TRADUCTION]

Certain provisions (of Protocol I) are drafted in such a way as to give rise to different, or even contradictory, interpretations. My Government does not wish to raise these problems at this time but reserves the right to do so before ratifying the Protocol.

*GERMANY,  
FEDERAL REPUBLIC OF*

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

„Die Bundesrepublik Deutschland zeichnet die Protokolle in der Überzeugung, daß damit ein hoher humanitärer Zweck gefördert wird, dem sie sich schon immer in ganz besonderem Maße verpflichtet gefühlt hat. Angesichts der nicht immer eindeutigen Formulierungen des Zusatzprotokolls I bedarf es jedoch sorgfältiger Prüfung, ob und inwieweit dieses Protokoll die Fähigkeit zur individuellen und kollektiven Selbstverteidigung gemäß Artikel 51 der Satzung der Vereinten Nationen einschränkt. Die Bundesregierung muß sich daher vorbehalten, bei einer späteren Ratifikation noch zusätzliche Erklärungen abzugeben, um die völkerrechtlichen Bindungen der Bundesrepublik Deutschland klar zu bestimmen und deutlich zu machen.“

“The Federal Republic of Germany signs the Protocols in the conviction that

## DÉCLARATIONS ET RÉSERVES FAITES LORS DE LA SIGNATURE

*AUSTRALIE*

[TRADUCTION — TRANSLATION]

L’Ambassade australienne a l’honneur d’informer le Département politique fédéral que son gouvernement procède à une étude attentive de l’interprétation des dispositions du Protocole I et de leurs implications pour l’exercice légitime de la défense nationale et qu’il se réserve le droit de faire des déclarations et de formuler des réserves au moment de sa ratification.

*CANADA*

«Certaines dispositions (du Protocole I) sont rédigées de telle sorte qu’elles donnent lieu à des interprétations différentes, ou même contradictoires. Mon Gouvernement ne souhaite pas en ce moment soulever ces problèmes, mais il se réserve le droit de le faire avant la ratification du Protocole.»

*ALLEMAGNE,  
RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D’*

«La République fédérale d’Allemagne appose sa signature au bas des Pro-

this will serve a noble humanitarian aim to which it has always felt strongly committed.

“In view of the not always clear wording of the first additional Protocol it is, however, necessary to consider carefully whether and to what extent this Protocol impairs the right of individual or collective self-defense under Article 51 of the Charter of the United Nations. The Government of the Federal Republic of Germany must therefore reserve the right to make additional statements on the occasion of a subsequent ratification in order to define and make clear the commitments of the Federal Republic of Germany under International Law.”

#### GREECE

[TRANSLATION — TRADUCTION]

On this occasion the Hellenic Government wishes to state that it reserves the right to make reservations, if required, according to its constitutional provisions, at the time of deposit of the instrument of ratification.

#### ITALY

[TRANSLATION — TRADUCTION]

The Plenipotentiary of Italy, in signing the Protocols with reservation with respect to ratification, states that because of the various interpretations to which certain textual formulations lend themselves, Italy will avail itself, at the time of deposit of the instruments of ratification, of the option provided for in article 19 of the Vienna Convention on the Law of Treaties of 23 May 1969,<sup>1</sup> on the basis of the general principles of international law.

tocolos, convaincue de remplir par là un noble but humanitaire que, de tout temps, elle s'est particulièrement sentie tenue de respecter. Eu égard à la façon parfois peu claire dont est rédigé le texte du Protocole additionnel I, il est toutefois nécessaire d'examiner soigneusement si et dans quelle mesure ce Protocole limite la faculté de légitime défense, individuelle ou collective, visée à l'Article 51 de la Charte des Nations Unies. Le Gouvernement fédéral doit donc se réserver de faire des déclarations supplémentaires, lors d'une ratification ultérieure, pour préciser et mettre en évidence les engagements de droit international de la République fédérale d'Allemagne.»

#### GRÈCE

«A cette occasion, le Gouvernement hellénique désire déclarer qu'il se réserve le droit de formuler, éventuellement, des réserves — selon ses dispositions constitutionnelles — au moment du dépôt de l'instrument de ratification.»

#### ITALIE

«Le Plénipotentiaire d'Italie, en signant les Protocoles avec réserve de ratification, déclare que, en raison des différentes interprétations auxquelles se prêtent certaines formulations des textes, l'Italie se prévaudra, au moment du dépôt des instruments de ratification, de la faculté prévue à l'article 19 de la Convention de Vienne sur le droit des traités du 23 mai 1969<sup>1</sup> sur la base des principes généraux du droit international.»

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 1155, No. 1-18232.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1155, n° 1-18232.

*PORTUGAL*

[TRANSLATION — TRADUCTION]

The Portuguese Government defers until the time of respective ratification the formulation of reservations which it may deem appropriate.

*SPAIN*

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

“España se reserva para el momento de la ratificación de ambos instrumentos el derecho a formular, según la práctica internacionalmente aceptada, las eventuales declaraciones o reservas que pudiera considerar oportunas.”

[TRANSLATION — TRADUCTION]

Spain reserves the right, in accordance with internationally accepted practice, to make whatever declarations and reservations it may feel advisable, upon ratification of the two Acts.

*SWITZERLAND*

[TRANSLATION — TRADUCTION]

*Ad* Protocol I, article 57. The provisions of paragraph 2 of this article create obligations only for commanders from the battalion or group level up and at higher levels.

*Ad* Protocol I, article 58. Since this article contains the phrase “to the maximum extent feasible”, sub-paragraphs (a) and (b) shall be applied subject to the defence requirements of the national territory.

*PORTUGAL*

«Le Gouvernement portugais renvoie au moment de la ratification respective la formulation des réserves éventuellement jugées adéquates.»

*ESPAGNE*[TRADUCTION<sup>1</sup> — TRANSLATION<sup>2</sup>]

L’Espagne se réserve pour le moment de la ratification des deux Actes le droit d’émettre, selon la pratique internationalement acceptée, les éventuelles déclarations et réserves qu’elle pourrait estimer opportunes.

*SUISSE*

«*Ad* article 57, Protocole I. Les dispositions du chiffre 2 de cet article ne créent des obligations que pour les commandants dès le niveau du bataillon ou du groupe et aux échelons plus élevés.

«*Ad* article 58, Protocole I. Considérant que cet article contient l’expression «dans toute la mesure de ce qui est pratiquement possible», les alinéas a et b seront appliqués sous réserve des exigences de la défense du territoire national.»

<sup>1</sup> Traduction fournie par le Gouvernement espagnol.

<sup>2</sup> Translation supplied by the Government of Spain.

UNITED KINGDOM OF GREAT  
BRITAIN AND NORTHERN  
IRELAND

ROYAUME-UNI DE GRANDE-  
BRETAGNE ET D'IRLANDE DU  
NORD

[TRADUCTION — TRANSLATION]

- “(a) In relation to Article 1, that the term “armed conflict” of itself and in its context implies a certain level of intensity of military operations which must be present before the Conventions or the Protocol are to apply to any given situation, and that this level of intensity cannot be less than that required for the application of Protocol II, by virtue of Article 1 of that Protocol, to internal conflicts;
- “(b) In relation to Articles 41, 57 and 58, that the word “feasible” means that which is practicable or practically possible, taking into account all circumstances at the time including those relevant to the success of military operations;
- “(c) In relation to Article 44, that the situation described in the second sentence of paragraph 3 of the Article can exist only in occupied territory or in armed conflicts covered by paragraph 4 of Article 1, and that the Government of the United Kingdom will interpret the word “deployment” in paragraph 3 (b) of the Article as meaning “any movement towards a place from which an attack is to be launched”;
- “(d) In relation to Articles 51 to 58 inclusive, that military commanders and others responsible for planning, deciding upon or executing attacks necessarily have to reach decisions on the basis of their assessment of the information from all sources which is available to them at the relevant time;
- “(e) In relation to paragraph 5(b) of Article 51 and paragraph (2)(a)(iii) of Article 57, that the military ad-
- a) *Ad* article premier, que l'expression «conflit armé», en soi ou dans son contexte, implique l'existence d'une certaine intensité d'opérations militaires avant que les Conventions ou le Protocole puissent s'appliquer à une situation donnée, et que cette intensité ne peut être moindre que celle qui autorise l'application du Protocole II aux conflits internes, en vertu de l'article premier dudit Protocole II;
- b) *Ad* articles 41, 57 et 58, que le mot «*feasible*», qui apparaît dans le texte anglais, signifie matériellement ou pratiquement possible, compte tenu de toutes les circonstances du moment, y compris celles qui doivent servir au succès d'opérations militaires;
- c) *Ad* article 44, que la situation décrite dans la seconde phrase du paragraphe 3 de l'article ne peut se présenter qu'en territoire occupé ou lors des conflits armés visés à l'article premier, paragraphe 4, et que le Gouvernement du Royaume-Uni considère que le mot «déploiement», à l'article 44, paragraphe 3, b, s'entend de «tout mouvement en direction d'un lieu d'où doit être lancée une attaque»;
- d) *Ad* articles 51 à 58, que les chefs militaires et autres responsables de la préparation, de la décision ou de l'exécution d'une attaque doivent nécessairement prendre leurs décisions sur la base des informations de toute origine dont ils disposent sur le moment;
- e) *Ad* articles 51, paragraphe 5, b, et 57, paragraphe 2, a, iii, que l'avantage militaire attendu d'une at-



- vantage anticipated from an attack is intended to refer to the advantage anticipated from the attack considered as a whole and not only from isolated or particular parts of the attack;
- “(f) In relation to Article 52, that a specific area of land may be a military objective if, because of its location or other reasons specified in the Article, its total or partial destruction, capture or neutralisation in the circumstances ruling at the time offers definite military advantage;
- “(g) In relation to Article 53, that if the objects protected by the Article are unlawfully used for military purposes they will thereby lose protection from attacks directed against such unlawful military uses;
- “(h) In relation to paragraph 3 of Article 96, that only a declaration made by an authority which genuinely fulfils the criteria of paragraph 4 of Article I can have the effects stated in paragraph 3 of Article 96, and that, in the light of the negotiating history, it is to be regarded as necessary also that the authority concerned be recognised as such by the appropriate regional intergovernmental organisation;
- “(i) That the new rules introduced by the Protocol are not intended to have any effect on and do not regulate or prohibit the use of nuclear weapons; and
- “(j) That the provisions of the Protocol shall not apply to Southern Rhodesia unless and until the Government of the United Kingdom inform the depositary that they are in a position to ensure that the obligations imposed by the Protocol in respect of that territory can be fully implemented.”
- taque s'entend de l'avantage attendu d'une attaque dans son ensemble, et non de parties isolées ou particulières de cette attaque;
- f) *Ad* article 52, qu'un «lieu» peut constituer un objectif militaire si, en raison de son emplacement ou pour d'autres raisons spécifiées dans l'article, sa destruction totale ou partielle, sa capture ou sa neutralisation offre en l'occurrence un avantage militaire bien défini;
- g) *Ad* article 53, que si les biens protégés au titre de l'article sont illégalement utilisés à des fins militaires, ils n'auront plus droit à cette protection contre les attaques ayant pour cible lesdites utilisations militaires illégales;
- h) *Ad* article 96, paragraphe 3, que seule une déclaration émanant d'une autorité qui répond réellement aux critères de l'article premier, paragraphe 4, peut avoir les effets décrits à l'article 96, paragraphe 3, et que, à la lumière des négociations il faut également considérer comme nécessaire que l'autorité en question soit reconnue comme telle par l'organisation intergouvernementale régionale compétente;
- i) Que les nouvelles règles instituées par le Protocole ne visent pas, dans l'esprit des négociateurs, l'utilisation des armes nucléaires, et ne réglementent ni n'interdisent cette utilisation;
- j) Que les dispositions du Protocole ne s'appliqueront pas à la Rhodésie du Sud tant que le Gouvernement du Royaume-Uni n'aura pas informé le dépositaire qu'il est en mesure d'assurer que les obligations imposées par le Protocole en ce qui concerne ce territoire pourront être pleinement respectées.

*UNITED STATES OF AMERICA**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE*

[TRADUCTION — TRANSLATION]

“1. It is the understanding of the United States of America that the rules established by this Protocol were not intended to have any effect on and do not regulate or prohibit the use of nuclear weapons.

“2. It is the understanding of the United States of America that the phrase “military deployment preceding the launching of an attack” in Article 44, paragraph 3, means any movement towards a place from which an attack is to be launched.”

1. Les Etats-Unis d'Amérique considèrent que les règles instituées par ce Protocole ne visent pas, dans l'esprit des négociateurs, l'utilisation d'armes nucléaires et ne réglementent ni n'interdisent cette utilisation.

2. Les Etats-Unis d'Amérique considèrent que l'expression «déploiement militaire qui précède le lancement d'une attaque», employée à l'article 44, paragraphe 3, s'entend de tout mouvement en direction d'un lieu d'où doit être lancée une attaque.

**FINAL ACT OF THE DIPLOMATIC CONFERENCE ON THE REAFFIRMATION AND DEVELOPMENT OF INTERNATIONAL HUMANITARIAN LAW APPLICABLE IN ARMED CONFLICTS**

**FINAL ACT**

1. The Diplomatic Conference on the Reaffirmation and Development of International Humanitarian Law Applicable in Armed Conflicts, convened by the Swiss Federal Council, held four sessions in Geneva (from 20 February to 29 March 1974, from 3 February to 18 April 1975, from 21 April to 11 June 1976 and from 17 March to 10 June 1977). The object of the Conference was to study two draft Additional Protocols prepared, after official and private consultations, by the International Committee of the Red Cross and intended to supplement the four Geneva Conventions of 12 August 1949:

- Geneva Convention for the Amelioration of the Condition of the Wounded and Sick in Armed Forces in the Field (I);<sup>1</sup>
- Geneva Convention for the Amelioration of the Condition of Wounded, Sick and Shipwrecked Members of Armed Forces at Sea (II);<sup>2</sup>
- Geneva Convention relative to the Treatment of Prisoners of War (III);<sup>3</sup>
- Geneva Convention relative to the Protection of Civilian Persons in Time of War (IV).<sup>4</sup>

The United Nations General Assembly supported the efforts of the Diplomatic Conference by adopting successive resolutions relating to human rights in periods of armed conflict:

2444 (XXIII)	Respect for human rights in armed conflicts <sup>5</sup>
2597 (XXIV)	Respect for human rights in armed conflicts <sup>6</sup>
2673 (XXV)	Protection of journalists engaged in dangerous missions in areas of armed conflict <sup>7</sup>
2674 (XXV)	Respect for human rights in armed conflicts <sup>8</sup>
2675 (XXV)	Basic principles for the protection of civilian populations in armed conflicts <sup>9</sup>
2676 (XXV)	Respect for human rights in armed conflicts <sup>10</sup>
2677 (XXV)	Respect for human rights in armed conflicts <sup>11</sup>
2852 (XXVI)	Respect for human rights in armed conflicts <sup>12</sup>
2853 (XXVI)	Respect for human rights in armed conflicts <sup>13</sup>

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 75, p. 31.

<sup>2</sup> *Ibid.*, p. 85.

<sup>3</sup> *Ibid.*, p. 135.

<sup>4</sup> *Ibid.*, p. 287.

<sup>5</sup> United Nations, *Official Records of the General Assembly, Twenty-third Session, Supplement No. 18 (A/7218)*, p. 50.

<sup>6</sup> *Ibid.*, *Twenty-fourth Session, Supplement No. 30 (A/7630)*, p. 62.

<sup>7</sup> *Ibid.*, *Twenty-fifth Session, Supplement No. 28 (A/8028)*, p. 75.

<sup>8</sup> *Ibid.*, p. 75.

<sup>9</sup> *Ibid.*, p. 76.

<sup>10</sup> *Ibid.*, p. 76.

<sup>11</sup> *Ibid.*, p. 77.

<sup>12</sup> *Ibid.*, *Twenty-sixth Session, Supplement No. 29 (A/8429)*, p. 90.

<sup>13</sup> *Ibid.*, p. 91.

2854 (XXVI)	Protection of journalists engaged in dangerous missions in areas of armed conflict <sup>1</sup>
3032 (XXVII)	Respect for human rights in armed conflicts <sup>2</sup>
3058 (XXVIII)	Protection of journalists engaged in dangerous missions in areas of armed conflict <sup>3</sup>
3076 (XXVIII)	Napalm and other incendiary weapons and all aspects of their possible use <sup>4</sup>
3102 (XXVIII)	Respect for human rights in armed conflicts <sup>5</sup>
3220 (XXIX)	Assistance and co-operation in accounting for persons who are missing or dead in armed conflicts <sup>6</sup>
3245 (XXIX)	Human rights in armed conflicts: protection of journalists engaged in dangerous missions in areas of armed conflict <sup>7</sup>
3255 (XXIX)	Napalm and other incendiary weapons and all aspects of their possible use <sup>8</sup>
3318 (XXIX)	Declaration on the protection of women and children in emergency and armed conflict <sup>9</sup>
3319 (XXIX)	Respect for human rights in armed conflicts <sup>10</sup>
3464 (XXX)	Napalm and other incendiary weapons and all aspects of their possible use <sup>11</sup>
3500 (XXX)	Respect for human rights in armed conflicts <sup>12</sup>
31/19	Respect for human rights in armed conflicts <sup>13</sup>
31/64	Incendiary and other specific conventional weapons which may be the subject of prohibitions or restrictions of use for humanitarian reasons <sup>14</sup>

2. One hundred and twenty-four States were represented at the first session of the Conference, 120 States at the second session, 107 States at the third session and 109 States at the fourth session. Representatives of the following States were present at the Conference:

Afghanistan	Bangladesh
Albania (first session)	Belgium
Algeria	Benin* (first and second sessions)
Argentina	Bolivia
Australia	Botswana (first and second sessions)
Austria	Brazil

\* Formerly Dahomey

<sup>1</sup> United Nations, *Official Records of the General Assembly, Twenty-sixth Session, Supplement No. 29 (A/8429)*, p. 92.

<sup>2</sup> *Ibid.*, *Twenty-seventh Session, Supplement No. 30 (A/8730)*, p. 117.

<sup>3</sup> *Ibid.*, *Twenty-eighth Session, Supplement No. 30 (A/9030)*, p. 73.

<sup>4</sup> *Ibid.*, p. 15.

<sup>5</sup> *Ibid.*, p. 141.

<sup>6</sup> *Ibid.*, *Twenty-ninth Session, Supplement No. 31 (A/9631)*, p. 83.

<sup>7</sup> *Ibid.*, p. 86.

<sup>8</sup> *Ibid.*, p. 18.

<sup>9</sup> *Ibid.*, p. 146.

<sup>10</sup> *Ibid.*, p. 147.

<sup>11</sup> *Ibid.*, *Thirtieth Session, Supplement No. 34 (A/10034)*, p. 19.

<sup>12</sup> *Ibid.*, p. 153.

<sup>13</sup> *Ibid.*, *Thirty-first Session, Supplement 39 (A/31/39)*, p. 180.

<sup>14</sup> *Ibid.*, p. 31.

- Bulgaria  
 Burma (first session)  
 Burundi (first and second sessions)  
 Byelorussian Soviet Socialist Republic  
 Canada  
 Cape Verde (fourth session)  
 Central African Empire\*  
 Chad (first and second sessions)  
 Chile  
 China (first session)  
 Colombia  
 Congo (first and second sessions)  
 Costa Rica  
 Cuba  
 Cyprus  
 Czechoslovakia  
 Democratic Kampuchea\*\* (first and second sessions)  
 Democratic People's Republic of Korea  
 Democratic Republic of Viet-Nam (first, second and third sessions)  
 Democratic Yemen (fourth session)  
 Denmark  
 Dominican Republic (first, second and fourth sessions)  
 Ecuador  
 Egypt  
 El Salvador (first and second sessions)  
 Ethiopia (third session)  
 Finland  
 France  
 Gabon (first, second and third sessions)  
 Gambia (first, second and fourth sessions)  
 German Democratic Republic  
 Germany, Federal Republic of  
 Ghana  
 Greece  
 Guatemala  
 Guinea-Bissau (first and second sessions)  
 Haiti (first and second sessions)  
 Holy See  
 Honduras  
 Hungary  
 Iceland  
 India  
 Indonesia  
 Iran  
 Iraq  
 Ireland  
 Israel  
 Italy  
 Ivory Coast  
 Jamaica (third and fourth sessions)  
 Japan  
 Jordan  
 Kenya (first and fourth sessions)  
 Kuwait  
 Lebanon  
 Lesotho (second session)  
 Liberia (first, second and third sessions)  
 Liechtenstein  
 Luxembourg  
 Madagascar  
 Malaysia (first, second and fourth sessions)  
 Mali (first, second and fourth sessions)  
 Malta  
 Mauritania  
 Mauritius  
 Mexico  
 Monaco  
 Mongolia  
 Morocco  
 Mozambique (third and fourth sessions)  
 Netherlands  
 New Zealand  
 Nicaragua  
 Niger (first and second sessions)  
 Nigeria  
 Norway  
 Oman  
 Pakistan  
 Panama  
 Paraguay (first and second sessions)  
 Peru  
 Philippines  
 Poland  
 Portugal  
 Qatar  
 Republic of Guinea (second session)  
 Republic of Korea  
 Republic of South Viet-Nam (third session)  
 Republic of Viet-Nam (first and second sessions)

\* Formerly Central African Republic.

\*\* Formerly Khmer Republic.

Romania	Tunisia
San Marino	Turkey
Saudi Arabia	Uganda
Senegal	Ukrainian Soviet Socialist Republic
Socialist People's Libyan Arab Jama- hiriya*	Union of Soviet Socialist Republics
Socialist Republic of Viet Nam (fourth session)	United Arab Emirates
Somalia (fourth session)	United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland
South Africa (first session)	United Republic of Cameroon**
Spain	United Republic of Tanzania
Sri Lanka	United States of America
Sudan	Upper Volta (first, second and third ses- sions)
Swaziland (third and fourth sessions)	Uruguay
Sweden	Venezuela
Switzerland	Yemen
Syrian Arab Republic	Yugoslavia
Thailand	Zaire
Togo (first session)	Zambia (first session)
Trinidad and Tobago (first, second and third sessions)	

3. In view of the paramount importance of ensuring broad participation in the work of the Conference, which was of a fundamentally humanitarian nature, and because the progressive development and codification of international humanitarian law applicable in armed conflicts is a universal task in which the national liberation movements can contribute positively, the Conference by its resolution 3 (I) decided to invite also the national liberation movements recognized by the regional intergovernmental organizations concerned to participate fully in the deliberations of the Conference and its Main Committees, it being understood that only delegations representing States were entitled to vote. The national liberation movements listed below accepted that invitation and were represented at the Conference:

- African National Congress (South Africa) (ANC) (first, second and third sessions)
- African National Council of Zimbabwe (Rhodesia) (ANCZ) (third and fourth sessions)
- Angola National Liberation Front (FNLA) (first and second sessions)
- Mozambique Liberation Front (FRELIMO) (first session)
- Palestine Liberation Organization (PLO)
- Panafricanist Congress (South Africa) (PAC) (first, second and fourth sessions)
- People's Movement for the Liberation of Angola (MPLA) (first and second sessions)
- Seychelles People's United Party (SPUP) (first session)
- South West Africa People's Organization (SWAPO)
- Zimbabwe African National Union (ZANU) (first and second sessions)
- Zimbabwe African People's Union (ZAPU) (first and second sessions)

\* Formerly Libyan Arab Republic.

\*\* Formerly Cameroon.

4. The following organizations were represented at the Conference with observer status:

Council of Europe  
Institut Henri-Dunant  
Inter-Governmental Maritime Consultative Organization (IMCO)  
International Civil Aviation Organization (ICAO)  
International Civil Defence Organization (ICDO)  
International Committee of Military Medicine and Pharmacy (ICMMP)  
International Federation for Human Rights  
International Frequency Registration Board  
International Institute of Humanitarian Law  
International Labour Organisation (ILO)  
International Telecommunication Union (ITU)  
League of Arab States  
League of Red Cross Societies  
Office of the United Nations High Commissioner for Refugees (UNHCR)  
Organization of African Unity (OAU)  
Organization of American States (OAS)  
Sovereign Order of Malta  
United Nations  
United Nations Children's Fund (UNICEF)  
United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization (UNESCO)  
United Nations Environment Programme (UNEP)  
World Food Programme (WFP)  
World Health Organization (WHO)  
World Medical Association

Working Group for the Development of Humanitarian Law, comprising:

Amnesty International  
Arab Lawyers Union  
Association for the Study of the World Refugee Problem  
Carnegie Endowment for International Peace  
Christian Peace Conference  
Commission of the Churches on International Affairs (World Council of Churches)  
Consultative Council of Jewish Organizations  
Friends World Committee for Consultation  
International Association of Democratic Lawyers  
International Association of Lighthouse Authorities  
International Commission of Jurists  
International Commission on Illumination  
International Confederation of Catholic Charities (Caritas Internationalis)  
International Confederation of former Prisoners of War

International Electro-Technical Commission  
 International Secretariat of Catholic Jurists (Pax Romana)  
 International Union for Child Welfare  
 International Union of Socialist Youth  
 World Confederation of Religions for Peace  
 World Federation of Democratic Youth  
 World Federation of Scientific Workers  
 World Federation of United Nations Associations  
 World Jewish Congress  
 World Muslim Congress  
 World Peace Council  
 World Veterans Federation  
 World Young Women's Christian Association

5. The International Committee of the Red Cross, which had prepared the two draft Additional Protocols, participated in the work of the Conference in an expert capacity.

6. The Conference elected as its President Mr. Pierre Graber, Federal Councillor, Head of the Federal Political Department of the Swiss Confederation.

7. The Conference elected as Vice-Presidents the representatives of the following States:

Austria; Belgium; Canada; China; Germany, Federal Republic of; Guinea-Bissau; Honduras (fourth session); Italy; Mauritania; Morocco; Panama; Philippines; Romania; Sri Lanka; Syrian Arab Republic; Trinidad and Tobago (first, second and third sessions); Uganda; Union of Soviet Socialist Republics; Uruguay; Zaire.

8. The Conference established the following organs:

*General Committee of the Conference:*

Chairman: The President of the Conference  
 Members: The President and Vice-Presidents of the Conference, the Chairmen of the Main Committees, the *Ad Hoc* Committee of the whole on Conventional Weapons, the Drafting Committee and the Credentials Committee, and the Secretary-General

*Committee I:*

Chairmen: Mr. Edvard Hambro (Norway) (first and second sessions)  
 Mr. Einar-Frederik Ofstad (Norway) (third and fourth sessions)  
 Vice-Chairmen: Mr. B. Akporode Clark (Nigeria)  
 Mr. Konstantin Obradović (Yugoslavia)  
 Rapporteurs: Mr. Miguel Marín Bosch (Mexico) (first session)  
 Mr. Antonio Eusebio de Icaza (Mexico) (second, third and fourth sessions)

*Committee II:*

Chairmen: Mr. Tadeusz Mallik (Poland) (first session)  
 Mr. Stanislaw-Edward Nahlik (Poland) (second, third and fourth sessions)



- Vice-Chairmen: Mr. Osvaldo Salas (Chile) (first, second and fourth sessions)  
 Mr. Carlos Mackenney (Chile) (third session)  
 Mr. Nasim Shah (Pakistan) (first session)  
 Mr. Javed Khan (Pakistan) (first session)  
 Mr. Khalid Saleem (Pakistan) (second and third sessions)  
 Mr. Chaudhri Khurshid Hasan (Pakistan) (fourth session)
- Rapporteurs: Mr. Djibrilla Maiga (Mali) (first and second sessions)  
 Mr. El Hussein El Hassan (Sudan) (third and fourth sessions)

*Committee III:*

- Chairman: Mr. Hamed Sultan (Egypt)
- Vice-Chairmen: Mr. Géza Herczegh (Hungary)  
 Mr. Mangalyn Dugersuren (Mongolia) (first, second and third sessions)  
 Mr. Dugersurengiin Erdembileg (Mongolia) (fourth session)
- Rapporteurs: Mr. Richard Baxter (United States of America) (first, second and third sessions)  
 Mr. George H. Aldrich (United States of America) (second, third and fourth sessions)

*Ad Hoc Committee of the whole on Conventional Weapons:*

- Chairmen: Mr. Diego Garcés (Colombia) (first, second and third sessions)  
 Mr. Héctor Charry Samper (Colombia) (fourth session)
- Vice-Chairmen: Mr. Houchang Amir-Mokri (Iran)  
 Mr. Mustapha Chelbi (Tunisia)  
 Mr. Nkeke Ndong Mangbau (Zaire) (second session)
- Rapporteurs: Mr. Frits Kalshoven (Netherlands) (first, second and third sessions)  
 Mr. Robert J. Akkerman (Netherlands) (third session)  
 Mr. John G. Taylor (United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland) (fourth session)  
 Mr. Martin R. Eaton (United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland) (fourth session)

*Drafting Committee:*

- Chairmen: Mr. Abu Sayed Chowdhury (Bangladesh) (first and second sessions)  
 Mr. Iqbal Abdul Qarim Al-Fallouji (Iraq) (third and fourth sessions)
- Vice-Chairmen: Mr. Mario Carías (Honduras) (first, second and third sessions)  
 Mr. Rodrigo Valdez Baquero (Ecuador) (fourth session)  
 Mr. M. Sinkutu Kabuaye (United Republic of Tanzania)

## Members representatives of the following States:

Algeria, Brazil, France, German Democratic Republic, Indonesia, Lebanon, Sweden, Union of Soviet Socialist Republics, United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland

*Ex officio* members under rule 47 of the rules of procedure:

The Rapporteurs of the Main Committees

*Credentials Committee:*

Chairmen: Mr. Danilo Sansón Román (Nicaragua) (first, second and third sessions)

Mr. Gastón Cajina Mejicano (Nicaragua) (fourth session)

Members representatives of the following States:

Australia, Czechoslovakia, Iraq, Madagascar, Peru, Senegal, Thailand, United Republic of Cameroon, United States of America

9. Mr. Jean Humbert, Ambassador (Switzerland), held the office of Secretary-General.

10. The Conference referred to the Main Committees for consideration the text of the two draft Additional Protocols to the Geneva Conventions of 12 August 1949. The Conference also established an *Ad Hoc* Committee of the whole on Conventional Weapons to consider the question of the prohibition or restriction of the use of conventional weapons likely to cause unnecessary suffering or to produce indiscriminate effects. The Drafting Committee was responsible for co-ordinating and reviewing the drafting of all the texts adopted by the Main Committees.

11. On the basis of the discussions reported in the summary records of the plenary meetings of the Conference (CDDH/SR.1-59) and in the summary records of the meetings of the Main Committees (CDDH/I/SR.1-79, CDDH/II/SR.1-101, CDDH/III/SR.1-60) and of the *Ad Hoc* Committee (CDDH/IV/SR.1-42), and in the reports of all the Committees:

*First session*

CDDH/47/Rev.1  
CDDH/48/Rev.1  
CDDH/49/Rev.1  
CDDH/50/Rev.1  
CDDH/51/Rev.1

*Second session*

CDDH/219/Rev.1  
CDDH/221/Rev.1  
CDDH/215/Rev.1  
CDDH/220/Rev.1  
CDDH/218/Rev.2

*Third session*

CDDH/234/Rev.1  
CDDH/235/Rev.1  
CDDH/236/Rev.1  
CDDH/237/Rev.1  
CDDH/233/Rev.2

*Fourth session*

CDDH/404/Rev.1  
CDDH/405/Rev.1  
CDDH/406/Rev.1  
CDDH/407/Rev.1  
CDDH/408/Rev.1  
CDDH/409/Rev.1

the Conference drew up the following instruments:

- Protocol Additional to the Geneva Conventions of 12 August 1949, and relating to the Protection of Victims of International Armed Conflicts (Protocol I) and Annexes I and II;
- Protocol Additional to the Geneva Conventions of 12 August 1949, and relating to the Protection of Victims of Non-International Armed Conflicts (Protocol II).<sup>1</sup>

12. These Additional Protocols were adopted by the Conference on 8 June 1977. They will be submitted to Governments for consideration and will be open for signature on 12 December 1977, at Berne, for a period of twelve months, in accordance with their provisions. These instruments will also be open for accession, in accordance with their provisions.

<sup>1</sup> See p. 609 of this volume.

13. These Additional Protocols, the text of which has been established in Arabic, English, French, Russian and Spanish, are annexed to this Final Act. The Chinese text of the Additional Protocols will be established later.<sup>1</sup>

14. The Conference further adopted the following resolutions, which are annexed to this Final Act:

- 17 (IV) Use of certain electronic and visual means of identification by medical aircraft protected under the Geneva Conventions of 1949 and under the Protocol Additional to the Geneva Conventions of 12 August 1949, and relating to the Protection of Victims of International Armed Conflicts (Protocol I)
- 18 (IV) Use of visual signalling for identification of medical transports protected under the Geneva Conventions of 1949 and under the Protocol Additional to the Geneva Conventions of 12 August 1949, and relating to the Protection of Victims of International Armed Conflicts (Protocol I)
- 19 (IV) Use of radiocommunications for announcing and identifying medical transports protected under the Geneva Conventions of 1949 and under the Protocol Additional to the Geneva Conventions of 12 August 1949, and relating to the Protection of Victims of International Armed Conflicts (Protocol I)
- 20 (IV) Protection of cultural property
- 21 (IV) Dissemination of knowledge of international humanitarian law applicable in armed conflicts
- 22 (IV) Follow-up regarding prohibition or restriction of use of certain conventional weapons
- 23 (IV) Report of the Credentials Committee
- 24 (IV) Expression of gratitude to the host country.

DONE at Geneva, on 10 June 1977, in Arabic, English, French, Russian and Spanish, the original and the accompanying documents to be deposited in the Archives of the Swiss Confederation.

IN WITNESS WHEREOF, the representatives have signed this Final Act, on behalf of:

---

<sup>1</sup> See p. 169 of this volume.

- ١٤ أقر المؤتمر فضلاء ذكر القرارات التالية والملحقة بهذه الوثيقة الختامية :
- ١٧ (٤) استعمال وسائل الالكترونية ومصرية معينة لاثبات الهوية من قبل الطائرات الطبية التي تتمتع بحماية اتفاقيات جنيف لعام ١٩٤٩ واللاحق ( البروتوكول ) الاضافي لاتفاقيات جنيف الموقعة في ١٢ آب / اغسطس ١٩٤٩ والمتعلق بحماية ضحايا المنازعات المسلحة ( اللاحق " البروتوكول " الأول ) .
- ١٨ (٤) استعمال الاشارات البصرية من أجل التعرف على هوية وسائط النقل الطبي .
- ١٩ (٤) استعمال الاتصالات اللاسلكية ( الراديو ) في الاعلان عن والتعرف على وسائط النقل الطبي التي تحميها اتفاقيات جنيف لعام ١٩٤٩ واللاحق ( البروتوكول ) الاضافي لاتفاقيات جنيف المبرمة في ١٢ آب / اغسطس ١٩٤٩ المتعلق بحماية ضحايا المنازعات المسلحة ( اللاحق " البروتوكول " الأول ) .
- ٢٠ (٤) حماية الأعيان الثقافية .
- ٢١ (٤) نشر القانون الدولي الانساني المطبق في المنازعات المسلحة .
- ٢٢ (٤) متابعة حظر أو تقييد استخدام أسلحة تقليدية معينة .
- ٢٣ (٤) لجنة مراقبة أوراق الاعتماد .
- ٢٤ (٤) تعبير عن الامتنان للدولة المضيفة .
- تحرر في جنيف يوم ١٠ حزيران / يونيو ١٩٧٧ باللغات الاسبانية والانكليزية والروسية والعربية والفرنسية . على ان يودع الاصل والوثائق المرفقة لدى محفوظات الاتحاد السويسرى .
- واشهادا على ذلك قام المندوبون بتوقيع هذه الوثيقة الختامية باسم :

## من الدورة الثانية

CDDH/219/Rev.1  
 CDDH/221/Rev.1  
 CDDH/215/Rev.1  
 CDDH/220/Rev.1  
 CDDH/218/Rev.2

## من الدورة الثالثة

CDDH/234/Rev.1  
 CDDH/235/Rev.1  
 CDDH/236/Rev.1  
 CDDH/237/Rev.1  
 CDDH/233/Rev.2

## من الدورة الرابعة

CDDH/404/Rev.1  
 CDDH/405/Rev.1  
 CDDH/406/Rev.1  
 CDDH/407/Rev.1  
 CDDH/408/Rev.1  
 CDDH/409/Rev.1

## أعد المؤتمر الوثائق التالية :

— الملحق ( البروتوكول ) الاضافي لاتفاقيات جنيف الموقعة في ١٢ آب /  
 اغسطس ١٩٤٩ بشأن حماية ضحايا المنازعات المسلحة الدولية ( الملحق  
 " البروتوكول " الأول ) والملحقان او ٢ .

— الملحق ( البروتوكول ) الاضافي لاتفاقيات جنيف، الموقعة في ١٢ آب /  
 اغسطس ١٩٤٩ بشأن حماية ضحايا المنازعات المسلحة غير الدولية ( الملحق  
 " البروتوكول " الثاني ) .

١٢ . وقد أقر المؤتمر هذين الملحقين ( البروتوكولين ) الاضافيين بتاريخ ٨ حزيران  
 يونيو ١٩٧٧ اوسيعرضان على الحكومات لدراستهما وسيفتحان للتوقيع بمدينة برن فسي  
 ١٢ كانون الأول / ديسمبر ١٩٧٧ لفترة اثني عشر شهرا طبقا لأحكامهما . كما  
 ستعرض الوثيقتان للانضمام وفقا لما تنص عليه احكامهما .

١٣ . ألحق هذان الملحقان ( البروتوكولان ) الاضافيان بهذه الوثيقة — وقصد  
 تحرير نصهما باللغات الروسية والاسبانية والعربية والفرنسية والانكليزية . وسيعد النص  
 الصيني للحقين ( البروتوكولين ) الاضافيين في تاريخ لاحق .

لبنان ، المملكة المتحدة لبريطانيا العظمى  
وايرلندا الشمالية .

وبحكم وظيفتهم ، ووفقا للمادة ٤٧ من النظام الداخلي : مقرر  
اللجان الرئيسية .

لجنة تدقيق أوراق الاعتماد

الرئيس : السيد دانييلو سانمون رومان ( نيكاراغوا )  
( الدورات الأولى والثانية والثالثة ) .  
السيد جامتون كاجينا ميخيكانو ( نيكاراغوا )  
( الدورة الرابعة )

الأعضاء الآخرون

استراليا ، بيرو ، تايلاند ، تشيكوسلوفاكيا  
السنغال ، العراق ، جمهورية الكاميرون المتحدة  
مدغشقر ، الولايات المتحدة الأمريكية .

٩ . تولى السفير جان هومبير ( سويسرا ) مهام الأمين العام .

١٠ . أحال المؤتمر إلى اللجان الرئيسية للنظر في نصوص مشروعي اللحقين ( البروتوكولين )  
الإضافيين لاتفاقيات جنيف الموقعة في ١٢ آب / أغسطس ١٩٤٩ ، واللذين أعدتهما  
اللجنة الدولية للصليب الأحمر . كما شكل المؤتمر لجنة خاصة بكامل هيئتها للأسلحة  
التقليدية لدراسة مسألة حظر أو تقييد استخدام الأسلحة المتعارف عليها التي من  
شأنها أن تسبب أضرارا لا يمرر لها أو أن تصيب بطريقة عشوائية . وكانت لجنة الصياغة  
مسئولة عن تنسيق وتقيح صياغة جميع النصوص التي أقرتها اللجان الرئيسية .

١١ . على أساس المداولات التي سجلت في ملخص وقائع الجلسات  
للإجتماعات العامة للمؤتمر ( CDDH/SR.1 à 59 ) ، وكذلك ملخصات وقائع  
الجلسات لإجتماعات اللجان الرئيسية ( CDDH/I/SR.1 à 79 ، CDDH/II/SR.1 à 101 )  
( CDDH/III/SR.1 à 60 ) ووقائع جلسات اللجنة الخاصة ( CDDH/IV/1 à 42 )  
وكذلك في تقارير جميع هذه اللجان :

من الدورة الأولى

CDDH/47/Rev.1  
CDDH/48/Rev.1  
CDDH/49/Rev.1  
CDDH/50/Rev.1  
CDDH/51/Rev.1

اللجنة الخاصة للأسلحة التقليدية بكامل هيئتها :

- الرئيس : السيد ديبجو جارسيس ( كولومبيا )  
 ( الدورات الأولى والثانية والثالثة )  
 السيد هكتور تشاري سامبر ( كولومبيا )  
 ( الدورة الرابعة )  
 نائبا الرئيس : السيد هوشانج أمير مقرى ( ايران )  
 السيد مصطفى شلبي ( تونس )  
 السيد تكيكي فودرنجوما نجباو ( زيمبر )  
 ( الدورة الثانية )  
 المقرر : السيد فرتز كالشوفن ( هولندا )  
 ( الدورات الأولى والثانية والثالثة )  
 السيد روبرت ج. اكرمان ( هولندا ) ( الدورة الثالثة )  
 السيد جون ج. تايلور ( المملكة المتحدة )  
 ( الدورة الرابعة )  
 السيد مارتين ر. ايتون ( المملكة المتحدة )  
 ( الدورة الرابعة )

لجنة الصياغة

- الرئيس : السيد ابراهيم شودي ( بنجلاديش )  
 ( الدورة الأولى والدورة الثانية )  
 السيد اقبال عبد الكريم الفلوجي ( العراق )  
 ( الدورة الثالثة والدورة الرابعة )  
 نواب الرئيس : السيد ماريو كارياس ( هندوراس )  
 ( الدورات الأولى والثانية والثالثة )  
 السيد رودريجو فالديز باكيرو ( اكوادور )  
 ( الدورة الرابعة )  
 السيد سينكوتوكا بواي ( جمهورية تانزانيا )  
 ( المتحدة )

الأعضاء الآخرون

جمهورية ألمانيا الديمقراطية ، اندونيسيا  
 البرازيل ، اتحاد الجمهوريات الاشتراكية  
 السوفياتية ، الجزائر ، السويد ، فرنسا

السيد انطونيو أنيبو دي ايكازا ( المكسيك )  
( الدورة الثانية والدورة الثالثة والدورة الرابعة )

### اللجنة الثانية

الرئيس: السيد تاديوس مالك ( بولندا ) ( الدورة الأولى )  
السيد ستانملو باد وارد ناهلك ( بولندا )  
( الدورة الثانية والدورة الثالثة والدورة الرابعة )  
نائب الرئيس : السيد اوزفالد وسالاس ( شيلي )  
( الدورة الأولى والدورة الثانية والدورة الرابعة )  
السيد كارلوس ماكني ( شيلي ) ( الدورة الثالثة )  
السيد نسيم شاه ( الباكستان ) ( الدورة الأولى )  
السيد جاود خان ( الباكستان ) ( الدورة الأولى )  
السيد خالد سليم ( الباكستان )  
( الدورة الثانية والدورة الثالثة والدورة الرابعة )  
السيدت خورشيد حسن ( الباكستان ) ( الدورة  
الرابعة )  
المقرر : السيد جبريلا مايجا ( مالي )  
( الدورة الأولى والدورة الثانية )  
السيد الحسين الحسن ( السودان )  
( الدورة الثالثة والدورة الرابعة )

### اللجنة الثالثة

الرئيس: السيد حامد سلطان ( مصر )  
نائب الرئيس: السيد جيزا هزرج ( المجر )  
السيد مانجالين دجرسون ( منغوليا )  
( الدورة الأولى والدورة الثانية )  
السيد دجرسونجين أردم بيلج ( منغوليا )  
( الدورة الرابعة )  
المقرر : السيد ريتشارد باكستر ( الولايات المتحدة  
الأميركية ) ( الدورات الأولى والثانية والثالثة )  
السيد جورج هـ.الديتش ( الولايات المتحدة  
الأميركية ) ( الدورة الثالثة والدورة الرابعة )



اتحاد المحامين العرب  
الاتحاد الدولي لحماية الطفولة  
الاتحاد الدولي للشبيبة الاشتراكية

- ٥٠ . وقد اشتركت اللجنة الدولية للصليب الأحمر التي أعدت مشروع اللحقين ( البروتوكولين ) الاضافيين في أعمال المؤتمر بصفة الخبير .
- ٦٠ . انتخب المؤتمر السيد بيير جرابير المستشار الاتحادي ورئيس الادارة السياسية الاتحادية للاتحاد السويسري رئيسا له .
- ٧٠ . انتخب المؤتمر نواب الرئيس من بين ممثلي الدول الآتية :
- جمهورية ألمانيا الاتحادية ، النمسا ، بلجيكا ، كندا ، الصين ، غينيا بيساو  
هندوراس ( الدورة الرابعة ) ، ايطاليا ، المغرب ، مورتانيا ، أوغندا  
بناما ، الفلبين ، الجمهورية العربية السورية ، رومانيا ، سرى لانكسا  
ترينيداد وتوباغو ، ( الدوران الأولى والثالثة ) ، اتحاد الجمهوريات  
الاشتراكية السوفيتية ، اوروجواي ، زائير .
- ٨٠ . شكل المؤتمر الأجهزة التالية :

مكتب المؤتمر

- الرئيس : رئيس المؤتمر  
الأعضاء : رئيس ونواب رئيس المؤتمر وكذلك رؤساء اللجان  
الرئيسية واللجنة الخاصة للأسلحة التقليدية  
بكمال هيئتها ولجنة الصياغة ولجنة تدقيق أوراق  
الاعتماد والأمن العام .

اللجنة الأولى

- الرئيس : السيد اد فارهامبرو ( الخروج ) ( الدورة الأولى  
والدورة الثانية )  
السيد اينار - فردريك أوفتشاد ( الخروج ) ( الدورة  
الثالثة والدورة الرابعة )  
نائبا الرئيس : السيد . اكورودي كلارك ( نيجيريا )  
السيد قسطنطين أوبراد وفيتش ( يوغوسلافيا )  
السيد ميغل مارلين بوش ( المكسيك ) ( الدورة  
الأولى )

- المنظمة الحكومية الاستشارية الدولية للملاحة البحرية  
 منظمة الدفاع المدني الدولية  
 منظمة العمل الدولية  
 منظمة الصحة العالمية  
 برنامج الغذاء العالمي  
 اللجنة الدولية للطب والصيدلة العسكرية  
 الاتحاد الدولي للمنظمات الملكية واللاسلكية  
 مجموعة العمل لتطوير القانون الانساني 6 ، تضم :  
 الرابطة العالمية للاتحادات النسائية المسيحية  
 منظمة العفو الدولية  
 الرابطة الدولية للاشارات الملاحية  
 الرابطة الدولية لرجال القانون الديمقراطيين  
 رابطة دراسة مشكلة اللاجئين العالمية  
 اللجنة الاستشارية العالمية لجمعية الأصدقاء  
 لجنة الكنائس للشئون الدولية لمجلس الكنائس المسكوني  
 اللجنة الالكترونية الدولية  
 اللجنة الدولية لرجال القانون  
 اللجنة الدولية للكشافة  
 الاتحاد الدولي لأسرى الحرب القداما  
 الاتحاد الدولي للجمعيات الخيرية الكاثوليكية  
 المؤتمر المسيحي للسلام  
 الاتحاد العالمي للأديان من أجل السلام  
 مؤتمر العالم الاسلامي  
 المؤتمر اليهودي العالمي  
 المجلس الاستشاري للمنظمات اليهودية  
 مؤسسة كارنيجي للسلام العالمي  
 المؤتمر العالمي للسلام  
 الاتحاد العالمي للشبيبة الديمقراطية  
 الاتحاد العالمي للمحاربين القداما  
 الاتحاد العالمي لروابط الأمم المتحدة  
 الاتحاد العالمي للعاملين العلميين  
 السلم الروماني ( امانة السر الدولية لرجال القانون الكاثوليك )

التصويت . وقد قبلت حركات التحرر الوطني الواردة اسماؤها فيما بعد هذه الدعوة وأوفدت مندوبيها الى المؤتمر :

- المؤتمر الوطني الأفريقي (موا) (الدورات الأولى والثانية والثالثة)
  - المجلس الوطني الأفريقي لزيمبابوي (الدورتان الثالثة والرابعة)
  - جبهة تحرير موزمبيق (فريليميو) (الدورة الأولى)
  - الجبهة الوطنية لتحرير انجولا (الدورتان الأولى والثانية)
  - الحركة الشعبية لتحرير انجولا (الدورتان الأولى والثانية)
  - منظمة التحرير الفلسطينية
  - المؤتمر الأفريقي (افريقيا الجنوبية) (الدورات الأولى والثانية والرابعة)
  - الحزب المتحد لشعب سيشل (الدورة الأولى)
  - منظمة شعب جنوب غرب افريقيا (سوابو)
  - اتحاد زيمبابوي الوطني الأفريقي (زانو) (الدورتان الأولى والثانية)
  - اتحاد زيمبابوي الشعبي الأفريقي (زابو) (الدورتان الأولى والثانية)
- ٤ • حضرت المنظمات التالية بصفة مراقبين :

- المؤسسة الطبية العالمية
- اللجنة الدولية لتسجيل الذبذبات الصوتية
- اللجنة الدولية للطب والصيدلة العسكرية
- المجلس الأوروبي
- الاتحاد الدولي لحقوق الانسان
- صندوق الأمم المتحدة للطفولة
- مفوض الأمم المتحدة السامي لشئون اللاجئين
- معهد هنري دونان
- المؤسسة الدولية للقانون الانساني
- جامعة الدول العربية
- رابطة جمعيات الصليب الأحمر
- الأمم المتحدة
- نظام فرمان مالطة
- منظمة الطيران المدني الدولي
- منظمة الوحدة الأفريقية
- منظمة الولايات الأمريكية
- منظمة الأمم المتحدة للتربية والعلوم والثقافة (اليونسكو)

	مملكة بريطانيا العظمى وأيرلندا الشمالية
	سان مارينو
	الفاتيكان
	السنغال
( الدورة الرابعة )	الصومال
( الدوران الثالثة والرابعة )	سوازيلندا
	السودان
	سرى لانكا
	السويد
	سويسرا
( الدوران الأولى والثانية )	تشاد
	تشيكوسلوفاكيا
	تايلاند
( الدورة الأولى )	توجو
( الدوران الأولى والثانية والثالثة )	ترينيداد وتوباغو
	تونس
	تركيا
	اتحاد الجمهوريات الاشتراكية السوفيتية
	اوروجواى
	فنزويلا
	اليمن
( الدورة الرابعة )	اليمن الديمقراطية
	يوغوسلافيا
	زائير
( الدورة الأولى )	زامبيا

٣٠ نظرا للأهمية القصوى لضمان الاسهام بصورة شاملة في أعمال المؤتمر اللى اتسم طابعها الأساسى بالانسانية ، ولما كانت مهمة تطوير وتقنين القانون الدولى الانسانى المطبق فى المنازعات المسلحة بأسلوب تقدمى من المهام العالمية اللى تمسك حركات التحرير الوطنية الاسهام فيها بصورة فعالة ، فقد قرر المؤتمر بموجب القرار رقم (٣) الذى أصدره (١) أن يدعو أيضا حركات التحرير الوطنى المعترف بها من قبل المنظمات الحكومية الاقليمية المعنية للاشتراك بصورة كاملة فى مناقشات المؤتمر ولجانته الرئيسية ، علما بأن الوفود اللى تمثل الدول هى وحدها اللى لها حقوق

- ( الدورتان الأولى والثانية )  
 النيجر  
 نيجيريا  
 النرويج  
 نيوزيلندا  
 عمان  
 أوغندا  
 باكستان  
 بناما  
 باراجواى  
 هولندا  
 الفلبين  
 بيرو  
 بولندا  
 البرتغال  
 قطر  
 الجمهورية العربية السورية  
 جمهورية كوريا  
 جمهورية غينيا
- ( الدورة الثانية )  
 جمهورية ألمانيا الديمقراطية  
 جمهورية فيتنام الديمقراطية  
 جمهورية الدومينيكان  
 جمهورية فيتنام الجنوبية  
 جمهورية فيتنام  
 جمهورية كوريا الشعبية الديمقراطية  
 جمهورية فيتنام الاشتراكية  
 جمهورية بيلاروسيا الاشتراكية السوفيتية  
 جمهورية أوكرانيا الاشتراكية السوفيتية  
 جمهورية تنزانيا المتحدة  
 جمهورية الكاميرون المتحدة \*
- ( الدورات الأولى والثانية والثالثة )  
 ( الدورات الأولى والثانية والرابعة )  
 ( الدورة الثالثة )  
 ( الدورتان الأولى والثانية )  
 ( الدورة الرابعة )  
 جمهورية رومانيا

\* الكميرون سابقا

	اندونيسيا
	العراق
	ايران
	ايرلندا
	ايسلندا
	اسرائيل
	ايطاليا
	الجمهورية العربية الليبية الاشتراكية *
( الدورتان الثالثة والرابعة )	جامايكا
	اليابان
	الأردن
( الدورتان الأولى والثانية )	كمبوتشيا الديمقراطية **
( الدورتان الأولى والرابعة )	كينيا
	الكويت
( الدورة الثانية )	ليسوتو
	لبنان
( الدورات الأولى والثانية والثالثة )	ليبيريا
	ليشتشتاين
	لوكسمبورج
	مدغشقر
( الدورات الأولى والثانية والرابعة )	ماليزيا
( الدورات الأولى والثانية والرابعة )	مالي
	مالطة
	المغرب
	جزيرة موريس
	موريتانيا
	المكسيك
	موناكو
	منغوليا
( الدورتان الثالثة والرابعة )	موزمبيق
	نيكاراجوا

\* الجمهورية العربية الليبية سابقا

\*\* جمهورية خمير سابقا

( الدورة الرابعة )	الرأس الأخضر
( الدورة الأولى )	شيلي
( الدوران الأولى والثانية )	الصين
	قبرص
	كولومبيا
	الكونغو
	كوستاريكا
	ساحل العاج
	كوبا
( الدوران الأولى والثانية )	الدانمارك
	السلفادور
	مصر
	الإمارات العربية المتحدة
	إمبراطورية أفريقيا الوسطى *
	أكوادور
	إسبانيا
	الولايات المتحدة الأمريكية
( الدورة الثالثة )	إثيوبيا
	فنلندا
	فرنسا
( الدورات الأولى والثانية والثالثة )	جابهون
	جامبيا
	غانا
	اليونان
	جواتيمالا
( الدوران الأولى والثانية )	غينيا بيساو
( الدوران الأولى والثانية )	هايتي
( الدورات الأولى والثانية والثالثة )	فولتا العليا
	هندوراس
	المجر
	الهند

\* جمهورية أفريقيا الوسطى سابقا

النابالم والأسلحة الحارقة الأخرى وجميع أوجه استعمالها المحتملة	(د-٣٠)	٣٤٦٤
احترام حقوق الانسان أثناء المنازعات المسلحة	(د-٣٠)	٣٥٠٠
احترام حقوق الانسان أثناء المنازعات المسلحة		١٩/٣١
أسلحة حارقة وأسلحة تقليدية أخرى يمكن أن تتخذ بشأنها اجراءات لحظر أو تحديد استعمالها لاعتبارات انسانية		٦٤/٣١

٠٢ كانت ١٢٤ دولة ممثلة في الدورة الأولى للمؤتمر ، و ١٢٠ دولة في الدورة الثانية ، و ١٠٧ دول في الدورة الثالثة ، و ١٠٩ دول في الدورة الرابعة . وقد حضر المؤتمر ممثلو الدول التالية :

	أفغانستان
( الدورة الأولى )	أفريقيا الجنوبية
( الدورة الأولى )	ألبانيا
	الجزائر
	جمهورية ألمانيا الاتحادية
	المملكة العربية السعودية
	الأرجنتين
	أستراليا
	النمسا
	بنجلاديش
	بلجيكا
( الدورتان الأولى والثانية )	بنين *
( الدورة الأولى )	بورما
	بوليفيا
( الدورتان الأولى والثانية )	بوتسوانا
	البرازيل
	بلغاريا
	بيرونيدي
	كندا

\* داهومي سابقا .



- ٢٦٧٤ (د-٢٥) احترام حقوق الانسان أثناء المنازعات المسلحة
- ٢٦٧٥ (د-٢٥) المبادئ الأساسية الخاصة بحماية السكان المدنيين أثناء المنازعات المسلحة
- ٢٦٧٦ (د-٢٥) احترام حقوق الانسان أثناء المنازعات المسلحة
- ٢٦٧٧ (د-٢٥) احترام حقوق الانسان أثناء المنازعات المسلحة
- ٢٨٥٢ (د-٢٦) احترام حقوق الانسان أثناء المنازعات المسلحة
- ٢٨٥٣ (د-٢٦) احترام حقوق الانسان أثناء المنازعات المسلحة
- ٢٨٥٤ (د-٢٦) حماية الصحفيين الموفدين في مهمات خطيرة بمناطق المنازعات المسلحة
- ٣٠٣٢ (د-٢٧) احترام حقوق الانسان أثناء المنازعات المسلحة
- ٣٠٥٨ (د-٢٨) حماية الصحفيين الموفدين في مهمات خطيرة بمناطق المنازعات المسلحة
- ٣٠٧٦ (د-٢٨) الثابالم والأسلحة الحارقة الأخرى وجميع أوجه استعمالها المحتملة
- ٣١٠٢ (د-٢٨) احترام حقوق الانسان أثناء المنازعات المسلحة
- ٣٢٢٠ (د-٢٩) المساعدة والتعاون في مجال البحث عن الأشخاص المفقودين أو المتوفين أثناء المنازعات المسلحة
- ٣٢٤٥ (د-٢٩) حقوق الانسان أثناء المنازعات المسلحة : حماية الصحفيين الموفدين في مهمات خطيرة بمناطق المنازعات المسلحة
- ٣٢٥٥ (د-٢٩) الثابالم والأسلحة الحارقة الأخرى وجميع أوجه استعمالها المحتملة
- ٣٣١٨ (د-٢٩) اعلان بشأن حماية النساء والأطفال في أثناء الطوارئ والمنازعات المسلحة
- ٣٣١٩ (د-٢٩) احترام حقوق الانسان أثناء المنازعات المسلحة

[ARABIC TEXT — TEXTE ARABE]

الوثيقة الختامية

للمؤتمر الدبلوماسي لتأكيد وتطوير القانون الدولي الانساني المطبق في المنازعات المسلحة

الوثيقة الختامية

٠١ عقد المؤتمر الدبلوماسي لتأكيد وتطوير القانون الدولي المطبق في المنازعات المسلحة، الذي دعا اليه المجلس الاتحادي السويسري، أربع دورات في جنيف (من ٢٠ شباط/فبراير الى ٢٩ آذار/مارس ١٩٧٤، ومن ٣ شباط/فبراير الى ١٨ نيسان/أبريل ١٩٧٥، ومن ٢١ نيسان/أبريل الى ١١ حزيران/يونيو ١٩٧٦، ومن ١٧ آذار/مارس الى ١٠ حزيران/يونيو ١٩٧٧) وكان هدفه دراسة مشروعين لحقين (بروتوكولين) اضافيين أعدتهما اللجنة الدولية للصليب الأحمر، بعد مشاورات رسمية وخاصة، بغية استكمال اتفاقيات جنيف الأربع الموقعة في ١٢ / آب أغسطس ١٩٤٩:

اتفاقية جنيف لتحسين حال الجرحى والمرضى من أفراد القوات المسلحة في الميدان (١) ،

اتفاقية جنيف لتحسين حال الجرحى والمرضى والمنكوبين في البحار من أفراد القوات المسلحة في البحار (٢) ،

اتفاقية جنيف الخاصة بمعاملة أسرى الحرب (٣) ،

اتفاقية جنيف لحماية الأشخاص المدنيين وقت الحرب (٤) ،

وقد ساندت الجمعية العامة للأمم المتحدة جهود المؤتمر الدبلوماسي بأن أصدرت قرارات متتابعة في مجال حقوق الانسان أثناء النزاع المسلح :

٢٤٤٤ (د-٢٣) احترام حقوق الانسان أثناء المنازعات المسلحة

٢٥٩٧ (د-٢٤) احترام حقوق الانسان أثناء المنازعات المسلحة

٢٦٧٣ (د-٢٥) حماية الصحفيين الموفدين في مهمات خطرة بمناطق المنازعات المسلحة

## [CHINESE TEXT — TEXTE CHINOIS]

关于重申和发展适用于武装冲突的  
国际人道主义法律的外交会议最后文件

1. 瑞士联邦委员会召开的关于重申和发展适用于武装冲突的国际人道主义法律的外交会议，已于日内瓦举行四期会议（一九七四年二月二十日至三月二十九日，一九七五年二月三日至四月十八日，一九七六年四月二十一日至六月十一日，一九七七年三月十七日至六月十日）。本会议的目的是研究红十字国际委员会在官方和私人磋商后准备的，并旨在对一九四九年八月十二日日内瓦四公约加以补充的两项附加议定书草案；该四公约是：

- 一、 改善战地武装部队伤者、病者境遇的日内瓦公约；
- 二、 改善海上武装部队伤者、病者及遇船难者境遇的日内瓦公约；
- 三、 关于战俘待遇的日内瓦公约；
- 四、 关于战时保护平民的日内瓦公约。

联合国大会通过了一系列关于武装冲突时期人权的决议，支持该外交会议的努力；这些决议是：

第 2444 (XXIII) 号	武装冲突中对人权的尊重
第 2597 (XXIV) 号	武装冲突中对人权的尊重
第 2673 (XXV) 号	保护在武装冲突地区执行危险任务的新闻记者
第 2674 (XXV) 号	武装冲突中对人权的尊重
第 2675 (XXV) 号	武装冲突中保护平民居民的基本原则
第 2676 (XXV) 号	武装冲突中对人权的尊重
第 2677 (XXV) 号	武装冲突中对人权的尊重
第 2852 (XXVI) 号	武装冲突中对人权的尊重
第 2853 (XXVI) 号	武装冲突中对人权的尊重
第 2854 (XXVI) 号	保护在武装冲突地区执行危险任务的新闻记者
第 3032 (XXVII) 号	武装冲突中对人权的尊重
第 3058 (XXVIII) 号	保护在武装冲突地区执行危险任务的新闻记者
第 3076 (XXVIII) 号	凝固汽油弹和其他燃烧武器及其可能使用所涉各方面问题
第 3102 (XXVIII) 号	武装冲突中对人权的尊重
第 3220 (XXIX) 号	对寻查武装冲突中失踪或死亡人员提供协助和合作
第 3245 (XXIX) 号	武装冲突中的人权问题：保护在武装冲突地区执行危险任务的新闻记者
第 3255 (XXIX) 号	凝固汽油弹和其他燃烧武器及其可能使用所涉各方面问题
第 3318 (XXIX) 号	在非正常状态和武装冲突中保护妇女和儿童宣言

第 3319(XXIX)号	武装冲突中对人权的尊重
第 3464(XXX)号	凝固汽油弹和其他燃烧武器及其可能使用所涉各方面问题
第 3500(XXX)号	武装冲突中对人权的尊重
A/RES/31/19	武装冲突中对人权的尊重
A/RES/31/64	基于人道主义理由而可能被禁止或限制使用的燃烧武器和其他特定常规武器

2. 出席本会议第一期会议的计一百二十四个国家，第二期一百二十个国家，第三期一百零七个国家，第四期一百零九个国家。下列国家的代表出席本会议：

阿富汗  
 阿尔巴尼亚(第一期)  
 阿尔及利亚  
 阿根廷  
 澳大利亚  
 奥地利  
 孟加拉国  
 比利时  
 贝宁\*(第一和第二期)  
 玻利维亚  
 博茨瓦纳(第一和第二期)  
 巴西  
 保加利亚  
 缅甸(第一期)  
 布隆迪(第一和第二期)  
 白俄罗斯苏维埃社会主义共和国  
 加拿大  
 佛得角(第四期)  
 中非帝国\*\*  
 乍得(第一和第二期)  
 智利  
 中国(第一期)  
 哥伦比亚  
 刚果(第一和第二期)  
 哥斯达黎加

\*原达荷美

\*\*原中非共和国

古巴  
塞浦路斯  
捷克斯洛伐克  
民主柬埔寨\*\*\*（第一和第二期）  
朝鲜民主主义人民共和国  
越南民主共和国（第一、第二和第三期）  
民主也门（第四期）  
丹麦  
多米尼加共和国（第一、第二和第四期）  
厄瓜多尔  
埃及  
萨尔瓦多（第一和第二期）  
埃塞俄比亚（第三期）  
芬兰  
法国  
加蓬（第一、第二和第三期）  
冈比亚（第一、第二和第四期）  
德意志民主共和国  
德意志联邦共和国  
加纳  
希腊  
危地马拉  
几内亚比绍（第一和第二期）  
海地（第一和第二期）  
罗马教廷  
洪都拉斯  
匈牙利  
冰岛  
印度  
印度尼西亚  
伊朗  
伊拉克  
爱尔兰  
以色列  
意大利

---

\*\*\*原高棉共和国

象牙海岸  
牙买加(第三和第四期)  
日本  
约旦  
肯尼亚(第一和第四期)  
科威特  
黎巴嫩  
莱索托(第二期)  
利比里亚(第一、第二和第三期)  
列支敦士登  
卢森堡  
马达加斯加  
马来西亚(第一、第二和第四期)  
马里(第一、第二和第四期)  
马耳他  
毛里塔尼亚  
毛里求斯  
墨西哥  
摩纳哥  
蒙古  
摩洛哥  
莫桑比克(第三和第四期)  
荷兰  
新西兰  
尼加拉瓜  
尼日尔(第一和第二期)  
尼日利亚  
挪威  
阿曼  
巴基斯坦  
巴拿马  
巴拉圭(第一和第二期)  
秘鲁  
菲律宾  
波兰

葡萄牙  
卡塔尔  
几内亚共和国(第二期)  
大韩民国  
越南南方共和(第三期)  
越南共和国(第一和第二期)  
罗马尼亚  
圣马力诺  
沙特阿拉伯  
塞内加尔  
阿拉伯利比亚人民社会主义民众国\*  
越南社会主义共和国(第四期)  
索马里(第四期)  
南非(第一期)  
西班牙  
斯里兰卡  
苏丹  
斯威士兰(第三和第四期)  
瑞典  
瑞士  
阿拉伯叙利亚共和国  
泰国  
多哥(第一期)  
特立尼达和多巴哥(第一、第二和第三期)  
突尼斯  
土耳其  
乌干达  
乌克兰苏维埃社会主义共和国  
苏维埃社会主义共和国联盟  
阿拉伯联合酋长国  
大不列颠及北爱尔兰联合王国  
喀麦隆联合共和国\*\*  
坦桑尼亚联合共和国

---

\*原阿拉伯利比亚共和国

\*\*原喀麦隆

美利坚合众国  
上沃尔特(第一、第二和第三期)  
乌拉圭  
委内瑞拉  
也门  
南斯拉夫  
扎伊尔  
赞比亚(第一期)

3. 鉴于保证广泛参加这次基本上属于人道主义性质的会议的工作是十分重要的, 又因适用于武装冲突的国际人道主义法律的不断发展和编纂是各民族解放运动所能作出积极贡献的一项世界性任务, 本会议根据其第3(I)号决议, 决定也邀请有关区域性政府间组织所承认的民族解放运动全面参加本会议及其主要委员会的讨论, 但已达成谅解, 只有国家的代表团才有表决权。下列民族解放运动, 接受邀请并出席了会议:

非洲人国民大会(南非)(第一、第二和第三期)  
津巴布韦非洲人全国委员会(罗得西亚)(第三和第四期)  
安哥拉民族解放阵线(第一和第二期)  
莫桑比克解放阵线(第一期)  
巴勒斯坦解放组织  
泛非洲主义者大会(南非)(第一、第二和第四期)  
安哥拉人民解放运动(第一和第二期)  
塞舌耳人民联合党(第一期)  
西南非洲人民组织  
津巴布韦非洲民族联盟(第一和第二期)  
津巴布韦非洲人民联盟(第一和第二期)

4. 下列组织以观察员身分出席了会议:

欧洲委员会  
亨利-迪南协会  
国际民用航空组织  
国际民防组织  
国际军用医药和药剂委员会  
国际频率登记委员会  
国际人权联合会  
国际人道主义法律研究所



国际劳工组织  
国际电信联盟  
政府间海事协商组织  
阿拉伯国家联盟  
红十字会协会  
联合国难民事务高级专员办事处  
非洲统一组织  
美洲国家组织  
圣约翰骑士团  
联合国  
联合国儿童基金会  
联合国教育、科学及文化组织  
联合国环境规划署  
世界粮食计划署  
世界卫生组织  
世界医学协会

“发展人道主义法律工作组”，包括：

大赦国际  
阿拉伯法律工作者联盟  
世界难民问题研究协会  
卡内基国际和平基金会  
基督教和平会议  
世界基督教联合会教会国际问题委员会  
犹太组织协商理事会  
国际民主法律工作者协会  
国际航道标志协会  
国际法学家委员会  
国际天主教慈善会联合会  
前战犯国际联合会  
国际电工委员会  
国际照明委员会  
国际儿童福利联合会  
社会党青年国际联盟  
天主教法学家国际秘书处

世界宗教界争取和平联合会  
 基督教公会世界协商委员会  
 世界民主青年联盟  
 世界科学工作者联合会  
 联合国协会世界联合会  
 世界伊斯兰大会  
 世界犹太人大会  
 世界和平理事会  
 世界退伍军人联合会  
 世界基督教女青年会

5. 准备这两项议定书草案的红十字国际委员会，以专家资格参加本会议的工作。

6. 本会议选出瑞士联邦委员会委员、联邦政治部长皮埃尔·格拉贝尔先生为会议主席。

7. 本会议选出下列国家的代表为副主席：

奥地利、比利时、加拿大、中国、德意志联邦共和国、几内亚比绍、洪都拉斯(第四期)、意大利、毛里塔尼亚、摩洛哥、巴拿马、菲律宾、罗马尼亚、斯里兰卡、阿拉伯叙利亚共和国、特立尼达和多巴哥(第一、第二和第三期)、乌干达、苏维埃社会主义共和国联盟、乌拉圭、扎伊尔。

8. 本会议设立下列机构：

#### 会议总务委员会：

主席： 会议主席

委员： 会议主席和副主席，各主要委员会主席，特设常规武器全体委员会主席，起草委员会主席和证书审查委员会主席以及秘书长

#### 第一委员会：

主席： 爱德华·汉布罗先生(挪威)(第一和第二期)  
 埃纳尔-弗雷德里克·奥夫斯塔先生(挪威)(第三和第四期)

副主席： 阿波罗德·克拉克先生(尼日利亚)  
 康斯坦丁·奥布拉多维奇先生(南斯拉夫)

报告员： 米格尔·马林·博什先生(墨西哥)(第一期)  
 安东尼奥·欧塞维奥·德伊卡萨先生(墨西哥)(第二、第三和第四期)

**第二委员会：**

- 主席：** 塔德乌什·马利克先生(波兰)(第一期)  
斯坦尼斯瓦夫·爱德华·纳赫利克先生(波兰)(第二、第三和第四期)
- 副主席：** 奥斯瓦尔多·萨拉斯先生(智利)(第一、第二和第四期)  
卡洛斯·麦肯尼先生(智利)(第三期)  
纳西姆·沙阿先生(巴基斯坦)(第一期)  
贾韦德·汗先生(巴基斯坦)(第一期)  
哈利德·萨利姆先生(巴基斯坦)(第二和第三期)  
乔德里·胡尔希德·哈桑中将(巴基斯坦)(第四期)
- 报告员：** 吉布里拉·马伊加先生(马里)(第一和第二期)  
侯赛因·哈桑先生(苏丹)(第三和第四期)

**第三委员会：**

- 主席：** 哈米德·苏丹先生(埃及)
- 副主席：** 盖佐·海尔采格先生(匈牙利)  
曼加尔·杜格苏伦先生(蒙古)(第一、第二和第三期)  
杜格苏伦·额尔敦别列克先生(蒙古)(第四期)
- 报告员：** 理查德·巴克斯特先生(美利坚合众国)(第一、第二和第三期)  
乔治·H. 奥尔德里奇先生(美利坚合众国)(第二、第三和第四期)

**特设常规武器全体委员会：**

- 主席：** 迭戈·加尔塞斯先生(哥伦比亚)(第一、第二和第三期)  
埃克托尔·查里·桑佩尔先生(哥伦比亚)(第四期)
- 副主席：** 胡桑·阿米尔-莫克里先生(伊朗)  
穆斯塔法·谢勒比先生(突尼斯)  
恩凯凯·恩东戈·芒博先生(扎伊尔)(第二期)
- 报告员：** 弗里茨·卡尔斯霍芬先生(荷兰)(第一、第二和第三期)  
罗伯特·J. 阿克曼先生(荷兰)(第三期)  
约翰·G. 泰勒先生(大不列颠及北爱尔兰联合王国)(第四期)  
马丁·R. 伊顿先生(大不列颠及北爱尔兰联合王国)(第四期)

## 起草委员会：

- 主席： 阿布·赛义德·乔杜里先生(孟加拉国)(第一和第二期)  
 伊克巴勒·阿卜杜勒·卡里姆·法卢吉先生(伊拉克)(第三和第四期)
- 副主席： 马里奥·卡里亚斯先生(洪都拉斯)(第一、第二和第三期)  
 罗德里戈·巴尔德斯·巴克罗先生(厄瓜多尔)(第四期)  
 M. 辛库图·卡布瓦耶先生(坦桑尼亚联合共和国)

委员为下列国家代表：

阿尔及利亚、巴西、法国、德意志民主共和国、印度尼西亚、黎巴嫩、瑞典、苏维埃社会主义共和国联盟、大不列颠及北爱尔兰联合王国

依据议事规则第四十七条为当然委员：

各主要委员会报告员

## 证书审查委员会：

- 主席： 达尼洛·桑松·罗曼先生(尼加拉瓜)(第一、第二和第三期)  
 加斯东·卡希纳·梅希卡诺先生(尼加拉瓜)(第四期)

委员为下列国家代表：

澳大利亚、捷克斯洛伐克、伊拉克、马达加斯加、秘鲁、塞内加尔、泰国、喀麦隆联合共和国、美利坚合众国

9. 让·安贝尔大使(瑞士)担任秘书长职务。

10. 本会议将一九四九年八月十二日日内瓦四公约的两项附加议定书草案全文交付各主要委员会审议。本会议还设立特设常规武器全体委员会，以审议对使用可能引起不必要痛苦或产生无区别后果的常规武器加以禁止或限制的问题。起草委员会负责协调和审查各主要委员会所通过的所有案文的起草工作。

11. 根据本会议各次全体会议的简要记录(CDDH/SR.1 - 59)和各主要委员会各次会议的简要记录(CDDH/I/SR.1 - 79, CDDH/II/SR.1 - 101, CDDH/III/SR.1 - 60和CDDH/IV/SR.1 - 42)以及其下列报告所报告的讨论情况：

CDDH/47/Rev.1	} 第一期
CDDH/48/Rev.1	
CDDH/49/Rev.1	
CDDH/50/Rev.1	
CDDH/51/Rev.1	

CDDH/219/Rev.1	} 第二期
CDDH/221/Rev.1	
CDDH/215/Rev.1	
CDDH/220/Rev.1	
CDDH/218/Rev.2	
CDDH/234/Rev.1	} 第三期
CDDH/235/Rev.1	
CDDH/236/Rev.1	
CDDH/237/Rev.1	
CDDH/233/Rev.2	
CDDH/404/Rev.1	} 第四期
CDDH/405/Rev.1	
CDDH/406/Rev.1	
CDDH/407/Rev.1	
CDDH/408/Rev.1	
CDDH/409/Rev.1	

本会议制订下列文件：

一九四九年八月十二日日内瓦四公约关于保护国际性武装冲突受难者的附加议定书（第一议定书）及附件；

一九四九年八月十二日日内瓦四公约关于保护非国际性武装冲突受难者的附加议定书（第二议定书）；

12. 这两项附加议定书由本会议于一九七七年六月八日通过。这些文件将提交各国政府考虑，并按照其规定，于一九七七年十二月十二日，在十二个月的期间，在伯尔尼，开放听由签字。这些文件还将按照其规定开放听由加入。

13. 这两项议定书，其阿拉伯文、英文、法文、俄文和西班牙文各文本已经确定，附于本最后文件之后。议定书的中文本以后再确定。

14. 本会议还通过了下列决议，附于本最后文件之后：

第 17(IV)号 关于依据一九四九年日内瓦四公约及一九四九年八月十二日日内瓦四公约关于保护国际性武装冲突受难者的附加议定书(第一议定书)受保护的医务飞机使用某种电子与目视的识别方法的决议

- 第 18(IV)号 关于使用目视信号以识别依据一九四九年日内瓦四公约及一九四九年八月十二日日内瓦四公约关于保护国际性武装冲突受难者的附加议定书(第一议定书)受保护的医务运输工具的决议
- 第 19(IV)号 关于使用无线电讯以通告和识别依据一九四九年日内瓦四公约及一九四九年八月十二日日内瓦四公约关于保护国际性武装冲突受难者的附加议定书(第一议定书)受保护的医务运输工具的决议
- 第 20(IV)号 关于保护文化财产的决议
- 第 21(IV)号 关于传播有关适用于武装冲突的国际人道主义法律的知识的决议
- 第 22(IV)号 关于禁止或限制使用某些常规武器问题的后续行动的决议
- 第 23(IV)号 证书审查委员会报告
- 第 24(IV)号 向东道国致谢

一九七七年六月十日订于日内瓦，用阿拉伯文、英文、法文、俄文和西班牙文写成，原本及各附带文件均交存瑞士联邦档案库。

为此，下列国家代表已签字于本最后文件，以昭信守：

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

**ACTA FINAL DE LA CONFERENCIA DIPLOMÁTICA SOBRE LA REAFIRMACIÓN Y EL DESARROLLO DEL DERECHO INTERNACIONAL HUMANITARIO APLICABLE EN LOS CONFLICTOS ARMADOS**

**ACTA FINAL**

1. La Conferencia Diplomática sobre la Reafirmación y el Desarrollo del Derecho Internacional Humanitario aplicable en los Conflictos Armados, convocada por el Consejo Federal Suizo, celebró cuatro períodos de sesiones en Ginebra (del 20 de febrero al 29 de marzo de 1974, del 3 de febrero al 18 de abril de 1975, del 21 de abril al 11 de junio de 1976 y del 17 de marzo al 10 de junio de 1977). La Conferencia tenía por objeto estudiar dos proyectos de Protocolos adicionales preparados, después de consultas oficiales y privadas, por el Comité Internacional de la Cruz Roja y destinados a completar los cuatro Convenios de Ginebra del 12 de agosto de 1949:

- Convenio de Ginebra para aliviar la suerte de los heridos y enfermos de las fuerzas armadas en campaña (I);
- Convenio de Ginebra para aliviar la suerte de los heridos, enfermos y náufragos de las fuerzas armadas en el mar (II);
- Convenio de Ginebra sobre el trato a los prisioneros de guerra (III);
- Convenio de Ginebra sobre la protección de personas civiles en tiempo de guerra (IV).

La Asamblea General de las Naciones Unidas apoyó los esfuerzos de la Conferencia Diplomática mediante la aprobación de resoluciones sucesivas en la esfera de los derechos humanos en los conflictos armados:

2444 (XXIII)	Respeto de los derechos humanos en los conflictos armados
2597 (XXIV)	Respeto de los derechos humanos en los conflictos armados
2673 (XXV)	Protección de los periodistas en misión peligrosa en las zonas de conflictos armados
2674 (XXV)	Respeto de los derechos humanos en los conflictos armados
2675 (XXV)	Principios básicos para la protección de las poblaciones civiles en los conflictos armados
2676 (XXV)	Respeto de los derechos humanos en los conflictos armados
2677 (XXV)	Respeto de los derechos humanos en los conflictos armados
2852 (XXVI)	Respeto de los derechos humanos en los conflictos armados
2853 (XXVI)	Respeto de los derechos humanos en los conflictos armados
2854 (XXVI)	Protección de los periodistas en misión peligrosa en las zonas de conflictos armados
3032 (XXVIII)	Respeto de los derechos humanos en los conflictos armados
3058 (XXVIII)	Protección de los periodistas en misión peligrosa en las zonas de conflictos armados
3076 (XXVIII)	El napalm y otras armas incendiarias y todos los aspectos de su eventual empleo

3102 (XXVIII)	Respeto de los derechos humanos en los conflictos armados
3220 (XXIX)	Asistencia y cooperación para localizar a las personas desaparecidas o muertas en conflictos armados
3245 (XXIX)	Los derechos humanos en los conflictos armados: protección de los periodistas en misión peligrosa en las zonas de conflictos armados
3255 (XXIX)	El napalm y otras armas incendiarias y todos los aspectos de su eventual empleo
3318 (XXIX)	Declaración sobre la protección de la mujer y el niño en estados de emergencia o de conflicto armado
3319 (XXIX)	Respeto de los derechos humanos en los conflictos armados
3464 (XXX)	El napalm y otras armas incendiarias y todos los aspectos de su eventual empleo
3500 (XXX)	Respeto de los derechos humanos en los conflictos armados
31/19	Respeto de los derechos humanos en los conflictos armados
31/64	Armas incendiarias y otras armas convencionales determinadas cuyo empleo puede ser objeto de prohibiciones o restricciones por razones humanitarias

2. En el primer período de sesiones de la Conferencia estuvieron representados 124 Estados; en el segundo período de sesiones, 120 Estados; en el tercer período de sesiones, 107 Estados y en el cuarto período de sesiones, 109 Estados. Asistieron a la Conferencia los representantes de los Estados siguientes:

Afganistán	Colombia
Albania (primer período de sesiones)	Congo (períodos de sesiones primero y segundo)
Alemania, República Federal de	Costa de Marfil
Alto Volta (períodos de sesiones primero, segundo y tercero)	Costa Rica
Arabia Saudita	Cuba
Argelia	Chad (períodos de sesiones primero y segundo)
Argentina	Checoslovaquia
Australia	Chile
Austria	China (primer período de sesiones)
Bangladesh	Chipre
Bélgica	Dinamarca
Benin* (períodos de sesiones primero y segundo)	Ecuador
Birmania (primer período de sesiones)	Egipto
Bolivia	El Salvador (períodos de sesiones primero y segundo)
Botswana (períodos de sesiones primero y segundo)	Emiratos Arabes Unidos
Brasil	España
Bulgaria	Estados Unidos de América
Burundi (períodos de sesiones primero y segundo)	Etiopía (tercer período de sesiones)
Cabo Verde (cuarto período de sesiones)	Filipinas
Canadá	Finlandia
	Francia

\* Antes Dahomey



- Gabón (períodos de sesiones primero, segundo y tercero)  
 Gambia (períodos de sesiones primero, segundo y cuarto)  
 Ghana  
 Grecia  
 Guatemala  
 Guinea-Bissau (períodos de sesiones primero y segundo)  
 Haití (períodos de sesiones primero y segundo)  
 Honduras  
 Hungría  
 Imperio Centrafricano\*  
 India  
 Indonesia  
 Irán  
 Iraq  
 Irlanda  
 Islandia  
 Israel  
 Italia  
 Jamahiriya Arabe Libia Popular y Socialista\*\*  
 Jamaica (períodos de sesiones tercero y cuarto)  
 Japón  
 Jordania  
 Kampuchea Democrática\*\*\* (períodos de sesiones primero y segundo)  
 Kenya (períodos de sesiones primero y cuarto)  
 Kuwait  
 Lesotho (segundo período de sesiones)  
 Líbano  
 Liberia (períodos de sesiones primero, segundo y tercero)  
 Liechtenstein  
 Luxemburgo  
 Madagascar  
 Malasia (períodos de sesiones primero, segundo y cuarto)  
 Malí (períodos de sesiones primero, segundo y cuarto)  
 Malta  
 Marruecos  
 Mauricio
- Mauritania  
 México  
 Mónaco  
 Mongolia  
 Mozambique (períodos de sesiones tercero y cuarto)  
 Nicaragua  
 Níger (períodos de sesiones primero y segundo)  
 Nigeria  
 Noruega  
 Nueva Zelanda  
 Omán  
 Países Bajos  
 Pakistán  
 Panamá  
 Paraguay (períodos de sesiones primero y segundo)  
 Perú  
 Polonia  
 Portugal  
 Qatar  
 Reino Unido de Gran Bretaña e Irlanda del Norte  
 República Arabe Siria  
 República de Corea  
 República de Guinea (segundo período de sesiones)  
 República de Viet-Nam (períodos de sesiones primero y segundo)  
 República de Viet-Nam del Sur (tercer período de sesiones)  
 República Democrática Alemana  
 República Democrática de Viet-Nam (períodos de sesiones primero, segundo y tercero)  
 República Dominicana (períodos de sesiones primero, segundo y cuarto)  
 República Popular Democrática de Corea  
 República Socialista de Viet Nam (cuarto período de sesiones)  
 República Socialista Soviética de Bielorussia  
 República Socialista Soviética de Ucrania  
 República Unida del Camerún\*\*\*\*

\* Antes República Centrafricana.  
 \*\* Antes República Arabe Libia.  
 \*\*\* Antes República Khmer.  
 \*\*\*\* Antes Camerún.

República Unida de Tanzania	Trinidad y Tabago (períodos de sesiones primero, segundo y tercero)
Rumania	Túnez
San Marino	Turquía
Santa Sede	Uganda
Senegal	Unión de Repúblicas Socialistas Soviéticas
Somalia (cuarto período de sesiones)	Uruguay
Sri Lanka	Venezuela
Sudáfrica (primer período de sesiones)	Yemen
Sudán	Yemen Democrático (cuarto período de sesiones)
Suecia	Yugoslavia
Suiza	Zaire
Swazilandia (períodos de sesiones tercero y cuarto)	Zambia (primer período de sesiones)
Tailandia	
Togo (primer período de sesiones)	

3. Dada la enorme importancia de asegurar la más amplia participación en los trabajos de la Conferencia, que son de carácter fundamentalmente humanitario, y debido a que el desarrollo progresivo y la codificación del derecho internacional humanitario aplicable en los conflictos armados es una labor universal a la que pueden contribuir de manera positiva los movimientos de liberación nacional, la Conferencia decidió por su resolución 3 (I) invitar asimismo a los movimientos de liberación nacional reconocidos por las organizaciones intergubernamentales regionales interesadas a que participaran plenamente en los debates de la Conferencia y de sus Comisiones Principales, quedando entendido que solamente tendrían derecho de voto las delegaciones que representan a Estados. Los movimientos de liberación nacional cuyos nombres figuran a continuación aceptaron dicha invitación y estuvieron representados en la Conferencia:

- African National Congress (Congreso Nacional Africano) (Sudáfrica) (ANC) (períodos de sesiones primero, segundo y tercero)
- African National Council of Zimbabwe (Rhodesia) (ANCZ) (períodos de sesiones tercero y cuarto)
- Frente de Liberación de Mozambique (FRELIMO) (primer período de sesiones)
- Frente Nacional de Liberación de Angola (FNLA) (períodos de sesiones primero y segundo)
- Movimiento Popular de Liberación de Angola (MPLA) (períodos de sesiones primero y segundo)
- Organización de Liberación de Palestina (OLP)
- Panafricanist Congress (Congreso Panafricanista) (Sudáfrica) (PAC) (períodos de sesiones primero, segundo y cuarto)
- Seychelles People's United Party (Partido Unido del Pueblo de Seychelles) (SPUP) (primer período de sesiones)
- South West Africa People's Organization (Organización del Pueblo de Africa Sudoccidental) (SWAPO)
- Zimbabwe African National Union (Unión Nacional Africana de Zimbabwe) (ZANU) (períodos de sesiones primero y segundo)
- Zimbabwe African People's Union (Unión Popular Africana de Zimbabwe) (ZAPU) (períodos de sesiones primero y segundo)

4. Estuvieron representadas en la Conferencia en calidad de observadores las organizaciones siguientes:

Alto Comisionado de las Naciones Unidas para los Refugiados  
Asociación Médica Mundial  
Comité Internacional de Medicina y Farmacia Militares (CIMFM)  
Consejo de Europa  
Federación Internacional pro Derechos del Hombre  
Fondo de las Naciones Unidas para la Infancia (UNICEF)  
Instituto Henry-Dunant  
Instituto Internacional de Derecho Humanitario  
Junta Internacional de Registro de Frecuencias (IFRB)  
Liga de los Estados Arabes  
Liga de Sociedades de la Cruz Roja  
Naciones Unidas  
Orden Soberana de Malta  
Organización Consultiva Marítima Intergubernamental (OCMI)  
Organización de Aviación Civil Internacional (OACI)  
Organización de la Unidad Africana  
Organización de las Naciones Unidas para la Educación, la Ciencia y la Cultura (UNESCO)  
Organización de los Estados Americanos (OEA)  
Organización Internacional de Protección Civil (OIPC)  
Organización Internacional del Trabajo (OIT)  
Organización Mundial de la Salud  
Programa de las Naciones Unidas para el Medio Ambiente (PNUMA)  
Programa Mundial de Alimentos (PMA)  
Unión Internacional de Telecomunicaciones  
Grupo de Trabajo para el Desarrollo del Derecho Internacional Humanitario, que comprende:  
Amnesty International  
Asociación Cristiana Femenina Mundial  
Asociación Internacional de Faros y Balizas  
Asociación Internacional de Juristas Demócratas  
Asociación para el Estudio del Problema Mundial de los Refugiados  
Comisión Electrotécnica Internacional  
Comisión Internacional del Alumbrado  
Comisión Internacional de Juristas  
Comité Consultivo Mundial de la Sociedad de los Amigos  
Confederación Internacional Católica de Caridad (Caritas Internationalis)  
Confederación Internacional de ex Prisioneros de Guerra  
Conferencia Cristiana para la Paz  
Conferencia Mundial pro Religión para la Paz  
Congreso Islámico Mundial  
Congreso Judío Mundial  
Consejo Consultivo de Organizaciones Judías  
Consejo Mundial de Iglesias (Comisión de las Iglesias para Asuntos Internacionales)  
Consejo Mundial de la Paz  
Dotación Carnegie para la Paz Internacional

Federación Mundial de ex Combatientes  
 Federación Mundial de Asociaciones pro Naciones Unidas  
 Federación Mundial de la Juventud Democrática (FMJD)  
 Federación Mundial de Trabajadores Científicos  
 Pax Romana (Movimiento Internacional de Juristas Católicos)  
 Unión de Abogados Arabes  
 Unión Internacional de Juventudes Socialistas  
 Unión Internacional de Protección a la Infancia

5. El Comité Internacional de la Cruz Roja, que había preparado los dos proyectos de Protocolos adicionales, estuvo asociado a los trabajos de la Conferencia en calidad de experto.

6. La Conferencia eligió Presidente al Sr. Pierre Graber, Consejero Federal, Jefe del Departamento Político Federal de la Confederación Suiza.

7. La Conferencia eligió Vicepresidentes a los representantes de los Estados siguientes:

Alemania, República Federal de; Austria; Bélgica; Canadá; China; Filipinas; Guinea-Bissau; Honduras (cuarto período de sesiones); Italia; Marruecos; Mauritania; Panamá; República Árabe Siria; Rumania; Sri Lanka; Trinidad y Tabago (períodos de sesiones primero, segundo y tercero); Uganda; Unión de Repúblicas Socialistas Soviéticas; Uruguay; Zaire.

8. La Conferencia constituyó los órganos siguientes:

#### *Mesa de la Conferencia*

Presidente: El Presidente de la Conferencia  
 Miembros: El Presidente y los Vicepresidentes de la Conferencia, así como los Presidentes de las Comisiones Principales y de la Comisión Plenaria Especial de Armas Convencionales, del Comité de Redacción y de la Comisión de Verificación de Poderes, y el Secretario General

#### *Comisión I*

Presidentes: Sr. Edvard Hambro (Noruega) (períodos de sesiones primero y segundo)  
 Sr. Einar-Frederik Ofstad (Noruega) (períodos de sesiones tercero y cuarto)  
 Vicepresidentes: Sr. B. Akporode Clark (Nigeria)  
 Sr. Konstantin Obradović (Yugoslavia)  
 Relatores: Sr. Miguel Marín Bosch (México) (primer período de sesiones)  
 Sr. Antonio Eusebio de Icaza (México) (períodos de sesiones segundo, tercero y cuarto)

#### *Comisión II*

Presidentes: Sr. Tadeusz Mallik (Polonia) (primer período de sesiones)  
 Sr. Stanislaw-Edward Nahlik (Polonia) (períodos de sesiones segundo, tercero y cuarto)  
 Vicepresidentes: Sr. Osvaldo Salas (Chile) (períodos de sesiones primero, segundo y cuarto)  
 Sr. Carlos Mackenney (Chile) (tercer período de sesiones)  
 Sr. Nasim Shah (Pakistán) (primer período de sesiones)

- Sr. Javed Khan (Pakistán) (primer período de sesiones)  
Sr. Khalid Saleem (Pakistán) (períodos de sesiones segundo y tercero)  
Sr. Chaudhri Khurshid Hasan (Pakistán) (cuarto período de sesiones)
- Relatores: Sr. Djibrilla Maiga (Mali) (períodos de sesiones primero y segundo)  
Sr. El Hussein El Hassan (Sudán) (períodos de sesiones tercero y cuarto)

### *Comisión III*

- Presidente: Sr. Hamed Sultan (Egipto)
- Vicepresidentes: Sr. Géza Herczegh (Hungría)  
Sr. Mangalyn Dugersuren (Mongolia) (períodos de sesiones primero, segundo y tercero)  
Sr. Dugersurengiin Erdembileg (Mongolia) (cuarto período de sesiones)
- Relatores: Sr. Richard Baxter (Estados Unidos de América) (períodos de sesiones primero, segundo y tercero)  
Sr. George H. Aldrich (Estados Unidos de América) (períodos de sesiones segundo, tercero y cuarto)

### *Comisión Plenaria Especial de Armas Convencionales*

- Presidentes: Sr. Diego Garcés (Colombia) (períodos de sesiones primero, segundo y tercero)  
Sr. Héctor Charry Samper (Colombia) (cuarto período de sesiones)
- Vicepresidentes: Sr. Houchang Amir-Mokri (Irán)  
Sr. Mustapha Chelbi (Túnez)  
Sr. Nkeke Ndongso Mangbau (Zaire) (segundo período de sesiones)
- Relatores: Sr. Frits Kalshoven (Países Bajos) (períodos de sesiones primero, segundo y tercero)  
Sr. Robert J. Akkerman (Países Bajos) (tercer período de sesiones)  
Sr. John G. Taylor (Reino Unido de Gran Bretaña e Irlanda del Norte) (cuarto período de sesiones)  
Sr. Martin R. Eaton (Reino Unido de Gran Bretaña e Irlanda del Norte) (cuarto período de sesiones)

### *Comité de Redacción*

- Presidentes: Sr. Abu Sayed Chowdhury (Bangladesh) (períodos de sesiones primero y segundo)  
Sr. Iqbal Abdul Qarim Al-Fallouji (Iraq) (períodos de sesiones tercero y cuarto)
- Vicepresidentes: Sr. Mario Carías (Honduras) (períodos de sesiones primero, segundo y tercero)  
Sr. Rodrigo Valdez Baquero (Ecuador) (cuarto período de sesiones)  
Sr. M. Sinkutu Kabuaye (República Unida de Tanzania)

Miembros representantes de los Estados siguientes:

Argelia, Brasil, Francia, Indonesia, Líbano, Reino Unido de Gran Bretaña e Irlanda del Norte, República Democrática Alemana, Suecia, Unión de Repúblicas Socialistas Soviéticas

Miembros de oficio, de conformidad con el artículo 47 del Reglamento:

Los Relatores de las Comisiones Principales

*Comisión de Verificación de Poderes*

Presidentes: Sr. Danilo Sansón Román (Nicaragua) (períodos de sesiones primero, segundo y tercero)  
Sr. Gastón Cajina Mejicano (Nicaragua) (cuarto período de sesiones)

Miembros representantes de los Estados siguientes:

Australia, Estados Unidos de América, Checoslovaquia, Iraq, Madagascar, Perú, República Unida del Camerún, Senegal, Tailandia

9. El Sr. Jean Humbert, Embajador (Suiza), desempeñó las funciones de Secretario General.

10. La Conferencia confió a las Comisiones Principales el examen de los dos proyectos de Protocolos adicionales a los Convenios de Ginebra del 12 de agosto de 1949. La Conferencia creó asimismo una Comisión Plenaria Especial de Armas Convencionales para estudiar la cuestión de la prohibición o restricción del empleo de las armas convencionales que pueden causar males superfluos o dañar sin discriminación. El Comité de Redacción quedó encargado de coordinar y revisar la redacción de todos los textos aprobados por las Comisiones Principales.

11. Basándose en las deliberaciones consignadas en las actas resumidas de sus sesiones plenarias (CDDH/SR.1 a 59), de las sesiones de las Comisiones Principales (CDDH/I/SR.1 a 79, CDDH/II/SR.1 a 101 y CDDH/III/SR.1 a 60), de las sesiones de la Comisión Especial (CDDH/IV/SR.1 a 42) y en los informes de todas las Comisiones:

*Primer período de sesiones*

CDDH/47/Rev.1  
CDDH/48/Rev.1  
CDDH/49/Rev.1  
CDDH/50/Rev.1  
CDDH/51/Rev.1

*Tercer período de sesiones*

CDDH/234/Rev.1  
CDDH/235/Rev.1  
CDDH/236/Rev.1  
CDDH/237/Rev.1  
CDDH/233/Rev.2

*Segundo período de sesiones*

CDDH/219/Rev.1  
CDDH/221/Rev.1  
CDDH/215/Rev.1  
CDDH/220/Rev.1  
CDDH/218/Rev.2

*Cuarto período de sesiones*

CDDH/404/Rev.1  
CDDH/405/Rev.1  
CDDH/406/Rev.1  
CDDH/407/Rev.1  
CDDH/408/Rev.1  
CDDH/409/Rev.1

la Conferencia elaboró los instrumentos siguientes:

- Protocolo adicional a los Convenios de Ginebra del 12 de agosto de 1949 relativo a la protección de las víctimas de los conflictos armados internacionales (Protocolo I) y Anexos I y II

— Protocolo adicional a los Convenios de Ginebra del 12 de agosto de 1949 relativo a la protección de las víctimas de los conflictos armados sin carácter internacional (Protocolo II)

12. Estos Protocolos adicionales fueron aprobados por la Conferencia el 8 de junio de 1977. Serán sometidos al examen de los Gobiernos y quedarán abiertos a la firma el 12 de diciembre de 1977 en Berna, por un período de doce meses, de conformidad con sus disposiciones. Estos instrumentos quedarán también abiertos a la adhesión, conforme a sus disposiciones.

13. Estos Protocolos adicionales, cuyo texto se estableció en los idiomas árabe, español, francés, inglés y ruso, figuran como anexos a la presente Acta Final. La versión china de los Protocolos adicionales se establecerá ulteriormente.

14. La Conferencia aprobó, además, las resoluciones siguientes, que figuran como anexos a la presente Acta Final:

- 17 (IV) Uso de ciertos medios electrónicos y visuales de identificación por las aeronaves sanitarias protegidas en virtud de los Convenios de Ginebra de 1949 y por el Protocolo adicional a los Convenios de Ginebra del 12 de agosto de 1949 relativo a la protección de las víctimas de los conflictos armados internacionales (Protocolo I)
- 18 (IV) Uso de señales visuales de identificación de los medios de transporte sanitarios protegidos en virtud de los Convenios de Ginebra de 1949 y por el Protocolo adicional a los Convenios de Ginebra del 12 de agosto de 1949 relativo a la protección de las víctimas de los conflictos armados internacionales (Protocolo I)
- 19 (IV) Uso de las radiocomunicaciones para anunciar e identificar los transportes sanitarios protegidos en virtud de los Convenios de Ginebra de 1949 y del Protocolo adicional a los Convenios de Ginebra del 12 de agosto de 1949 relativo a la protección de las víctimas de los conflictos armados internacionales (Protocolo I)
- 20 (IV) Protección de los bienes culturales
- 21 (IV) Difusión del derecho internacional humanitario aplicable en los conflictos armados
- 22 (IV) Continuación de los trabajos sobre la prohibición o la restricción del empleo de determinadas armas convencionales
- 23 (IV) Informe de la Comisión de Verificación de Poderes
- 24 (IV) Expresión de gratitud al país huésped

HECHO en Ginebra, el 10 de junio de 1977 en los idiomas árabe, español, francés, inglés y ruso, debiéndose depositar en los Archivos de la Confederación Suiza el original y los documentos que lo acompañan.

EN FE DE LO CUAL, los representantes han firmado la presente Acta Final, en nombre de:

**ACTE FINAL DE LA CONFÉRENCE DIPLOMATIQUE SUR LA RÉAFFIRMATION ET LE DÉVELOPPEMENT DU DROIT INTERNATIONAL HUMANITAIRE APPLICABLE DANS LES CONFLITS ARMÉS**

**ACTE FINAL**

1. La Conférence diplomatique sur la réaffirmation et le développement du droit international humanitaire applicable dans les conflits armés, convoquée par le Conseil fédéral suisse, a tenu quatre sessions à Genève (du 20 février au 29 mars 1974, du 3 février au 18 avril 1975, du 21 avril au 11 juin 1976 et du 17 mars au 10 juin 1977). Elle avait pour but d'étudier deux projets de Protocoles additionnels préparés par le Comité international de la Croix-Rouge, après des consultations officielles et privées, et destinés à compléter les quatre Conventions de Genève du 12 août 1949 :

- Convention de Genève pour l'amélioration du sort des blessés et des malades dans les forces armées en campagne (I)<sup>1</sup>;
- Convention de Genève pour l'amélioration du sort des blessés, des malades et des naufragés des forces armées sur mer (II)<sup>2</sup>;
- Convention de Genève relative au traitement des prisonniers de guerre (III)<sup>3</sup>;
- Convention de Genève relative à la protection des personnes civiles en temps de guerre (IV)<sup>4</sup>.

L'Assemblée générale des Nations Unies a soutenu les efforts de la Conférence diplomatique en adoptant des résolutions successives dans le domaine des droits de l'homme en période de conflit armé :

2444 (XXIII)	Respect des droits de l'homme en période de conflit armé <sup>5</sup>
2597 (XXIV)	Respect des droits de l'homme en période de conflit armé <sup>6</sup>
2673 (XXV)	Protection des journalistes en mission périlleuse dans les zones de conflit armé <sup>7</sup>
2674 (XXV)	Respect des droits de l'homme en période de conflit armé <sup>8</sup>
2675 (XXV)	Principes fondamentaux touchant la protection des populations civiles en période de conflit armé <sup>9</sup>
2676 (XXV)	Respect des droits de l'homme en période de conflit armé <sup>10</sup>
2677 (XXV)	Respect des droits de l'homme en période de conflit armé <sup>11</sup>
2852 (XXVI)	Respect des droits de l'homme en période de conflit armé <sup>12</sup>
2853 (XXVI)	Respect des droits de l'homme en période de conflit armé <sup>13</sup>
2854 (XXVI)	Protection des journalistes en mission périlleuse dans les zones de conflit armé <sup>14</sup>

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 75, p. 31.

<sup>2</sup> *Ibid.*, p. 85.

<sup>3</sup> *Ibid.*, p. 135.

<sup>4</sup> *Ibid.*, p. 287.

<sup>5</sup> Nations Unies, *Documents officiels de l'Assemblée générale, vingt-troisième session, Supplément no 18 (A/7218)* p. 55.

<sup>6</sup> *Ibid.*, vingt-quatrième session, *Supplément no 30 (A/7630)*, p. 65.

<sup>7</sup> *Ibid.*, vingt-cinquième session, *Supplément no 28 (A/8028)*, p. 81.

<sup>8</sup> *Ibid.*, p. 82.

<sup>9</sup> *Ibid.*, p. 83.

<sup>10</sup> *Ibid.*, p. 83.

<sup>11</sup> *Ibid.*, p. 84.

<sup>12</sup> *Ibid.*, vingt-sixième session, *Supplément no 29 (A/8429)*, p. 95.

<sup>13</sup> *Ibid.*, p. 97.

<sup>14</sup> *Ibid.*, p. 97.



3032 (XXVII)	Respect des droits de l'homme en période de conflit armé <sup>1</sup>
3058 (XXVIII)	Protection des journalistes en mission périlleuse dans les zones de conflit armé <sup>2</sup>
3076 (XXVIII)	Le napalm et les autres armes incendiaires et tous les aspects de leur emploi éventuel <sup>3</sup>
3102 (XXVIII)	Respect des droits de l'homme en période de conflit armé <sup>4</sup>
3220 (XXIX)	Assistance et coopération dans la recherche de personnes disparues ou décédées lors de conflits armés <sup>5</sup>
3245 (XXIX)	Droits de l'homme en période de conflit armé : protection des journalistes en mission périlleuse dans les zones de conflit armé <sup>6</sup>
3255 (XXIX)	Le napalm et les autres armes incendiaires et tous les aspects de leur emploi éventuel <sup>7</sup>
3318 (XXIX)	Déclaration sur la protection des femmes et des enfants en période d'urgence et de conflit armé <sup>8</sup>
3319 (XXIX)	Respect des droits de l'homme en période de conflit armé <sup>9</sup>
3464 (XXX)	Le napalm et les autres armes incendiaires et tous les aspects de leur emploi éventuel <sup>10</sup>
3500 (XXX)	Respect des droits de l'homme en période de conflit armé <sup>11</sup>
31/I9	Respect des droits de l'homme en période de conflit armé <sup>12</sup>
31/64	Armes incendiaires et autres armes classiques qui peuvent être l'objet de mesures d'interdiction ou de limitation pour des raisons humanitaires <sup>13</sup>

2. Cent vingt-quatre Etats étaient représentés à la première session de la Conférence, 120 Etats à la deuxième session, 107 Etats à la troisième session et 109 Etats à la quatrième session. Les représentants des Etats suivants ont participé à la Conférence :

Afghanistan	Autriche
Afrique du Sud (première session)	Bangladesh
Albanie (première session)	Belgique
Algérie	Bénin* (première et deuxième session)
Allemagne, République fédérale d'	Birmanie
Arabie Saoudite	Bolivie
Argentine	Botswana (première et deuxième session)
Australie	Brésil

\* Anciennement Dahomey

<sup>1</sup> Nations Unies, *Documents officiels de l'Assemblée générale, vingt-septième session, Supplément no 30 (A/8730)*, p. 125.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vingt-huitième session, *Supplément no 30 (A/9030)*, p. 80.

<sup>3</sup> *Ibid.*, p. 15.

<sup>4</sup> *Ibid.*, p. 151.

<sup>5</sup> *Ibid.*, vingt-neuvième session, *Supplément no 31 (A/9631)*, p. 88.

<sup>6</sup> *Ibid.*, p. 91.

<sup>7</sup> *Ibid.*, p. 19.

<sup>8</sup> *Ibid.*, p. 152.

<sup>9</sup> *Ibid.*, p. 153.

<sup>10</sup> *Ibid.*, trentième session, *Supplément no 34 (A/10034)*, p. 19.

<sup>11</sup> *Ibid.*, p. 163.

<sup>12</sup> *Ibid.*, trente et unième session, *Supplément no 39 (A/31/39)*, p. 198.

<sup>13</sup> *Ibid.*, p. 35.

Bulgarie	Jamahiriya arabe libyenne populaire et socialiste**
Burundi (première et deuxième session)	Jamaïque (troisième et quatrième session)
Canada	Japon
Cap-Vert (quatrième session)	Jordanie
Chili	Kampuchea Démocratique*** (première et deuxième session)
Chine (première session)	Kenya (première et quatrième session)
Chypre	Koweït
Colombie	Lesotho (deuxième session)
Congo (première et deuxième session)	Liban
Costa Rica	Libéria (première, deuxième et troisième session)
Côte d'Ivoire	Liechtenstein
Cuba	Luxembourg
Danemark	Madagascar
El Salvador (première et deuxième session)	Malaisie (première, deuxième et quatrième session)
Egypte	Mali (première, deuxième et quatrième session)
Emirats arabes unis	Malte
Empire centrafricain*	Maroc
Equateur	Maurice
Espagne	Mauritanie
Etats-Unis d'Amérique	Mexique
Ethiopie (troisième session)	Monaco
Finlande	Mongolie
France	Mozambique (troisième et quatrième session)
Gabon (première, deuxième et troisième session)	Nicaragua
Gambie (première, deuxième et quatrième session)	Niger (première et deuxième session)
Ghana	Nigéria
Grèce	Norvège
Guatemala	Nouvelle-Zélande
Guinée-Bissau (première et deuxième session)	Oman
Haïti (première et deuxième session)	Ouganda
Haute-Volta (première, deuxième et troisième session)	Pakistan
Honduras	Panama
Hongrie	Paraguay (première et deuxième session)
Inde	Pays-Bas
Indonésie	Philippines
Irak	Pérou
Iran	Pologne
Irlande	Portugal
Islande	Qatar
Israël	
Italie	

\* Anciennement République centrafricaine.

\*\* Anciennement République arabe libyenne.

\*\*\* Anciennement République khmère.

République arabe syrienne	Saint-Siège
République de Corée	Sénégal
République de Guinée (deuxième session)	Somalie (quatrième session)
République démocratique allemande	Souaziland (troisième et quatrième session)
République démocratique du Viet Nam (première, deuxième et troisième session)	Soudan
République Dominicaine (première, deuxième et quatrième session)	Sri Lanka
République du Sud Viet Nam (troisième session)	Suède
République du Viet Nam (première et deuxième session)	Suisse
République populaire démocratique de Corée	Tchad (première et deuxième session)
République socialiste du Viet Nam (quatrième session)	Tchécoslovaquie
République socialiste soviétique de Biélorussie	Thaïlande
République socialiste soviétique d'Ukraine	Togo (première session)
République-Unie de Tanzanie	Trinité-et-Tobago (première, deuxième et troisième session)
République-Unie du Cameroun*	Tunisie
Roumanie	Turquie
Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord	Union des Républiques socialistes soviétiques
Saint-Marin	Uruguay
	Venezuela
	Yémen
	Yémen démocratique (quatrième session)
	Yougoslavie
	Zaire
	Zambie (première session)

3. Etant donné qu'il était de la plus haute importance d'assurer une large participation aux travaux de la Conférence qui avait un caractère foncièrement humanitaire et parce que le développement progressif et la codification du droit international humanitaire applicable dans les conflits armés sont une tâche universelle à laquelle les mouvements de libération nationale peuvent apporter une contribution positive, la Conférence, par sa résolution 3 (I), a décidé d'inviter également les mouvements de libération nationale reconnus par les organisations intergouvernementales régionales intéressées à participer pleinement à ses débats et à ceux de ses Commissions principales, étant entendu que seules les délégations représentant des Etats avaient le droit de vote. Les mouvements de libération nationale dont les noms suivent ont accepté cette invitation et ont été représentés à la Conférence :

African National Congress (South Africa) (ANC) [première, deuxième et troisième session]

African National Council of Zimbabwe (Rhodesia) (ANCZ) [troisième et quatrième session]

Front de libération du Mozambique (FRELIMO) [première session]

Front national de libération de l'Angola (FLNA) [première et deuxième session]

Mouvement populaire de libération de l'Angola (MPLA) [première et deuxième session]

\* Anciennement Cameroun.

Organisation de libération de la Palestine (OLP)  
Panafrikanist Congress (South Africa) (PAC) [première, deuxième et quatrième session]  
Seychelles People's United Party (SPUP) [première session]  
South West Africa People's Organization (SWAPO)  
Zimbabwe African National Union (ZANU) [première et deuxième session]  
Zimbabwe African People's Union (ZAPU) [première et deuxième session]

4. Etaient représentées à la Conférence en qualité d'observateurs les organisations dont les noms suivent :

Association médicale mondiale  
Comité international d'enregistrement des fréquences  
Comité international de médecine et de pharmacie militaires (CIMPM)  
Conseil de l'Europe  
Fédération internationale des Droits de l'homme  
Fonds des Nations Unies pour l'enfance (FISE)  
Haut Commissariat des Nations Unies pour les réfugiés  
Institut Henry-Dunant  
Institut international de droit humanitaire  
Ligue des Etats arabes  
Ligue des sociétés de la Croix-Rouge  
Ordre souverain de Malte  
Organisation des Nations Unies (ONU)  
Organisation de l'Aviation civile internationale (OACI)  
Organisation de l'unité africaine (OUA)  
Organisation des Etats américains (OEA)  
Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture (UNESCO)  
Organisation intergouvernementale consultative de la navigation maritime (OMCI)  
Organisation internationale de protection civile (OIPC)  
Organisation internationale du Travail (OIT)  
Organisation mondiale de la santé (OMS)  
Programme alimentaire mondial (PAM)  
Programme des Nations Unies pour l'environnement (PNUE)  
Union internationale des télécommunications (UIT)

Le Groupe de travail pour le développement du droit humanitaire comprend :

Alliance mondiale des unions chrétiennes féminines  
Amnesty International  
Association internationale de signalisation maritime  
Association internationale des juristes démocrates  
Association pour l'étude du problème mondial des réfugiés  
Comité consultatif mondial de la société des Amis

Commission des églises pour les affaires internationales (Conseil œcuménique des églises)

Commission électrotechnique internationale

Commission internationale de juristes

Commission internationale de l'éclairage

Confédération internationale des anciens prisonniers de guerre

Confédération internationale des charités catholiques (Caritas Internationalis)

Conférence chrétienne pour la paix

Confédération mondiale de religions pour la paix

Congrès du monde islamique

Congrès juif mondial

Conseil consultatif d'organisations juives

Conseil mondial de la paix

Dotation Carnegie pour la paix internationale

Fédération mondiale de la jeunesse démocratique (FMJD)

Fédération mondiale des anciens combattants

Fédération mondiale des associations pour les Nations Unies

Fédération mondiale des travailleurs scientifiques

Secrétariat international des juristes catholiques (Pax Romana)

Union des avocats arabes

Union internationale de protection de l'enfance

Union internationale de la jeunesse socialiste

5. Le Comité international de la Croix-Rouge, qui avait préparé les deux projets de Protocoles additionnels, a été associé aux travaux de la Conférence en qualité d'expert.

6. La Conférence a élu Président M. Pierre Graber, Conseiller fédéral, Chef du Département politique fédéral de la Confédération suisse.

7. La Conférence a élu Vice-Présidents les représentants des Etats suivants : Allemagne, République fédérale d'; Autriche; Belgique; Canada; Chine; Guinée-Bissau; Honduras (quatrième session); Italie; Maroc; Mauritanie; Ouganda; Panama; Philippines; République arabe syrienne; Roumanie; Sri Lanka; Trinité-et-Tobago (première, deuxième et troisième session); Union des Républiques socialistes soviétiques; Uruguay; Zaïre.

8. La Conférence a constitué les organes suivants :

#### *Bureau de la Conférence*

Président : Le Président de la Conférence

Membres : Le Président et les Vice-Présidents de la Conférence, les Présidents des Commissions principales et de la Commission plénière *ad hoc* sur les armes conventionnelles, du Comité de rédaction, de la Commission de vérification des pouvoirs et le Secrétaire général

#### *Commission I*

Présidents : M. Edvard Hambro (Norvège) [première et deuxième session]  
M. Einar-Frederik Ofstad (Norvège) [troisième et quatrième session]

- Vice-Présidents : M. B. Akporode Clark (Nigéria)  
M. Konstantin Obradović (Yougoslavie)
- Rapporteurs : M. Miguel Marín Bosch (Mexique) [première session]  
M. Antonio Eusebio de Icaza (Mexique) [deuxième, troisième  
et quatrième session]

*Commission II*

- Présidents : M. Tadeusz Mallik (Pologne) [première session]  
M. Stanislaw-Edward Nahlik (Pologne) [deuxième, troisième  
et quatrième session]
- Vice-Présidents : M. Osvaldo Salas (Chili) [première, deuxième et quatrième  
session]  
M. Carlos Mackenney (Chili) [troisième session]  
M. Nasim Shah (Pakistan) [première session]  
M. Javed Khan (Pakistan) [première session]  
M. Khalid Saleem (Pakistan) [deuxième et troisième session]  
M. C. Khurshid Hasan (Pakistan) [quatrième session]
- Rapporteurs : M. Djibrilla Maiga (Mali) [première et deuxième session]  
M. El Hussein El Hassan (Soudan) [troisième et quatrième  
session]

*Commission III*

- Président : M. Hamed Sultan (Egypte)
- Vice-Présidents : M. Géza Herczegh (Hongrie)  
M. Mangalyn Dugersuren (Mongolie) [première, deuxième et  
troisième session]  
M. Dugersurengiin Erdembileg (Mongolie) [quatrième ses-  
sion]
- Rapporteurs : M. Richard Baxter (Etats-Unis d'Amérique) [première,  
deuxième et troisième session]  
M. George H. Aldrich (Etats-Unis d'Amérique) [deuxième,  
troisième et quatrième session]

*Commission plénière ad hoc sur les armes conventionnelles*

- Présidents : M. Diego Garcés (Colombie) [première, deuxième et troisième  
session]  
M. Héctor Charry Samper (Colombie) [quatrième session]
- Vice-Présidents : M. Houchang Amir-Mokri (Iran)  
M. Mustapha Chelbi (Tunisie)  
M. Nkeke Ndong Mangbau (Zaïre) [deuxième session]
- Rapporteurs : M. Frits Kalshoven (Pays-Bas) [première, deuxième et troi-  
sième session]  
M. Robert J. Akkerman (Pays-Bas) [troisième session]  
M. John G. Taylor (Royaume-Uni de Grande-Bretagne et  
d'Irlande du Nord) [quatrième session]  
M. Martin R. Eaton (Royaume-Uni de Grande-Bretagne et  
d'Irlande du Nord) [quatrième session]

*Comité de rédaction*

Présidents : M. Abu Sayed Chowdhury (Bangladesh) [première et deuxième session]  
M. Iqbal Abdul Qarim Al-Fallouji (Irak) [troisième et quatrième session]

Vice-Présidents : M. Mario Carias (Honduras) [première, deuxième et troisième session]  
M. Rodrigo Valdez-Baquero (Equateur) [quatrième session]  
M. M. Sinkutu Kabuaye (République-Unie de Tanzanie)

Membres représentants des Etats suivants :

Algérie, Brésil, France, Indonésie, Liban, République démocratique allemande, Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, Suède, Union des Républiques socialistes soviétiques

Membres d'office, conformément à l'article 47 du Règlement intérieur :

Les Rapporteurs des Commissions principales.

*Commission de vérification des pouvoirs*

Présidents : M. Danilo Sansón Román (Nicaragua) [première, deuxième et troisième session]  
M. Gastón Cajina Mejicano (Nicaragua) [quatrième session]

Membres représentants des Etats suivants :

Australie, Etats-Unis d'Amérique, Irak, Madagascar, Pérou, République-Unie du Cameroun, Sénégal, Tchécoslovaquie, Thaïlande

9. M. Jean Humbert, Ambassadeur (Suisse), a rempli les fonctions de Secrétaire général.

10. La Conférence a confié aux Commissions principales l'examen des deux projets de Protocoles additionnels aux Conventions de Genève du 12 août 1949. La Conférence a également créé une Commission plénière *ad hoc* sur les armes conventionnelles pour étudier la question de l'interdiction ou de la limitation de l'emploi des armes conventionnelles de nature à causer des maux superflus ou à frapper sans discrimination. Le Comité de rédaction avait pour tâche de coordonner et de revoir la rédaction de tous les textes adoptés par les Commissions principales.

11. Sur la base des délibérations consignées dans les comptes rendus analytiques de ses séances plénières (CDDH/SR.1 à 59), des séances des Commissions principales (CDDH/I/SR.1 à 79, CDDH/II/SR.1 à 101, CDDH/III/SR.1 à 60), des séances de la Commission *ad hoc* (CDDH/IV/SR.1 à 42) et dans les rapports de toutes les Commissions :

*Première session*

CDDH/47/Rev.1  
CDDH/48/Rev.1  
CDDH/49/Rev.1  
CDDH/50/Rev.1  
CDDH/51/Rev.1

*Deuxième session*

CDDH/219/Rev.1  
CDDH/221/Rev.1  
CDDH/215/Rev.1  
CDDH/220/Rev.1  
CDDH/218/Rev.2

*Troisième session*

CDDH/234/Rev.1  
 CDDH/235/Rev.1  
 CDDH/236/Rev.1  
 CDDH/237/Rev.1  
 CDDH/233/Rev.2

*Quatrième session*

CDDH/404/Rev.1  
 CDDH/405/Rev.1  
 CDDH/406/Rev.1  
 CDDH/407/Rev.1  
 CDDH/408/Rev.1  
 CDDH/409/Rev.1

la Conférence a élaboré les instruments suivants :

- Protocole additionnel aux Conventions de Genève du 12 août 1949 relatif à la protection des victimes des conflits armés internationaux (Protocole I) et Annexes I et II;
- Protocole additionnel aux Conventions de Genève du 12 août 1949 relatif à la protection des victimes des conflits armés non internationaux (Protocole II)<sup>1</sup>.

12. Ces Protocoles additionnels ont été adoptés par la Conférence le 8 juin 1977. Ils seront présentés à l'examen des gouvernements et ouverts à la signature le 12 décembre 1977 à Berne, pendant une période de douze mois, conformément à leurs dispositions. Ces instruments seront aussi ouverts à l'adhésion, conformément à leurs dispositions.

13. Ces Protocoles additionnels dont le texte a été rédigé dans les langues anglaise, arabe, espagnole, française et russe, sont annexés au présent Acte final. La version chinoise des Protocoles additionnels sera établie ultérieurement<sup>2</sup>.

14. La Conférence a adopté en outre les résolutions ci-après, qui sont annexées au présent Acte final :

- 17 (IV) Emploi de certains moyens d'identification électroniques et visuels par des aéronefs sanitaires protégés par les Conventions de Genève de 1949 et par le Protocole additionnel aux Conventions de Genève du 12 août 1949 relatif à la protection des victimes des conflits armés internationaux (Protocole I)
- 18 (IV) Emploi de signaux visuels pour l'identification des moyens de transport sanitaire protégés par les Conventions de Genève de 1949 et par le Protocole additionnel aux Conventions de Genève du 12 août 1949 relatif à la protection des victimes des conflits armés internationaux (Protocole I)
- 19 (IV) Emploi des radiocommunications pour l'annonce et l'identification des moyens de transport sanitaire protégés par les Conventions de Genève de 1949 et par le Protocole additionnel aux Conventions de Genève du 12 août 1949 relatif à la protection des victimes des conflits armés internationaux (Protocole I)
- 20 (IV) Protection des biens culturels
- 21 (IV) Diffusion du droit international humanitaire applicable dans les conflits armés
- 22 (IV) Suite à donner aux travaux sur l'interdiction ou la limitation de l'emploi de certaines armes conventionnelles
- 23 (IV) Rapport de la Commission de vérification des pouvoirs
- 24 (IV) Témoignage de gratitude au pays hôte

<sup>1</sup> Voir p. 609 du présent volume.

<sup>2</sup> Voir p. 149 du présent volume.



FAIT À GENÈVE, le 10 juin 1977, en anglais, arabe, espagnol, français et russe, l'original et les documents qui l'accompagnent devant être déposés dans les Archives de la Confédération suisse.

EN FOI DE QUOI, les représentants ont signé le présent Acte final, au nom de :

[RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

## ЗАКЛЮЧИТЕЛЬНЫЙ АКТ ДИПЛОМАТИЧЕСКОЙ КОНФЕРЕНЦИИ ПО ВОПРОСУ О ПОДТВЕРЖДЕНИИ И РАЗВИТИИ МЕЖДУНАРОДНОГО ГУМАНИТАРНОГО ПРАВА, ПРИМЕНЯЕМОГО В ПЕРИОД ВООРУЖЕННЫХ КОНФЛИКТОВ

### ЗАКЛЮЧИТЕЛЬНЫЙ АКТ

1. Дипломатическая конференция по вопросу о подтверждении и развитии международного гуманитарного права, применяемого в период вооруженных конфликтов, созванная Федеральным Советом Швейцарии, провела в Женеве четыре сессии (с 20 февраля по 29 марта 1974 г., с 3 февраля по 18 апреля 1975 г., с 21 апреля по 11 июня 1976 г. и с 17 марта по 10 июня 1977 г.). Она имела целью изучить два проекта Дополнительных протоколов, подготовленных после официальных и неофициальных консультаций Международным Комитетом Красного Креста и предназначенных дополнить четыре Женевских конвенции от 12 августа 1949 года:

- Женевскую конвенцию об улучшении участи раненых и больных в действующих армиях (I);
- Женевскую конвенцию об улучшении участи раненых, больных и лиц потерпевших кораблекрушение, из состава вооруженных сил на море (II);
- Женевскую конвенцию об обращении с военнопленными (III);
- Женевскую конвенцию о защите гражданского населения во время войны (IV)

Генеральная Ассамблея Организации Объединенных Наций поддержала усилия Дипломатической конференции, последовательно приняв ряд резолюций в области прав человека в период вооруженных конфликтов:

2444 (XXIII)	Уважение прав человека в период вооруженных конфликтов
2597 (XXIV)	Уважение прав человека в период вооруженных конфликтов
2673 (XXV)	Защита журналистов, находящихся в опасных командировках в районах вооруженных конфликтов
2674 (XXV)	Уважение прав человека в период вооруженных конфликтов
2675 (XXV)	Основные принципы защиты гражданского населения в период вооруженных конфликтов
2676 (XXV)	Уважение прав человека в период вооруженных конфликтов
2677 (XXV)	Уважение прав человека в период вооруженных конфликтов
2852 (XXVI)	Уважение прав человека в период вооруженных конфликтов
2853 (XXVI)	Уважение прав человека в период вооруженных конфликтов
2854 (XXVI)	Защита журналистов, находящихся в опасных командировках в районах вооруженных конфликтов
3032 (XXVII)	Уважение прав человека в период вооруженных конфликтов
3058 (XXVIII)	Защита журналистов, находящихся в опасных командировках в районах вооруженных конфликтов
3076 (XXVIII)	Навал и другое зажигательное оружие и все аспекты их возможного применения

- 3102 (XXVIII) Уважение прав человека в период вооруженных конфликтов  
 3220 (XXIX) Помощь и сотрудничество в области предоставления информации о лицах, пропавших без вести или погибших во время вооруженных конфликтов  
 3245 (XXIX) Права человека в период вооруженных конфликтов: защита журналистов, находящихся в опасных командировках в районах вооруженных конфликтов  
 3255 (XXIX) Напалм и другое зажигательное оружие и все аспекты их возможного применения  
 3318 (XXIX) Декларация о защите женщин и детей в чрезвычайных обстоятельствах и в период вооруженных конфликтов  
 3319 (XXIX) Уважение прав человека в период вооруженных конфликтов  
 3464 (XXX) Напалм и другое зажигательное оружие и все аспекты их возможного применения  
 3500 (XXX) Уважение прав человека в период вооруженных конфликтов  
 31/19 Уважение прав человека в период вооруженных конфликтов  
 31/64 Зажигательное оружие и другие конкретные виды обычного оружия, которые могут явиться объектом запрещения или ограничения применения по соображениям гуманиности.

2. Сто двадцать четыре государства были представлены на первой сессии Конференции, 120 государств—на второй сессии, 107 государств—на третьей сессии и 109 государств—на четвертой сессии. В Конференции участвовали представители следующих государств:

Австралии	Габона (первая, вторая и третья сессии)
Австрии	Гаити (первая и вторая сессии)
Албании (первая сессия)	Гамбии (первая, вторая и четвертая сессии)
Алжира	Ганы
Аргентины	Гватемалы
Афганистана	Гвинейской Республики (вторая сессия)
Бангладеша	Гвинеи-Бисау (первая и вторая сессии)
Белорусской Советской Социалистической Республики	Германской Демократической Республики
Бельгии	Гондураса
Бенина* (первая и вторая сессии)	Греции
Берега Слоновой Кости	Дании
Бирмы (первая сессия)	Демократической Кампучии** (первая и вторая сессии)
Болгарии	Демократической Республики Вьетнам (первая, вторая и третья сессии)
Боливии	
Ботсваны (первая и вторая сессии)	
Бразилии	
Бурунди	
Венгрии	
Венесуэлы	
Верхней Вольты (первая, вторая и третья сессии)	

\* В прошлом Дагомея

\*\* В прошлом Кхмерская Республика

- Демократического Йемена (четвертая сессия)  
 Доминиканской Республики (первая, вторая и четвертая сессии)  
 Египта  
 Занра  
 Замбии  
 Израиля  
 Индии  
 Индонезии  
 Иордании  
 Ирака  
 Ирана  
 Ирландии  
 Исландии  
 Испании  
 Италии  
 Йемена  
 Канады  
 Катара  
 Кении (первая и четвертая сессии)  
 Кипра  
 Китая (первая сессия)  
 Колумбии  
 Конго (первая и вторая сессии)  
 Корейской Народно-Демократической Республики  
 Корейской Республики  
 Коста-Рики  
 Кубы  
 Кувейта  
 Лесото  
 Либерии  
 Ливана  
 Ливийской Арабской Народной Социалистической Республики\*  
 Лихтенштейна  
 Люксембурга  
 Маврикия  
 Мавритании  
 Мадагаскара  
 Малайзии (первая, вторая и четвертая сессии)  
 Мали (первая, вторая и четвертая сессии)  
 Мальты  
 Марокко  
 Мексики  
 Мозамбика (третья и четвертая сессии)  
 Монако  
 Монголии  
 Нигера (первая и вторая сессии)  
 Нигерии  
 Нидерландов  
 Никарагуа  
 Новой Зеландии  
 Норвегии  
 Объединенной Республики Камерун\*\*  
 Объединенной Республики Танзания  
 Объединенных Арабских Эмиратов Омана  
 Островов Зеленого Мыса (четвертая сессия)  
 Пакистана  
 Панамы  
 Парагвая (первая и вторая сессии)  
 Перу  
 Польши  
 Португалии  
 Республики Вьетнам (первая и вторая сессии)  
 Республики Южный Вьетнам (третья сессия)  
 Румынии  
 Сальвадора (первая и вторая сессии)  
 Саи-Марино  
 Саудовской Аравии  
 Свазиленда (третья и четвертая сессии)  
 Святейшего Престола  
 Сенегала  
 Сирийской Арабской Республики  
 Соединенного Королевства Великобритании и Северной Ирландии  
 Соединенных Штатов Америки  
 Сомали (четвертая сессия)  
 Социалистической Республики Вьетнам  
 Союза Советских Социалистических Республик  
 Судана  
 Таиланда

\* В прошлом Ливийская Арабская Республика

\*\* В прошлом Камерун

Того (первая сессия)	Центральноафриканской Империи*
Тринидад и Тобаго (первая, вторая и третья сессии)	Чада (первая и вторая сессии)
Туиниса	Чехословакии
Турции	Чили
Уганды	Швейцарии
Украинской Советской Социалистической Республики	Швеции
Уругвая	Шри Ланки
Федеративной Республики Германия	Эквадора
Филиппин	Эфиопии (третья сессия)
Финляндии	Югославии
Франции	Южной Африки (первая сессия)
	Ямайки (третья и четвертая сессии)
	Японии

3. Ввиду первостепенного значения обеспечения широкого участия в работе Конференции, которая в своей основе носит гуманитарный характер, а также потому, что прогрессивное развитие и кодификация международного гуманитарного права, применяемого в период вооруженных конфликтов, является всеобщей задачей, в выполнении которой национально-освободительные движения могут внести свой положительный вклад, Конференция своей резолюцией 3 (1) решила пригласить также национально-освободительные движения, признанные соответствующими региональными межправительственными организациями, принять полное участие в работе Конференции и ее Главных комитетов при том понимании, что только делегации, представляющие государства, имеют право голосовать. Нижеследующие национально-освободительные движения приняли это приглашение и были представлены на настоящей Конференции:

- Африканский народный союз Зимбабве (ЗАПУ) (первая и вторая сессии)
- Африканский национальный конгресс (АНК) (Южная Африка) (первая, вторая и третья сессии)
- Африканский национальный совет Зимбабве (Родезия) (АНСЗ) (третья и четвертая сессии)
- Африканский национальный союз Зимбабве (ЗАНУ) (первая и вторая сессии)
- Народное движение за освобождение Анголы (МПЛА) (первая и вторая сессии)
- Национальный фронт освобождения Анголы (ФНЛА) (первая и вторая сессии)
- Объединенная народная партия Сейшельских островов (ОНПС) (первая сессия)
- Организация народов Юго-Западной Африки (СВАПО)
- Организация освобождения Палестины (ООП)
- Панафриканский конгресс (Южная Африка) (ПАК) (первая, вторая и четвертая сессии)
- Фронт освобождения Мозамбика (ФРЕЛИМО) (первая сессия)

\* В прошлом Центральноафриканская Республика

4. Следующие организации были представлены на Конференции в качестве наблюдателей:

Управление Верховного комиссара Организации Объединенных Наций по делам беженцев

Всемирная медицинская ассоциация

Всемирная организация здравоохранения (ВОЗ)

Детский фонд Организации Объединенных Наций (ЮНИСЕФ)

Европейский совет

Институт Анри Дюнан

Лига арабских государств

Лига обществ красного креста

Международная организация гражданской авиации (ИКАО)

Международная организация гражданской обороны

Международная организация труда (МОТ)

Международная федерация прав человека

Международный институт гуманитарного права

Международный комитет военной медицины и формирования (МКВМП)

Международный комитет по регистрации частот

Международный союз электросвязи (МСЭ)

Межправительственная морская консультативная организация (ИМКО)

Мировая продовольственная программа

Организация американских государств (ОАГ)

Организация африканского единства

Организация Объединенных Наций (ООН)

Организация Объединенных Наций по вопросам образования, науки и культуры (ЮНЕСКО)

Программа Организации Объединенных Наций в области окружающей среды (ЮНЕП)

Суверенный мальтийский орден

«Рабочая группа по развитию гуманитарного права», в которую входят:

Арабский союз юристов

Ассоциация по изучению всемирной проблемы беженцев

Всемирная конференция представителей религий в защиту мира

Всемирный европейский конгресс

Всемирный консультативный комитет друзей (КВАКЕРЫ)

Всемирный мусульманский конгресс

Всемирный совет мира

Всемирная федерация ассоциации содействия Организации Объединенных Наций

Всемирная федерация ветеранов войны

Всемирная федерация демократической молодежи (ВФДМ)

Всемирная федерация научных работников

Всемирный христианский союз молодых женщин  
 Комиссия церквей по международным делам (Вселенский совет церквей)  
 Консультативный совет еврейских организаций  
 Международная ассоциация маячных служб  
 Международная ассоциация юрнстов-демократов  
 Международная комиссия по светотехнике  
 Международная комиссия юристов  
 Международная конфедерация бывших военнопленных  
 Международная конфедерация католических благотворительных органи-  
 заций (Каритас интернационалис)  
 Межденародная электротехническая комисссия  
 Международное движение за амнистию  
 Международный союз попечения о детях  
 Международидый союз социалнстической молодежи  
 Пакс романа (Международный секретарнат юристов-католиков)  
 Фонд Карнегн в защиту мира между народами  
 Христианская конфедерация мира

5. Международный Комитет Красного Креста, который подготовил два проекта Дополнительных протоколов, участвовал в работе Конференции в качестве эксперта.

6. Конференция избрала своим Председателем главу Федерального политического департамента Швейцарской Конфедерации, федерального советника г-на Пьера Грабера.

7. Конференция избрала Заместителями Председателя представителей следующих государств:

Австрии; Бельгни; Гвинеи-Бисау; Гондураса (четвертая сессия); Заира; Италини; Канады; Китая; Мавританин; Марокко; Панамы; Румынии; Сирийской Арабской Республикн; Союза Советскнх Социалистических Республик; Тринидада и Тобаго (первая, вторая и третья сессии); Уганды; Уругвая; Федеративной Республикн Германия; Филиппин; Шрн Ланка.

8. Конфереинция учредила следующие органы:

*Бюро Конференции:*

Председатель:

Председатель Конференции

Члены:

Председатель и Заместителн Председателя Конференции, Председатели Главных комитетов и Специального комитета по обычным видам оружия, Редакционного комитета, Комнтета по проверке полномочий н Геиеральный Секретарь.

*Комитет I:*

Председатель:

Г-н Эдварт Хамбро (Норвегия) (первая и вторая сессии)

Г-и Эйнар-Фредерик Офстад (Норвегия) (третья н четвертая сесснн)

Заместители Председателя: Г-н Б. Акпорде Кларк (Нигерия)  
Г-и Констатини Обрадович (Югославия)  
Докладчик: Г-п Мигель Марии Бош (Мексика) (первая сессия)  
Г-и Антонио Эйсебио де Икаса (Мексика) (вторая, третья и четвертая сессии)

*Комитет II:*

Председатель: Г-н Тедуш Малик (Польша) (первая сессия)  
Г-н Станислав-Эдварт Нахлик (Польша) (вторая, третья и четвертая сессии)

Заместители Председателя: Освальд Салес (Чили) (первая, вторая и четвертая сессии)  
Г-н Карлос Маккей (Чили) (третья сессия)  
Г-н Назим Шах (Пакистан) (первая сессия)  
Г-н Явед Хап (Пакистан) (первая сессия)  
Г-п Халим Салем (Пакистан) (вторая и третья сессии)  
Г-н Чаудхури Хурашид Хасаи (Пакистан) (четвертая сессия)  
Докладчики: Г-н Джibriлла Майга (Мали) (первая и вторая сессии)  
Г-н Эль Гусейн Хассан (Судан) (третья и четвертая сессии)

*Комитет III:*

Председатель: Г-и Хамед Султан (Египет)  
Заместители Председателя: Г-и Геза Герцек (Венгрия)  
Г-н Мангалин Дугерсурен (Монголия) (первая, вторая и третья сессии)  
Г-и Дугерсуреигнии Эрдембилег (Монголия) (четвертая сессия)  
Докладчик: Г-и Ричард Бекстер (Соединенные Штаты Америки) (первая, вторая и третья сессии)  
Г-н Джордж Г. Олдрич (Соединенные Штаты Америки) (вторая, третья и четвертая сессии)

*Специальный Комитет по обычным видам оружия*

Председатель: Г-н Диего Гарсэс (Колумбия) (первая, вторая и третья сессии)  
Г-н Гектор Чарри Сампер (Колумбия) (четвертая сессия)  
Заместители Председателя: Г-н Хушаиг Амир-Мокри (Иран)  
Г-н Мустафа Шелби (Туинс)  
Г-и Нкеке Ндонго Маигабау (Заир) (вторая сессия)  
Докладчики: Г-н Фриц Калсховен (Нидерланды) (первая, вторая и третья сессии)  
Г-н Роберт Аккермап (Нидерланды) (третья сессия)



Г-н Джон Дж. Тейлор (Соединенное Королевство Великобритании и Северной Ирландии) (четвертая сессия)

Г-н Мартин Р. Итон (Соединенное Королевство Великобритании и Северной Ирландии) (четвертая сессия)

*Редакционный комитет:*

Председатель:

Г-н Абу Санд Чоудхурн (Бангладеш) (первая и вторая сессии)

Г-н Икбал Абдул Карим Аль-Фаллуджи (Ирак) (третья и четвертая сессии)

Заместители Председателя: Г-н Марио Кариас (Гондурас) (первая, вторая и третья сессии)

Г-п Родриго Вальдес-Бакеро (Эквадор) (четвертая сессия)

Г-н Сипкуту Кабуайе (Объединенная Республика Таизания)

Члены-представители следующих государств:

Алжира, Бразилии, Германской Демократической Республики, Индонезии, Ливана, Соединенного Королевства Великобритании и Северной Ирландии, Союза Советских Социалистических Республик, Франции, Швеции

Члены, назначенные экс-оффицо в соответствии с правилом 47 Правил процедуры:

Докладчик Главных комитетов

*Комитет по проверке полномочий:*

Председатель:

Г-п Данило Сансои Роман (Никарагуа) (первая, вторая и третья сессии)

Г-н Гастон Кахина Мехикайо (Никарагуа) (четвертая сессия)

Члены-представители следующих государств:

Австралии, Ирака, Мадагаскара, Объединенной Республики Камерун, Перу, Сенегала, Соединенных Штатов Америки, Таиланда, Чехословакии

9. Г-н Жан Умбер, Посол (Швейцария), выполнял функции Генерального секретаря.

10. Конференция передала на рассмотрение Главных комитетов текст двух проектов Дополнительных протоколов к Женевским конвенциям от 12 августа 1949 года. Конференция также создала Специальный комитет для изучения вопроса о запрещении или об ограничении применения обычных видов оружия, могущих причинять излишние страдания или иметь неизбирательное действие. Задачей Редакционного комитета являлось координация и редактирование всех текстов, принятых Главными комитетами.

11. На основе обсуждений, отраженных в отчетах о ее пленарных заседаниях (ДКГП/КО.1-59), о заседаниях Главных комитетов (ДКГП/I/КО.1-79, ДКГП/II/КО.1-101, ДКГП/III/КО.1-60 и ДКГП/IV/КО.1-42) и в докладах этих комитетов о:

*Первая сессия*

ДКГП/47/Пер.1  
 ДКГП/48/Пер.1  
 ДКГП/49/Пер.1  
 ДКГП/50/Пер.1  
 ДКГП/51/Пер.1

*Вторая сессия*

ДКГП/219/Пер.1  
 ДКГП/221/Пер.1  
 ДКГП/215/Пер.1  
 ДКГП/220/Пер.1  
 ДКГП/218/Пер.1

*Третья сессия*

ДКГП/234/Пер.1  
 ДКГП/235/Пер.1  
 ДКГП/236/Пер.1  
 ДКГП/237/Пер.1  
 ДКГП/233/Пер.2

*Четвертая сессия*

ДКГП/404/Пер.1  
 ДКГП/405/Пер.1  
 ДКГП/406/Пер.1  
 ДКГП/407/Пер.1  
 ДКГП/408/Пер.1  
 ДКГП/409/Пер.1

Конференция разработала следующие документы:

- Дополнительный протокол к Женевским конвенциям от 12 августа 1949 года, касающийся защиты жертв международных вооруженных конфликтов (Протокол II) и Приложения
- Дополнительный протокол к Женевским конвенциям от 12 августа 1949 года, касающийся защиты жертв вооруженных конфликтов немеждународного характера (Протокол II).

12. Эти Дополнительные протоколы были утверждены Конференцией 8 июня 1977 года. Они будут представлены на рассмотрение правительств и открыты для подписания 12 декабря 1977 г., в Берне, в течение двенадцатимесячного срока, в соответствии с их положениями. Указанные документы будут также открыты для присоединения в соответствии с их положениями.

13. Эти Дополнительные протоколы, составленные на английском, арабском, испанском, русском и французском языках, прилагаются к настоящему Заключительному акту. Текст Дополнительных протоколов на китайском языке будет подготовлен позднее.

14. Кроме того, Конференция приняла нижеследующие резолюции, которые прилагаются к настоящему Заключительному акту:

- 17 (IV) Резолюция о применении некоторых электронных и визуальных средств опознавания санитарных летательных аппаратов, пользующихся защитой в соответствии с Женевскими конвенциями 1949 года и Дополнительным протоколом к Женевским Конвенциям от 12 августа 1949 года, касающимся защиты жертв международных вооруженных конфликтов (Протокол I)
- 18 (IV) Резолюция об использовании визуальной сигнализации для опознавания санитарно-транспортных средств
- 19 (IV) Резолюция об использовании радиосвязи для объявления и опознавания санитарно-транспортных средств, находящихся под защитой Женевских конвенций 1949 г., касающегося защиты жертв международных вооруженных конфликтов (Протокол I).

- 20 (IV) Резолюция о защите культурных ценностей.
- 21 (IV) Резолюция о распространении международного гуманитарного права, применяемого в период вооруженных конфликтов
- 22 (IV) Резолюция о продолжении работы по запрещению или ограничению использования некоторых видов обычного оружия
- 23 (IV) Доклад Комитета по проверке полномочий
- 24 (IV) Выражение благодарности принимающей стране

Совершено в Женеве, 10 июня 1977 года на английском, арабском, испанском, русском и французском языках; оригинал и прилагаемые к нему документы будут сданы на хранение в архивы Швейцарской Конфедерации.

В удостоверение чего представители подписали настоящий Заключительный акт от имени:

Afghanistan

أفغانستان

阿富汗

Afganistán

Afghanistan

Афганистана

[Dr. MOHAMMED AKRAM]<sup>1</sup>

Algeria

الجزائر

阿尔及利亚

Argelia

Algérie

Алжира

[ABDELOUAHAB ABADA]

Federal Republic of Germany

جمهورية ألمانيا الاتحادية

德意志联邦共和国

República Federal de Alemania

République fédérale d'Allemagne

Федеративной Республики Германии

[Dr. HORST-KRAFT ROBERT]

Angola

أنجولا

安哥拉

Angola

Angola

Анголы

<sup>1</sup> Names of signatories appearing between brackets were not legible and have been supplied by the Government of Switzerland — Les noms des signataires donnés entre crochets étaient illisibles et ont été fournis par le Gouvernement suisse.

Saudi Arabia  
المملكة العربية السعودية  
沙特阿拉伯  
Arabia Saudita  
Arabie Saoudite  
Саудовской Аравии

[ABDEL AZIZ MODARES]

Argentina  
أرجنتين  
阿根廷  
Argentina  
Argentine  
Аргентины

[GABRIEL O. MARTÍNEZ]

Australia  
أستراليا  
澳大利亚  
Australia  
Australie  
Австралии

[FRANCIS JOSEPH MAHONY]

Austria  
النمسا  
奥地利  
Austria  
Autriche  
Австрии

[ERICH KUSSBACH]

Bahrain  
البحرين  
巴林  
Bahrein  
Bahreïn  
Бахрейна

Bangladesh  
بنجلاديش  
孟加拉国  
Bangladesh  
Bangladesh  
Бангладеш

[S. A. M. S. KIBRIA]

Belgium  
بلجيكا  
比利时  
Bélgica  
Belgique  
Бельгин

[JEAN DE BREUCKER]

Benin  
بنين  
贝宁  
Benin  
Bénin  
Бенина

Bhutan  
بوتان  
不丹  
Bhután  
Bhoutan  
Бутана

Bolivia

بوليفيا

玻利维亚

Bolivia

Bolivie

Боливии

[TOMÁS GUILLERMO ELIO]  
Representante Permanente<sup>1</sup>

Brazil

البرازيل

巴西

Brasil

Brésil

Бразилии

[FREDERICO CARLOS CARNAUBA]

Bulgaria

بلغاريا

保加利亚

Bulgaria

Bulgarie

Болгарии

[R. NIKOLOV]

Burundi

بوروندي

布隆迪

Burundi

Burundi

Бурунди

<sup>1</sup> Permanent Representative — Représentant permanent.

Canada  
كندا  
加拿大  
Canadá  
Canada  
Канады

[DAVID MILES MILLER]

Cape Verde  
الرأس الأخضر  
佛得角  
Cabo Verde  
Cap-Vert  
Островов Зеленого Мыса

[ALIRIO VICENTE SILVA]

Chile  
شيلي  
智利  
Chile  
Chili  
Чили

[OSVALDO SALAS]

Cyprus  
قبرص  
塞浦路斯  
Chypre  
Chypre  
Кипра

[STELLA SOULIOTI]



Colombia

كولومبيا

哥伦比亚

Colombia

Colombie

Колумбии

[HÉCTOR CHARRY SAMPER]

Comoros

القمور

科摩罗

Comoras

Comores

Комор

Congo

الكونغو

刚果

Congo

Congo

Конго

Costa Rica

كوستا ريكا

哥斯达黎加

Costa Rica

Costa Rica

Коста-Рики

Ivory Coast

ساحل العاج

象牙海岸

Costa de Marfil

Côte d'Ivoire

Берега Слоновой Кости

[AMARA ESSY]

Cuba  
كوبا  
古巴  
Cuba  
Cuba  
Кубы

Denmark  
الدانمرك  
丹麦  
Dinamarca  
Danemark  
Дании

[Dr. AXEL SERUP]

Egypt  
مصر  
埃及  
Egipto  
Egypte  
Египта

[Dr. HAMED SULTAN]

United Arab Emirates  
الامارات العربية المتحدة  
阿拉伯联合酋长国  
Emiratos Arabes Unidos  
Emirats arabes unis  
Объединенных Арабских Эмиратов

[MOHAMMED HASSAN MUKHTAR]

Central African Empire

إمبراطورية أفريقيا الوسطى

中非帝国

Imperio Centrafricano

Empire centrafricain

Центральноафриканской Империи

[ELYSÉE-LOUISON BAYANGHA]

Ecuador

الإكوادور

厄瓜多尔

Ecuador

Equateur

Эквадора

[RODRIGO VALDEZ BAQUERO]

Spain

إسبانيا

西班牙

España

Espagne

Испании

[RAMÓN ORTI Y FERNÁNDEZ DE SEDANO]

United States of America

الولايات المتحدة الأمريكية

美利坚合众国

Estados Unidos de América

Etats-Unis d'Amérique

Соединенных Штатов Америки

[GEORGE H. ALDRICH]

Ethiopia

أثيوبيا

埃塞俄比亚

Etiopía

Ethiopie

Ефиопии

Finland

فنلندا

芬兰

Finlandia

Finlande

Филяндии

[VOITTO SAARIO]

France

فرنسا

法国

Francia

France

Франции

[JEAN-DOMINIQUE PAOLINI]

Gabon

جابون

加蓬

Gabón

Gabon

Габона

Gambia

جامبيا

冈比亚

Gambia

Gambie

Гамбии

Ghana  
غانا  
加納  
Ghana  
Ghana  
Ганы

[PETER M. AGBEKO]

Greece  
اليونان  
希腊  
Grecia  
Grèce  
Греции

[ANDRÉ METAXAS]

Grenada  
جرانادا  
格林纳达  
Granada  
Grenade  
Гренады

Guatemala  
جواتيمالا  
危地马拉  
Guatemala  
Guatemala  
Гватемалы

[NORMA MITCHELL DE CONTRERAS]

Guinea-Bissau

غينيا بيساو

几内亚比绍

Guinea-Bissau

Guinée-Bissau

Гвинеи-Бисау

Equatorial Guinea

غينيا الاستوائية

赤道几内亚

Guinea Ecuatorial

Guinée équatoriale

Экваториальной Гвинеи

Guyana

جويانا

圭亚那

Guyana

Guyane

Гайаны

Haiti

هايتي

海地

Haiti

Haïti

Гаити

Upper Volta

فولتا العليا

上沃尔特

Alto Volta

Haute-Volta

Верхней Вольты

[MANLY SOULEYMANE JOSEPH]

Honduras  
هندوراس  
洪都拉斯  
Honduras  
Honduras  
Гондураса

[JUAN CUEVA-MEMBREÑO]

Hungary  
المجر  
匈牙利  
Hungria  
Hongrie  
Венгрии

[ISTVÁN KIRÁLY]

India  
الهند  
印度  
India  
Inde  
Индии

[C. R. GHAREKHAN]

Indonesia  
إندونيسيا  
印度尼西亚  
Indonesia  
Indonésie  
Индонезии

[ARTATI SUDIRDJO]

Iraq  
العراق  
伊拉克  
Iraq  
Irak  
Ирака

[IQBAL AL-FALLOUJI]

Iran  
ایران  
伊朗  
Irán  
Iran  
Ирана

[HOUCANG AMIR-MOKRI]

Ireland  
ايرلندا  
爱尔兰  
Irlanda  
Irlande  
Ирландия

[SEAN GAYNOR]

Iceland  
ايسلندا  
冰岛  
Islandia  
Islande  
Исландии



Israel  
اسرائيل  
以色列  
Israel  
Israël  
Израиля

Italy  
ايطاليا  
意大利  
Italia  
Italie  
Италии

[NICOLO DI BERNARDO]

Socialist People's Libyan Arab Jamahiriya  
الجمهورية العربية الليبية الشعبية الاشتراكية  
阿拉伯利比亚人民社会主义民众国  
Jamahiriya Arabe Libia Populaire y Socialista  
Jamahiriya arabe libyenne populaire et socialiste  
Ливийской Арабской Народной Социалистической Республики

[YOUSSEF M. AREBI]

Jamaica  
جامايكا  
牙买加  
Jamaica  
Jamaïque  
Ямайки

[H. S. WALKER]

Japan  
اليابان  
日本  
Japón  
Japon  
Японии

[TERUYUKI SAWAI]

Jordan  
الأردن  
约旦  
Jordania  
Jordanie  
Иордании

[WALEED SADI]

Democratic Kampuchea  
كمبوتشيا الديمقراطية  
民主柬埔寨  
Kampuchea Democrática  
Kampuchea Démocratique  
Демократической Кампучии

Kenya  
كينيا  
肯尼亚  
Kenya  
Kenya  
Кении

[PETER KIHARA MATHANJUKI]

Kuwait

الكويت

科威特

Kuwait

Koweït

Кувейт

[HASSAN ALI DABBAGH]

Lesotho

ليسوتو

莱索托

Lesotho

Lesotho

Лесото

Lebanon

لبنان

黎巴嫩

Libano

Liban

Ливана

[MAHMOUD BANNA]

Liberia

ليبيريا

利比里亚

Liberia

Libéria

Либерии

Liechtenstein

ليختنشتاين

列支敦士登

Liechtenstein

Liechtenstein

Лихтенштейна

[NIKOLAUS VON UND ZU LIECHTENSTEIN]

Luxembourg

لكسمبورج

卢森堡

Luxemburgo

Luxembourg

Люксембурга

[JEAN RETTEL]

Madagascar

مدغشقر

马达加斯加

Madagascar

Madagascar

Мадагаскара

[JEAN-JACQUES MAURICE]

Malaysia

ماليزيا

马来西亚

Malasia

Malaisie

Малайзии

Maldives

مالديف

马尔代夫

Maldivas

Maldives

Мальдив

Mali

مالي

马里

Mali

Mali

Мали

[ABDRAMANE DOUMBIA]

Malta

مالطا

马耳他

Malta

Malte

Мальты

[JOSEPH MARMARA]

Morocco

المغرب

摩洛哥

Marruecos

Марок

Марокко

[ALI SKALLI]

Mauritius  
موريشيوس  
毛里求斯  
Mauricio  
Maurice  
Маврикия

[JACQUES RÉGIS BOURDET]

Mauritania  
موريتانيا  
毛里塔尼亚  
Mauritania  
Mauritanie  
Мавритании

[Mme TOCOSSEL SY]

Mexico  
المكسيك  
墨西哥  
México  
Mexique  
Мексика

[ANTONIO DE ICAZA]  
[*Illegible — Illisible*]

Monaco  
موناكو  
摩纳哥  
Mónaco  
Monaco  
Монако

[JACQUES ROUX]

Mongolia  
منفوليا  
蒙古  
Mongolia  
Mongolie  
Монголии

[DUGERSURENGIIN ERDEMBILEG]

Mozambique  
موزمبيق  
莫桑比克  
Mozambique  
Mozambique  
Мозамбика

[MUSSAGY JEICHANDE]

Nepal  
نيپال  
尼泊尔  
Nepal  
Népal  
Непала

Nicaragua  
نيكاراجوا  
尼加拉瓜  
Nicaragua  
Nicaragua  
Никарагуа

[GASTÓN CAJINA MEJICANO]

Niger

النيجر

尼日尔

Niger

Niger

Нигера

Nigeria

نيجيريا

尼日利亚

Nigeria

Nigéria

Нигерии

[B. AKPORODE CLARK]

Norway

النرويج

挪威

Noruega

Norvège

Норвегии

[EINAR-FREDRIK OFSTAD]

New Zealand

نيوزيلندا

新西兰

Nueva Zelandia

Nouvelle-Zélande

Новой Зеландии

[R. Q. QUENTEN-BAXTER]



Oman  
عمان  
阿曼  
Omán  
Oman  
Омана

[NASSER SHERIF MOHAMED JAWAD]

Uganda  
أوغندا  
乌干达  
Uganda  
Ouganda  
Уганды

[ALOYSIUS RWAKISHAIJA KABIRITSI]

Pakistan  
الباكستان  
巴基斯坦  
Pakistán  
Pakistan  
Пакстана

[MUSHTAQ HUSSAIN]

Panama  
بنما  
巴拿马  
Panamá  
Panama  
Панамы

[JOSÉ M. ESPINO GONZÁLEZ]

Papua New Guinea  
بابوا غينيا الجديدة  
巴布亚新几内亚  
Papua Nueva Guinea  
Papouasie-Nouvelle-Guinée  
Папуа-Новой Гвинеи

Paraguay  
باراجواي  
巴拉圭  
Paraguay  
Paraguay  
Парагвая

Netherlands  
هولندا  
荷兰  
Países Bajos  
Pays-Bas  
Нидерландов

[C. A. VAN DER KLAUW]

Peru  
بيرو  
秘鲁  
Perú  
Pérou  
Перу

[CARLOS A. HIGUERAS]

Philippines

الفلبين

菲律賓

Filipinas

Philippines

Филиппин

[HORTENCIO J. BRILLANTES]

Poland

بولندا

波兰

Polonia

Pologne

Польша

[JULIUSZ BIALY]

Portugal

البرتغال

葡萄牙

Portugal

Portugal

Португалии

[ADRIANO DE CARVALHO]

Qatar

قطر

卡塔尔

Qatar

Qatar

Катар

[ABDUL RHAMAN ALATTIYA]

Syrian Arab Republic

الجمهورية العربية السورية

阿拉伯叙利亚共和国

República Árabe Siria

République arabe syrienne

Сирийской Арабской Республики

[DIA ALLAH EL FATTAL]

Republic of Korea

جمهورية كوريا

大韩民国

República de Corea

République de Corée

Корейской Республики

[SHINYONG LHO]

German Democratic Republic

جمهورية ألمانيا الديمقراطية

德意志民主共和国

República Democrática Alemana

République démocratique allemande

Германской Демократической Республики

[GÜNTHER ULLRICH]

Lao People's Democratic Republic

جمهورية لاو الديمقراطية الشعبية

老挝人民民主共和国

República Democrática Popular Lao

République démocratique populaire lao

Лаосской Народной Демократической Республики

Dominican Republic

جمهورية الدومينيكان

多米尼加共和国

República Dominicana

République Dominicaine

Доминиканской Республики

[FABIO ALVAREZ CURIEL]

Democratic People's Republic of Korea

جمهورية كوريا الديمقراطية الشعبية

朝鲜民主主义人民共和国

República Popular Democrática de Corea

République populaire démocratique de Corée

Корейской Народно-Демократической Республики

[HUNG YONG KIM]

Socialist Republic of Viet Nam

جمهورية فيتنام الاشتراكية

越南社会主义共和国

República Socialista de Viet Nam

République socialiste du Viet Nam

Социалистической Республики Вьетнам

[NGUYEN VAN LUU]

Byelorussian Soviet Socialist Republic

جمهورية بيلوروسيا الاشتراكية السوفيتية

白俄罗斯苏维埃社会主义共和国

República Socialista Soviética de Bielorrusia

République socialiste soviétique de Biélorussie

Белорусской Советской Социалистической Республики

[ANATOLI NIKITICH SHELDOV]

Ukrainian Soviet Socialist Republic

جمهورية أوكرانيا الاشتراكية السوفيتية

乌克兰苏维埃社会主义共和国

República Socialista Soviética de Ucrania

République socialiste soviétique d'Ukraine

Украинской Советской Социалистической Республики

[NICOLAI RECHETNIAK]

United Republic of Tanzania

جمهورية تانزانيا المتحدة

坦桑尼亚联合共和国

República Unida de Tanzania

République-Unie de Tanzanie

Объединенной Республики Танзании

[LUKA GODFREY CHANGAE MANG'ENYA]

United Republic of Cameroon

جمهورية الكاميرون المتحدة

喀麦隆联合共和国

República Unida del Camerún

République-Unie du Cameroun

Объединенной Республики Камеруни

[RÉMY JEAN MBAYA]

Romania

رومانيا

罗马尼亚

Rumania

Roumanie

Румынии

[MARIN ALEXIE]

United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland

المملكة المتحدة لبريطانيا العظمى

وإيرلندا الشمالية

大不列颠及北爱尔兰联合王国

Reino Unido de Gran Bretaña e Irlanda del Norte

Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord

Соединенного Королевства Великобритании и Северной Ирландии

[JOHN REDYERS FREELAND]

Rwanda

رواندا

卢旺达

Rwanda

Rwanda

Руанды

San Marino

سان مارينو

圣马力诺

San Marino

Saint-Marin

Сан-Марино

[GIORDANO BRUNO REFFI]

Holy See

الكرسي البابوي

罗马教廷

Santa Sede

Saint-Siège

Святейшего Престола

[SILVIO LUONI]

Sao Tome and Principe

ساو تومي وبرانسيب

圣多美和普林西比

Santo Tomé y Príncipe

Sao Tomé-et-Príncipe

Сан-Томе и Принсипи

Senegal

السنغال

塞内加尔

Senegal

Sénégal

Сенегала

Sierra Leone

سيراليون

塞拉利昂

Sierra Leona

Sierra Leone

Сьерра Леоне

Somalia

الصومال

索马里

Somalia

Somalie

Сомали

Swaziland

سوازيلاند

斯威士兰

Swazilandia

Souaziland

Свазиленда



Sudan  
السودان  
苏丹  
Sudán  
Soudan  
Судана

[EL HUSSEIN EL HASSAN]

Sri Lanka  
سرى لنكا  
斯里兰卡  
Sri Lanka  
Sri Lanka  
Шри Ланки

[K. K. BRECKENRIDGE]

Sweden  
السويد  
瑞典  
Suecia  
Suède  
Швеции

[HANS BLIX]

Switzerland  
سويسرا  
瑞士  
Suiza  
Suisse  
Швейцарии

[RUDOLF BINDSCHIEDLER]

Surinam  
سورينام  
苏里南  
Surinam  
Surinam  
Суринама

Chad  
تشار  
乍得  
Chad  
Tchad  
Чада

Czechoslovakia  
تشيكوسلوفاكيا  
捷克斯洛伐克  
Czechoslovakia  
Tchécoslovaquie  
Чехословакии

[MILOSLAV RUZEK ]

Thailand  
تايلاند  
泰国  
Thailandia  
Thaïlande  
Таиланда

[MANASPAS XUTO]

Tunisia

تونس

突尼斯

Túnez

Tunisie

Туниса

[MOHAMED BEN FADHEL]

Turkey

تركيا

土耳其

Turquía

Turquie

Турции

[ERCUMENT YAVUZALP]

Union of Soviet Socialist Republics

اتحاد الجمهوريات الاشتراكية

苏维埃社会主义共和国联盟

Unión de Repúblicas Socialistas Soviéticas

Union des Républiques socialistes soviétiques

Союза Советских Социалистических Республик

[M. G. GRIBANOV]

Uruguay

أورجواي

乌拉圭

Uruguay

Uruguay

Уругвая

[PABLO BOSCH]

Venezuela

فنزويلا

委内瑞拉

Venezuela

Venezuela

Венесуэлы

[DIEGO LUIS CASTELLANOS]

Yemen

اليمن

也门

Yemen

Yémen

Йемена

[AHMED ALHADDAD]

Democratic Yemen

اليمن الديمقراطية

民主也门

Yemen Democrático

Yémen démocratique

Демократического Йемена

[MOHAMED OMER ALKAFF]

Yugoslavia

يوغوسلافيا

南斯拉夫

Yugoslavia

Yougoslavie

Югославии

[VUKO GOZZE-GUČETIĆ]

Zaire

زائير

扎伊尔

Zaire

Zaire

Заира

[A'TSHIABOLA BINTU]

Zambia

زامبيا

赞比亚

Zambia

Zambie

Замбии

*National liberation movements recognized by the Regional Intergovernmental Organizations concerned and invited by the Conference to participate in its work\**

حركات التحرر الوطني المعترف بها من قبل المنظمات الحكومية الإقليمية المعنية التي دعاها المؤتمر للاشتراك في أعماله\*  
 本会议邀请参加会议讨论的、经有关区域性政府间组织承认的民族解放运动：\*

*Movimientos de liberación nacional reconocidos por las Organizaciones Intergubernamentales Regionales interesadas e invitados por la Conferencia a participar en sus trabajos\**

*Mouvements de libération nationale reconnus par les Organisations intergouvernementales régionales intéressées et invités par la Conférence à participer à ses travaux\**

*Национально-освободительные движения, признанные соответствующими Региональными межправительственными организациями и приглашенные Конференцией принять участие в ее работе\**

African National Congress (South Africa) (ANC)

المؤتمر الوطني الإفريقي (أفريقيا الجنوبية) (م و أ)

非洲人国民大会(南非)

African National Congress (Sudáfrica) (ANC)

African National Congress (Afrique du Sud) [ANC]

Африканский национальный конгресс (Южная Африка) (АНК)

\* It is understood that the signature by these movements is without prejudice to the positions of participating States on the question of a precedent.

مع العلم بأن توقيع هذه الحركات لا يخل بالمواقف التي اتخذتها الدول المشتركة بخصوص ما إذا كانت تعتبر سابقة •

\* 已经达成谅解。这些运动的签字并不损害参加会议各国关于是否构成先例问题的立场。

\* Queda entendido que la firma por estos movimientos no prejuzga las posiciones que adopten los Estados participantes sobre la cuestión del establecimiento de un precedente.

\* Il est entendu que la signature par ces mouvements ne préjuge pas les positions que prendront les Etats participants sur le point de savoir s'il y a ou non précédent.

\* При этом понимается, что подпись этих движений не наносит ущерба положениям государств-участников по вопросу о прецеденте.

African National Council of Zimbabwe (Rhodesia) (ANCZ)

الجلسة الوطني الإفريقي لزيمبابوي (م و أ ز)

津巴布韦非洲人全国委员会(罗得西亚)

African National Council of Zimbabwe (Rhodesia) (ANCZ)

African National Council of Zimbabwe (Rhodésie) [ANCZ]

Африканский национальный совет Зимбабве (Родезия) (АНСЗ)

Palestine Liberation Organization (PLO)

منظمة التحرير الفلسطينية (م ت ف)

巴勒斯坦解放组织

Organización de Liberación de Palestina (OLP)

Organisation de libération de la Palestine (OLP)

Организация освобождения Палестины (ООП)

[DAOUD BARAKAT]

Panafricanist Congress (South Africa) (PAC)

المؤتمر الإفريقي ( إفريقيا الجنوبية ) ( م أ )

泛非洲主义者大会(南非)

Panafricanist Congress (Sudáfrica) (PAC)

Panafricanist Congress (Afrique du Sud) [PAC]

Панафриканский конгресс (Южная Африка) (ПАК)

[EZROM SERAME MOKGAKALA]

South West Africa People's Organization (SWAPO)

منظمة شعب جنوب غرب إفريقيا ( س و ا ب و )

西南非洲人民组织

South West Africa People's Organization (SWAPO)

South West Africa People's Organization (SWAPO)

Организация народов Юго-Западной Африки (СВАПО)

[PETER KATJAVIVI]

## RESOLUTIONS ADOPTED AT THE FOURTH SESSION

## CONTENTS

<i>Resolution No.</i>	<i>Title</i>
17 (IV)	Use of certain electronic and visual means of identification by medical aircraft protected under the Geneva Conventions of 1949 and under the Protocol Additional to the Geneva Conventions of 12 August 1949, and relating to the Protection of Victims of International Armed Conflicts (Protocol I)
18 (IV)	Use of visual signalling for identification of medical transports protected under the Geneva Conventions of 1949 and under the Protocol Additional to the Geneva Conventions of 12 August 1949, and relating to the Protection of Victims of International Armed Conflicts (Protocol I)
19 (IV)	Use of radiocommunications for announcing and identifying medical transports protected under the Geneva Conventions of 1949 and under the Protocol Additional to the Geneva Conventions of 12 August 1949, and relating to the Protection of Victims of International Armed Conflicts (Protocol I)
20 (IV)	Protection of cultural property
21 (IV)	Dissemination of knowledge of international humanitarian law applicable in armed conflicts
22 (IV)	Follow-up regarding prohibition or restriction of use of certain conventional weapons
23 (IV)	Report of the Credentials Committee
24 (IV)	Expression of gratitude to the host country

17 (IV). USE OF CERTAIN ELECTRONIC AND VISUAL MEANS OF IDENTIFICATION BY MEDICAL AIRCRAFT PROTECTED UNDER THE GENEVA CONVENTIONS OF 1949 AND UNDER THE PROTOCOL ADDITIONAL TO THE GENEVA CONVENTIONS OF 12 AUGUST 1949, AND RELATING TO THE PROTECTION OF VICTIMS OF INTERNATIONAL ARMED CONFLICTS (PROTOCOL I)

The Diplomatic Conference on the Reaffirmation and Development of International Humanitarian Law Applicable in Armed Conflicts, Geneva, 1974-1977,

Considering that:

- (a) In order to avoid their engagement by combatant forces there is an urgent need for both electronic and visual identification of medical aircraft in flight,
- (b) The Secondary Surveillance Radar (SSR) system has the capability of providing unique identification of aircraft and of *en route* flight details,
- (c) The International Civil Aviation Organization is the most appropriate international body to designate SSR modes and codes in the range of circumstances envisaged,
- (d) This Conference has agreed to the use of a flashing blue light as a means of visual identification to be employed only by aircraft exclusively engaged in medical transport,\*

Recognizing that the designation in advance of an exclusive, world-wide SSR mode and code for the identification of medical aircraft may not be possible owing to the extensive deployment of the SSR system,

1. Requests the President of the Conference to transmit to the International Civil Aviation Organization this document, together with the attached documents of this Conference, inviting that Organization to:

\* See Annex to this resolution.



- (a) Establish appropriate procedures for the designation, in case of an international armed conflict, of an exclusive SSR mode and code to be employed by medical aircraft concerned; and,
- (b) Note the agreement of this Conference to recognize the flashing blue light as a means of identification of medical aircraft, and provide for that use in the appropriate International Civil Aviation Organization documents;
2. Urges the Governments invited to the present Conference to lend their full co-operation to this endeavour in the consultative processes of the International Civil Aviation Organization.

Fifty-fourth plenary meeting  
7 June 1977

## ANNEX

### ARTICLES 6 AND 8 OF THE REGULATIONS CONTAINED IN ANNEX I TO PROTOCOL I

*Article 6. LIGHT SIGNAL.* 1. The light signal, consisting of a flashing blue light, is established for the use of medical aircraft to signal their identity. No other aircraft shall use this signal. The recommended blue colour is obtained by using, as trichromatic co-ordinates:

- Green boundary:  $y = 0.065 + 0.805x$
- White boundary:  $y = 0.400 - x$
- Purple boundary:  $x = 0.133 + 0.600y$

The recommended flashing rate of the blue light is between sixty and one hundred flashes per minute.

2. Medical aircraft should be equipped with such lights as may be necessary to make the light signal visible in as many directions as possible.

3. In the absence of a special agreement between the Parties to the conflict reserving the use of flashing blue lights for the identification of medical vehicles and medical ships and craft, the use of such signals for other vehicles or ships is not prohibited.

*Article 8. ELECTRONIC IDENTIFICATION* 1. The Secondary Surveillance Radar (SSR) system as specified in Annex 10 to the Chicago Convention on International Civil Aviation of 7 December 1944, as amended from time to time, may be used to identify and to follow the course of medical aircraft. The SSR mode and code to be reserved for the exclusive use of medical aircraft shall be established by the High Contracting Parties, the Parties to a conflict, or one of the Parties to a conflict, acting in agreement or alone, in accordance with procedures to be recommended by the International Civil Aviation Organization.

2. Parties to a conflict may, by special agreement between them, establish for their use a similar electronic system for the identification of medical vehicles and medical ships and craft.

### I8 (IV). USE OF VISUAL SIGNALLING FOR IDENTIFICATION OF MEDICAL TRANSPORTS PROTECTED UNDER THE GENEVA CONVENTIONS OF 1949 AND UNDER THE PROTOCOL ADDITIONAL TO THE GENEVA CONVENTIONS OF 12 AUGUST 1949, AND RELATING TO THE PROTECTION OF VICTIMS OF INTERNATIONAL ARMED CONFLICTS (PROTOCOL I)

The Diplomatic Conference on the Reaffirmation and Development of International Humanitarian Law Applicable in Armed Conflicts, Geneva, 1974-1977,

Considering that:

- (a) In order to avoid attacks upon them there is a need for the improved visual identification of medical transports,
- (b) This Conference has agreed to the use of a flashing blue light as a means of visual identification to be employed only by aircraft exclusively engaged in medical transport,\*
- (c) By special agreement, Parties to a conflict may reserve the use of a flashing blue light for the identification of medical vehicles and medical ships and craft, but, in the absence of such agreement, the use of such signals for other vehicles or ships is not prohibited,
- (d) In addition to the distinctive emblem and the flashing blue light, other means of visual identification, such as signal flags and combinations of flares, may be used eventually to identify medical transports,
- (e) The Inter-Governmental Maritime Consultative Organization is the most appropriate international body to designate and promulgate visual signals to be employed within the maritime environment,

Having noted that, though the Geneva Conventions of 12 August 1949 recognize the use of the distinctive emblem to be flown by hospital ships and medical craft, this use is not reflected in relevant documents of the Inter-Governmental Maritime Consultative Organization,

1. Requests the President of the Conference to transmit to the Inter-Governmental Maritime Consultative Organization this resolution, together with the documents of this Conference, inviting that Organization to:

- (a) Consider introduction into the appropriate documents, such as the International Code of Signals, the flashing blue light as described in Article 6 of Chapter III of the Regulations contained in Annex I to Protocol I;
- (b) Provide for recognition of the distinctive emblem in the appropriate documents (see Article 3 of Chapter II of the said Regulations);
- (c) Consider the establishment both of unique flag signals and of a flare combination, such as white-red-white, which might be used for additional or alternative visual identification of medical transports;

2. Urges the Governments invited to this Conference to lend their full co-operation to this endeavour in the consultative processes of the Inter-Governmental Maritime Consultative Organization.

Fifty-fourth plenary meeting  
7 June 1977

## ANNEX

### ARTICLES 3, 6, 10 AND 11 OF THE REGULATIONS CONTAINED IN ANNEX I TO PROTOCOL I

*Article 3. SHAPE AND NATURE.* 1. The distinctive emblem (red on a white ground) shall be as large as appropriate under the circumstances. For the shapes of the cross, the crescent or the lion and sun, the High Contracting Parties may be guided by the models shown in Figure 2.

---

\* See Annex to this resolution.

2. At night or when visibility is reduced, the distinctive emblem may be lighted or illuminated; it may also be made of materials rendering it recognizable by technical means of detection.



Fig. 2. DISTINCTIVE EMBLEMS IN RED ON A WHITE GROUND

*Article 6. LIGHT SIGNAL.* 1. The light signal, consisting of a flashing blue light, is established for the use of medical aircraft to signal their identity. No other aircraft shall use this signal. The recommended blue colour is obtained by using, as trichromatic co-ordinates:

- Green boundary:  $y = 0.065 + 0.805x$
- White boundary:  $y = 0.400 - x$
- Purple boundary:  $x = 0.133 + 0.600y$

The recommended flashing rate of the blue light is between sixty and one hundred flashes per minute.

2. Medical aircraft should be equipped with such lights as may be necessary to make the light signal visible in as many directions as possible.

3. In the absence of a special agreement between the Parties to the conflict reserving the use of flashing blue lights for the identification of medical vehicles and ships and craft, the use of such signals for other vehicles or ships is not prohibited.

*Article 10. USE OF INTERNATIONAL CODES.* Medical units and transports may also use the codes and signals laid down by the International Telecommunication Union, the International Civil Aviation Organization and the Inter-Governmental Maritime Consultative Organization. These codes and signals shall be used in accordance with the standards, practices and procedures established by these Organizations.

*Article 11. OTHER MEANS OF COMMUNICATION.* When two-way radiocommunication is not possible, the signals provided for in the International Code of Signals adopted by the Inter-Governmental Maritime Consultative Organization or in the appropriate Annex to the Chicago Convention on International Civil Aviation of 7 December 1944, as amended from time to time, may be used.

19 (IV). USE OF RADIOCOMMUNICATIONS FOR ANNOUNCING AND IDENTIFYING MEDICAL TRANSPORTS PROTECTED UNDER THE GENEVA CONVENTIONS OF 1949 AND UNDER THE PROTOCOL ADDITIONAL TO THE GENEVA CONVENTIONS OF 12 AUGUST 1949, AND RELATING TO THE PROTECTION OF VICTIMS OF INTERNATIONAL ARMED CONFLICTS (PROTOCOL 1)

The Diplomatic Conference on the Reaffirmation and Development of International Humanitarian Law Applicable in Armed Conflicts, Geneva, 1974-1977,

Considering that:

- (a) It is vital that distinctive and reliable communications be used for identifying, and announcing the movement of, medical transports,
- (b) Adequate and appropriate consideration will be given to communications related to the movement of a medical transport only if it is identified by an internationally recognized priority signal such as “Red Cross”, “Humanity”, “Mercy” or other technically and phonetically recognizable term,
- (c) The wide range of circumstances under which a conflict may occur makes it impossible to select in advance suitable radio frequencies for communications,
- (d) The radio frequencies to be employed for communicating information relative to the identification and movement of medical transports must be made known to all parties who may use medical transports,

Having noted:

- (a) Recommendation No. 2 of the International Telecommunication Union (ITU) Plenipotentiary Conference, 1973, relating to the use of radiocommunications for announcing and identifying hospital ships and medical aircraft protected under the Geneva Conventions of 1949,
- (b) Recommendation No. Mar2-17 of the International Telecommunication Union World Maritime Administrative Radio Conference, Geneva, 1974, relating to the use of radiocommunications for marking, identifying, locating, and communicating with the means of transport protected under the Geneva Conventions of 12 August 1949, concerning the protection of war victims and any additional instruments of those conventions, as well as for ensuring the safety of ships and aircraft of States not Parties to an armed conflict;
- (c) The memorandum by the International Frequency Registration Board (IFRB), a permanent organ of the International Telecommunication Union (ITU), relating to the need for national co-ordination on radiocommunication matters;

Recognizing that:

- (a) The designation and use of frequencies, including the use of distress frequencies, operating procedures in the Mobile Service, the distress, alarm, urgency and safety signals, and the order of priority of communications in the Mobile Service are governed by the Radio Regulations annexed to the International Telecommunication Convention;
- (b) These Regulations may be revised only by a competent ITU World Administrative Radio Conference;
- (c) The next competent World Administrative Radio Conference is planned for 1979 and that written proposals for the revision of the Radio Regulations should be submitted by Governments about one year before the opening of the Conference,
  1. Takes note with appreciation that a specific item has been included on the agenda of the World Administrative Radio Conference, Geneva, 1979, which reads: “2.6 To study the technical aspects of the use of radiocommunications for marking, identifying, locating and communicating with the means of medical transport protected under the 1949 Geneva Conventions and any additional instruments of these Conventions”;
  2. Requests the President of the Conference to transmit this document to all Governments and organizations invited to the present Conference, together with the attachments representing the requirements, both for radio frequencies and for inter-

national recognition of an appropriate priority signal, which must be satisfied in the proceedings of a competent World Administrative Radio Conference,\*

3. Urges the Governments invited to the present Conference to make, as a matter of urgency, the appropriate preparations for the World Administrative Radio Conference to be held in 1979 so that the vital requirements of communications for protected medical transports in armed conflicts may be adequately provided for in the Radio Regulations.

Fifty-fourth plenary meeting  
7 June 1977

## ANNEX

### ARTICLES 7, 8 AND 9 OF THE REGULATIONS CONTAINED IN ANNEX I TO PROTOCOL I

*Article 7. RADIO SIGNAL.* 1. The radio signal shall consist of a radiotelephonic or radiotelegraphic message preceded by a distinctive priority signal to be designated and approved by a World Administrative Radio Conference of the International Telecommunication Union. It shall be transmitted three times before the call sign of the medical transport involved. This message shall be transmitted in English at appropriate intervals on a frequency or frequencies specified pursuant to paragraph 3. The use of the priority signal shall be restricted exclusively to medical units and transports.

2. The radio message preceded by the distinctive priority signal mentioned in paragraph 1 shall convey the following data:

- (a) Call sign of the medical transport;
- (b) Position of the medical transport;
- (c) Number and type of medical transports;
- (d) Intended route;
- (e) Estimated time *en route* and of departure and arrival, as appropriate;
- (f) Any other information such as flight altitude, radio frequencies guarded, languages and secondary surveillance radar modes and codes.

3. In order to facilitate the communications referred to in paragraphs 1 and 2, as well as the communications referred to in Articles 22, 23, 25, 26, 27, 28, 29, 30 and 31 of the Protocol, the High Contracting Parties, the Parties to a conflict, or one of the Parties to a conflict, acting in agreement or alone, may designate, in accordance with the Table of Frequency Allocations in the Radio Regulations annexed to the International Telecommunication Convention, and publish selected national frequencies to be used by them for such communications. These frequencies shall be notified to the International Telecommunication Union in accordance with procedures to be approved by a World Administrative Radio Conference.

*Article 8. ELECTRONIC IDENTIFICATION.* 1. The Secondary Surveillance Radar (SSR) system, as specified in Annex 10 to the Chicago Convention on International Civil Aviation of 7 December 1944, as amended from time to time, may be used to identify and to follow the course of medical aircraft. The SSR mode and code to be reserved for the exclusive use of medical aircraft shall be established by the High Contracting Parties, the Parties to a conflict, or one of the Parties to a conflict, acting in agreement or alone, in accordance with procedures to be recommended by the International Civil Aviation Organization.

2. Parties to a conflict may, by special agreement between them, establish for their use a similar electronic system for the identification of medical vehicles, and medical ships and craft.

\* See Annex to this resolution.

*Article 9. RADIOCOMMUNICATIONS.* The priority signal provided for in Article 7 of these Regulations may precede appropriate radiocommunications by medical units and transports in the application of the procedures carried out under Articles 22, 23, 25, 26, 27, 28, 29, 30 and 31 of the Protocol.

#### 20 (IV). PROTECTION OF CULTURAL PROPERTY

The Diplomatic Conference on the Reaffirmation and Development of International Humanitarian Law Applicable in Armed Conflicts, Geneva, 1974-1977,

Welcoming the adoption of Article 53 relating to the protection of cultural objects and places of worship as defined in the said Article, contained in the Protocol Additional to the Geneva Conventions of 12 August 1949, and relating to the Protection of Victims of International Armed Conflicts (Protocol I),

Acknowledging that the Convention for the Protection of Cultural Property in the Event of Armed Conflict and its Additional Protocol, signed at The Hague on 14 May 1954, constitutes an instrument of paramount importance for the international protection of the cultural heritage of all mankind against the effects of armed conflict and that the application of this Convention will in no way be prejudiced by the adoption of the Article referred to in the preceding paragraph,

Urges States which have not yet done so to become Parties to the aforementioned Convention.

Fifty-fifth plenary meeting  
7 June 1977

#### 21 (IV). DISSEMINATION OF KNOWLEDGE OF INTERNATIONAL HUMANITARIAN LAW APPLICABLE IN ARMED CONFLICTS

The Diplomatic Conference on the Reaffirmation and Development of International Humanitarian Law Applicable in Armed Conflicts, Geneva, 1974-1977,

Convinced that a sound knowledge of international humanitarian law is an essential factor for its effective application,

Confident that widespread knowledge of that law will contribute to the promotion of humanitarian ideals and a spirit of peace among nations,

1. Reminds the High Contracting Parties that under the four Geneva Conventions of 1949 they have undertaken to disseminate knowledge of those Conventions as widely as possible, and that the Protocols adopted by the Conference reaffirm and extend that obligation;

2. Invites the signatory States to take all appropriate measures to ensure that knowledge of international humanitarian law applicable in armed conflicts, and of the fundamental principles on which that law is based, is effectively disseminated, particularly by:

- (a) Encouraging the authorities concerned to plan and give effect, if necessary with the assistance and advice of the International Committee of the Red Cross, to arrangements to teach international humanitarian law, particularly to the armed forces and to appropriate administrative authorities, in a manner suited to national circumstances;
- (b) Undertaking in peacetime the training of suitable persons to teach international humanitarian law and to facilitate the application thereof, in accordance with Articles 6 and 82 of the Protocol Additional to the Geneva Conventions of 12 August

1949, and relating to the Protection of Victims of International Armed Conflicts (Protocol I);

- (c) Recommending that the appropriate authorities intensify the teaching of international humanitarian law in universities (faculties of law, political science, medicine, etc.);
  - (d) Recommending to educational authorities the introduction of courses on the principles of international humanitarian law in secondary and similar schools;
3. Urges National Red Cross, Red Crescent and Red Lion and Sun Societies to offer their services to the authorities in their own countries with a view to the effective dissemination of knowledge of international humanitarian law;
4. Invites the International Committee of the Red Cross to participate actively in the effort to disseminate knowledge of international humanitarian law by, *inter alia*:
- (a) Publishing material that will assist in teaching international humanitarian law, and circulating appropriate information for the dissemination of the Geneva Conventions and the Protocols,
  - (b) Organizing, on its own initiative or when requested by Governments or national societies, seminars and courses on international humanitarian law, and co-operating for that purpose with States and appropriate institutions.

Fifty-fifth plenary meeting  
7 June 1977

#### 22 (IV). FOLLOW-UP REGARDING PROHIBITION OR RESTRICTION OF USE OF CERTAIN CONVENTIONAL WEAPONS

The Diplomatic Conference on the Reaffirmation and Development of International Humanitarian Law Applicable in Armed Conflicts, Geneva, 1974-1977,

Having met at Geneva for four sessions, in 1974, 1975, 1976 and 1977, and having adopted new humanitarian rules relating to armed conflicts and methods and means of warfare,

Convinced that the suffering of the civilian population and combatants could be significantly reduced if agreements can be attained on the prohibition or restriction for humanitarian reasons of the use of specific conventional weapons, including any which may be deemed to be excessively injurious or to have indiscriminate effects,

Recalling that the issue of prohibitions or restrictions for humanitarian reasons of the use of specific conventional weapons has been the subject of substantive discussion in the *Ad Hoc* Committee on Conventional Weapons of the Conference at all its four sessions, and at the Conferences of Government Experts held under the auspices of the International Committee of the Red Cross in 1974 at Lucerne and in 1976 at Lugano,

Recalling, in this connexion, discussions and relevant resolutions of the General Assembly of the United Nations and appeals made by several Heads of State and Government,

Having concluded, from these discussions, that agreement exists on the desirability of prohibiting the use of conventional weapons, the primary effect of which is to injure by fragments not detectable by X-ray, and that there is a wide area of agreement with regard to land-mines and booby-traps,

Having also devoted efforts to the further narrowing down of divergent views on the desirability of prohibiting or restricting the use of incendiary weapons, including napalm,

Having also considered the effects of the use of other conventional weapons, such as small calibre projectiles and certain blast and fragmentation weapons, and having begun the consideration of the possibility of prohibiting or restricting the use of such weapons,

Recognizing that it is important that this work continue and be pursued with the urgency required by evident humanitarian considerations,

Believing that further work should both build upon the areas of agreement thus far identified and include the search for further areas of agreement and should, in each case, seek the broadest possible agreement,

1. Resolves to send the report of the *Ad Hoc* Committee and the proposals presented in that Committee to the Governments of States represented at the Conference and to the Secretary-General of the United Nations;

2. Requests that serious and early consideration be given to these documents and to the reports of the Conferences of Government Experts of Lucerne and Lugano;

3. Recommends that a Conference of Governments should be convened not later than 1979 with a view to reaching:

(a) Agreements on prohibitions or restrictions on the use of specific conventional weapons including those which may be deemed to be excessively injurious or have indiscriminate effects, taking into account humanitarian and military considerations; and

(b) Agreement on a mechanism for the review of any such agreements and for the consideration of proposals for further such agreements;

4. Urges that consultations be undertaken prior to the consideration of this question at the thirty-second session of the United Nations General Assembly for the purpose of reaching agreement on the steps to be taken in preparation for the Conference;

5. Recommends that a consultative meeting of all interested Governments be convened during September/October 1977 for this purpose;

6. Recommends further that the States participating in these consultations should consider *inter alia* the establishment of a Preparatory Committee which would seek to establish the best possible basis for the achievement at the Conference of agreements as envisaged in this resolution;

7. Invites the General Assembly of the United Nations at its thirty-second session, in the light of the results of the consultations undertaken pursuant to paragraph 4 of this resolution, to take any further action that may be necessary for the holding of the Conference in 1979.

Fifty-seventh plenary meeting

9 June 1977



## 23 (IV). REPORT OF THE CREDENTIALS COMMITTEE

The Diplomatic Conference on the Reaffirmation and Development of International Humanitarian Law Applicable in Armed Conflicts, Geneva, 1974-1977,  
Approves the report of the Credentials Committee.

Fifty-seventh plenary meeting  
9 June 1977

## 24 (IV). EXPRESSION OF GRATITUDE TO THE HOST COUNTRY

The Diplomatic Conference on the Reaffirmation and Development of International Humanitarian Law Applicable in Armed Conflicts, Geneva, 1974-1977,

Having been convened at Geneva at the invitation of the Swiss Government,

Having held four sessions, in 1974, 1975, 1976 and 1977, during which it considered two draft Protocols additional to the Geneva Conventions of 12 August 1949, which had been prepared by the International Committee of the Red Cross,

Having benefited throughout its four sessions from the facilities placed at its disposal by the Government of Switzerland and by the authorities of the Republic and Canton and of the City of Geneva,

Profoundly appreciative of the hospitality and courtesy accorded to the participants of the Conference by the Government of Switzerland and by the authorities and the people of the Republic and Canton of Geneva and of the City of Geneva,

Having concluded its work by the adoption of two Protocols additional to the Geneva Conventions of 12 August 1949 and of various resolutions,

1. Expresses its sincere gratitude to the Government of Switzerland for its unflinching support for the work of the Conference and in particular to Mr. Pierre Graber, President of the Conference, Federal Councillor, Head of the Federal Political Department of the Swiss Confederation, whose wise and firm guidance has contributed so much to the Conference's success;

2. Expresses its sincere gratitude to the authorities and the people of the Republic and Canton of Geneva and of the City of Geneva for the generous hospitality and courtesy which they showed to the Conference and those participating in it;

3. Pays a tribute to the International Committee of the Red Cross and to its representatives and experts who devotedly and patiently advised the Conference on all matters arising in connexion with the draft Protocols and whose attachment to the principles of the Red Cross has served as an inspiration to the Conference;

4. Expresses its appreciation to Ambassador Jean Humbert, Secretary-General of the Conference, and to the entire staff of the Conference for the provision of efficient services at all times throughout the four years' duration of the Conference.

Fifty-eighth plenary meeting  
9 June 1977

٠١ يعرب عن صادق امتنانه للحكومة السويسرية لدعمها المتواصل لأعمال المؤتمر على الأخص للسيد /بيير جراهير، رئيس المؤتمر، والمستشار الاتحادية، ورئيس الإدارة السياسية الاتحادية للاتحاد السويسري الذي أسهم إلى حد بعيد بإرشاده الحكيم والحازم في تحقيق نجاح المؤتمر،

٠٢ يعرب عن خالص امتنانه لسلطات وشعب جمهورية وكانتون جنيف ومدينة جنيف على ماأهدوه من كرم الضيافة والمجاملة التي بان دليلها للمؤتمروالمشتركين فيه .

٠٣ يحيي اللجنة الدولية للصليب الأحمر وكذا ممثلها وخبرائها الذين لم يتوانوا في اهداء المشورة باخلاص وأناة للمؤتمر في جميع الشؤون التي أثيرت في اطار مشروحي اللحقين ( البروتوكولين ) والذين كانوا مصدر الهام للمؤتمربففضل تشبهم بمبادئ الصليب الأحمر،

٠٤ يعرب عن تقديره للسفير جان همبرت، الأمين العام للمؤتمر، ولجميع العاملين في المؤتمر، لماأدوه من خدمات فعالة في جميع الأوقات على مدى السنوات الأربع التي استغرقتها المؤتمر،

الجلسة العامة الثامنة والخمسون

٩ حزيران /يونيو ١٩٧٧

## ٢٣ (٤) تقرير لجنة تدقيق أوراق الاعتماد

ان المؤتمر الدبلوماسي لتأكيد وتطوير القانون الدولي الانساني المطبق  
في المنازعات المسلحة ، جنيف ١٩٧٤ - ١٩٧٧ ،

أقر تقرير لجنة تدقيق أوراق الاعتماد (١)

الجلسة العامة السابعة والخمسون  
٩ حزيران / يونيو ١٩٧٧

## ٢٤ (٤) قرار تعبير عن الامتثال للدولة الضيفة

ان المؤتمر الدبلوماسي لتأكيد وتطوير القانون الدولي الانساني المطبق  
في المنازعات المسلحة ، جنيف ١٩٧٤ - ١٩٧٧ ،

وقد اجتمع في جنيف بدعوة من الحكومة السويسرية ،

وعقد أربع دورات في ١٩٧٤ ، ١٩٧٥ ، ١٩٧٦ ، ١٩٧٧ ، نظر خلالها  
في مشروعي اللحقين ( البروتوكولين ) الاضافيين لاتفاقيات جنيف المعقودة في  
١٢ آب / اغسطس ١٩٤٩ ، واللذين أعدتهما اللجنة الدولية للصليب الأحمر ،

وقد أفاد خلال دوراته الأربع من التسهيلات التي وضعتها تحت تصرفه  
كل من للحكومة السويسرية وسلطات جمهورية وكانتون جنيف ومدنية جنيف ،

وان يعرب عن عرفانه البالغ بحسن الضيافة والمجاملة اللتين احيط بهما  
المشركون في المؤتمر من جانب الحكومة السويسرية وسلطات وشعب جمهورية وكانتون  
جنيف ومدنية جنيف ،

وقد أتم اعماله باقرار اللحقين ( البروتوكولين ) الاضافيين لاتفاقيات جنيف  
المعقودة في ١٢ آب / اغسطس ١٩٤٩ ، باصدار القرارات المختلفة ،

- ٠١ يقرر ارسال تقرير اللجنة الخاصة والمقترحات التي عرضتها  
هذه اللجنة الى حكومات الدول الممثلة في المؤتمر وكذا الى الأمين العام للأمم المتحدة
- ٠٢ يطلب ايلا اهتمام جدى و عاجل لهذه الوثائق وكذا لتقارير  
مؤتمري الخبراء الحكوميين المنعقدين في لوسرن ولوجانو ،
- ٠٣ يوصي بالدعوة لعقد مؤتمر للحكومات في موعد أقصاه ١٩٧٩ بغية  
التوصل الى :
- (أ) عقد اتفاقات خاصة بحظر أو تقييد استخدام أسلحة تقليدية معينة ،  
بما فيها تلك التي من شأنها اضرار خطيرة أو تصيب بطريقة عشوائية مع أخذ  
الاعتبارات الانسانية والعسكرية في الحسبان ،
- (ب) عقد اتفاق يختص بأسلوب تنقيح مثل هذه الاتفاقات ، وبحيث  
المقترحات الخاصة باتفاقات جديدة من النوع ذاته ،
- ٠٤ يبحث على اجراء مشاورات قبل بحث هذه المسألة في الدورة الثانية  
والثلاثين للجمعية العامة للأمم المتحدة بغية التوصل الى اتفاق بشأن الاجراءات  
التي يمكن اتخاذها للاعداد لهذا المؤتمر ،
- ٠٥ يوصي بالدعوة لعقد اجتماع استشاري لهذا الغرض لجميع  
الحكومات المعنية خلال شهرى سبتمبر و اكتوبر ١٩٧٧ ،
- ٠٦ يوصي كذلك بأن تبحث الدول المشتركة في هذه المشاورات على  
وجه الخصوص موضوع تشكيل لجنة تحضيرية تسعى الى وضع أفضل أساس ممكن للتوصل  
خلال هذا المؤتمر الى الاتفاقيات المشار اليها في هذا القرار ،
- ٠٧ يدعو الجمعية العامة للأمم المتحدة في دورتها الثانية والثلاثين  
الى اتخاذ أى اجراء آخر يكون ضروريا لعقد هذا المؤتمر عام ١٩٧٩ في ضوء نتائج  
المشاورات التي تجرى طبقا للفقرة الرابعة من هذا القرار ،

الجلسة العامة السابعة والخمسون

٩ حزيران / يونيو ١٩٧٧

وقد عقد في جنيف أربع دورات ، في السنوات ١٩٧٤ ، ١٩٧٥ ، ١٩٧٦ ، ١٩٧٧ ، وأقر قواعد انسانية جديدة تتعلق بالمنازعات المسلحة وأساليب ووسائل الحرب

اذ يعرب عن قناعته بان معاناة السكان المدنيين والمقاتلين يمكن الحد منها كثيرا اذا امكن التوصل الى اتفاقات لحظر أو تقييد استخدام أسلحة تقليدية معينة بعينها ، لأغراض انسانية ، لاسيما تلك التي من شأنها أن تحدث أضرارا خطيرة أو تصيب بطريقة عشوائية ،

وان يذكر بأن قضية حظر أو تقييد استعمال أسلحة تقليدية معينة لأغراض انسانية كانت موضع مناقشات موضوعية جادة في اللجنة الخاصة للمؤتمر في دوراته الأربع ، وكذا في مؤتمر الخبراء الحكوميين الذي عقد تحت رعاية اللجنة الدولية للصليب الأحمر في عام ١٩٧٤ في لوسرن وفي عام ١٩٧٦ في لوجانو .

وان يذكر في هذا الصدد بمناقشات الجمعية العامة للأمم المتحدة وقراراتها المتعلقة بالموضوع وكذا بالنداءات التي اصدرها عدد من رؤساء الدول والحكومات .

ولما كان قد استخلص من هذه المناقشات أن هناك اتفاقا في الرأي حول الاهتمام الذي يتصل بحظر استعمال الأسلحة التقليدية التي تتجم فيها الاصابة ، أساسا ، عن الشظايا التي لا يمكن الكشف عنها بالأشعة السينية ، وأن هناك مجالا كبيرا للاتفاق فيما يتعلق بالألغام الأرضية والشراك الخداعية ،

ولما كان قد كرس جهوده أيضا لتقريب وجهات النظر المتباينة بشأن الرغبة في حظر أو تقييد استعمال الأسلحة الحارقة ، بما فيها الغابالم ،

ولما كان قد بحث أيضا الآثار الناجمة عن استعمال أسلحة تقليدية أخرى ، كالقذائف ذات العيار الصغير ، وبعض أسلحة التفجير والتفتيت ، وبدأ في بحث إمكانات حظر أو تقييد استخدام مثل هذه الأسلحة ،

وان يدرك أهمية مواصلة ومتابعة هذا العمل بالسرعة التي تقتضيها الاعتبارات الانسانية الواضحة ،

وان يعتقد في ضرورة تركيز العمل على مجالات الاتفاق التي اتضحت حتى الآن ، وفي البحث عن مجالات أخرى للاتفاق ، وضرورة البحث في كافة الأحوال ، عن أوسع مجال ممكن للاتفاق ،

(ب) القيام في زمن السلم بتدريب موظفين مؤهلين قادرين على تعليم القانون الدولي الانساني ، وتيسير تطبيقه ولاسيما بالمفهوم الوارد في المادتين ٨٦ و ٨٢ من اللحق ( البروتوكول ) الأول ،

(ج) توصية السلطات المعنية بتعزيز تعليم القانون الدولي الانساني في الجامعات ( في كليات الحقوق ، والعلوم السياسية ، والطب ٠٠٠ الخ ) ،

(د) توصية السلطات المختصة باذخار منهج لتعليم مبادئ القانون الدولي الانساني في المدارس الثانوية أو ما يماثلها ،

٠٣ يدعو الجمعيات الوطنية للصليب الأحمر ( الهلال الأحمر ، الأسد والشمس الأحمرين ) الى تقديم مؤازرتها للسلطات الحكومية المختصة بغية الاسهام في تفهم ونشر القانون الدولي الانساني على نحو فعال ،

٠٤ يدعو اللجنة الدولية للصليب الأحمر الى أن تساند على نحو ايجابي الجهود الذي يبذل لنشر القانون الدولي الانساني ، وعلى الأخص :

(أ) ينشر المواد التي من شأنها تيسير تعليم القانون الدولي الانساني ، والعمل على تداول جميع المعلومات الجديدة لنشر اتفاقيات جنيف وللحقين ( البروتوكولين ) الاضافيين ،

(ب) بتتظيم حلقات دراسية ومحاضرات عن القانون الدولي الانساني سواء كان ذلك من تلقاء نفسها ، أم بناءً على طلب الحكومات أم الجمعيات الوطنية ، والتعاون في سبيل تحقيق هذا الغرض مع الدول والمؤسسات المناسبة ،

الجلسة العامة الخامسة والخمسون

٧ حزيران / يونيو ١٩٧٧

٢٢ (٤) قرار بشأن متابعة حظر أو تقييد استخدام أسلحة تقليدية معينة

ان المؤتمر الدبلوماسي لتأكيد وتطوير القانون الدولي الانساني المطبق في المنازعات المسلحة ، جنيف ١٩٧٤ - ١٩٧٧ ،

١٩٥٤ ، تشكل وثيقة على جانب كبير من الأهمية من أجل توفير الحماية الدولية للتراث الثقافي للبشرية جميعها من آثار النزاع المسلح ، وأن تطبيق هذه الاتفاقية لا يمكن أن يسبأى حال من الاحوال باقرار المادة المشار إليها في الفقرة السابقة .

يحث الدول على أن تصبح أطرافاً في الاتفاقية المذكورة أعلاه ، إذا لم تكن قد قامت بذلك الى الآن .

الجلسة العامة الخامسة والخمسون  
٧ حزيران / يونيو ١٩٧٧

٢١ (٤) قرار بشأن نشر القانون الدولي الانساني المطبق في المنازعات المسلحة  
ان المؤتمر الدبلوماسي لتأكيد وتطوير القانون الدولي الانساني المطبق في المنازعات المسلحة ، جنيف ١٩٧٤ - ١٩٧٧ ،

اقتناعاً منه بأن الالمام الجيد بالقانون الدولي الانساني يشكل عاملاً جوهرياً في تطبيقه الفعال ،

وثقة منه بأن نشر هذا القانون يسهم في الترويج للمثل الانسانية العليا  
واشاعة روح السلام بين الشعوب ،

٠١ واذ يذكر بأنه طبقاً لاتفاقيات جنيف الأربعة لعام ١٩٤٩ ، التزمت الأطراف السامية المتعاقدة بنشر أحكام هذه الاتفاقيات ، على أوسع نطاق ممكن ، وبأن اللحقين ( البروتوكولين ) الاضافيين اللذين أقرهما هذا المؤتمر يؤكداً من جديد هذا الالتزام ، ويتوسعان فيه ،

٠٢ يدعو الدول الموقعة الى اتخاذ جميع التدابير المجدية لضمان نشر فعال للقانون الدولي الانساني المطبق في المنازعات المسلحة وللمبادئ الأساسية التي تشكل أساس هذا القانون ، وبوجه خاص اتخاذ التدابير التالية :

(أ) تشجيع السلطات المختصة على وضع وتنفيذ طرق لتدريس القانون الدولي الانساني تتلاءم والظروف الوطنية ، وبالأخص في صفوف القوات المسلحة والسلطات الادارية المختصة ، مع اللجوء اذا دعت الحاجة الى مساعدة اللجنة الدولية للصليب الأحمر ، والى ما تتيحه من مشورة ،

( البروتوكول ) • ويجب أن يخطر الاتحاد الدولي للمواصلات السلكية واللاسلكية  
بهذه الذبذبات وفقا للاجراءات التي يقرها مؤتمر ادى عالمي للمواصلات اللاسلكية •

#### المادة ٨ - تحديد الهوية بالوسائل الالكترونية

٠١ يجوز استخدام نظام جهاز التحسس ( الرادار ) الثانوى للمراقبة ، كما هو  
محدد في الملحق العاشر لاتفاقية شيكغو الخاصة بالطيران المدني المعقودة في  
٧ كانون الأول / ديسمبر سنة ١٩٤٤ وما يجرى عليها من تعديلات بين الوقت والآخر ،  
لتحديد هوية الطائرات الطبية ومتابعة مسارها • ويجب على الأطراف السامية المتعاقدة  
وهي أطراف أو أحد أطراف النزاع ، سواء متفقة أم منفردة ، أن تقر طرق ورموز نظام  
أجهزة التحسس ( الرادار ) الثانوى للمراقبة وفقا للاجراءات التي توصي بها منظمة  
الطيران المدني الدولي •

٠٢ يجوز لأطراف النزاع ، باتفاق خاص فيما بينها ، أن تنشئ نظاما اليكترونيا  
مائلاكي تستخدمه في تحديد هوية المركبات الطبية والسفن والقوارب الطبية •

#### المادة ٩ - الاتصالات اللاسلكية

يجوز أن تسبق اشارة الأولوية المنصوص عليها في المادة السابعة من هذه  
اللائحة الاتصالات اللاسلكية الملائمة التي تقوم بها الوحدات الطبية ووسائل النقل  
الطبي تطبيقا للاجراءات المعمول بها وفقا للمواد ٢٢ ، ٢٣ ، ٢٥ ، ٢٦ ، ٢٧ ، ٢٨  
٢٩ ، ٣٠ ، ٣١ من الملحق ( البروتوكول ) •

٢٠ (٤) قرار يتعلق بحماية الأعيان الثقافية

ان المؤتمر الدبلوناسي لتأكيد وتطوير القانون الدولي الانساني المطبق في  
المنازعات المسلحة ، جنيف ١٩٧٤ - ١٩٧٧ ،

اذ يرحب باقرار المادة /٥٣/ بشأن حماية الأعيان الثقافية وأماكن العبادة  
كما حددتها المادة المذكورة من الملحق ( البروتوكول ) الاضافي لاتفاقيات جنيف  
المعقودة في ١٢ آب / اغسطس ١٩٤٩ ، الذي يتعلق بحماية ضحايا المنازعات المسلحة  
الدولية ،

واعترافا منه بأن اتفاقية حماية الأعيان الثقافية في حالة النزاع المسلح  
ولحقها ( بروتوكولها ) الاضافي ، والموقع عليها في لاهاي بتاريخ ١٤ آيار / مايو



## مرفقات

المواد ٧ و٩ من الملحق رقم ١ / ١ / للملحق (البروتوكول) الأول

## المادة ٧ - الإشارة اللاسلكية

٠١ تتكون الإشارة اللاسلكية من رسالة هاتفية لاسلكية أو بوقية لاسلكية تسبقها إشارة الأولوية المميزة التي يجب أن يحددها ويقرها مؤتمر ادارى عالمي للمواصلات اللاسلكية تابع للاتحاد الدولي للمواصلات السلكية واللاسلكية . وتبث الإشارة ثلاث مرات قبل دلالة النداء الخاص بالنقل الطبي المعنى . وتبث هذه الرسالة باللغمة الانكليزية على فترات مناسبة بذبذبة أوذبذبات محددة اتباعا للفقرة (٣) ويقصر استخدام إشارة الأولوية على الوحدات الطبية ووسائل النقل الطبي دون غيرها .

٠٢ تنقل الرسالة اللاسلكية المسبوقه بإشارة الأولوية المميزة المشار اليها في الفقرة الأولى البيانات التالية :

(أ) دلالة النداء الخاصة بوسيلة النقل الطبي ،

(ب) موقع وسيطة النقل الطبي ،

(ج) عدد وسائل النقل الطبي ونوعها ،

(د) خط السير المقصود ،

(هـ) الوقت المقدر الذي تستغرقه الرحلة والموعد المتوقع للمغادرة والوصول حسب الحالة ،

(و) أية بيانات أخرى مثل مدى ارتفاع الطيران والذبذبات اللاسلكية المتبعة ، لغة التخاطب المصطلح عليها ، طرق ورموز ونظم أجهزة التحسس (الرادار) الثانوية للمراقبة ،

٠٣ يجوز للأطراف السامية المتعاقدة أو لأطراف النزاع أو لأحد أطراف النزاع أن تحدد وتعلن ، متفقة أو منفردة ماتختره من الذبذبات الوطنية لاستخدامه من قبلها في مثل هذه الاتصالات وفقا لجدول توزيع موجات الذبذبات هلالحمسة المواصلات اللاسلكية الملحقه بالاتفاقية الدولية للمواصلات السلكية واللاسلكية وذلك تيسيرا للاتصالات المشار اليها في الفقرتين الأولى والثانية وكذلك الاتصالات المشار اليها في المواد ٢٢ ٢٣ ٢٤ ٢٥ ٢٦ ٢٧ ٢٨ ٢٩ ٣٠ ٣١ من الملحق

والطوارئ، والسلامة، ونظام أولوية الاتصالات في الخدمة المتحركة، تحكمها لوائح المواصلات اللاسلكية (الراديو) الملحقة بالاتفاقية الدولية للمواصلات السلكية واللاسلكية

(ب) وان هذه اللوائح لا يجوز تقييدها الا بواسطة مؤتمر ادارى عالمي مختص للمواصلات اللاسلكية البحرية (الراديو) تابع للاتحاد الدولي للمواصلات السلكية واللاسلكية،

(ج) وان الدورة التالية للمؤتمر الادارى العالمي للمواصلات اللاسلكية البحرية (الراديو) المختص يزمع عقدها عام ١٩٧٩ وأن المقترحات لتتقيح اللوائح اللاسلكية، يجب تقديمها مكتوبة بواسطة الحكومات قبل حوالي عام من افتتاح المؤتمر،

١٠ يلاحظ، مع التقدير أن بندا بعينه أدرج في جدول أعمال المؤتمر الادارى العالمي للبت الازاهي (الراديو) الذي يعقد في جنيف في عام ١٩٧٩، هذا نصه:

٢-٢: دراسة الجوانب الفنية لاستخدام المواصلات اللاسلكية في ملاحظة والتعرف على وتحديد موقع الاتصال بوسائل النقل الطبي التي تشملها بالحماية اتفاقيات جنيف لعام ١٩٤٩، وأى وثيقة اضافية لتلك الاتفاقيات،

٢٠ يسأل رئيس المؤتمر ابلاغ هذه الوثيقة الى جميع الحكومات والمنظمات المدعوة الى المؤتمر الحالي، بالاضافة الى المرفقات التي تمثل المتطلبات بالنسبة لكل من الذبذبات الازاعية، والحاجة الى الاعتراف الدولي باشارة أولوية ملائمة، والتي يجب اشباعها من خلال أعمال مؤتمر ادارى عالمي للمواصلات اللاسلكية (الراديو)

٣٠ يطلب الى الحكومات المدعوة الى المؤتمر الحالي أن تتخذ الاستعدادات المناسبة، على وجه السرعة، للمؤتمر الدولي للمواصلات اللاسلكية (الراديو)، المقرر عقده في عام ١٩٧٩ حتى يمكن النص بشكل ملائم في اللوائح اللاسلكية على الاحتياجات الحيوية للاتصالات اللازمة لوسائط النقل الطبي المشمولة بالحماية في حالة النزاع المسلح.

الجلسة العامة الرابعة والخمسون

٧ حزيران / يونيو ١٩٧٧

(ب) وأنه يتعين أن تولى العناية الملائمة والمناسبة لوسائل الاتصال المتعلقة بحركة النقل الطبي ، وأن ذلك لا يتحقق الا اذا جرى التعرف عليها عن طرق اشارة الأولوية المعترف بها دوليا ، مثل الصليب الأحمر أو " الانسانية " أو " الرحمة " ، أو أى تعبير آخر يمكن التعرف عليه فنيا ، أو صوتيا ،

(ج) وأن التنوع السبب في الظروف التي يمكن أن تسفر عن أى نزاع، يجعل من المتعذر انتقاء الذبذبات اللاسلكية المناسبة لوسائل الاتصال مقدا ،

(د) وأن الذبذبات اللاسلكية المراد استخدامها في توصيل المعلومات المتعلقة بالتعرف على وسائل النقل الطبي وحركتها ، ينبغي أن تكون معروفة لجميع الاطراف التي قد تستخدم وسائل نقل طبي ،

وان يأخذ في الاعتبار:

(أ) التوصية رقم ٢/ لمؤتمر المفوضين للاتحاد الدولي للمواصلات السلكية واللاسلكية عام ١٩٧٣ بشأن استخدام الاتصالات اللاسلكية (الراديو) في الاعلان عن ، والتعرف على السفن المستشفى والطائرات الطبية التي تحميها اتفاقيات جنيف لعام ١٩٤٩ ،

(ب) والتوصية رقم Mar 2-17 للمؤتمر الادارى العالمي للاتصالات اللاسلكية (الراديو) التابع للاتحاد الدولي للمواصلات السلكية واللاسلكية ، جنيف ١٩٧٤ ، بشأن استخدام الاتصالات اللاسلكية (الراديو) في تمييز وسائل النقل والتعرف عليها وتحديد موقعها ، ومخاطبتها ، والتي تحميها اتفاقيات جنيف الصادرة في ١٢ آب / اغسطس ١٩٤٩ ، والخاصة بحماية ضحايا الحرب ، وأية مواثيق اضافية لهذه الاتفاقيات ، فضلا على تأمين سلامة السفن والطائرات التابعة لدول ليست أطرافا في النزاع المسلح ،

(ج) ومذكرة المجلس الدولي لتسجيل الذبذبات - وهو جهاز دائم يتبع الاتحاد الدولي للمواصلات السلكية واللاسلكية - بشأن الحاجة الى تسميق وطني فسي الأمور المتعلقة بالمواصلات اللاسلكية (الراديو) ،

وان يقصر:

(أ) بأن تخصيص واستخدام الذبذبات ، بما في ذلك استخدام ذبذبات الاستغاثة واجراءات التشغيل في الخدمة المتحركة ، واشارات الاستغاثة ، والانذار

٠٢ يجب تزويد الطائرات الطبية بما قد يلزمها من الأضواء لجعل الإشارة الضوئية مرئية من جميع الجهات الممكنة .

٠٣ إذا لم يوجد اتفاق خاص بين أطراف النزاع يقصر استخدام الأضواء الزرقاء الوامضة على تحديد هوية المركبات والسفن والزوارق الطبية ، فإن استخدام هــسـذـه الاشارات للمركبات والسفن الأخرى لا يحظر .

المادة ١٠ - استخدام الرموز الدولية

يجوز أيضا للوحدات الطبية ووسائل النقل الطبي أن تستخدم الرموز والاشارات التي يضعها الاتحاد الدولي للمواصلات السلكية واللاسلكية ومنظمة الطيران المدني الدولي والمنظمة الحكومية الاستشارية للملاحة البحرية . وتستخدم هذه الرموز والاشارات طبقا للمعايير والممارسات والاجراءات التي أرستها هذه المنظمات .

المادة ١١ - الوسائل الأخرى للاتصال

يجوز ، حين تعذر الاتصالات اللاسلكية الثابتة ، استخدام الاشارات المنصوص عليها في التقنين الدولي للاشارات الذي أقرته المنظمة الحكومية الاستشارية للملاحة البحرية ، أو في الملحق المتعلق باتفاقية شيكاغو بشأن الطيران المدني الدولي المعقودة في ٧ كانون الأول / ديسمبر ١٩٤٤ ومايجرى عليها من تعديلات بين الوقت والآخر .

١٩ (٤) قرار خاص باستخدام الاتصالات اللاسلكية ( الراديو ) في الاعلان عن والتعرف على وسائل النقل الطبي التي تحميها اتفاقيات جنيف لعام ١٩٤٩ واللاحق ( البروتوكول ) الاضافي لاتفاقيات جنيف المبرمة في ١٢ آب / اغسطس ١٩٤٩ المتعلق بحماية ضحايا المنازعات المسلحة ( الملحق " البروتوكول " الأول )

ان المؤتمر الدبلوماسي لتأكيد وتطوير القانون الدولي الانساني المطبق في المنازعات المسلحة ، جنيف ١٩٧٤ - ١٩٧٧ ،

ان يقدر :

( أ ) أنه من الأمور الحيوية أن تستخدم وسائل اتصال متميزة ، ويعتمد عليها للتعرف على وسائل النقل الطبي ، والاعلان عن تحركاتها ،

## مرفقات

المواد ٣ و١٠ و١١ من الملحق رقم ١١ / للتحق (البروتوكول) الأول

## المادة ٣ - الشكل والطبيعة

- ٠١ يجب أن تكون العلامة المميزة ( حمراء على أرضية بيضاء كبيرة بالحجم الذي تجرّه ظروف استخدامها • ويجوز للأطراف السامية المتعاقدة أن تنتهج النماذج المبهنة في الشكل رقم (٢) في تحديدها لشكل الصليب أو الهلال أو الأسد والشمس •
- ٠٢ ويجوز أن تكون العلامة المميزة مضاءة أو مضيئة ليلاً أو حين تكون الروئية محدودة • كما يجوز أن تصنع من مواد تسمح بالتعرف عليها عن طريق وسائل التحسس التقنية •



شكل ٢ : علامات مميزة بلون أحمر على أرضية بيضاء

## المادة ٦ - الإشارة الضوئية

- ٠١ تهيأ الإشارة الضوئية - وتتألف من ضوء أزرق وامض - لاستخدام الطائرات الطبية للدلالة على هويتها • ولا يجوز لآلية طائرة أخرى أن تستخدم هذه الإشارة • ويمكن الحصول على اللون الأزرق المفضل باستخدام معادلات الألوان الثلاثة التالية :

$$\begin{aligned} \text{حد اللون الأخضر} &= \text{ص} ٠.٦٥ + \text{ر} ٠.٨٠٥ \\ \text{حد اللون الأبيض} &= \text{ص} ٠.٤٠٠ - \text{س} \\ \text{حد اللون الأرجواني} &= \text{ص} ٠.٣٣ + \text{ر} ٠.٦٠٠ + \text{س} \end{aligned}$$

ويفضل أن يتراوح معدل تردد ومضات اللون الأزرق فيما بين ٦٠ و ١٠٠ ومضة في الدقيقة الواحدة •

(د) أنه يجوز ، بالإضافة الى الشارة المميزة والضوء الأزرق الوامض ، استخدام وسائل بصرية أخرى للتعرف على الهوية مثل اشارات الأعلام ومجموعات من الاشارات الضوئية وذلك بصفة عرضية بالنسبة لوسائط النقل الطبي ،

(هـ) أن المنظمة الحكومية الاستشارية للملاحة البحرية هي أفضل هيئة دولية مؤهلة لتعيين واصدار الاشارات البحرية التي تستعمل في نطاق البيئة البحرية ،

وان يلاحظ

أنه على الرغم من اعتراف اتفاقيات جنيف المبرمة في ١٢ آب / اغسطس ١٩٤٩ باستعمال وسيلة رفع الشارة المميزة على السفن المستشفى والزوارق الطبية ، فان أية صورة لهذا الاستعمال لم تعكس في الوثائق المتعلقة بهذا الشأن للمنظمة الحكومية الاستشارية للملاحة البحرية ،

٠١ يسأل رئيس المؤتمر احالة هذا القرار ووثائق هذا المؤتمر الى المنظمة الحكومية الاستشارية للملاحة البحرية مع دعوة هذه المنظمة الى :

(أ) أن تنظر في أن تتضمن الوثائق الملائمة مثل التقنين الدولي للاشارات ، الضوء الأزرق الوامض كما تصفه المادة ٦ / من الباب الثالث من الملحق رقم (١) للحقق ( البروتوكول ) الأول ،

(ب) أن تدوج الاعتراف بالاشارة المميزة في الوثائق الملائمة ( أنظر المادة ٣ / من الفصل الثاني من الملحق المذكور ) ،

(ج) أن تنظر في الوقت ذاته في خلق نظام اشارات الأعلام الموحدة ومجموعة من الاشارات الضوئية مثل " أبيض - أحمر - أبيض " التي قد تستخدم لغرض التمييز البصري الاضافي أو البديل لوسائط النقل الطبي ،

٠٢ يستحث الحكومات المدعوة الى هذا المؤتمر على التعاون تعاوناً كاملاً في هذا المسعى داخل اطار الترتيبات الاستشارية للمنظمة الحكومية الاستشارية للملاحة البحرية ،

الجلسة العامة الرابعة والخمسون

٧ حزيران / يونيو ١٩٧٧

## المادة ٨ - تحديد الهوية بالوسائل الالكترونية

٠١ يجوز استخدام نظام جهاز التحسس ( الرادار ) الثانوى للمراقبة ، كما هو محدد في الملحق العاشر لاتفاقية شيكاغو الخاصة بالطيران المدني المعقودة في ٧ كانون الأول / ديسمبر سنة ١٩٤٤ وما يجرى عليها من تعديلات بين الوقت والآخره لتحديد هوية الطائرات الطبية ومتابعة مسارها . ويجب على الأطراف السامية المتعاقدة وعلى أطراف النزاع أو أحد أطراف النزاع ، سواء متفقة أم منفردة ، أن تقر طرق ورموز نظام أجهزة التحسس ( الرادار ) الثانوى للمراقبة وفقا للاجراءات التي توصي بها منظمة الطيران المدني الدولي .

٠٢ يجوز لأطراف النزاع ، باتفاق خاص فيما بينها ، أن تنشئ نظاما الكترونيا مماثلا كي تستخدمه في تحديد هوية المركبات الطبية والسفن والقوارب الطبية .

١٨ (٤) قرار بشأن استعمال الاشارات البصرية من أجل التعرف على هوية وسائل النقل الطبي التي تتمتع بحماية اتفاقيات جنيف ١٩٤٩ واللاحق (البروتوكول ) الاضافي لاتفاقيات جنيف الموقعة في ١٢ آب/اغسطس ١٩٤٩ المتعلق بحماية ضحايا المنازعات المسلحة

ان المؤتمر الدبلوماسي لتأكيد وتطوير القانون الدولي الانساني المطبق في المنازعات المسلحة ، جنيف ١٩٧٤ - ١٩٧٧ ،

ان يقدر

(أ) أن هناك حاجة لتزويد وسائل النقل الطبي بوسائل بصرية متطورة للتعرف على هويتها ، وذلك من أجل تفادي شن الهجمات عليها ،

(ب) أن هذا المؤتمر قد وافق على استعمال الضوء الأزرق الواضـ كوسيلة للتعرف بصريا على الهوية على أن يقتصر استخدامه على تلك الطائرات المستعملة في النقل الطبي دون غيره ،

(ج) أنه يجوز لأطراف النزاع ، بناء على اتفاق خاص ، الاحتفاظ باستعمال الضوء الأزرق الواضـ من أجل التعرف على المركبات والسفن والزوارق الطبية ، بيد أنه في حالة عدم وجود مثل هذا الاتفاق فان استعمال مثل هذه الاشارات لا يكون محظورا بالنسبة للمركبات والسفن الأخرى ،

(ب) ملاحظة أن هذا الموتر قد وافق على الاعتراف بالضوء الأزرق الواض كوسيلة لتحديد هوية الطائرات الطبية وتوضيح استعمال هذا الضوء في الوثائق المناسبة لمنظمة الطيران المدني الدولي ،

٠٢ يستحث الحكومات المدعوة الى الموتر الحالي على تقديم تعاونها الكامل في هذا المصعى ضمن نطاق الترتيبات الاستشارية لمنظمة الطيران المدني الدولي،

الجلسة العامة الرابعة والخمسون

٧ حزيران / يونيو ١٩٧٧

### مرفقات

المواد ٦ و ٨ من الملحق رقم ١ للملحق ( البروتوكول ) الأول

#### المادة ٦ - الاشارة الضوئية

٠١ تهما الاشارة الضوئية - وتتألف من ضوء أزرق وامض - لاستخدام الطائرات الطبية للدلالة على هويتها ٠ ولا يجوز لآية طائرة أخرى أن تستخدم هذه الاشارة ويمكن الحصول على اللون الأزرق المفضل باستخدام معادلات الألوان الثلاث التالية :

حد اللون الأخضر	ص = ٠.٦٥ر + ٠.٨٠٥ر
حد اللون الأبيض	ص = ٠.٤٠٠ر - ص
حد اللون الأرجواني	ص = ٠.٣٣ر + ٠.٦٠٠ر

ويفضل أن يتراوح معدل تردد ومضات اللون الأزرق فيما بين ٠.٦٠ و ٠.٠٠مضة في الدقيقة الواحدة .

٠٢ يجب تزويد الطائرات الطبية بما قد يلزمها من الأضواء لجعل الاشارة الضوئية مرئية من جميع الجهات الممكنة .

٠٣ اذا لن يوجد اتفاق خاص بين أطراف النزاع يقصر استخدام الأضواء الزرقاء الواض على تحديد هوية المركبات والسفن والزوارق الطبية ، فان استخدام هـذـه الاشارات للمركبات والسفن الأخرى لا يحظر .



١٧ (٤) قرار يتعلق باستعمال وسائل الكترونية وبصرية معينة لاثبات الهوية من قبل الطائرات الطبية التي تتمتع بحماية اتفاقيات جنيف ١٩٤٩، وللحقوق (البروتوكول) الاضافي لاتفاقيات جنيف الموقعة في ١٢ آب/اغسطس ١٩٤٩ المتعلق بحماية ضحايا المنازعات المسلحة (اللاحق) (البروتوكول) الأول

ان المؤتمر الدبلوماسي لتأكيد وتطوير القانون الدولي الانساني المطبق في المنازعات المسلحة، جنيف ١٩٧٤ - ١٩٧٧،

اذ يقدر:

(أ) أن هناك حاجة عاجلة لتزويد الطائرات الطبية المحلقة في الجو بوسائل التمييز الالكترونية والبصرية كليهما وذلك من أجل تفادي تعرضها لهجمات القوات المقاتلة،

(ب) أن النظام الثانوي للمراقبة بجهاز التحسس (الرادار) SSR يسمح بالتأكد من تحديد هوية الطائرات وتفاصيل مسار رحلتها تحديدا كاملا،

(ج) أن منظمة الطيران المدني الدولي هي أفضل هيئة دولية لتعيين طرق النظام الثانوي للمراقبة بجهاز التحسس (الرادار) SSR ورموزه الشفوية القابلة للتطبيق في حيز الظروف المرتقبة،

(د) أن هذا المؤتمر قد وافق على أن استعمال الضوء الأزرق الواضخ كوسيلة للتمييز البصري يجب أن يقتصر على الطائرات المستخدمة في النقل الطبي دون غيره،

وان يدرك:

أنه قد يتعد مسبقا تعيين طريقة ورموز شفرة خصوصية وعالمية لنظام ثانوي للمراقبة بجهاز التحسس (الرادار) لتحديد هوية الطائرات الطبية وذلك بسبب تعميم استخدام هذا النظام،

١٠ يسأل رئيس المؤتمر احالة هذه الوثيقة وما هو مرفق بها من وثائق هذا المؤتمر الى منظمة الطيران المدني الدولي مع دعوة تلك المنظمة الى:

(أ) اعداد الاجراءات الملائمة لتعيين طريقة ورموز شفرة نظام ثانوي للمراقبة بجهاز التحسس (الرادار) تكون مقصورة على استعمال الطائرات الطبية المعنية

## [ARABIC TEXT — TEXTE ARABE]

## قرارات

## اتخذت خلال الدورة الرابعة

## الفهرس

## العناوين

## القرار رقم

- (٤) ١٧ قرار يتعلق باستعمال وسائل الكترونية وبصرية معينه لاثبات الهوية من قبل الطائرات الطبية التي تتمتع بحماية اتفاقيات جنيف ١٩٤٩ واللاحق ( البروتوكول ) الاضافي لاتفاقيات جنيف الموقعة في ١٢ آب /اغسطس ١٩٤٩ المتعلق بحماية ضحايا المنازعات المسلحة
- (٤) ١٨ قرار بشأن استعمال الاشارات البصرية من أجل التعرف على هوية وسائط النقل الطبي التي تتمتع بحماية اتفاقيات جنيف ١٩٤٩ واللاحق ( البروتوكول ) الاضافي لاتفاقيات جنيف الموقعة في ١٢ آب /اغسطس ١٩٤٩ المتعلق بحماية ضحايا المنازعات المسلحة
- (٤) ١٩ قرار خاص باستعمال الاتصالات اللاسلكية ( الراديو ) في الاعلان عن والتعرف على وسائط النقل الطبي التي هي اتفاقيات جنيف ١٩٤٩ واللاحق ( البروتوكول ) الاضافي لاتفاقيات جنيف المبرمة في ١٢ آب /اغسطس ١٩٤٩ المتعلق بحماية ضحايا المنازعات المسلحة
- (٤) ٢٠ قرار يتعلق بحماية الأعيان الثقافية
- (٤) ٢١ قرار بشأن نشر القانون الدولي الانساني المطبق في المنازعات المسلحة
- (٤) ٢٢ قرار بشأن متابعة حظر أو تقييد استخدام أسلحة تقليدية معينة
- (٤) ٢٣ تقرير لجنة تدقيق أوراق الاعتماد
- (٤) ٢٤ قرار تعبير عن الامتنان للدولة المضيفة

[CHINESE TEXT — TEXTE CHINOIS]

## 第四期会议通过的决议

## 目 次

- | 决议编号    | 题 目   |
|---------|---|
| 17(IV)  | 依据一九四九年日内瓦四公约及一九四九年八月十二日日内瓦四公约关于保护国际性武装冲突受难者的附加议定书(第一议定书)受保护的医务飞机使用某种电子与目视识别方法  |
| 18(IV)  | 使用目视信号以识别依据一九四九年日内瓦四公约及一九四九年八月十二日日内瓦四公约关于保护国际性武装冲突受难者的附加议定书(第一议定书)受保护的医务运输工具    |
| 19(IV)  | 使用无线电讯以通告和识别依据一九四九年日内瓦四公约及一九四九年八月十二日日内瓦四公约关于保护国际性武装冲突受难者的附加议定书(第一议定书)受保护的医务运输工具 |
| 20(IV)  | 保护文化财产  |
| 21(IV)  | 传播有关适用于武装冲突的国际人道主义法律的知识   |
| 22(IV)  | 禁止或限制使用某些常规武器问题的后续行动  |
| 23(IV)  | 证书审查委员会报告   |
| 24(IV)  | 向东道国致谢  |
| 17(IV). | 依据一九四九年日内瓦四公约及一九四九年八月十二日日内瓦四公约关于保护国际性武装冲突受难者的附加议定书(第一议定书)受保护的医务飞机使用某种电子与目视识别方法  |

关于重申和发展适用于武装冲突的国际人道主义法律的外交会议(日内瓦, 一九七四年—一九七七年),

考虑到:

(a) 为了避免战斗部队对飞行中的医务飞机开火, 迫切需要有对这类飞机的电子与目视的识别方法,

- (b) 二级监视雷达系统有能力为飞机和飞行的细节提供独特的识别方法，
- (c) 国际民用航空组织是指定适用于各种设想情况的二级监视雷达波模和电码的最适当机构，
- (d) 本会议已商定使用蓝色闪光作为仅由专门从事医务运输的飞机应用的目视识别方法，<sup>①</sup>

认识到，由于二级监视雷达系统的广泛运用，为了识别医务飞机而事先指定专用的、世界范围的二级监视雷达波模和电码，也许是不可能的，

1. 要求会议主席将本文件连同所附的会议文件送交国际民用航空组织，请该组织：

(a) 规定适当程序，以便在国际性武装冲突的情形下指定有关医务飞机专用的二级监视雷达波模和电码；和

(b) 注意本会议达成的关于承认蓝色闪光为识别医务飞机的方法的协议，并在国际民用航空组织有关文件中规定这样的用途；

2. 促请应邀参加本会议的各国政府在国际民用航空组织的协商过程中，对这样的努力给予充分的合作。

第五十四次全体会议

一九七七年六月七日

## 附 件

### 第一议定书附件一章程第六和第八条

#### 第六条 光信号

一、蓝色闪光的光信号是供医务飞机使用以表明其为医务飞机的信号。任何其他飞机均不得使用这种信号。所建议的蓝色是用下列三边作为三色坐标而得出的：

$$\text{绿边} \quad y = 0.065 + 0.805 x$$

$$\text{白边} \quad y = 0.400 - x$$

$$\text{紫边} \quad x = 0.133 + 0.600 y$$

所建议的蓝色闪光率是每分钟闪光六十下到一百下。

<sup>①</sup> 见本决议附件。

二、 医务飞机应具备有使光信号从尽可能多的方向都能见及所需的光。

三、 在冲突各方没有订立特别协定将蓝色闪光保留用于识别医务车辆和船艇的情形下，不禁止其他车辆或船舶使用这种信号。

#### 第八条 电子识别方法

一、 经随时修正的一九四四年十二月七日芝加哥国际民用航空公约附件十所规定的二级监视雷达系统，得用于识别和跟踪医务飞机的航向。保留专用于医务飞机的二级监视雷达的波模和电码，应由缔约各方、冲突各方或冲突一方按照国际民用航空组织所建议的程序共同或单独确定。

二、 冲突各方得订立特别协定，为识别医务车辆和医务船艇而确定类似的电子系统，以供使用。

### 18(IV). 使用目视信号以识别依据一九四九年日内瓦四公约及一九四九年八月十二日日内瓦四公约关于保护国际性武装冲突受难者的附加议定书(第一议定书)受保护的医务运输工具

关于重申和发展适用于武装冲突的国际人道主义法律的外交会议(日内瓦，一九七四年 - 一九七七年)，

考虑到：

(a) 为了避免医务运输工具遭受攻击，需要有经过改进的目视的识别这类运输工具的方法，

(b) 本会议已商定使用蓝色闪光作为仅由专门从事医务运输的飞机应用的目视识别方法，<sup>①</sup>

(c) 冲突各方得通过特别协定保留使用蓝色闪光以识别医务车辆和医务船艇，但在没有此类协定的情形下，不禁止其他车辆或船舶使用此种信号，

(d) 除特殊标志和蓝色闪光外，其他目视识别方法，如信号旗和组合照明弹，有时也可用以识别医务运输工具，

(e) 政府间海事协商组织是指定和颁布海洋环境内应用的目视信号的最适当的国际机构，

<sup>①</sup> 见本决议附件。

已经注意到，虽然一九四九年日内瓦四公约承认医院船和医务小艇的悬挂特殊标志的使用，但这种使用没有反映在政府间海事协商组织的有关文件中，

1. 要求会议主席将本决议连同本会议的文件送交政府间海事协商组织，请该组织：

(a) 考虑在适当文件中，如在国际信号谱中，采用第一议定书附件一章程第三章第六条所述的蓝色闪光；

(b) 在适当文件中规定对特殊标志的承认(见上述章程第二章第三条)；

(c) 考虑确定独特的旗帜信号和组合照明弹，如白-红-白，用以作为医务运输工具的补充或供选择的目视识别方法；

2. 促请应邀参加本会议的各国政府在政府间海事协商组织的协商过程中，对这样的努力给予充分的合作。

第五十四次全体会议  
一九七七年六月七日

## 附 件

### 第一议定书附件一章程第三、第六、第十和第十一条

#### 第三条 形状和性质

特殊标志(白底红色)应按照情况适当地大些。关于十字、新月或狮与太阳的形状，缔约各方得以图2所示的示范标志为准。

二 在夜间或在能见度减弱时，记号得加以照明或使其发光，记号还得用技术的探测方法能使其被识别的材料制成。



图2：白底红色的特殊标志

## 第六条 光信号

一、蓝色闪光的光信号是供医务飞机使用以表明其为医务飞机的信号。任何其他飞机均不得使用这种信号，所建议的蓝色是用下列三边作为三色坐标而得出的：

绿边  $y = 0.065 + 0.805 x$

白边  $y = 0.100 - x$

紫边  $x = 0.133 + 0.600 y$

所建议的蓝色闪光率是每分钟闪光六十下到一百下。

二、医务飞机应备有使光信号从尽可能多的方向都能见及所需的光。

三、在冲突各方没有订立特别协定将蓝色闪光保留用于识别医务车辆和船艇的情形下，不禁止其他车辆或船舶使用这种信号。

## 第十条 国际电码的使用

医疗队和医务运输工具还得使用国际电信联盟、国际民用航空组织和政府间海事协商组织所定的电码和信号。这类电码和信号应按照上述各组织所确定的标准、做法和程序使用。

## 第十一条 其他通讯方法

在不可能有双向无线电讯时，得使用政府间海事协商组织所通过的国际信号谱或经随时修正的一九四四年十二月七日芝加哥国际民用航空公约的适当附件所规定的信号。

## 19(IV). 使用无线电讯以通告和识别依据一九四九年日内瓦四公约及一九四九年八月十二日日内瓦四公约关于保护国际性武装冲突受难者的附加议定书(第一议定书)受保护的医务运输工具

关于重申和发展适用于武装冲突的国际人道主义法律的外交会议(日内瓦，一九七四年—一九七七年)，

考虑到：

(a) 使用特殊和可靠的通讯以识别医务运输工具并通告其动向，是极为重要的，

(b) 只有医务运输工具通过“红十字”、“人道”、“仁慈”或其他在技术上和语音上可辨认的术语的国际公认优先信号得到识别，才对有关医务运输工具的动向的通讯，给予充分和适当的考虑，

(c) 由于发生冲突的情况多种多样，以致不可能事先选择无线电通讯的适宜频率，

(d) 用以传送有关医务运输工具的识别和动向的情报的无线电频率，必须为使用医务运输工具的各方所周知，

已经注意到：

(a) 一九七三年国际电信联盟全权代表会议关于使用无线电通讯以通告和识别受日内瓦四公约保护的医院船和医务飞机的第二号建议，

(b) 一九七四年日内瓦国际电信联盟世界水上无线电行政会议关于使用无线电通讯以标明和识别依据一九四九年八月十二日关于保护战争受难者的日内瓦四公约及这些公约的一切附加文件受保护的运输工具，并测定其位置和与其进行通讯，以及保证非武装冲突各方国家的船舶和飞机安全的水字第二—十七号建议，

(c) 国际电信联盟的常设机构——国际频率登记委员会关于在无线电通讯事项上需要国内协调的备忘录，

认识到：

(a) ——指定和使用频率，包括使用遇险频率，

——移动业务的操作程序，

——遇险、告警、紧急和安全信号，和

——移动业务的通讯优先次序

受国际电信公约附件无线电章程的支配；

(b) 该章程仅得由主管的国际电信联盟世界无线电行政会议予以修改；

(c) 主管的世界无线电行政会议下一次计划于一九七九年举行，而各国政府修改无线电章程的书面建议应在会议开幕前一年左右提出，

1. 满意地注意到一九七九年日内瓦世界无线电行政会议的议程已包括有一项具体项目，内容如下：

“2.6 研究使用无线电通讯以标明和识别依据一九四九年日内瓦四公约及这些公约的一切附加文件受保护的医务运输工具和测定其位置并与其进行通讯的技术问题”；



2. 要求会议主席将本文件以及表明主管的世界无线电行政会议的讨论中必须得到满足的无线电频率和国际上对适当的优先信号的承认两方面要求的附件，分送应邀出席本次会议的所有国家和组织；<sup>①</sup>

3. 促请应邀出席本次会议的各国政府，作为紧急事项，对将于一九七九年举行的世界无线电行政会议进行适当的准备，使在武装冲突中受保护的医务运输工具的通讯的重大要求在无线电章程中得到恰当的规定。

第五十四次全体会议

一九七七年六月七日

## 附 件

### 第一议定书附件一章程第七、第八、第九条

#### 第七条 无线电信号

一、无线电信号应是以国际电信联盟的世界无线电行政会议所指定和核准的特殊优先信号开始的无线电话或无线电报信息。这种信息应在有关医务运输工具的呼号发出前播送三次。这种信息应于适当的间隔时间内用第三款所规定的频率以英语播送。优先信号应专门限于医疗队和医务运输工具使用。

二、第一款所载的以特殊优先信号开始的无线电信息应传送下列资料：

- (一) 医务运输工具的呼号；
- (二) 医务运输工具的位置；
- (三) 医务运输工具的数量和类型；
- (四) 拟定的路线；
- (五) 于适宜时，估计的在途中的时间以及出发和到达的时间；
- (六) 任何其他情况，如飞行高度、受保护的无线电频率、语言和二级监视雷达波模和电码。

三、为了便利第一款和第二款所指的通讯以及议定书第二十二条、第二十三条、第二十五条、第二十六条、第二十七条、第二十八条、第二十九条、第三十条和第三十一条所指的通讯，缔约各方、冲突各方或冲突一方得按照国际电信公约所附的无线电章程内的频率分配表，共同或单独指定和公布其所选定供这类通讯使用的本国频率。这些频率应按照世界无线电行政会议核准的程序通知国际电信联盟。

<sup>①</sup>见本决议附件。

#### 第八条 电子识别方法

一、经随时修正的一九四四年十二月七日芝加哥国际民用航空公约附件十所规定的二级监视雷达系统，得用于识别和跟踪医务飞机的航向。保留专用于医务飞机的二级监视雷达的波模和电码，应由缔约各方、冲突各方或冲突一方按照国际民用航空组织所建议的程序共同或单独确定。

二、冲突各方得订立特别协定，为识别医务车辆和医务船艇而确定类似的电子系统，以供使用。

#### 第九条 无线电讯

在应用依据议定书第二十二条、第二十三条、第二十五条、第二十六条、第二十七条、第二十八条、第二十九条、第三十条和第三十一条所进行的程序时，本章程第七条所规定的优先信号得在医疗队和医务运输工具发出适当的无线电讯之前发出。

## 20(IV). 保护文化财产

关于重申和发展适用于武装冲突的国际人道主义法律的外交会议(日内瓦，一九七四年—一九七七年)，

欢迎包括在一九四九年八月十二日日内瓦四公约关于保护国际性武装冲突受难者的附加议定书(第一议定书)之内关于保护文物和礼拜场所的第五十三条的通过，该条对文物和礼拜场所已加以规定，

认为一九五四年五月十四日在海牙签订的关于发生武装冲突时保护文化财产的公约及其附加议定书，对于国际上保护全人类文化遗产免受武装冲突的影响，是极为重要的文件，而且，上段所提到的条文的通过，完全不妨碍该项公约的适用，

促请尚未成为上述公约缔约国的国家加入该公约。

第五十五次全体会议

一九七七年六月七日

## 21(IV). 传播有关适用于武装冲突的国际人道主义法律的知识

关于重申和发展适用于武装冲突的国际人道主义法律的外交会议(日内瓦，一九七四年—一九七七年)，

深信关于国际人道主义法律的良好知识是其有效适用的重要因素，

确信该法律知识的广泛传播将有助于在各国之间促进人道主义理想和和平精神，

1. 提醒缔约各方，依据一九四九年日内瓦四公约，缔约各方已承诺尽可能广泛地传播这些公约的知识，而本会议通过的两议定书重申并扩大了这项义务；

2. 邀请各签字国采取一切适当措施，保证有关适用于武装冲突的国际人道主义法律的知识以及该法律所依据的各项基本原则得到有效的传播，特别是通过下列方法：

(a) 鼓励有关当局，如有必要，在红十字国际委员会的协助和建议下，规划并实行安排，以适合国内情况的方式，特别对武装部队和适当行政当局，讲授国际人道主义法律；

(b) 在平时从事训练合格的人员，以讲授国际人道主义法律，并按照一九四九年八月十二日日内瓦四公约关于保护国际性武装冲突受难者的附加议定书(第一议定书)第六和第八十二条，促进该法律的适用；

(c) 建议有关当局在大学(法律、政治、医学等学系)里加强国际人道主义法律的教学；

(d) 建议教育当局在各类中等学校里设置国际人道主义法律原则的课程；

3. 邀请各国红十字会、红新月会和红狮与太阳会向其本国当局提供服务，以期有效地传播国际人道主义法律的知识；

4. 邀请红十字国际委员会积极参加传播国际人道主义法律知识的努力，特别是：

(a) 出版材料，帮助国际人道主义法律的教学，并发布有助于传播日内瓦四公约和两议定书的适当情报；

(b) 主动组织，或在各国政府或协会的请求下组织关于国际人道主义法律的讨论和讲座，并为此目的同各国和有关机构进行合作。

第五十五次全体会议

一九七七年六月七日

## 22(IV). 禁止或限制使用某些常规武器问题的后续行动

关于重申和发展适用于武装冲突的国际人道主义法律的外交会议(日内瓦，一九七四年—一九七七年)，

已于一九七四年、一九七五年、一九七六年和一九七七年在日内瓦举行四期会议，并通过有关武装冲突和作战方法及手段的新的人道主义规则，

深信如果能够对于根据人道主义理由禁止或限制某些特定常规武器的使用，包括任何可以被认为是造成过分伤害或造成不分皂白后果的武器的使用，达成协议，则和平居民和战斗员的痛苦就可以大为减轻，

忆及根据人道主义理由禁止或限制某些特定常规武器的使用的问题，曾经本会议的特设常规武器委员会在所有四期会议上以及在红十字国际委员会主持下一九七四年在卢塞恩和一九七六年在卢加诺举行的政府专家会议上，进行过实质性的讨论，

忆及在这方面联合国大会的讨论和有关决议以及一些国家和政府首脑的呼吁，

从这些讨论已经作出结论，对于希望禁止使用以 X 射线所不能检查出来的碎片造成伤害为其主要后果的常规武器这一点，意见是一致的，而且关于地雷和饵雷，也有广泛的一致意见，

还已经作出努力以进一步缩小关于希望禁止或限制使用包括凝固汽油弹在内的燃烧武器这一点的分歧意见，

还已经考虑到使用小口径射弹和某些爆破和碎片杀伤武器等其他常规武器的种种后果，而且已经开始考虑禁止或限制使用这类武器的可能性，

认识到以明显的人道主义考虑所要求的紧迫感来继续进行这项工作，是重要的，

相信进一步的工作应以迄今为止已经明确取得意见一致的方面为基础而寻求在新的方面取得意见一致，并在每个情况下，都应设法达成尽可能广泛的意见一致，

1. 决定将特设委员会的报告和在该委员会上提出的各项建议送交出席本会议的各国政府和联合国秘书长；

2. 要求对这些文件以及卢塞恩和卢加诺的两次政府专家会议的报告给予认真的和及早的审议；

3. 建议不迟于一九七九年召开一次各国政府会议，以期达成下列协议，

(a) 关于从人道主义和军事考虑出发，禁止或限制使用包括可以被认为是造成过分伤害或具有不分皂白后果的武器在内的特定常规武器的协议；

(b) 关于审查任何这类协议和对推广这类协议的建议进行审议的机构的协议；

4. 促请在联合国大会第三十二届会议审议这个问题以前进行磋商，以期对于准备这项会议应采取的步骤达成协议；

5. 建议为此目的而在一九七七年九、十月间召开全体有关国家政府的磋商会议；

6. 还建议参加这些磋商的国家应在其他事项外考虑建立一个筹备委员会，为在各国政府会议上达成本决议所设想的协议而设法建立尽可能良好的基础，

7. 请联合国大会在其第三十二届会议上参照依本决议第4段所进行的磋商的结果，采取为举行一九七九年会议所需的任何进一步行动。

第五十七次全体会议

一九七七年六月九日

## 23(IV). 证书审查委员会报告

关于重申和发展适用于武装冲突的国际人道主义法律的外交会议(日内瓦，一九七四年—一九七七年)，

核准证书审查委员会的报告。<sup>①</sup>

第五十七次全体会议

一九七七年六月九日

## 24(IV). 向东道国致谢

关于重申和发展适用于武装冲突的国际人道主义法律的外交会议(日内瓦，一九七四年—一九七七年)，

已经应瑞士政府的邀请在日内瓦召开，

已于一九七四年、一九七五年、一九七六年和一九七七年举行四期会议，在这四期会议中审议了由红十字国际委员会准备的一九四九年八月十二日日内瓦四公约的两项附加议定书草案，

在整个四期会议中得到瑞士政府以及日内瓦州和日内瓦市当局提供的便利，

深切赞赏瑞士政府以及日内瓦州、日内瓦市当局和人民给予会议参加者的款待和礼遇，

已经完成会议的工作，通过了一九四九年八月十二日日内瓦四公约的两项附加议定书和各项决议，

<sup>①</sup>文件 CDDH/409/Rev.1.

1. 诚挚感谢瑞士政府对会议工作的不懈支持，特别感谢瑞士联邦委员会委员、瑞士联邦政治部长、会议主席皮埃尔·格拉贝尔先生，其明智与坚定的指导对会议的成功作出了很大的贡献；

2. 诚挚感谢日内瓦州及日内瓦市当局和人民对会议及会议参加者的慷慨款待和礼遇；

3. 向红十字国际委员会及其代表和专家致敬，委员会及其代表和专家全心全意地和耐心地就议定书草案方面出现的一切问题向会议提供了建议，而其对红十字原则的忠诚则为本会议提供了鼓舞的力量；

4. 表示赞赏会议秘书长让·安贝尔大使及全体工作人员在本会议四年期间自始至终提供的很有效率的服务。

第五十八次全体会议

一九七七年六月九日

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

## RESOLUCIONES APROBADAS EN EL CUARTO PERÍODO DE SESIONES

## ÍNDICE

<i>Resolución No</i>	<i>Título</i>
17 (IV)	Uso de ciertos medios electrónicos y visuales de identificación por las aeronaves sanitarias protegidas en virtud de los Convenios de Ginebra de 1949 y del Protocolo adicional a los Convenios de Ginebra del 12 de agosto de 1949 relativo a la protección de las víctimas de los conflictos armados internacionales (Protocolo I)
18 (IV)	Uso de señales visuales de identificación de los medios de transporte sanitarios protegidos en virtud de los Convenios de Ginebra de 1949 y del Protocolo adicional a los Convenios de Ginebra del 12 de agosto de 1949 relativo a la protección de las víctimas de los conflictos armados internacionales (Protocolo I)
19 (IV)	Uso de las radiocomunicaciones para anunciar e identificar los transportes sanitarios protegidos en virtud de los Convenios de Ginebra de 1949 y del Protocolo adicional a los Convenios de Ginebra del 12 de agosto de 1949 relativo a la protección de las víctimas de los conflictos armados internacionales (Protocolo I)
20 (IV)	Protección de los bienes culturales
21 (IV)	Difusión del derecho internacional humanitario aplicable en los conflictos armados
22 (IV)	Continuación de los trabajos sobre la prohibición o la restricción del empleo de determinadas armas convencionales
23 (IV)	Informe de la Comisión de Verificación de Poderes
24 (IV)	Expresión de gratitud al país huésped

**17 (IV). USO DE CIERTOS MEDIOS ELECTRÓNICOS Y VISUALES DE IDENTIFICACIÓN POR LAS AERONAVES SANITARIAS PROTEGIDAS EN VIRTUD DE LOS CONVENIOS DE GINEBRA DE 1949 Y DEL PROTOCOLO ADICIONAL A LOS CONVENIOS DE GINEBRA DEL 12 DE AGOSTO DE 1949 RELATIVO A LA PROTECCIÓN DE LAS VÍCTIMAS DE LOS CONFLICTOS ARMADOS INTERNACIONALES (PROTOCOLO I)**

La Conferencia Diplomática sobre la Reafirmación y el Desarrollo del Derecho Internacional Humanitario aplicable en los Conflictos Armados, Ginebra, 1974-1977,

Considerando:

- a) Que para evitar que las aeronaves sanitarias en vuelo sean atacadas por las fuerzas combatientes es de urgente necesidad su identificación electrónica y visual;
- b) Que el sistema de radar secundario de vigilancia (SRS) ofrece un medio óptimo de identificar a las aeronaves y de seguir en detalle su vuelo;
- c) Que la Organización de Aviación Civil Internacional es el órgano internacional más apropiado para designar modos y códigos de SRS en la serie de circunstancias previstas;
- d) Que la presente Conferencia ha convenido en utilizar una luz azul con destellos como medio de identificación visual que han de emplear sólo las aeronaves dedicadas exclusivamente al transporte sanitario\*;

Reconociendo que debido al uso generalizado del SRS tal vez no sea posible designar de antemano un modo y código de SRS exclusivo y mundial para la identificación de aeronaves sanitarias;

\* Véase el anexo a la presente resolución.

1. Pide al Presidente de la Conferencia que transmita este documento a la Organización de Aviación Civil Internacional, acompañado de los documentos de la Conferencia que se adjuntan, y que invite a esa Organización:

- a) A establecer procedimientos apropiados para la designación en caso de conflicto armado internacional de un modo y código de SRS destinado exclusivamente al uso de las aeronaves sanitarias de que se trate; y
- b) A tomar nota de que la Conferencia está de acuerdo en reconocer la luz azul con destellos como medio de identificación de aeronaves sanitarias, y a prever el uso de ella en los documentos apropiados de la Organización de Aviación Civil Internacional.

2. Insta a los Gobiernos invitados a la presente Conferencia a prestar su plena cooperación en esta tarea en los procedimientos consultivos de la Organización de Aviación Civil Internacional.

54ª sesión plenaria  
7 de junio de 1977

## ANEXO

### ARTÍCULOS 6 Y 8 DEL REGLAMENTO QUE FIGURA EN EL ANEXO I AL PROTOCOLO I

*Artículo 6. SEÑAL LUMINOSA.* 1. Se establece como señal distintiva de las aeronaves sanitarias la señal luminosa consistente en una luz azul con destellos. Ninguna otra aeronave utilizará esta señal. El color azul que se recomienda se representa con la utilización de las siguientes coordenadas tricromáticas:

— Límite de los verdes:  $y = 0,065 + 0,805 x$ ;

— Límite de los blancos:  $y = 0,400 - x$ ;

— Límite de los púrpura:  $x = 0,133 + 0,600 y$ .

La frecuencia de destellos que se recomienda para la luz azul es de 60 a 100 destellos por minuto.

2. Las aeronaves sanitarias debieran estar equipadas con las luces necesarias para que las señales resulten visibles en todas las direcciones posibles.

3. A falta de acuerdo especial entre las Partes en conflicto que reserve el uso de la luz azul con destellos para la identificación de los vehículos, buques y embarcaciones sanitarios, no estará prohibida su utilización por otros vehículos o embarcaciones.

*Artículo 8. IDENTIFICACIÓN POR MEDIOS ELECTRÓNICOS.* 1. Para identificar y seguir el curso de las aeronaves sanitarias podrá utilizarse el sistema de radar secundario de vigilancia (SRS), tal como se especifica en el Anexo 10 del Convenio de Chicago sobre Aviación Civil Internacional, del 7 de diciembre de 1944, con sus modificaciones posteriores. El modo y código de SRS que hayan de reservarse para uso exclusivo de las aeronaves sanitarias serán establecidos por las Altas Partes contratantes, por las Partes en conflicto o por una de las Partes en conflicto, de común acuerdo o separadamente, en consonancia con los procedimientos que sean recomendados por la Organización de Aviación Civil Internacional.

2. Las Partes en conflicto, por acuerdo especial, podrán establecer, para uso entre ellas, un sistema electrónico similar para la identificación de vehículos sanitarios y de buques y embarcaciones sanitarios.



18 (IV). USO DE SEÑALES VISUALES DE IDENTIFICACIÓN DE LOS MEDIOS DE TRANSPORTE SANITARIOS PROTEGIDOS EN VIRTUD DE LOS CONVENIOS DE GINEBRA DE 1949 Y DEL PROTOCOLO ADICIONAL A LOS CONVENIOS DE GINEBRA DEL 12 DE AGOSTO DE 1949 RELATIVO A LA PROTECCIÓN DE LAS VÍCTIMAS DE LOS CONFLICTOS ARMADOS INTERNACIONALES (PROTOCOLO 1)

La Conferencia Diplomática sobre la Reafirmación y el Desarrollo del Derecho Internacional Humanitario aplicable en los Conflictos Armados, Ginebra, 1974-1977,

Considerando:

- a) Que para evitar los ataques es necesario mejorar la identificación de los medios de transporte sanitarios;
- b) Que la presente Conferencia ha convenido en utilizar una luz azul con destellos como medio de identificación visual sólo para uso de las aeronaves dedicadas exclusivamente al transporte sanitario\*;
- c) Que las Partes en conflicto pueden, por medio de un acuerdo especial, reservar el uso de una luz azul con destellos para la identificación de los vehículos sanitarios y de los buques y embarcaciones sanitarios, pero que, si no existe tal acuerdo, no está prohibido el uso de esa señal por otros vehículos o buques;
- d) Que, además del signo distintivo y de la luz azul con bengalas, pueden utilizarse, llegado el caso, otros medios visuales de identificación, tales como banderas de señalamiento o combinaciones de destellos, para identificar a los medios de transporte sanitarios;
- e) Que la Organización Consultiva Marítima Intergubernamental es el órgano internacional más competente para designar y promulgar las señales visuales aplicables en el medio marítimo;

Habiendo tomado nota de que si bien los Convenios de Ginebra del 12 de agosto de 1949 reconocen el uso del signo distintivo por los buques hospitales y las embarcaciones sanitarias, ese uso no está previsto en los documentos pertinentes de la Organización Consultiva Marítima Intergubernamental;

1. Pide al Presidente de la Conferencia que transmita la presente resolución a la Organización Consultiva Marítima Intergubernamental, acompañada de los documentos de la Conferencia que se adjuntan, y que invite a esa Organización:

- a) A considerar la inclusión en los documentos apropiados, tales como el Código Internacional de Señales, de la luz con destellos que se indica en el artículo 6 del Capítulo III del Reglamento que figura en el Anexo I al Protocolo I;
- b) A disponer que se reconozca el signo distintivo en los documentos apropiados (véase el artículo 3 del Capítulo II de dicho Reglamento);
- c) A considerar el establecimiento de señales aisladas mediante banderas y combinaciones de bengalas, como blanco-rojo-blanco, que podrían emplearse como medios adicionales o sustitutivos de identificación visual de los transportes sanitarios;

2. Insta a los Gobiernos invitados a la presente Conferencia a prestar su plena cooperación en esta tarea en los procedimientos consultivos de la Organización Consultiva Marítima Intergubernamental.

54ª sesión plenaria  
7 de junio de 1977

\* Véase el Anexo a la presente resolución.

## ANEXO

## ARTÍCULOS 3, 6, 10, Y II DEL REGLAMENTO QUE FIGURA EN EL ANEXO I AL PROTOCOLO I

*Artículo 3. FORMA Y NATURALEZA.* 1. El signo distintivo (rojo sobre fondo blanco) será tan grande como las circunstancias lo justifiquen. Las Altas Partes contratantes pueden inspirarse para la forma de la cruz, la media luna y el león y sol en los modelos que aparecen en la figura 2.

2. De noche o cuando la visibilidad sea escasa, el signo distintivo podrá estar alumbrado o iluminado; podrá estar hecho también con materiales que permitan su reconocimiento gracias a medios técnicos de detección.



*Fig. 2. SIGNOS DISTINTIVOS EN COLOR ROJO SOBRE FONDO BLANCO*

*Artículo 6. SEÑAL LUMINOSA.* 1. Se establece como señal distintiva de las aeronaves sanitarias la señal luminosa consistente en una luz azul con destellos. Ninguna otra aeronave utilizará esta señal. El color azul que se recomienda se representa con la utilización de las siguientes coordenadas tricromáticas:

— Límite de los verdes:  $y = 0,065 + 0,805 x$ ;

— Límite de los blancos:  $y = 0,400 - x$ ;

— Límite de los púrpura:  $x = 0,133 + 0,600 y$ .

La frecuencia de destellos que se recomienda para la luz azul es de 60 a 100 destellos por minuto.

2. Las aeronaves sanitarias debieran estar equipadas con las luces necesarias para que las señales resulten visibles en todas las direcciones posibles.

3. A falta de acuerdo especial entre las Partes en conflicto que reserve el uso de la luz azul con destellos para la identificación de los vehículos, buques y embarcaciones sanitarios, no estará prohibida su utilización por otros vehículos o embarcaciones.

*Artículo 10. USO DE CÓDIGOS INTERNACIONALES.* Las unidades sanitarias y los medios de transporte sanitarios podrán usar también los códigos y señales establecidos por la Unión Internacional de Telecomunicaciones, la Organización de Aviación Civil Internacional y la Organización Consultiva Marítima Intergubernamental. Esos códigos y señales serán usados de conformidad con las normas, prácticas y procedimientos establecidos por dichas Organizaciones.

*Artículo 11. OTROS MEDIOS DE COMUNICACIÓN.* Cuando no sea posible establecer una comunicación bilateral por radio, podrán utilizarse las señales previstas en el Código Internacional de Señales adoptado por la Organización Consultiva Marítima Intergubernamental o en el Anexo correspondiente del Convenio de Chicago sobre Aviación Civil Internacional, del 7 de diciembre de 1944, con las modificaciones que se introduzcan posteriormente.

19 (IV). USO DE LAS RADIOCOMUNICACIONES PARA ANUNCIAR E IDENTIFICAR LOS TRANSPORTES SANITARIOS PROTEGIDOS EN VIRTUD DE LOS CONVENIOS DE GINEBRA DE 1949 Y DEL PROTOCOLO ADICIONAL A LOS CONVENIOS DE GINEBRA DEL 12 DE AGOSTO DE 1949 RELATIVO A LA PROTECCIÓN DE LAS VÍCTIMAS DE LOS CONFLICTOS ARMADOS INTERNACIONALES (PROTOCOLO I)

La Conferencia Diplomática sobre la Reafirmación y el Desarrollo del Derecho Internacional Humanitario aplicable en los Conflictos Armados, Ginebra, 1974-1977,

Considerando:

- a) Que es esencial el uso de comunicaciones distintivas y seguras para permitir la identificación de los medios de transporte sanitario y anunciar sus movimientos;
- b) Que sólo se podrá prestar una atención suficiente y debida a las comunicaciones relativas al movimiento de un medio de transporte sanitario cuando éste sea identificado mediante una señal prioritaria internacionalmente reconocida como "Red Cross", "Humanity", "Mercy" u otro término que pueda reconocerse técnica y fonéticamente;
- c) Que la gran diversidad de circunstancias en que puede tener lugar un conflicto hace imposible seleccionar por anticipado unas frecuencias de radio apropiadas para las comunicaciones;
- d) Que las frecuencias de radio que deban utilizarse para comunicar información sobre la identificación y los movimientos de los medios de transporte sanitarios deberán darse a conocer a todas las partes que puedan utilizar tales medios de transporte;

Habiendo tomado nota:

- a) De la Recomendación No 2 de la Conferencia de Plenipotenciarios de la Unión Internacional de Telecomunicaciones (UIT), 1973, relativa a la utilización de las radiocomunicaciones para darse a conocer e identificar los barcos y aeronaves sanitarios protegidos por los Convenios de Ginebra de 1949;
- b) De la Recomendación No Mar2-17 de la Conferencia Administrativa Mundial de Radiocomunicaciones Marítimas de la Unión Internacional de Telecomunicaciones (UIT), Ginebra, 1974, relativa a la utilización de las radiocomunicaciones para los enlaces, la señalización, la identificación y la radiolocalización de los medios de transporte protegidos por los Convenios de Ginebra del 12 de agosto de 1949, relativos a la protección de las víctimas de la guerra, y por todo instrumento adicional a dichos Convenios, así como para garantizar la seguridad de los barcos y de las aeronaves de los Estados que no sean Partes en un conflicto armado;
- c) Del memorándum de la Junta Internacional de Registro de Frecuencias (IFRB), órgano permanente de la Unión Internacional de Telecomunicaciones (UIT), relativo a la necesidad de coordinación nacional en materia de radiocomunicaciones;

Reconociendo:

- a) Que la designación y la utilización de frecuencias, incluida la utilización de frecuencias de socorro, las condiciones de funcionamiento del servicio móvil, las señales de socorro, alarma, urgencia y seguridad, y el orden de prelación de las comunicaciones en el servicio móvil, están regulados por el Reglamento de Radiocomunicaciones anexo al Convenio Internacional de Telecomunicaciones;

- b) Que ese Reglamento puede ser revisado únicamente por una competente Conferencia Administrativa Mundial de Radiocomunicaciones de la UIT;
- c) Que la próxima Conferencia Administrativa Mundial de Radiocomunicaciones competente está prevista para 1979 y que las propuestas escritas para la revisión del Reglamento de Radiocomunicaciones deberán ser presentadas por los Gobiernos aproximadamente un año antes de la fecha de apertura de la Conferencia;

1. Toma nota con satisfacción de que en el programa de la Conferencia Administrativa Mundial de Radiocomunicaciones, que tendrá lugar en Ginebra en 1979, se ha incluido un tema específico, con el siguiente contenido:

“2.6 Estudiar los aspectos técnicos de la utilización de las radiocomunicaciones para los enlaces, la señalización, la identificación y la radiolocalización de los medios de transporte sanitarios protegidos por los Convenios de Ginebra de 1949 y por todo instrumento adicional a dichos Convenios”;

2. Ruego al Presidente de la Conferencia que transmita este documento a todos los Gobiernos y organizaciones invitados a la presente Conferencia, acompañado de los documentos adjuntos que manifiestan la necesidad de frecuencias de radio, así como de reconocimiento internacional de una señal prioritaria adecuada, necesidad que debe ser considerada en los trabajos de una Conferencia Administrativa Mundial de Radiocomunicaciones competente\*;

3. Insta a los Gobiernos invitados a la presente Conferencia a realizar, con carácter de urgencia, los preparativos adecuados para la Conferencia Administrativa Mundial de Radiocomunicaciones que ha de celebrarse en 1979, de manera que pueda atenderse debidamente en el Reglamento de Radiocomunicaciones a las necesidades esenciales en materia de comunicaciones para los medios de transporte sanitarios protegidos en los conflictos armados.

54ª sesión plenaria  
7 de junio de 1977

## ANEXO

### ARTÍCULOS 7, 8 Y 9 DEL REGLAMENTO QUE FIGURA EN EL ANEXO I AL PROTOCOLO I

*Artículo 7. SEÑAL DE RADIO.* 1. La señal de radio consistirá en un mensaje radiotelefónico o radiotelegráfico precedido de una señal distintiva de prioridad designada y aprobada por una Conferencia Administrativa Mundial de Radiocomunicaciones de la Unión Internacional de Telecomunicaciones. Esa señal será transmitida tres veces antes del distintivo de llamada del transporte sanitario de que se trate. Dicho mensaje se transmitirá en inglés, a intervalos apropiados y en una frecuencia o unas frecuencias determinadas de conformidad con lo dispuesto en el párrafo 3 del presente artículo. El empleo de la señal de prioridad estará exclusivamente reservado para las unidades y los medios de transporte sanitarios.

2. El mensaje de radio precedido de la señal distintiva de prioridad que se menciona en el párrafo 1 incluirá los elementos siguientes:

- a) Distintivo de llamada del medio de transporte sanitario;
- b) Posición del medio de transporte sanitario;
- c) Número y tipo de los medios de transporte sanitarios;
- d) Itinerario previsto;

\* Véase el Anexo a la presente resolución.

- e) Duración del viaje y horas de salida y de llegada previstas, según los casos;
- f) Otros datos, tales como altitud de vuelo, radiofrecuencia de escucha, lenguajes convencionales, y modos y códigos del sistema de radar secundario de vigilancia.

3. A fin de facilitar las comunicaciones que se mencionan en los párrafos 1 y 2, así como las comunicaciones a que se refieren los artículos 22, 23, 25, 26, 27, 28, 29, 30 y 31 del Protocolo, las Altas Partes contratantes, las Partes en conflicto o una de éstas, de común acuerdo o separadamente, pueden designar y publicar las frecuencias nacionales que, de conformidad con el Cuadro de distribución de bandas de frecuencia que figura en el Reglamento de Radiocomunicaciones, anexo al Convenio Internacional de Telecomunicaciones, decidan usar para tales comunicaciones. Esas frecuencias se notificarán a la Unión Internacional de Telecomunicaciones de conformidad con el procedimiento que apruebe una Conferencia Administrativa Mundial de Radiocomunicaciones.

*Artículo 8. IDENTIFICACIÓN POR MEDIOS ELECTRÓNICOS.* 1. Para identificar y seguir el curso de las aeronaves sanitarias podrá utilizarse el sistema de radar secundario de vigilancia (SSR), tal como se especifica en el Anexo 10 del Convenio de Chicago sobre Aviación Civil Internacional, del 7 de diciembre de 1944, con sus modificaciones posteriores. El modo y código de SSR que hayan de reservarse para uso exclusivo de las aeronaves sanitarias serán establecidos por las Altas Partes contratantes, por las Partes en conflicto o por una de las Partes en conflicto, de común acuerdo o separadamente, en consonancia con los procedimientos que sean recomendados por la Organización de Aviación Civil Internacional.

2. Las Partes en conflicto, por acuerdo especial, podrán establecer, para uso entre ellas, un sistema electrónico similar para la identificación de vehículos sanitarios y de buques y embarcaciones sanitarios.

*Artículo 9. RADIOCOMUNICACIONES.* La señal de prioridad prevista en el artículo 7 del presente Reglamento podrá preceder a las correspondientes comunicaciones por radio de las unidades sanitarias y de los medios de transporte sanitarios para la aplicación de los procedimientos que se pongan en práctica de conformidad con los artículos 22, 23, 25, 26, 27, 28, 29, 30 y 31 del Protocolo.

#### 20 (IV). PROTECCIÓN DE LOS BIENES CULTURALES

La Conferencia Diplomática sobre la Reafirmación y el Desarrollo del Derecho Internacional Humanitario aplicable en los Conflictos Armados, Ginebra, 1974-1977,

Congratulándose de la aprobación del artículo 53 relativo a la protección de los bienes culturales y de los lugares de culto tal como se definen en dicho artículo, contenido en el Protocolo adicional a los Convenios de Ginebra del 12 de agosto de 1949 relativo a la protección de las víctimas de los conflictos armados internacionales (Protocolo I);

Reconociendo que la Convención para la Protección de los Bienes Culturales en caso de Conflicto Armado y su Protocolo adicional, firmados en La Haya el 14 de mayo de 1954, constituyen un instrumento de primordial importancia para la protección internacional del patrimonio cultural de toda la humanidad contra los efectos de los conflictos armados, y que la aprobación del artículo mencionado en el párrafo anterior no será en modo alguno obstáculo para la aplicación de esa Convención;

Insta a los Estados que hasta ahora no lo hayan hecho a que suscriban dicha Convención.

55ª sesión plenaria  
7 de junio de 1977

21 (IV). DIFUSIÓN DEL DERECHO INTERNACIONAL HUMANITARIO APLICABLE  
EN LOS CONFLICTOS ARMADOS

La Conferencia Diplomática sobre la Reafirmación y el Desarrollo del Derecho Internacional Humanitario aplicable en los Conflictos Armados, Ginebra, 1974-1977,

Persuadida de que un buen conocimiento del derecho internacional humanitario constituye un factor esencial de su aplicación efectiva;

Convencida de que la difusión de ese derecho contribuye a la propagación de los ideales humanitarios y de un espíritu de paz entre los pueblos;

1. Recuerda que en virtud de los cuatro Convenios de Ginebra de 1949 las Altas Partes contratantes se comprometen a difundir, lo más ampliamente posible, las disposiciones de esos Convenios y que los Protocolos adicionales aprobados por esta Conferencia reafirman y amplían esta obligación;

2. Invita a los Estados signatarios a adoptar todas las medidas oportunas para la difusión eficaz del derecho internacional humanitario aplicable en los conflictos armados y de los principios fundamentales que constituyen la base de ese derecho, en particular:

- a) Alentando a las autoridades competentes a concebir y poner en práctica, si es preciso con la ayuda y el asesoramiento del Comité Internacional de la Cruz Roja, modalidades de enseñanza del derecho internacional humanitario adaptadas a las condiciones nacionales, en especial para las fuerzas armadas y las autoridades administrativas competentes;
- b) Realizando en tiempo de paz la formación de un personal calificado apto para enseñar el derecho internacional humanitario y para facilitar su aplicación, sobre todo en el sentido de los artículos 6 y 82 del Protocolo adicional a los Convenios de Ginebra del 12 de agosto de 1949 relativo a la protección de las víctimas de los conflictos armados internacionales (Protocolo I);
- c) Recomendando a las autoridades interesadas que intensifiquen la enseñanza del derecho internacional humanitario en las universidades (facultades de derecho, de ciencias políticas, de medicina, etc.);
- d) Recomendando a las autoridades competentes que introduzcan en las escuelas secundarias o asimiladas la enseñanza de los principios del derecho internacional humanitario;

3. Invita a las Sociedades nacionales de la Cruz Roja (Media Luna Roja, León y Sol Rojos) a que ofrezcan su colaboración a las autoridades gubernamentales respectivas a fin de contribuir a una comprensión y difusión eficaces del derecho internacional humanitario;

4. Invita al Comité Internacional de la Cruz Roja a colaborar activamente en el esfuerzo de difusión del derecho internacional humanitario, en particular:

- a) Publicando material destinado a facilitar la enseñanza del derecho internacional humanitario y haciendo circular todas las informaciones útiles para la difusión de los Convenios de Ginebra y de los Protocolos adicionales;
- b) Organizando, por propia iniciativa o a petición de los Gobiernos o de las Sociedades nacionales, seminarios y cursos sobre el derecho internacional humanitario y colaborando a estos efectos con los Estados y las instituciones apropiadas.

55ª sesión plenaria  
7 de junio de 1977

22 (IV). CONTINUACIÓN DE LOS TRABAJOS SOBRE LA PROHIBICIÓN  
O LA RESTRICCIÓN DEL EMPLEO DE DETERMINADAS ARMAS CONVENCIONALES

La Conferencia Diplomática sobre la Reafirmación y el Desarrollo del Derecho Internacional Humanitario aplicable en los Conflictos Armados, Ginebra, 1974-1977,

Habiéndose reunido en Ginebra durante cuatro períodos de sesiones, en 1974, 1975, 1976 y 1977, y habiendo aprobado nuevas normas humanitarias relativas a los conflictos armados y a los métodos y medios de guerra;

Convencida de que podrían reducirse considerablemente los sufrimientos de la población civil y de los combatientes si se lograran acuerdos sobre la prohibición o restricción, por razones humanitarias, del empleo de determinadas armas convencionales, incluidas todas las que se pueda considerar que causan sufrimientos innecesarios o que tienen efectos indiscriminados;

Recordando que la cuestión de la prohibición o restricción, por razones humanitarias, del empleo de determinadas armas convencionales ha sido objeto de detenidos debates en la Comisión Especial de Armas Convencionales de la Conferencia en sus cuatro períodos de sesiones y en las Conferencias de Expertos Gubernamentales celebradas bajo los auspicios del Comité Internacional de la Cruz Roja en 1974 en Lucerna y en 1976 en Lugano;

Recordando a este respecto las discusiones y las resoluciones pertinentes de la Asamblea General de las Naciones Unidas, así como los llamamientos formulados por diversos jefes de Estado y de Gobierno;

Habiendo llegado a la conclusión, basada en esos debates, de que existe acuerdo sobre la conveniencia de prohibir el empleo de armas convencionales cuyo efecto primordial sea producir heridas con fragmentos que no se pueden detectar mediante los rayos X, y de que asimismo existe un amplio acuerdo respecto a las minas terrestres y a las trampas;

Habiéndose esforzado además por reducir aún más las diferencias de opinión sobre la conveniencia de prohibir el empleo de armas incendiarias, incluido el napalm;

Habiendo examinado asimismo los efectos del empleo de otras armas convencionales, tales como los proyectiles de pequeño calibre y determinadas armas que producen ondas expansivas y armas de fragmentación, y habiendo iniciado el examen de la posibilidad de prohibir o restringir el empleo de tales armas;

Reconociendo la importancia de que este trabajo se prosiga y se lleve adelante con la urgencia requerida por evidentes consideraciones humanitarias;

Estimando que los ulteriores trabajos deben basarse en los sectores de acuerdo identificados hasta ahora e incluir la búsqueda de nuevos sectores de acuerdo, y que deben tratar de alcanzar, en cada caso, el acuerdo más amplio posible;

1. Resuelve enviar el informe de la Comisión Especial y las propuestas presentadas en dicha Comisión a los Gobiernos de los Estados representados en la Conferencia y al Secretario General de las Naciones Unidas;

2. Pide que se examinen seria y prontamente estos documentos y los informes de las Conferencias de Expertos Gubernamentales de Lucerna y de Lugano;

3. Recomendando que se convoque una Conferencia Gubernamental a más tardar en 1979 con miras a lograr:

a) Acuerdos sobre la prohibición o restricción del empleo de determinadas armas convencionales incluidas las que pueden considerarse como excesivamente noci-

vas o tener efectos indiscriminados, teniendo en cuenta las consideraciones humanitarias y militares; y

b) Un acuerdo sobre un mecanismo para la revisión de cada uno de esos acuerdos y para el examen de las propuestas de nuevos acuerdos;

4. Insta a que se celebren consultas con anterioridad al examen de esta cuestión en el trigésimo segundo período de sesiones de la Asamblea General de las Naciones Unidas con el objeto de lograr un acuerdo sobre las medidas que han de adoptarse para la preparación de la Conferencia;

5. Recomienda que, a estos efectos, se convoque una reunión consultiva de todos los gobiernos interesados durante septiembre/octubre de 1977;

6. Recomienda asimismo que los Estados que participen en esas consultas examinen, entre otras cosas, la constitución de una Comisión Preparatoria que procure establecer las mejores bases posibles para que se logren acuerdos en la Conferencia conforme a lo previsto en esta resolución;

7. Invita a la Asamblea General de las Naciones Unidas a que, en su trigésimo segundo período de sesiones, a la luz de los resultados de las consultas celebradas en aplicación del párrafo 4 de esta resolución, adopte las medidas ulteriores que puedan ser necesarias para la celebración de la Conferencia en 1979.

57ª sesión plenaria  
9 de junio de 1977

#### 23 (IV). INFORME DE LA COMISIÓN DE VERIFICACIÓN DE PODERES

La Conferencia Diplomática sobre la Reafirmación y el Desarrollo del Derecho Internacional Humanitario aplicable en los Conflictos Armados, Ginebra, 1974-1977,

Aprueba el informe de la Comisión de Verificación de Poderes.

57ª sesión plenaria  
9 de junio de 1977

#### 24 (IV). EXPRESIÓN DE GRATITUD AL PAÍS HUÉSPED

La Conferencia Diplomática sobre la Reafirmación y el Desarrollo del Derecho Internacional Humanitario aplicable en los Conflictos Armados, Ginebra, 1974-1977,

Habiéndose reunido en Ginebra por invitación del Gobierno de Suiza;

Habiendo celebrado cuatro períodos de sesiones, en 1974, 1975, 1976 y 1977, en los que debatió dos proyectos de Protocolos adicionales a los Convenios de Ginebra del 12 de agosto de 1949, que habían sido preparados por el Comité Internacional de la Cruz Roja;

Habiéndose beneficiado, en el curso de sus cuatro períodos de sesiones, de los servicios y facilidades que le ofrecieron el Gobierno de Suiza y las autoridades de la República y Cantón de Ginebra y de la ciudad de Ginebra;

Profundamente agradecida a la hospitalidad y cortesía brindadas a los participantes en la Conferencia por el Gobierno de Suiza y las autoridades y el pueblo de la República y Cantón de Ginebra y de la ciudad de Ginebra;



Habiendo concluido su labor con la aprobación de dos Protocolos adicionales a los Convenios de Ginebra del 12 de agosto de 1949, y de diversas resoluciones;

1. Expresa su sincero agradecimiento al Gobierno de Suiza por su invariable apoyo a la labor de la Conferencia y, en particular, al Sr. Pierre Graber, Presidente de la Conferencia, Consejero Federal, Jefe del Departamento Político Federal de la Confederación Suiza, cuya dirección prudente y acertada tanto ha contribuido al éxito de la Conferencia;

2. Expresa su sincero agradecimiento a las autoridades y al pueblo de la República y Cantón de Ginebra y de la ciudad de Ginebra por la generosa hospitalidad y cortesía que han dispensado a la Conferencia y a sus participantes;

3. Expresa su gratitud al Comité Internacional de la Cruz Roja y a sus representantes y expertos que abnegada y pacientemente asesoraron a la Conferencia en todas las cuestiones que se plantearon con relación a los proyectos de Protocolos y cuya fidelidad a los principios de la Cruz Roja ha sido fuente de inspiración para la Conferencia;

4. Expresa su reconocimiento al Embajador Jean Humbert, Secretario General de la Conferencia, y a todo el personal de la Conferencia por los eficaces servicios que en todo momento han prestado a la Conferencia a lo largo de sus cuatro años de duración.

58ª sesión plenaria  
9 de junio de 1977

---

## RÉSOLUTIONS ADOPTÉES À LA QUATRIÈME SESSION

## TABLE DES MATIÈRES

<i>Résolution n°</i>	<i>Titre</i>
17 (IV)	Emploi de certains moyens d'identification électroniques et visuels par des aéronefs sanitaires protégés par les Conventions de Genève de 1949 et par le Protocole additionnel aux Conventions de Genève du 12 août 1949 relatif à la protection des victimes des conflits armés internationaux (Protocole I)
18 (IV)	Emploi de signaux visuels pour l'identification des moyens de transport sanitaire protégés par les Conventions de Genève de 1949 et par le Protocole additionnel aux Conventions de Genève du 12 août 1949 relatif à la protection des victimes des conflits armés internationaux (Protocole I)
19 (IV)	Emploi des radiocommunications pour l'annonce et l'identification des moyens de transport sanitaire protégés par les Conventions de Genève de 1949 et par le Protocole additionnel aux Conventions de Genève du 12 août 1949 relatif à la protection des victimes des conflits armés internationaux (Protocole I)
20 (IV)	Protection des biens culturels
21 (IV)	Diffusion du droit international humanitaire applicable dans les conflits armés
22 (IV)	Suite à donner aux travaux sur l'interdiction ou la limitation de l'emploi de certaines armes conventionnelles
23 (IV)	Rapport de la Commission de vérification des pouvoirs
24 (IV)	Témoignage de gratitude au pays hôte

**17 (IV). EMPLOI DE CERTAINS MOYENS D'IDENTIFICATION ÉLECTRONIQUES ET VISUELS PAR DES AÉRONEFS SANITAIRES PROTÉGÉS PAR LES CONVENTIONS DE GENÈVE DE 1949 ET PAR LE PROTOCOLE ADDITIONNEL AUX CONVENTIONS DE GENÈVE DU 12 AOÛT 1949 RELATIF À LA PROTECTION DES VICTIMES DES CONFLITS ARMÉS INTERNATIONAUX (PROTOCOLE I)**

La Conférence diplomatique sur la réaffirmation et le développement du droit international humanitaire applicable dans les conflits armés, Genève, 1974-1977,

Considérant :

- a) Qu'afin d'éviter qu'ils soient attaqués par des forces combattantes, il est urgent que les aéronefs sanitaires en vol soient pourvus de moyens d'identification électroniques et visuels,
- b) Que le système de radar secondaire de surveillance (SSR) permet d'assurer l'identification parfaite des aéronefs et des détails de vol,
- c) Que l'Organisation de l'Aviation civile internationale est l'organisation internationale la mieux qualifiée pour désigner les modes et codes de radar secondaire applicables à la gamme de circonstances envisagées,
- d) Que la Conférence a décidé que l'usage du feu bleu scintillant comme moyen d'identification visuel doit être réservé aux aéronefs exclusivement affectés au transport sanitaire\*,

Reconnaissant que la désignation préalable d'un mode et code de radar secondaire exclusif et universel pour l'identification des aéronefs sanitaires peut ne pas être possible en raison de l'utilisation généralisée du système de radar secondaire,

\* Voir l'annexe à la présente résolution.

1. Prie le Président de la Conférence de transmettre à l'Organisation de l'Aviation civile internationale le présent document avec les documents ci-joints de la Conférence, en invitant cette Organisation :

- a) A établir des procédures appropriées pour la désignation, en cas de conflit armé international, d'un mode et code de radar secondaire exclusif à l'usage des aéronefs sanitaires concernés; et,
- b) A noter que la Conférence est convenue de reconnaître le feu bleu scintillant comme moyen d'identification des aéronefs sanitaires et à prévoir l'emploi de ce feu dans les documents de l'Organisation de l'Aviation civile internationale appropriés;

2. Demande instamment aux gouvernements invités à la Conférence de coopérer pleinement à cette opération dans le cadre des mécanismes de consultation de l'Organisation de l'Aviation civile internationale.

Cinquante-quatrième séance plénière  
7 juin 1977

## ANNEXE

### ARTICLES 6 ET 8 DU RÈGLEMENT FIGURANT DANS L'ANNEXE I AU PROTOCOLE I

*Article 6. SIGNAL LUMINEUX.* 1. Le signal lumineux, consistant en un feu bleu scintillant, est prévu à l'usage des aéronefs sanitaires pour signaler leur identité. Aucun autre aéronef ne peut utiliser ce signal. La couleur bleue recommandée s'obtient au moyen des coordonnées trichromatiques ci-après :

- Limite des verts :  $y = 0,065 + 0,805x$
- Limite des blancs :  $y = 0,400 - x$
- Limite des pourpres :  $x = 0,133 + 0,600y$

La fréquence recommandée des éclats lumineux bleus est de 60 à 100 éclats par minute.

2. Les aéronefs sanitaires devraient être équipés des feux nécessaires pour rendre le signal lumineux visible dans toutes les directions possibles.

3. En l'absence d'accord spécial entre les Parties au conflit, réservant l'usage des feux bleus scintillants à l'identification des véhicules et des navires et embarcations sanitaires, l'emploi de ces signaux pour d'autres véhicules ou navires n'est pas interdit.

*Article 8. IDENTIFICATION PAR MOYENS ÉLECTRONIQUES.* 1. Le système de radar secondaire de surveillance (SSR), tel qu'il est spécifié à l'annexe 10 de la Convention de Chicago du 7 décembre 1944 relative à l'Aviation civile internationale mise à jour périodiquement, peut être utilisé pour identifier et suivre le cheminement d'un aéronef sanitaire. Le mode et le code SSR à réserver à l'usage exclusif des aéronefs sanitaires doivent être définis par les Hautes Parties contractantes, les Parties au conflit ou une des Parties au conflit, agissant d'un commun accord ou isolément, conformément à des procédures à recommander par l'Organisation de l'Aviation civile internationale.

2. Les Parties au conflit peuvent, par un accord spécial, adopter pour leur usage entre elles un système électronique analogue pour l'identification des véhicules sanitaires et des navires et embarcations sanitaires.

18 (IV). EMPLOI DE SIGNAUX VISUELS POUR L'IDENTIFICATION DES MOYENS DE TRANSPORT SANITAIRE PROTÉGÉS PAR LES CONVENTIONS DE GENÈVE DE 1949 ET PAR LE PROTOCOLE ADDITIONNEL AUX CONVENTIONS DE GENÈVE DU 12 AOÛT 1949 RELATIF À LA PROTECTION DES VICTIMES DES CONFLITS ARMÉS INTERNATIONAUX (PROTOCOLE I)

La Conférence diplomatique sur la réaffirmation et le développement du droit international humanitaire applicable dans les conflits armés, Genève, 1974-1977,

Considérant :

- a) Qu'il est nécessaire d'améliorer l'identification visuelle des moyens de transport sanitaire afin d'éviter qu'ils soient attaqués,
- b) Que la Conférence a décidé que l'usage du feu bleu scintillant comme moyen d'identification visuel doit être réservé aux aéronefs affectés exclusivement aux transports sanitaires\*,
- c) Que les Parties à un conflit peuvent réserver, par un accord spécial, l'utilisation du feu bleu scintillant à l'identification des véhicules sanitaires, ainsi que des navires et embarcations sanitaires mais que, en l'absence d'un tel accord, l'utilisation de ces signaux par d'autres véhicules ou navires n'est pas interdite,
- d) Qu'en plus du signe distinctif et du feu bleu scintillant, d'autres moyens d'identification visuels, tels que des signaux par pavillon et des combinaisons de fusées éclairantes, peuvent éventuellement être utilisés pour les transports sanitaires,
- e) Que l'Organisation intergouvernementale consultative de la navigation maritime est l'organisation internationale la mieux qualifiée pour définir et édicter les signaux visuels à utiliser en milieu marin,

Ayant noté que, bien que les Conventions de Genève du 12 août 1949 reconnaissent l'utilisation du signe distinctif que les navires-hôpitaux et les embarcations sanitaires doivent arborer, il n'est pas fait état de cette utilisation dans les documents pertinents de l'Organisation intergouvernementale consultative de la navigation maritime,

1. Prie le Président de la Conférence de transmettre à l'Organisation intergouvernementale consultative de la navigation maritime la présente résolution, accompagnée des documents ci-joints de la Conférence, en invitant cette Organisation :

- a) A envisager qu'il soit fait état, dans les documents appropriés tels que le Code international de signaux, du feu bleu scintillant visé à l'article 6 du chapitre III du Règlement figurant dans l'annexe I au Protocole I;
- b) A prévoir la reconnaissance du signe distinctif dans les documents pertinents (voir l'article 3 du chapitre II dudit Règlement);
- c) A envisager la création à la fois d'un système unique de signaux par pavillon et d'une combinaison de fusées éclairantes, de couleur blanche, rouge et blanche, par exemple, qui pourraient être utilisées en tant que moyens visuels additionnels ou de remplacement pour l'identification des transports sanitaires;

2. Demande instamment aux gouvernements invités à la Conférence de coopérer pleinement à cette opération dans le cadre des mécanismes de consultation de l'Organisation intergouvernementale consultative de la navigation maritime.

Cinquante-quatrième séance plénière  
7 juin 1977

\* Voir l'annexe à la présente résolution.

## ANNEXE

## ARTICLES 3, 6, 10 ET 11 DU RÈGLEMENT FIGURANT DANS L'ANNEXE I AU PROTOCOLE I

*Article 3. FORME ET NATURE.* 1. Le signe distinctif (rouge sur fond blanc) doit être aussi grand que le justifient les circonstances. Les Hautes Parties contractantes peuvent s'inspirer pour la forme de la croix, du croissant ou du lion et soleil, des modèles de la figure 2.

2. De nuit ou par visibilité réduite, le signe distinctif pourra être éclairé ou illuminé; il pourra également être fait de matériaux le rendant reconnaissable par des moyens techniques de détection.



Fig. 2. SIGNES DISTINCTIFS EN ROUGE SUR FOND BLANC

*Article 6. SIGNAL LUMINEUX.* 1. Le signal lumineux, consistant en un feu bleu scintillant, est prévu à l'usage des aéronefs sanitaires pour signaler leur identité. Aucun autre aéronef ne peut utiliser ce signal. La couleur bleue recommandée s'obtient au moyen des coordonnées trichromatiques ci-après :

- Limite des verts :  $y = 0,065 + 0,805x$
- Limite des blancs :  $y = 0,400 - x$
- Limite des pourpres :  $x = 0,133 + 0,600y$

La fréquence recommandée des éclats lumineux bleus est de 60 à 100 éclats par minute.

2. Les aéronefs sanitaires devraient être équipés des feux nécessaires pour rendre le signal lumineux visible dans toutes les directions possibles.

3. En l'absence d'accord spécial entre les Parties au conflit, réservant l'usage des feux bleus scintillants à l'identification des véhicules et des navires et embarcations sanitaires, l'emploi de ces signaux pour d'autres véhicules ou navires n'est pas interdit.

*Article 10. UTILISATION DES CODES INTERNATIONAUX.* Les unités et moyens de transport sanitaires peuvent aussi utiliser les codes et signaux établis par l'Union internationale des télécommunications, l'Organisation de l'Aviation civile internationale et l'Organisation intergouvernementale consultative de la navigation maritime. Ces codes et signaux sont alors utilisés conformément aux normes, pratiques et procédures établies par ces Organisations.

*Article 11. AUTRES MOYENS DE COMMUNICATION.* Lorsqu'une radiocommunication bilatérale n'est pas possible, les signaux prévus par le Code international de signaux adopté par l'Organisation intergouvernementale consultative de la navigation maritime, ou dans l'annexe pertinente de la Convention de Chicago du 7 décembre 1944 relative à l'Aviation civile internationale, mise à jour périodiquement, peuvent être employés.

19 (IV). EMPLOI DES RADIOCOMMUNICATIONS POUR L'ANNONCE ET L'IDENTIFICATION DES MOYENS DE TRANSPORT SANITAIRE PROTÉGÉS PAR LES CONVENTIONS DE GENÈVE DE 1949 ET PAR LE PROTOCOLE ADDITIONNEL AUX CONVENTIONS DE GENÈVE DU 12 AOÛT 1949 RELATIF À LA PROTECTION DES VICTIMES DES CONFLITS ARMÉS INTERNATIONAUX (PROTOCOLE I)

La Conférence diplomatique sur la réaffirmation et le développement du droit international humanitaire applicable dans les conflits armés, Genève, 1974-1977,

Considérant :

- a) Qu'il est essentiel que des moyens de communication distinctifs sûrs soient employés pour permettre l'identification et annoncer les mouvements des moyens de transport sanitaire,
- b) Que les communications relatives aux mouvements des moyens de transport sanitaire ne feront l'objet d'une attention adéquate et convenable que si ce moyen de transport est signalé par un signal de priorité internationalement reconnu, tel que les mots «*Red Cross*», «*Humanity*», «*Mercy*», ou une autre expression reconnaissable techniquement et phonétiquement,
- c) Que la grande diversité des circonstances dans lesquelles un conflit peut survenir rend impossible de choisir à l'avance les fréquences radio à adopter pour les communications,
- d) Que les fréquences radio à employer pour communiquer des renseignements relatifs à l'identification et aux mouvements des moyens de transport sanitaire doivent être portées à la connaissance de toutes les Parties susceptibles d'utiliser des moyens de transport sanitaire,

Ayant pris note :

- a) De la recommandation n° 2 de la Conférence de plénipotentiaires de l'UIT (1973) relative à l'utilisation des radiocommunications pour la signalisation et l'identification des navires et aéronefs sanitaires protégés par les Conventions de Genève de 1949,
- b) De la recommandation n° Mar2-17 de la Conférence administrative mondiale des radiocommunications maritimes de l'Union internationale des télécommunications (Genève, 1974), relative à l'utilisation des radiocommunications pour les liaisons, la signalisation, l'identification et le radiorepérage des moyens de transport protégés par les Conventions de Genève du 12 août 1949 concernant la protection des victimes de la guerre et par tout instrument additionnel à ces Conventions, ainsi que pour la sécurité des navires et des aéronefs des Etats non Parties à un conflit armé,
- c) Du mémorandum du Comité international d'enregistrement des fréquences (IFRB), organisme permanent de l'Union internationale des télécommunications (UIT), relatif à la nécessité d'une coordination, au niveau national, des questions relatives aux radiocommunications,

Reconnaissant :

- a) Que la désignation et l'emploi des fréquences, y compris l'emploi des fréquences de détresse, les procédures d'exploitation dans le service mobile, les signaux de détresse, d'alarme, d'urgence et de sécurité, l'ordre de priorité des communications dans le service mobile sont régis par le Règlement des radiocommunications annexé à la Convention internationale des télécommunications;

- b) Que seule une Conférence administrative mondiale des radiocommunications de l'UIT (CAMR) compétente pourra réviser ce Règlement;
- c) Que la prochaine Conférence administrative mondiale des radiocommunications compétente doit se tenir en 1979 et que des propositions écrites relatives à la révision du Règlement des radiocommunications doivent être présentées par les gouvernements une année environ avant l'ouverture de la Conférence;

1. Note avec satisfaction que le point suivant a été inscrit à l'ordre du jour de la Conférence administrative mondiale des radiocommunications, qui se tiendra à Genève en 1979 :

«2.6 Etudier les aspects techniques de l'utilisation des radiocommunications pour les liaisons, la signalisation, l'identification et le radiorepérage des moyens de transport sanitaire protégés par les Conventions de Genève de 1949 et par tout instrument additionnel à ces Conventions»;

2. Prie le Président de la Conférence de transmettre à tous les gouvernements et à toutes les organisations invités à la présente Conférence le présent document ainsi que les pièces jointes dans lesquelles sont énoncées les exigences en matière de fréquences radio et la nécessité d'une reconnaissance, sur le plan international, d'un signal de priorité approprié, auxquelles doivent répondre les travaux d'une Conférence administrative mondiale des radiocommunications compétente\*,

3. Demande aux gouvernements invités à la présente Conférence de procéder d'urgence aux préparatifs nécessaires de la Conférence administrative mondiale des radiocommunications qui doit se tenir en 1979, de façon que le Règlement des radiocommunications pourvoie comme il convient aux besoins essentiels de communications pour les moyens de transport sanitaire protégés dans les cas de conflit armé.

Cinquante-quatrième séance plénière  
7 juin 1977

## ANNEXE

### ARTICLES 7, 8 ET 9 DU RÈGLEMENT FIGURANT DANS L'ANNEXE I AU PROTOCOLE I

*Article 7. SIGNAL RADIO.* 1. Le signal radio consiste en un message radiotéléphonique ou radiotélégraphique, précédé d'un signal distinctif de priorité, qui doit être défini et approuvé par une Conférence administrative mondiale des radiocommunications de l'Union internationale des télécommunications. Ce signal est émis trois fois avant l'indicatif d'appel du transport sanitaire en cause. Le message est émis en anglais à intervalles appropriés, sur une ou plusieurs fréquences spécifiées comme il est prévu au paragraphe 3. Le signal de priorité est exclusivement réservé aux unités et moyens de transport sanitaires.

2. Le message radio, précédé du signal distinctif de priorité visé au paragraphe 1, contient les éléments suivants :

- a) Indicatif d'appel du moyen de transport sanitaire;
- b) Position du moyen de transport sanitaire;
- c) Nombre et type des moyens de transport sanitaire;
- d) Itinéraire choisi;
- e) Durée en route et heure de départ et d'arrivée prévues, selon le cas;

\* Voir l'annexe à la présente résolution.

f) Autres informations telles que l'altitude de vol, les fréquences radioélectriques veillées, les langages conventionnels, les modes et codes des systèmes de radar secondaires de surveillance.

3. Pour faciliter les communications visées aux paragraphes 1 et 2, ainsi que les communications visées aux articles 22, 23, 25, 26, 27, 28, 29, 30 et 31 du Protocole, les Hautes Parties contractantes, les Parties à un conflit ou l'une des Parties à un conflit, agissant d'un commun accord ou isolément, peuvent définir, conformément au Tableau de répartition des bandes de fréquences figurant dans le Règlement des radiocommunications annexé à la Convention internationale des télécommunications, et publier les fréquences nationales qu'elles choisissent pour ces communications. Ces fréquences doivent être notifiées à l'Union internationale des télécommunications, conformément à la procédure approuvée par une Conférence administrative mondiale des radiocommunications.

*Article 8. IDENTIFICATION PAR MOYENS ÉLECTRONIQUES.* 1. Le système de radar secondaire de surveillance (SSR), tel qu'il est spécifié à l'annexe 10 de la Convention de Chicago du 7 décembre 1944 relative à l'Aviation civile internationale mise à jour périodiquement, peut être utilisé pour identifier et suivre le cheminement d'un aéronef sanitaire. Le mode et le code SSR à réserver à l'usage exclusif des aéronefs sanitaires doivent être définis par les Hautes Parties contractantes, les Parties au conflit ou une des Parties au conflit, agissant d'un commun accord ou isolément, conformément à des procédures à recommander par l'Organisation de l'Aviation civile internationale.

2. Les Parties au conflit peuvent, par un accord spécial, adopter pour leur usage entre elles un système électronique analogue pour l'identification des véhicules sanitaires et des navires et embarcations sanitaires.

*Article 9. RADIOCOMMUNICATIONS.* Le signal de priorité prévu par l'article 7 du présent Règlement pourra précéder les radiocommunications appropriées des unités sanitaires et des moyens de transport sanitaire pour l'application des procédures mises en œuvre conformément aux articles 22, 23, 25, 26, 27, 28, 29, 30 et 31 du Protocole.

## 20 (IV). PROTECTION DES BIENS CULTURELS

La Conférence diplomatique sur la réaffirmation et le développement du droit international humanitaire applicable dans les conflits armés, Genève, 1974-1977,

Se félicitant de l'adoption de l'article 53 relatif à la protection des biens culturels et des lieux de culte tels qu'ils sont définis dans cet article contenu dans le Protocole additionnel aux Conventions de Genève du 12 août 1949 relatif à la protection des victimes des conflits armés internationaux (Protocole I),

Reconnaissant que la Convention pour la protection des biens culturels en cas de conflit armé et le Protocole additionnel à cette Convention signés à La Haye le 14 mai 1954 constituent un instrument d'une importance capitale pour la protection internationale du patrimoine culturel de l'humanité tout entière contre les effets des conflits armés et que l'adoption de l'article mentionné dans le considérant précédent ne nuira, en aucune façon, à l'application de cette Convention,

Prie instamment les Etats qui ne l'ont pas encore fait de devenir Parties à la Convention précitée.

Cinquante-cinquième séance plénière  
7 juin 1977



21 (IV). DIFFUSION DU DROIT INTERNATIONAL HUMANITAIRE  
APPLICABLE DANS LES CONFLITS ARMÉS

La Conférence diplomatique sur la réaffirmation et le développement du droit international humanitaire applicable dans les conflits armés, Genève, 1974-1977,

Persuadée qu'une bonne connaissance du droit international humanitaire constitue un facteur essentiel de son application effective,

Convaincue que la diffusion de ce droit contribue à la propagation des idéaux humanitaires et d'un esprit de paix parmi les peuples,

1. Rappelle qu'en vertu des quatre Conventions de Genève de 1949 les Hautes Parties contractantes s'engagent à diffuser, le plus largement possible, les dispositions de ces Conventions et que les Protocoles additionnels adoptés par cette Conférence réaffirment et étendent cette obligation;

2. Invite les Etats signataires à prendre toutes mesures utiles pour assurer une diffusion efficace du droit international humanitaire applicable dans les conflits armés et des principes fondamentaux qui constituent la base de ce droit, notamment :

- a) En encourageant les autorités compétentes à concevoir et mettre en pratique, au besoin avec l'aide et les conseils du Comité international de la Croix-Rouge, des modalités d'enseignement du droit international humanitaire adaptées aux conditions nationales, en particulier auprès des forces armées et des autorités administratives compétentes;
- b) En entreprenant dès le temps de paix la formation d'un personnel qualifié apte à enseigner le droit international humanitaire et à faciliter son application, notamment au sens des articles 6 et 82 du Protocole additionnel aux Conventions de Genève du 12 août 1949 relatif à la protection des victimes des conflits armés internationaux (Protocole I);
- c) En recommandant aux autorités concernées d'intensifier l'enseignement du droit international humanitaire dans les universités (facultés de droit, de sciences politiques, de médecine, etc.);
- d) En recommandant aux autorités compétentes d'introduire dans les écoles secondaires ou assimilées un enseignement sur les principes du droit international humanitaire;

3. Invite les Sociétés nationales de la Croix-Rouge (Croissant-Rouge, Lion-et-Soleil-Rouge) à offrir leur concours à leurs autorités gouvernementales respectives en vue de contribuer à une compréhension et une diffusion efficaces du droit international humanitaire;

4. Invite le Comité international de la Croix-Rouge à concourir activement à l'effort de diffusion du droit international humanitaire, notamment :

- a) En publiant du matériel destiné à faciliter l'enseignement du droit international humanitaire et en faisant circuler toutes informations utiles à la diffusion des Conventions de Genève et des Protocoles additionnels;
- b) En organisant de son propre chef ou à la demande de gouvernements ou des Sociétés nationales des séminaires et des cours sur le droit international humanitaire et en collaborant à cet effet avec les Etats et les institutions appropriées.

Cinquante-cinquième séance plénière  
7 juin 1977

22 (IV). SUITE À DONNER AUX TRAVAUX SUR L'INTERDICTION OU LA LIMITATION DE L'EMPLOI DE CERTAINES ARMES CONVENTIONNELLES

La Conférence diplomatique sur la réaffirmation et le développement du droit international humanitaire applicable dans les conflits armés, Genève, 1974-1977,

S'étant réunie à Genève pour quatre sessions, en 1974, 1975, 1976 et 1977, et ayant adopté de nouvelles règles humanitaires relatives aux conflits armés et aux méthodes et moyens de guerre,

Convaincue que les souffrances de la population civile et des combattants pourraient être notablement atténuées si l'on peut arriver à des accords sur l'interdiction ou la limitation, pour des raisons humanitaires, de l'emploi d'armes conventionnelles spécifiques, notamment celles qui peuvent être considérées comme excessivement nocives ou comme frappant sans discrimination,

Rappelant que la question d'édicter des interdictions ou des limitations, pour des raisons humanitaires, de l'emploi d'armes conventionnelles spécifiques a fait l'objet de débats de fond à la Commission *ad hoc* sur les armes conventionnelles de la Conférence à ses quatre sessions, ainsi qu'aux Conférences d'experts gouvernementaux tenues sous les auspices du Comité international de la Croix-Rouge à Lucerne, en 1974, et à Lugano, en 1976,

Rappelant à cet égard les discussions et les résolutions pertinentes de l'Assemblée générale des Nations Unies, ainsi que les appels lancés par plusieurs Chefs d'Etat et de gouvernement,

Ayant conclu de ces débats à l'existence d'un accord sur l'intérêt qui s'attache à interdire l'emploi des armes conventionnelles qui ont essentiellement pour effet de blesser par des fragments non décelables aux rayons X, et qu'il existe un large terrain d'entente en ce qui concerne les mines terrestres et les pièges,

S'étant aussi efforcée de réduire encore les divergences de vues sur l'opportunité d'interdire ou de limiter l'emploi des armes incendiaires, y compris le napalm,

Ayant aussi examiné les effets de l'emploi d'autres armes conventionnelles, telles que les projectiles de petit calibre et certaines armes à effet de souffle et à fragmentation, et ayant commencé à examiner la possibilité d'interdire ou de restreindre l'emploi de telles armes,

Reconnaissant qu'il importe que ces travaux continuent et se poursuivent avec l'urgence qu'appellent des considérations humanitaires évidentes,

Convaincue que la suite des travaux devrait à la fois se fonder sur les terrains d'entente identifiés jusqu'ici et comporter la recherche de nouveaux terrains d'entente, et qu'on devrait, dans chaque cas, rechercher un accord aussi large que possible,

1. Décide d'envoyer le Rapport de la Commission *ad hoc* et les propositions présentées dans cette Commission aux Gouvernements des Etats représentés à la Conférence, ainsi qu'au Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies;

2. Demande que soit accordée sans retard une attention minutieuse à ces documents, ainsi qu'aux rapports des Conférences d'experts gouvernementaux de Lucerne et de Lugano;

3. Recommande qu'une Conférence de Gouvernements soit convoquée en 1979 au plus tard, en vue d'aboutir :

a) A des accords portant interdiction ou limitation de l'emploi d'armes conventionnelles spécifiques, y compris celles qui peuvent être considérées comme excessivement nocives ou frappant sans discrimination compte tenu de considérations humanitaires et d'ordre militaire; et

b) A un accord sur un mécanisme conçu pour réviser de tels accords et pour examiner les propositions d'accords nouveaux du même genre;

4. Demande instamment qu'il soit procédé à des consultations avant l'examen de cette question à la trente-deuxième session de l'Assemblée générale des Nations Unies en vue d'arriver à un accord sur les dispositions à prendre pour préparer cette Conférence;

5. Recommande qu'une réunion consultative de tous les Gouvernements intéressés soit convoquée à cette fin en septembre/octobre 1977;

6. Recommande, en outre, que les Etats participant à ces consultations envisagent, en particulier, la création d'un Comité préparatoire qui s'efforcera d'établir les meilleures bases possibles en vue d'arriver, à cette Conférence, aux accords envisagés dans la présente résolution;

7. Invite l'Assemblée générale des Nations Unies à prendre à sa trente-deuxième session, à la lumière des résultats des consultations entreprises conformément au paragraphe 4 de la présente résolution, toutes autres dispositions qui pourraient être nécessaires en vue de la tenue de cette Conférence en 1979.

Cinquante-septième séance plénière  
9 juin 1977

#### 23 (IV). RAPPORT DE LA COMMISSION DE VÉRIFICATION DES POUVOIRS

La Conférence diplomatique sur la réaffirmation et le développement du droit international humanitaire applicable dans les conflits armés, Genève, 1974-1977,

Approuve le rapport de la Commission de vérification des pouvoirs.

Cinquante-septième séance plénière  
9 juin 1977

#### 24 (IV). TÉMOIGNAGE DE GRATITUDE AU PAYS HÔTE

La Conférence diplomatique sur la réaffirmation et le développement du droit international humanitaire applicable dans les conflits armés, Genève, 1974-1977,

S'étant réunie à Genève sur l'invitation du Gouvernement suisse,

Ayant tenu quatre sessions en 1974, 1975, 1976 et 1977, au cours desquelles elle a examiné deux projets de Protocoles additionnels aux Conventions de Genève du 12 août 1949 qui avaient été préparés par le Comité international de la Croix-Rouge,

Ayant bénéficié tout au long de ces quatre sessions des facilités mises à sa disposition tant par le Gouvernement suisse que par les autorités de la République et Canton de Genève et de la Ville de Genève,

Profondément reconnaissant de l'hospitalité accordée et de la courtoisie témoignée aux participants à la Conférence tant par le Gouvernement suisse que par les autorités et la population de la République et Canton de Genève et de la Ville de Genève,

Ayant conclu ses travaux par l'adoption de deux Protocoles additionnels aux Conventions de Genève du 12 août 1949 et de diverses résolutions,

1. Exprime sa sincère gratitude au Gouvernement suisse pour le soutien qu'il n'a cessé de lui apporter dans ses travaux, et en particulier à M. Pierre Graber, Prési-

dent de la Conférence, Conseiller fédéral, Chef du Département politique fédéral de la Confédération suisse, dont les conseils empreints de sagesse et de fermeté ont contribué dans une si large mesure au succès de la Conférence;

2. Exprime sa sincère gratitude aux autorités et à la population de la République et Canton de Genève et de la Ville de Genève pour la généreuse hospitalité et la courtoisie dont ils ont fait preuve à l'égard de la Conférence et de ses participants;

3. Rend hommage au Comité international de la Croix-Rouge ainsi qu'à ses représentants et à ses experts qui ont, avec dévouement et patience, donné des conseils à la Conférence sur toutes les questions soulevées dans le cadre des projets de Protocoles et dont l'attachement aux principes de la Croix-Rouge a été pour la Conférence une source d'inspiration;

4. Exprime sa reconnaissance à l'Ambassadeur Jean Humbert, Secrétaire général de la Conférence, et à tout le personnel de la Conférence pour le concours efficace qu'ils ont toujours prêté pendant les quatre années qu'a duré la Conférence.

Cinquante-huitième séance plénière  
9 juin 1977

---

## [RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

## РЕЗОЛЮЦИИ, ПРИНЯТЫЕ НА ЧЕТВЕРТОЙ СЕССИИ

## СОДЕРЖАНИЕ

*Резолюции  
Но. Но.*

*Заглавия*

- 17 (IV) Применение некоторых электронных и визуальных средств опознавания санитарных летательных аппаратов, пользующихся защитой в соответствии с Женевскими конвенциями 1949 г. и Дополнительным протоколом к Женевским конвенциям от 12 августа 1949 г., касающимся защиты жертв международных вооруженных конфликтов (Протокол I)
- 18 (IV) Использование визуальной сигнализации для опознавания санитарно-транспортных средств, пользующихся защитой в соответствии с Женевскими конвенциями 1949 г. и Дополнительным протоколом к Женевским конвенциям от 12 августа 1949 г., касающимся защиты жертв международных вооруженных конфликтов (Протокол I). . . .
- 19 (IV) Использование радиосвязи для объявления и опознавания санитарно-транспортных средств, находящихся под защитой в соответствии с Женевскими конвенциями 1949 г. и Дополнительным протоколом к Женевским конвенциям от 12 августа 1949 г., касающимся защиты жертв международных вооруженных конфликтов (Протокол I)
- 20 (IV) Защита культурных ценностей
- 21 (IV) Распространение международного гуманитарного права, применяемого в период вооруженных конфликтов
- 22 (IV) Продолжение работы по запрещению или ограничению использования некоторых видов обычного оружия
- 23 (IV) Доклад Комитета по проверке полиомочий
- 24 (IV) Выражение благодарности принимающей стране

- 17 (IV). ПРИМЕНЕНИЕ НЕКОТОРЫХ ЭЛЕКТРОННЫХ И ВИЗУАЛЬНЫХ СРЕДСТВ ОПОЗНАВАНИЯ САНИТАРНЫХ ЛЕТАТЕЛЬНЫХ АППАРАТОВ, ПОЛЬЗУЮЩИХСЯ ЗАЩИТОЙ В СООТВЕТСТВИИ С ЖЕНЕВСКИМИ КОНВЕНЦИЯМИ 1949 Г. И ДОПОЛНИТЕЛЬНЫМ ПРОТОКОЛОМ К ЖЕНЕВСКИМ КОНВЕНЦИЯМ ОТ 12 АВГУСТА 1949 Г., КАСАЮЩИМСЯ ЗАЩИТЫ ЖЕРТВ МЕЖДУНАРОДНЫХ ВООРУЖЕННЫХ КОНФЛИКТОВ (ПРОТОКОЛ I)

Дипломатическая конференция по вопросу о подтверждении и развитии международного гуманитарного права, применяемого в период вооруженных конфликтов, Женева, 1974-1977 года,

считая,

- а) что с целью предотвращения нападения на санитарные летательные аппараты в полете со стороны участвующих в боевых действиях сил существует настоятельная необходимость в опознавании таких летательных аппаратов с помощью как электронных, так и визуальных средств,
- б) что система вторичного радиолокационного опознавания (ВРО) обладает полной возможностью опознавания летательных аппаратов и определения деталей, касающихся их полетов,
- в) что Международная организация гражданской авиации является наиболее компетентным международным органом для установления режимов и кодов ВРО применительно к различным условиям, которые можно предусмотреть,

з) что настоящая Конференция пришла к соглашению об использовании синего мигающего сигнала в качестве средства визуального опознавания, которое должно использоваться лишь летательными аппаратами, предназначенными исключительно для санитарных перевозок\*,

признавая, что заблаговременное установление какого-то исключительного всемирного режима и кода ВРО для опознавания санитарных летательных аппаратов может оказаться невозможным из-за широкого использования системы ВРО,

1. просит Председателя Конференции передать Международной организации гражданской авиации (ИКАО) настоящий документ вместе с приложенными заключительными документами Конференции, предложив этой Организации:

а) определить надлежащие процедуры для установления, в случае международного вооруженного конфликта, исключительного режима и кода ВРО для использования соответствующими санитарными летательными аппаратами; и

б) принять к сведению, что данная Конференция согласилась признать синий мигающий сигнал в качестве средства опознавания санитарных летательных аппаратов, и предусмотреть использование такого сигнала в соответствующих документах ИКАО;

2. настоятельно призывает правительства, приглашенные участвовать в настоящей Конференции, оказать полное содействие осуществлению этой задачи путем консультаций в рамках Международной организации гражданской авиации.

Пятьдесят четвертое пленарное заседание  
7 июня 1977 г.

## ПРИЛОЖЕНИЕ

### Статьи 6 и 8 Приложения I к Протоколу I

*Статья 6. СВЕТОВОЙ СИГНАЛ.* 1. Световой сигнал, подающийся в виде вспышек синего света, установлен для использования его санитарными летательными аппаратами как сигнал для их опознавания. Никакой другой летательный аппарат не должен использовать этот сигнал. Рекомендованный синий цвет создается путем использования трех хроматических координат:

— граница зеленого цвета:  $y = 0,065 + 0,805x$

— граница белого цвета:  $y = 0,400 - x$

— граница фиолетового цвета:  $x = 0,133 + 0,600y$

Рекомендуемая частота вспышек синего света от 60 до 100 вспышек в минуту.

2. Санитарный летательный аппарат должен быть снабжен необходимыми осветительными устройствами с тем, чтобы световой сигнал был виден с возможно большого числа направлений.

3. При отсутствии специального соглашения, заключенного между сторонами, находящимися в конфликте, резервирующего право использования вспышек синего света для опознавания наземных санитарно-транспортных средств, санитарных судов

\* См. приложение к настоящей резолюции.

и плавучих средств, использование таких сигналов другими наземными транспортными средствами или судами не запрещается.

*Статья 8. ЭЛЕКТРОННОЕ ОПОЗНАВАНИЕ.* 1. Система вторичного радиолокационного опознавания (ВРО), описание которой дается в Приложении 10 к Чикагской конвенции о международной гражданской авиации от 7 декабря 1944 г, с вносимыми время от времени изменениями, может применяться для опознавания санитарного летательного аппарата и слежения за его курсом. Режим работы и код ВРО, предназначенные для исключительного использования их санитарными летательными аппаратами, определяются Высокими Договаривающимися Сторонами, сторонами, находящимися в конфликте, действующими согласованно или отдельно, в соответствии с процедурами, которые будут рекомендованы Международной организацией гражданской авиации.

2. Стороны, находящиеся в конфликте, могут по специальному соглашению между ними установить для использования ими подобную электронную систему для опознавания наземных санитарно-транспортных средств, а также санитарных судов и плавучих средств.

18 (IV). ИСПОЛЬЗОВАНИЕ ВИЗУАЛЬНОЙ СИГНАЛИЗАЦИИ ДЛЯ ОПОЗНАВАНИЯ САНИТАРНО-ТРАНСПОРТНЫХ СРЕДСТВ, ПОЛЬЗУЮЩИХСЯ ЗАЩИТОЙ В СООТВЕТСТВИИ С ЖЕНЕВСКИМИ КОНВЕНЦИЯМИ 1949 г. и ДОПОЛНИТЕЛЬНЫМ ПРОТОКОЛОМ К ЖЕНЕВСКИМ КОНВЕНЦИЯМ ОТ 12 АВГУСТА 1949 г., КАСАЮЩИМСЯ ЗАЩИТЫ ЖЕРТВ МЕЖДУНАРОДНЫХ ВООРУЖЕННЫХ КОНФЛИКТОВ (Протокол I)

Дипломатическая конференция по вопросу о подтверждении и развитии международного гуманитарного права, применяемого в период вооруженных конфликтов, Женева, 1974-1977 г.г.,

считая:

- a) что для того, чтобы избежать нападения, необходимо усовершенствовать визуальное опознавание санитарно-транспортных средств,
- b) что настоящая Конференция пришла к соглашению об использовании синего мигающего сигнала в качестве средства визуального опознавания, которое должно использоваться лишь летательными аппаратами, предназначенными исключительно для санитарных перевозок,
- в) что по специальному соглашению, стороны, находящиеся в конфликте, могут предусмотреть использование синего мигающего сигнала для опознавания наземных транспортных средств, а также санитарных судов и плавучих средств, но при отсутствии такого соглашения, использование этих сигналов другими наземными транспортными средствами или судами не запрещается\*,
- г) что в дополнение к отличительной эмблеме и синему мигающему сигналу для опознавания санитарно-транспортных средств можно будет в некоторых случаях пользоваться и другими средствами визуального опознавания, такими как сигнальные флажки и комбинации сигнальных ракет,
- e) что Межправительственная морская консультативная организация (ИМКО) является наиболее компетентным международным органом для установления и опубликования визуальных сигналов, предназначенных для применения на море,

\* См. приложение к настоящей резолюции.

отмечая, что, хотя Женевские конвенции от 12 августа 1949 г. признают использование отличительной эмблемы, которую госпитальные суда и санитарные плавучие средства должны нести на мачте, это не отражается в соответствующих документах Межправительственной морской консультативной организации,

1. просит Председателя Конференции передать ИМКО настоящую резолюцию вместе с документами Конференции, предложив этой организации:

- а) рассмотреть вопрос о включении в соответствующие документы, такие как Международный свод сигналов, синий мигающий сигнал, упомянутый в статье 6, главы III Правил, приведенных в Приложении I к Протоколу I;
- б) предусмотреть признание отличительной эмблемы в соответствующих документах (см. статью 3, главы II указанных Правил);
- в) рассмотреть вопрос о введении единой сигнализации как флажками, так и комбинацией сигнальных ракет, например, белая-красная-белая, которая может быть использована в качестве дополнительного или альтернативного визуального средства для опознавания санитарно-транспортных средств;

2. настоятельно призывает правительства, приглашенные участвовать в настоящей Конференции, оказывать полное содействие осуществлению этой задачи путем консультаций в рамках Межправительственной морской консультативной организации.

Пятьдесят четвертое пленарное заседание

7 июня, 1977 г.

## ПРИЛОЖЕНИЕ

Статьи 3, 6, 10 и 11 Приложения к Правилам,  
приведенным в приложении к Протоколу I

*Статья 3. Форма и особенности.* 1. Отличительная эмблема (красная на белом фоне) должна быть настолько большой, насколько это оправдано в данных обстоятельствах. В отношении форм креста, полумесяца или льва и солища Высокие Договаривающиеся Стороны могут руководствоваться образцами, изображенными на рис. 2.

2. В ночное время или при ограниченной видимости отличительная эмблема может освещаться или быть светящейся; она может быть также сделана из материалов, позволяющих различать ее с помощью технических средств обнаружения.



Рис. 2. Отличительные эмблемы (красная на белом фоне)



*Статья 6.* СВЕТОВОЙ СИГНАЛ. 1. Световой сигнал, подающийся в виде вспышек синего света, установлен для использования его санитарными летательными аппаратами как сигнал для их опознавания. Никакой другой летательный аппарат не должен использовать этот сигнал. Рекомендованный синий цвет создается путем использования трех хроматических координат:

— граница зеленого цвета:  $y = 0,065 + 0,805x$

— граница белого цвета:  $y = 0,400 - x$

— граница фиолетового цвета:  $x = 0,133 + 0,600y$

Рекомендуемая частота вспышек синего света от 60 до 100 вспышек в минуту.

2. Санитарный летательный аппарат должен быть снабжен необходимыми осветительными устройствами с тем, чтобы световой сигнал был виден с возможно большего числа направлений.

3. При отсутствии специального соглашения, заключенного между сторонами, находящимися в конфликте, резервирующего право использования вспышек синего света для опознавания наземных санитарно-транспортных средств, санитарных судов и плавучих средств, использование таких сигналов другими наземными транспортными средствами или судами не запрещается.

*Статья 10.* ИСПОЛЬЗОВАНИЕ МЕЖДУНАРОДНЫХ КОДОВ. Медицинские формирования и санитарно-транспортные средства могут также использовать коды и сигналы, установленные Международным союзом электросвязи, Международной организацией гражданской авиации и Межправительственной морской консультативной организацией. В этом случае эти коды и сигналы используются в соответствии со стандартами, практикой и процедурами, установленными этими Организациями.

*Статья 11.* ДРУГИЕ СРЕДСТВА СВЯЗИ. Когда двусторонняя радиосвязь невозможна, то могут использоваться сигналы, предусмотренные Международным кодом сигналов, утвержденным Межправительственной морской консультативной организацией, или содержащиеся в соответствующем Приложении к Чикагской конвенции о международной гражданской авиации от 7 декабря 1944 г., с вносимыми время от времени изменениями.

**19 (IV).** ИСПОЛЬЗОВАНИЕ РАДИОСВЯЗИ ДЛЯ ОБЪЯВЛЕНИЯ И ОПОЗНАВАНИЯ САНИТАРНО-ТРАНСПОРТНЫХ СРЕДСТВ, ПОЛЬЗУЮЩИХСЯ ЗАЩИТОЙ В СООТВЕТСТВИИ С ЖЕНЕВСКИМИ КОНВЕНЦИЯМИ 1949 г. и Дополнительным протоколом к ЖЕНЕВСКИМ КОНВЕНЦИЯМ от 12 августа 1949 г., касающимся защиты жертв международных вооруженных конфликтов (Протокол I)

Дипломатическая конференция по вопросу о подтверждении и развитии международного гуманитарного права, применяемого в период вооруженных конфликтов, Женева, 1974-1977 гг.,

считая,

- a) что существенно важно, чтобы для опознавания санитарно-транспортных средств и оповещения об их передвижении использовались четко действующие и надежные средства связи,
- b) что сообщениям о передвижении санитарно-транспортных средств будет уделяться необходимое и соответствующее внимание только в том случае, если они опознаны по одному из признаваемых во всем мире сигналов приоритета, таких как «Ред Кросс», «Юманитн», «Мерсн» или по другим техническим и фонетическим различным сигналам,

- в) что в связи с разнообразием обстоятельств, при которых может возникнуть конфликт, невозможно заранее выбрать подходящие радиочастоты для связи,
- з) что радиочастоты, применяемые для передачи информации, касающейся опознавания и передвижения санитарно-транспортных средств, должны быть сообщены всем сторонам, которые могут пользоваться санитарно-транспортными средствами,  
принимая к сведению
- а) Рекомендацию Но. 2 Полномочной конференции Международного союза электросвязи для оповещения и опознавания санитарных судов и летательных аппаратов, находящихся под защитой Женевских конвенций 1949 года,
- б) Рекомендацию Но. Мар 2-17 Всемирной административной конференции по морской радиосвязи МСЭ, Женева, 1974 г., касающуюся использования радиосвязи для обозначения, опознавания и обнаружения транспортных средств, находящихся под защитой Женевских конвенций от 12 августа 1949 г. о защите жертв войны, и любого другого документа, дополняющего эти Конвенции, а также для связи с такими транспортными средствами и для обеспечения безопасности судов и летательных аппаратов государств, не являющихся сторонами, находящимися в конфликте;
- в) Меморандум Международного комитета по регистрации радиочастот (МКРР), постоянного органа Международного союза электросвязи (МСЭ), касающийся необходимости координации на национальном уровне вопросов, относящихся к радиосвязи;  
признавая,
- а) что установление и использование радиочастот, включая использование частот для передачи сигнала бедствия, условия работы подвижных служб, сигналы бедствия, тревоги, срочности и безопасности, и порядок очередности передач сообщений в подвижных службах определяются Регламентом радиосвязи, который является приложением к Международной конвенции электросвязи;
- б) что этот регламент может быть пересмотрен лишь компетентной Всемирной административной конференцией по радио МСЭ (Всемирная административная конференция по радиосвязи);
- в) что проведение следующей компетентной Всемирной административной конференции по радиосвязи планируется на 1979 г., что правительства должны представить письменные предложения по пересмотру Регламента радиосвязи примерно за год до открытия Конференции,
1. с удовлетворением принимает к сведению, что в повестку дня Всемирной административной конференции по радиосвязи, созываемой в Женеве в 1979 г., был включен особый пункт, в котором говорится:
- «2.5<sup>1</sup> изучить технические вопросы использования радиосвязи для обозначения, опознавания и обнаружения санитарно-транспортных средств, пользующихся защитой в соответствии с Женевскими конвенциями 1949 г. и любым другим документом, дополняющим эти Конвенции, а также для связи с такими транспортными средствами»;

<sup>1</sup> Should read: 2.6 — Devrait se lire : 2.6.

2. просит Председателя Конференции передать всем правительствам и организациям, приглашенным на данную Конференцию, настоящий документ вместе с приложениями, в которых изложены те требования в отношении радиочастот и в отношении международного признания соответствующего сигнала приоритета, которые должны быть удовлетворены в ходе работы компетентной Всемирной административной конференции по радиосвязи\*;

3. настоятельно призывает правительства, приглашенные на настоящую Конференцию, в срочном порядке провести необходимые приготовления к Всемирной административной конференции по радио, которая должна состояться в 1979 г., с тем, чтобы Регламент радиосвязи предусматривал удовлетворение надлежащим образом основных потребностей в связи санитарно-транспортных средств, находящихся под защитой в период вооруженных конфликтов.

Пятьдесят четвертое пленарное заседание

7 июня 1977 г.

## ПРИЛОЖЕНИЕ

### Статьи 7, 8 и 9 Приложения I к Правилам, приведенным в приложении к Протоколу I

*Статья 7. Радиосигнал.* 1. Радиосигнал представляет собой радиотелефонное или радиотелеграфное сообщение, которому предшествует отличительный сигнал приоритета, который будет установлен и одобрен Всемирной административной конференцией по радиосвязи Международного союза электросвязи. Сигнал приоритета должен передаваться три раза до сигнала вызова данного транспортного средства. Радиосообщение передается на английском языке, через соответствующие интервалы на частоте или частотах, определенных в соответствии с пунктом 3. Использование сигнала приоритета разрешается исключительно медицинским формированиям и санитарно-транспортным средствам.

2. Радиосообщение, которому предшествует отличительный сигнал приоритета, упомянутый в пункте 1, содержит следующие данные:

- а) сигнал вызова санитарно-транспортного средства;
- б) местонахождение санитарно-транспортного средства;
- в) количество и вид санитарно-транспортных средств;
- г) предполагаемый маршрут;
- д) расчетное время пребывания в пути и время отправления и прибытия в зависимости от обстоятельств;
- е) любая другая информация, такая, как высота полета, находящиеся под наблюдением радиочастоты, а также условные языки, режимы работы и коды систем вторичного радиолокационного обозначения.

3. Для того, чтобы облегчить передачу сообщений, упомянутых в пунктах 1 и 2, а также сообщений, упомянутых в статьях 22, 23, 25, 26, 27, 28, 29, 30 и 31 настоящего Протокола, Высокие Договаривающиеся Стороны, стороны, находящиеся в конфликте, или одна из сторон, находящихся в конфликте, действуя согласованно или отдельно, могут, в соответствии с Таблицей распределения частот Регламента радиосвязи, являющегося приложением к Международной конвенции электросвязи, определять и

\* См. приложение к настоящей резолюции.

опубликовывать национальные частоты, которыми они будут пользоваться для передачи таких сообщений. Эти частоты доводятся до сведения Международного союза электросвязи в соответствии с процедурами, которые должны быть одобрены Всемирной административной конференцией по радиосвязи.

*Статья 8. ЭЛЕКТРОННОЕ ОПОЗНАВАНИЕ.* 1. Система вторичного радиолокационного опознавания (ВРО), описание которой дается в Приложении 10 к Чикагской конвенции о международной гражданской авиации от 7 декабря 1944 г., с вносимыми время от времени изменениями, может применяться для опознавания санитарного летательного аппарата и слежения за его курсом. Режим работы и код (ВРО), предназначенные для исключительного использования их санитарными летательными аппаратами, определяются Высокими Договаривающимися Сторонами, сторонами, находящимися в конфликте, или одной из сторон, находящихся в конфликте, действующими согласованно или отдельно, в соответствии с процедурами, которые будут рекомендованы Международной организацией гражданской авиации.

2. Стороны, находящиеся в конфликте, могут по специальному соглашению между ними установить для использования ими подобную электронную систему для опознавания наземных санитарно-транспортных средств, а также санитарных судов и плавучих средств.

*Статья 9. Радиосвязь.* Сигнал приоритета, предусмотренный в статье 7 настоящих Правил, может предшествовать соответствующим радиосообщениям медицинских формирований и санитарно-транспортных средств при использовании процедур, изложенных в статьях 22, 23, 25, 26, 27, 28, 29, 30 и 31 Протокола.

## 20 (IV). ЗАЩИТА КУЛЬТУРНЫХ ЦЕННОСТЕЙ

Дипломатическая конференция по вопросу о подтверждении и развитии международного гуманитарного права, применяемого в период вооруженных конфликтов,

приветствуя принятие статьи 53 о защите культурных ценностей и мест отправления культа, как они определены в указанной статье Дополнительного протокола к Женевским конвенциям от 12 августа 1949 г., касающегося защиты жертв международных вооруженных конфликтов,

признавая, что Конференция о защите культурных ценностей в случае вооруженного конфликта и Дополнительный протокол к ней, подписанные в Гааге 14 мая 1954 г., являются документом первостепенной важности для международной защиты культурного наследия всего человечества от последствий вооруженных конфликтов и что принятие статьи, упомянутой в предшествующем пункте, никоим образом не нанесет ущерба применению положений этой Конвенции,

настоятельно призывает государства, которые до сих пор не сделали этого, стать участниками вышеупомянутой Конвенции.

Пятьдесят пятое пленарное заседание  
7 июня 1977 г.

21 (IV). РАСПРОСТРАНЕНИЕ МЕЖДУНАРОДНОГО ГУМАНИТАРНОГО ПРАВА,  
ПРИМЕНЯЕМОГО В ПЕРИОД ВООРУЖЕННЫХ КОНФЛИКТОВ

Дипломатическая конференция по вопросу о подтверждении и развитии международного гуманитарного права, применяемого в период вооруженных конфликтов, Женева, 1975-1977<sup>1</sup> гг.,

будучи убеждена в том, что глубокое знание международного гуманитарного права представляет собой существенно важный фактор эффективного применения,

будучи уверена в том, что широкое распространение этого права будет способствовать развитию гуманитарных идеалов и распространению духа мира между народами,

1. напоминает Высоким Договаривающимся Сторонам, что в соответствии с четырьмя Женевскими конвенциями 1949 г. они взяли на себя обязательство распространять как можно шире положения этих Конвенций и что принятые Конференцией Дополнительные протоколы подтверждают и расширяют это обязательство;

2. приглашает государства, принявшие участие в подписании, принять все необходимые меры, чтобы обеспечить эффективное распространение международного гуманитарного права, применяемого в период вооруженных конфликтов, и основополагающих принципов, которые составляют основу этого права, в частности:

- a) поощряя компетентные власти планировать и осуществлять на практике, в случае необходимости прибегая к помощи и советам Международного Комитета Красного Креста, мероприятия по преподаванию международного гуманитарного права, особенно в вооруженных силах и в соответствующих административных органах власти, применительно к национальным условиям;
- б) осуществляя еще в мирное время подготовку соответствующего персонала для преподавания международного гуманитарного права и для содействия его применению в соответствии с положениями статей 6 и 82 Протокола, дополняющего Женевские конвенции от 12 августа 1949 г., касающегося защиты жертв международных вооруженных конфликтов,
- в) рекомендуя соответствующим властям интенсифицировать преподавание международного гуманитарного права в университетах (на факультетах права, политических наук, медицины и т.д.);
- г) рекомендуя компетентным властям ввести в средних, или приравненных к ним, школах изучение принципов международного гуманитарного права,

3. настоятельно призывает национальные общества Красного Креста (Красного Полумесяца, Красного Льва и Солнца) оказать содействие правительственным властям своих соответствующих стран с целью обеспечения эффективного распространения международного гуманитарного права,

4. приглашает Международный Комитет Красного Креста активно содействовать усилиям по распространению международного гуманитарного права, в частности:

- a) публикуя материалы, предназначенные для содействия преподаванию международного гуманитарного права, и распространяя любую полезную

<sup>1</sup> Should read: 1974-1977 — Devrait se lire 1974-1977.

- для распространения Женевских конвенций и Дополнительных протоколов информацию,
- б) организуя по своей инициативе или по просьбе правительств или национальных обществ семинары и курсы по изучению международного гуманитарного права и сотрудничая с этой целью с государствами и соответствующими организациями.

Пятьдесят пятое пленарное заседание  
7 июня 1977 г.

22 (IV). ПРОДОЛЖЕНИЕ РАБОТЫ ПО ЗАПРЕЩЕНИЮ ИЛИ ОГРАНИЧЕНИЮ  
ИСПОЛЬЗОВАНИЯ НЕКОТОРЫХ ВИДОВ ОБЫЧНОГО ОРУЖИЯ

Дипломатическая конференция по вопросу о подтверждении и развитии международного гуманитарного права, применяемого в период вооруженных конфликтов,

проведя в Женеве четыре сессии в 1974, 1975, 1976 и 1977 гг. и приняв новые гуманитарные нормы, касающиеся вооруженных конфликтов и методов и средств ведения войны,

будучи убеждена в том, что страдания гражданского населения и комбатантов могут быть значительно уменьшены, если удастся добиться соглашения о запрещении или ограничении по гуманитарным соображениям применения некоторых видов обычного оружия, включая любое оружие, которое может рассматриваться как наносящее чрезмерные повреждения или обладающее неизбирательным действием,

напоминая, что вопрос о запрещении или ограничении по гуманитарным соображениям применения некоторых видов обычного оружия является предметом глубокого рассмотрения в Специальном комитете Конференции на всех ее четырех сессиях, на совещаниях правительственных экспертов, состоявшихся под эгидой Международного Комитета Красного Креста в Люцерне в 1974 г. и в Лугано в 1976 г.,

напоминая в этой связи обсуждения и соответствующие резолюции Генеральной Ассамблеи Организации Объединенных Наций, а также обращение ряда глав государств и правительств,

придя к заключению в результате этих обсуждений, что существует согласие относительно желательности запрещения применения обычных видов оружия, основное действие которых состоит в поражении осколками, не поддающимися обнаружению с помощью рентгена, и что имеется широкая область согласия в отношении наземных мин и мины-ловушек,

посвятив также усилия дальнейшему сближению различных точек зрения по вопросу о желательности запрещения или ограничения применения зажигательного оружия, включая напалм,

рассмотрев также вопрос о последствиях применения других видов обычного оружия, таких, как малокалиберные снаряды, некоторые виды фугасного и осколочного оружия, и приступив к рассмотрению вопроса о возможности запрещения или ограничения применения таких видов оружия,

признавая важность того, чтобы эта работа была продолжена и велась с настоятельностью, требуемой очевидными соображениями гуманитарного характера,

считая, что дальнейшая работа должна строиться на основе уже выявившихся областей договоренности и включать поиски новых областей договоренности и должна, во всяком случае, быть направлена на достижение возможно более широкой договоренности,

1. постановляет направить доклад Специального комитета и предложения, внесенные в этом Комитете, правительствам государств, представленных на настоящей Конференции, и Генеральному Секретарю Организации Объединенных Наций;

2. просит, чтобы эти документы и доклады совещаний правительственных экспертов в Люцерне и Лугано были подвергнуты серьезному и быстрейшему рассмотрению;

3. рекомендует созвать конференцию правительств не позднее 1979 года с целью достижения:

а) соглашений о запрещении или ограничении применения некоторых видов обычного оружия, включая те, которые могут рассматриваться как наносящие чрезмерные повреждения, или как обладающие неизбирательным действием, принимая во внимание соображения как гуманитарного, так и военного характера; и

б) соглашения о создании механизма по рассмотрению действия любых таких соглашений, а также по рассмотрению предложений, направленных на достижение новых соглашений такого рода;

4. настоятельно предлагает, чтобы были проведены консультации до рассмотрения этого вопроса на тридцать второй сессии Генеральной Ассамблеи Организации Объединенных Наций с целью достижения договоренности относительно мер по подготовке указанной конференции;

5. рекомендует созвать с этой целью в сентябре-октябре 1977 года консультативное совещание всех заинтересованных правительств;

6. рекомендует далее, чтобы государства-участники этих консультаций рассмотрели, в частности, вопрос об учреждении подготовительного комитета, который стремился бы к созданию возможно лучшей основы для достижения на указанной конференции договоренностей, предусмотренных в настоящей резолюции;

7. приглашает Генеральную Ассамблею Организации Объединенных Наций на своей тридцать второй сессии, в свете результатов консультаций, проведенных в соответствии с пунктом 4 настоящей резолюции, предпринять все дальнейшие необходимые шаги для проведения указанной конференции в 1979 году.

Пятьдесят седьмое пленарное заседание  
9 июня 1977 г.

## 23 (IV). Доклад Комитета по проверке полномочий

Дипломатическая конференция по вопросу о подтверждении и развитии международного гуманитарного права, применяемого в период вооруженных конфликтов,

одобряет доклад Комитета по проверке полномочий.

Пятьдесят седьмое пленарное заседание

9 июня 1977 г.

## 24 (IV). Выражение благодарности принимающей стране

Дипломатическая конференция по вопросу о подтверждении и развитии международного гуманитарного права, применяемого в период вооруженных конфликтов,

созванная в Женеве по приглашению правительства Швейцарии,

проведя четыре сессии в 1974, 1975, 1976 и 1977 гг., на которых она рассмотрела два проекта Дополнительных протоколов к Женевским конвенциям от 12 августа 1949 г., подготовленных Международным Комитетом Красного Креста,

использовав на протяжении своих четырех сессий средства и возможности, предоставленные в ее распоряжение правительствам Швейцарии и властям Республики, кантона и города Женевы,

высоко ценя гостеприимство и любезность, проявленные к участникам Конференции правительством Швейцарии, а также властями и населением Республики, кантона и города Женевы,

завершив свою работу принятием двух Дополнительных протоколов к Женевским конвенциям от 12 августа 1949 года и различных резолюций,

1. выражает свою искреннюю благодарность правительству Швейцарии за его неизменную поддержку работы Конференции и, в частности, Председателю Конференции, федеральному советнику, главе Федерального политического департамента Швейцарской Конфедерации г-ну Пьеру Граберу, чье мудрое и твердое руководство в столь значительной степени способствовало успеху Конференции;

2. выражает свою искреннюю благодарность властям и населению Республики, кантона и города Женевы за щедрое гостеприимство и любезность, которые они проявили по отношению к Конференции и ко всем ее участникам;

3. воздает должное Международному Комитету Красного Креста и его представителям и экспертам, которые предано и терпеливо консультировали Конференцию по всем вопросам, возникшим в связи с проектами Протоколов, и преданность которых принципам Красного Креста являлась для Конференции источником вдохновения;

4. выражает свою признательность Генеральному секретарю Конференции Послу Жану Умберу и всем сотрудникам Конференции за оказываемую ими эффективную помощь на протяжении всех четырех лет работы Конференции.

Пятьдесят восьмое пленарное заседание

9 июня 1977 г.



No. 17513

---

## MULTILATERAL

**Protocol additional to the Geneva Conventions of 12 August 1949, and relating to the protection of victims of non-international armed conflicts (Protocol II) (with Final Act of the Diplomatic Conference on the reaffirmation and development of international humanitarian law applicable in armed conflicts dated 10 June 1977 and resolutions adopted at the fourth session<sup>1</sup>). Adopted at Geneva on 8 June 1977**

*Authentic texts: English, Arabic, Chinese, Spanish, French and Russian.  
Registered by Switzerland on 23 January 1979.*

---

## MULTILATÉRAL

**Protocole additionnel aux Conventions de Genève du 12 août 1949 relatif à la protection des victimes des conflits armés non internationanx (Protocole II) [avec Acte final de la Conférence diplomatique snr la réaffirmation et le développement du droit international humanitaire applicable dans les conflits armés en date dn 10 juin 1977 et résolutions adoptées à la quatrième session<sup>2</sup>]. Adopté à Genève le 8 juin 1977**

*Textes authentiques : anglais, arabe, chinois, espagnol, français et russe.  
Enregistré par la Suisse le 23 janvier 1979.*

---

<sup>1</sup> For the text of the Final Act and resolutions, see p. 3 of this volume.

<sup>2</sup> Pour le texte de l'Acte final ct des résolutions, voir p. 3 du présent volume.

**PROTOCOL ADDITIONAL<sup>1</sup> TO THE GENEVA CONVENTIONS OF  
12 AUGUST 1949,<sup>2</sup> AND RELATING TO THE PROTECTION OF  
VICTIMS OF NON-INTERNATIONAL ARMED CONFLICTS  
(PROTOCOL II)**

CONTENTS

Preamble

Part I. Scope of this Protocol

- Article 1. Material field of application
- Article 2. Personal field of application
- Article 3. Non-intervention

Part II. Humane treatment

- Article 4. Fundamental guarantees
- Article 5. Persons whose liberty has been restricted
- Article 6. Penal prosecutions

Part III. Wounded, sick and shipwrecked

- Article 7. Protection and care
- Article 8. Search
- Article 9. Protection of medical and religious personnel
- Article 10. General protection of medical duties
- Article 11. Protection of medical units and transports
- Article 12. The distinctive emblem

Part IV. Civilian population

- Article 13. Protection of the civilian population

- Article 14. Protection of objects indispensable to the survival of the civilian population
- Article 15. Protection of works and installations containing dangerous forces
- Article 16. Protection of cultural objects and of places of worship
- Article 17. Prohibition of forced movement of civilians
- Article 18. Relief societies and relief actions

Part V. Final provisions

- Article 19. Dissemination
- Article 20. Signature
- Article 21. Ratification
- Article 22. Accession
- Article 23. Entry into force
- Article 24. Amendment
- Article 25. Denunciation
- Article 26. Notifications
- Article 27. Registration
- Article 28. Authentic texts

<sup>1</sup> Came into force on 7 December 1978, i.e., six months after the deposit with the Swiss Federal Council of two instruments of ratification or accession, in accordance with article 23 (1). Instruments of ratification or accession were deposited as follows:

<i>State</i>	<i>Date of deposit of the instrument of ratification or accession (a)</i>
Ghana .....	28 February 1978
(With effect from 7 December 1978. Signature affixed on 12 December 1977.)	
Libyan Arab Jamahiriya .....	7 June 1978 <i>a</i>
(With effect from 7 December 1978.)	

Subsequently, the Protocol came into force for the following State six months after the deposit with the Swiss Federal Council of its instrument of ratification, in accordance with article 23(2).

<i>State</i>	<i>Date of deposit of the instrument of ratification</i>
El Salvador .....	23 November 1978
(With effect from 23 May 1979. Signature affixed on 12 December 1977.)	

<sup>2</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 75, pp. 31, 85, 135 and 287.

## PREAMBLE

The High Contracting Parties,

Recalling that the humanitarian principles enshrined in Article 3 common to the Geneva Conventions of 12 August 1949<sup>1</sup>, constitute the foundation of respect for the human person in cases of armed conflict not of an international character,

Recalling furthermore that international instruments relating to human rights offer a basic protection to the human person,

Emphasizing the need to ensure a better protection for the victims of those armed conflicts,

Recalling that, in cases not covered by the law in force, the human person remains under the protection of the principles of humanity and the dictates of the public conscience,

Have agreed on the following:

## PART I. SCOPE OF THIS PROTOCOL

*Article 1. MATERIAL FIELD OF APPLICATION.* 1. This Protocol, which develops and supplements Article 3 common to the Geneva Conventions of 12 August 1949 without modifying its existing conditions of application, shall apply to all armed conflicts which are not covered by Article 1 of the Protocol Additional to the Geneva Conventions of 12 August 1949, and relating to the Protection of Victims of International Armed Conflicts (Protocol I)<sup>2</sup> and which take place in the territory of a High Contracting Party between its armed forces and dissident armed forces or other organized armed groups which, under responsible command, exercise such control over a part of its territory as to enable them to carry out sustained and concerted military operations and to implement this Protocol.

2. This Protocol shall not apply to situations of internal disturbances and tensions, such as riots, isolated and sporadic acts of violence and other acts of a similar nature, as not being armed conflicts.

*Article 2. PERSONAL FIELD OF APPLICATION.* 1. This Protocol shall be applied without any adverse distinction founded on race, colour, sex, language, religion or belief, political or other opinion, national or social origin, wealth, birth or other status, or on any other similar criteria (hereinafter referred to as "adverse distinction") to all persons affected by an armed conflict as defined in Article 1.

2. At the end of the armed conflict, all the persons who have been deprived of their liberty or whose liberty has been restricted for reasons related to such conflict, as well as those deprived of their liberty or whose liberty is restricted after the conflict for the same reasons, shall enjoy the protection of Articles 5 and 6 until the end of such deprivation or restriction of liberty.

*Article 3. NON-INTERVENTION.* I. Nothing in this Protocol shall be invoked for the purpose of affecting the sovereignty of a State or the responsibility of the government, by all legitimate means, to maintain or re-establish law and order in the State or to defend the national unity and territorial integrity of the State.

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 75, pp. 31, 85, 135 and 287.

<sup>2</sup> See p. 3 of this volume.

2. Nothing in this Protocol shall be invoked as a justification for intervening, directly or indirectly, for any reason whatever, in the armed conflict or in the internal or external affairs of the High Contracting Party in the territory of which that conflict occurs.

## PART II. HUMANE TREATMENT

*Article 4. FUNDAMENTAL GUARANTEES.* 1. All persons who do not take a direct part or who have ceased to take part in hostilities, whether or not their liberty has been restricted, are entitled to respect for their person, honour and convictions and religious practices. They shall in all circumstances be treated humanely, without any adverse distinction. It is prohibited to order that there shall be no survivors.

2. Without prejudice to the generality of the foregoing, the following acts against the persons referred to in paragraph 1 are and shall remain prohibited at any time and in any place whatsoever:

- (a) Violence to the life, health and physical or mental well-being of persons, in particular murder as well as cruel treatment such as torture, mutilation or any form of corporal punishment;
- (b) Collective punishments;
- (c) Taking of hostages;
- (d) Acts of terrorism;
- (e) Outrages upon personal dignity, in particular humiliating and degrading treatment, rape, enforced prostitution and any form of indecent assault;
- (f) Slavery and the slave trade in all their forms;
- (g) Pillage;
- (h) Threats to commit any of the foregoing acts.

3. Children shall be provided with the care and aid they require, and in particular:

- (a) They shall receive an education, including religious and moral education, in keeping with the wishes of their parents or, in the absence of parents, of those responsible for their care;
- (b) All appropriate steps shall be taken to facilitate the reunion of families temporarily separated;
- (c) Children who have not attained the age of fifteen years shall neither be recruited in the armed forces or groups nor allowed to take part in hostilities;
- (d) The special protection provided by this Article to children who have not attained the age of fifteen years shall remain applicable to them if they take a direct part in hostilities despite the provisions of sub-paragraph (c) and are captured;
- (e) Measures shall be taken, if necessary, and whenever possible with the consent of their parents or persons who by law or custom are primarily responsible for their care, to remove children temporarily from the area in which hostilities are taking place to a safer area within the country and ensure that they are accompanied by persons responsible for their safety and well-being.

*Article 5. PERSONS WHOSE LIBERTY HAS BEEN RESTRICTED.* 1. In addition to the provisions of Article 4, the following provisions shall be respected as a minimum with regard to persons deprived of their liberty for reasons related to the armed conflict, whether they are interned or detained:

- (a) The wounded and the sick shall be treated in accordance with Article 7;
- (b) The persons referred to in this paragraph shall, to the same extent as the local civilian population, be provided with food and drinking water and be afforded safeguards as regards health and hygiene and protection against the rigours of the climate and the dangers of the armed conflict;
- (c) They shall be allowed to receive individual or collective relief;
- (d) They shall be allowed to practise their religion and, if requested and appropriate, to receive spiritual assistance from persons, such as chaplains, performing religious functions;
- (e) They shall, if made to work, have the benefit of working conditions and safeguards similar to those enjoyed by the local civilian population.

2. Those who are responsible for the internment or detention of the persons referred to in paragraph 1 shall also, within the limits of their capabilities, respect the following provisions relating to such persons:

- (a) Except when men and women of a family are accommodated together, women shall be held in quarters separated from those of men and shall be under the immediate supervision of women;
- (b) They shall be allowed to send and receive letters and cards, the number of which may be limited by competent authority if it deems necessary;
- (c) Places of internment and detention shall not be located close to the combat zone. The persons referred to in paragraph 1 shall be evacuated when the places where they are interned or detained become particularly exposed to danger arising out of the armed conflict, if their evacuation can be carried out under adequate conditions of safety;
- (d) They shall have the benefit of medical examinations;
- (e) Their physical or mental health and integrity shall not be endangered by any unjustified act or omission. Accordingly, it is prohibited to subject the persons described in this Article to any medical procedure which is not indicated by the state of health of the person concerned, and which is not consistent with the generally accepted medical standards applied to free persons under similar medical circumstances.

3. Persons who are not covered by paragraph 1 but whose liberty has been restricted in any way whatsoever for reasons related to the armed conflict shall be treated humanely in accordance with Article 4 and with paragraphs 1 (a), (c) and (d), and 2 (b) of this Article.

4. If it is decided to release persons deprived of their liberty, necessary measures to ensure their safety shall be taken by those so deciding.

*Article 6. PENAL PROSECUTIONS.* 1. This Article applies to the prosecution and punishment of criminal offences related to the armed conflict.

2. No sentence shall be passed and no penalty shall be executed on a person found guilty of an offence except pursuant to a conviction pronounced by a court offering the essential guarantees of independence and impartiality. In particular:

- (a) The procedure shall provide for an accused to be informed without delay of the particulars of the offence alleged against him and shall afford the accused before and during his trial all necessary rights and means of defence;
- (b) No one shall be convicted of an offence except on the basis of individual penal responsibility;

- (c) No one shall be held guilty of any criminal offence on account of any act or omission which did not constitute a criminal offence, under the law, at the time when it was committed; nor shall a heavier penalty be imposed than that which was applicable at the time when the criminal offence was [committed]<sup>1</sup> if, after the commission of the offence, provision is made by law for the imposition of a lighter penalty, the offender shall benefit thereby;
- (d) Anyone charged with an offence is presumed innocent until proved guilty according to law;
- (e) Anyone charged with an offence shall have the right to be tried in his presence;
- (f) No one shall be compelled to testify against himself or to confess guilt.

3. A convicted person shall be advised on conviction of his judicial and other remedies and of the time-limits within which they may be exercised.

4. The death penalty shall not be pronounced on persons who were under the age of eighteen years at the time of the offence and shall not be carried out on pregnant women or mothers of young children.

5. At the end of hostilities, the authorities in power shall endeavour to grant the broadest possible amnesty to persons who have participated in the armed conflict, or those deprived of their liberty for reasons related to the armed conflict, whether they are interned or detained.

### PART III. WOUNDED, SICK AND SHIPWRECKED

*Article 7. PROTECTION AND CARE.* 1. All the wounded, sick and shipwrecked, whether or not they have taken part in the armed conflict, shall be respected and protected.

2. In all circumstances they shall be treated humanely and shall receive, to the fullest extent practicable and with the least possible delay, the medical care and attention required by their condition. There shall be no distinction among them founded on any grounds other than medical ones.

*Article 8. SEARCH.* Whenever circumstances permit, and particularly after an engagement, all possible measures shall be taken, without delay, to search for and collect the wounded, sick and shipwrecked, to protect them against pillage and ill-treatment, to ensure their adequate care, and to search for the dead, prevent their being despoiled, and decently dispose of them.

*Article 9. PROTECTION OF MEDICAL AND RELIGIOUS PERSONNEL.* 1. Medical and religious personnel shall be respected and protected and shall be granted all available help for the performance of their duties. They shall not be compelled to carry out tasks which are not compatible with their humanitarian mission.

2. In the performance of their duties medical personnel may not be required to give priority to any person except on medical grounds.

*Article 10. GENERAL PROTECTION OF MEDICAL DUTIES* 1. Under no circumstances shall any person be punished for having carried out medical activities compatible with medical ethics, regardless of the person benefiting therefrom.

<sup>1</sup> The corrections between brackets were communicated to the States Parties to the Geneva Conventions of 12 August 1949 by the Government of Switzerland on 12 June 1978 and effected by a procès-verbal of rectification dated 6 November 1978. (Information supplied by the Government of Switzerland.)

2. Persons engaged in medical activities shall neither be compelled to perform acts or to carry out work contrary to, nor be compelled to refrain from acts required by, the rules of medical ethics or other rules designed for the benefit of the wounded and sick, or this Protocol.

3. The professional obligations of persons engaged in medical activities regarding information which they may acquire concerning the wounded and sick under their care shall, subject to national law, be respected.

4. Subject to national law, no person engaged in medical activities may be penalized in any way for refusing or failing to give information concerning the wounded and sick who are, or who have been, under his care.

*Article 11. PROTECTION OF MEDICAL UNITS AND TRANSPORTS.* 1. Medical units and transports shall be respected and protected at all times and shall not be the object of attack.

2. The protection to which medical units and transports are entitled shall not cease unless they are used to commit hostile acts, outside their humanitarian function. Protection may, however, cease only after a warning has been given setting, whenever appropriate, a reasonable time-limit, and after such warning has remained unheeded.

*Article 12. THE DISTINCTIVE EMBLEM.* Under the direction of the competent authority concerned, the distinctive emblem of the red cross, red crescent or red lion and sun on a white ground shall be displayed by medical and religious personnel and medical units, and on medical transports. It shall be respected in all circumstances. It shall not be used improperly.

#### PART IV. CIVILIAN POPULATION

*Article 13. PROTECTION OF THE CIVILIAN POPULATION.* 1. The civilian population and individual civilians shall enjoy general protection against the dangers arising from military operations. To give effect to this protection, the following rules shall be observed in all circumstances.

2. The civilian population as such, as well as individual civilians, shall not be the object of attack. Acts or threats of violence the primary purpose of which is to spread terror among the civilian population are prohibited.

3. Civilians shall enjoy the protection afforded by this Part, unless and for such time as they take a direct part in hostilities.

*Article 14. PROTECTION OF OBJECTS INDISPENSABLE TO THE SURVIVAL OF THE CIVILIAN POPULATION.* Starvation of civilians as a method of combat is prohibited. It is therefore prohibited to attack, destroy, remove or render useless, for that purpose, objects indispensable to the survival of the civilian population, such as foodstuffs, agricultural areas for the production of foodstuffs, crops, livestock, drinking water installations and supplies and irrigation works.

*Article 15. PROTECTION OF WORKS AND INSTALLATIONS CONTAINING DANGEROUS FORCES.* Works or installations containing dangerous forces, namely dams, dykes and nuclear electrical generating stations, shall not be made the object of attack, even where these objects are military objectives, if such attack may cause the release of dangerous forces and consequent severe losses among the civilian population.

*Article 16. PROTECTION OF CULTURAL OBJECTS AND OF PLACES OF WORSHIP.* Without prejudice to the provisions of the Hague Convention for the Protection of Cultural Property in the Event of Armed Conflict of 14 May 1954,<sup>1</sup> it is prohibited to commit any acts of hostility directed against historic monuments, works of art or places of worship which constitute the cultural or spiritual heritage of peoples, and to use them in support of the military effort.

*Article 17. PROHIBITION OF FORCED MOVEMENT OF CIVILIANS.* 1. The displacement of the civilian population shall not be ordered for reasons related to the conflict unless the security of the civilians involved or imperative military reasons so demand. Should such displacements have to be carried out, all possible measures shall be taken in order that the civilian population may be received under satisfactory conditions of shelter, hygiene, health, safety and nutrition.

2. Civilians shall not be compelled to leave their own territory for reasons connected with the conflict.

*Article 18. RELIEF SOCIETIES AND RELIEF ACTIONS.* 1. Relief societies located in the territory of the High Contracting Party, such as Red Cross (Red Crescent, Red Lion and Sun) organizations, may offer their services for the performance of their traditional functions in relation to the victims of the armed conflict. The civilian population may, even on its own initiative, offer to collect and care for the wounded, sick and shipwrecked.

2. If the civilian population is suffering undue hardship owing to a lack of the supplies essential for its survival, such as foodstuffs and medical supplies, relief actions for the civilian population which are of an exclusively humanitarian and impartial nature and which are conducted without any adverse distinction shall be undertaken subject to the consent of the High Contracting Party concerned.

#### PART V. FINAL PROVISIONS

*Article 19. DISSEMINATION.* This Protocol shall be disseminated as widely as possible.

*Article 20. SIGNATURE.* This Protocol shall be open for signature by the Parties to the Conventions six months after the signing of the Final Act and will remain open for a period of twelve months.

*Article 21. RATIFICATION.* This Protocol shall be ratified as soon as possible. The instruments of ratification shall be deposited with the Swiss Federal Council, depositary of the Conventions.

*Article 22. ACCESSION.* This Protocol shall be open for accession by any Party to the Conventions which has not signed it. The instruments of accession shall be deposited with the depositary.

*Article 23. ENTRY INTO FORCE.* 1. This Protocol shall enter into force six months after two instruments of ratification or accession have been deposited.

2. For each Party to the Conventions thereafter ratifying or acceding to this Protocol, it shall enter into force six months after the deposit by such Party of its instrument of ratification or accession.

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 249, p. 215.



*Article 24. AMENDMENT.* 1. Any High Contracting Party may propose amendments to this Protocol. The text of any proposed amendment shall be communicated to the depositary which shall decide, after consultation with all the High Contracting Parties and the International Committee of the Red Cross, whether a conference should be convened to consider the proposed amendment.

2. The depositary shall invite to that conference all the High Contracting Parties as well as the Parties to the Conventions, whether or not they are signatories of this Protocol.

*Article 25. DENUNCIATION.* 1. In case a High Contracting Party should denounce this Protocol, the denunciation shall only take effect six months after receipt of the instrument of denunciation. If, however, on the expiry of six months, the denouncing Party is engaged in the situation referred to in Article 1, the denunciation shall not take effect before the end of the armed conflict. Persons who have been deprived of liberty, or whose liberty has been restricted, for reasons related to the conflict shall nevertheless continue to benefit from the provisions of this Protocol until their final release.

2. The denunciation shall be notified in writing to the depositary, which shall transmit it to all the High Contracting Parties.

*Article 26. NOTIFICATIONS.* The depositary shall inform the High Contracting Parties as well as the Parties to the Conventions, whether or not they are signatories of this Protocol, of:

- (a) Signatures affixed to this Protocol and the deposit of instruments of ratification and accession under Articles 21 and 22;
- (b) The date of entry into force of this Protocol under Article 23; and
- (c) Communications and declarations received under Article 24.

*Article 27. REGISTRATION.* 1. After its entry into force, this Protocol shall be transmitted by the depositary to the Secretariat of the United Nations for registration and publication, in accordance with Article 102 of the Charter of the United Nations.

2. The depositary shall also inform the Secretariat of the United Nations of all ratifications and accessions received by it with respect to this Protocol.

*Article 28. AUTHENTIC TEXTS.* The original of this Protocol, of which the Arabic, Chinese, English, French, Russian and Spanish texts are equally authentic, shall be deposited with the depositary, which shall transmit certified true copies thereof to all the Parties to the Conventions.

(ب) تاريخ سريان هذا اللحق ( البروتوكول ) طبقا للمادة ٢٣ ،

(ج) الاتصالات والبيانات التي تلتقاها طبقا للمادة ٢٤ ،

#### المادة ٢٧ — التسجيل

٠١ ترسل أمانة الايداع هذا اللحق ( البروتوكول ) بعد دخوله حيز التطبيق الى الأمانة العامة للأمم المتحدة بغية التسجيل والنشر طبقا للمادة ١٠٢ من ميثاق الأمم المتحدة .

٠٢ تلي أيضا أمانة الايداع الأمانة العامة للأمم المتحدة عن كل تصديق وانضمام قد تلتقاه بشأن هذا اللحق ( البروتوكول ) .

#### المادة ٢٨ — النصوص ذات الحجية

يودع اصل هذا اللحق ( البروتوكول ) لدى امانة الايداع التي تتولى ارسال صور رسمية معتمدة منه الى جميع الأطراف في الاتفاقيات . وتتساوى نصوصه الاسبانية والانكليزية والروسية والصينية والعربية والفرنسية في حجيتها .

٠٢ ويبدأ سريان اللحق ( البروتوكول ) بالنسبة لأى طرف في الاتفاقيات يصدق عليه أو ينضم اليه لاحقا على ذلك ، بعد ستة أشهر من تاريخ ايداع ذلك الطرف لوثيقة تصديقه او انضمامه .

#### المادة ٢٤ — التعديلات

٠١ يجوز لأى طرف سام متعاقد أن يقترح اجراء تعديلات على هذا اللحق ( البروتوكول ) . ويبلغ نص أى تعديل مقترح الى أمانة الايداع التي تقر به بعد التشاور مع كافة الأطراف السامية المتعاقدة واللجنة الدولية للصليب الأحمر ما اذا كان ينبغي عقد مؤتمر للنظر في التعديل المقترح .

٠٢ تدعو أمانة الايداع كافة الأطراف السامية المتعاقدة الى ذلك المؤتمر وكذلك الأطراف في الاتفاقيات سواء كانت موقعة على هذا اللحق ( البروتوكول ) أم لم تكن موقعة عليه .

#### المادة ٢٥ — التحلل من الالتزامات

٠١ اذا ماتحلل أحد الاطراف السامية المتعاقدة من الالتزام بهذا اللحق ( البروتوكول ) فلا يسرى هذا التحلل من الالتزام الا بعد مضي ستة أشهر على استلام وثيقة تتضمنه . ومع ذلك اذا ماكان الطرف المتحلل من التزامه مشتركا عند انقضاء هذه الأشهر الستة في الوضع المشار اليه في المادة الأولى ، فلا يصبح التحلل من الالتزام نافذا قبل نهاية النزاع المسلح . بيد أن الأشخاص الذين حرروا من حريتهم أو قيدت حريتهم لأسباب تتعلق بالنزاع ، يستمرون في الاستفادة بأحكام هذا اللحق ( البروتوكول ) حتى يتم اخلاء سبيلهم نهائيا .

٠٢ يبلغ التحلل من الالتزام تحريريا الى أمانة الايداع وتتولى الأمانة ابلاغه الى جميع الأطراف السامية المتعاقدة .

#### المادة ٢٦ — الاخطارات

تتولى أمانة الايداع ابلاغ الأطراف السامية المتعاقدة وكذلك الأطراف في الاتفاقيات الموقعة وغير الموقعة على هذا اللحق ( البروتوكول ) بما يلي :

( أ ) التواقيع التي تذييل هذا اللحق ( البروتوكول ) وايداع وثائق التصديق والانضمام طبقا للمادتين ٢١ و ٢٢ .

ولو بناءً على مبادرتهم الخاصة ، أن يعرضوا القيام بتجميع الجرحى والمرضى والمنكوسين في البحار ورعايتهم .

٠٢ تبذل أعمال الغوث ذات الطابع الانماني والحيادي البحث وغير القائمة على أى تمييز مجحف ، لعالم السكان المدنيين بموافقة الطرف السامي المتعاقد المعنى ، وذلك حين يعاني السكان المدنيون من الحرمان الشديد بسبب نقص المدد الجوهري لبقائهم كالأغذية والمواد الطبية .

### الباب الخامس

### أحكام ختامية

#### المادة ١٩ - النشر

ينشر هذا اللحق ( البروتوكول ) على أوسع نطاق ممكن .

#### المادة ٢٠ - التوقيع

يعرض هذا اللحق ( البروتوكول ) للتوقيع عليه من قبل الأطراف في الاتفاقيات بعد ستة أشهر من التوقيع على الوثيقة الختامية ويظل معروضا للتوقيع طوال فترة اثني عشر شهرا .

#### المادة ٢١ - التصديق

يتم التصديق على هذا اللحق ( البروتوكول ) في أسرع وقت ممكن ، وتودع وثائق التصديق لدى المجلس الاتحادي السويسري ، أمانة الايداع الخاصة بالاتفاقيات

#### المادة ٢٢ - الانضمام

يكون هذا اللحق ( البروتوكول ) مفتوحا للانضمام اليه من قبل أى طرف في الاتفاقيات لم يكن قد وقع عليه ، وتودع وثائق الانضمام لدى أمانة الايداع .

#### المادة ٢٣ - بدء السريان

٠١ يبدأ سريان هذا اللحق ( البروتوكول ) بعد ستة أشهر من تاريخ ايداع وثيقتين من وثائق التصديق أو الانضمام .

المادة ١٤ - حماية الأعيان التي لاغنى عنها لبقاء السكان المدنيين على قيد الحياة

يحظر تجويع المدنيين كأسلوب من أساليب القتال . ومن ثم يحظر ، توصلاً لذلك ، مهاجمة أو تدمير أو نقل أو تعطيل الأعيان والمواد التي لاغنى عنها لبقاء السكان المدنيين على قيد الحياة وشالها المواد الغذائية والمناطق الزراعية التي تنتجها والمحاصيل والماشية ومرافق مياه الشرب وشبكات مياه وأشغال الري .

المادة ١٥ - حماية الأشغال الهندسية والمنشآت المحنوية على قوى خطرة

لا تكون الأشغال الهندسية أو المنشآت التي تحوى قوى خطرة ، ألا وهي السدود والجسور والمحطات النووية لتوليد الطاقة الكهربائية محلاً للهجوم حتى ولو كانت أهدافاً عسكرية ، إذا كان من شأن هذا الهجوم أن يتسبب في انطلاق قوى خطرة ترتب خسائر فادحة بين السكان المدنيين .

المادة ١٦ - حماية الأعيان الثقافية وأماكن العبادة

يحظر ارتكاب أية أعمال عدائية موجّهة ضد الآثار التاريخية ، أو الأعمال الفنية وأماكن العبادة التي تشكل التراث الثقافي أو الروحي للشعوب ، واستخدامها في دعم المجهود الحربي ، وذلك دون الإخلال بأحكام اتفاقية لاهاي الخاصة بحماية الأعيان الثقافية في حالة النزاع المسلح والمعقودة في ١٤ أيار/مايو ١٩٥٤ .

المادة ١٧ - حظر الترحيل القسرى للمدنيين

١ . لا يجوز الأمر بترحيل السكان المدنيين ، لأسباب تتصل بالنزاع ، ما لم يتطلب ذلك أمن الأشخاص المدنيين المعنيين أو أسباب عسكرية ملحة . وإذا ما اقتضت الظروف إجراء مثل هذا الترحيل ، يجب اتخاذ كافة الاجراءات الممكنة لاستقبال السكان المدنيين في ظروف مرضية من حيث المأوى والأوضاع الصحية الوقائية والعلاجية والسلامة والتغذية .

٢ . لا يجوز ارقام الأفراد المدنيين الترحيل عن أراضيهم لأسباب تتصل بالنزاع .

المادة ١٨ - جمعيات الغوث وأعمال الغوث

١ . يجوز لجمعيات الغوث الكائنة في إقليم الطرف المامي المتعاقد مثل جمعيات الصليب الأحمر والهلال الأحمر والأسد والشمس الأحمرين ، أن تعرض خدماتها للأداء مهامها المتعارف عليها فيما يتعلق بضحايا النزاع المسلح . ويمكن للسكان المدنيين ،

٠٤ لا يجوز بأي حال من الأحوال توقيع العقاب على أى شخص يمارس نشاطا ذاصفة طبية لرفضه أو تقصيره في اعطاء معلومات تتعلق بالجرحى والمرضى الذين كانوا ولا يزالون مشمولين برعايته ، وذلك مع التقيد بأحكام القانون الوطني .

#### المادة ١١ - حماية وحدات ووسائط النقل الطبي

٠١ يجب دوما احترام وحماية وحدات ووسائط النقل الطبي ، وألا تكون محسلا للهجوم .

٠٢ لا تتوقف الحماية على وحدات ووسائط النقل الطبي ، ما لم تستخدم في خارج نطاق مهمتها الانسانية في ارتكاب أعمال عدائية . ولا يجوز مع ذلك أن تتوقف الحماية الا بعد توجيه انذار تحدد فيه ، كلما كان ذلك ملائما ، مدة مفعوله ثم يبقى ذلك الانذار بلا استجابة .

#### المادة ١٢ - العلامة المميزة

يجب على أفراد الخدمات الطبية وأفراد الهيئات الدنية والوحدات ووسائط النقل الطبي ، بتوجيه من السلطة المختصة المعنية ، ابراز العلامة المميزة للصليب الأحمر أو الهلال الأحمر أو الأسد والشمس الأحمرين على أرضية بيضاء ، ووضعها على وسائط النقل الطبي ويجب احترام هذه العلامة في جميع الأحوال وعدم اساءة استعمالها

### الباب الرابع

#### السكان المدنيين

#### المادة ١٣ - حماية السكان المدنيين

٠١ يتمتع السكان المدنيون والأشخاص المدنيون بحماية عامة من الأخطار الناجمة عن العمليات العسكرية ويجب لاضفاء فاعلية على هذه الحماية مراعاة القواعد التالية دوما .

٠٢ لا يجوز أن يكون السكان المدنيون بوصفهم هذا ولا الأشخاص المدنيون محسلا للهجوم وتحظر أعمال العنف أو التهديد به الرامية أساسا الى بث الذعر بين السكان المدنيين .

٠٣ يتمتع الأشخاص المدنيون بالحماية التي يوفرها هذا الباب ، ما لم يقوموا بدور مباشر في الأعمال العدائية وعلى مدى الوقت الذي يقومون خلاله بهذا الدور .

٠٢ يجب أن يعامل هؤلاء في جميع الأحوال ، معاملة انسانية وأن يلقوا جهد الامكان ودون ابطاء الرعاية والعناية الطبية التي تقتضيها حالتهم ، ويجب عدم التمييز بينهم لأى اعتبار سوى الاعتبارات الطبية .

#### المادة ٨ - البحث

تتخذ كافة الاجراءات الممكنة دون ابطاء ، خاصة بعد أى اشتباك ، للبحث عن الجرحى والمرضى والمنكوبين في البحار وتجميعهم ، كلما سمحت الظروف بذلك ، مع حمايتهم من السلب والنهب وسوء المعاملة وتأمين الرعاية الكافية لهم ، والبحث عن الموتى والحيلولة دون انتهاك حرمتهم وأداء المراسم الأخيرة لهم بطريقة كريمة .

#### المادة ٩ - حماية أفراد الخدمات الطبية وأفراد الهيئات الدينية

٠١ يجب احترام وحماية أفراد الخدمات الطبية وأفراد الهيئات الدينية ، ومنحهم كافة المساعدات الممكنة لأداء واجباتهم . ولا يجوز ارقامهم على القيام بأعمال تتعارض مع مهمتهم الانسانية .

٠٢ لا يجوز مطالبة أفراد الخدمات الطبية بايثار أى شخص بالأولوية في أداءهم لواجباتهم الا اذا تم ذلك على أسس طبية .

#### المادة ١٠ - الحماية العامة للمهام الطبية

٠١ لا يجوز بأى حال من الأحوال توقيع العقاب على أى شخص لقيامه بنشاط ذى صفة طبية يتفق مع شرف المهنة بغض النظر عن الشخص المستفيد من هذا النشاط .

٠٢ لا يجوز ارقام الأشخاص الذين يمارسون نشاطا ذا صفة طبية على اتيان تصرفات أو القيام بأعمال تتنافى وشرف المهنة الطبية ، أو غير ذلك من القواعد التي تستهدف صالح الجرحى والمرضى ، أو أحكام هذا اللحق ( البروتوكول ) أو منعهم من القيام بتصرفات تليها هذه القواعد والأحكام .

٠٣ تحترم الالتزامات المهنية للأشخاص الذين يمارسون نشاطا ذا صفة طبية فيما يتعلق بالمعلومات التي قد يحصلون عليها بشأن الجرحى والمرضى المشمولين برعايتهم ، وذلك مع التقيد بأحكام القانون الوطني .

- (ب) ألا يدان أى شخص بجريمة الا على أساس المسؤولية الجنائية الفردية ،
- (ج) ألا يدان أى شخص بجريمة على أساس اقرار الفاعل أو الامتناع عنه الذى لا يشكل وقت ارتكابه جريمة جنائية بمقتضى القانون الوطني أو الدولي . كما لا توقع أية عقوبة أشد من العقوبة السارية وقت ارتكاب الجريمة . وإذا نص القانون — بعد ارتكاب الجريمة — على عقوبة أخف كان من حق المذنب أن يستفيد من هذا النص ،
- (د) أن يعتبر المتهم بريئا الى أن تثبت ادانته وفقا للقانون ،
- (هـ) أن يكون لكل متهم الحق في أن يحاكم حضوريا ،
- (و) ألا يجبر أى شخص على الادلاء بشهادة على نفسه أو على الاقرار بأنه مذنب ،

٠٣ ينه أى شخص يدان لدى ادانته الى طرق الطعن القضائية وغيرها من الاجراءات التي يحق له الالتجاء اليها والى المدد التي يجوز له خلالها أن يتخذها .

٠٤ لا يجوز أن يصدر حكم بالاعدام على الأشخاص الذين هم دون الثامنة العشرة وقت ارتكاب الجريمة كما لا يجوز تنفيذ عقوبة الاعدام على أولاد الاحمال أو امهات صغار الأطفال .

٠٥ تسعى السلطات الحاكمة — لدى انتهاء الأعمال العدائية — لمنح العفو الشامل على أوسع نطاق ممكن للأشخاص الذين شاركوا في النزاع المسلح أو الذين قيست حريتهم لأسباب تتعلق بالنزاع المسلح سواء كانوا معتقلين أم محتجزين .

### الباب الثالث

#### الجرحى والمرضى والمنكوبون في البحار

##### المادة ٧ — الحماية والرعاية

- ٠١ يجب احترام وحماية جميع الجرحى والمرضى والمنكوبين في البحار سواء شاركوا أم لم يشاركوا في النزاع المسلح .



(ب) يسمح لهم بإرسال وتلقي الخطابات والبطاقات ويجوز للسلطة المختصة تحديد عدد ها فيما لو رأيت ضرورة لذلك ،

(ج) لا يجوز أن تجاور أماكن الاعتقال والاحتجاز مناطق القتال ، ويجب اجلاء الأشخاص المشار اليهم في الفقرة الأولى عند تعرض أماكن اعتقالهم أو احتجازهم بصفة خاصة للأخطار الناجمة عن النزاع المسلح إذا كان من الممكن اجلاؤهم في ظروف يتوفر فيها قدر مناسب من الأمان ،

(د) توفر لهم الاستفادة من الفحوص الطبية ،

(هـ) يجب ألا يهدد أي عمل أو امتناع لا مبرر لهما بالصحة والسلامة البدنية أو العقلية ، ومن ثم يحظر تعريض الأشخاص المشار اليهم في هذه المادة لأي إجراء طبي لا تملية حالتهم الصحية ، ولا يتفق والقواعد الطبية المتعارف عليها والمتبعة في الظروف الطبية المعادلة مع الأشخاص المتمتعين بحريتهم ،

٠٣ يعامل الأشخاص الذين لا تشملهم الفقرة الأولى من قيود حريتهم بأية صورة لأسباب تتعلق بالنزاع المسلح معاملة انسانية وفقا لأحكام المادة الرابعة والفقرتين الأولى (أ) و(ج) و(د) ، والثانية (ب) ، من هذه المادة .

٠٤ يجب ، إذا ما تقرر اطلاق سراح الأشخاص الذين قيدت حريتهم ، اتخاذ التدابير اللازمة لضمان سلامتهم من جانب الذين قرروا ذلك .

#### المادة ٦ - المحاكمات الجنائية

٠١ تطبق هذه المادة على ما يجري من محاكمات وما يوقع من عقوبات جنائية ترتبط بالنزاع المسلح .

٠٢ لا يجوز اصدار أي حكم أو تنفيذ أية عقوبة حيا ل أي شخص تثبت ادانته فسي جريمة دون محاكمة مسبقة من قبل محكمة تتوفر فيها الضمانات الأساسية للاستقلال والحيادة وبوجه خاص :

(أ) أن تنص الاجراءات على اخطار المتهم دون ابطاء بتفاصيل الجريمة المنسوبة اليه وأن تكفل للمتهم سوا قبل أم أثناء محاكمته كافة حقوق ووسائل الدفاع اللازمة ،

(د) تظل الحماية الخاصة التي توفرها هذه المادة للأطفال دون الخامسة العشرة سارية عليهم اذا اشتركوا في الأفعال العدائية بصورة مباشرة،  
رض أحكام الفقرة (ج) اذا ألقى القبض عليهم ،

(هـ) تتخذ ، اذا اقتضى الأمر ، الاجراءات لاجلاء الأطفال وقتها من المنطقة التي تدور فيها الأعمال العدائية الى منطقة أكثر أمنا داخل البلد على أن يصحبهم أشخاص مسئولون عن سلامتهم وراحتهم ، وذلك بموافقة الوالدين كلما كان ذلك ممكنا أو بموافقة الأشخاص المسئولين بصفة أساسية عن رعايتهم قانونا أو عرفا ،

المادة ٥ - الأشخاص الذين قيدت حريتهم

٠١ تحترم الأحكام التالية كحد أدنى ، فضلا على أحكام المادة الرابعة ، حيال الأشخاص الذين حرموا حريتهم لأسباب تتعلق بالنزاع المسلح سواء كانوا معتقلين أم محتجزين :

(أ) يعامل الجرحى والمرضى وفقا للمادة ٧/ ،

(ب) يزود الأشخاص المشار اليهم في هذه الفقرة بالطعام والشراب بالقدر ذاته الذي يزود به السكان المدنيون المحليون وتوهم لهم كافسة الضمانات الصحية والطبية والوقاية ضد قسوة المناخ وأخطار النزاع المسلح ،

(ج) يسمح لهم بتلقي الغوث الفردي أو الجماعي ،

(د) يسمح لهم بممارسة شعائرهم الدينية وتلقي العون الروحي - ممن يتولون المهام الدينية كالوعاظ ، اذا طلب ذلك وكان مناسبا ،

(هـ) توهم لهم - اذا حملوا على العمل - الاستفادة من شروط عمل وضمانات ماثلة لتلك التي يتمتع بها السكان المدنيون المحليون ،

٠٢ يراعى المسئولون عن اعتقال أو احتجاز الأشخاص المشار اليهم في الفقرة الأولى ، وفي حدود قدراتهم ، الأحكام التالية حيال هؤلاء الأشخاص :

(أ) تحتجز النساء في أماكن منفصلة عن الرجال ويوكل الاشراف المباشر عليهن الى نساء ويستثنى من ذلك رجال ونساء الأسرة الواحدة فهم يقيمون معا ،

٠٢ تعد الأعمال التالية الموجهة ضد الأشخاص المشار إليهم في الفقرة الأولى محظورة حالا واستقبالا وفي كل زمان ومكان ، وذلك دون الاخلال بطابع الشمول الذي تتسم به الأحكام السابقة :

(أ) الاعتداء على حياة الأشخاص وصحتهم وسلامتهم البدنية أو العقلية ولا سيما القتل والمعاملة القاسية كالتعذيب أو التشويه أو أية صورة من صور العقوبات البدنية ،

(ب) الجزاءات الجنائية ،

(ج) أخذ الرهائن ،

(د) أعمال الارهاب ،

(هـ) انتهاك الكرامة الشخصية وبوجه خاص المعاملة المهينة والمحطة من قدر الانسان والاعتصاب والاكراه على الدعارة وكل ما من شأنه خدش الحياء ،

(و) الرق وتجارة الرقيق بجميع صورها ،

(ز) السلب والنهب ،

(ح) التهديد بارتكاب أى من الأفعال المذكورة ،

٠٣ يجب توفير الرعاية والمعونة للأطفال بقدر ما يحتاجون اليه ، وبصفة خاصة :

(أ) يجب أن يتلقى هؤلاء الأطفال التعليم ، بما في ذلك التربية الدينية والخلقية تحقيقا لرغبات آبائهم أو أولياء أمورهم في حالة عدم وجود آباء لهم ،

(ب) تتخذ جميع الخطوات المناسبة لتسهيل جمع شمل الأسر التي تشتتت لفترة مؤقتة ،

(ج) لا يجوز تجنيد الأطفال دون الخامسة العشرة في القوات والجماعات المسلحة ، ولا يجوز السماح باشتراكهم في الأعمال العدائية ،

## المادة ٢ - المجال الشخصي للتطبيق

٠١ يسرى هذا اللحق ( البروتوكول ) على كافة الأشخاص الذين يتأثرون بتزاع مسلح وفق مفهوم المادة الأولى وذلك دون أى تمييز مجحف ينجني على العنصر أو اللون أو الجنس أو اللغة أو الدين أو العقيدة أو الآراء السياسية أو غيرها أو الانتماء الوطني أو الاجتماعي أو الثروة أو المولد أو أى وضع آخر أو على أية معايير أخرى مماثلة ( ويشار إليها هنا فيما بعد " التمييز المجحف " ) .

٠٢ يتمتع بحماية المادتين الخامسة والسادسة عند انتهاء النزاع المسلح كافة الأشخاص الذين قيدت حريتهم لأسباب تتعلق بهذا النزاع ، وكذلك كافة الذين قيدت حريتهم بعد النزاع للأسباب ذاتها ، وذلك الى أن ينتهي مثل هذا التقييد للحرية .

## المادة ٣ - عدم التدخل

٠١ لا يجوز الاحتجاج بأى من أحكام هذا اللحق ( للبروتوكول ) بقصد المساس بسيادة أية دولة أو بمسؤولية أية حكومة في الحفاظ بكافة الطرق المشروعة على النظام والقانون في الدولة أو في اعادةتها الى ريوها أو الدفاع عن الوحدة الوطنية للدولة وسلامة أراضيها .

٠٢ لا يجوز الاحتجاج بأى من أحكام هذا اللحق ( البروتوكول ) كمسوغ لأى سبب كان للتدخل بصورة مباشرة أو غير مباشرة في النزاع المسلح أو في الشؤون الداخلية أو الخارجية للطرف السامي المتعاقد الذى يجرى هذا النزاع على اقليمه .

## الباب الثاني

### المعاملة الانسانية

## المادة ٤ - الضمانات الأساسية

٠١ يكون لجميع الأشخاص الذين لا يشتركون بصورة مباشرة أو الذين يكونون عن اشتراك في الأعمال العدائية - سواء قيدت حريتهم أم لم تقيد - الحق في أن يحترم أشخاصهم وشرفهم ومعتقداتهم وممارستهم لشعائهم الدينية ويجب أن يعاملوا في جميع الأحوال معاملة انسانية دون أى تمييز مجحف . ويحظر الأمر بعدم ابقاء أحد على قيد الحياة .

## الدياجنة

### ان الأطراف السامية المتعاقدة

اذ تذكر أن المبادئ الإنسانية التي تؤكدها المادة الثالثة المشتركة بين اتفاقيات جنيف المعقودة في ١٢ آب / اغسطس ١٩٤٩ تشكل الأساس الذي يقوم عليه احترام شخص الانسان في حالات النزاع المسلح الذي لا يتم بالطابع الدولي ،

وان تذكر أيضا أن المواثيق الدولية المتعلقة بحقوق الانسان تكفل لشخص الانسان حماية أساسية ،

وان تؤكد ضرورة تأمين حماية أفضل لضحايا هذه المنازعات المسلحة ،

وان تذكر أنه في الحالات التي لا تشملها القوانين السارية يظل شخص الانسان في حمى المبادئ الإنسانية وما يليه الضمير العام ،

قد اتفقت على ما يلي :

## الباب الأول

### مجال تطبيق هذا اللحق ( البروتوكول )

#### المادة الأولى — المجال المادى للتطبيق

٠١ يسرى هذا اللحق ( البروتوكول ) الذي يطور ويكمل المادة الثالثة المشتركة بين اتفاقيات جنيف المبرمة في ١٢ آب / اغسطس ١٩٤٩ دون أن يعدل من الشروط الراهنة لتطبيقها على جميع المنازعات المسلحة التي لا تشملها المادة الأولى من اللحق ( البروتوكول ) الاضافي الى اتفاقيات جنيف المعقودة في ١٢ آب / اغسطس ١٩٤٩ ، المتعلق بحماية ضحايا المنازعات الدولية المسلحة اللحق ( البروتوكول ) الأول والتي تدور على اقليم أحد الأطراف السامية المتعاقدة بين قواته المسلحة وقوات مسلحة منشقة أو جماعات نظامية مسلحة أخرى وتمارس تحت قيادة مسؤولة على جزء من اقليمه من السيطرة ما يمكنها من القيام بعمليات عسكرية متواصلة ومنسقة ، وتستطيع تنفيذ هذا اللحق ( البروتوكول ) .

٠٢ لا يسرى هذا اللحق ( البروتوكول ) على حالات الاضطرابات والتوتر الداخلية مثل الشغب وأعمال العنف العرضية الندرى وغيرها من الأعمال ذات الطبيعة المائلة التي لاتعد منازعات مسلحة .

- المادة ١٠ — الحماية العامة للمهام الطبية  
 المادة ١١ — حماية وحدات ووسائط النقل الطبي  
 المادة ١٢ — العلامة المميزة

### الباب الرابع

#### السكان المدنيون

- المادة ١٣ — حماية السكان المدنيين  
 المادة ١٤ — حماية الأعيان التي لاغنى عنها لبقاء السكان المدنيين  
 على قيد الحياة  
 المادة ١٥ — حماية الأشغال الهندسية والمنشآت المحتوية على قوى  
 خطرة  
 المادة ١٦ — حماية الأعيان الثقافية وأماكن العبادة  
 المادة ١٧ — حظر الترحيل القسري للمدنيين  
 المادة ١٨ — جمعيات الغوث وأعمال الغوث

### الباب الخامس

#### احكام ختامية

- المادة ١٩ — النشر  
 المادة ٢٠ — التوقيع  
 المادة ٢١ — التصديق  
 المادة ٢٢ — الانضمام  
 المادة ٢٣ — بدء اسريان  
 المادة ٢٤ — التعديلات  
 المادة ٢٥ — التحلل من الالتزامات  
 المادة ٢٦ — الاخطارات  
 المادة ٢٧ — التسجيل  
 المادة ٢٨ — النصوص ذات الحجية

## [ARABIC TEXT — TEXTE ARABE]

لحق ( بروتوكول ) اضافي الى اتفاقيات جنيف  
المعقودة في ١٢ آب / اغسطس ١٩٤٩ يتعلق بحماية ضحايا المنازعات المسلحة  
غير الدولية ( اللحق " البروتوكول " الثاني )

---

الفهرست

## الديباجة

## الباب الأول

مجال تطبيق هذا اللحق ( البروتوكول )

- المادة الأولى — المجال المادى للتطبيق  
المادة ٢ — المجال الشخصي للتطبيق  
المادة ٣ — عدم التدخل

## الباب الثاني

## المعاملة الانسانية

- المادة ٤ — الضمانات الأساسية  
المادة ٥ — الأشخاص الذين قيدت حريتهم  
المادة ٦ — المحاكمات الجنائية

## الباب الثالث

## الجرحى والمرضى والمكفونون في البحار

- المادة ٧ — الحماية والرعاية  
المادة ٨ — البحث  
المادة ٩ — حماية أفراد الخدمات الطبية وأفراد الهيئات الدينية

[CHINESE TEXT — TEXTE CHINOIS]

一九四九年八月十二日日内瓦四公约  
关于保护非国际性武装冲突受难者的  
附加议定书  
(第二议定书)

---

目 次

序文

第 一 部

本议定书的范围

- 第一条 对事物的适用范围  
第二条 对人的适用范围  
第三条 不干涉

第 二 部

人道待遇

- 第四条 基本保证  
第五条 自由受限制的人  
第六条 刑事追诉

第 三 部

伤者、病者和遇船难者

- 第七条 保护和照顾  
第八条 搜寻  
第九条 对医务和宗教人员的保护  
第十条 对医疗职责的一般保护  
第十一条 对医疗队和医务运输工具的保护  
第十二条 特殊标志



## 第 四 部 平 民 居 民

- 第十三条 对平民居民的保护
- 第十四条 对平民居民生存所不可缺少的物体的保护
- 第十五条 对含有危险力量的工程和装置的保护
- 第十六条 对文物和礼拜场所的保护
- 第十七条 对强迫平民迁移的禁止
- 第十八条 救济团体和救济行动

## 第 五 部 最 后 规 定

- 第十九条 传播
- 第二十条 签字
- 第二十一条 批准
- 第二十二条 加入
- 第二十三条 生效
- 第二十四条 修正
- 第二十五条 退约
- 第二十六条 通知
- 第二十七条 登记
- 第二十八条 作准文本

## 序 文

缔约各方，

回顾到庄严载入一九四九年八月十二日日内瓦四公约共同第三条的人道主义原则，构成在非国际性武装冲突的情形下对人的尊重的基础，

还回顾到关于人权的国际文件提供对人的基本保护，

强调有必要保证这类武装冲突的受难者得到更好的保护，

回顾到在现行法律所未包括的情形下，人仍受人道原则和公众良心要求的保护，

议定如下：

## 第一 部

### 本议定书的范围

#### 第一条 对事物的适用范围

一、 本议定书发展和补充一九四九年八月十二日日内瓦四公约共同第三条而不改变其现有的适用条件，应适用于为一九四九年八月十二日日内瓦四公约关于保护国际性武装冲突受难者的附加议定书(第一议定书)所未包括、而在缔约一方领土内发生的该方武装部队和在负责统率下对该方一部分领土行使控制权，从而使其能进行持久而协调的军事行动并执行本议定书的持不同政见的武装部队或其他有组织的武装集团之间的一切武装冲突。

二、 本议定书不应适用于非武装冲突的内部动乱和紧张局势，如暴动、孤立而不时发生的暴力行为和其他类似性质的行为。

#### 第二条 对人的适用范围

一、 本议定书应适用于受第一条所规定的武装冲突影响的一切人，而不应以种族、肤色、性别、语文、宗教或信仰、政治或其他意见、民族或社会出身、财富、出生或其他身分或任何其他类似标准为依据加以任何不利区别(以下简称“不利区别”)。

二、 在武装冲突结束时，基于有关该冲突的原因而自由被剥夺或自由受限制的一切人，以及在该冲突后基于同样原因而自由被剥夺或自由受限制的一切人，均应享受第五条和第六条的保护，直至自由的剥夺或限制终止之时为止。

#### 第三条 不干涉

一、 本议定书的任何规定均不应援引以损害国家的主权，或损害政府用一切合法手段维持或恢复国内法律和秩序或保卫国家统一和领土完整的责任。

二、 本议定书的任何规定均不应援引作为无论基于任何理由而直接或间接干涉武装冲突或冲突发生地的缔约一方的内部或外部事务的根据。

## 第二 部

### 人道待遇

#### 第四条 基本保证

一、 一切未直接参加或已停止参加敌对行动的人，不论其自由是否受限制，均有权享受对其人身、荣誉以及信念和宗教仪式的尊重。这类人应在任何情况下受人道待遇，而不加任何不利区别。下令杀无赦，是禁止的。

二、在不妨害上述规定的普遍性的条件下，对第一款所指的人的下列行为是禁止的，并在任何时候和在任何地方均应禁止：

- (一) 对人的生命、健康和身体上或精神上幸福的暴行，特别是谋杀以及虐待，如酷刑、残伤肢体或任何形式的体罚；
- (二) 集体惩罚；
- (三) 扣留人质；
- (四) 恐怖主义行为；
- (五) 对人身尊严的侵犯，特别是侮辱性和降低身分的待遇、强奸、强迫卖淫和任何形式的非礼侵犯；
- (六) 各种形式的奴隶制度和奴隶贩卖；
- (七) 抢劫；
- (八) 以从事任何上述行为相威胁。

三、对儿童，应给予其所需的照顾和援助，特别是：

- (一) 儿童应按照其父母的愿望，或父母不在时，按照负责照顾的人的愿望得到教育，包括宗教和道德教育；
- (二) 应采取一切适当步骤，以便利暂时离散的家庭重聚；
- (三) 对未满十五岁的儿童不应征募其参加武装部队或集团，也不应准许其参加敌对行动；
- (四) 如果尽管有第三项的规定，而未满十五岁的儿童直接参加敌对行动，并被俘获，这类儿童仍应适用本条所规定的特别保护；
- (五) 如果有必要，并在可能时，在儿童的父母或依据法律或习惯主要负责照顾的人的同意下，应采取措施，将儿童从进行敌对行动的地区暂时移往国内较安全的地区，并保证由负责其安全和幸福的人伴同。

#### 第五条 自由受限制的人

一、除第四条的规定外，对于基于有关武装冲突的原因而自由被剥夺的人，不论是被拘禁或被拘留，至少应尊重下列的规定：

- (一) 对伤者和病者，应按照第七条给予待遇；
- (二) 对本款所指的人，应按照当地平民居民的同样标准供给食物和饮水，并提供健康卫生方面的保障和免受严寒酷热和武装冲突的危害的保护；

- (三) 对这类人, 应准许其接受个人或集体救济;
- (四) 对这类人, 应准许其奉行其宗教, 而且, 如经请求, 并于适宜时, 应准许其接受执行宗教职务的人, 如牧师, 所给予的精神上帮助;
- (五) 如果使这类人做工, 这类人应享有类似当地平民居民所享受的工作条件和保障的利益。

二、 负责拘禁或拘留第一款所指的人的当局也应在其力所能及范围内尊重有关这类人的下列规定:

- (一) 除一家男女的住处安排在一起外, 妇女的住处应与男子的住处分开, 并应由妇女直接监视;
- (二) 对这类人, 应准许其收发信件和邮片, 主管当局如果认为必要, 得限制其数目;
- (三) 拘禁和拘留的地方不应接近战斗地带。第一款所指的人, 在其拘禁或拘留的地方特别容易遭受武装冲突所造成的危险时, 如果撤退能在充分安全的条件下进行, 应予撤退;
- (四) 这类人应享有身体检查的利益;
- (五) 这类人的身心健全不应受任何无理行为或不作为的危害。因此, 迫使本条所述的人接受非为其健康状况所要求而且与自由的人在类似医疗状况中所适用的公认医疗标准不符的医疗程序, 是禁止的。

三、 对第一款所不包括但基于有关武装冲突的原因而自由以任何方式受限制的人, 应按照第四条和本条第一款第一项、第三项和第四项以及第二款第二项给予人道的待遇。

四、 如果决定释放自由被剥夺的人, 作出决定的人应采取措施, 以保证被释放的人的安全。

#### 第六条 刑事追诉

一、 本条适用于对有关武装冲突的刑事罪行的追诉和惩罚。

二、 对犯有罪行的人, 除遵照具备独立和公正的主要保证的法院定罪宣告外, 不应判刑和处罚。特别是:

- (一) 程序应规定使被告立即被告知其被控犯罪的细节, 并使被告在审判前和审判期间享有一切必要的辩护权利和手段;
- (二) 对任何人, 除以个人刑事责任为依据外, 均不应对其判罪;

- (三) 对任何人,均不应因其在从事行为或不作为时依据法律不构成犯罪的任何行为或不作为而判决有罪;也不应处以重于其犯罪时可适用的刑罚;如果在犯罪后法律规定较轻的刑罚,犯罪人应享受该规定的利益;
- (四) 任何被控犯罪的人,在按照法律证明其有罪前,均推定为无罪;
- (五) 任何被控犯罪的人均应享有在受审时在场的权利;
- (六) 对任何人,均不应迫其提供对自己不利的证据或自认犯罪。

三、对被判罪的人,应在判罪时告知其司法或其他救济方法以及使用这些救济方法的时限。

四、对犯罪时不满十八岁的人,不应宣判死刑,并对孕妇和幼童的母亲,不应执行死刑。

五、在敌对行动结束时,当权当局对参加武装冲突的人或基于有关武装冲突的原因而自由被剥夺的人,不论被拘禁或被拘留,应给以尽可能最广泛的赦免。

## 第 三 部

### 伤者、病者和遇船难者

#### 第七条 保护和照顾

一、所有伤者、病者和遇船难者,不论曾否参加武装冲突,均应受尊重和保护。

二、在任何情况下,伤者、病者和遇难者均应受人道待遇,并应在最大实际可能范围内和尽速得到其状况所需的医疗照顾和注意。在这类人之中,不应以医疗以外的任何理由为依据加以任何区别。

#### 第八条 搜寻

在情况许可的任何时候,特别是在战斗后,应立即采取一切可能措施,搜寻和收集伤者、病者和遇船难者,保护其不受抢劫和虐待,保证其有充分的照顾,而且搜寻死者,防止其被剥夺衣物并予以适宜的处理。

#### 第九条 对医务和宗教人员的保护

一、医务和宗教人员应受尊重和保护,并在其履行职责中应得到一切可能帮助。对这类人,不应迫其执行与其人道主义使命不符的任务。

二、 除有医疗理由外，不应要求医务人员在履行其职责中给予任何人以优先地位。

#### 第十条 对医疗职责的一般保护

一、 在任何情况下，不问谁是受益者，任何人均不应因进行符合医疗职责的医疗活动而受惩罚。

二、 对从事医疗活动的人，不应迫其从事或进行违反医疗道德规则、或其他为伤者和病者的利益而制订的规则、或本议定书的行为或工作，也不应迫其不从事这类规则或本议定书所要求的行为。

三、 从事医疗活动的人关于其可能取得的有关在其照顾下伤者和病者的情报的职业上义务，除受国内法的限制外，应受尊重。

四、 除受国内法的限制外，任何从事医疗活动的人均不得因拒绝提供或未提供关于在其照顾下或曾在其照顾下的伤者和病者的情报而受任何形式的处罚。

#### 第十一条 对医疗队和医务运输工具的保护

一、 医疗队和医务运输工具无论何时均应受尊重和保护，并不应成为攻击的对象。

二、 医疗队和医务运输工具，除其用于从事人道主义职能以外的敌对行为外，其有权享受的保护不应停止。但仅在发出警告，并在任何适宜时定有合理时限，而警告仍无效果后，保护才得停止。

#### 第十二条 特殊标志

在有关主管当局指导下，医务和宗教人员以及医疗队和医务运输工具应展示白底红十字、红新月或红狮与太阳的特殊标志。在任何情形下，该特殊标志均应受尊重。该特殊标志不应用于不正当的用途。

## 第 四 部

## 平 民 居 民

#### 第十三条 对平民居民的保护

一、 平民居民和平民个人应享受免于军事行动所产生的危险的一般保护。为了实现这种保护，在任何情况下均应遵守下列各项规则。

二、平民居民本身以及平民个人,不应成为攻击的对象。禁止以在平民居民中散布恐怖为主要目的的暴力行为或暴力威胁。

三、平民个人除直接参加敌对行为并在参加期间外,应享受本部所给予的保护。

#### 第十四条 对平民居民生存所不可缺少的物体的保护

作为作战方法使平民居民陷于饥饿,是禁止的。因此,为了该目的,对平民居民所不可缺少的物体,如粮食、生产粮食的农业区、农作物、牲畜、饮水装置和供应及灌溉工程,进行攻击、破坏、移动或使其失去效用,都是禁止的。

#### 第十五条 对含有危险力量的工程和装置的保护

含有危险力量的工程或装置,如堤坝和核电站,如果对之进行攻击可能引起危险力量的释放,从而在平民居民中造成严重的损失,即使这类物体是军事目标,也不应成为攻击的对象。

#### 第十六条 对文物和礼拜场所的保护

在不妨碍一九五四年五月十四日关于发生武装冲突时保护文化财产的海牙公约的规定的条件下,对构成各国人民文化或精神遗产的历史纪念物、艺术品或礼拜场所从事任何敌对行为,以及利用这些物体以支持军事努力,都是禁止的。

#### 第十七条 对强迫平民迁移的禁止

一、除为有关平民的安全或迫切的军事理由所要求外,不应基于有关冲突的理由下令平民居民迁移。如果必须进行迁移,则应采取一切可能的措施,使平民居民能在满意的住宿、卫生、健康、安全和营养的条件下被收留。

二、对平民,不应基于有关冲突的理由而迫其离开其本国领土。

#### 第十八条 救济团体和救济行动

一、在缔约一方领土内的救济团体,如红十字会(红新月会、红狮与太阳会)组织,得提供服务,对武装冲突受难者执行其传统的职务。平民居民即使在其自己主动下,也得提供收集和照顾伤者、病者和遇船难者的服务。

二、如果平民居民由于缺少生存必需品,如粮食和医疗用品,而遭受非常的困难,对该平民居民,应在有关缔约一方同意下,进行专门属于人道主义和公正性质而不加任何不利区别的救济行动。

## 第五部

### 最后规定

#### 第十九条 传播

本议定书应尽可能广泛地予以传播。

#### 第二十条 签字

本议定书应于最后文件签字后六个月开放听由各公约缔约各方签字，并在十二个月期间内继续开放听由签字。

#### 第二十一条 批准

本议定书应尽快批准。批准书应交存各公约保存者瑞士联邦委员会。

#### 第二十二条 加入

本议定书应开放听由未签字于本议定书的各公约任何一方加入。加入书应交存保存者。

#### 第二十三条 生效

一、 本议定书应于两份批准书或加入书交存后六个月发生效力。

二、 对于嗣后批准或加入本议定书的各公约缔约每一方，本议定书应于该方交存其批准书或加入书后六个月发生效力。

#### 第二十四条 修正

一、 缔约任何一方均得对本议定书提出修正案。任何已提出的修正案的文本应送交保存者，保存者应在与缔约各方和红十字国际委员会磋商后，决定应否召开会议，以审议已提出的修正案。

二、 保存者应邀请缔约各方以及各公约缔约各方，不论是否本议定书的签字国，参加该会议。

#### 第二十五条 退约

一、 如果缔约一方退出本议定书，退约应仅在退约书收到后六个月发生效力。但在六个月期满时，退约该方卷入第一条所指的场合，退约在武装冲突结束前不应发生效力。然而，基于有关冲突的原因而自由被剥夺或自由受限制的人，在其最后释放前，应继续享受本议定书的规定的利益。



二、 退约应以书面通知保存者，保存者应即告知缔约各方。

#### 第二十六条 通知

保存者应将下列各项通知缔约各方以及各公约缔约各方，不论是否本议定书的签字国：

- 一、 在本议定书上的签字和依据第二十一条和第二十二条的批准书和加入书的交存；
- 二、 依据第二十三条的本议定书的生效日期；
- 三、 依据第二十四条收到的通知和声明。

#### 第二十七条 登记

一、 本议定书在生效后，应按照联合国宪章第一百零二条由保存者送交联合国秘书处登记公布。

二、 保存者还应将其收到的关于本议定书的所有批准、加入和退约，通知联合国秘书处。

#### 第二十八条 作准文本

本议定书原本，其阿拉伯文、中文、英文、法文、俄文、西班牙文各文本同样作准，应交存保存者，保存者应将其经认证无误的副本分送各公约缔约各方。

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

**PROTOCOLO ADICIONAL A LOS CONVENIOS DE GINEBRA DEL  
12 DE AGOSTO DE 1949 RELATIVO A LA PROTECCIÓN DE LAS  
VÍCTIMAS DE LOS CONFLICTOS ARMADOS SIN CARÁCTER  
INTERNACIONAL (PROTOCOLO II)**

ÍNDICE

Preámbulo	Artículo 14.	Protección de los bienes indispensables para la supervivencia de la población civil
Título I. Ambito del presente protocolo	Artículo 15.	Protección de las obras e instalaciones que contienen fuerzas peligrosas
Artículo 1. Ambito de aplicación material	Artículo 16.	Protección de los bienes culturales y de los lugares de culto
Artículo 2. Ambito de aplicación personal	Artículo 17.	Prohibición de los desplazamientos forzados
Artículo 3. No intervención	Artículo 18.	Sociedades de socorro y acciones de socorro
Título II. Trato humano	Título V. Disposiciones finales	
Artículo 4. Garantías fundamentales	Artículo 19.	Difusión
Artículo 5. Personas privadas de libertad	Artículo 20.	Firma
Artículo 6. Diligencias penales	Artículo 21.	Ratificación
Título III. Heridos, enfermos y náufragos	Artículo 22.	Adhesión
Artículo 7. Protección y asistencia	Artículo 23.	Entrada en vigor
Artículo 8. Búsqueda	Artículo 24.	Enmiendas
Artículo 9. Protección del personal sanitario y religioso	Artículo 25.	Denuncia
Artículo 10. Protección general de la misión médica	Artículo 26.	Notificaciones
Artículo 11. Protección de unidades y medios de transporte sanitarios	Artículo 27.	Registro
Artículo 12. Signo distintivo	Artículo 28.	Textos auténticos
Título IV. Población civil		
Artículo 13. Protección de la población civil		

PREÁMBULO

Las Altas Partes contratantes,

Recordando que los principios humanitarios refrendados por el artículo 3 común a los Convenios de Ginebra del 12 de agosto de 1949 constituyen el fundamento del respeto a la persona humana en caso de conflicto armado sin carácter internacional,

Recordando, asimismo, que los instrumentos internacionales relativos a los derechos humanos ofrecen a la persona humana una protección fundamental.

Subrayando la necesidad de garantizar una mejor protección a las víctimas de tales conflictos armados,

Recordando que, en los casos no previstos por el derecho vigente, la persona humana queda bajo la salvaguardia de los principios de la humanidad y de las exigencias de la conciencia pública,

Convienen en lo siguiente:

## TÍTULO I. ÁMBITO DEL PRESENTE PROTOCOLO

*Artículo 1. AMBITO DE APLICACIÓN MATERIAL.* 1. El presente Protocolo, que desarrolla y completa el artículo 3 común a los Convenios de Ginebra del 12 de agosto de 1949, sin modificar sus actuales condiciones de aplicación, se aplicará a todos los conflictos armados que no estén cubiertos por el artículo 1 del Protocolo adicional a los Convenios de Ginebra del 12 de agosto de 1949 relativo a la protección de las víctimas de los conflictos armados internacionales (Protocolo I) y que se desarrollen en el territorio de una Alta Parte contratante entre sus fuerzas armadas y fuerzas armadas disidentes o grupos armados organizados que, bajo la dirección de un mando responsable, ejerzan sobre una parte de dicho territorio un control tal que les permita realizar operaciones militares sostenidas y concertadas y aplicar el presente Protocolo.

2. El presente Protocolo no se aplicará a las situaciones de tensiones internas y de disturbios interiores, tales como los motines, los actos esporádicos y aislados de violencia y otros actos análogos, que no son conflictos armados.

*Artículo 2. AMBITO DE APLICACIÓN PERSONAL.* 1. El presente Protocolo se aplicará sin ninguna distinción de carácter desfavorable por motivos de raza, color, sexo, idioma, religión o creencia, opiniones políticas o de otra índole, origen nacional o social, fortuna, nacimiento u otra condición o cualquier otro criterio análogo (denominada en adelante “distinción de carácter desfavorable”), a todas las personas afectadas por un conflicto armado en el sentido del artículo 1.

2. Al fin del conflicto armado, todas las personas que hayan sido objeto de una privación o de una restricción de libertad por motivos relacionados con aquél, así como las que fuesen objeto de tales medidas después del conflicto por los mismos motivos, gozarán de la protección prevista en los artículos 5 y 6 hasta el término de esa privación o restricción de libertad.

*Artículo 3. NO INTERVENCIÓN.* 1. No podrá invocarse disposición alguna del presente Protocolo con objeto de menoscabar la soberanía de un Estado o la responsabilidad que incumbe al gobierno de mantener o restablecer la ley y el orden en el Estado o de defender la unidad nacional y la integridad territorial del Estado por todos los medios legítimos.

2. No podrá invocarse disposición alguna del presente Protocolo como justificación para intervenir, directa o indirectamente, sea cual fuere la razón, en el conflicto armado o en los asuntos internos o externos de la Alta Parte contratante en cuyo territorio tenga lugar ese conflicto.

## TÍTULO II. TRATO HUMANO

*Artículo 4. GARANTÍAS FUNDAMENTALES.* 1. Todas las personas que no participen directamente en las hostilidades, o que hayan dejado de participar en ellas, estén o no privadas de libertad, tienen derecho a que se respeten su persona, su honor, sus convicciones y sus prácticas religiosas. Serán tratadas con humanidad en

toda circunstancia, sin ninguna distinción de carácter desfavorable. Queda prohibido ordenar que no haya supervivientes.

2. Sin perjuicio del carácter general de las disposiciones que preceden, están y quedarán prohibidos en todo tiempo y lugar con respecto a las personas a que se refiere el párrafo 1:

- a) Los atentados contra la vida, la salud y la integridad física o mental de las personas, en particular el homicidio y los tratos crueles tales como la tortura y las mutilaciones o toda forma de pena corporal;
- b) Los castigos colectivos;
- c) La toma de rehenes;
- d) Los actos de terrorismo;
- e) Los atentados contra la dignidad personal, en especial los tratos humillantes y degradantes, la violación, la prostitución forzada y cualquier forma de atentado al pudor;
- f) La esclavitud y la trata de esclavos en todas sus formas;
- g) El pillaje;
- h) Las amenazas de realizar los actos mencionados.

3. Se proporcionarán a los niños los cuidados y la ayuda que necesiten y, en particular:

- a) Recibirán una educación, incluida la educación religiosa o moral, conforme a los deseos de los padres o, a falta de éstos, de las personas que tengan la guarda de ellos;
- b) Se tomarán las medidas oportunas para facilitar la reunión de las familias temporalmente separadas;
- c) Los niños menores de 15 años no serán reclutados en las fuerzas o grupos armados y no se permitirá que participen en las hostilidades;
- d) La protección especial prevista en este artículo para los niños menores de 15 años seguirá aplicándose a ellos si, no obstante las disposiciones del apartado c), han participado directamente en las hostilidades y han sido capturados;
- e) Se tomarán medidas, si procede, y siempre que sea posible con el consentimiento de los padres o de las personas que, en virtud de la ley o la costumbre, tengan en primer lugar la guarda de ellos, para trasladar temporalmente a los niños de la zona en que tengan lugar las hostilidades a una zona del país más segura y para que vayan acompañados de personas que velen por su seguridad y bienestar.

*Artículo 5. PERSONAS PRIVADAS DE LIBERTAD.* 1. Además de las disposiciones del artículo 4, se respetarán, como mínimo, en lo que se refiere a las personas privadas de libertad por motivos relacionados con el conflicto armado, ya estén internadas o detenidas, las siguientes disposiciones:

- a) Los heridos y enfermos serán tratados de conformidad con el artículo 7;
- b) Las personas a que se refiere el presente párrafo recibirán, en la misma medida que la población local, alimentos y agua potable y disfrutarán de garantías de salubridad e higiene y de protección contra los rigores del clima y los peligros del conflicto armado;
- c) Serán autorizadas a recibir socorros individuales o colectivos;

- d) Podrán practicar su religión y, cuando así lo soliciten y proceda, recibir la asistencia espiritual de personas que ejerzan funciones religiosas, tales como los capellanes;
- e) En caso de que deban trabajar, gozarán de condiciones de trabajo y garantías análogas a aquellas de que disfrute la población civil local.

2. En la medida de sus posibilidades, los responsables del internamiento o la detención de las personas a que se refiere el párrafo 1 respetarán también, dentro de los límites de su competencia, las disposiciones siguientes relativas a esas personas:

- a) Salvo cuando hombres y mujeres de una misma familia sean alojados en común, las mujeres estarán custodiadas en locales distintos de los destinados a los hombres y se hallarán bajo la vigilancia inmediata de mujeres;
- b) Dichas personas serán autorizadas para enviar y recibir cartas y tarjetas postales, si bien su número podrá ser limitado por la autoridad competente si lo considera necesario;
- c) Los lugares de internamiento y detención no deberán situarse en la proximidad de la zona de combate. Las personas a que se refiere el párrafo 1 serán evacuadas cuando los lugares de internamiento o detención queden particularmente expuestos a los peligros resultantes del conflicto armado, siempre que su evacuación pueda efectuarse en condiciones suficientes de seguridad;
- d) Dichas personas serán objeto de exámenes médicos;
- e) No se pondrán en peligro su salud ni su integridad física o mental, mediante ninguna acción u omisión injustificadas. Por consiguiente, se prohíbe someter a las personas a que se refiere el presente artículo a cualquier intervención médica que no esté indicada por su estado de salud y que no esté de acuerdo con las normas médicas generalmente reconocidas que se aplicarían en análogas circunstancias médicas a las personas no privadas de libertad.

3. Las personas que no estén comprendidas en las disposiciones del párrafo 1 pero cuya libertad se encuentre restringida, en cualquier forma que sea, por motivos relacionados con el conflicto armado, serán tratadas humanamente conforme a lo dispuesto en el artículo 4 y en los párrafos 1 *a)*, *c)* y *d)* y 2 *b)* del presente artículo.

4. Si se decide liberar a personas que estén privadas de libertad, quienes lo decidan deberán tomar las medidas necesarias para garantizar la seguridad de tales personas.

*Artículo 6. DILIGENCIAS PENALES.* 1. El presente artículo se aplicará al enjuiciamiento y a la sanción de infracciones penales cometidas en relación con el conflicto armado.

2. No se impondrá condena ni se ejecutará pena alguna respecto de una persona declarada culpable de una infracción, sino en virtud de sentencia de un tribunal que ofrezca las garantías esenciales de independencia e imparcialidad. En particular:

- a) El procedimiento dispondrá que el acusado sea informado sin demora de los detalles de la infracción que se le atribuya y garantizará al acusado, en las actuaciones que precedan al juicio y en el curso de éste, todos los derechos y medios de defensa necesarios;
- b) Nadie podrá ser condenado por una infracción sino es sobre la base de su responsabilidad penal individual;
- c) Nadie será condenado por actos u omisiones que en el momento de cometerse no fueran delictivos según el derecho; tampoco se impondrá pena más grave que la

aplicable en el momento de cometerse la infracción; si, con posterioridad a la comisión de la infracción, la ley dispusiera la imposición de una pena más leve, el delincuente se beneficiará de ello;

- d) Toda persona acusada de una infracción se presumirá inocente mientras no se pruebe su culpabilidad conforme a la ley;
- e) Toda persona acusada de una infracción tendrá derecho a hallarse presente al ser juzgada;
- f) Nadie podrá ser obligado a declarar contra sí mismo ni a confesarse culpable.

3. Toda persona condenada será informada, en el momento de su condena, de sus derechos a interponer recurso judicial y de otro tipo, así como de los plazos para ejercer esos derechos.

4. No se dictará pena de muerte contra las personas que tuvieren menos de 18 años de edad en el momento de la infracción ni se ejecutará en las mujeres encintas ni en las madres de niños de corta edad.

5. A la cesación de las hostilidades, las autoridades en el poder procurarán conceder la amnistía más amplia posible a las personas que hayan tomado parte en el conflicto armado o que se encuentren privadas de libertad, internadas o detenidas por motivos relacionados con el conflicto armado.

### TÍTULO III. HERIDOS, ENFERMOS Y NÁUFRAGOS

*Artículo 7. PROTECCIÓN Y ASISTENCIA.* 1. Todos los heridos, enfermos y náufragos, hayan o no tomado parte en el conflicto armado, serán respetados y protegidos.

2. En toda circunstancia serán tratados humanamente y recibirán, en toda la medida de lo posible y en el plazo más breve, los cuidados médicos que exija su estado. No se hará entre ellos distinción alguna que no esté basada en criterios médicos.

*Artículo 8. BÚSQUEDA.* Siempre que las circunstancias lo permitan, y en particular después de un combate, se tomarán sin demora todas las medidas posibles para buscar y recoger a los heridos, enfermos y náufragos a fin de protegerlos contra el pillaje y los malos tratos y asegurarles la asistencia necesaria, y para buscar a los muertos, impedir que sean despojados y dar destino decoroso a sus restos.

*Artículo 9. PROTECCIÓN DEL PERSONAL SANITARIO Y RELIGIOSO.* 1. El personal sanitario y religioso será respetado y protegido. Se le proporcionará toda la ayuda disponible para el desempeño de sus funciones y no se le obligará a realizar tareas que no sean compatibles con su misión humanitaria.

2. No se podrá exigir que el personal sanitario, en el cumplimiento de su misión, dé prioridad al tratamiento de persona alguna salvo por razones de orden médico.

*Artículo 10. PROTECCIÓN GENERAL DE LA MISIÓN MÉDICA.* 1. No se castigará a nadie por haber ejercido una actividad médica conforme con la deontología, cualesquiera que hubieren sido las circunstancias o los beneficiarios de dicha actividad.

2. No se podrá obligar a las personas que ejerzan una actividad médica a realizar actos ni a efectuar trabajos contrarios a la deontología u otras normas médicas

destinadas a proteger a los heridos y a los enfermos, o a las disposiciones del presente Protocolo, ni a abstenerse de realizar actos exigidos por dichas normas o disposiciones.

3. A reserva de lo dispuesto en la legislación nacional, se respetarán las obligaciones profesionales de las personas que ejerzan una actividad médica, en cuanto a la información que puedan adquirir sobre los heridos y los enfermos por ellas asistidos.

4. A reserva de lo dispuesto en la legislación nacional, la persona que ejerza una actividad médica no podrá ser sancionada de modo alguno por el hecho de no proporcionar o de negarse a proporcionar información sobre los heridos y los enfermos a quienes asista o haya asistido.

*Artículo 11. PROTECCIÓN DE UNIDADES Y MEDIOS DE TRANSPORTE SANITARIOS.* 1. Las unidades sanitarias y los medios de transporte sanitarios serán respetados y protegidos en todo momento y no serán objeto de ataques.

2. La protección debida a las unidades y a los medios de transporte sanitarios solamente podrá cesar cuando se haga uso de ellos con objeto de realizar actos hostiles al margen de sus tareas humanitarias. Sin embargo, la protección cesará únicamente después de una intimación que, habiendo fijado cuando proceda un plazo razonable, no surta efectos.

*Artículo 12. SIGNO DISTINTIVO.* Bajo la dirección de la autoridad competente de que se trate, el signo distintivo de la cruz roja, de la media luna roja o del león y sol rojos sobre fondo blanco será ostentado tanto por el personal sanitario y religioso como por las unidades y los medios de transporte sanitarios. Dicho signo deberá respetarse en toda circunstancia. No deberá ser utilizado indebidamente.

#### TÍTULO IV. POBLACIÓN CIVIL

*Artículo 13. PROTECCIÓN DE LA POBLACIÓN CIVIL.* 1. La población civil y las personas civiles gozarán de protección general contra los peligros procedentes de operaciones militares. Para hacer efectiva esta protección, se observarán en todas las circunstancias las normas siguientes.

2. No serán objeto de ataque la población civil como tal, ni las personas civiles. Quedan prohibidos los actos o amenazas de violencia cuya finalidad principal sea aterrorizar a la población civil.

3. Las personas civiles gozarán de la protección que confiere este Título, salvo si participan directamente en las hostilidades y mientras dure tal participación.

*Artículo 14. PROTECCIÓN DE LOS BIENES INDISPENSABLES PARA LA SUPERVIVENCIA DE LA POBLACIÓN CIVIL.* Queda prohibido, como método de combate, hacer padecer hambre a las personas civiles. En consecuencia, se prohíbe atacar, destruir, sustraer o inutilizar con ese fin los bienes indispensables para la supervivencia de la población civil, tales como los artículos alimenticios y las zonas agrícolas que los producen, las cosechas, el ganado, las instalaciones y reservas de agua potable y las obras de riego.

*Artículo 15. PROTECCIÓN DE LAS OBRAS E INSTALACIONES QUE CONTIENEN FUERZAS PELIGROSAS.* Las obras o instalaciones que contienen fuerzas peligrosas, a saber las presas, los diques y las centrales nucleares de energía eléctrica, no serán objeto de ataques, aunque sean objetivos militares, cuando tales ataques puedan producir la

liberación de aquellas fuerzas y causar, en consecuencia, pérdidas importantes en la población civil.

*Artículo 16. PROTECCIÓN DE LOS BIENES CULTURALES Y DE LOS LUGARES DE CULTO.* Sin perjuicio de las disposiciones de la Convención de La Haya del 14 de mayo de 1954 para la Protección de los Bienes Culturales en caso de Conflicto Armado, queda prohibido cometer actos de hostilidad dirigidos contra los monumentos históricos, las obras de arte o los lugares de culto que constituyen el patrimonio cultural o espiritual de los pueblos, y utilizarlos en apoyo del esfuerzo militar.

*Artículo 17. PROHIBICIÓN DE LOS DESPLAZAMIENTOS FORZADOS.* 1. No se podrá ordenar el desplazamiento de la población civil por razones relacionadas con el conflicto, a no ser que así lo exijan la seguridad de las personas civiles o razones militares imperiosas. Si tal desplazamiento tuviera que efectuarse, se tomarán todas las medidas posibles para que la población civil sea acogida en condiciones satisfactorias de alojamiento, salubridad, higiene, seguridad y alimentación.

2. No se podrá forzar a las personas civiles a abandonar su propio territorio por razones relacionadas con el conflicto.

*Artículo 18. SOCIEDADES DE SOCORRO Y ACCIONES DE SOCORRO.* 1. Las sociedades de socorro establecidas en el territorio de la Alta Parte contratante, tales como las organizaciones de la Cruz Roja (Media Luna Roja, León y Sol Rojos), podrán ofrecer sus servicios para el desempeño de sus funciones tradicionales en relación con las víctimas del conflicto armado. La población civil puede, incluso por propia iniciativa, ofrecerse para recoger y cuidar los heridos, enfermos y náufragos.

2. Cuando la población civil esté padeciendo privaciones extremadas por la falta de abastecimientos indispensables para su supervivencia, tales como víveres y suministros sanitarios, se emprenderán, con el consentimiento de la Alta Parte contratante interesada, acciones de socorro en favor de la población civil, de carácter exclusivamente humanitario e imparcial y realizadas sin distinción alguna de carácter desfavorable.

#### TÍTULO V. DISPOSICIONES FINALES

*Artículo 19. DIFUSIÓN.* El presente Protocolo deberá difundirse lo más ampliamente posible.

*Artículo 20. FIRMA.* El presente Protocolo quedará abierto a la firma de las Partes en los Convenios seis meses después de la firma del Acta Final y seguirá abierto durante un período de doce meses.

*Artículo 21. RATIFICACIÓN.* El presente Protocolo será ratificado lo antes posible. Los instrumentos de ratificación se depositarán en poder del Consejo Federal Suizo, depositario de los Convenios.

*Artículo 22. ADHESIÓN.* El presente Protocolo quedará abierto a la adhesión de toda Parte en los Convenios no signataria de este Protocolo. Los instrumentos de adhesión se depositarán en poder del depositario.

*Artículo 23. ENTRADA EN VIGOR.* 1. El presente Protocolo entrará en vigor seis meses después de que se hayan depositado dos instrumentos de ratificación o de adhesión.



2. Para cada Parte en los Convenios que lo ratifique o que a él se adhiera ulteriormente, el presente Protocolo entrará en vigor seis meses después de que dicha Parte haya depositado su instrumento de ratificación o de adhesión.

*Artículo 24. ENMIENDAS.* 1. Toda Alta Parte contratante podrá proponer una o varias enmiendas al presente Protocolo. El texto de cualquier enmienda propuesta se comunicará al depositario, el cual, tras celebrar consultas con todas las Altas Partes contratantes y con el Comité Internacional de la Cruz Roja, decidirá si conviene convocar una conferencia para examinar la enmienda propuesta.

2. El depositario invitará a esa conferencia a las Altas Partes contratantes y a las Partes en los Convenios, sean o no signatarias del presente Protocolo.

*Artículo 25. DENUNCIA.* 1. En el caso de que una Alta Parte contratante denuncie el presente Protocolo, la denuncia sólo surtirá efecto seis meses después de haberse recibido el instrumento de denuncia. No obstante, si al expirar los seis meses la Parte denunciante se halla en la situación prevista en el artículo 1, la denuncia no surtirá efecto antes del fin del conflicto armado. Las personas que hayan sido objeto de una privación o de una restricción de libertad por motivos relacionados con ese conflicto seguirán no obstante beneficiándose de las disposiciones del presente Protocolo hasta su liberación definitiva.

2. La denuncia se notificará por escrito al depositario. Este último la comunicará a todas las Altas Partes contratantes.

*Artículo 26. NOTIFICACIONES.* El depositario informará a las Altas Partes contratantes y a las Partes en los Convenios, sean o no signatarias del presente Protocolo, sobre:

- a) Las firmas del presente Protocolo y el depósito de los instrumentos de ratificación y de adhesión, de conformidad con los artículos 21 y 22;
- b) La fecha en que el presente Protocolo entre en vigor, de conformidad con el artículo 23; y
- c) Las comunicaciones y declaraciones recibidas de conformidad con el artículo 24.

*Artículo 27. REGISTRO.* 1. Una vez haya entrado en vigor el presente Protocolo, el depositario lo transmitirá a la Secretaría de las Naciones Unidas con objeto de que se proceda a su registro y publicación, de conformidad con el Artículo 102 de la Carta de las Naciones Unidas.

2. El depositario informará igualmente a la Secretaría de las Naciones Unidas de todas las ratificaciones y adhesiones que reciba en relación con el presente Protocolo.

*Artículo 28. TEXTOS AUTÉNTICOS.* El original del presente Protocolo, cuyos textos árabe, chino, español, francés, inglés y ruso son igualmente auténticos, se depositará en poder del depositario, el cual enviará copias certificadas conformes a todas las Partes en los Convenios.

**PROTOCOLE ADDITIONNEL<sup>1</sup> AUX CONVENTIONS DE GENÈVE DU  
12 AOÛT 1949<sup>2</sup> RELATIF À LA PROTECTION DES VICTIMES DES  
CONFLITS ARMÉS NON INTERNATIONAUX (PROTOCOLE II)**

TABLE DES MATIÈRES

<p>Préambule</p> <p><b>Titre I. Portée du présent Protocole</b></p> <p>Article 1. Champ d'application matériel</p> <p>Article 2. Champ d'application personnel</p> <p>Article 3. Non-intervention</p> <p><b>Titre II. Traitement humain</b></p> <p>Article 4. Garanties fondamentales</p> <p>Article 5. Personnes privées de liberté</p> <p>Article 6. Poursuites pénales</p> <p><b>Titre III. Blessés, malades et naufragés</b></p> <p>Article 7. Protection et soins</p> <p>Article 8. Recherches</p> <p>Article 9. Protection du personnel sanitaire et religieux</p> <p>Article 10. Protection générale de la mission médicale</p> <p>Article 11. Protection des unités et moyens de transport sanitaires</p> <p>Article 12. Signe distinctif</p>	<p><b>Titre IV. Population civile</b></p> <p>Article 13. Protection de la population civile</p> <p>Article 14. Protection des biens indispensables à la survie de la population civile</p> <p>Article 15. Protection des ouvrages et installations contenant des forces dangereuses</p> <p>Article 16. Protection des biens culturels et des lieux de culte</p> <p>Article 17. Interdiction des déplacements forcés</p> <p>Article 18. Sociétés de secours et actions de secours</p> <p><b>Titre V. Dispositions finales</b></p> <p>Article 19. Diffusion</p> <p>Article 20. Signature</p> <p>Article 21. Ratification</p> <p>Article 22. Adhésion</p> <p>Article 23. Entrée en vigueur</p> <p>Article 24. Amendement</p> <p>Article 25. Dénonciation</p> <p>Article 26. Notifications</p> <p>Article 27. Enregistrement</p> <p>Article 28. Textes authentiques</p>
---	---

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 7 décembre 1978, soit six mois après le dépôt auprès du Conseil fédéral suisse de deux instruments de ratification ou d'adhésion, conformément à l'article 23, paragraphe 1. Les instruments de ratification ou d'adhésion ont été déposés comme suit :

<i>Etat</i>	<i>Date de dépôt de l'instrument de ratification ou d'adhésion (a)</i>
Ghana .....	28 février 1978
(Avec effet au 7 décembre 1978. Signature apposée le 12 décembre 1977.)	
Jamahiriya arabe libyenne .....	7 juin 1978 a
(Avec effet au 7 décembre 1978.)	

Par la suite, le Protocole est entré en vigueur pour l'Etat suivant, six mois après le dépôt auprès du Conseil fédéral suisse de son instrument de ratification, conformément à l'article 23, paragraphe 2 :

<i>Etat</i>	<i>Date du dépôt de l'instrument de ratification</i>
El Salvador .....	23 novembre 1978
(Avec effet au 23 mai 1979. Signature apposée le 12 décembre 1977.)	

<sup>2</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 75, p. 31, 85, 135 et 287.

## PRÉAMBULE

Les Hautes Parties contractantes,

Rappelant que les principes humanitaires consacrés par l'article 3 commun aux Conventions de Genève du 12 août 1949<sup>1</sup> constituent le fondement du respect de la personne humaine en cas de conflit armé ne présentant pas un caractère international,

Rappelant également que les instruments internationaux relatifs aux droits de l'homme offrent à la personne humaine une protection fondamentale,

Soulignant la nécessité d'assurer une meilleure protection aux victimes de ces conflits armés,

Rappelant que, pour les cas non prévus par le droit en vigueur, la personne humaine reste sous la sauvegarde des principes de l'humanité et des exigences de la conscience publique,

Sont convenues de ce qui suit :

## TITRE I. PORTÉE DU PRÉSENT PROTOCOLE

*Article premier.* CHAMP D'APPLICATION MATÉRIEL. 1. Le présent Protocole, qui développe et complète l'article 3 commun aux Conventions de Genève du 12 août 1949 sans modifier ses conditions d'application actuelles, s'applique à tous les conflits armés qui ne sont pas couverts par l'article premier du Protocole additionnel aux Conventions de Genève du 12 août 1949 relatif à la protection des victimes des conflits armés internationaux (Protocole I)<sup>2</sup>, et qui se déroulent sur le territoire d'une Haute Partie contractante entre ses forces armées et des forces armées dissidentes ou des groupes armés organisés qui, sous la conduite d'un commandement responsable, exercent sur une partie de son territoire un contrôle tel qu'il leur permette de mener des opérations militaires continues et concertées et d'appliquer le présent Protocole.

2. Le présent Protocole ne s'applique pas aux situations de tensions internes, de troubles intérieurs, comme les émeutes, les actes isolés et sporadiques de violence et autres actes analogues, qui ne sont pas considérés comme des conflits armés.

*Article 2.* CHAMP D'APPLICATION PERSONNEL. 1. Le présent Protocole s'applique sans aucune distinction de caractère défavorable fondée sur la race, la couleur, le sexe, la langue, la religion ou la croyance, les opinions politiques ou autres, l'origine nationale ou sociale, la fortune, la naissance ou une autre situation, ou tous autres critères analogues (ci-après appelés «distinction de caractère défavorable») à toutes les personnes affectées par un conflit armé au sens de l'article premier.

2. A la fin du conflit armé, toutes les personnes qui auront été l'objet d'une privation ou d'une restriction de liberté pour des motifs en relation avec ce conflit, ainsi que celles qui seraient l'objet de telles mesures après le conflit pour les mêmes motifs, bénéficieront des dispositions des articles 5 et 6 jusqu'au terme de cette privation ou de cette restriction de liberté.

*Article 3.* NON-INTERVENTION. 1. Aucune disposition du présent Protocole ne sera invoquée en vue de porter atteinte à la souveraineté d'un Etat ou à la responsabilité du gouvernement de maintenir ou de rétablir l'ordre public dans l'Etat ou de défendre l'unité nationale et l'intégrité territoriale de l'Etat par tous les moyens légitimes.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 75, p. 31, 85, 135 et 287.

<sup>2</sup> Voir p. 3 du présent volume.

2. Aucune disposition du présent Protocole ne sera invoquée comme une justification d'une intervention directe ou indirecte, pour quelque raison que ce soit, dans le conflit armé ou dans les affaires intérieures ou extérieures de la Haute Partie contractante sur le territoire de laquelle ce conflit se produit.

## TITRE II. TRAITEMENT HUMAIN

*Article 4. GARANTIES FONDAMENTALES.* 1. Toutes les personnes qui ne participent pas directement ou ne participent plus aux hostilités, qu'elles soient ou non privées de liberté, ont droit au respect de leur personne, de leur honneur, de leurs convictions et de leurs pratiques religieuses. Elles seront en toutes circonstances traitées avec humanité, sans aucune distinction de caractère défavorable. Il est interdit d'ordonner qu'il n'y ait pas de survivants.

2. Sans préjudice du caractère général des dispositions qui précèdent, sont et demeurent prohibés en tout temps et en tout lieu à l'égard des personnes visées au paragraphe 1 :

- a) Les atteintes portées à la vie, à la santé et au bien-être physique ou mental des personnes, en particulier le meurtre, de même que les traitements cruels tels que la torture, les mutilations ou toutes formes de peines corporelles;
- b) Les punitions collectives;
- c) La prise d'otages;
- d) Les actes de terrorisme;
- e) Les atteintes à la dignité de la personne, notamment les traitements humiliants et dégradants, le viol, la contrainte à la prostitution et tout attentat à la pudeur;
- f) L'esclavage et la traite des esclaves sous toutes leurs formes;
- g) Le pillage;
- h) La menace de commettre les actes précités.

3. Les enfants recevront les soins et l'aide dont ils ont besoin et, notamment :

- a) Ils devront recevoir une éducation, y compris une éducation religieuse et morale, telle que la désirent leurs parents ou, en l'absence de parents, les personnes qui en ont la garde;
- b) Toutes les mesures appropriées seront prises pour faciliter le regroupement des familles momentanément séparées;
- c) Les enfants de moins de quinze ans ne devront pas être recrutés dans les forces ou groupes armés, ni autorisés à prendre part aux hostilités;
- d) La protection spéciale prévue par le présent article pour les enfants de moins de quinze ans leur restera applicable s'ils prennent directement part aux hostilités en dépit des dispositions de l'alinéa c et sont capturés;
- e) Des mesures seront prises, si nécessaire et, chaque fois que ce sera possible, avec le consentement des parents ou des personnes qui en ont la garde à titre principal en vertu de la loi ou de la coutume, pour évacuer temporairement les enfants du secteur où des hostilités ont lieu vers un secteur plus sûr du pays, et pour les faire accompagner par des personnes responsables de leur sécurité et de leur bien-être.

*Article 5. PERSONNES PRIVÉES DE LIBERTÉ.* 1. Outre les dispositions de l'article 4, les dispositions suivantes seront au minimum respectées à l'égard des personnes privées de liberté pour des motifs en relation avec le conflit armé, qu'elles soient internées ou détenues :

- a) Les blessés et les malades seront traités conformément à l'article 7;
- b) Les personnes visées au présent paragraphe recevront dans la même mesure que la population civile locale des vivres et de l'eau potable et bénéficieront de garanties de salubrité et d'hygiène et d'une protection contre les rigueurs du climat et les dangers du conflit armé;
- c) Elles seront autorisées à recevoir des secours individuels ou collectifs;
- d) Elles pourront pratiquer leur religion et recevoir à leur demande, si cela est approprié, une assistance spirituelle de personnes exerçant des fonctions religieuses, telles que les aumôniers;
- e) Elles devront bénéficier, si elles doivent travailler, de conditions de travail et de garanties semblables à celles dont jouit la population civile locale.

2. Ceux qui sont responsables de l'internement ou de la détention des personnes visées au paragraphe 1 respecteront dans toute la mesure de leurs moyens les dispositions suivantes à l'égard de ces personnes :

- a) Sauf lorsque les hommes et les femmes d'une même famille sont logés ensemble, les femmes seront gardées dans des locaux séparés de ceux des hommes et seront placées sous la surveillance immédiate de femmes;
- b) Les personnes visées au paragraphe 1 seront autorisées à expédier et à recevoir des lettres et des cartes dont le nombre pourra être limité par l'autorité compétente si elle l'estime nécessaire;
- c) Les lieux d'internement et de détention ne seront pas situés à proximité de la zone de combat. Les personnes visées au paragraphe 1 seront évacuées lorsque les lieux où elles sont internées ou détenues deviennent particulièrement exposés aux dangers résultant du conflit armé, si leur évacuation peut s'effectuer dans des conditions suffisantes de sécurité;
- d) Elles devront bénéficier d'examens médicaux;
- e) Leur santé et leur intégrité physiques ou mentales ne seront compromises par aucun acte ni par aucune omission injustifiés. En conséquence, il est interdit de soumettre les personnes visées au présent article à un acte médical qui ne serait pas motivé par leur état de santé et ne serait pas conforme aux normes médicales généralement reconnues et appliquées dans des circonstances médicales analogues aux personnes jouissant de leur liberté.

3. Les personnes qui ne sont pas couvertes par le paragraphe 1 mais dont la liberté est limitée de quelque façon que ce soit, pour des motifs en relation avec le conflit armé, seront traitées avec humanité conformément à l'article 4 et aux paragraphes 1, a, c, d et 2, b du présent article.

4. S'il est décidé de libérer des personnes privées de liberté, les mesures nécessaires pour assurer la sécurité de ces personnes seront prises par ceux qui décideront de les libérer.

*Article 6. POURSUITES PÉNALES.* 1. Le présent article s'applique à la poursuite et à la répression d'infractions pénales en relation avec le conflit armé.

2. Aucune condamnation ne sera prononcée ni aucune peine exécutée à l'encontre d'une personne reconnue coupable d'une infraction sans un jugement préalable rendu par un tribunal offrant les garanties essentielles d'indépendance et d'impartialité. En particulier :

- a) La procédure disposera que le prévenu doit être informé sans délai des détails de l'infraction qui lui est imputée et assurera au prévenu avant et pendant son procès tous les droits et moyens nécessaires à sa défense;
- b) Nul ne peut être condamné pour une infraction si ce n'est sur la base d'une responsabilité pénale individuelle;
- c) Nul ne peut être condamné pour des actions ou omissions qui ne constituaient pas un acte délictueux d'après le droit national ou international au moment où elles ont été commises. De même, il ne peut être infligé aucune peine plus forte que celle qui était applicable au moment où l'infraction a été commise. Si postérieurement à cette infraction la loi prévoit l'application d'une peine plus légère, le délinquant doit en bénéficier;
- d) Toute personne accusée d'une infraction est présumée innocente jusqu'à ce que sa culpabilité ait été légalement établie;
- e) Toute personne accusée d'une infraction a le droit d'être jugée en sa présence;
- f) Nul ne peut être forcé de témoigner contre lui-même ou de s'avouer coupable.

3. Toute personne condamnée sera informée, au moment de sa condamnation, de ses droits de recours judiciaires et autres, ainsi que des délais dans lesquels ils doivent être exercés.

4. La peine de mort ne sera pas prononcée contre les personnes âgées de moins de dix-huit ans au moment de l'infraction et elle ne sera pas exécutée contre les femmes enceintes et les mères d'enfants en bas âge.

5. A la cessation des hostilités, les autorités au pouvoir s'efforceront d'accorder la plus large amnistie possible aux personnes qui auront pris part au conflit armé ou qui auront été privées de liberté pour des motifs en relation avec le conflit armé, qu'elles soient internées ou détenues.

### TITRE III. BLESSÉS, MALADES ET NAUFRAGÉS

*Article 7. PROTECTION ET SOINS.* 1. Tous les blessés, les malades et les naufragés, qu'ils aient ou non pris part au conflit armé, seront respectés et protégés.

2. Ils seront, en toutes circonstances, traités avec humanité et recevront, dans toute la mesure possible et dans les délais les plus brefs, les soins médicaux qu'exige leur état. Aucune distinction fondée sur des critères autres que médicaux ne sera faite entre eux.

*Article 8. RECHERCHES.* Chaque fois que les circonstances le permettront, et notamment après un engagement, toutes les mesures possibles seront prises sans retard pour rechercher et recueillir les blessés, les malades et les naufragés, les protéger contre le pillage et les mauvais traitements et leur assurer les soins appropriés, ainsi que pour rechercher les morts, empêcher qu'ils soient dépouillés et leur rendre les derniers devoirs.

*Article 9. PROTECTION DU PERSONNEL SANITAIRE ET RELIGIEUX.* 1. Le personnel sanitaire et religieux sera respecté et protégé. Il recevra toute l'aide disponible dans l'exercice de ses fonctions et ne sera pas astreint à des tâches incompatibles avec sa mission humanitaire.

2. Il ne sera pas exigé du personnel sanitaire que sa mission s'accomplisse en priorité au profit de qui ce soit, sauf pour des raisons médicales.

*Article 10. PROTECTION GÉNÉRALE DE LA MISSION MÉDICALE.* 1. Nul ne sera puni pour avoir exercé une activité de caractère médical conforme à la déontologie, quels qu'aient été les circonstances ou les bénéficiaires de cette activité.

2. Les personnes exerçant une activité de caractère médical ne pourront être contraintes ni d'accomplir des actes ou d'effectuer des travaux contraaires à la déontologie ou à d'autres règles médicales qui protègent les blessés et les malades, ou aux dispositions du présent Protocole, ni de s'abstenir d'accomplir des actes exigés par ces règles ou dispositions.

3. Les obligations professionnelles des personnes exerçant des activités de caractère médical quant aux renseignements qu'elles pourraient obtenir sur les blessés et les malades soignés par elles devront être respectées sous réserve de la législation nationale.

4. Sous réserve de la législation nationale, aucune personne exerçant des activités de caractère médical ne pourra être sanctionnée de quelque manière que ce soit pour avoir refusé ou s'être abstenue de donner des renseignements concernant les blessés et les malades qu'elle soigne ou qu'elle a soignés.

*Article 11. PROTECTION DES UNITÉS ET MOYENS DE TRANSPORT SANITAIRES.* 1. Les unités et moyens de transport sanitaires seront en tout temps respectés et protégés et ne seront pas l'objet d'attaques.

2. La protection due aux unités et moyens de transport sanitaires ne pourra cesser que s'ils sont utilisés pour commettre, en dehors de leur fonction humanitaire, des actes hostiles. Toutefois, la protection cessera seulement après qu'une sommation fixant, chaque fois qu'il y aura lieu, un délai raisonnable, sera demeurée sans effet.

*Article 12. SIGNE DISTINCTIF.* Sous le contrôle de l'autorité compétente concernée, le signe distinctif de la croix rouge, du croissant rouge ou du lion et soleil rouge, sur fond blanc, sera arboré par le personnel sanitaire et religieux, les unités et moyens de transport sanitaires. Il doit être respecté en toutes circonstances. Il ne doit pas être employé abusivement.

#### TITRE IV. POPULATION CIVILE

*Article 13. PROTECTION DE LA POPULATION CIVILE.* 1. La population civile et les personnes civiles jouissent d'une protection générale contre les dangers résultant d'opérations militaires. En vue de rendre cette protection effective, les règles suivantes seront observées en toutes circonstances.

2. Ni la population civile en tant que telle ni les personnes civiles ne devront être l'objet d'attaques. Sont interdits les actes ou menaces de violence dont le but principal est de répandre la terreur parmi la population civile.

3. Les personnes civiles jouissent de la protection accordée par le présent titre, sauf si elles participent directement aux hostilités et pendant la durée de cette participation.

*Article 14. PROTECTION DES BIENS INDISPENSABLES À LA SURVIE DE LA POPULATION CIVILE.* Il est interdit d'utiliser contre les personnes civiles la famine comme méthode de combat. Il est par conséquent interdit d'attaquer, de détruire, d'enlever ou de mettre hors d'usage à cette fin des biens indispensables à la survie de la population civile, tels que les denrées alimentaires et les zones agricoles qui les produisent, les récoltes, le bétail, les installations et réserves d'eau potable et les ouvrages d'irrigation.

*Article 15. PROTECTION DES OUVRAGES ET INSTALLATIONS CONTENANT DES FORCES DANGEREUSES.* Les ouvrages d'art ou les installations contenant des forces dangereuses, à savoir les barrages, les digues et les centrales nucléaires de production d'énergie électrique, ne seront pas l'objet d'attaques, même s'ils constituent des objectifs militaires, lorsque ces attaques peuvent entraîner la libération de ces forces et causer, en conséquence, des pertes sévères dans la population civile.

*Article 16. PROTECTION DES BIENS CULTURELS ET DES LIEUX DE CULTE.* Sous réserve des dispositions de la Convention de La Haye du 14 mai 1954 pour la protection des biens culturels en cas de conflit armé<sup>1</sup>, il est interdit de commettre tout acte d'hostilité dirigé contre les monuments historiques, les œuvres d'art ou les lieux de culte qui constituent le patrimoine culturel ou spirituel des peuples et de les utiliser à l'appui de l'effort militaire.

*Article 17. INTERDICTION DES DÉPLACEMENTS FORCÉS.* 1. Le déplacement de la population civile ne pourra pas être ordonné pour des raisons ayant trait au conflit sauf dans les cas où la sécurité des personnes civiles ou des raisons militaires impératives l'exigent. Si un tel déplacement doit être effectué, toutes les mesures possibles seront prises pour que la population civile soit accueillie dans des conditions satisfaisantes de logement, de salubrité, d'hygiène, de sécurité et d'alimentation.

2. Les personnes civiles ne pourront pas être forcées de quitter leur propre territoire pour des raisons ayant trait au conflit.

*Article 18. SOCIÉTÉS DE SECOURS ET ACTIONS DE SECOURS.* 1. Les sociétés de secours situées dans le territoire de la Haute Partie contractante, telles que les organisations de la Croix-Rouge (Croissant-Rouge, Lion-et-Soleil-Rouge) pourront offrir leurs services en vue de s'acquitter de leurs tâches traditionnelles à l'égard des victimes du conflit armé. La population civile peut, même de son propre chef, offrir de recueillir et soigner les blessés, les malades et les naufragés.

2. Lorsque la population civile souffre de privations excessives par manque des approvisionnements essentiels à sa survie, tels que vivres et ravitaillements sanitaires, des actions de secours en faveur de la population civile, de caractère exclusivement humanitaire et impartial et conduites sans aucune distinction de caractère défavorable, seront entreprises avec le consentement de la Haute Partie contractante concernée.

#### TITRE V. DISPOSITIONS FINALES

*Article 19. DIFFUSION.* Le présent Protocole sera diffusé aussi largement que possible.

*Article 20. SIGNATURE.* Le présent Protocole sera ouvert à la signature des Parties aux Conventions six mois après la signature de l'Acte final et restera ouvert durant une période de douze mois.

*Article 21. RATIFICATION.* Le présent Protocole sera ratifié dès que possible. Les instruments de ratification seront déposés auprès du Conseil fédéral suisse, dépositaire des Conventions.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 249, p. 215.



*Article 22. ADHÉSION.* Le présent Protocole sera ouvert à l'adhésion de toute Partie aux Conventions non signataire du présent Protocole. Les instruments d'adhésion seront déposés auprès du dépositaire.

*Article 23. ENTRÉE EN VIGUEUR.* 1. Le présent Protocole entrera en vigueur six mois après le dépôt de deux instruments de ratification ou d'adhésion.

2. Pour chacune des Parties aux Conventions qui le ratifiera ou y adhérera ultérieurement, le présent Protocole entrera en vigueur six mois après le dépôt par cette Partie de son instrument de ratification ou d'adhésion.

*Article 24. AMENDEMENT.* 1. Toute Haute Partie contractante pourra proposer des amendements au présent Protocole. Le texte de tout projet d'amendement sera communiqué au dépositaire qui, après consultation de l'ensemble des Hautes Parties contractantes et du Comité international de la Croix-Rouge, décidera s'il convient de convoquer une conférence pour examiner le ou les amendements proposés.

2. Le dépositaire invitera à cette conférence les Hautes Parties contractantes ainsi que les Parties aux Conventions, signataires ou non du présent Protocole.

*Article 25. DÉNONCIATION.* 1. Au cas où une Haute Partie contractante dénoncerait le présent Protocole, la dénonciation ne produira ses effets que six mois après réception de l'instrument de dénonciation. Si toutefois, à l'expiration des six mois, la Partie dénonçante se trouve dans la situation visée à l'article premier, la dénonciation ne prendra effet qu'à la fin du conflit armé. Les personnes qui auront été l'objet d'une privation ou d'une restriction de liberté pour des motifs en relation avec ce conflit continueront néanmoins à bénéficier des dispositions du présent Protocole jusqu'à leur libération définitive.

2. La dénonciation sera notifiée par écrit au dépositaire qui informera toutes les Hautes Parties contractantes de cette notification.

*Article 26. NOTIFICATIONS.* Le dépositaire informera les Hautes Parties contractantes ainsi que les Parties aux Conventions, qu'elles soient signataires ou non du présent Protocole :

- a) Des signatures apposées au présent Protocole et des instruments de ratification et d'adhésion déposés conformément aux articles 21 et 22;
- b) De la date à laquelle le présent Protocole entrera en vigueur conformément à l'article 23; et
- c) Des communications et déclarations reçues conformément à l'article 24.

*Article 27. ENREGISTREMENT.* 1. Après son entrée en vigueur, le présent Protocole sera transmis par le dépositaire au Secrétariat des Nations Unies aux fins d'enregistrement et de publication, conformément à l'Article 102 de la Charte des Nations Unies.

2. Le dépositaire informera également le Secrétariat des Nations Unies de toutes les ratifications et adhésions qu'il pourra recevoir au sujet du présent Protocole.

*Article 28. TEXTES AUTHENTIQUES.* L'original du présent Protocole, dont les textes anglais, arabe, chinois, espagnol, français et russe sont également authentiques, sera déposé auprès du dépositaire qui fera parvenir des copies certifiées conformes à toutes les Parties aux Conventions.

[RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

**ДОПОЛНИТЕЛЬНЫЙ ПРОТОКОЛ К ЖЕНЕВСКИМ КОНВЕНЦИЯМ ОТ 12 АВГУСТА 1949 ГОДА, КАСАЮЩИЙСЯ ЗАЩИТЫ ЖЕРТВ ВООРУЖЕННЫХ КОНФЛИКТОВ НЕМЕЖДУНАРОДНОГО ХАРАКТЕРА (ПРОТОКОЛ II)**

## СОДЕРЖАНИЕ

Преамбула	Часть IV. Гражданское население
Часть I. Сфера применения настоящего протокола	Статья 13. Защита гражданского населения
Статья 1. Основная сфера применения	Статья 14. Защита объектов, необходимых для выживания гражданского населения
Статья 2. Сфера применения в отношении отдельных лиц	Статья 15. Защита установок и сооружений, содержащих опасные силы
Статья 3. Невмешательство	Статья 16. Защита культурных ценностей и мест отправления культа
Часть II. Гуманное обращение	Статья 17. Запрещение принудительного перемещения гражданских лиц
Статья 4. Основные гарантии	Статья 18. Общества помощи и операции по оказанию помощи
Статья 5. Лица, свобода которых была ограничена	Часть V. Заключительные положения
Статья 6. Уголовное преследование	Статья 19. Распространение
Часть III. Раненые, больные и лица, потерпевшие кораблекрушение	Статья 20. Подписание
Статья 7. Защита и уход	Статья 21. Ратификация
Статья 8. Розыск	Статья 22. Присоединение
Статья 9. Защита медицинского и духовного персонала	Статья 23. Вступление в силу
Статья 10. Общая защита лиц, выполняющих медицинские функции	Статья 24. Поправки
Статья 11. Защита медицинских формирований и санитарно-транспортных средств	Статья 25. Деноуация
Статья 12. Отличительная эмблема	Статья 26. Уведомления
	Статья 27. Регистрация
	Статья 28. Аутентичные тексты

## ПРЕАМБУЛА

Высокие Договаривающиеся Стороны, напоминая, что гуманитарные принципы, изложенные в статье 3, общей для Женевских конвенций от 12 августа 1949 года, лежат в основе уважения человеческой личности в случае вооруженного конфликта, не носящего международного характера,

напоминая, далее, что международные документы, касающиеся прав человека, предоставляют основную защиту человеческой личности,

подчеркивая необходимость обеспечить лучшую защиту жертв таких вооруженных конфликтов,

напоминная, что в случаях, не предусмотренных действующими правовыми нормами, человеческая личность остается под защитой принципов гуманности и требований общественного сознания,

согласились о нижеследующем:

#### ЧАСТЬ I. СФЕРА ПРИМЕНЕНИЯ НАСТОЯЩЕГО ПРОТОКОЛА

*Статья 1. Основная сфера применения.* 1. Настоящий Протокол, развивающий и дополняющий статью 3, общую для Женевских конвенций от 12 августа 1949 года, не изменяя существующих условий ее применения, применяется ко всем вооруженным конфликтам, не подпадающим под действие статьи 1 Дополнительного протокола к Женевским конвенциям от 12 августа 1949 года, касающегося защиты жертв международных вооруженных конфликтов (Протокол I), и происходящим на территории какой-либо Высокой Договаривающейся Стороны между ее вооруженными силами или другими организованными вооруженными группами, которые, находясь под ответственным командованием, осуществляют такой контроль над частью ее территории, который позволяет им осуществлять непрерывные и согласованные военные действия и применять настоящий Протокол.

2. Настоящий Протокол не применяется к случаям нарушения внутреннего порядка и возникновения обстановки внутренней напряженности, таким, как беспорядки, отдельные и спорадические акты насилия и иные акты аналогичного характера, поскольку таковые не являются вооруженными конфликтами.

*Статья 2. Сфера применения в отношении отдельных лиц.* 1. Настоящий Протокол применяется без какого бы то ни было неблагоприятного различия, основанного на признаках расы, цвета кожи, пола, языка, религии или вероисповедования, политических или иных убеждений, национального или социального происхождения, имущественного положения, рождения или иного статуса, или на каких-либо других подобных критериях (именуемого далее «неблагоприятным различием»), ко всем лицам, затрагиваемым вооруженным конфликтом, как он определен в статье 1.

2. По окончании вооруженного конфликта все лица, которые были подвергнуты лишению или ограничению свободы по причинам, связанным с таким конфликтом, а также те лица, которые подвергаются лишению или ограничению свободы по тем же причинам после конфликта, пользуются защитой, предусмотренной статьями 5 и 6, до конца периода такого лишения или ограничения их свободы.

*Статья 3. Невмешательство.* 1. Ничто в настоящем Протоколе не должно истолковываться как затрагивающего суверенитет государства или обязанность правительства всеми законными средствами поддерживать или восстанавливать правопорядок в государстве или защищать национальное единство и территориальную целостность государства.

2. Ничто в настоящем Протоколе не должно истолковываться как оправдание прямого или косвенного вмешательства по какой бы то ни было причине в вооруженный конфликт или во внутренние или внешние дела Высокой Договаривающейся Стороны, на территории которой происходит этот конфликт.

## ЧАСТЬ II. ГУМАННОЕ ОБРАЩЕНИЕ

*Статья 4.* ОСНОВНЫЕ ГАРАНТИИ. 1. Все лица, не принимающие непосредственного участия или прекратившие принимать участие в военных действиях, независимо от того, ограничена их свобода или нет, имеют право на уважение своей личности, своей чести, своих убеждений и своих религиозных обрядов. При всех обстоятельствах с ними обращаются гуманно и без какого-либо неблагоприятного различия. Запрещается отдавать приказ и оставлять никого в живых.

2. Без ущерба общим положениям, указанным выше, запрещаются и будут оставаться запрещенными в любое время и в любом месте следующие действия в отношении лиц, упомянутых в пункте 1:

- а) посягательство на жизнь, здоровье, физическое и психическое состояние лиц, в частности, убийства, а также такое жестокое обращение, как пытки, нанесение увечий или любые формы телесных наказаний;
- б) коллективные наказания;
- в) взятие заложников;
- г) акты терроризма;
- д) надругательство над человеческим достоинством, в частности, унижительное и оскорбительное обращение, изнасилование, принуждение к проституции или непристойное посягательство в любой форме;
- е) рабство и работорговля во всех их формах;
- ж) грабеж;
- з) угрозы совершить любое из вышеуказанных действий.

3. Детям обеспечиваются необходимая забота и помощь и, в частности:

- а) они получают образование, включая религиозное и нравственное воспитание, согласно пожеланиям их родителей или, в случае отсутствия родителей, тех лиц, которые несут ответственность за попечение над ними;
- б) принимаются все необходимые меры для содействия воссоединению разъединенных семей;
- в) дети, не достигшие пятнадцатилетнего возраста, не подлежат вербовке в вооруженные силы или группы и им не разрешается принимать участие в военных действиях;
- г) особая защита, предусматриваемая настоящей статьей в отношении детей, не достигших пятнадцатилетнего возраста, продолжает применяться к ним, если они принимают непосредственное участие в военных действиях, вопреки положениям подпункта в), и попадают в плен;

*Статья 5.* Лица, свобода которых была ограничена. 1. В дополнение к положениям статьи 4 в отношении лиц, лишенных свободы по причинам, связанным с вооруженным конфликтом, независимо от того, интернированы они или задержаны, соблюдаются, как минимум, следующие положения:

- а) раненые и больные пользуются обращением в соответствии с положениями статьи 7;
- б) лица, указанные в этом пункте, в такой же степени, как и местное гражданское население, снабжаются продовольствием и питьевой водой, им обеспечиваются условия для сохранения здоровья и соблюдения гигиены, а также

предоставляется защита от суровых климатических условий и опасностей вооруженного конфликта;

- в) им разрешается получать помощь в индивидуальном или коллективном порядке;
- г) им разрешается отправлять свои религиозные обряды и, при наличии соответствующих просьб и когда это уместно, получать духовную помощь от лиц, таких как священники, которые выполняют религиозные функции;
- д) в случае привлечения к работе, они обеспечиваются условиями труда и защитой, аналогичными тем, которые предоставляют местному гражданскому населению.

2. Те, кто несет ответственность за интернирование или задержание лиц, о которых говорится в пункте 1, соблюдают также, в пределах своих возможностей, следующие положения, касающиеся таких лиц:

- а) за исключением случаев совместного размещения мужчин и женщин, составляющих одну семью, женщины содержатся в помещениях, отдельных от помещений, занимаемых мужчинами, и находятся под непосредственным надзором женщин;
- б) им разрешается посылать и получать письма и почтовые карточки, число которых может быть ограничено компетентными властями, если они сочтут это необходимым;
- в) места содержания интернированных и задержанных лиц не должны находиться вблизи зоны боевых действий. Лица, упомянутые в пункте 1, должны быть эвакуированы, когда места их интернирования или задержания подвергаются прямой опасности в результате вооруженного конфликта, если их эвакуация может быть осуществлена в достаточно безопасных условиях;
- г) они пользуются правом на медицинское обслуживание;
- д) их физическому или психическому состоянию здоровья и неприкосновенности не наносится ущерб путем какого-либо неоправданного действия или упущения. Соответственно запрещается подвергать лиц, указанных в настоящей статье, каким бы то ни было медицинским процедурам, необходимость в которых не вызывается состоянием здоровья соответствующих лиц и которые не отвечают общепринятым медицинским нормам, применяемым в отношении свободных лиц при аналогичных с медицинской точки зрения обстоятельствах.

3. Лица, на которых не распространяются положения пункта 1, но свобода которых каким бы то ни было образом ограничивается по причинам, связанным с вооруженным конфликтом, пользуются гуманным обращением в соответствии со статьей 4 и пунктами 1 а), в) и г) и 2 б) настоящей статьи.

4. Если принимается решение об освобождении лиц, лишенных свободы, те, кто принимает такое решение, предпринимает необходимые меры для обеспечения безопасности этих лиц.

*Статья 6. Уголовное преследование.* 1. Настоящая статья применяется к судебному преследованию и наказанию за уголовные правонарушения, связанные с вооруженным конфликтом.

2. Никакое судебное решение не выносится и никакое наказание не налагается в отношении лица, признанного виновным в правонарушении, кроме

как на основе приговора суда, обеспечивающего основные гарантии независимости и беспристрастности. В частности:

- а) процедура должна предусматривать, чтобы обвиняемый был без промедления информирован о деталях правонарушения, вменяемого ему в вину, и предоставлять обвиняемому до и во время суда над ним все необходимые права и средства защиты;
- б) ни одно лицо не может быть осуждено за правонарушение, кроме как на основе личной уголовной ответственности;
- в) ни одно лицо не может быть признано виновным в каком-либо уголовном правонарушении в связи с каким-либо действием или упущением, которое не являлось уголовным правонарушением по закону во время его совершения; равным образом, не может налагаться более суровое наказание, чем то, которое было применено, когда было совершено данное уголовное правонарушение; если после совершения правонарушения законом устанавливается более легкое наказание, то действие этого закона распространяется и на данного правонарушителя;
- г) каждый, кому предъявляется обвинение в правонарушении, считается невиновным до тех пор, пока его вина не будет доказана по закону;
- д) каждый, кому предъявляется обвинение в правонарушении, имеет право на судебное разбирательство в его присутствии;
- е) ни одно лицо не может быть принуждено к даче показаний против самого себя или к признанию себя виновным.

3. При вынесении приговора осужденному должно быть сообщено о его праве на обжалование в судебном или ином порядке, а также о сроке, в течение которого он может воспользоваться этим правом.

4. Смертный приговор не выносится лицам, которые в момент совершения правонарушения не достигли восемнадцатилетнего возраста, и не приводится в исполнение в отношении беременных женщин и матерей, имеющих малолетних детей.

5. По прекращении военных действий органы, находящиеся у власти, стремятся предоставить как можно более широкую амнистию лицам, участвовавшим в вооруженном конфликте, и лицам, лишенным свободы по причинам, связанным с вооруженным конфликтом, независимо от того, были ли они интернированы или задержаны.

### ЧАСТЬ III. РАНЕННЫЕ, БОЛЬНЫЕ И ЛИЦА, ПОТЕРПЕВШИЕ КОРАБЛЕКРУШЕНИЕ

*Статья 7. Защита и уход.* 1. Все раненные, больные и лица, потерпевшие кораблекрушение, независимо от того, принимали ли они участие в вооруженном конфликте, пользуются уважением и защитой.

2. При всех обстоятельствах с ними обращаются гуманно и предоставляют им в максимально возможной мере и в кратчайшие сроки медицинскую помощь и уход, которых требует их состояние. Между ними не проводится никакого различия по каким бы то ни было соображениям, кроме медицинских.

*Статья 8.* Розыск. Во всех случаях, когда это позволяют обстоятельства, и в особенности после боя, безотлагательно принимаются все возможные меры к тому, чтобы разыскать и подобрать раненых, больных и лиц, потерпевших кораблекрушение, и оградить их от ограбления и дурного обращения, обеспечить им необходимый уход, а также к тому, чтобы разыскать мертвых и воспрепятствовать их ограблению и подобающим образом их захоронить.

*Статья 9.* Защита медицинского и духовного персонала. 1. Медицинский и духовный персонал пользуется уважением и защитой, и ему оказывается вся возможная помощь для выполнения им своих обязанностей. Он не должен принуждаться к выполнению задач, несовместимых с его гуманитарной миссией.

2. Нельзя требовать, чтобы при выполнении своих функций медицинский персонал отдавал предпочтение какому-либо лицу, кроме как по соображениям медицинского характера.

*Статья 10.* Особая защита лиц, выполняющих медицинские функции. 1. Ни при каких обстоятельствах ни одно лицо не может быть подвергнуто наказанию за выполнение им медицинских функций, совместимых с медицинской этикой, независимо от того, в интересах какого лица выполняются эти функции.

2. Лица, выполняющие медицинские функции, не могут принуждаться к совершению действий или выполнению работ в нарушение норм медицинской этики или других медицинских норм, служащих интересам раненых и больных, или в нарушение положений настоящего Протокола, а также к выполнению действий, требуемых такими нормами и положениями.

3. С учетом национального законодательства необходимо уважать профессиональные обязательства лиц, выполняющих медицинские функции, связанные с информацией, которую они могут получить относительно раненых и больных, находящихся на их попечении.

4. С учетом национального законодательства ни одно лицо, выполняющее медицинские функции, никоим образом не может быть подвергнуто наказанию за отказ предоставить информацию или за непредоставление информации относительно раненых и больных, которые находятся или находились на его попечении.

*Статья 11.* Защита медицинских формирований и санитарно-транспортных средств. 1. Медицинские формирования и санитарно-транспортные средства в любое время пользуются уважением и защитой и не могут быть объектом нападения.

2. Защита, на которую имеют право медицинские формирования и санитарно-транспортные средства, прекращается лишь в том случае, если они используются для совершения враждебных действий, выходящих за рамки их гуманитарных функций. Однако предоставление защиты может быть прекращено только после предупреждения с установленным, когда это требуется, разумного срока и после того, как такое предупреждение не было принято во внимание.

*Статья 12.* Отличительная эмблема. Под контролем соответствующих компетентных властей предусматривается пошение или размещение на видном месте отличительной эмблемы красного креста, красного полумесяца или красного льва и солнца на белом фоне медицинским или духовным персоналом, медицинскими формированиями и санитарно-транспортными средствами. Она пользуется уважением при всех обстоятельствах. Эмблема не должна использоваться не по назначению.

#### ЧАСТЬ IV. ГРАЖДАНСКОЕ НАСЕЛЕНИЕ

*Статья 13.* Защита гражданского населения. 1. Гражданское население и отдельные гражданские лица пользуются общей защитой от опасностей, возникающих в связи с военными операциями. В целях осуществления этой защиты при всех обстоятельствах соблюдаются следующие нормы.

2. Гражданское население как таковое, а также отдельные гражданские лица не должны являться объектом нападения. Запрещаются акты насилия или угрозы насилем, имеющие основной целью терроризировать гражданское население.

3. Гражданские лица пользуются защитой, предусмотренной настоящей частью, за исключением случаев и на такой период, пока они принимают непосредственное участие в военных действиях.

*Статья 14.* Защита объектов, необходимых для выживания гражданского населения. Запрещается использовать голод среди гражданского населения в качестве метода ведения военных действий. Поэтому запрещается в этих целях подвергать нападению, уничтожать, вывозить или приводить в негодность объекты, необходимые для выживания гражданского населения, такие, как занасы продуктов питания, производящие продовольствие сельскохозяйственные районы, посевы, скот, сооружения для снабжения питьевой водой и запасы последней, а также ирригационные сооружения.

*Статья 15.* Защита установок и сооружений, содержащих опасные силы. Установки и сооружения, содержащие опасные силы, а именно: плотины, дамбы и атомные электростанции, не должны становиться объектом нападения даже в тех случаях, когда такие объекты являются военными объектами, если такое нападение может вызвать высвобождение опасных сил и последующие тяжелые потери гражданского населения.

*Статья 16.* Защита культурных ценностей и мест отправления культа. Без ущерба для положений Гаагской конвенции о защите культурных ценностей в случае вооруженного конфликта от 14 мая 1954 г. запрещается совершать какие-либо враждебные акты, направленные против тех исторических памятников, произведений искусства или мест отправления культа, которые составляют культурное или духовное наследие народов, и использовать их для поддержки военных усилий.

*Статья 17.* Запрещение принудительного перемещения гражданских лиц. 1. Не должны отдаваться распоряжения о перемещении гражданского населения по причинам, связанным с вооруженным конфликтом, если необходимость в этом не вызывается требованиями обеспечения безопасности упомяну-



тых гражданских лиц или настоятельными причинами военного характера. В случае необходимости осуществления таких перемещений принимаются все возможные меры для приёма гражданского населения в условиях, удовлетворительных с точки зрения обеспечения крова, гигиены, здоровья, безопасности и питания.

2. Гражданские лица не могут принуждаться покидать свою собственную территорию по причинам, связанным с конфликтом.

*Статья 18. Общества помощи и операции по оказанию помощи.*  
1. Общества помощи, находящиеся на территории Высокой Договаривающейся Стороны, такие как организации Красного Креста (Красного Полумесяца, Красного Льва и Солица), могут предлагать услуги с целью выполнения своих традиционных функций в отношении жертв вооруженного конфликта. Гражданское население может, даже по своей собственной инициативе, предлагать подбирать раненых, больных и лиц, потерпевших кораблекрушение, и ухаживать за ними.

2. Если гражданское население испытывает чрезмерные лишения из-за недостаточного обеспечения запасами, существенно важными для его выживания, такими, как продовольствие и медицинские материалы, то с согласия заинтересованной Высокой Договаривающейся Стороны проводятся операции по оказанию помощи гражданскому населению, которые носят исключительно гуманитарный и беспристрастный характер и осуществляются без какого-либо неблагоприятного различия.

#### часть V. ЗАКЛЮЧИТЕЛЬНЫЕ ПОЛОЖЕНИЯ

*Статья 19. РАСПРОСТРАНЕНИЕ.* Настоящий Протокол должен иметь как можно более широкое распространение.

*Статья 20. ПОДПИСАНИЕ.* Настоящий Протокол будет открыт для подписания участникам Конвенций спустя шесть месяцев после подписания Заключительного акта и будет оставаться открытым в течение двенадцати месяцев.

*Статья 21. РАТИФИКАЦИЯ.* Настоящий Протокол должен быть ратифицирован возможно скорее. Ратификационные грамоты сдаются на хранение Швейцарскому Федеральному Совету, депозитарю Конвенций.

*Статья 22. ПРИСОЕДИНЕНИЕ.* Настоящий Протокол открыт для присоединения любого участника Конвенций, не подписавшего его. Документы о присоединении сдаются на хранение депозитарю Конвенций.

*Статья 23. ВСТУПЛЕНИЕ В СИЛУ.* 1. Настоящий Протокол вступает в силу спустя шесть месяцев после сдачи на хранение двух ратификационных грамот или документов о присоединении.

2. Для каждого участника Конвенций, ратифицирующего настоящий Протокол или присоединяющегося к нему впоследствии, он вступает в силу через шесть месяцев после сдачи на хранение таким участником его ратификационной грамоты или документа о присоединении.

*Статья 24. Поправки.* 1. Любая из Высоких Договаривающихся Сторон может предлагать поправки к настоящему Протоколу. Текст любой предложенной поправки направляется депозитарию, который после консультации со всеми Высокими Договаривающимися Сторонами и Международным Комитетом Красного Креста решает, следует ли созвать конференцию для рассмотрения предложенной поправки или поправок.

2. Депозитарий приглашает на эту конференцию все Высокие Договаривающиеся Стороны, а также участников Конвенций, независимо от того, подписали они или нет настоящий Протокол.

*Статья 25. Денонсация.* 1. В случае, если Высокая Договаривающаяся Сторона денонсирует настоящий Протокол, денонсация вступает в силу лишь по истечении шести месяцев после получения документа о денонсации. Однако, если по истечении шести месяцев сторона, заявившая о денонсации, окажется в ситуации, упомянутой в статье 1, денонсация не вступает в силу до окончания вооруженного конфликта. Лица, которые лишаются свободы или свобода которых ограничивается по причинам, связанным с этим конфликтом, тем не менее, продолжают пользоваться покровительством положений настоящего Протокола до их окончательного освобождения.

2. Уведомление о денонсации направляется в письменной форме депозитарию, который рассылает его всем Высоким Договаривающимся Сторонам.

*Статья 26. Уведомление.* Депозитарий уведомляет Высокие Договаривающиеся Стороны, а также участников Конвенций, независимо от того, подписали они или нет настоящий Протокол:

- а) о подписях, поставленных под настоящим Протоколом, и сдаче на хранение ратификационных грамот и документов о присоединении в соответствии со статьями 21 и 22;
- б) о дате вступления в силу настоящего Протокола в соответствии со статьей 23; и
- в) о сообщениях и заявлениях, полученных в соответствии со статьей 24.

*Статья 27. Регистрация.* 1. После вступления в силу настоящий Протокол направляется депозитарием в Секретариат Организации Объединенных Наций для регистрации и опубликования в соответствии со статьей 102 Устава Организации Объединенных Наций.

2. Депозитарий также уведомляет Секретариат Организации Объединенных Наций о всех полученных им ратификационных грамотах и документах о присоединении в отношении настоящего Протокола.

*Статья 28. Аутентичные тексты.* Подлинник настоящего Протокола, английский, арабский, испанский, китайский, русский и французский тексты которого являются равно аутентичными, сдается на хранение депозитарию, который направляет заверенные копии его всем участникам Конвенций.

ADDITIONAL PROTOCOL II  
الملحق (البروتوكول) الاضافي الثاني  
第二附加议定书  
PROTOCOLO ADICIONAL II  
PROTOCOLE ADDITIONNEL II  
ДОПОЛНИТЕЛЬНЫЙ ПРОТОКОЛ II

For the Republic of Afghanistan

عن جمهورية أفغانستان

阿富汗共和国代表

Por la República del Afganistán

Pour la République d'Afghanistan

От имени Республики Афганистан

For the Republic of South Africa

عن جمهورية أفريقيا الجنوبية

南非共和国代表

Por la República de Sudáfrica

Pour la République sud-africaine

От имени Южно-Африканской Республики

For the People's Socialist Republic of Albania

عن جمهورية البانيا الاشتراكية الشعبية

阿尔巴尼亚社会主义人民共和国代表

Por la República Socialista Popular de Albania

Pour la République socialiste populaire d'Albanie

От имени Народной Республики Албании

For the People's Democratic Republic of Algeria

عن جمهورية الجزائر الشعبية الديمقراطية

阿尔及利亚民主人民共和国代表

Por la República Argelina Democrática y Popular

Pour la République algérienne démocratique et populaire

От имени Алжирской Народной Демократической Республики

For the Federal Republic of Germany

عن جمهورية ألمانيا الاتحادية

德意志联邦共和国代表

Por la República Federal de Alemania

Pour la République fédérale d'Allemagne

От имени Федеративной Республики Германия

[ULRICH LEBSANFT]<sup>1</sup>

23-12-1977

For the Kingdom of Saudi Arabia

عن المملكة العربية السعودية

沙特阿拉伯王国代表

Por el Reino de Arabia Saudita

Pour le Royaume d'Arabie Saoudite

От имени Королевства Саудовской Аравии

For the Argentine Republic

عن جمهورية الأرجنتين

阿根廷共和国代表

Por la República Argentina

Pour la République argentine

От имени Аргентинской Республики

<sup>1</sup> Names of signatories appearing between brackets were not legible and have been supplied by the Government of Switzerland — Les noms des signataires donnés entre crochets étaient illisibles et ont été fournis par le Gouvernement suisse.

For the Commonwealth of Australia

عن عضو كومنويلث اوستراليا

澳大利亚联邦代表

Por el Commonwealth de Australia

Pour le Commonwealth d'Australie

От имени Австралийского Союза

[MICHAEL GEORGE HARRISON SMITH]  
Seventh of December 1978<sup>1</sup>

For the Republic of Austria

عن جمهورية النمسا

奥地利共和国代表

Por la República de Austria

Pour la République d'Autriche

От имени Австрийской Республики

[HANS THALBERG]

For the Commonwealth of the Bahamas

عن عضو الكومنويلث الباهاماس

巴哈马联邦代表

Por el Commonwealth de las Bahamas

Pour le Commonwealth des Bahamas

От имени Содружества Багамских Островов

For the State of Bahrain

عن دولة البحرين

巴林国代表

Por el Estado de Bahrein

Pour l'Etat de Bahreïn

От имени Государства Бахрейи

<sup>1</sup> 7 décembre 1978.

For the People's Republic of Bangladesh

عن جمهورية بنغلاديش الشعبية

孟加拉人民共和国代表

Por la República Popular de Bangladesh

Pour la République populaire du Bangladesh

От имени Народной Республики Бангладеш

For Barbados

عن بربادوس

巴巴多斯代表

Por Barbados

Pour la Barbade

От имени Барбадоса

For the Kingdom of Belgium

عن ملكة بلجيكا

比利时王国代表

Por el Reino de Bélgica

Pour le Royaume de Belgique

От имени Королевства Бельгия

[G. PUTTEVILS]

Sous réserve de ratification<sup>1</sup>

For the People's Republic of Benin

عن جمهورية بنين الشعبية

贝宁人民共和国代表

Por la República Popular de Benin

Pour la République populaire du Bénin

От имени Народной Республики Бенин

<sup>1</sup> Subject to ratification.

For the Republic of Bolivia

عن جمهورية بوليفيا

玻利维亚共和国代表

Por la República de Bolivia

Pour la République de Bolivie

От имени Республики Боливия

For the Republic of Botswana

عن جمهورية بوتسوانا

博茨瓦纳共和国代表

Por la República de Botswana

Pour la République du Botswana

От имени Республики Ботсвана

For the Federative Republic of Brazil

عن جمهورية البرازيل الاتحادية

巴西联邦共和国代表

Por la República Federativa del Brasil

Pour la République fédérative du Brésil

От имени Федеративной Республики Бразилии

For the People's Republic of Bulgaria

عن جمهورية بلغاريا الشعبية

保加利亚人民共和国代表

Por la República Popular de Bulgaria

Pour la République populaire de Bulgarie

От имени Народной Республики Болгарии

[CHRISTO DARENKOV]

11-XII-1978

For the Republic of Burundi

عن جمهورية بوروندي

布隆迪共和国代表

Por la República de Burundi

Pour la République du Burundi

От имени Республики Бурунди

For Canada

عن كندا

加拿大代表

Por el Canadá

Pour le Canada

От имени Канады

[PIERRE DUMAS]

For the Republic of Chile

عن جمهورية شيلي

智利共和国代表

Por la República de Chile

Pour la République du Chili

От имени Республики Чили

[JUAN HUTT GUNTER]

For the People's Republic of China

عن جمهورية الصين الشعبية

中华人民共和国代表

Por la República Popular de China

Pour la République populaire de Chine

От имени Китайской Народной Республики

For the Republic of Cyprus

عن جمهورية قبرص

塞浦路斯共和国代表

Por la República de Chipre

Pour la République de Chypre

От имени Республики Кипр

For the Republic of Colombia

عن جمهورية كولومبيا

哥伦比亚共和国代表

Por la República de Colombia

Pour la République de Colombie

От имени Республики Колумбия



For the People's Republic of the Congo

عن جمهورية الكونغو الشعبية

刚果人民共和国代表

Por la República Popular del Congo

Pour la République populaire du Congo

От имени Народной Республики Конго

For the Republic of Costa Rica

عن جمهورية كوستاريكا

哥斯达黎加共和国代表

Por la República de Costa Rica

Pour la République du Costa Rica

От имени Республикн Коста-Рика

For the Republic of the Ivory Coast

عن جمهورية ساحل العاج

象牙海岸共和国代表

Por la República de la Costa de Marfil

Pour la République de Côte d'Ivoire

От имени Республикн Берег Слоновой Кости

[THEODORE DE MEL]

For the Republic of Cuba

عن جمهورية كوبا

古巴共和国代表

Por la República de Cuba

Pour la République de Cuba

От имени Республикн Куба

For the Kingdom of Denmark

عن ملكة الدانمارك

丹麦王国代表

Por el Reino de Dinamarca

Pour le Royaume du Danemark

От имени Королевства Дании

[AXEL SERUP]

For the Arab Republic of Egypt

عن جمهورية العربية

阿拉伯埃及共和国代表

Por la República Arabe de Egipto

Pour la République arabe d'Égypte

От имени Арабской Республики Египет

[ABDULLAH ALI EL-ERIAN]

Sous réserve de ratification<sup>1</sup>

For the Republic of El Salvador

عن جمهورية السلفادور

萨尔瓦多共和国代表

Por la República de El Salvador

Pour la République d'El Salvador

От имени Республики Сальвадор

[NICOLÁS RIGOBERTO MONGE LÓPEZ]

For the United Arab Emirates

عن الامارات العربية المتحدة

阿拉伯联合酋长国代表

Por los Emiratos Arabes Unidos

Pour les Emirats arabes unis

От имени Объединенных Арабских Эмиратов

For the Central African Empire

عن امبراطورية أفريقيا الوسطى

中非帝国代表

Por el Imperio Centrafricano

Pour l'Empire centrafricain

От имени Центральноафриканской Империи

<sup>1</sup> Subject to ratification.

For the Republic of Ecuador

عن جمهورية الايكوا دور

厄瓜多尔共和国代表

Por la República del Ecuador

Pour la République de l'Équateur

От имени Республики Эквадор

[RODRIGO VALDEZ BAQUERO]

For the Spanish State

عن دولة اسبانيا

西班牙国代表

Por el Estado Español

Pour l'Etat espagnol

От имени Испанского Государства

[NICOLÁS MARTÍN ALONSO]<sup>1</sup>

7 novembre 1978<sup>2</sup>

For the United States of America

عن الولايات المتحدة الامريكية

美利坚合众国代表

Por los Estados Unidos de América

Pour les Etats-Unis d'Amérique

От имени Соединенных Штатов Америки

[MARVIN L. WARNER]<sup>1</sup>

For Ethiopia

عن اثيوبيا

埃塞俄比亚代表

Por Etiopia

Pour l'Éthiopie

От имени Эфиопин

<sup>1</sup> For the text of the declarations and reservations made upon signature, see p. 699 of this volume — Pour le texte des déclarations et réserves faites lors de la signature, voir p. 699 du présent volume.

<sup>2</sup> 7 November 1978.

For Fiji

عن فيديجي

斐济代表

Por Fiji

Pour Fidji

От имени Островов Фиджи

For the Republic of Finland

عن جمهورية فنلندا

芬兰共和国代表

Por la República de Finlandia

Pour la République de Finlande

От имени Финляндской Республики

[JOEL TOIVOLA]

For the French Republic

عن الجمهورية الفرنسية

法兰西共和国代表

Por la República Francesa

Pour la République française

От имени Французской Республики

For the Gabonese Republic

عن جمهورية الغابون

加蓬共和国代表

Por la República Gabonesa

Pour la République gabonaise

От имени Габонской Республики

For the Republic of the Gambia

عن جمهورية غامبيا

冈比亚共和国代表

Por la República de Gambia

Pour la République de Gambie

От имени Республики Гамбия

For the Republic of Ghana

عن جمهورية غانا

加纳共和国代表

Por la República de Ghana

Pour la République du Ghana

От имени Республики Гаана

[JONAS KWAMI DOTSE FOLI]

For the Hellenic Republic

عن جمهورية اليونان

希腊共和国代表

Por la República Helénica

Pour la République hellénique

От имени Эллинской Республики

For the Republic of Guatemala

عن جمهورية غواتيمالا

危地马拉共和国代表

Por la República de Guatemala

Pour la République du Guatemala

От имени Республики Гватемала

[GUSTAVO SANTISO GÁLVEZ]

For the Republic of Guinea-Bissau

عن جمهورية غينيا بيساو

几内亚比绍共和国代表

Por la República de Guinea-Bissau

Pour la République de Guinée-Bissau

От имени Республики Гвинея-Бисау

For the Republic of Guyana

عن جمهورية غويانا

圭亚那共和国代表

Por la República de Guyana

Pour la République de Guyane

От имени Республики Гвиана

For the Republic of Haiti

عن جمهورية هايتي

海地共和国代表

Por la República de Haití

Pour la République d'Haïti

От имени Республики Гаити

For the Republic of the Upper Volta

عن جمهورية فولتا العليا

上沃尔特共和国代表

Por la República del Alto Volta

Pour la République de Haute-Volta

От имени Республики Верхняя Вольта

[TIÉMOKO MARC GARANGO]

11 janvier 1978<sup>1</sup>

For the Republic of Honduras

عن جمهورية هندوراس

洪都拉斯共和国代表

Por la República de Honduras

Pour la République du Honduras

От имени Республики Гондурас

[ANTONIO COLLART VALLE]

For the Hungarian People's Republic

عن جمهورية الجبر الشعبية

匈牙利人民共和国代表

Por la República Popular Húngara

Pour la République populaire hongroise

От имени Венгерской Народной Республики

[GYÖRGY ZÁGOR]

<sup>1</sup> 11 January 1978.

For the Republic of India

عن جمهورية الهند

印度共和国代表

Por la República de la India

Pour la République de l'Inde

От имени Республики Индия

For the Republic of Indonesia

عن جمهورية أندونيسيا

印度尼西亚共和国代表

Por la República de Indonesia

Pour la République d'Indonésie

От имени Республики Индонезия

For the Republic of Iraq

عن جمهورية العراق

伊拉克共和国代表

Por la República del Iraq

Pour la République d'Irak

От имени Иракской Республики

For the Empire of Iran

عن امبراطورية ايران

伊朗帝国代表

Por el Imperio del Irán

Pour l'Empire d'Iran

От имени Иранской Империи

[ASSADOLAH FAHIMI]

For Ireland

عن أيرلندا

爱尔兰代表

Por Irlanda

Pour l'Irlande

От имени Ирландии

[BRENDAN T. NOLAN]

For the Republic of Iceland

عن جمهورية آيسلندا

冰島共和國代表

Por la República de Islandia

Pour la République d'Islande

От имени Республики Исландия

[HARALDUR KRÖYER]

For the State of Israel

عن دولة إسرائيل

以色列國代表

Por el Estado de Israel

Pour l'Etat d'Israël

От имени Государства Израиль

For the Italian Republic

عن الجمهورية الإيطالية

意大利共和國代表

Por la República Italiana

Pour la République italienne

От имени Итальянской Республики

[NICOLA DI BERNARDO]<sup>1</sup>

For the Socialist People's Libyan Arab Jamahiriya

عن الجماهيرية العربية الليبية الشعبية الاشتراكية

阿拉伯利比亚人民社会主义民众國代表

Por la Jamahiriya Arabe Libia Popular y Socialista

Pour la Jamahiriya arabe libyenne populaire et socialiste

От имени Ливийской Арабской Народно-Демократической Республики

<sup>1</sup> For the text of the declarations and reservations made upon signature, see p. 699 of this volume — Pour le texte des déclarations et réserves faites lors de la signature, voir p. 699 du présent volume.



For Jamaica

عن جامايكا

牙买加代表

Por Jamaica

Pour la Jamaïque

От имени Ямайки

For Japan

عن اليابان

日本代表

Por el Japón

Pour le Japon

От имени Японии

For the Hashemite Kingdom of Jordan

عن المملكة الاردنية الهاشمية

哈希姆约旦王国代表

Por el Reino Hachemita de Jordania

Pour le Royaume hachémite de Jordanie

От имени Хашемитского Королевства Иордании

[MUTASIM BILBEISI]

For Democratic Kampuchea

عن كمبوتشيا الديمقراطية

民主柬埔寨代表

Por Kampuchea Democrática

Pour le Kampuchea Démocratique

От имени Демократической Кампучии

For the Republic of Kenya

عن جمهورية كينيا

肯尼亚共和国代表

Por la República de Kenya

Pour la République du Kenya

От имени Республики Кения

For the State of Kuwait

من دولة الكويت

科威特國代表

Por el Estado de Kuwait

Pour l'Etat du Koweït

От имени Государства Кувейт

For the Kingdom of Lesotho

من ملكة ليسوتو

萊索托王國代表

Por el Reino de Lesotho

Pour le Royaume du Lesotho

От имени Королевства Лесото

For the Lebanese Republic

من الجمهورية اللبنانية

黎巴嫩共和國代表

Por la República Libanesa

Pour la République libanaise

От имени Ливанской Республики

For the Republic of Liberia

عن جمهورية ليبيريا

利比里亞共和國代表

Por la República de Liberia

Pour la République du Libéria

От имени Республикн Либерия

For the Principality of Liechtenstein

عن امارة ليختنشتاين

列支敦士登公國代表

Por el Principado de Liechtenstein

Pour la Principauté de Liechtenstein

От имени Княжества Лихтенштейн

[PRINCE NICOLAS DE LIECHTENSTEIN]

For the Grand Duchy of Luxembourg

عن دوقية لوكسمبورج الكبرى

卢森堡大公爵代表

Por el Gran Ducado de Luxemburgo

Pour le Grand-Duché de Luxembourg

От имени Великого Герцогства Люксембург

[JEAN RETTEL]

Sous réserve de ratification<sup>1</sup>

For the Democratic Republic of Madagascar

عن جمهورية مدغشقر الديمقراطية

马达加斯加民主共和国代表

Por la República Democrática de Madagascar

Pour la République démocratique de Madagascar

От имени Малагасийской Демократической Республики

[JEAN JACQUES MAURICE]

Treize octobre 1978<sup>2</sup>

For Malaysia

عن ماليزيا

马来西亚代表

Por Malasia

Pour la Malaisie

От имени Малайзии

For the Republic of Malawi

عن جمهورية مالاوي

马拉维共和国代表

Por la República de Malawi

Pour la République du Malawi

От имени Республики Малави

<sup>1</sup> Subject to ratification.

<sup>2</sup> 13 October 1978.

For the Republic of Mali

عن جمهورية مالي

马里共和国代表

Por la República de Malí

Pour la République du Mali

От имени Республики Мали

For the Republic of Malta

عن جمهورية مالطا

马耳他共和国代表

Por la República de Malta

Pour la République de Malte

От имени Республики Мальта

For the Kingdom of Morocco

عن المملكة المغربية

摩洛哥王国代表

Por el Reino de Marruecos

Pour le Royaume du Maroc

От имени Королевства Марокко

[MOHAMED BENNANI SMIRES]

For Mauritius

عن موريشيوس

毛里求斯代表

Por Mauricio

Pour Maurice

От имени Маврикия

For the Islamic Republic of Mauritania

عن جمهورية موريتانيا الإسلامية

毛里塔尼亚伊斯兰共和国代表

Por la República Islámica de Mauritania

Pour la République islamique de Mauritanie

От имени Исламской Республики Мавритания

For the United Mexican States

عن الولايات المتحدة المكسيكية

墨西哥合众国代表

Por los Estados Unidos Mexicanos

Pour les Etats-Unis du Mexique

От имени Мексиканских Соединенных Штатов

For the Principality of Monaco

عن إمارة موناكو

摩纳哥公国代表

Por el Principado de Mónaco

Pour la Principauté de Monaco

От имени Княжества Монако

For the Mongolian People's Republic

عن جمهورية منغوليا الشعبية

蒙古人民共和国代表

Por la República Popular Mongola

Pour la République populaire mongole

От имени Монгольской Народной Ресублики

[DUGERSURENGIIN ERDEMBILEG]

For the Kingdom of Nepal

عن ملكة النيبال

尼泊尔王国代表

Por el Reino de Nepal

Pour le Royaume du Népal

От имени Королевства Непал

For the Republic of Nicaragua

عن جمهورية نيكاراغوا

尼加拉瓜共和国代表

Por la República de Nicaragua

Pour la République du Nicaragua

От имени Республики Ннкарагуа

[GASTÓN CAJINA MEJICANO]

For the Republic of the Niger

عن جمهورية النيجر

尼日尔共和国代表

Por la República del Níger

Pour la République du Niger

От имени Республики Нигер

[AMADOU SEYDOU]

16 juin 1978<sup>1</sup>

For the Federal Republic of Nigeria

عن جمهورية نيجيريا الاتحادية

尼日利亚联邦共和国代表

Por la República Federal de Nigeria

Pour la République fédérale du Nigéria

От имени Федеративной Реснублики Нигерия

For the Kingdom of Norway

عن ملكة النرويج

挪威王国代表

Por el Reino de Noruega

Pour le Royaume de Norvège

От имени Королевства Норвегии

[EINAR-FREDRIK OFSTAD]

For New Zealand

عن نيوزيلندا

新西兰代表

Por Nueva Zelandia

Pour la Nouvelle-Zélande

От имени Новой Зеландии

[BASIL FRANKLIN BOLT]

27 November 1978<sup>2</sup>

<sup>1</sup> 16 June 1978.

<sup>2</sup> 27 novembre 1978.

For the Sultanate of Oman

عن سلطنة عمان

阿曼苏丹国代表

Por la Sultania de Omán

Pour le Sultanat d'Oman

От имени Султаната Оман

For the Republic of Uganda

عن جمهورية أوغندا

乌干达共和国代表

Por la República de Uganda

Pour la République de l'Ouganda

От имени Ресублики Уганда

For the Islamic Republic of Pakistan

عن جمهورية الباكستان الإسلامية

巴基斯坦伊斯兰共和国代表

Por la República Islámica del Pakistán

Pour la République islamique du Pakistan

От имени Ресублики Пакистан

[M. YUSUF BUCH]

For the Republic of Panama

عن جمهورية بنما

巴拿马共和国代表

Por la República de Panamá

Pour la République du Panama

От имени Ресублики Паиама

[AQUILINO VILLAMONTE]

For Papua New Guinea

عن بابواغينيا الجديدة

巴布亚新几内亚代表

Por Papua Nueva Guinea

Pour la Papouasie-Nouvelle-Guinée

От имени Папуа-Новая Гвинея

For the Republic of Paraguay

عن جمهورية باراغواي

巴拉圭共和国代表

Por la República del Paraguay

Pour la République du Paraguay

От имени Республики Парагвай

For the Kingdom of the Netherlands

عن ملكة هولندا

荷兰王国代表

Por el Reino de los Países Bajos

Pour le Royaume des Pays-Bas

От имени Королевства Нидерландов

[W. H. Baron COLLOT D'ESCURY]

Sous réserve de ratification<sup>1</sup>

For the Republic of Peru

عن جمهورية بيرو

秘鲁共和国代表

Por la República del Perú

Pour la République du Pérou

От имени Республики Перу

[GORGE NICHOLSON SOLOGUREN]

For the Republic of the Philippines

عن جمهورية الفلبين

菲律宾共和国代表

Por la República de Filipinas

Pour la République des Philippines

От имени Республики Филиппины

<sup>1</sup> Subject to ratification.



For the Polish People's Republic

من جمهورية بولندا الشعبية

波兰人民共和国代表

Por la República Popular Polaca

Pour la République populaire de Pologne

От имени Польской Народной Республики

[BERNARD BOGDANSKI]

For the Portuguese Republic

من جمهورية البرتغال

葡萄牙共和国代表

Por la República Portuguesa

Pour la République portugaise

От имени Португальской Республики

[EDUARDO MANUEL FERNANDES BUGALHO]<sup>1</sup>

For the State of Qatar

من دولة قطر

卡塔尔国代表

Por el Estado de Qatar

Pour l'Etat du Qatar

От имени Государства Катар

For the Syrian Arab Republic

من الجمهورية العربية السورية

阿拉伯叙利亚共和国代表

Por la República Árabe Siria

Pour la République arabe syrienne

От имени Сирийской Арабской Республики

<sup>1</sup> For the text of the declarations and reservations made upon signature, see p. 699 of this volume — Pour le texte des déclarations et réserves faites lors de la signature, voir p. 699 du présent volume.

For the Republic of Korea

عن جمهورية كوريا

大韩民国代表

Por la República de Corea

Pour la République de Corée

От имени Корейской Республики

[BYUNG KYU CHUN]

7 December 1978<sup>1</sup>

For the German Democratic Republic

عن جمهورية ألمانيا الديمقراطية

德意志民主共和国代表

Por la República Democrática Alemana

Pour la République démocratique allemande

От имени Германской Демократической Республики

[GÜNTHER ULLRICH]

For the Lao People's Democratic Republic

عن جمهورية اللاو الديمقراطية

老挝人民民主共和国代表

Por la República Democrática Popular Lao

Pour la République démocratique populaire lao

От имени Лаосской Народно-Демократической Республики

[PHANTHONG PHOMMANAXAY]

18-4-78

For the Dominican Republic

عن جمهورية الدومينيكان

多米尼加共和国代表

Por la República Dominicana

Pour la République Dominicaine

От имени Доминиканской Республики

<sup>1</sup> 7 décembre 1978.

For the Democratic People's Republic of Korea

عن جمهورية كوريا الديمقراطية الشعبية

朝鮮民主主義人民共和國代表

Por la República Popular Democrática de Corea

Pour la République populaire démocratique de Corée

От имени Корейской Народно-Демократической Республики

For the Byelorussian Soviet Socialist Republic

عن جمهورية بيلوروسيا السوفيتية الاشتراكية

白俄罗斯苏维埃社会主义共和国代表

Por la República Socialista Soviética de Bielorrusia

Pour la République socialiste soviétique de Biélorussie

От имени Белорусской Советской Социалистической Республики

[VADIM IVANOVITCH LOUKIANOVITCH]

For the Ukrainian Soviet Socialist Republic

عن جمهورية أوكرانيا السوفيتية الاشتراكية

乌克兰苏维埃社会主义共和国代表

Por la República Socialista Soviética de Ucrania

Pour la République socialiste soviétique d'Ukraine

От имени Украинской Советской Социалистической Республики

[IVAN FILIMONOVITCH GRICHTCHENKO]

For the United Republic of Tanzania

عن جمهورية تانزانيا المتحدة

坦桑尼亚联合共和国代表

Por la República Unida de Tanzania

Pour la République-Unie de Tanzanie

От имени Объединенной Республики Танзания

For the United Republic of Cameroon

عن جمهورية الكاميرون المتحدة

喀麦隆联合共和国代表

Por la República Unida del Camerún

Pour la République-Unie du Cameroun

От имени Объединенной Республики Камерун

For the Socialist Republic of Romania

عن جمهورية رومانيا الاشتراكية

罗马尼亚社会主义共和国代表

Por la República Socialista de Rumania

Pour la République socialiste de Roumanie

От имени Социалистической Республики Румыния

[DAN ENACHESCU]

Le 28 mars 1978<sup>1</sup>

For the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland

عن المملكة المتحدة لبريطانيا العظمى وأيرلندا الشمالية

大不列颠及北爱尔兰联合王国代表

Por el Reino Unido de Gran Bretaña e Irlanda del Norte

Pour le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord

От имени Соединенного Королевства Великобритании и Северной Ирландии

[PATRICK ARTHUR GRIER]<sup>2</sup>

For the Rwandese Republic

عن جمهورية رواندا

卢旺达共和国代表

Por la República Rwandesa

Pour la République rwandaise

От имени Республики Руанда

For the Republic of San Marino

عن جمهورية سان مارينو

圣马力诺共和国代表

Por la República de San Marino

Pour la République de Saint-Marin

От имени Республики Сан-Марино

[MARIO PINCI]

22 juin 1978<sup>3</sup>

<sup>1</sup> 28 March 1978.

<sup>2</sup> For the text of the declarations and reservations made upon signature, see p. 699 of this volume — Pour le texte des déclarations et réserves faites lors de la signature, voir p. 699 du présent volume.

<sup>3</sup> 22 June 1978.

For the Holy See

عن الكرسي الرسولي

教廷代表

Por la Santa Sede

Pour le Saint-Siège

От имени Святейшего Престола

[AMBROGIO MARCHIONI]

For the Democratic Republic of Sao Tome and Principe

عن جمهورية ساوتومي وبرانسيب الديمقراطية

圣多美和普林西比民主共和国代表

Por la República Democrática de Santo Tomé y Príncipe

Pour la République démocratique de Sao Tomé-et-Príncipe

От имени Демократической Республнки Сан-Томе и Принсипи

For the Republic of Senegal

عن جمهورية السنغال

塞内加尔共和国代表

Por la República del Senegal

Pour la République du Sénégal

От имени Республики Сенегал

[AMADOU MACTAR CISSE]

For the Republic of Sierra Leone

عن جمهورية سيراليون

塞拉利昂共和国代表

Por la República de Sierra Leona

Pour la République de Sierra Leone

От имени Республики Сьерра-Леоне

For the Republic of Singapore

عن جمهورية سنغافور

新加坡共和国代表

Por la República de Singapur

Pour la République de Singapour

От имени Республики Сингапур

For the Somali Democratic Republic

عن جمهورية الصومال الديمقراطية

索马里民主共和国代表

Por la República Democrática Somalí

Pour la République démocratique somalie

От имени Сомалийской Демократической Республики

For the Kingdom of Swaziland

عن ملكة سوازيلاند

斯威士兰王国代表

Por el Reino de Swazilandia

Pour le Royaume du Souaziland

От имени Королевства Свазиленд

For the Democratic Republic of the Sudan

عن جمهورية السودان الديمقراطية

苏丹民主共和国代表

Por la República Democrática del Sudán

Pour la République démocratique du Soudan

От имени Демократической Республики Судан

For the Republic of Sri Lanka

عن جمهورية سرى لانكا

斯里兰卡共和国代表

Por la República de Sri Lanka

Pour la République de Sri Lanka

От имени Республики Шри Ланка

For the Kingdom of Sweden

عن ملكة السويد

瑞典王国代表

Por el Reino de Suecia

Pour le Royaume de Suède

От имени Королевства Швеции

[HANS BLIX]

For the Swiss Confederation

عن الاتحاد السويسري

瑞士联邦代表

Por la Confederación Suiza

Pour la Confédération suisse

От имени Швейцарской Конфедерации

[PIERRE GRABER]

For the Republic of Surinam

عن جمهورية سورينام

苏里南共和国代表

Por la República de Surinam

Pour la République du Surinam

От имени Республики Сурнам

For the Republic of Chad

عن جمهورية التشاد

乍得共和国代表

Por la República del Chad

Pour la République du Tchad

От имени Республики Чад

For the Czechoslovak Socialist Republic

عن جمهورية تشيكوسلوفاكيا الاشتراكية

捷克斯洛伐克社会主义共和国代表

Por la República Socialista Checoslovaca

Pour la République socialiste tchécoslovaque

От имени Чехословацкой Социалистической Республики

[MIROSLAV MOC]

6-12-78<sup>1</sup>

<sup>1</sup> 6 December 1978 — 6 décembre 1978.

For the Kingdom of Thailand

عن ملكة تايلاند

泰国王国代表

Por el Reino de Tailandia

Pour le Royaume de Thaïlande

От имени Королевства Таиланд

For the Togolese Republic

عن جمهورية الطرفو

多哥共和国代表

Por la República Togolesa

Pour la République togolaise

От имени Тоголезской Республики

[ASSIONGBON AGBENOU]

For the Republic of Trinidad and Tobago

عن جمهورية ترينيداد وتوباغو

特立尼达和多巴哥共和国代表

Por la República de Trinidad y Tabago

Pour la République de Trinité-et-Tobago

От имени Республики Тринидад и Тобаго

For the Republic of Tunisia

عن الجمهورية التونسية

突尼斯共和国代表

Por la República de Túnez

Pour la République tunisienne

От имени Туинской Республики

[TAOUFIK SMIDA]

For the Republic of Turkey

عن جمهورية تركيا

土耳其共和国代表

Por la República de Turquía

Pour la République turque

От имени Турецкой Республнки



For the Union of Soviet Socialist Republics

عن اتحاد الجمهوريات الاشتراكية

苏维埃社会主义共和国联盟代表

Por la Unión de Repúblicas Socialistas Soviéticas

Pour l'Union des Républiques socialistes soviétiques

От имени Союза Советских Социалистических Республик

[VLADIMIR SERGUÉEVITCH LAVROV]

For the Eastern Republic of Uruguay

عن جمهورية أوروغواي الشرقية

乌拉圭东岸共和国代表

Por la República Oriental del Uruguay

Pour la République orientale de l'Uruguay

От имени Восточной Республики Уругвай

For the Republic of Venezuela

عن جمهورية فنزويلا

委内瑞拉共和国代表

Por la República de Venezuela

Pour la République du Venezuela

От имени Республики Венесуэла

For the Socialist Republic of Viet Nam

عن جمهورية فيتنام الاشتراكية

越南社会主义共和国代表

Por la República Socialista de Viet Nam

Pour la République socialiste du Viet Nam

От имени Социалистической Республики Вьетнам

For the Yemen Arab Republic

عن جمهورية اليمن العربية

阿拉伯也门共和国代表

Por la República Árabe del Yemen

Pour la République arabe du Yémen

От имени Йеменской Арабской Республики

[HUSSINE M. ALMAGBALY]

14-2-1978

For the People's Democratic Republic of Yemen

عن جمهورية اليمن الشعبية الديمقراطية

也门民主人民共和国

Por la República Democrática Popular del Yemen

Pour la République démocratique populaire du Yémen

От имени Народно-Демократической Республики Йемен

For the Socialist Federal Republic of Yugoslavia

عن جمهورية يوغوسلافيا الاتحادية الاشتراكية

南斯拉夫社会主义联邦共和国代表

Por la República Federativa Socialista de Yugoslavia

Pour la République fédérative socialiste de Yougoslavie

От имени Социалистической Федеративной Республики Югославия

[ELHAMI NIMANI]

For the Republic of Zaire

عن جمهورية زائير

扎伊尔共和国代表

Por la República del Zaire

Pour la République du Zaïre

От имени Республики Заир

For the Republic of Zambia

عن جمهورية زامبيا

赞比亚共和国代表

Por la República de Zambia

Pour la République de Zambie

От имени Республики Замбия

DECLARATIONS AND RESERVA-  
TIONS MADE UPON SIGNATURE

## ITALY

*[For the text of the declaration, see p. 430 of this volume.]*

## PORTUGAL

*[For the text of the declaration, see p. 431 of this volume.]*

## SPAIN

*[For the text of the declaration, see p. 431 of this volume.]*

UNITED KINGDOM OF GREAT  
BRITAIN AND NORTHERN  
IRELAND

“On signing the Protocol Additional to the Geneva Conventions of 12 August 1949, and relating to the Protection of Victims of Non-international Armed Conflicts (Protocol II), the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland declare that they have signed on the understanding that the provisions of the Protocol shall not apply to Southern Rhodesia unless and until the Government of the United Kingdom inform the depositary that they are in a position to ensure that the obligations imposed by the Protocol in respect of that territory can be fully implemented.”

## UNITED STATES OF AMERICA

“It is the understanding of the United States of America that the terms used in Part III of this Protocol which are the same as the terms defined in Article 8 of Protocol I shall so far as relevant be construed in the same sense as those definitions.”

DÉCLARATIONS ET RÉSERVES  
FAITES LORS DE LA SIGNATURE

## ITALIE

*[Pour le texte de la déclaration, voir p. 430 du présent volume.]*

## PORTUGAL

*[Pour le texte de la déclaration, voir p. 431 du présent volume.]*

## ESPAGNE

*[Pour le texte de la déclaration, voir p. 431 du présent volume.]*

ROYAUME-UNI DE GRANDE-  
BRETAGNE ET D'IRLANDE DU  
NORD

## [TRADUCTION — TRANSLATION]

Au moment de signer le Protocole additionnel aux Conventions de Genève du 12 août 1949, relatif à la protection des victimes de conflits armés non internationaux (Protocole II), le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord déclare le faire en considérant que les dispositions du Protocole ne seront pas applicables à la Rhodésie du Sud tant qu'il n'aura pas informé le dépositaire qu'il est en mesure d'assurer que les obligations imposées par le Protocole en ce qui concerne ce territoire pourront être pleinement respectées.

## ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

## [TRADUCTION — TRANSLATION]

Les Etats-Unis d'Amérique considèrent que les termes utilisés au point III de ce Protocole, qui sont les mêmes que ceux définis dans l'article 8 du Protocole I, auront, dans la mesure du possible, le sens qui leur est donné dans ledit article.

